

# LINGUISTICA

## LIX

***WORT – TEXT – KULTUR:***  
**STUDIEN ZU EHREN VON PROF. DR. SIEGFRIED**  
**HEUSINGER ZUM 85. GEBURTSTAG**

***Beseda – besedilo – kultura: razprave v počastitev***  
**85-letnice prof. dr. Siegfrieda Heusingerja**

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj  
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef  
Martina Ožbot

Številko LIX uredila – Responsables du numéro LIX  
Uršula Krevs Birk

Uredniški svet – Comité de rédaction  
Janez Orešnik, Stojan Bračič, Gregor Perko

Znanstveni svet – Comité scientifique  
Wolfgang U. Dressler (Wien), Martin Maiden (Oxford), Rosanna Sornicola (Napoli),  
Pierre Swiggers (Leuven)

Svetovalni odbor številke LIX – Comité consultatif du numéro LIX  
Tilman Berger (Tübingen), Anne Betten (Salzburg), Stojan Bračič (Ljubljana), Armin Burkhardt  
(Magdeburg), Gabriele Diewald (Hannover), Ānci Dirim (Wien), Peter Ernst (Wien), Ulla Fix  
(Leipzig), Zrinjka Glovacki Bernardi (Zagreb), Maria Grozeva (Sofia), Rüdiger Harnisch (Passau),  
Marija Javor Briški (Ljubljana), Vladimir Karabalić (Osijek), Emmerich Kelih (Wien), Thomas  
Niklas (Reims), Heinz-Dieter Pohl (Klagenfurt), Sanja Radanović (Banja Luka), Paul Rössler (Re-  
gensburg), Doris Sava (Hermannstadt/Sibiu), Hermann Scheuringer (Regensburg), Mojca Smolej  
(Ljubljana), Maria Thurmair (Regensburg), Ingo Warnke (Bremen), Erminka Žilić (Sarajevo)

Izid revije je finančno podprla  
JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST RS

Publié avec le soutien de  
L'AGENCE NATIONALE SLOVÈNE POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. / To delo je ponujeno  
pod licenco Creative Commons Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna licenca

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.112.2'373(082)  
082.2Heusinger S.

WORT - Text - Kultur : Studien zu Ehren von Prof. Dr. Siegfried Heusinger zum 85. Geburtstag = Beseda  
- besedilo - kultura : razprave v počastitev 85-letnice prof. dr. Siegfrieda Heusingerja / [uredila Uršula Krevs  
Birk]. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete = Presses scientifiques de la Faculté des lettres,  
2019. - (Linguistica, ISSN 0024-3922 ; 59)

ISBN 978-961-06-0253-8  
1. Vzp. stv. nasl. 2. Krevs Birk, Uršula 3. Heusinger, Siegfried  
COBISS.SI-ID 302044928

## SOMMAIRE – VSEBINA

VORWORT .....	9
TABULA GRATULATORIA .....	13
Neja Čop SIEGFRIED HEUSINGER: AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE.....	15
Klaus-Dieter Baumann FACHTEXTE-IN-VERNETZUNG ALS INTERDISZIPLINÄRER ZUGANG ZU FACHLICHEN KOMMUNIKATIONS-RÄUMEN – EIN NEUES PARADIGMA DER AKTUELLEN FACHKOMMUNIKATIONSFORSCHUNG Strokovna besedila v omrežjih kot interdisciplinarni pristop h komunikacijskim prostorom stroke – nova paradigma aktualnega raziskovanja strokovne komunikacije....	21
Stojan Bračič ZU DEN SATZFORMEN IM DEUTSCHEN UND WIE SIE DURCH DIE VERBVALENZ BEEINFLUSST WERDEN K oblikam nemške povedi in vplivu vezljivosti .....	47
Darko Čuden ÜBERLEGUNGEN ZUM WORTBILDUNGSPOTENZIAL DES LEXEMS <i>FRISCH</i> IM DEUTSCHEN Besedotvorne zmožnosti nemškega leksema <i>frisch</i> .....	61
Csaba Földes DIE <i>DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG</i> : ANMERKUNGEN ZUR SPRACHE DER KASACHSTANDEUTSCHEN PRESSE <i>Deutsche Allgemeine Zeitung</i> – pripombe k jeziku kazahstanskonemškega tiska .....	71
Albrecht Greule SATZBAUPLÄNE, VALENZWANDEL UND DAS HISTORISCH SYNTAKTISCHE VERBWÖRTERBUCH AM BEISPIEL DES VERBS <i>ACHTEN</i> Stavčni vzorci, sprememba vezljivosti in zgodovinski glagolski slovar na primeru glagola <i>achten</i> .....	99
Christina Janz LEXIKALISCHER WANDEL AM BEISPIEL DES VERBS <i>STILLEN</i> Leksikalna sprememba na primeru glagola <i>stillen</i> .....	117

Ada Gruntar Jermol <i>DENKEN WIE EIN PHILOSOPH, ABER REDEN WIE EIN BAUER. – DAS NORMATIVE DER RECHTSSPRACHE</i> <i>Misli kot modrec in govôri kot kmet. – Normativna narava pravnega jezika.....</i>	127
Vida Jesenšek PHRASEOLOGIE UND PRAGMATIK Frazeologija in pragmatika.....	141
Uršula Krevs Birk ZU EINIGEN ASPEKTEN DES DEUTSCHEN ALS KONTAKTSPRACHE DES SLOWENISCHEN Nekateri vidiki nemščine kot stičnega jezika slovenščine .....	155
Helena Kuster Kopač LOKALE CHARAKTERISTIKA IM GEBRAUCH VON STILELEMENTEN – STÖRFAKTOR IN DER GLOBALISIERTEN FACHKOMMUNIKATION? Lokalne značilnosti v rabi stilnih elementov – moteč dejavnik v globalizirani strokovni komunikaciji?.....	175
Nedad Memić BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN VERWALTUNGSSPRACHE IM K. U. K. BOSNIEN-HERZEGOWINA Posebnosti nemškega uradnega jezika v c.-kr. Bosni in Hercegovini.....	187
Sanela Mešić SUBSTANTIVISCHE DETERMINATIVKOMPOSITA IN DER JURISTISCHEN FACHSPRACHE UND IHRE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN Samostalniške zloženke v nemškem pravnem jeziku in njihove ustreznice v bosanskem jeziku .....	197
Anita Pavić Pintarić DEUTSCHE UND KROATISCHE PHRASEME ZUM AUSDRUCK DES RAUMES Nemški in hrvaški frazemi za izražanje prostora.....	209
Marija Mojca Peternel DEUTSCH IN DER PRESSE UM 1848 IN DEN VON SLOWENEN BESIEDELTEN GEBIETEN: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE AM BEISPIEL VON <i>LAIBACHER KIRCHENZEITUNG, CILLIER ZEITUNG</i> UND <i>SLOVENIENS BLATT</i> Nemščina v časopisih okoli leta 1848 na območjih s slovenskim prebivalstvom: Primerjalna analiza časopisov <i>Laibacher Kirchenzeitung, Cillier Zeitung</i> and <i>Sloveniens Blatt</i> .....	221

Teodor Petrič MODALPARTIKELN IN DEUTSCHEN AUSSAGESÄTZEN UND IHRE SLOWENISCHEN ENTSPRECHUNGEN Naklonski členki v nemških pripovednih povedih in njihove ustreznice v slovenščini...	235
Heinz-Dieter Pohl DEUTSCH-SLOWENISCHE WECHSELBEZIEHUNGEN IN DER SPRACHE DER TRADITIONELLEN KÄRNTNER KÜCHE Nemško-slovenski jezikovni vplivi v jeziku tradicionalne koroške kuhinje .....	253
Janja Polajnar ZUR INTERTEXTUALITÄT IN POSTINGS: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE DEUTSCHSPRACHIGER POSTINGS IN KOMMENTARFOREN ZU ONLINE-ZEITUNGSARTIKELN ZUM BOLOGNA-PROZESS Medbesedilnost v spletnih komentarjih: Eksemplarična analiza nemških spletnih komentarjev k člankom o bolonjski reformi.....	267
Alexander Rath VARIETÄTENABHÄNGIGE TOPOLOGISCHE BESCHRÄNKUNGEN DER SLOWENISCHEN PARTIKEL <i>PA</i> Zvrstnostno pogojene topološke omejitve slovenske prvine <i>pa</i> .....	287
Aneta Stojić ZUR SEMANTIK VON KOLLOKATIONEN K semantiki kolokacij.....	301
Tanja Škerlavaj DAS KOMMUNIKATIONSPRINZIP DER ORIGINALITÄT IN TEXTEN UND KOMMUNIKATIONSANGEBOTEN: ZUR NUTZUNG KREATIVER STRATEGIEN IM BEREICH VERSCHIEDENER MODALITÄTEN, MEDIALITÄT UND LOKALITÄT Komunikacijsko načelo izvornosti v besedilih in ostalih pisnih komunikacijskih oblikah: Raba kreativnih strategij na področju različnih modalitet, medialnosti in lokalnosti. ....	311
Karmen Teržan Kopecky DIE ENTITÄT INFORMATION IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN WORT UND TEXT Entiteta informacija v polju napetosti med besedo in besedilom.....	333
Urška Valenčič Arh „DIE MEISTEN MENSCHEN, SAGT MEINE GROSSMUTTER, SIND SICH SELBER DAS GRÖSSTE RÄTSEL“ – GEMEINPLÄTZE IN KINDER- UND JUGENDLITERARISCHEN TEXTEN „Največ ljudi, pravi moja stara mama, je sama sebi največja uganka“ – splošnice v otroških in mladinskih književnih besedilih.....	349





Prof. Dr. Siegfried Heusinger – 85-jähriges Jubiläum



## VORWORT

Im Jahr 2019 feiern die Universität Ljubljana und somit auch die Germanistik ihr 100-jähriges Jubiläum. Viele haben den guten Ruf und das Profil der Ljubljanaer Germanistik geprägt. Ihre Existenz und Essenz verdankt sie auch unserem ehemaligen Kollegen, Professor Dr. Siegfried Heusinger, dessen Verdienste weit über die Grenzen seines Wirkungsortes hinausreichen. Mit dieser Jubiläumsausgabe der Zeitschrift *Linguistica*, die ihm zu seinem 85. Geburtstag gewidmet ist, möchten frühere und gegenwärtige Fachkollegen und engere Mitarbeiter, Doktoranden und Weggefährten von nah und fern sein Werk und Wirken würdigen.

Privat und beruflich blieb der Jubilar, leidenschaftlicher Hochschullehrer und Sprachforscher, der jahrelang an der Pädagogischen Hochschule Magdeburg tätig war, mit Slowenien verbunden: Zunächst als nach Ljubljana entsandter Lektor Mitte bis Ende der 1970er-Jahre und in den 1990er-Jahren als Professor für germanistische Linguistik an der Philosophischen Fakultät, Abteilung für germanische Sprachen.

Siegfried Heusinger wurde am 28. September 1934 in Werder an der Havel geboren. Nach dem Berufsschulabschluss 1952 nahm er ein Studium am Berufspädagogischen Institut in Aschersleben auf. Nach einer kurzen, allerdings erfüllten beruflichen Tätigkeit als Berufsschullehrer in Salzwedel war Siegfried Heusinger von 1963 bis 1967 Leiter der dortigen Volkshochschule. 1967 wurde er wissenschaftlicher Assistent und später wissenschaftlicher Oberassistent an der Pädagogischen Hochschule Magdeburg im Fachbereich Germanistische Linguistik. 1975 erfolgte die Promotion mit der Dissertation *Untersuchungen lexischer Stilelemente in Berichten und Erzählungen von Schülern der Klassenstufen sieben bis neun* und zehn Jahre später die Habilitation mit einer von Professor Georg Michel begutachteten Arbeit (*Kommunikations- und sprachtheoretische Positionen zum ontogenetischen Aspekt der Textgestaltung*). 1989 wurde der Jubilar ordentlicher Professor für Germanistische Linguistik an der PH Magdeburg und zum Leiter des Instituts für Germanistik ernannt. 1992 kam Siegfried Heusinger auf Einladung der Universität Ljubljana an die Philosophische Fakultät, wo er bis zu seiner Emeritierung 1999 tätig war. Danach kehrte er in seine Heimatstadt zurück.

Als Professor für germanistische Linguistik hat der mit dieser Publikation Geehrte ein weites Spektrum an linguistischen Fächern (allgemeine Sprachwissenschaft, Lexikologie, Textlinguistik, Stilistik, Pragmalinguistik u. a.) abgedeckt. Auch wirkte Siegfried Heusinger maßgebend bei der Entwicklung der Curricula für das germanistische Diplom-, Magister- und Doktorstudium mit.

Die Lehre lag unserem Jubilar stets am Herzen wie auch die Betreuung des germanistischen Nachwuchses. Alle, die mit ihm fachlich, kollegial oder menschlich verbunden waren und sind, schätzen nicht nur seine bewundernswerte Schaffenskraft und Beharrlichkeit, sondern auch seinen von Sachlichkeit und Höflichkeit bestimmten Umgangston. Unter den Institutsmitarbeitern genießt Professor Heusinger Respekt und uneingeschränkte Wertschätzung. Als berufener Germanist hat der Gefeierte Fachkollegen tatkräftig unterstützt, mit viel Geduld und Engagement Studierende und Nachwuchsgermanisten für linguistische Forschungsbereiche zu begeistern gewusst und

deren wissenschaftliche Arbeiten kompetent betreut. In seiner gesamten akademischen Laufbahn hat der Jubilar Kooperationen im In- und Ausland zu pflegen gesucht, sei es als Mitherausgeber oder Herausgeber von Sammelbänden (z. B. *Textsorten, Linguistica*, 1995/1, *Textsorten in der interkulturellen Kommunikation, Linguistica* 1998/1) oder als Gastprofessor an den Universitäten Maribor und Sarajevo oder Tagungsleiter.

Sein breit gefächertes wissenschaftliches Interesse galt wichtigen Themen der Sprachwissenschaft. Dies bezeugt auch das von Neja Čop zusammengestellte Schriftenverzeichnis. Das Schaffen von Siegfried Heusinger lässt sich mit der Trias *Wort – Text – Kultur*, die dieser Jubiläumsausgabe vorangestellt ist, treffend erfassen. Sie vermag es, die thematische Ausrichtung zentraler Forschungsschwerpunkte des mit diesem Band Gefeierten anzudeuten: Lexikologie, Textlinguistik und die kulturelle Prägung von Sprache, gleichfalls Aspekte der Interkulturalität aus deutsch-slowenischer Sicht. Unter seinen Veröffentlichungen gehören *Pragmalinguistik: Texterzeugung, Textanalyse, Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation: ein Lehr- und Übungsbuch* (1995) und *Lexik der deutschen Sprache – eine Einführung* (2004) zweifelsohne zu den Standardwerken der germanistischen Linguistik. So vielfältig das Engagement von Professor Heusinger als Hochschullehrer, Forscher und Kollege ist, so vielfältig fallen auch die Artikel aus, die ihm zu Ehren in dieser Publikation aufgenommen wurden. Inhaltlich decken die Studien verschiedene Forschungsfelder ab – Syntax, Wortbildung, Phraseologie, Textlinguistik, Pragmalinguistik, Fachsprache, Kontaktlinguistik, interkulturelle Linguistik u. a., die zu den bevorzugten Lehr- und Forschungsschwerpunkten des Gefeierten gehörten. Daher wird diese Publikation von Beiträgen eröffnet, die sich mit grundlegenden Fragen des deutschen Satzes aus valenzrelevanter Sicht (Stojan Bračič) auseinandersetzen oder das Valenzpotenzial der Verben *achten* (Albrecht Greuele) und *stillen* (Christina Janz) aus diachroner Perspektive erörtern. Aus synchroner Sicht werden das Wortbildungspotenzial und die Semantik von *frisch* (Darko Čuden) untersucht, lexikalisch-semantische Aspekte der kontrastiven Gegenüberstellung von Kollokationen (Aneta Stojić) diskutiert, Partikeln in Aussagesätzen (Teodor Petrič) analysiert, textgrammatisch sowie varietätenlinguistisch (Alexander Rath) beleuchtet. In den phraseologisch ausgerichteten Aufsätzen geht es um die Stellung der Gemeinplätze (Urška Valenčič Arh), um Phraseme des Raumes (Anita Pavić Pintarić) aus kontrastiver Sicht oder um das Verhältnis der Phraseologie zur Pragmatik (Vida Jesenšek). Text- und pragmalinguistische Untersuchungen fokussieren auf Postings (Janja Polajnar), die multimediale Kommunikation (Tanja Škerlavaj) und die „Information“ (Karmen Teržan Kopecky), die u. a. auch aus neurologischer und translatorischer Sicht erfasst wird. Die Beiträge zur Fachsprache behandeln die Funktion von Fachtexten (Klaus-Dieter Baumann), von lokalen Sprachcharakteristika beim Wissenstransfer auf globaler Ebene (Helena Kuster Kopač), ferner Gesetzestexte (Ada Gruntar Jermol) und deren Sondererscheinungen (Determinativkomposita; Sanela Mešić) sowie Charakteristika der historischen Verwaltungssprache (Nedad Memić). Andere Aufsätze widmen sich aktuellen kontaktlinguistischen, interkulturellen und sprachlichen Auffälligkeiten in ausgewählten Printmedien – der deutschsprachigen Zeitung aus Kasachstan (Csaba

Földes) und der deutschsprachigen historischen Presse auf dem slowenischen ethnischen Gebiet (Marija Mojca Peternel). Sprachkontakte in Kärnten werden im gastronomischen Bereich beleuchtet (Heinz-Dieter Pohl), wobei aus diachroner, diatopischer und soziolinguistischer Sicht Fragestellungen zur Zweisprachigkeit und zum Sprachkontakt (Uršula Krevs Birk) ebenfalls berücksichtigt werden.

In Anerkennung der Verdienste des Jubilars wird diese Sammlung von Studien in der Zeitschrift *Linguistica*, die im wissenschaftlichen Verlag der Philosophischen Fakultät Ljubljana erscheint, publiziert, zumal Professor Heusinger in den 1990er-Jahren auch hier mitgewirkt hat.

Mein besonderer Dank gilt allen, die sich um diese Veröffentlichung verdient gemacht haben: den Autorinnen und Autoren für ihre zuverlässige Mitwirkung, den Gutachterinnen und Gutachtern für kompetente und sorgfältige Begutachtung, der verantwortlichen Herausgeberin, Prof. Dr. Martina Ožbot Currie, für die redaktionellen Ratschläge und die Bereitschaft, die Beiträge in die *Linguistica* aufzunehmen, Mag. Niko Hudelja, jederzeit treu und verlässlich, für die wohlwollende Unterstützung auch bei der redaktionellen Arbeit, Christiane Leskovec, Mag. Viktorija Osolnik Kunc sowie der dem Jubilar langjährig freundschaftlich Verbundenen Käthe Grah für die Durchsicht des Manuskripts. Zu Dank verpflichtet bin ich auch Prof. Dr. Doris Sava für ihre Bereitschaft, mit wertvollen fachlichen Empfehlungen zu helfen. Prof. Dr. Matjaž Birk danke ich ausdrücklich für seine konstante Ermutigung, Fachkompetenz und stoische Geduld, mit der er diesen Band begleitet hat.

Professor Siegfried Heusinger kann mit Stolz und Genugtuung auf ein erfülltes Leben zurückblicken. Zum menschlichen Profil des mit dieser Festschrift Geehrten gehören zweifelsohne Optimismus, Initiative, Einsatzwille, Geduld, gesunder Menschenverstand, Weitsicht und Freundlichkeit, seine ungezwungene Art im Umgang mit dem Mitmenschen, Kollegialität, Hilfsbereitschaft und Menschlichkeit. Mit der vorliegenden Publikation wollen Mitwirkende, Fachkollegen, ehemalige Mitarbeiter und Schüler des Jubilars – die Namen der Gratulanten sind in der *Tabula gratulatoria* erfasst – ihre Wertschätzung für Professor Heusinger ausdrücken.

Mit dieser Jubiläumsausgabe möchten wir Dir, lieber Siegfried, unsere persönliche Verbundenheit und Dankbarkeit für Dein Wirken bekunden und Dir zum 85. Geburtstag herzlich gratulieren. Wir wünschen Dir und Deiner Gattin Edeltraud alles Gute, Frohsinn, Schaffenskraft und Gesundheit.

Uršula Krevs Birk  
Herausgeberin der *Linguistica* 59



## TABULA GRATULATORIA

Irmhild Barz (Leipzig)  
Klaus-Dieter Baumann (Leipzig)  
Kasilda Bedenk (Ljubljana)  
Marjana Benčina (Ljubljana)  
Tilman Berger (Tübingen)  
Marja Bešter Turk (Ljubljana)  
Anne Betten (Salzburg)  
Matjaž Birk (Maribor)  
Katarina Bogataj-Gradišnik (Ljubljana)  
Stojan Bračič (Ljubljana)  
Armin Burkhardt (Magdeburg)  
Neja Čop (Ljubljana)  
Dušan Čop (Ljubljana)  
Darko Čuden (Ljubljana)  
Gabriele Diewald (Hannover)  
Horst Ehrhardt (Erfurt)  
Peter Ernst (Wien)  
Melanija Fabčič (Maribor)  
Lars Felgner (Ljubljana)  
Ulla Fix (Leipzig)  
Csaba Földes (Erfurt)  
Ursula Föllner (Magdeburg)  
Mateja Gaber (Ljubljana)  
Zrinjka Glovacki Bernardi (Zagreb)  
Käthe Grah (Ljubljana)  
Albrecht Greule (Regensburg)  
Meta Grosman (Ljubljana)  
Maria Grozeva (Sofia)  
Ada Gruntar Jermol (Ljubljana)  
Mita Gustinčič Pahor (Ljubljana)  
Tatjana Györkös (Ljubljana)  
Rüdiger Harnisch (Passau)  
Angelika Hribar (Ljubljana)  
Niko Hudelja (Ljubljana)  
Anton Janko (Ljubljana)  
Christina Janz (Dresden)  
Marija Javor Briški (Ljubljana)  
Saša Jazbec (Maribor)  
Vida Jesenšek (Maribor)  
Brigita Kacjan (Maribor)  
Hartwig Kalverkämper (Berlin)  
Vladimir Karabalić (Osijek)  
Emmerich Kelih (Wien)  
Suzana Kerin (Luxemburg)  
Vesna Kondrič Horvat (Maribor)  
Brigita Kosevski Puljić (Ljubljana)  
Erna Kožar (Ljubljana)  
Petra Kramberger (Ljubljana)  
Uršula Krevs Birk (Ljubljana)  
Helena Kuster Kopač (Ljubljana)  
Kristina Lahl (Ljubljana)  
Andrea Leskovec (Ljubljana)  
Christiane Leskovec (Ljubljana)  
Mojca Leskovec (Ljubljana)  
Alja Lipavic Oštir (Maribor/Trnava)  
Maja Lipužič (Ljubljana)  
Johann Georg Lughofer (Ljubljana)  
Saskia Luther (Magdeburg)  
Amalija Maček (Ljubljana)  
Nedad Memić (Wien)  
Sanela Mešić (Sarajevo)  
Tjaša Miklič (Ljubljana)  
Mira Miladinović Zalaznik (Ljubljana)  
Ana Marija Muster (Ljubljana)  
Thomas Niklas (Reims)  
Janez Orešnik (Ljubljana)  
Viktorija Osolnik Kunc (Ljubljana)  
Martina Ožbot Currie (Ljubljana)  
Anita Pavić Pintarić (Zadar)  
Kristina Pegan Vičič (Ljubljana)  
Marija Mojca Peternel (Ljubljana)  
Teodor Petrič (Maribor)  
Stanislava Petrišič (Ljubljana)  
Saša Podgoršek (Ljubljana)  
Heinz-Dieter Pohl (Klagenfurt)  
Janja Polajnar Lenarčič (Ljubljana)  
Kornelia Pollmann (Magdeburg)  
Sanja Radanović (Banja Luka)  
Alexander Rath (Ljubljana)  
Andreja Retelj (Ljubljana)  
Paul Rössler (Regensburg)  
Irena Samide (Ljubljana)

Doris Sava (Sibiu/Hermannstadt)  
Hermann Scheuringer (Regensburg)  
Ingrid Schröder (Hamburg)  
Marjeta Senčar (Ljubljana)  
Mojca Smolej (Ljubljana)  
Kirsten Sobotta (Magdeburg)  
Helena Spanring (Ljubljana)  
Anita Srebnik (Ljubljana)  
Anita Stojić (Rijeka)  
Tina Sušnik (Ljubljana)  
Madita Šetinc Salzmann (Ljubljana)  
Tanja Škerlavaj (Gießen)  
Neva Šlibar (Ljubljana)  
Ingo Thonhauser (Lausanne)  
Maria Thurmair (Regensburg)  
Karmen Teržan Kopecky (Maribor)  
Urška Valenčič Arh (Ljubljana)  
Špela Virant (Ljubljana)  
Vanda Vremšak-Richter (Ljubljana)  
Ingo Warnke (Bremen)  
Erminka Zilić (Sarajevo)  
Tanja Žigon (Ljubljana)



## SIEGFRIED HEUSINGER: AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

Die vorliegende Bibliographie stellt eine Auswahl der Veröffentlichungen Siegfried Heusingers von 1975 bis heute dar. Auf Angabe zu den von Prof. Dr. Heusinger betreuten Diplomarbeiten wurde verzichtet.

Die Auswahlbibliographie wurde aus dem slowenischen Verbundkatalog Cobiss+ sowie den Online-Katalogen der Universitätsbibliotheken Magdeburg, Dresden und Graz, der Bibliothek des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, der Internet-Version der Bibliographie Linguistischer Literatur sowie dem Archiv der Fakultätsbibliothek für Anglistik, Germanistik und Übersetzungswissenschaft (innerhalb der Geisteswissenschaftlichen Zentralbibliothek OHK an der Philosophischen Fakultät Ljubljana) erhoben. Als große Hilfe erwiesen sich die biobibliographischen Veröffentlichungen der Universität Ljubljana und der Abteilung für Niederlandistik und Skandinavistik derselben Universität.

Die Bibliographie gliedert sich in folgende Abschnitte:

- Monographien und Lehrwerke
- Beiträge und Artikel
- Betreuung von Dissertationen
- Betreuung von Magisterarbeiten
- Herausgeberschaft
- Varia
- Rezensionen
- Biobibliographisches

Innerhalb jedes Kapitels sind die Einträge chronologisch geordnet.

### MONOGRAPHIEN UND LEHRWERKE

(1975) *Untersuchungen lexischer Stilelemente in Berichten und Erzählungen von Schülern der Klassenstufen sieben bis neun*. Dissertation (A). Potsdam: Historisch-philologische Fakultät Karl Liebknecht.

(1984) *Kommunikations- und sprachtheoretische Positionen zum ontogenetischen Aspekt der Textgestaltung*. Dissertation (B). Magdeburg: Pädagogische Hochschule Erich Weinert/Philosophische Fakultät.

(1993) *Pragmalinguistik: ein Lehr- und Übungsbuch*. Manuskriptdruck. Ljubljana: Philosophische Fakultät der Universität Ljubljana.

---

\* Neja.Cop@ff.uni-lj.si

- (1995) *Pragmalinguistik. Texterzeugung, Textanalyse, Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation: Ein Lehr- und Übungsbuch*. Frankfurt am Main: Haag + Herchen.
- (2004) *Lexik der deutschen Gegenwartssprache: eine Einführung*. München: W. Fink.

## BEITRÄGE UND ARTIKEL

- (1976) „Zur Ausrahmung und ihrer Funktion.“ *Linguistica* 16/2, 35–45.
- (1978) „Die Ausbildung von Wertbedeutungen im Schuljugendalter.“ *Linguistica* 17, 57–71.
- (1978) „Thesen zur Sprachentwicklung im Schuljugendalter.“ *Linguistica* 18, 167–190.
- (1978) „Valenčna teorija in pouk tujih jezikov.“ Übers. von Stojan Bračič. *Vestnik* 12/2, 11–22.
- (1978) „Zur Entwicklung der Sprache in der Ontogenese.“ *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 31/4, 396–407.
- (1979) „Metode opisovanja struktur pri pouku sintakse.“ Übers. von Stojan Bračič. In: M. Kos, M./D. Simsič/F. Umek (Hrsg.), *Za večjo učinkovitost pouka tujih jezikov*. Ljubljana: Zveza delavskih univerz Slovenije/Univerzum, 117–130.
- (1982) „Zum ontogenetischen Aspekt der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung.“ In: W. Bahner (Hrsg.), *Semantische und funktionale Beschreibung des Russischen und Deutschen. Wissenschaftliche Konferenz der Forschungskollektive Deutsche und Russische Sprachwissenschaft der Pädagogischen Hochschule „Liselotte Herrmann“, Güstrow. Aus Anlaß der V. Güstrower Hochschultage und zu Ehren des 10jährigen Bestehens der Pädagogischen Hochschule Liselotte Herrmann*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 147–152.
- (1983) „Zur Abhängigkeit der Rezeptionshandlung vom ontogenetischen Entwicklungsstand des Rezipienten.“ In: G. Michel/L. Wilske (Hrsg.), *Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung, Text- und Textrezeption*. Potsdam: Pädagogische Hochschule Karl Liebknecht, 83–89.
- (1985) „Sprachtheoretische Positionen zur Textgestaltung in der Ontogenese“ In: C. Bock/I. Pohl/E. Friese/S. Heusinger (Autoren), *Beiträge zur Textkonstituierung und Texttypologie*. Potsdam: Pädag. Hochschule Karl Liebknecht, 138–187.
- (1986) „Kommunikative Adäquatheit oder kommunikative Angemessenheit.“ *Zeitschrift für Germanistik* 7/3, 318–321.
- (1986) „Das Verstehen von Texten mit unterschiedlichem Nominalisierungsgrad“ In: W. Bahner (Hrsg.), *Lexik und Grammatik des Deutschen und des Russischen. Wissenschaftliche Konferenz der Forschungskollektive Deutsche Sprachwissenschaft und Russische Sprachwissenschaft der Pädagogischen Hochschule Liselotte Herrmann, Güstrow, 19.–21. März 1986*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 106–112.
- (1987) „Zum Erfassen der Textfunktion durch den Rezipienten.“ *Wissenschaftliche Zeitschrift* 31/5, 885–889.
- (1987) „Zur Tiefe des Verstehens.“ *Deutschunterricht* 40/4, 193–198.

- (1988) „Positionen der Rezeptionsforschung unter den Aspekten des Sinn- und Funktionsverständnisses beim Rezipienten. In: H. Harnisch (Hrsg.), *Funktional-kommunikative Aspekte des Sprachsystems und des Textes*. Potsdam: Pädagogische Hochschule Karl Liebknecht, 111–120.
- (1989) „Das Erfassen der Textkomposition vs. des Gedankengangs aus Texten.“ *Wissenschaftliche Zeitschrift* 33/5, 753–761.
- (1990) „Probleme im Zusammenhang von Textspezifik und Textverstehen.“ In: E. Breier (Hrsg.), *Textwissenschaft und/oder Stilwissenschaft. [IV. Textwissenschaftliches Kolloquium des Lehrbereiches »Sprachliche Kommunikation/Stilistik« vom 16. 11. 1988–18. 11. 1988]*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 80–91.
- (1991) „Forschungsansätze und Methoden zur Erklärung der Textrezeption“ *Textlinguistik. Beiträge zur Theorie und Praxis der Textgestaltung* 16, 70–76.
- (1991) „Ist die Textrezeption ein sprachwissenschaftlicher Gegenstand?“ In: S. Heusinger (Hrsg.), *Text und Textrezeption. Kolloquium des Instituts für Germanistik am 26. und 27. November 1990*. Magdeburg: [s. n.], 3.
- (1991) „Sprachform als Verstehensanweisung.“ In: I. Pohl/G. Bartels (Hrsg.), *Sprachsystem und sprachliche Tätigkeit*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: P. Lang, 157–167.
- (1991) „Die Stilnorm in ihrer Beziehung zur Wohlgeformtheit sprachlicher Äußerungen.“ In: K.-E. Sommerfeldt (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Tagungsband der Konferenz in Neubrandenburg am 10. und 11. Mai 1990*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: P. Lang, 77–86.
- (1992) „Wie frei ist sprachliches Handeln?“ *Linguistica* 32/2, 11–18.
- (1995) „Muster in der sprachlichen Kommunikation.“ *Acta neophilologica* 28, 97–103.
- (1995) „Textsorten in der interkulturellen Kommunikation. Ein Problemaufriß.“ *Linguistica* 35/1, 7–20.
- (1996) „Ein Reförmchen für die deutsche Orthographie.“ *Vestnik* 30/1–2, 149–166.
- (1998) „Das kann man so sagen! Das Usuelle in der sprachlichen Kommunikation.“ *Vestnik* 32/1–2, 175–189.
- (1998) „Kulturelle Aspekte von Textsorten.“ *Linguistica* 38/1, 7–13.
- (1999) „Die Reform der deutschen Rechtschreibung – ‚überflüssig wie ein Kropf?‘“ *Vestnik* 33/1–2, 179–192.
- (2002) „Ökonomie und Sprache.“ *Vestnik* 36/1–2, 233–246.
- (2003) „Unser Kulturgut Sprache. Reminiszenzen an Johann Gottfried Herder (1744–1803).“ *Acta neophilologica* 36/1–2, 115–127.
- (2004) „Pragmatische Funktionen lexikalischer Redeeinheiten in Prozessen sprachlichen Handelns.“ In: S. Bračić/D. Čuden/S. Podgoršek/V. Pogačnik (Hrsg.), *Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen: Akten des 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001/ Linguistic studies in the European year of languages: proceedings of the 36th linguistic colloquium, Ljubljana 2001*. Frankfurt am Main: P. Lang, 263–272.

- (2006) „Vertraute Wörter im fremden Deutsch.“ In: V. Osolnik Kunc/N. Hudelja/M. Šetinc Salzmann (Hrsg.), *Transkulturell: Berlin, Ljubljana, Zabočevo: Festschrift für Käthe Grah zum 70. Geburtstag. Jubilejni zbornik za Käthe Grah ob 70. rojstnem dnevu*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 205–221.
- (2008) „Das Wort im Kulturkontext.“ In: V. Jesenšek/A. Lipavic Oštir (Hrsg.), *Wörterbuch und Übersetzung. 4. Internationales Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung, Universität Maribor, 20. bis 22. Oktober 2006*. Hildesheim/Zürich/New York: G. Olms, 333–344.
- (2009) „Über das rein Faktische hinaus.“ In: M. Javor Briški/M. Miladinović Zalaznik/S. Bračič (Hrsg.), *Sprache und Literatur durch das Prisma der Interkulturalität und Diachronizität: Festschrift für Anton Janko zum 70. Geburtstag/Jezik in književnost skozi prizmo medkulturnosti in diahronosti: jubilejni zbornik za Antona Janka ob 70-letnici*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 191–201.
- (2012) „Wege der hermeneutischen und pragmatischen Texterschließung“ In: V. Jesenšek/A. Lipavic Oštir/M. L. Fabčič (Hrsg.), *A svet je kroženje in povezava zagonetna ...: zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana/Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*. V Mariboru: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, 163–191.
- (2015) „Erkennen und Verstehen: Zeichen der Kultur in der Konnektion von Zeichen, Interpret und Objekt“ In: U. Valenčič Arh/D. Čuden (Hrsg.), *V labirintu jezika/Im Labyrinth der Sprache*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 163–176.

## **BETREUUNG VON DISSERTATIONEN**

- BRAČIČ, Stojan (1989) *Komunikativna funkcija sodobnega nemškega pogovornega jezika v časopisnih potopisih*. Dissertation. Universität Ljubljana. [Betreuer Dušan Ludvik, Zweitbetreuer Siegfried Heusinger.]
- JESENŠEK, Vida (1997) *Okkasionalismen in der überregionalen deutschen Presse*. Universität Ljubljana.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (1999) *Formale und semantische Strukturen in der deutschen Rechtssprache*. Universität Ljubljana. [Zweitbetreuer Janez Kranjc.]
- KREVS BIRK, Uršula (1999) *Argumentellipse in deutschen und slowenischen schriftlichen Reportagen*. Universität Ljubljana. [Zweitbetreuerin Marja Bešter.]

## **BETREUUNG VON MAGISTERARBEITEN**

- BRAČIČ, Stojan (1980) *Zur Modalität in der deutschen Gegenwartssprache unter besonderer Berücksichtigung von Entwicklungstendenzen beim Ausdruck der Gewißheitsmodalität*. Universität Ljubljana.
- MAKOVEC-ČERNE, Jasna (1982) *Zu Entwicklungstendenzen im Satzbau der deutschen Sprache der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung der Ausrahmung*. Universität Ljubljana.
- MUSTER, Ana Marija (1993) *Grammatikvermittlung in den Wirtschaftskursen. Methodisch-didaktische Überlegungen*. Universität Ljubljana. [Zweitbetreuerin Barica Marentič-Požarnik.]

- BRAJKOVIĆ, Davorin (1994) *Verwendung und Funktion der Jugendsprache in Schülerzeitungen*. Universität Ljubljana.
- JESENŠEK, Vida (1994) *Medienwirksame Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache*. Universität Ljubljana. [Zweitbetreuer Stojan Bračič.]
- VOLČANŠEK-BABIČ, Birgit (1994) *Semantische Abweichungen in literarischen Texten Arno Schmidts*. Universität Ljubljana.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (1995) *Prototypisches in der Textsorte „Reiseprospekt“*. Universität Ljubljana.
- KREVS BIRK, Uršula (1996) *Argumentellipse in schriftlicher Kommunikation unter der Bedingung einer speziellen sozialen Situation*. Universität Ljubljana.
- HUDELJA, Niko (1997) *Phraseologismen der wissenschaftlichen Fachsprache „Geschichte“*. Universität Ljubljana.
- VREČKO, Irena (1997) *Der juristische Sprachstil in der Justiz des deutschen Sprachraumes*. Universität Ljubljana.
- KUSTER, Helena (1998) *Phraseologismen als Stilmittel der modernen deutschen Pressesprache in der Textsorte politischer Kommentar*. Universität Ljubljana.
- VALENČIČ ARH, Urška (1999) *Phraseologismen in den deutschen Printmedien*. Universität Ljubljana.
- POSTRUŽNIK, Natalija (2001) *Die stilistische Vermittlung krimineller Geschehen in ausgewählten österreichischen Zeitungen*. Universität Ljubljana. [Zweitbetreuer Stojan Bračič.]

## HERAUSGEBERSCHAFT

- (1991) *Text und Textrezeption: Kolloquium des Instituts für Germanistik am 26. und 27. November 1990*. Magdeburg: [s. n.].
- (1995) OREŠNIK, Janez/Mitja SKUBIC/Pavao TEKAVČIČ/Siegfried HEUSINGER/Niko HUDELJA (Hrsg.) *Besedilne vrste. Textsorten. [Sammelband zu den Beiträgen des internationalen Symposions Prototypisches in Textsorten. Ljubljana, 16.–18. November 1994].* *Linguistica* 35, 1.
- (1998) OREŠNIK, Janez/Mitja SKUBIC/Pavao TEKAVČIČ/Siegfried HEUSINGER/Niko HUDELJA (Hrsg.) *Besedilne vrste v medkulturni komunikaciji. Textsorten in der interkulturellen Kommunikation. [Sammelband zu den Beiträgen des internationalen Symposions Textsorten in der interkulturellen Kommunikation, Ljubljana, 7.–9. Mai 1997.]* *Linguistica* 38, 1.

## VARIA

- (1977) „Die Ausbildung von Wertbedeutungen im Schuljugendalter.“ Lingvistični krožek, Universität Ljubljana, Filozofska fakulteta, 7. November 1977. (Vortrag)
- (1978) „Verbvalenz und Valenztheorie“ Lingvistični krožek, Universität Ljubljana, Filozofska fakulteta, 25. September 1978. (Vortrag)
- (1982) „Teorija in metoda funkcionalno-komunikativnega jezikovnega opisa.“ Lingvistični krožek, Universität Ljubljana, Filozofska fakulteta, 6. Dezember 1982. (Vortrag)

- (1983) „Text und Textrezeption in funktional-kommunikativer Sicht. Konferenz an der PH Erich Weinert Magdeburg am 21./22. Oktober 1982.“ *Deutschunterricht*, 1983/1, 61–62. (Bericht)
- (1991) *Vorläufige Rahmenrichtlinien. Berufsbildende Schulen: Deutsch*. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Landes Sachsen-Anhalt. [An der Erarb. haben mitgewirkt: Siegfried Heusinger et al.] Magdeburg: Garloff.
- (1991) *Vorläufige Rahmenrichtlinien. Gymnasium: Deutsch*. Sachsen-Anhalt: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. [An der Erarb. haben mitgewirkt: Siegfried Heusinger et al.] Magdeburg: Garloff.
- (1992) *Vorläufige Rahmenrichtlinien: Deutsch*. Sachsen-Anhalt: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. [An d. Erarb. haben mitgewirkt: Siegfried Heusinger et al.] Magdeburg: Garloff.

## REZENSIONEN HEUSINGERS WERKE

- GENT, Uta (1997) „Siegfried Heusinger: Pragmalinguistik, Texterzeugung.“ *Zeitschrift für Germanistik* 7/1, 225.
- HARTMAN, Daniela (1997) „Heusinger, Siegfried: Pragmalinguistik. Texterzeugung, Textanalyse; Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation: Ein Lehr- und Übungsbuch.“ *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 24/2–3, 305–308.
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2004) „Siegfried Heusinger: Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache (München : W. Fink, 2004).“ *Vestnik* 38/1–2, 319–32.
- KREVS BIRK, Uršula (2006) „Siegfried Heusinger: Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. Wilhelm Fink Verlag, München 2004, 303 S. (UTB, 2491).“ *Deutsch als Fremdsprache* 43/4, 249–250.
- VACHKOVÁ, Marie (2006) „Siegfried Heusinger: Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache.“ *Časopis pro moderní filologii* 88/2, 109–111.

## BIOBIBLIOGRAPHISCHES

- (1994) „Heusinger, Siegfried.“ In: W. Kürschner (Hrsg.), *Linguisten-Handbuch. Biographische und bibliographische Daten deutschsprachiger Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler der Gegenwart*. Tübingen: Narr, 363–364.
- (2009) „Dr. Siegfried Heusinger.“ In: V. Bucik (Hrsg.) [et al.], *Zbornik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani: 1919–2009*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 352.
- (2010) „Dr. Siegfried Heusinger.“ In: M. Miladinović Zalaznik/I. Samide (Hrsg.), „*Zur Linde hier, sich dort zur Eiche wende*“. *90 Jahre Germanistik an der Universität Ljubljana*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 154.
- KREVS BIRK, Uršula (2019) „Dr. Siegfried Heusinger“ In: U. Valenčič Arh/I. Samide (Hrsg.), *100 let germanistike na Slovenskem*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. [Vor Abschluss der Redaktion noch nicht erschienen.]



## FACHTEXTE-IN-VERNETZUNG ALS INTERDISZIPLINÄRER ZUGANG ZU FACHLICHEN KOMMUNIKATIONSRÄUMEN – EIN NEUES PARADIGMA DER AKTUELLEN FACHKOMMUNIKATIONSFORSCHUNG

### 1 EINLEITUNG

Unter dem Eindruck der seit den 1980er Jahre radikal zunehmenden Bedeutung der digitalen Informations- und Kommunikationsmedien (Internet, World Wide Web, E-Book u. a.) sieht sich die moderne Sprachwissenschaft veranlasst, die bisher dominante physische Interpretation des Verhältnisses von Sprache und Raum grundlegend zu überdenken (Bonfadelli/Jarren/Siegert 2010). Dabei hat sich ihre Hinwendung zur Kategorie des Raumes vor allem seit den 1990er Jahren deutlich verstärkt, obwohl unter dem Eindruck einiger zeitgenössischer Philosophen die Auffassung vertreten wurde, dass die frei kombinierbaren elektronischen Strukturen der Kommunikation (vgl. computertechnologische Telemedialität, News Groups, Medienzwecke u. a.) die direkten Zusammenhänge zwischen Raum und Kommunikation immer unbedeutender werden lassen (Rajewski 2002). So hat z. B. der französische Philosoph Paul Virilio (1986) hervorgehoben, dass die durch die elektronische Revolution bedingte angebliche „Ortlosigkeit“ der Kommunikation bzw. die „Deteritorialisierung“ von Sachverhalten und Prozessen der Realität zu einer „Ästhetik des Verschwindens“ führt (vgl. Virilio 2008: 78). Die auch in anderen Wissenschaften vertretene These von der technologisch bedingten Irrelevanz des Raumes hat schließlich dazu geführt, dass gegenwärtig Wissenschaftsvertreter von unterschiedlichen erkenntnistheoretischen Positionen aus um ein modernes transdisziplinäres Raumkonzept ringen.

In der Linguistik macht die seit dem Ende der 1980er Jahre als *topologische Wende* bzw. *spatial turn* (Weigel 2013) bezeichnete Neuperspektivierung der Kategorie des Raums deutlich, dass eine interdisziplinär fundierte Konzeptualisierung der vielfältigen Sprache-Kommunikation-Raum-Beziehungen ansteht. Erste methodologisch-methodische Annäherungen an die realen Formen der Sprache-Raum-Relation sind hierbei z. B. die Analyse kartierbarer Räume von Sprachfamilien sowie Dialekten usw. durch die Sprachgeografie, Dialektologie bzw. areale Linguistik.

Aus unserer Sicht steht der Raumdiskurs bei einer umfassenden Darstellung der Sprache-Kommunikation-Raum-Beziehungen vor folgenden inhaltlichen Herausforderungen:

---

\* klaudiebau@aol.com

1. Charakterisierung und Systematisierung der Vielfalt von (physikalischen, territorialen, gesellschaftlichen, kulturellen, ethnischen, virtuellen, kybernetischen u. a.) Räumen, Raumvorstellungen, Raumwahrnehmungen bzw. Raumverhältnissen als Voraussetzung für weiterführende Erkenntnisperspektiven,
2. Darstellung des Untersuchungsgegenstandes „Raum“ aus einer konkreten methodologisch-methodischen Perspektive (z. B. materialistisches vs. metaphysisches, absolutes vs. relationales, statisches vs. dynamisches bzw. geschlossenes vs. offenes Herangehen) (Läpple 1991: 157ff.),
3. Entwicklung von Strategien der konzeptionellen Bewältigung von Raum durch:
  - a) die Überlagerung physischer Räume durch soziale Räume (Netzwerke),
  - b) den Umgang mit sinnlich nicht wahrnehmbaren aber faktisch vorliegenden räumlichen Ordnungen (Telekommunikation),
  - c) die Bestätigung von Räumlichkeit durch die Präzisierung räumlicher Ordnungen (Logistik),
  - d) die Ablösung räumlicher durch funktionale Ordnungen (Funktionssysteme) u. a. (Stichweh 2008: 157),
5. Untersuchung der Spezifik der medientechnologisch bedingten Erweiterung des Raumkonzepts (z. B. Welche Räume können sich über welche Medien konstituieren?),
6. Analyse von kulturbezogenen bzw. einzelwissenschaftsspezifischen Raumvorstellungen (Raum als fachlich gebundenes Institutionalisierungsmuster: Sozialgeografie, Raumsoziologie, Geschichte, Theologie, Kartografie, Architektur, darstellende Künste, Musik, Literatur u. a.),
7. Umsetzung der territorialen, politischen, ökonomischen, ideologischen u. a. Globalisierungserfahrungen auf die Interpretation von Raum: z. B. Raum als Identitätsprinzip,
8. Einsatz von Raum als erkenntnistheoretisches Ordnungsprinzip z. B. bei der Strukturierung sozialer Interaktionsabläufe zwischen den an der Kommunikation Beteiligten oder beim Transfer von Datenmengen,
9. kognitionswissenschaftlich fundierte Erweiterung von Raum zum Wissenskonfigurations- bzw. Denkraum (vgl. *mental mapping, images* bzw. kognitive Landkarten: mentale Repräsentation von Abbildern der Realität; Bedeutung räumlicher Metaphern; Raum als Schema zur Erfassung der objektiven Realität; Textsortenspezifika von Denkräumen; Denkraum als dynamische Räumlichkeit; systematische Ausdifferenzierung von Denkräumen) (Hoffstadt 2009),
10. Konzipierung von Raum als a) Gefüge dynamischer Wechselbeziehungen kommunikativer Aktivitäten; b) infrastrukturelle Vernetzung globaler und lokaler elektronischer Medienensembles; c) Nutzungsgefüge kulturspezifischen, fachlichen u. a. Wissens; d) institutionelle Organisation von Kommunikationspartnern; e) Mehrdimensionalität von Kommunikation; f) Modus der Informationsgewinnung, Informationstransfer und Informationsnutzung; g) Mensch-Computer-Mensch Interaktivität u. a. (vgl. dazu Faßler 2001),

11. Umsetzung eines konkreten Methodenpluralismus bei der empirischen Analyse von Raum unter Berücksichtigung strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver u. a. Zusammenhänge,
12. Differenzierung der konzeptuellen Verbindungen von (fachlicher) Intertextualität und (fachlichem) Kommunikationsraum (Hinwendung zu vielschichtigen (Fach-) Textsortennetzen) und
13. interdisziplinäre Modellierung des komplexen Zusammenhangs zwischen Mensch – (Fach-)Sprache – (Fach-)Kommunikation – (Fach-)Text(sortennetze) und Raum (d. h. Raum als Medium, das zwischen den Menschen (Fach-)Kommunikation vermittelt).

Im Unterschied zum Fachtext eröffnen Fachtexte-in-Vernetzung einen mehrdimensionalen Zugang zur Konstituierung fachlicher Kommunikationsräume. Sie machen unter wissenschaftsstrategischem Aspekt deutlich, dass der Raum eine grundlegende interaktive *Existenzweise* der Fachkommunikation im Allgemeinen und der Fachtexte-in-Vernetzung im Besonderen darstellt (Baumann 2008: 109ff.). Ein komplexes erkenntnistheoretisches Herangehen ermöglicht es, den fachlichen (Kommunikations-)Raum als eine Konstellation zu erfassen, die auf konkreten Relationen, Referenzen und/oder Konfigurationen zwischen den kommunikativ-kognitiven Determinationszusammenhängen der in der Fachkommunikation vorkommenden Fachtextsorten(netzen) beruhen.

Die Kategorie des Netzes ist durch ihre begriffliche Anschaulichkeit besonders geeignet, um weiterführende Erkenntnisse über die Breite, Tiefe, Dichte und Wechselwirkungen der raumbildenden Bezüge in der Fachkommunikation zu gewinnen (Döring/Thielmann 2008).

Da Netzwerke die Eigenschaft aufweisen, Zusammenhangsmuster in der Interaktion der jeweiligen Partner modellieren zu können, entwickeln sie sich häufig zu Standards der Fachkommunikation.

## **2 DIE KONZEPTE DER FACHLICHEN INTERTEXTUALITÄT UND DES RAUMS**

### **2.1 Anfänge der Intertextualitätsforschung**

Seit dem Beginn der 1980er Jahre gebührt den beiden Textlinguisten R. de Beaugrande und W. Dressler (1981: 192ff.) das wissenschaftliche Verdienst, die wechselseitigen Beziehungen und Abhängigkeiten, die *zwischen Texten* bestehen, als ein konstitutives Kriterium von (fachlicher) Textualität erkannt zu haben. Sie heben die zentrale Bedeutung der *Intertextualität* für die Ausprägung von *Textsorten* folgendermaßen hervor: „Intertextualität ist, ganz allgemein, für die Entwicklung von TEXT-SORTEN als Klassen von Texten mit typischen Mustern von Eigenschaften verantwortlich...“ (ebd.: 13).

Im Weiteren haben R. de Beaugrande und W. Dressler deutlich gemacht, dass das Konzept der Intertextualität unverzichtbar ist, um „die Abhängigkeit *zwischen Produktion* bzw. *Rezeption* eines gegebenen Textes und dem *Wissen* der

Kommunikationsteilnehmer über andere Texte“ aufzuzeigen (ebd.: 188 – Hervorhebung im Zitat – K.-D. B.).

Mit diesem über den Gegenstandsbereich der Linguistik hinausgehenden Entwurf haben R. de Beaugrande und W. Dressler der Entwicklung interdisziplinärer Beschreibungsansätze im Allgemeinen und der komplexen Betrachtung von Kommunikationsraum im Besonderen den Weg bereitet.

## 2.2 Typologisierung von Intertextualitätsansätzen

Einer der ersten raumorientierten Intertextualitätsansätze hat sich zu Beginn der 1980er Jahre entwickelt. Das Modell der *globalen* Intertextualität stützt sich dabei auf einen erweiterten, *sich selbst reproduzierenden offenen* Textbegriff, welcher die Grenzen der Prätexte überschreitet und alle semantischen Strukturen unter den Begriff der Intertextualität subsumiert. Nach Auffassung von J. Kristeva (1972: 348) ist jedem Text globale Intertextualität eigen: „...jeder Text baut sich als Mosaik von Zitaten auf, jeder Text ist Absorption und Transformation eines anderen Textes“. Sie schlussfolgert daraus, dass kein Text isoliert zu betrachten ist. Damit konzipiert sie den *universalen Intertext*, der Räumliches integriert (vgl. Laiko 2004).

Auch die *translatorische* Intertextualität geht offensichtlich von einer Raumdeterminiertheit kommunikativer Handlungen aus, wobei das Fachtextmusterwissen von der Ausgangs- in die Zielsprache transferiert wird (Baumann 2009a). Das Modul des Räumlichen bezieht sich im Rahmen dieses Ansatzes auf die vom Dolmetscher bzw. Übersetzer vermittelten (teil)äquivalenten/nichtäquivalenten Beziehungen *zwischen* ausgangs- und zielsprachlichen Fachtext(sort)en sowie den personenvermittelten textbasierten Transfer *zwischen* mindestens zwei Einzelsprachen.

Darüber hinaus integrieren weitere Intertextualitätsmodelle die Perspektive des Räumlichen. Dazu zählen z. B. die:

1. *interaktionale* Intertextualität, die sich auf das ortsgebundene soziale Wechselverhältnis zwischen den erkennenden bzw. kommunizierenden Subjekten der Fachkommunikation und dem in Fachtexten transferierten Wissen bezieht (Baumann 1992; 1994; Wichter/Antos 2001);
2. *kooperative* Intertextualität, die durch (Fach-)Texte auf unmittelbar vorangegangene (Fach-)Texte reagiert, wobei nach Auffassung von L. Wilske und W.-D. Krause (1987: 894ff.) „in der Regel das Ganze des vorangegangenen Textemplars inhaltlich erfasst und die Textsortenqualität desselben verarbeitet“, d. h. mit einer kooperativen (Fach-)Textsorte geantwortet wird (vgl. Nachricht – Dementi; Aufruf – Stellungnahme; Briefwechsel: Brief – Antwortbrief). Auch bei diesem Intertextualitätskonzept, das entscheidend zur Ausprägung von Fachtext(sort)en in Vernetzung beiträgt, spielt die räumliche Interaktion zwischen den Produzenten der betreffenden Fachtexte eine herausragende Rolle (Krause 2000: 63ff.);
3. *kommunikationssituationsbezogene* Intertextualität analysiert den Einfluss der raumdeterminierten sozialen, Tätigkeits- bzw. Umgebungssituation der Kommunikationspartner auf die Vernetzung von Fachtext(sort)en (Baumann 2001; Müller 2006);

4. *textmediale* Intertextualität geht den spezifischen Auswirkungen der mündlichen, schriftlichen, elektronischen Kommunikationsmedien auf die Konstituierung räumlich organisierter Fachtextvernetzungen (*Hypertexte*) nach (Hufeisen/Marx 2004);
5. *bimediale Text-Bild*-Intertextualität tritt besonders im Kommunikationsbereich der Werbung auf. Bilder sind bekanntlich oft mehrdeutig. (Fach-)Texte haben die Aufgabe, die Mehrdeutigkeit der Bilder für den Adressaten einzuschränken und die Interpretation zu präzisieren. Die Dimensionen von Text und Bild müssen sich aufeinander beziehen und sich ergänzen, um ein integratives Gesamtverständnis zu erreichen. S.-P. Ballstaedt (1997) unterscheidet drei Arten von raumbezogenen *Text-Bild-Beziehungen*:
  - a. kongruente Bezüge: Der Text beschreibt, was das Bild zeigt,
  - b. komplementäre Bezüge: Der Text hat Leerstellen, die das Bild ausfüllt (und umgekehrt) sowie
  - c. elaborative Bezüge: Der Text geht über die Bildinhalte hinaus (und umgekehrt) (Hanna 2003; Takayama-Wichter 2005: 203ff.);
6. *kognitionsbezogene* Intertextualität untersucht:
  - a. die vielschichtigen Zusammenhänge zwischen kognitiver und kommunikativer Tätigkeit – d. h. zwischen Denken, Wissen und den räumlich determinierten Interaktionsmustern in der Fachkommunikation – und
  - b. die Bedeutung der bei den Kommunikationspartnern implizit/explicit vorhandenen Fachwissensmuster (vgl. schema/frame/script: Bartlett 1958) für die mehrdimensionale Fachtextvernetzung (Baumann 2001).
7. *funktionale, generische, referentielle* Intertextualität als differenzierte Zugänge zum vielschichtigen funktionalen und interaktionalen Beziehungsgeflecht, das zwischen entsprechenden Fachtextsorten besteht und konkrete Rückschlüsse auf deren sozial-institutionelles Beziehungsgefüge zulässt (vgl. Steuerbuchhaltung) (Devitt 1991: 337);
8. *typologische* Intertextualität bezieht sich u. a. auf die Spezifik der Raumbeziehungen, die zwischen den einzelnen Fachtextemplaren und den übergreifenden Fachtextsortenmustern bestehen. Sie manifestiert sich dort, wo die intertextuellen Relationen auf funktionalen und strukturellen Übereinstimmungen zwischen Fachtexten beruhen, da sie für das Erkennen von Fachtextmustern und die Klassifizierung von Fachtextsorten bedeutsam sind (z. B. Fachtextbauplan von *naturwissenschaftlichen* Zeitschriftenartikeln: *Introduction, Method, Results, Discussion*; Standardisierung von Fachtextmustern im Bereich der Technik, stabilisierte/ritualisierte Fachtextanfänge, z. B. in der juristischen Fachkommunikation) (Petöfi/Olivi 1988; Holthuis 1993: 34);
9. *Fachtextsorten-in-Relation* als eine Form von Intertextualität existiert nur im Zusammenhang mit einer Trägerfachtextsorte (z. B. Vorwort bei Monografien und Lehrbüchern; wissenschaftliches Werk bei Rezensionen). Die Trägerfachtextsorte kann hingegen auch ohne die Fachtextsorte-in-Relation existieren. Zwischen diesen beiden Fachtextarten besteht folglich ein asymmetrisches Abhängigkeitsverhältnis (Timm 1996: 458ff.) und

10. *rhetorische* Intertextualität, die davon ausgeht, dass die durch Tropen markierten raumbezogenen Bezüge der Fachtextvernetzung zur Ausprägung einer bestimmten (historischen) Atmosphäre beitragen bzw. die soziolektale Vielfalt der Fachkommunikation gestalten (Lachmann 1990).

Schließlich sind erste interdisziplinär orientierte Herangehensweisen zu der Erkenntnis gelangt, dass fachliche Intertextualität ein *kommunikativ-kognitives* Phänomen darstellt und auf dieser Grundlage die Produktion und Rezeption von Fachtexten als wissensbasierte Prozesse auch räumlich miteinander verbunden sind, wobei Raum hierbei als ein Modell von Zusammenhängen verstanden wird (Faßler 2008: 192ff.; Jablonski/Rau/Ritzke 1990; Hillert 1990; Baumann 1992, 2001; Rickheit/Strohner 1993; Felix/Habel/Rickheit 1994; Habel/Kanngießler/Rickheit 1996; Preyer/Ulkan/Ulfig 1997).

In diesem Umfeld ist zweifellos ein gewaltiges Erkenntnispotential angelegt, das z. B. die raumbezogenen Aspekte der sprachlichen Exteriorisierung und Interiorisierung fachwissenschaftlicher Kenntnisse und die damit verbundenen Strategien des kommunikativen Transfers von mentalen Abbildern der fachlichen Realität ebenso einschließt wie die sprachlichen bzw. nichtsprachlichen Referenzmechanismen der sich konstituierenden Fachtexte, Fachtextsorten bzw. Fachtextsortennetze (Holthuis 1993: 114ff.).

Damit rücken vor allem die folgenden zwei Aufgabenkomplexe in den Mittelpunkt entsprechender Untersuchungen:

1. die umfassende Analyse der sprachlichen bzw. nichtsprachlichen Differenzierungsmechanismen fachlicher Intertextualität als erster Schritt, um die Strukturierung fachkommunikativer Räume detailliert erfassen zu können und
2. die Darstellung von Raum als komplexe Konstituierungsgröße von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung.

Aus wissenschaftsstrategischer Perspektive führt dieses Herangehen zu einer radikalen Erweiterung des fachkommunikativen Untersuchungsbereiches, die sich darin äußert, dass die gegenwärtige Fachsprachenlinguistik beginnt, nicht mehr ausschließlich den Fachtext oder die Fachtextsorte als Manifestationen von Kommunikationsräumen zu betrachten, sondern vor allem *Fachtext(sorten)-in-Vernetzung*.

### **3 DIE INTERDISZIPLINÄRE BETRACHTUNG VON FACHLICHEN KOMMUNIKATIONSRÄUMEN**

#### **3.1 Fachtexte als Fachtextsorten-in-Vernetzung**

Die auf der Grundlage interdisziplinär fundierter Fachtextbeschreibungsmodelle erfolgte methodologisch-methodische Sichtung der fachlichen Intertextualitätsansätze hat gezeigt, dass das Konzept der Fachtextsorten-in-Vernetzung und die Konstituierung fachlicher Kommunikationsräume dialektisch miteinander in folgender Hinsicht verbunden sind (Baumann 1992; 1994; 2001):

1. Das Phänomen der Fachtext(sort)en-in-Vernetzung ist ein Hinweis auf die Entstehung fachlicher Kommunikationsräume, in denen es bekanntlich um den optimalen Transfer fachbezogener Informationen zwischen Fachleuten und Fachleuten

(horizontale Wissensvermittlung) bzw. Fachleuten und Nichtfachleuten (vertikale Wissensvermittlung) geht. Das sich hieraus ergebende dynamische prozessuale Kommunikationsraumverständnis hat weit reichende methodologische Auswirkungen auf die Auffassung von Fachtexten als *Fachtext(sort)en-in-Vernetzung* (Baumann 1992: 104ff.; Schweigkofler 2007).

2. Fachtext(sort)en-in-Vernetzung verbinden die Produktion und Rezeption von Fachtexten ebenso miteinander wie den damit verbundenen Aufbau von Fachwissen, dessen kommunikative Umsetzung und kommunikationsräumliche Verankerung.

Ausgehend davon werden folgende methodologische Positionen impliziert, die den fachlichen Kommunikationsraum betreffen:

- 2.1. Fachtext(sort)en-in-Vernetzung setzen die intensive/extensive Interaktion von mindestens zwei Kommunikationspartnern voraus.

- 2.2. Fachtext(sort)en-in-Vernetzung stellen das Ergebnis einer Vielzahl ineinander greifender kommunikativ-kognitiver Prozesse dar.

- 2.3. Fachtext(sort)en-in-Vernetzung ist *Prozess und Resultat* zugleich: Sie beruhen auf den Prozessen der Instrumentalisierung und Operationalisierung unterschiedlicher Kenntnissysteme, deren vielschichtiges Zusammenwirken durch Referenzbezüge hinsichtlich des *fachgegenständlichen Inhaltsbezugs*, der *sprachlichen Form*, der *kommunikativen Funktion* bzw. der *räumlichen Dimension* der Fachtext(sort)en-in-Vernetzung deutlich wird.

- 2.4. Die Betrachtung der Fachtext(sort)en-in-Vernetzung impliziert mehrere Untersuchungsrichtungen:

- 2.4.1. die Analyse strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen der *einzelnen* Fachtexte („intratextuelle“ Intertextualitätsanalyse),

- 2.4.2. die Darstellung strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen zwischen Fachtexten einer Fachtextsorte („intertextuelle“ Phase der fachlichen Intertextualitätsanalyse) und

- 2.4.3. die Darlegung strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver Bezugsmechanismen zwischen Fachtexten mehrerer Fachtextsorten („Vernetzungsphase“ der fachlichen Intertextualitätsanalyse) (Baumann 2001).

3. Sowohl induktiv-empirische Fachtextanalysen (Kalverkämper/Baumann 1996; Baumann/Kalverkämper 2004; Baumann 2009b: 197ff.) als auch neurowissenschaftliche Untersuchungen von Fachkommunikation (Kochendörfer 1999; Pauen/Roth 2001; Wildgen 2008 u. a.) weisen darauf hin, dass die Fachtext(sort)en-in-Vernetzung das Ergebnis hochkomplexer *strukturell-funktionaler, kommunikativ-kognitiver* Prozesse darstellen, die darauf gerichtet sind, das jeweilige *Fachwissen in modularisierter Form* in die Fachkommunikation zu integrieren. Mit diesem Vorgehen eröffnet sich ein historisch-konkreter Zugang zu den durch die *Scientific Community* in fachlichen Kommunikationsräumen gespeicherten Fachwissensbeständen.

4. Das Konzept der Fachtext(sort)en-in-Vernetzung setzt bei den Produzenten und Rezipienten von Fachtexten metalinguistische Kenntnisse darüber voraus, welche prototypischen Relationsmuster bzw. Vernetzungsregularitäten von Fachtext(sort)en in welchen konkreten Handlungsräumen, Wissensschaftsgebieten und Einzelsprachen tradiert sind (vgl. z. B. Journalismus: *referentielle* Relationen zwischen der vorangegangenen Fachtextsorte *Zeitungsbericht* und der nachfolgenden Fachtextsorte *Kommentar*, die sich beide auf ein und die selbe Nachricht beziehen) (Beaugrande/Dressler 1981: 13; Kalverkämper 1981).
5. Die vielschichtige Vernetzung von Fachtext(sort)en manifestiert sich in einem komplexen Gesamtprozess sowohl produktiver als auch rezeptiver Phasen, der auf strukturell-funktionalen, kommunikativ-kognitiven, räumlichen und zeitlichen Mechanismen beruht, die dazu beitragen, einen historisch-konkreten *Fachwissensstand als Ergebnis des Gedankenaustausches zwischen fachlich Handelnden* sprachlich adäquat im Kommunikationsprozess umzusetzen. Dabei werden entsprechende Fachdenkstrategien, Fachwissenskontexte und Fachwissensbestände in fachlichen Kommunikationsräumen miteinander verbunden. Aus dieser Komplexität von Bezügen heraus ergibt sich eine Vielzahl von Beschreibungsdimensionen fachlicher Kommunikationsräume, die nur auf interdisziplinärer Grundlage erfolgreich erforscht werden können.

Im Weiteren wollen wir die wissenschaftlichen Bezugsebenen des interdisziplinären Konzepts der fachlichen Kommunikationsräume in deszendenter Reihenfolge vorstellen.

## 3.2 DIMENSIONEN DER FACHLICHEN KOMMUNIKATIONSRÄUME

### 3.2.1 Die Raumdimension der Kultur(en)

Infolge der sich seit den 1990er Jahren vollziehenden Globalisierung aller gesellschaftlichen Beziehungen hat sich die interdisziplinäre Fachsprachenforschung verstärkt der kulturellen Gebundenheit von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung zugewandt (Kalverkämper 1988; Baumann 2001). So konnte in zahlreichen kontrastiven Fachtextanalysen nachgewiesen werden, dass die Fachkommunikation in konkreten Wissenschaften, Wissenskontexten, Situationen, Interaktionen, Einzelsprachen bzw. zwischen mehreren (nicht-) fachlichen Kommunikationsgemeinschaften kulturspezifischen Einflüssen unterliegt, die sich z. B. in Form *kulturell determinierter Vernetzungsstrategien* von Fachtext(sort)en als fachliche Kommunikationsräume manifestieren (Kalverkämper 1996: 683ff.). In diesem Kontext erweisen sich *kulturspezifische Fachtextvernetzungsstandards* von großer analytischer Bedeutung. Darunter verstehen wir als Erstes eine komplexe, empirisch fundierte Beschreibungsgröße für die Fachtextkonstitution in einer konkreten Kultur aus dem Blickwinkel einer anderen Kultur (vgl. Clyne 1993: 3–18; Thomas 2000: 231–279; Knapp 2004: 409–430).

Als Zweites erfassen wir unter *kulturspezifischen Fachtextvernetzungsstandards* tradierte dynamische Vertextungsregularitäten von Fachtext(sort)en, denen kulturell

bestimmte Normen und Konventionen bezüglich der Produktion bzw. Rezeption von Fachtext(sort)en zugrunde liegen. Die Nichtbeachtung oder das Überschreiten eines bestimmten Toleranzbereiches von kulturspezifischen Fachtextvernetzungsstandards führt zwangsläufig zu Störungen bei der Konstituierung fachlicher Kommunikationsräume bzw. zum Abbruch des fachlichen Kommunikationsprozesses.

Dabei sind kulturspezifische Fachtextvernetzungsstandards als hierarchisch strukturierte Phänomene angelegt, die auf empirisch abgesicherten Klassifikationsebenen die Realisierung kultureller Faktoren einbeziehen.

Erste empirische Untersuchungen weisen darauf hin, dass es wechselseitige Zusammenhänge zwischen kulturspezifischen Fachtextvernetzungsstandards einerseits sowie der strukturell-funktionalen bzw. räumlichen Ausprägung/sozialen Qualität/Art der Handlungsorientiertheit von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung andererseits gibt (Baumann 2008: 109ff.).

Weiteren Untersuchungen bleibt es vorbehalten, die raumkonstituierenden Erkenntnisse über das kulturelle Determinationsgefüge von Fachtext(sort)en-netzen zu erweitern.

### **3.2.2 Die Raumdimension der Sozialität**

Die Integration der an der Fachkommunikation Beteiligten in ein bestimmtes Gesellschaftssystem spielt bekanntlich für die Verlaufsqualität und sozio-räumliche Verankerung der Fachkommunikation eine Schlüsselrolle. Aus dieser Einsicht ergibt sich das anhaltende Bemühen, die innere Dynamik der historisch konkreten Gesellschaftsstruktur in Beziehung zur *Struktur und Funktion der Fachkommunikation* in verschiedenen Wissenschaftsbereichen bzw. fachlichen Kommunikationsräumen zu untersuchen (Baumann 1992). So haben vor allem Fachtextanalysen in den 1980er Jahren darauf hingewiesen, dass außer der *fachlichen Tätigkeitssituation*, in welcher die Kommunikationspartner Fachtexte bzw. Fachtextsorten zueinander in Beziehung setzen (vgl. Konstellation der Kommunikationspartner, historisch konkretes Entwicklungsniveau und Entwicklungstempo der betreffenden Fachwissenschaft), auch die *soziale Situation* (vgl. sozialer Status der Kommunikationspartner, Wertvorstellungen, soziale Normen, Gewohnheiten, Denkmuster der Partner, Bekanntheitsgrad und soziale Nähe bzw. Distanz der Kommunikationspartner) bzw. die *Umgebungssituation* der beteiligten Kommunikationspartner (Qualität der zwischenmenschlichen Beziehungen, Grad der inhaltlichen und sprachlichen Kompetenz der Kommunikationspartner, Alter, Geschlecht, Ort u. a.) für interdisziplinäre Vertextungsanalysen unter sozialen Gesichtspunkten aufschlussreich sind (Baumann 1992: 170ff.).

Folglich stellen die konkrete *Sozialität* der Kommunikationspartner sowie der konkrete *soziale Charakter ihrer Beziehungen* untereinander erkenntnistheoretisch bedeutungsvolle Faktoren der gesellschaftlichen Determinierung von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung bzw. der Konfiguration von Kommunikationsräumen dar. Aktuelle Untersuchungen zur sozialen Markiertheit fachlicher Intertextualität bzw. fachlicher Kommunikationsräume konzentrieren sich darauf, die Bedeutung nachfolgender Aspekte und Relationen zu klären:

1. das Verhältnis zwischen der sozialen Vernetzung von Gruppen(mitgliedern) [(Nicht-) Fachleute], der Vernetzung von Fachtexten bzw. Fachtextsorten (vgl. z. B. Fachtextsorte Berufs-Bewerbung im Deutschen und Französischen) und der Konstituierung fachlicher Kommunikationsräume (Morello 2006),
2. die Korrelation zwischen verschiedenen Formen der praktischen und theoretischen Zusammenarbeit von (fachintern, interfachlich bzw. fachextern agierenden) Angehörigen der Scientific Community, der Ausprägung von mehr oder weniger stabilen sozialen Beziehungsnetzwerken, der Bildung von charakteristischen Fachtext(sort)en-in-Vernetzung bzw. fachlicher Kommunikationsräume (Faßler 2001),
3. die Dynamik des Wechselverhältnisses zwischen Beziehungsnetzwerken der an der Fachkommunikation Beteiligten in den Gesellschafts-, Natur- bzw. Technikwissenschaften und der Ausprägung spezifischer Fachtext(sort)en-netze in konkreten fachlichen Kommunikationsräumen (Baumann 2009c, 13–36),
4. die Charakterisierung der Sozialität von Fachleuten und Nichtfachleuten, des gesellschaftlichen Charakters ihrer kommunikativen Beziehungen sowie der Ausbildung fachlicher Intertextualität/fachlicher Kommunikationsräume (Osolnik Kunc 2006) und
5. die Ermittlung derjenigen sozialen Faktoren, die für die Konventionalisierung von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung/fachlichen Kommunikationsräumen signifikant sind (Keil 2007).

Die hierbei zu erwartenden Analyseergebnisse werden dazu beitragen, die soziale Basis der konkreten Bezüge zwischen Fachtexten bzw. Fachtextsorten und fachlichem Kommunikationsraum genauer zu erfassen.

### **3.2.3 Die Raumdimension der Situativität**

Bekanntlich ist jede (mündliche/schriftliche) Fachkommunikation an eine bestimmte *externe* bzw. *interne* Situation der Beteiligten gebunden. Während sich die externe Situation auf die Vielzahl der ökonomischen, sozialen, politischen, ideologischen, räumlichen Determinanten von Kommunikation bezieht (vgl. auch 2. Die Bezugsebene der Sozialität), beschäftigt sich die interne Situation mit der inneren Einstellung, (affektiven/kognitiven) Verfasstheit, Motivation(ssstärke), Quantität und Qualität von individuellen Fachwissensbeständen, dem Urteilsvermögen, den Wertvorstellungen bzw. kognitiven Reaktionen von den an der Fachkommunikation beteiligten Partnern (Knoblauch 2005).

Im Mittelpunkt der Situativitätsanalyse steht demzufolge die Frage, in welcher Weise die an der Fachkommunikation Beteiligten die Aspekte der konkreten externen Situation durch Elemente der internen Situation reflektieren. Bei der Erörterung der komplexen Korrelation zwischen externer und interner Situation können wir uns bereits auf erste Erkenntnisse von Untersuchungen der fachlichen Intertextualität stützen (Baumann 2008: 118ff.): So spiegelt sich z. B. der Aspekt der Situativität der an der Fachkommunikation Beteiligten in solchen Makrostruktureinheiten von Fachtext(sort)en wider, deren Funktion darin besteht, die konkrete Einstellung des Fachtextautors zum antizipierten Vorwissensbestand des Partners in der Fachtextrezeption zu signalisieren.

Zu diesen die innere Einstellung des Fachtextautors vermittelnden intertextuellen Einheiten gehören z. B. das für einige Fachtextsorten obligatorische Vorwort (Prolog, Einführung), der Aufgabenteil bei didaktisch aufbereiteten Fachtextsorten bzw. die Teiltex-te, in denen bestimmte affektive/kognitive Aspekte der Interaktionsbeziehungen der Beteiligten aktualisiert werden (Befehl, Forderung, Anweisung u. a.).

Die Faktoren der internen Situation sind für die fachliche Intertextualität besonders dort relevant, wo es – bedingt durch die entsprechenden Erwartungen der Kommunikationspartner – um (*in Zeit und Raum*) verbindlich geregelte Handlungsabläufe und die daraus folgenden weitgehend konventionalisierten Fachtextvernetzungen geht (Traueranzeige – Nekrolog von Wissenschaftlern; Auszeichnung – Laudatio von Fachleuten usw.).

In weiterführenden Untersuchungen gilt es aufzuzeigen, auf welche Weise die vielschichtigen Interdependenzen der externen und internen Situation auf die spezifische Vernetzung von Fachtext(sort)en und fachlichen Kommunikationsräumen Einfluss nehmen.

### 3.2.4 Die Raumdimension der Intermedialität

Die intermedialen Bezüge zwischen schöngeistiger Literatur und Film werden bekanntlich bereits seit der Entstehung des Mediums Film gegen Ende des 19. Jahrhunderts diskutiert. Allerdings beginnt die gezielte Erörterung des methodologischen Stellenwerts, den intermediale Bezüge für die Erforschung der literarischen Intertextualität einnehmen, erst seit den 1970er Jahren (Rajewski 2002: 29ff.). Schließlich wird Intermedialität in den 1980er und 1990er Jahren vor allem von Literaturwissenschaftlern und Linguisten als *kommunikativ-semiotisches* Konzept verstanden, das wesentlich zur intertextuellen Bedeutungskonstituierung beiträgt.

In den 1990er Jahren beginnen auch die Vertreter der Fachsprachenforschung die grundlegende methodologisch-methodische Bedeutung der Intermedialität für die integrative Betrachtung der Fachkommunikation zu erkennen (Schröder 1993; Mayer 1998). Empirische fachsprachenlinguistische Untersuchungen weisen darauf hin, dass Fachtexte in den elektronischen Medien aus textstruktureller Sicht enger miteinander verbunden sind als Fachtexte in den Printmedien (Raasch/Kühlwein 1984; Hess-Lütich/Holly/Püschel 1996). Zudem wird deutlich, dass infolge der Intermedialität größere Variationsräume für Vernetzungen von Fachtext(sort)en entstehen (Internetportale) (Wiese 2004: 121–127; Opilowski 2005; Ostapenko 2007).

Seit einigen Jahren wird die Kategorie des *Hypertextes* für die interdisziplinäre Betrachtung der fachlichen Intertextualität bzw. Intermedialität vor allem im Bereich der fachlichen Werbung als viel versprechend angesehen. Unter einem Hypertext ist eine nicht-lineare Organisation von Objekten zu verstehen, deren netzartige Struktur durch logische Verbindungen (Hyperlinks) zwischen Wissenseinheiten (Knoten: z. B. Texte oder Textteile) hergestellt wird. Der Hypertext beruht auf der Anwendung des so genannten Verweis-Knoten-Konzepts<sup>1</sup> (Hufeisen/Marx 2004).

---

1 Ein Knoten in einem Hypertext ist aus Sicht der Informationswissenschaft die entscheidende Wissenseinheit. Diese fungiert als Anfangs- und Endpunkt jener logischen Verbindungen, welche durch Hyperlinks (Verweis-Knoten-Verbindung) hergestellt werden.

Gegenwärtig besteht in der interdisziplinären Fachsprachenforschung das Desiderat eines die strukturell-funktionale bzw. semiotische Vielfalt intermedialer Bezüge widerspiegelnden Entwurfs, der sich auf eine repräsentative Anzahl von kommunikationsraumevozierenden Fachtext(sort)en-in-Vernetzung aus verschiedenen Einzelsprachen, Einzelwissenschaften, Handlungszusammenhängen und Medien stützt. Im Kontext intermedialer Bezüge und ihrer Bedeutung für die Konstituierung fachlicher Intertextualität ergeben sich mehrere Problemstellungen:

1. Welche erkenntnistheoretischen Beziehungen bestehen zwischen den Phänomenen der fachlichen Intertextualität und Intermedialität?
2. Welche Analysekategorien sind auch räumlich abgrenz- und handhabbar, um die intermediale Bezugnahme auf die Fachkommunikation adäquat zu erfassen?
3. Gibt es in diesem Zusammenhang Intermedialitätssignale (vgl. z. B. die Erarbeitung von E-Learning Plattformen für den fremdsprachlichen Fachsprachenunterricht)?
4. Wie lassen sich raumevozierende intra- und intermediale Bezüge in Fachtext(sort)en-netzen kommunikativ realisieren (z. B. Kopplung von fachlichem Bild und Fachtext) (Kalverkämper 1996: 683ff.; Rajewski 2002: 69ff.)?
5. Wie konstituiert sich eine Fachtext(sort)en-in-Vernetzung in Relation zu anderen medialen (semiotischen) Systemen?
6. Welches methodische Analyseinstrumentarium ist hierfür geeignet?
7. Welche Auswirkungen haben die vielfältigen intermedialen Bezüge (Medienwechsel/Medienkombination) auf die Funktionalität des fachlichen Informationstransfers, die Konstituierung von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung bzw. die Konfiguration fachlicher Kommunikationsräume (vgl. z. B. im Kommunikationsbereich Medizin die diagnostische Auswertung bildgebender Verfahren und deren kommunikative Umsetzung in Fachtextsortennetzen wie Epikrise, Befund, Überweisung usw.)?
8. Inwieweit bestimmen die Auswahl bzw. Vertextung fachlicher Gegenstände und Prozesse der Geistes-, Natur- und Technikwissenschaften die Einbeziehung bestimmter medialer (semiotischer) Systeme in die entsprechenden Fachtexte/Fachtextsorten/fachlichen Kommunikationsräume?

Zweifellos bedarf es noch mehrerer intermedialer Fachkommunikationsanalysen, um das komplexe Verhältnis zwischen fachlicher Intertextualität, Raumbezogenheit bzw. Intermedialität aus interdisziplinärer Sicht befriedigend klären zu können.

### **3.2.5 Die Raumdimension des Fachdenkens**

In interdisziplinären Analysen zur fachlichen Intertextualität nimmt die Kategorie des *Fachdenkens* eine zentrale erkenntnistheoretische Position ein (Baumann 1992: 144ff.), da sie darauf gerichtet ist, die Besonderheiten des Erkenntnisprozesses in einem konkreten fachlich begrenzten Bereich der Wirklichkeit systematisch zu erfassen bzw. zu einem Denkraum zu verorten (Hoffstadt 2009: 5ff.). Das Fachdenken wird somit als ein besonders komplexer kognitiver Prozess verstanden, der auf einem interpretierenden bzw. Ordnung stiftenden Verarbeiten von Informationen beruht

(Vogler 2006, 2008; Keil 2007; Kühn 2007; Baumann 2009b: 197–222; Vogler 2009: 223–256).

Bisherige Fachtextanalysen aus verschiedenen Wissenschaften und Einzelsprachen zeigen, dass die konkreten Strategien des Fachdenkens einen geeigneten methodologisch-methodischen Ausgangspunkt für die Betrachtung des Sprachtransfers von begrifflich fixierten Abbildern der Fachinhalte darstellen (Baumann 2001). Ein um die Aspekte der fachlichen Intertextualität erweitertes Herangehen zielt nunmehr darauf ab, eine Typologie von Strategien des Fachdenkens zu entwickeln, auf deren Grundlage dann ein System von intertextuellen Regularitäten abgeleitet werden kann, das bei der Umsetzung von Abbildern der fachlichen Realität zwischen Fachtext(sort)en auftritt und zur „Verräumlichung“ von Fachwissen beiträgt.

Bei diesem ganzheitlichen Vorgehen besteht ein erster Schritt fachlicher Intertextualitätsuntersuchungen darin, die Vielfalt der einzelnen Wissenschaftsdisziplinen unter dem Aspekt der kognitiven Operationen, Strategien und Verlaufsqualitäten der geistigen Tätigkeiten zu beschreiben, welche die Art und Weise bestimmen, wie sich die Fachleute in ihren fachlichen Kommunikationsräumen orientieren und *aufeinander beziehen* (Faßler 2001). In einem zweiten Erkenntnisschritt wird die vielschichtige kommunikative Umsetzung der fachlichen Denkweise betrachtet, die durch weitgehend konventionalisierte Vernetzungen von Fachtext(sort)en untersetzt wird. Ein dritter Schwerpunkt richtet sich darauf, die gedanklichen Abbilder der Klassen von Inhalten, mit denen im jeweiligen Fach operiert wird sowie die sich in fachspezifischen Tätigkeitszusammenhängen ergebenden Denkleistungen in eine dialektische Verbindung zu bringen und diese dann bis zu deren kommunikativen bzw. semiotischen Manifestation in Fachtext(sorten)vernetzungen und fachlichen Kommunikationsräumen weiter zu verfolgen.

Damit bezieht sich dieser letzte Analyseschritt u. a. auf die *räumliche Repräsentation von Fachwissen in Fachtext(sorten)netzen* (Schäfer 2010).

Ein Teil unserer aktuellen Forschungskapazitäten konzentriert sich darauf, fachliche Intertextualität im Zusammenhang mit der Konstituierung von Fachwissen zu charakterisieren: Zum einen weist die Vernetzung von Fachtext(sort)en auf die ihr zugrunde liegenden verbundenen Wissensverortungen (Wissenskontexte) hin, zum anderen wird damit der Weg für die Generierung qualitativ neuen Fachwissens bereitet.

### **3.2.6 Die Raumdimension des Fachinhalts**

Interdisziplinäre Fachtextuntersuchungen machen deutlich, dass die wissenschaftliche Differenzierung der fachbezogenen Realität mit einer strukturell-funktionalen Differenzierung fachlicher Intertextualität verbunden ist (Baumann 1994). Aus wissenschaftsstrategischer Sicht ist es demzufolge erforderlich, den konkreten Einfluss zu ermitteln, den der jeweilige *fachliche Gegenstand* auf die unterschiedlichen *Vernetzungsstrategien und -muster* von Fachtext(sort)en bzw. *Konstituierung von fachspezifischen Kommunikationsräumen* ausübt.

Unter methodologischen Gesichtspunkten gehen wir in unseren empirischen Analysen von der dialektischen Einheit zwischen *Einheitlichkeit* und *Differenziertheit*

der Fachsprache aus (Hoffmann 1984: 53ff; Hoffmann/Kalverkämper/Wiegand 1998, 1999). Sie zielen darauf ab, eine strukturell-funktionale Verwandtschaft von Fachsprachen aufzuzeigen, die an Wissenschaften mit vergleichbaren Objektbereichen (Natur, Gesellschaft, Denken u. a.) gebunden ist.

Im Hinblick auf den Grad der Einheitlichkeit bzw. Differenziertheit der einzelnen Fachwissenschaften und ihrer Fachsprachen werden im Allgemeinen drei Gliederungskomplexe unterschieden:

1. *Fachsprachen der Naturwissenschaften* (vgl. exakte und biologische Naturwissenschaften),
2. *Fachsprachen der Gesellschaftswissenschaften* (Philosophie, Kultur- und Sozialwissenschaften, Politikwissenschaften, Wirtschafts- und Rechtswissenschaften, Sprach- und Kunstwissenschaften, Pädagogik, Ethnologie, Anthropologie u. a.) und
3. *Fachsprachen der Technikwissenschaften* (Verfahrenstechnik, Medizintechnik, Maschinenbautechnik, Kerntechnik, Biotechnik, Umwelttechnik, Verkehrstechnik, Bergbautechnik u. a.).

Aktuelle wissenschaftstheoretische Darstellungen sind derzeit bemüht, das inhaltlich-gegenständliche Selbstverständnis der Fächer als inhaltlich spezifischen Kommunikationsraum, die Komplexität des Fachdenkens sowie die Differenziertheit der Fachsprachen in den Natur-, Gesellschafts- und Technikwissenschaften im Verbund herauszuarbeiten (Baumann 2009d: 2241–2257). Ein Schwerpunkt dieser komplexen Betrachtungen ist darauf gerichtet, die erkenntnistheoretischen Grundnormen, Grundwerte und räumlichen Perspektiven des fachbezogenen Handelns systematisch zu dokumentieren. Dabei wird in den Darlegungen vor allem der Frage nachgegangen, *wie* fachliche Intertextualität angelegt ist oder sein muss, um die Erkenntnisgewinnung und den Informationstransfer in den einzelnen Wissenschafts- und Kommunikationsräumen zu optimieren.

Erste komparative Analysen verschiedener Fachtext(sorten)netze aus unterschiedlichen Einzelwissenschaften und Einzelsprachen akzentuieren vor allem drei Determinanten, welche die Tragweite der inhaltsbezogenen Ebene bei der Auswahl und Verwendung konkreter Vernetzungsmuster von Fachtext(sort)en unterstreichen:

- a) Der Einfluss der *Einzelwissenschaft* ist entscheidend, denn intertextuelle raum-evozierende Bezugsmuster von Fachtext(sort)en sind einzelwissenschaftlich determiniert, z. B. auf den Gebieten von *Journalismus/Medienwissenschaften*: Leitartikel - Kommentar, Nachricht – Dementi sowie in der *Medizin*: Überweisung – Anamnese – Befund – Epikrise u. a.
- b) Das Verhältnis der an der Fachkommunikation Beteiligten zum *Gegenstand* beeinflusst die kommunikative Realisierung der fachlichen Intertextualität (z. B. Bildtext in den Fachtext(sort)en der Architektur, Kraftfahrzeugtechnik u. a.), aktiviert bei der konkreten raumbezogenen Umsetzung der fachlichen Intertextualität wichtige erkenntnisfördernde Impulse (Rationalität/Emotionalität), welche die Auseinandersetzung des Partners mit dem Fachtextinhalt modifizieren (Baumann 2008: 109ff.) und

- c) die Korrelation von *inhaltlich-gegenständlicher Systematik im Fachtext* und den *individuellen Leistungsdispositionen* der an der Fachkommunikation Beteiligten bestimmt die kompetente Auswahl der räumlichen Vernetzungsmuster von Fachtext(sort)en (Vorwort, Anmerkungen, Glossar in Fachtexten) (Busch/Stenschke 2004).

### 3.2.7 Die Raumdimension der Funktion

Nach wie vor stellt die funktionale Typologisierung der Zusammenhänge zwischen Fachtext(sort)enetzen ein Desiderat der interdisziplinären Fachsprachenforschung dar. Dabei wollen wir im Rahmen dieses Analysekontexts unter der *Funktion fachlicher Intertextualität* die kommunikative Absicht verstehen, die der Produzent von Fachtext(sort)en-in-Vernetzung in konkreten (fachlichen) Räumen des Informationstransfers gegenüber dem/den anvisierten Rezipienten dieser Fachtext(sort)en-ernetzungen verfolgt und kommunikativ umsetzt.

Von maßgeblicher Bedeutung für die funktionale Analyse fachlicher Intertextualität ist dabei zweifellos die *funktional-kommunikative Betrachtung der zwischen den Fachtext(sort)en bestehenden Vernetzungsbeziehungen*. Dabei werden zwei hierarchisch gestufte Untersuchungsebenen unterschieden, die jeweils für die innertextuelle bzw. außertextuelle Dimension der funktionalen Aspekte fachlicher Intertextualität stehen:

- a) die *intratextuelle* Perspektive des Kommunikationsraums, die darauf gerichtet ist, die fachtext(sort)enspezifische Zusammensetzung von kommunikativen Äußerungsmustern *innerhalb* von Fachtext(sort)en aufzuzeigen (z. B. Fachtextsorte „Bedienungsanleitung“ als spezifisches Vernetzungsmuster mit den gedanklich-sprachlichen Operationen Anweisen, Empfehlen, Fordern als typische Fachtextbausteine) (vgl. Konzept der Kommunikationsverfahren: Schmidt 1981<sup>2</sup>) und – aufbauend darauf –
- b) die *intertextuelle* Perspektive des Kommunikationsraums, die dazu beiträgt, dass Fachtextsortenvernetzungsstrategien eruiert werden können, die – im Interesse eines effektiven Fachinformationstransfers – komplexe kommunikative Handlung(styp)en umsetzen (Informieren, Aktivieren, Klären, Kontaktieren) (Schröder 2003).

Beide Beschreibungsstufen stellen eine anwendbare Typologisierungsbasis für die Funktionalität von Fachtext(sort)enetzen und fachlichen Kommunikationsräumen dar (Baumann 1992: 104ff.; Heinemann/Heinemann 2002: 188ff.; Adamzik 2004).

### 3.2.8 Die Raumdimension der Fachtext(sort)enstrukturen

In Darlegungen zur fachlichen Intertextualität wird zu Recht davon ausgegangen, dass Fachtextvernetzungen als *Basiseinheiten der Kommunikationsverortung* anzusehen

---

2 Die genannten geistig-sprachlichen Operationen tragen als Kommunikationsverfahren entscheidend zum Vernetzen von Fachtexten bei, da sie auf Faktoren des Kommunikationsprozesses rekurrieren, die mit der Analyse bzw. Synthese begrifflicher Vorstellungen, dem Aufdecken von Relationen zwischen Elementen und dem Anweisen zukünftigen Handelns zusammenhängen (Michel 1985).

sind (Diatlova 2003). Sie tragen entscheidend dazu bei, die strukturellen Elemente und Relationen unserer (inneren und äußeren) fachlichen Tätigkeiten zusammenhängend widerzuspiegeln (Leont'ev/Leont'ev/Judin 1984: 19ff.).

Entsprechende empirische Analysen weisen darauf hin, dass bei der kommunikativen Gestaltung des Fachwissenstransfers typische raumevozierende Vernetzungsregularitäten von Fachtext(sort)en beobachtet werden können (wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel – Leserzuschrift; Monografie – Rezension; Stellenausschreibung – Bewerbungsschreiben; Gesetzbuch – juristische Urteilsfassung; Vorvertrag – Vertrag; Nachricht – Kommentar; Kundenerhebung – Werbeanzeige – Bestellung – Rechnung, Abstract – wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel u. a.), die bekanntlich in struktureller und funktionaler Hinsicht stark normiert sind (Baumann 2005: 32–47). In diesem Zusammenhang darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die *Kohärenz* der Fachtextsortennetze offensichtlich mit fachlogischen Gliederungsmodellen von Sachproblemen verbunden ist (z. B. bei: Gebrauchsanweisung, Kochrezept, medizinische Kasuistik, Grünbuch/Weißbuch in der EU-Politik) (Klauke 1993 u. a.).

Fachtext(sorten)strukturelle Vernetzungsregularitäten tragen dazu bei, die Ökonomie und Präzision des Informationsaustausches zwischen den Kommunikationspartnern zu gewährleisten. Darüber hinaus sind die konventionalisierten Fachtextverbindungen darauf gerichtet, den intertextuellen Fachtextrezeptionsprozess durch erwartbare Strukturen zu erleichtern, bestimmte Algorithmen zur Inhaltserschließung von Fachtext(sort)en zu etablieren sowie fachliches Handeln im Kommunikationsraum verbindlich zu regeln.

Demzufolge besteht ein Desiderat fachtextsortenstruktureller Intertextualitätsanalysen darin, die folgenden methodologischen Schwerpunkte systematisch zu analysieren:

- a) Welches Gefüge von strukturellen Elementen und Relationen trägt zur Vernetzung von Fachtext(sort)en bei?
- b) Welche Konsequenzen hat das Konzept der strukturellen Intertextualität für die aktuellen Fachtextklassifikationsmodelle (Krause 2000; Swales 2004)?
- c) Welche erkenntnistheoretischen Weiterungen impliziert die Hinwendung der interdisziplinären Fachsprachenforschung zu Fachtextsortennetzen und fachlichen Kommunikationsräumen (Klein/Fix 1997)?
- d) Welche Abstufungen von struktureller Intertextualität und Räumlichkeit können an Fachtextsortennetzen unterschieden werden (Hess-Lüttich 1997: 130ff.)?
- e) Wie verhalten sich Intertextualitäts- bzw. Fachlichkeitsgrade und die Entstehung fachlicher Kommunikationsräume zueinander (Baumann 1994)?
- f) Welche strukturellen Aspekte sind für die lineare Reihung bzw. hierarchische Vernetzung von Fachtext(sort)en kennzeichnend?
- g) Welche strukturellen Charakteristika bestehen bei einer Einfachvernetzung bzw. Vielfachvernetzung (Einbettung) von Fachtext(sort)en (Klein 2000: 34ff.; Opilowski 2005)?
- h) Wie werden implizite vs. explizite Bezüge zwischen den linearen bzw. hierarchischen Zusammenhängen von Fachtext(sort)en realisiert?

- i) Inwieweit wird die Entwicklung fachlicher Kommunikationsräume durch Vernetzungen von Fachtextsorten und konkrete Wissensbestände der an der Kommunikation Beteiligten beeinflusst (Baumann 2001)?
- j) Zu welchen methodologischen Veränderungen des Raumkonzepts wird der Ansatz der strukturellen Intertextualität von Fachtext(sort)en in der (Angewandten) Linguistik führen?

Die nun folgenden – teilweise bereits eingehend untersuchten – Bezugsebenen des interdisziplinären Konzepts fachlicher Intertextualität beziehen sich allesamt auf *sprachliche* Aspekte der Vernetzung von Fachtext(sort)en:

### **3.2.9 Die Raumdimension der Syntax und Morphologie**

Sie umfasst diejenigen syntaktischen bzw. morphologischen Elemente, die sich auf die Vermittlung von Visualität und Perspektive zwischen Fachtexten beziehen. Zu diesen gehören z. B. folgende Kategorien: Tempusfolge, Thematisierung und Rhematisierung, Ellipsenbildung, Bedeutungsexpansion und -kondensation, lineare Anordnung einzelner Textkonstituenten, texteröffnende und -schließende syntaktische Fertigstücke in bestimmten Fachtextsorten (z. B. des Rechts), anaphorische und kaphorische Textkonstituenten, Referenzstrukturen (Proformen, Deiktika, Indefinita, Nomina propria und Appellativa) und Prädikationsstrukturen von Fachtexten, die Verschränkung von Fachtext und Bildtext, parataktische und hypotaktische Satzkonfigurationen und Mittel der Satzverflechtungen, Redeformen (Monolog, Dialog, Polylog) und Wiedergabe fremder Rede (Zitate) sowie textkonstituierende Funktionen der Wortstellung u. a.

### **3.2.10 Die Raumdimension des Stils**

Die stilistische Ebene der fachlichen Intertextualität spielt bei der Gestaltung räumlicher Vorstellungen in Fachtext(sort)enetzen eine bedeutende konstitutive Rolle.

So sind stilistisch relevante Elemente darauf gerichtet, komplexe Kommunikationsräume zwischen den vernetzten Fachtext(sort)en zu gestalten (vgl. z. B. Verwendung von Raum-, Orientierungs- und Bewegungsmetaphern).

Repräsentative Untersuchungen haben gezeigt, dass die stilistische Ebene der fachlichen Intertextualität vor allem durch die den Kommunikationsbedingungen adäquate Wahl von Ausdrucksvarianten fachliche Kommunikationsräume auszeichnet (Baumann 1992: 47ff.). Durch die Systematisierung und Klassifizierung stilistisch relevanter Erscheinungen konnte nachgewiesen werden, dass spezifische Stilelemente besonders geeignet sind, effizient zur Perspektivierung der Vernetzungsvielfalt von Fachtext(sort)en beizutragen (z. B. Emphase, Anapher und Parallelismus, Antithese, expandierte Metapher, Wiederholung) und somit eine konkrete Stilebene zu realisieren.

So trifft der Fachtextproduzent eine Auswahl aus den Stilmitteln, welche geeignet sind, eine konkrete Funktion der mehrdimensionalen Fachtextvernetzungen

umzusetzen. Dies betrifft z. B. die Verwendung von Zitaten, die Entfaltung des Fachtextthemas auf der Grundlage einer bestimmten Kompositionsprinzipien folgenden Gedankenführung, den Grad der sprachlich expliziten Wiedergabe sachlogischer Zusammenhänge bzw. die Variation verschiedener lexikalischer Elemente.

### **3.2.11 Die Raumdimension der Lexik und Semantik**

Die gegenstandsadäquate Auswahl und Verwendungsweise lexikalisch-semantischer Einheiten in der Fachkommunikation stellen eine grundlegende Dimension der fachlichen Intertextualität und der Ausprägung fachlicher Kommunikationsräume dar.

Die Terminologie als Kern des Fachwortschatzes spiegelt bei der Fachtextvernetzung eine erkenntnistheoretisch zentrale Rolle (Schippa 1984). Da das terminologische System der Systematik der betreffenden Fachwissenschaft folgt und den höchsten Grad der begrifflichen Abstraktion verkörpert, tragen Termini zur Konstituierung eines sehr hoch fachlichen Kommunikationsraums, einer optimalen Verständigung zwischen den Fachleuten und somit zur lexikalisch-semantischen Fundierung der fachlichen Intertextualität bei.

### **3.2.12 Die Raumdimension der Grafik**

Sie konzentriert sich auf das Layout des Fachtextes, das Schriftbild, die typographischen Besonderheiten als Faktoren der Fachtextvernetzung bzw. Verortung von Fachkommunikation (Vignetten, Initialen, Einrückungen, Kursivierung, Zitate, Verhältnis von Fachtext und Fußnote, Bildtext) (Hübler 2001).

### **3.2.13 Die Raumdimension der Orthographie**

Diese Ebene ist erkenntnistheoretisch viel versprechend für eine interdisziplinäre Betrachtung des Konzepts der fachlichen Intertextualität und des Raums, da sie für die Perspektivierung der schriftlichen Fachkommunikation unerlässlich ist. Sie besitzt den höchsten Grad an gesellschaftlicher Verbindlichkeit und trägt präskriptiven Charakter (Duden 2004). Groß- und Kleinschreibung, Interpunktion u. a. machen so die räumliche Ordnung der Fachkommunikation sichtbar.

### **3.2.14 Die Raumdimension der Phonetik und Phonologie**

Sie bindet jede Form der mündlichen Fachkommunikation an bestimmte Ausspracheregeln bzw. rhythmische Strukturen (z. B. Assonanz, Alliteration, Reimbildung) und trägt somit zur Intertextualität mündlicher Fachtexte bei.

## **4 SCHLUSS**

Die vorliegende Betrachtung fachlicher Intertextualität und Kommunikationsräume hat deutlich gemacht, dass sie das Ergebnis eines außerordentlich komplexen Zusammenspiels unterschiedlicher Bereiche der Fachkommunikation darstellen. Die Spezifik der fachlichen Intertextualität als Zugang zu fachlichen Kommunikationsräumen stützt sich dabei auf ein vielschichtiges Beziehungsgeflecht der aufgezeigten Bezugsebenen:

Fachtexte bzw. Fachtextsorten kristallisieren sich in diesem Zusammenhang als komplexe Schnittpunkte vieler Fachtexte und Fachtextsorten heraus.

Zukünftigen Untersuchungen bleibt es vorbehalten, das skizzierte interdisziplinäre Modell fachlicher Intertextualität und fachlicher Kommunikationsräume durch empirische Analysen und theoretische Überlegungen auf den einzelnen Bezugsebenen weiter zu untermauern.

## Literatur

- ADAMZIK, Kirsten (Hrsg.) (2000) *Textsorten: Reflexionen und Analysen*. Tübingen: Stauffenburg.
- ADAMZIK, Kirsten (2004) *Textlinguistik: Eine einführende Darstellung*. Tübingen: Niemeyer.
- AGRICOLA, Erhard (1979) *Textstruktur, Textanalyse, Informationskern*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- BARTLETT, Frederic C. (1958) *Thinking: An experimental and social study*. London: Allen and Unwin.
- BALLSTAEDT, Steffen-Peter (1997) *Wissensvermittlung: Die Gestaltung von Lernmaterial*. Weinheim: Beltz Psychologische VerlagsUnion.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (1992) *Integrative Fachtextlinguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (1994) *Fachlichkeit von Texten*. Egelsbach/Frankfurt (Main)/Washington: Hänsel-Hohenhausen.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2001) *Kenntnissysteme im Fachtext*. Egelsbach/Frankfurt a. Main/München/New York: Hänsel-Hohenhausen.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2005) „Das komplexe Normensystem der Fachkommunikation.“ *Fachsprache* 1–2, 27, 32–47.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2008) „Fachtexte-in-Vernetzung aus interdisziplinärer Sicht.“ In: I. Barz/U. Fix (Hrsg.), *Fachtextsorten – Gestern und Heute*. Frankfurt a. Main/Berlin/Bern: Peter Lang, 109–127.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2008) „Die interdisziplinären Grundlagen vergleichender Analysen der Verwaltungssprache.“ In: E. Tabares Plasencia/V. Ivanova/E. Krüger (Hrsg.), *Analisis linguistico contrastivo de textos especializados en espanol y de-man*. Berlin: Frank & Timme Verlag, 31–43.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (Hrsg.) (2009a) *Translatologie aus integrativer Sicht. Übersetzungswissenschaftliche Analysen zwischen System und Globalität*. Hamburg: Dr. Kovac.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2009b) „Die Ermittlung von Strategien des Fachdenkens in der Fachkommunikation von Natur- und Technikwissenschaften“. In: K.-D. Baumann (Hrsg.), 197–222.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2009c) „A communicative-cognitive analysis of the information transfer in English and German LSP texts.“ In: St. Cavagnoli/E. Di Giovanni/R. Merlini (Hrsg.), *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici et metodologici*. Milano: FrancoAngeli, 13–36.

- BAUMANN, Klaus-Dieter (2009d) „135. Sprache in Naturwissenschaften und Technik.“ In: U. Fix/A. Gardt/J. Knappe (Hrsg.), *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung. 2. Halbband*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2241–2257.
- BAUMANN, Klaus-Dieter/Hartwig KALVERKÄMPER (Hrsg.) (2004) *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain de/Wolfgang Ulrich DRESSLER (1981) *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- BONFADELLI, Heinz/Otfried JARREN/Gabriele SIEGERT (Hrsg.) (2010) *Einführung in die Publizistikwissenschaft*. Stuttgart: UTB.
- BUSCH, Albert/Oliver STENSCHKE (Hrsg.) (2004) *Wissenstransfer und gesellschaftliche Kommunikation*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- CLYNE, Michael (1993) „Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte. Eine interkulturelle Perspektive.“ In: H. Schröder (Hrsg.), *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Gunter Narr. 3–18.
- DEVITT, Amy J. (1991) „Intertextuality in Tax Accounting: Generic, Referential and Functional.” In: C. Bazerman/J. Paradis (Hrsg.), *Textual dynamics of the Professions: Historical and Contemporary Studies of Writing in Professional Communities*. Madison: University of Wisconsin Press. 336–357.
- DIATLOVA, Irina (2003) *Unternehmenstexte: Textsorten, Textcluster, topische Muster*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- DÖRING, Jörg/Tristan THIELMANN (2008) *Spatial Turn: Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- DUDEN (2004) *Die deutsche Rechtschreibung. 23. Auflage. Band 1*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- FABLER, Manfred (2001) *Netzwerke: Einführung in die Netzstrukturen, Netzkulturen und verteilte Gesellschaftlichkeit*. München: Fink.
- FELIX, Sascha W./Christopher HABEL/Gert RICHHEIT (Hrsg.) (1994) *Kognitive Linguistik. Repräsentation und Prozesse*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- HABEL, Christopher/Siegfried KANNGIEßER/Gert RICHHEIT (Hrsg.) (1996) *Perspektiven der kognitiven Linguistik. Modelle und Methoden*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- HANNA, Ortrun (2003) *Wissensvermittlung durch Sprache und Bild*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- HEINEMANN, Margot/Wolfgang HEINEMANN (2002) *Grundlagen der Textlinguistik: Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen: Niemeyer.
- HESS-LÜTTICH, Ernest W.B./Werner HOLLY/Ulrich PÜSCHEL (Hrsg.) (1996) *Textstrukturen im Medienwandel*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- HESS-LÜTTICH, Ernest W.B. (1997) *Text, Intertext, Hypertext – Zur Texttheorie der Hypertextualität*. In: J. Klein/U. Fix (Hrsg.), 125–148.
- HILLERT, Dieter (1990) *Sprachprozesse und Wissensstrukturen: Neuropsychologische Grundlagen der Kognition*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

- HOFFMANN, Lothar (1984) *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. 2., überarb. Auflage. Berlin: Akademie Verlag.
- HOFFMANN, Lothar/Hartwig KALVERKÄMPER/Herbert Ernst WIEGAND (Hrsg.) (1998) *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 1. Halbband*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- HOFFMANN, Lothar/Hartwig KALVERKÄMPER/Herbert Ernst WIEGAND (Hrsg.) (1999) *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 2. Halbband*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- HOFFSTADT, Christian F. (2009) „Denkräume“ und „Denkbewegungen“: *Untersuchungen zum metaphorischen Gebrauch der Sprache der Räumlichkeit*. Karlsruhe: Niemeyer.
- HÜBLER, Axel (2001) *Das Konzept ‚Körper‘ in den Sprach- und Kommunikationswissenschaften*. Tübingen/Basel: A. Francke.
- HUFEISEN, Britta/Nicole MARX (Hrsg.) (2004) *Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich: Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- JABLONSKI, Konrad/Armin RAU/Johannes RITZKE (1990) *Wissensbasierte Textgenerierung*. Tübingen: Gunter Narr.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (1981) *Orientierung zur Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (Hrsg.) (1988) *Fachsprachen in der Romania*. Tübingen: Gunter Narr.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (1996) „Die Kultur des literarischen wissenschaftlichen Dialogs – aufgezeigt an einem Beispiel aus der italienischen Renaissance (Galilei) und der französischen Aufklärung (Fontenelle).“ In: H. Kalverkämper/K.-D. Baumann (Hrsg.), 683–745.
- KALVERKÄMPER, Hartwig/Klaus-Dieter BAUMANN (Hrsg.) (1996) *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationen – Strategien*. Tübingen: Gunter Narr.
- KEIL, Denise (2007) *Fachwissenstransfer als Einheit von Fachdenken, Fachwissen und Fachsprache: Dargestellt an deutschen und französischen Hochschullehrbüchern der Medizin*. Hamburg: Dr. Kovac.
- KLAUKE, Michael (1993) *Instruktive Fachtexte des Englischen*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- KLEIN, Josef/Ulla FIX (Hrsg.) (1997) *Textbeziehungen: Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Tübingen: Stauffenburg.
- KLEIN, Josef (2000) „Intertextualität, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster. Drei vernachlässigte Kategorien der Textsortenforschung – exemplifiziert an politischen und medialen Textsorten.“ In: K. Adamzik (Hrsg.), 31–44.
- KNAPP, Karlfried (2004) „Interkulturelle Kommunikation.“ In: K. Knapp et al. (Hrsg.), *Angewandte Linguistik: Ein Lehrbuch*. Tübingen/Basel: A. Francke, 409–430.
- KNOBLAUCH, Hubert (2005) *Wissenssoziologie*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft.

- KRAUSE, Wolf-Dieter (Hrsg.) (2000) *Textsorten. Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- KRISTEVA, Julia (1972) „Bachtin, das Wort, der Dialog und der Roman.“ In: J. Ihwe (Hrsg.), *Literaturwissenschaft und Linguistik: Ergebnisse und Perspektiven. Bd. 3 (Zur linguistischen Basis der Literaturwissenschaft II)*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 345–375.
- KÜHN, Andrea (2007) *Kontrastive Denkstilanalyse deutscher und britischer Werke zur Geschichte des Dritten Reiches*. Hamburg: Dr. Kovac.
- LACHMANN, Renate (1990) *Gedächtnis und Literatur. Intertextualität in der russischen Moderne*. Frankfurt a. Main: Suhrkamp.
- LÄPPLE, Dieter (1991) „Essay über den Raum: für ein gesellschaftswissenschaftliches Raumkonzept.“ In: H. Häussermann et al. (Hrsg.), *Stadt und Raum*. Pfaffenweiler: Centaurus Verlag, 157–207.
- LAIKO, Alexej (2004) *Intertextualität in der Übersetzung*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- LEONT’EV, A. A./A. N. LEONT’EV/E. G. JUDIN (1984) *Grundfrage einer Theorie der sprachlichen Tätigkeit*. Berlin: Akademie Verlag.
- MAYER, Felix (1998) *Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken: Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Terminographie*. Tübingen: Gunter Narr.
- MICHEL, Georg (Hrsg.) (1985) *Grundfragen der Kommunikationsbefähigung*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- MORELLO, Christiane (2006) *Die Textsorte Lebenslauf aus kontrastiver Sicht: Dargestellt am Deutschen und Französischen*. Hamburg: Dr. Kovac.
- MÜLLER, Andreas P. (2006) *Sprache und Arbeit: Aspekte einer Ethnographie der Unternehmenskommunikation*. Tübingen: Gunter Narr.
- OSOLNIK KUNC, Viktorija (2006) *Fachkommunikative Verständlichkeit in der Verwaltungssprache. Dargestellt am Deutschen und Slowenischen*. Hamburg: Dr. Kovac.
- OSTAPENKO, Valentyna (2007) *Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung*. Berlin: Frank & Timme.
- OPILOWSKI, Roman (2005) *Intertextualität in der Werbung der Printmedien*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- PAUEN, Michael/Gerhard ROTH (Hrsg.) (2001) *Neurowissenschaften und Philosophie: Eine Einführung*. München: Wilhelm Fink.
- PETÖFI, Janos S./Terry OLIVI (1988) „Schöpferische Textinterpretation. Einige Aspekte der Intertextualität.“ In: J. S. Petöfi/T. Olivi (Hrsg.), *Von der verbalen Kommunikation zur symbolischen Bedeutung*. Hamburg: Helmut Buske, 335–350.
- PREYER, Gerhard/Maria ULKAN/Alexander ULFIG (Hrsg.) (1997) *Intention – Bedeutung – Kommunikation: Kognitive und handlungstheoretische Grundlagen der Sprachtheorie*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- RAASCH, Albert/Wolfgang KÜHLWEIN (Hrsg.) (1984) *Btx Bildschirmtext*. Tübingen: Gunter Narr.
- RAJEWSKI, Irina O. (2002) *Intermedialität*. Tübingen/Basel: A. Francke.

- RICKHEIT, Gert/Hans STROHNER (1993) *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*. Tübingen/Basel: Francke.
- SCHÄFER, Daniela (2010) *Kontrastive Analyse der Fachtextsorte ‚Studentische Seminararbeit‘ aus Spanien und Deutschland*. Hamburg: Dr. Kovac.
- SCHIPPAN, Thea (1984) *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- SCHMIDT, Wilhelm (Hrsg.) (1981) *Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- SCHRÖDER, Hartmut (Hrsg.) (1993) *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Gunter Narr.
- SCHRÖDER, Thomas (2003) *Die Handlungsstruktur von Texten. Ein integrativer Beitrag zur Texttheorie*. Tübingen: Gunter Narr.
- SCHWEIGKOFER, Anny (2007) *Intertextualität beim Erwerb einer fremden Sprache*. Hamburg: Dr. Kovac.
- STICHWEH, Rudolf (2008) „Zur Soziologie des Weltereignisses.“ In: St. Nacke/R. Unkelbach/T. Werron (Hrsg.), *Weltereignisse. Theoretische und empirische Perspektiven*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 17–40.
- SWALES, John M. (2004) *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: University Press.
- TAKAYAMA-WICHTER, Taeko (2005) „Das Comic-Element beim Wissenstransfer – sein Stellenwert in der japanischen Gesellschaft und seine Intertextualität.“ In: S. Wichter/G. Antos, *Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umriss einer Transferwissenschaft*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 203–230.
- THOMAS, Alexander (2000) „Forschungen zur Handlungswirksamkeit von Kulturstandards.“ *Handlung, Kultur, Interpretation – Zeitschrift für Sozial- und Kulturwissenschaften* 9, 2, 231–279.
- TIMM, Christian (1996) „Das Vorwort – eine ‚Textsorte-in-Relation‘.“ In: H. Kalverkämper/K.-D. Baumann (Hrsg.), 458–467.
- VIRILIO, Paul (1986) *Speed and Politics: An Essay on Dromology*. Taschenbuch Autonomedia.
- VIRILIO, Paul (2008) *Ästhetik des Verschwindens*. Berlin: Merve Verlag.
- VOGLER, Daniela (2006) *Denkstile in der naturwissenschaftlich-technischen Fachkommunikation*. Hamburg: Dr. Kovac.
- VOGLER, Daniela (2008) *Der technikwissenschaftliche Denkstil in seiner sprachlichen Manifestation: Dargestellt am Beispiel der Werkstoffwissenschaft. Dissertation*. Hamburg: Dr. Kovac.
- VOGLER, Daniela (2009) „Der technikwissenschaftliche Denkstil in seiner sprachlichen Manifestation. Am Beispiel der referentiellen Intertextualität in werkstoffwissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln.“ In: K.-D. Baumann (Hrsg.) (2009a), 223–256.
- WEIGEL, Victoria Freya (2013) *Uniforme und differente topologische Modelle im Vergleich*. München/Ravensburg: GRIN Verlag.
- WICHTER, Sigurd/Gerd ANTOS (2001) *Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umriss einer Transferwissenschaft*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.

- WIESE, Ingrid (2004) „Texte des „informierten Laien“ aus fachsprachenlinguistischer Sicht.“ In: K.-D. Baumann/H. Kalverkämper (Hrsg.), *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, 121–127.
- WILDGEN, Wolfgang (2008) *Kognitive Grammatik. Klassische Paradigmen und neue Perspektiven*. Berlin/New York: de Gruyter.
- WILSKÉ, Ludwig/Wolf-Dieter KRAUSE (1987) „Intertextualität als allgemeine und spezielle Texteigenschaft.« *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Potsdam* 5, 890–895.
- YLÖNEN, Sabine (2001) *Entwicklung von Textsortenkonventionen*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.

#### Zusammenfassung

### FACHTEXTE-IN-VERNETZUNG ALS INTERDISZIPLINÄRER ZUGANG ZU FACHLICHEN KOMMUNIKATIONS-RÄUMEN – EIN NEUES PARADIGMA DER AKTUELLEN FACHKOMMUNIKATIONS-FORSCHUNG

Die vorliegende Betrachtung von Fachtexten-in-Vernetzung und Kommunikationsräumen hat deutlich gemacht, dass zwischen beiden ein außerordentlich komplexes Zusammenspiel besteht. Die in der Fachkommunikation zu beobachtenden Vertextungsregularitäten führen zu bestimmten Fachtext(-sort)en in-Vernetzung, die als mehrschichtiger Zugang zu fachlichen Kommunikationsräumen fungieren. Diese bestehen aus einem vielschichtigen Beziehungsgeflecht von Dimensionen der Kulturen, Sozialität, Situativität, Intermedialität, des Fachdenkens, Fachinhalts, der Funktion, Textstrukturen, Syntax und Morphologie, des Stils, der Lexik und Semantik, der Grafik, Orthographie, Phonetik und Phonologie.

Zukünftigen Untersuchungen bleibt es vorbehalten, das skizzierte interdisziplinäre Modell der Fachtexte-in-Vernetzung als fachliche Kommunikationsräume durch empirische Analysen auf den einzelnen Bezugsebenen weiter zu untermauern.

**Schlüsselwörter:** Fachtexte-in-Vernetzung, Vertextungsregularitäten, Intertextualität, Kommunikationsräume, Dimensionen der Kommunikationsräume

#### Abstract

### LSP TEXT NETWORKS AS AN INTERDISCIPLINARY APPROACH TO LSP COMMUNICATION SPACES – A NEW PARADIGM FOR THE LATEST LSP COMMUNICATION RESEARCH

One focus of interdisciplinary LSP<sup>3</sup> text research lies in illustrating LSP intertextuality leading to specific LSP text networks. These are closely linked to the formation

---

3 LSP – Language For Specific Purposes/Fachsprache.

of specialist communication spaces where (non-)experts interact with each other, exchanging LSP text networks and coordinating socio-economic activities at different levels of technicality.

Communication spaces are necessarily shaped by different factors: culture, sociality, situativity, intermediality, thinking style, scientific subject, functionality, text structure, syntax and morphology, style, lexis and semantics, graphics, orthography, phonetics and phonology.

Our recent interdisciplinary empirical analyses have provided a number of new insights, some of which may prove to be particularly significant for further interdisciplinary LSP text networks research.

**Key words:** LSP text networks, text-processing principles, intertextuality communication spaces, dimensions of communication spaces

Povzetek

STROKOVNA BESEDILA V OMREŽJIH  
KOT INTERDISCIPLINARNI PRISTOP H KOMUNIKACIJSKIM PROSTOROM  
STROKE – NOVA PARADIGMA AKTUALNEGA RAZISKOVANJA  
STROKOVNE KOMUNIKACIJE

Obravnavava strokovnih besedil v omrežjih ter komunikacijskih prostorov je jasno pokazala, da obstaja med njimi izredno kompleksno prepletanje. Zakonitosti tvorjenja besedil, ki jih je mogoče opazovati v strokovni komunikaciji, vodijo do določenih besedilnih vrst v omrežjih, ki delujejo kot večplasten pristop do komunikacijskih prostorov stroke. Te prostore sestavljajo večplastna razmerja med dimenzijami kultur, družbenih okoliščin, situacijskosti, intermedialnosti, strokovnega razmišljanja, strokovnih vsebin, funkcij, besedilnih struktur, skladnje in morfologije, sloga, leksike in semantike, grafike, pravopisa, fonetike in fonologije. Skicirani interdisciplinarni model strokovnih besedil v omrežjih bo v prihodnje zagotovo mogoče z empiričnimi analizami na posameznih ravneh prikazati kot komunikacijske prostore stroke.

**Ključne besede:** strokovna besedila v omrežjih, zakonitosti tvorjenja besedil, medbesedilnost, komunikacijski prostori, dimenzije komunikacijskih prostorov





## ZU DEN SATZFORMEN IM DEUTSCHEN UND WIE SIE DURCH DIE VERBVALENZ BEEINFLUSST WERDEN

### 0 VORWORT

Diesen Beitrag widme ich meinem Lehrer und Kollegen Prof. Dr. Siegfried Heusinger anlässlich seines Jubiläums. Siegfried Heusinger hat meine Diplom- und Magisterarbeit betreut und war auch mein Doktorvater. Er hat mich vor allem in die Geheimnisse der deutschen Syntax eingeweiht, die Fachdisziplin, die ich selbst später von ihm als Lehrer übernommen habe. Deshalb soll auch das Thema dieses Beitrags ein grundsätzlich syntaktisches sein und darüber hinaus didaktisch ausgerichtet. Es soll darin darauf hingewiesen werden, dass auch elementare syntaktische Fragen auf Probleme stoßen können und dass es daher besonders wichtig ist, wie man diese Probleme zu didaktischen Zwecken überbrückt.

### 1 ZUR KLASSIFIKATION DER SATZFORMEN: EINFACHER SATZ UND ZUSAMMENSETZTER SATZ

Mit Bezug auf die Satzformen kann man einfache Sätze (= Einfachsätze) und zusammengesetzte Sätze (= komplexe Sätze) unterscheiden. Das Kriterium für die Unterscheidung dieser Satzformen ist der Aufbau des Satzes als einer Konstruktion, die zwischen zwei Interpunktionszeichen steht und mit einer Majuskel beginnt.<sup>1</sup> Diese Konstruktion kann auch mit dem Oberbegriff „Ganzsatz“ bezeichnet werden, egal wie ihre Form ist (vgl. Eroms 2000: 53).

#### 1.1 Einfacher Satz

Wenn in einer Satzstruktur nur ein finites Prädikat steht, haben wir es mit einem einfachen Satz zu tun:

Anja *lebt* in Ljubljana.

Das finite Prädikat ist ein Ausdrucksmittel der Prädikation. Die Prädikation ist die sprachliche Kategorie, mit deren Hilfe im Satz über das Handeln, den Zustand, über

\* stojan.bracic@ff.uni-lj.si

1 Bei der Bestimmung der Formen von Nebensätzen gilt jedoch ein anderes Kriterium, und zwar die Art, wie sich der Nebensatz an den Hauptsatz anschließt (ungeleitet; eingeleitet; Subjunktionalsatz, Relativsatz, indirekter Fragesatz).

Eigenschaften oder den Status des zumeist durch das Subjekt bezeichneten Referenzgegenstandes etwas ausgesagt wird:

$(\text{♀} \leftarrow \text{R}) \text{Anja} (\leftarrow \text{PR}) \text{lebt} (\text{P}) \text{in Ljubljana.}$

( $\text{♀} \leftarrow \text{Zu}$  unterscheiden ist also zunächst einmal zwischen den Kategorien Referenz (R) und Prädikation (PR), außerdem zwischen der Kategorie Prädikation und dem Prädikat (P) als einem Ausdrucksmittel der Prädikation.

## 1.2 Zusammengesetzter Satz

Zusammengesetzte Sätze sind Sätze, in denen neben einem Einfachsatz mit einem finiten Prädikat mindestens ein weiteres finites Prädikat oder mindestens ein anderes explizites<sup>2</sup> Ausdrucksmittel der Prädikation steht. Der zusammengesetzte Satz als Ganzsatz besteht somit aus mindestens zwei Teilsätzen, und zwar entweder aus zwei Hauptsätzen oder aus einem Hauptsatz und einem Nebensatz:

*Es regnet(,) und die Blumen blühen.*  
*Peter weiß, dass Anja ihn besucht.*

Im ersten Fall haben wir die sog. **Parataxe** (die Satzreihe) – Nebenordnung von gleichwertigen **Teilsätzen**.<sup>3</sup> **Im zweiten Fall haben wir die sog. Hypotaxe** (das Satzgefüge) – mindestens ein Nebensatz als Teilsatz ist dem anderen Teilsatz, dem Hauptsatz, untergeordnet. Der Nebensatz kann daher nicht allein stehen:

*Dass Anja ihn besucht.*

Aber auch nicht jeder Hauptsatz ist selbstständig. Jene Hauptsätze, die mit einem Nebensatz als Sonderform eines valenzmäßig obligatorisch notwendigen Satzgliedes ein Satzgefüge bilden, sind nicht selbstständig. Vgl. das Satzgefüge mit einem Prädikativsatz und das Satzgefüge mit einem (obligatorischen) Objektsatz:

*Du bist, was du isst.*  
*\*Du bist.*  
*Ich weiß, dass sie kommt.*  
*\*Ich weiß.*

- 
- 2 Explizite Ausdrucksmittel der Prädikation sind finite und infinite Verbformen. Implizite Ausdrucksmittel der Prädikation sind hingegen Nominalisierungen (z. B. *Hilfe*  $\leftarrow$  *helfen*), Attribuierungen (z. B. *Eine grüne Blume*  $\leftarrow$  *die Blume ist grün*) und Wortbildungen (z. B. *Abendlied*  $\leftarrow$  *ein Lied, das abends gesungen wird*).
  - 3 Von der Parataxe ist der zusammengezogene Satz zu unterscheiden, der vorkommt, wenn in einer Parataxe mindestens ein identisches Element (Satzglied) und mindestens zwei verschiedene Elemente (Satzglieder) vorkommen und das identische Element analeptisch ausgelassen wird: *Anja studiert fleißig für die Prüfung und sie hilft ihren Eltern bei der Arbeit auf dem Bauernhof* (vgl. Helbig/Buscha 1998: 650).

Im zusammengesetzten Satz kann aber anstatt eines Nebensatzes mit einem zweiten finiten Prädikat auch eine Konstruktion stehen, die einem solchen Nebensatz funktional äquivalent ist. Es gibt zwei solche Konstruktionen, das sind die Infinitivkonstruktion und die Partizipialkonstruktion.

*Er bittet mich(,) ihm zu helfen.*

*Nach Hause gehend(,) sangen sie schöne Lieder.*

Weil Infinitivkonstruktionen und Partizipialkonstruktionen mit Nebensätzen syntaktisch-funktional gleichwertig sind, können sie Nebensätze (unter gewissen Bedingungen) ersetzen.

Sie können aber – genauso wie Nebensätze – nicht allein einen selbstständigen Ein-fachsatz bilden.

*\*Ihm zu helfen.*

*\*Nach Hause gehend.*

### 1.3 Satzperiode

Zusammengesetzte Sätze können aus zwei Teilsätzen oder – was häufiger der Fall ist – aus mehreren Teilsätzen gebaut sein. Bei Satzperioden geht es jedoch um noch kompliziertere, mehrfach zusammengesetzte Sätze, die entweder nur parataktisch oder – zumeist – hypotaktisch gebaut sind. Es gibt allerdings kein exaktes quantitatives Kriterium, aus wie vielen Teilsatzkonstituenten ein komplexer Satz zusammengesetzt werden muss, um (bereits) von einer Periode sprechen zu können.

Ulla Fix leitet ihren Beitrag zur Stilanalyse als Mittel der Erziehung zum Widerspruch (1992: 145) mit einem Zitat aus Adornos „Erziehung zur Mündigkeit“ (1969) ein:

Ich würde auf die Gefahr hin, daß Sie mich einen Philosophen schelten, der ich nun einmal bin, sagen, daß die Gestalt, in der Mündigkeit sich heute konkretisiert, die ja gar nicht ohne weiteres vorausgesetzt werden kann, weil sie an allen, aber wirklich an allen Stellen unseres Lebens überhaupt erst herzustellen wäre, daß also die einzige Konkretisierung der Mündigkeit darin besteht, daß die paar Menschen, die dazu gesonnen sind, mit aller Energie darauf hinwirken, daß die Erziehung eine Erziehung zum Widerspruch und zum Widerstand ist.

Für die Satzform ist somit nicht die durch die Wortanzahl bestimmte Satzlänge maßgeblich, sondern die Anzahl der expliziten prädikativen Einheiten.

Ein Ein-fachsatz kann demnach (viel) länger sein als ein zusammengesetzter Satz. Im Folgenden wird einem zusammengesetzten Satz mit nur vier Wörtern und vier Satzgliedern (Subjekt und Prädikat des Hauptsatzes, Subjekt und Prädikat des Nebensatzes) ein einfacher Satz mit dreißig Wörtern, aber mit nur drei Satzgliedern, und zwar dem Subjekt, dem Prädikat und dem Prädikativ (mit dazugehörigen Attributen) gegenübergestellt.

Zusammengesetzter Satz:

*Ich weiß, sie kommt.*

Einfachsatz:

*Der ultimative Sieg über die schwer dezimierten sowjetischen Streitkräfte und die Nutzung der dabei erbeuteten Rohstoffe und Ressourcen zur Niederwerfung aller verbleibenden Gegner waren das erklärte Ziel der „Operation Blau“.<sup>4</sup>*

## 2 EINFACHER SATZ UND DIE VERBVALENZ

Der Einfachsatz zeigt sich in mehreren Erscheinungsformen. Die Subklassifizierung der Formen des einfachen Satzes kann man nur verstehen, wenn man den Begriff der Verbvalenz heranzieht. Die Verbvalenz ist die Eigenschaft des Verbs, um sich herum freie Stellen/Lücken zu eröffnen, die im Normalfall durch verschiedene Satzglieder/Mitspieler/Aktanten/Argumente/Komplemente geschlossen werden (müssen). Man spricht mit Helbig/Schenkel (1982: 33) vom Stellenplan des Verbs, der sowohl quantitativ (Anzahl der Mitspieler) als qualitativ (Art der Mitspieler) bestimmbar ist.

Das Verb *hören* ist z. B. im Satz

*Peter hört Musik.*

zweiwertig, weil es gemäß seinem valenzbedingten/valenzabhängigen/valenzgeprägten Stellenplan in einem Satz mit zwei Aktanten stehen muss: mit einem Subjekt/Su (wer hört was/wen?)<sup>5</sup> und mit einem Akkusativobjekt (O4) (was/wen hört jemand?). Schematisch lässt sich das, wie folgt, veranschaulichen:

<i>Peter</i>	<i>/hört/</i>	<i>Musik.</i>
Wer? (Su)		Was? (O4) <sup>6</sup>

Die Aktanten, die im Stellenplan des Verbs verankert sind, sind notwendige Aktanten. Sie sind durch die semantische Struktur des Verbs (durch dessen Semem) prädestiniert. Das Semem des Verbs *hören* setzt z. B. zwei Seme (semantische Merkmale) voraus: einerseits den Träger der Handlung, genauer, des physiologischen Prozesses (Agens – Subjekt) und andererseits das physikalische Phänomen, das akustisch

4 Aus: Mascolo (2010: 80).

5 Fragestellungen sind dabei ein geeignetes operationales Hilfsmittel.

6 Der Valenzbegriff ist durch Tesnière als metaphorische Bezeichnung aus der Chemie in die Linguistik übernommen worden. Analog dazu kann z. B. ein Wassermolekül (H<sub>2</sub>O), in dem sich ein divalentes Sauerstoffatom mit zwei monovalenten Wasserstoffatomen verbindet, folgendermaßen skizziert werden:



wahrgenommen wird (Patiens – Akkusativobjekt).<sup>7</sup> Oder mit Worten von Fandrych/Thurmair: „Verben [...] bilden das Organisationszentrum von Sätzen. [...] Von ihrer Bedeutung her kann man mit Verben Ereignisse in Szene setzen.“ (2018: 193)

Bei notwendigen Aktanten kann man mit Helbig/Schenkel (1982: 33; 46) jedoch zwei Arten unterscheiden: obligatorisch notwendige und fakultativ notwendige Aktanten. Obligatorisch notwendige Aktanten sind diejenigen notwendigen Aktanten, die nicht weglassbar sind. Das bedeutet, dass ein Satz ohne sie ungrammatisch wird. Das dreiwertige Verb *legen* hat beispielsweise in seinem Stellenplan drei Aktanten, die obligatorisch sind. Lässt man nur einen Mitspieler weg, wird der Satz ungrammatisch.

*Anton legt das Buch in ein falsches Fach.*

\**Legt in ein falsches Fach.*

\**Anton legt in ein falsches Fach.*

\**Anton legt das Buch.*

Fakultativ notwendige Aktanten sind auf der anderen Seite solche Aktanten, die zwar durch entsprechende Seme im Stelleplan des Verbs enthalten sind, die aber unter Umständen weglassbar sind.

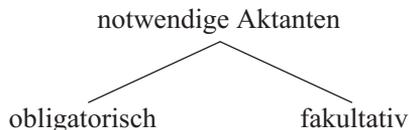
Das Verb *einsteigen* ist beispielsweise zweiwertig:

*Anja steigt in die Straßenbahn ein.*

Es steht mit einem Subjekt/Su (Wer steigt ein?) und mit einer Lokalbestimmung/LB (Wohin/wo steigt jemand ein?). Schematisch lässt sich das wiederum, wie folgt, veranschaulichen:

<i>Anja</i>	<i>/steigt ein/</i>	<i>in die Straßenbahn</i>
wer? (Su) –	P	– wohin? (LB)

Die von der Verbvalenz erforderlichen Aktanten/Mitspieler können also in zwei Unterarten unterteilt werden.



Es erhebt sich die Frage, unter welchen Umständen die Lokalbestimmung als fakultativer Aktant fehlen darf? Das ist nur dann möglich, wenn entweder aus dem Kontext (schriftliche Kommunikation) oder aus der kommunikativen Situation (mündliche Kommunikation) hervorgeht und sowohl für den Sprecher/Schreiber als auch für den

<sup>7</sup> Das Verb *hören* kann allerdings auch als einwertiges Verb verwendet werden und dann bedeuten, dass jemand hören kann, also gesundes Hörvermögen hat, nicht taub ist (vgl. Unterkapitel 4).

Leser/Hörer (gemeinsames Wissen; „das geteilte Wissen“ in Wöllstein 2016: 1230) eindeutig ist, wohin jemand einsteigt. Die Nennung der Lokalbestimmung kann man sich im konkret realisierten Satz – auf der sichtbaren oder hörbaren Textoberfläche – aus sprachökonomischen Gründen sparen:

Die Realisierung eines fakultativen Aktanten ist von pragmatischen Faktoren (Sprecher-/Hörerorientiertheit), jedoch nicht von der (Satz)Konstruktionspezifität abhängig. In dem Sinne hat der Sprecher/Schreiber die Wahlfreiheit, sie zu realisieren, was für obligatorische Aktanten nicht der Fall ist. (Krevis Birk 2006: 75)

Im Unterschied zur Valenz des zweiwertigen Verbs *hören*, dass mit zwei obligatorisch notwendigen Elementen steht, lässt sich die Valenz des Verbs *einsteigen* mit Helbig/Schenkel (1982) numerisch so ausdrücken:

*einsteigen*:            1 + (1) = 2

Das besagt: Das Verb *einsteigen* ist insgesamt zweiwertig, dessen (Gesamt)wertigkeit 2 ist die Summe von einem obligatorischen und einem fakultativen Aktanten (letzterer steht daher in Klammern).

Vor diesem Hintergrund kann man grob gesehen zwei Formen des Satzes unterscheiden: einen reinen einfachen Satz und das syntaktische Minimum/das Satzminimum (Helbig/Schenkel 1982: 33; Jung 1990: 32). Den reinen einfachen Satz bilden das Prädikat und alle notwendigen (= obligatorischen und fakultativen) Aktanten, sodass also die Satzstruktur dem Stellenplan des Verbs voll gerecht wird. Das syntaktische Minimum haben wir in unserem Fall jedoch dann, wenn das fakultative Element entfällt.

*Anja steigt            O            ein.*

Diese Satzform heißt syntaktisches Minimum oder Satzminimum, weil sie die minimale Form des Satzes ist, die noch grammatisch richtig/vollkommen/akzeptabel ist.

Von dem reinen einfachen Satz kommt man zum syntaktischen Minimum dadurch, dass fakultativ notwendige Satzglieder, falls solche überhaupt vorhanden sind, gestrichen/eliminiert/ausgeblendet werden. Syntaktisches Minimum ist also – mathematisch gesehen – reiner einfacher Satz minus fakultative Aktanten.

Würden wir im so entstandenen syntaktischen Minimum weitere Elemente streichen/tilgen/weglassen/eliminieren, würden wir die Grenze der Grammatikalität des Satzes verletzen: Wir hätten es mit einer nicht mehr grammatisch richtigen (= ungrammatischen) Struktur zu tun (die außerdem leicht mit einem Befehlssatz vermengt werden könnte):

*\*Steigt ein.*

Daraus kann man schlussfolgern: Bei denjenigen Verben, die nur obligatorische Aktanten (also keine fakultativen Aktanten) im Stellenplan enthalten (z. B. *legen*, *wohnen*,

*dauern*), ist reiner einfacher Satz zugleich schon syntaktisches Minimum selbst. Während das Verb *hören* mit zwei obligatorischen Aktanten steht (s. oben), erfordert die Valenz des Verbs *legen* gar 3 obligatorisch notwendige Aktanten: *legen* ( $\text{legen}_3 + (0) = 3$ ) (s. oben).

Das Experiment, mit dem man gewisse (= fakultativ notwendige) Elemente einer bestehenden Satzstruktur eliminiert, um sich an die Grenze der Grammatikalität und Verständlichkeit dieser Satzstruktur heranzutasten, heißt Weglassprobe oder Eliminierungstest (Helbig/Schenkel 1982: 33).

Auf der anderen Seite kann man aber den reinen einfachen Satz bis zu einer vernünftigen Grenze (Problem der Rezeption) auch erweitern, und zwar mit sog. freien Angaben. Das sind Elemente, die nicht im Stellenplan des Verbs stehen, die also von der Verbvalenz nicht gefordert sind. In diesem Fall spricht man vom sogenannten erweiterten einfachen Satz.

*Anja steigt jeden Morgen an dieser Haltestelle in die Straßenbahn ein.*  
*Anja steigt (jeden Morgen) (an dieser Haltestelle) in die Straßenbahn ein.*

In Analogie zur Weglassprobe spricht man in diesem Fall von der sog. Erweiterungsprobe (Wöllstein 2016: 131). Auch diese Probe hat einen didaktischen Wert, weil sie den Studierenden Gelegenheit bietet, nebenbei über beliebig viele Ergänzungsmöglichkeiten ihre lexikalische Kompetenz zu vertiefen.

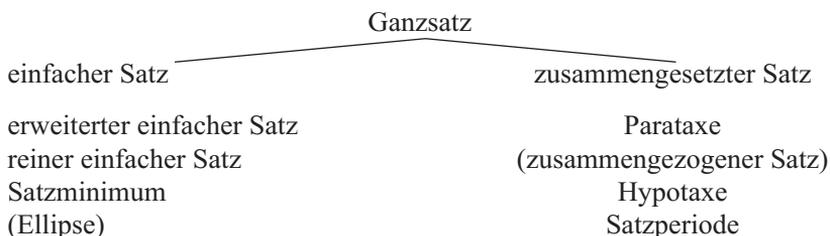
Fassen wir zusammen: Es sind folgende Varianten des einfachen Satzes zu unterscheiden:

- reiner einfacher Satz: obligatorische und fakultative (= allesamt notwendige) Aktanten
- syntaktisches Minimum: (nur) obligatorische Aktanten
- erweiterter einfacher Satz: obligatorische Aktanten + fakultative Aktanten + freie Angaben

Tabelle: Verbvalenz und Satzformen

reiner einfacher Satz	<i>Anja steigt in die Straßenbahn ein.</i>
syntaktisches Minimum/Satzminimum	<i>Anja steigt ein.</i>
erweiterter einfacher Satz	<i>Anja steigt jeden Morgen an dieser Haltestelle in die Straßenbahn ein.</i>

Schema: Satzformen



## Die Ellipse

Wenn im obigen Schema zu den Formen des (Ganz)satzes um der Anschaulichkeit willen versucht wird, von links nach rechts hin von einfacheren zu komplexeren Satzstrukturen überzugehen, so ließe sich spiegelbildlich zur rechtspositionierten Satzperiode als der kompliziertesten Satzstruktur deren Pendant, nämlich die Ellipse, ganz links anbringen. Die Ellipse kommt vor, wenn (in gewissen kommunikativen Situationen) sich sogar gegen das syntaktische Minimum insoweit verstoßen lässt, als man eine grammatisch unvollständige Satzkonstruktion ohne finites Prädikat (in diesem Fall auch Setzung genannt (vgl. Greule 2018: 5) oder ohne Subjekt oder ohne einen anderen obligatorischen Aktanten bekommt. Ellipsen sind jedoch kommunikativ akzeptabel, weil sie verschiedene kommunikative Aufgaben erfüllen können. Häufig sind sie in emotional gefärbten Ausrufen oder in unechten Fragen (Gegenfragen) vorhanden.

*Sofort! Keine Ahnung! Feuer! Hilfe! Warum denn nicht?*<sup>8</sup>

### 3 VERBALE POLYSEMIE UND SATZFORMEN

Die Valenz des jeweiligen Verbs ist, wie oben angedeutet (2), eng mit seiner Semantik verbunden. Deshalb muss bei jedem polysemen Verb für jedes Semem die Valenz gesondert bestimmt werden. Die Valenz des Verbs *umziehen* könnte man in Anlehnung an Helbig und Schenkel (1982), aber leicht vereinfacht, folgendermaßen veranschaulichen:

*umziehen*

Bedeutung 1:	‘eine andere Wohnung nehmen‘
quantitative Ebene:	1 + (1) = 2
morphologische Ebene:	obligatorischer Aktant: Sn (Substantiv im Nominativ) fakultativer Aktant: pS (Substantiv mit Präposition)
semantische Ebene:	<i>Der Nachbar zieht um.</i> <i>Der Betrieb zieht um.</i> <i>Er zieht in einen Neubau um.</i>

Sn ist hum (menschlich) oder abstrakt (aber menschlich gedacht); die Präposition ist *in* oder *nach*.

Bedeutung 2:	‘sich anders kleiden‘
quantitative Ebene:	2 + (0) = 2
morphologische Ebene:	obligatorischer Aktant1: Sn obligatorischer Aktant2: Sa (Substantiv im Akkusativ)

8 Zu unterscheiden sind jedoch von den Ellipsen die Aposiopesen. Letztere stellen Stilfiguren dar, bei denen nicht wie bei Ellipsen problemlos eine Ergänzung hinzufügbare ist, sondern mehrere potenzielle Fortsetzungen möglich sind (vgl. Fix 2018: 121).

semantische Ebene (hum): *Die Mutter zieht das Kind um.*

*Die Mutter zieht sich um.*

Vor diesem Hintergrund kann man auch erklären, wie der Unterschied zwischen fakultativen Aktanten und freien Angaben ist. Beide können im konkreten Satz fehlen: freie Aktanten, weil deren semantische Informationen im konkreten Verbsemem mit keinem Sem vorgesehen sind, weil man sie also in der Regel nicht vermisst und beliebig hinzufügen oder weglassen kann, während fakultative Aktanten – wenn auch nicht immer explizit ausgedrückt – mitgedacht werden können bzw. müssen:

*Der Nachbar zieht um.* (Man weiß: etwa nach Maribor.)

Nur die semantischen Kasus Agens (Subjekt) und Lokativ (Adverbiale) sind als Seme im Semem des Verbs *umziehen* (Bedeutung 1) enthalten. Viele andere Informationen (wann, warum, wie, mit wem, auf welche Art, trotz welchen Umstandes ...) sind nicht satzkonsistent, sie sind nicht an die Bedeutung des Verbs immanent angeknüpft und können auch bei anderen Verben vorkommen. Der Satz *Der Nachbar zieht um* ist daher ein syntaktisches Minimum, der Satz *Der Nachbar zieht nach Berlin um* hingegen ein reiner einfacher Satz.

#### 4 VALENZMODIFIKATION UND SATZFORMEN

Bei einigen Verben kommt es häufig zu einer semantischen Verschiebung/Modifikation, die mit einer Valenzreduktion einhergeht, z. T. auch im Sinne einer euphemistischen Ausdrucksweise, und solche Verben werden auf diesem Weg einwertig. Das Verb *sitzen* kann beispielsweise auch bedeuten 'im Gefängnis sitzen', 'eingesperrt sein'<sup>9</sup>, *trinken* kann auch bedeuten 'übermäßig trinken', 'alkoholsüchtig sein', *rauchen* kann auch die allgemeine Bedeutung haben 'Raucher sein'.<sup>10</sup>

Valenzreduziert können Verben auch sein, wenn die kommunikative Situation Aufschluss über die fehlenden semantischen Angaben gibt:

*Das Faltblatt informiert über die Geschichte des Schlosses.* (Nämlich die interessierte Leserschaft.)

*Der Gastgeber empfängt in einem schönen Wohnzimmer.* (Nämlich die Eingeladenen.)

*Maribor ist 125 km entfernt.* (Eine deiktische Schlussfolgerung ist aufgrund einer konkreten kommunikativen Situation möglich: z. B. von hier aus, wenn wir uns im Moment des Sprechens etwa in Ljubljana befinden.)

Pragmatisch erklärbar ist auch die Valenzreduktion von *lernen* im folgenden Textsegment:

---

9 Bekannt ist das humoristische Wortspiel *Schon mancher hat gegessen, weil er gestanden hat.*

10 Vgl. auch Fußnote 7.

*Seien Sie dankbar: »So beugen Sie dem Herzinfarkt vor«*

*Der Psychologe Glenn Afflec von der Universität von Connecticut befragte 287 Menschen nach einem Herzinfarkt. Dabei entdeckte er, dass diejenigen, die aus ihrer Krankheit gelernt haben, innerhalb der nächsten acht Jahre seltener einen weiteren Infarkt erleiden würden. (aus: Reader's Digest, 14. 7. 2017)*

Trotz des fehlenden obligatorischen Aktanten zum Verb *lernen* kann man von keinerlei Ellipse sprechen, weil man ganz genau weiß: 'lernen, wie man gesünder leben muss'.

## 5 SCHLUSS

Bei den Satzformen muss man zwischen den Formen des Ganzsatzes und der Form des Nebensatzes unterscheiden. Im Ganzsatz ist das Kriterium für die Bestimmung der Satzform die Anzahl der explizit ausgedrückten Prädikationen, im Nebensatz als einem vom Hauptsatz abhängigen Teilsatz jedoch die Art, wie sich der Nebensatz an den Hauptsatz anschließt.

Der Ganzsatz ist dabei ein Oberbegriff, der für alle Satzkonstruktionen stehen kann, deren Erkennungsmerkmale eine Majuskel an deren Anfang und ein Interpunktionszeichen am Ende sind, und somit sowohl Einfachsätze als auch komplexe Sätze umfasst.

Der Einfachsatz kann mit viel sprachlichem Material gebaut und daher lang sein. Das ist der Fall im Nominalstil, wo viele nominale Ausdrucksvarianten der Prädikation möglich sind.

Der zusammengesetzte Satz kann sowohl parataktisch als auch hypotaktisch gebaut sein. Wichtig dabei ist zu wissen, dass auch Hauptsätze nicht immer von Nebensätzen unabhängig sind und also nicht immer allein stehen können. Vom zusammengesetzten Satz ist der zusammengezogene Satz zu unterscheiden, der seinerseits nicht identisch mit der Aufzählung ist.

Die Ellipse ist eine unvollständige Satzkonstruktion, die im Prinzip auf einem Verstoß gegen das syntaktische Minimum beruht, jedoch rezeptiv akzeptabel ist, weil sie eine kommunikative Funktion erfüllt.

Ein Pendant zur Ellipse ist in quantitativer Hinsicht die Satzperiode, die ihrerseits so komplex gebaut ist, dass sie Verständigungsschwierigkeiten verursachen kann und daher auf die Anwendung in gewissen Funktionalstilen beschränkt ist (z. B. philosophische oder literarische Texte).

Die Verbalenz prädestiniert die Grundstruktur und damit die Form eines Satzes. Fakultative Aktanten können fehlen, wenn deren informativer Beitrag im gemeinsamen Wissen der Kommunikationspartner verankert und daher nachvollziehbar ist. Das unterscheidet sie von den freien Angaben, die beliebig hinzugefügt werden können und daher auch als latente Sätze zu verstehen sind.

Die Verbalenz ist im Prinzip eine semantisch geprägte Kategorie, da die Verbseme konstituierenden Seme die Anzahl der notwendigen Aktanten bestimmen. Die meisten Verben sind polysem. Deshalb muss ihre Valenz und damit die potentiell mögliche Formalisierung auf der Oberfläche für jedes Semem gesondert beachtet werden.

Die Verbvalenz kann auch modifiziert werden. Meistens geht es um eine Art Valenzminderung (Valenzreduktion). In diesem Fall sind auch verkürzte Satzformen ohne obligatorische Aktanten grammatisch richtig und verständlich, wenn pragmatisches Wissen von Kommunikationspartnern aktiviert werden kann.

## Literatur

- BRAČIČ, Stojan/Ulla, FIX/Albrecht, GREULE (2018) *Textgrammatik, Textsemantik, Textstilistik: ein textlinguistisches Repetitorium. 2.*, bearbeitete und erweiterte Auflage. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- EROMS, Hans-Werner (2000) *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- FANDRYCH, Christian/Maria, THURMAIR (2018) *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Grundlagen und Vermittlung. Grundlagen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 2*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- FIX, Ulla (1992) „Stilanalyse – ein Mittel der Erziehung zum Widerspruch? Pragmatische Analyse eines Anweisungstextes.“ *Deutschunterricht* 45, 3. 128–136.
- FIX, Ulla (2018) „Textstilistik.“ In: S. Bračič/U. Fix/A. Greule, 111–143.
- GREULE, Albrecht (2018) „Textgrammatik.“ In: S. Bračič/U. Fix/A. Greule, 5–15.
- HELBIG, Gerhard/Joachim, BUSCHA (1998) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig/München: Langenscheidt.
- HELBIG, Gerhard/Wolfgang, SCHENKEL (1982) *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
- JUNG, Walter (1990) *Grammatik der deutschen Sprache*. Mannheim/Leipzig: Bibliographisches Institut.
- KREVS BIRK, Uršula (2006) *Argumentellipse. Aktantenweglassung in deutschen und slowenischen Reportagetexten*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MASCOLO, Georg (2010) „Der Krieg 1939–1945. Als die Welt in Flammen stand.“ *Der Spiegel Geschichte* 3, 80.
- WÖLLSTEIN, Angelika et al. (Hrsg.) (2016) *Duden: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 9.*, völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag.

## Zusammenfassung

### ZU DEN SATZFORMEN IM DEUTSCHEN UND WIE SIE DURCH DIE VERB- VALENZ BEEINFLUSST WERDEN

Im Ganzsatz ist das Kriterium für die Bestimmung der Satzform die Anzahl der explizit ausgedrückten Prädikationen. Der Ganzsatz ist dabei ein Oberbegriff, der für alle Satzkonstruktionen stehen kann, deren Erkennungsmerkmale die Majuskel am Anfang und ein Interpunktionszeichen am Ende sind, und somit sowohl Einfachsätze als auch komplexe Sätze umfasst. Der zusammengesetzte Satz kann sowohl parataktisch als auch hypotaktisch gebaut sein. Wichtig dabei ist zu wissen, dass auch Hauptsätze

nicht immer von Nebensätzen unabhängig sind und also nicht immer ohne diese stehen können. Durch die Verbvalenz als eine semantisch geprägte Kategorie sind die Grundstruktur und damit die Form eines Satzes prädestiniert. Fakultative Aktanten können fehlen, wenn deren informativer Beitrag im gemeinsamen Wissen der Kommunikationspartner kotextuell oder situativ verankert und daher nachvollziehbar ist. Die Verbvalenz kann auch modifiziert werden. Meistens geht es um eine Art Valenzminderung (Valenzreduktion). In diesem Fall sind auch verkürzte Satzformen ohne obligatorische Aktanten grammatisch richtig und verständlich, soweit pragmatisches Wissen von Kommunikationspartnern aktiviert werden kann. Die Ellipse ist eine unvollständige Satzkonstruktion, die im Prinzip auf einem Verstoß gegen das syntaktische Minimum beruht, jedoch rezeptiv akzeptabel ist, weil sie eine kommunikative Funktion erfüllt.

**Schlüsselwörter:** Syntax, Satzformen, Verbvalenz, pragmatisches Wissen, Ellipse

#### Abstract

#### ON SENTENCE FORMS IN GERMAN AND ON THE INFLUENCE OF VALENCY ON THEM

The criterion for the classification of the German sentence forms is the number of explicitly expressed (verbal) statements. The sentence is to be understood as a hyperonym for all constructions between the capital letter at the beginning and the punctuation mark at the end; it comprises both clauses and sentences. The sentence can be coordinate or subordinate. Importantly, the main clause is not always independent from the subordinate clause (subclause) and it cannot always be used on its own. The verb valency is a semantically determined category that influences the basic structure as well as the form of the sentence. Non-obligatory agents can be omitted if their information value is part of the communicative partners' co-text or context-of-the-situation knowledge and can easily be reconstructed. The verb valency can also be modified, in most cases in the form of valency reduction. Such reductions are grammatically correct and understandable without obligatory complements provided that the pragmatic knowledge of the participants in the communicative process can be activated. Another type of valency reduction is an incomplete sentence construction, the so-called ellipsis. It results from a deliberate breach of the rule of syntactic minimum. It is acceptable to the recipient as long as it fulfills a communicative function.

**Keywords:** syntax, forms of sentences, verb valency, pragmatic knowledge, ellipsis

Povzetek  
K OBLIKAM NEMŠKE POVEDI IN VPLIVU VEZLJIVOSTI

Merilo za določitev oblike nemške povedi je število eksplicitno izraženih predikacij. Poved je pri tem nadpomenka, ki stoji za vse stavčne konstrukcije, katerih razpoznavna znaka sta velika začetnica na začetku in ločilo na koncu, in tako zaobjema tako proste kakor tudi zložene stavke. Zložena poved je lahko zgrajena tako parataktično kakor tudi hipotaktično. Pri tem je pomembno vedeti, da tudi glavni stavki niso vedno neodvisni od odvisnikov in da torej ne morejo vedno stati samostojno. Glagolska vezljivost kot semantično pogojena kategorija vnaprej določa temeljno strukturo in s tem obliko povedi. Fakultativni aktanti/delovalniki/udeleženci lahko manjkajo, če je njihov informativni prispevek sobesedilno ali sotvarno vtkan v skupno znanje sporazumevalnih partnerjev in ga je na ta način mogoče priklicati v zavest. Glagolska vezljivost je lahko tudi modificirana. Največkrat gre za vrsto valenčne redukcije. V tem primeru so slovnično pravilne in razumljive tudi skrajšane strukture povedi brez obveznih delovalnikov, pod pogojem, da je mogoče aktivirati pragmatično védenje udeležencev sporazumevalnega procesa. Izpust je nepopolna stavčna konstrukcija, ki načeloma sloni na neupoštevanju skladskega minimuma, vendar je z vidika naslovnika sprejemljiva, ker izpolnjuje neko komunikativno funkcijo.

**Ključne besede:** skladnja, oblike povedi, glagolska vezljivost, pragmatično védenje, izpust





## ÜBERLEGUNGEN ZUM WORTBILDUNGSPOTENZIAL DES LEXEMS *FRISCH* IM DEUTSCHEN

### 1 EINLEITUNG

Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, das deutsche Lexem *frisch* bzw. eventuelle Ableitungen und Zusammensetzungen mit dem Morphem *frisch* in das System der deutschen Lexik einzuordnen. Das Morphem *frisch* wird aus morphologischer, wortbildungs- und bedeutungsmäßiger, nicht zuletzt pragmatischer Sicht analysiert. Es wird auf persuasive Strategien und auf damit oft verbundene sprachliche Redundanz aufmerksam gemacht.

### 2 DAS LEXEM *FRISCH*

#### 2.1

Im zehnbändigen Duden besteht das Semantem des simplizischen Adjektivs *frisch* aus fünf Sememen, d. h. Bedeutungsvarianten (mit Untergliederung und natürlich jeweils mit mindestens einem Beispiel aus dem Sprachgebrauch veranschaulicht und nach Bedarf stilistisch gekennzeichnet!):

1a) (*bes. von Lebensmitteln*) *nicht alt, abgestanden, welk o. ä.*: frisches Fleisch; 1b) *unverbraucht*: frische Luft; 1c) *eben erst [entstanden, hergestellt, ausgeführt]*: eine frische Wunde; 1d) *gerade eben [geschehen o. Ä.]*: wie alle frisch Bekehrten hatten sie das Bestreben, andere zu bekehren. 2a) *erneuert; ausgeruht; erholt*: frische Truppen; 2b) *sauber, rein*: das Bett frisch beziehen; 2c) (ugs.) *neu; noch unbenutzt, ungebraucht*: ein frisches Blatt Papier. 3a) *gesund, blühend [aussehend]*: eine frische Gesichtsfarbe; 3b) *lebhaft, munter*: ein frisches Mädchen. 4) *lebhaft, leuchtend*: frische Farben; 5) *kühl*: ein frischer Wind.

#### 2.2

Das Morphem *frisch* ist in Bezug auf Wortarten und Wortbildungspotenzial vor allem im substantivischen Bereich als das produktivste zu erwarten. Die deadjektivische *e*-Ableitung *Frische* geht z. B. Zusammensetzungen wie *Körper-, Sommer-, Winterfrische* ein. *Sommerfrischler/in* wird im Duden erklärt als jemand, *der sich zur Sommerfrische an einem Ort aufhält* mit Anmerkung, dass das Wort veraltend ist. Der *ling*-Ableitung *Frischling* werden zwei Bedeutungen zugeschrieben, in der Jägersprache ist das *ein junges, höchstens ein Jahr altes Wildschwein* und scherzhaft *neues Mitglied, Neuling, Grünschnabel*.

\* darko.cuden@ff.uni-lj.si

### 2.3

Das Morphem *frisch* ist die erste unmittelbare Konstituente in substantivischen Zusammensetzungen wie: *Frischfisch*, *-fleisch*, *-ei*, *-käse*, *-milch*, *-wasser*, *-luft*. Aus den angeführten Beispielen geht hervor, dass *-frisch* bedeutungsmäßig darauf zielt, Unabdingbares für menschliches (und tierisches) Dasein vorauszusetzen. Neben den obigen aus zwei Simplicia bestehenden Zusammensetzungen weist aber der deutsche Wortschatz auch Produkte komplexerer Natur (wenngleich in ihrer Struktur immer noch binär!) auf, wie es die folgenden Beispiele belegen: *Frischlufffanatiker*, *Frischluffversorgung*, *Frischluffzufuhr*, *Frischzellenbehandlung*, *Frischzellentherapie*.

### 2.4

Das Morphem *frisch* ist die erste unmittelbare Konstituente in adjektivischen Zusammensetzungen, wobei »echte« Adjektive dieser Art selten sind, z. B. *frischfröhlich*<sup>1</sup> in der Bedeutung: *munter und fröhlich (an die Arbeit gehen)*. Häufiger ist die Konstruktion *frisch* + Partizip Perfekt: *frischgefallen*, *-gefangen*, *-gekocht*, *-gemahlen*, *-gepresst*, *-gestrichen*, *-gewaschen*, *-verheiratet*, *-verliebt*, *-verlobt*, *-vermählt*. Jedoch ist hier zu bemerken, dass diese Wortbildungskonstruktionen nach der neuen deutschen Rechtschreibreform getrennt geschrieben werden und somit keinen Gegenstand der Wortbildung mehr darstellen.

Eine strukturelle und auch semantische Besonderheit weist das Paar *frischbacken/frischgebacken* auf: *frischbackenes Brot* und umgangssprachlich und scherzhaft markiert: *ein frischgebackener Doktor/Vater*.

Äußerst selten sind Konstruktionen aus *frisch* + Partizip Präsens. So definiert der Duden *frischmelkend* als ‚(von Kühen) gerade gekalbt habend‘: *eine frischmelkende Kuh*.

### 2.5

Im verbalen Bereich ist das Potenzial des Morphems *frisch* stark eingeschränkt. Das einfache Verb *frischen* wird im Duden fachsprachlich markiert und erklärt als 1) (Hüttenwesen) ‚Roheisen durch Oxidation der begleitenden Bestandteile in Stahl umwenden‘, und 2) (Jägersprache) ‚(vom Wildschwein) Junge werfen‘.

Bei präfigierten Verben (und daraus resultierenden substantivischen Ableitungen und Komposita (*erfrischen* → *Erfrischung*, *Erfrischungsgetränk*) sind folgende zu verzeichnen:

**anfrischen** bedeutet (ebenfalls in der Jägersprache!) (*den Hund*) *durch Zureden anspornen*, im 18./19. Jahrhundert *auffrischen*, wie unter Bedeutungserklärung im Duden unter 1. a. steht, in demselben Zeitabschnitt auch *anregen*, *ermuntern*;

**auffrischen** hat nach Duden zwei Bedeutungen, bei 1. a. heißt es (*Abgenutztes*, *Verbrauchtes*) *wieder frisch machen*, *erneuern*, *wiederherstellen*, bei 1. b. (*einen Vorrat o. Ä.*) *ergänzen* und unter 2. (*vom Wind*) *stärker werden*, *heftiger wehen*;

1 Im Duden auch mit dem Bindestrich geschrieben.

**erfrischen** ist auch zweibedeutend: 1. *neu beleben, jemandem neue Frische bringen* und 2. *sich durch äußerliche Mittel oder den Verzehr von etwas Kühlem oder Belebendem frisch machen, neu beleben*;

**verfrischen** beinhaltet (interessanterweise wieder in der Jägersprache!) das sechste Semem beim Duden-Lemma *verwerfen*, nämlich (*von Säugetieren*) *eine Fehlgeburt haben*.

## 2.6

Unter Substantivierung werden in diesem Beitrag ausschließlich „reine“ Konversionsprodukte verstanden, so entsprechen den obigen Verben vier Substantive in unveränderter Form, d. h.: *Anfrischen*, *Auffrischen*, *Erfrischen* und *Verfrischen*. Einige sind sogar Fachausdrücke, wie etwa in der Medizin: *Anfrischen* ‚Entfernung oberflächlicher Wundschichten, um zum Zusammenwachsen geeignete Flächen zu schaffen‘.

Ein Phänomen besonderer linguistischer Art stellen aber substantivische, an Verben erinnernde Lexeme dar wie *Glühfrischen* und einigermassen komplexere *Frischhaltebeutel/-packung* bzw. *Herdfrischverfahren*. Auch hier geht es meistens um Fachausdrücke. Im ersten Beispiel existiert kein Verb *\*glühfrischen*, im zweiten entspricht der ersten unmittelbaren Konstituente kein Verb *\*frischhalten*<sup>2</sup> und im dritten der zweiten Konstituente kein Verb *\*frischverfahren*.

Die mit dem Sternchen versehenen Wörter sind nach dem elektronischen canoonet<sup>3</sup> die sogenannten fiktiven Einträge:

Fiktive Einträge sind Wörter, die es geben könnte, die man aber in der wirklichen Sprache nicht gebraucht. Sie werden u. a. in der Wortbildung verwendet, wenn die allgemeinen Wortbildungsregeln für die Ableitung eines Wortes ein bestimmtes Wort voraussetzen, das es nicht gibt.

Angesichts der Langlebigkeit, der Beständigkeit und der schöpferischen Potenz einer jeden natürlichen Sprache ist es aber nicht auszuschließen, dass die oben erwähnten, heute noch nicht existenten Verben einmal zur Realität der deutschen Sprache werden. Ähnlich verlief auch der Prozess aus *Notlandung* zu *notlanden*, wo aus einem längeren Formativ (eher unlogischerweise!) ein kürzeres entstand.

## 2.7

Im Deutschen bestehen auch das Adverb und die Interjektion *frischauf*, die eine Ermunterung oder die Aufforderung ausdrückt, sich in Bewegung, in Marsch zu setzen; Wandergruß: *Frisch auf zum fröhlichen Jagen!*. Außerdem gibt es das Adverb *frischweg* in der Bedeutung *munter, unbekümmert; ohne Hemmungen (frischweg erzählen)*.

---

2 Das nicht existierende Verb *frischhalten* ist jedoch von der Wortgruppe *frisch halten* zu unterscheiden!

3 Canoonet: Deutsche Wörterbücher und Grammatik. (<http://www.canoonet.eu/>)

*Frisch auf* ist eine veraltete Grußformel, die ähnlich wie der Bergmannsgruß *Glück auf* verwendet wurde. Im *Badnerlied*, das etwa 1865 geschrieben wurde, wird im Refrain die Zeile *frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf mein Badnerland* gesungen. Im *Sachsenlied*, das dem *Badnerlied* als Vorlage diente, stand statt *Frisch auf* der Gruß *Glück auf*.

## 2.8

*Frischauf* ist auch ein Familienname. Im slowenischen Sprachraum ist der Name im offiziellen *Frischaufov dom na Okrešlju* und im inoffiziellen, in der verslowenisierten Schriftweise *Frišaufov dom na Okrešlju*<sup>4</sup> verewigt.<sup>5</sup> Johannes Frischauf (1837–1924) war österreichischer Mathematiker, Physiker, Astronom, Geodät und Alpinist, der systematisch die Gebirge in Kroatien, Montenegro und in den slowenischen Alpen, vor allem in den Steiner und Sanntthaler<sup>6</sup> Alpen untersuchte und kartographierte. Darüber hinaus wehrte er sich gegen germanisatorische Bemühungen des Deutschen Alpenvereins.

## 2.9

Der deutsche Dichter und Dramatiker Theodor Körner (1791–1813) schrieb während seiner Zeit im Lützowschen Freicorps<sup>7</sup> das Gedicht *Frisch auf, ihr Jäger, frei und flink*. Im sechsstrophigen Lied kommt *frisch* abundant in der ersten und der letzten Strophe vor, wobei die *f*-Alliteration *frei* und *flink* und *frisch* nicht zu übersehen ist (auch im substantivischen *Feind* und *Feld*, aber auch im phonetisch bedingten *Vaterland*) :

Frisch auf, ihr Jäger, frei und flink!  
Die Büchse von der Wand!  
Der Mutige beherrscht die Welt,  
frisch auf den Feind!  
Frisch in das Feld  
fürs deutsche Vaterland,

---

4 Frischauf-Hütte auf dem Okrešelj.

5 Im heutigen Slowenischen sind entlehnte Appellativa und Onyme (wie etwa *Frisch/Friš*) „ein Reflex des konkreten Jahrhunderte langen Sprachkontaktes zwischen dem Deutschen und Slowenischen, aber auch der andauernden Globalisierungstendenzen in einem noch wesentlich größeren geographischen und kulturellen Raum als die ehemalige Habsburgermonarchie, in dem das slowenische ethnische Gebiet von der deutschen Sprache bis zum Ende des I. Weltkrieges dominiert wurde. Das slowenischsprachige Gebiet wird die ‚komplexeste sprachliche Drehscheibe Europas‘ genannt, denn das Slowenische begegnet hier verschiedenen Spracheinflüssen aus dem Romanischen, Ungarischen, Kroatischen und Deutschen“ (Krevs Birk 2014: 355). Von diesen weiträumigen Sprachkontakten zeugt auch das Lehnwort *frišen*, das aus dem Deutschen *frisch* in slowenische Dialekte übernommen (Snoj 2016) wurde.

6 Kamniško-Savinjske Alpe.

7 Nach Wikipedia ([https://de.wikipedia.org/wiki/Lützowsches\\_Freikorps](https://de.wikipedia.org/wiki/Lützowsches_Freikorps)) war das Lützowsche Freicorps ein Freiwilligenverband der preußischen Armee in den Befreiungskriegen. Es wurde von Major Ludwig Adolf Wilhelm von Lützow 1813 als Infanterie-Regiment Nr. 6 in die preußischen Linientruppen übernommen.

fürs deutsche Vaterland!  
(...)  
Drum, muntre Jäger, frei und flink,  
wie auch das Liebchen weint!  
Gott hilft uns im gerechten Krieg!  
Frisch in den Kampf! – Tod oder Sieg!  
Frisch, Brüder auf den Feind!

Aus Körners Gedicht *Aufruf* aus dem Jahr 1813 zitierte später auch die *Weißerose*, die studentische Widerstandsbewegung im Dritten Reich, auf einem Flugblatt die Zeile *Frisch auf, mein Volk! Die Flammenzeichen rauchen*.

Zahlreiche deutsche, österreichische und schweizerische Sport-, Musik- und Wandervereine tragen den Titel *Frischauf* oder *Frisch Auf/Frisch-Auf*.

## 2.10

Besondere Betrachtung verdienen hier aber adjektivische (und nach der deutschen Grammatik gegebenenfalls auch adverbial) Zusammensetzungen mit *frisch* als zweiter unmittelbaren Konstituente wie in: *ofenfrisch*, *brunnenfrisch*, *gartenfrisch* usw.

Lohde (2006: 158–159) stellt bei der adjektivischen Wortbildung fest:

In adjektivischen Zusammensetzungen treten Grundwörter auf, die oft als Modelle für Neubildungen gewählt werden. Diese Fähigkeit zur kompositionellen Reihenbildung ist hier viel stärker ausgeprägt, als das bei den anderen Wortarten der Fall ist. Die Mehrheit jener Zweitglieder begegnet außerhalb der Zusammensetzungen in Form eines frei verwendeten Adjektivs mit identischer oder zumindest ähnlicher Bedeutung. Es handelt sich somit nicht um Suffixe oder Suffixoide.

Zu solchen simplizischen Zweitgliedern, die sich durch eine relativ hohe Produktivität auszeichnen, zählt er neben *-sicher*, *-bereit*, *-frei*, *-müde*, *-echt*, *-nah*, *-reif*, *-aktiv*, *-weit*, *-fähig*, *-leer*, *-fremd*, *-freundlich*, *-wert*, *-tüchtig*, *-voll*, *-reich*, *-stark*, *-arm*, *-schwach*, *-schwer*, *-fest*, *-dicht*, *-intensiv* auch ***-frisch***. Komposita dieser Art seien zugleich Ausdruck der Sprachökonomie, da sie aus unterschiedlichen syntaktischen Fügungen entstehen bzw. in semantisch identische Wortgruppen paraphrasierbar sind: *friedenbereit* ‚bereit zum Frieden‘, *lawinensicher* ‚sicher vor Lawinen‘, *brunnenfrisch* ‚frisch aus dem Brunnen‘.<sup>8</sup>

## 2.11

Zur Analyse deutscher adjektivischer Zusammensetzungen mit *-frisch* werden in diesem Beitrag vier rückläufige Wörterbücher herangezogen: Mater (1967), Mater (1983), Muthman (1991), Lee (2005). Schon ein flüchtiger Blick auf die erfassten Adjektive

<sup>8</sup> Überraschenderweise ist *-frisch* als zweite unmittelbare Konstituente in adjektivischen Zusammensetzungen bei Fleischer/Barz (1995) und Kühnhold/Putzer/Wellmann (1978) nicht erwähnt.

auf *-frisch* zeigt die unglaubliche Entwicklung der Computertechnologien und somit der Erfassung von sprachlichen Daten. Während bei Mater in den beiden Ausgaben bescheidene fünf *frisch*-Adjektive eingetragen sind<sup>9</sup>, nämlich: *jugend-*, *morgen-*, *kern-*, *lebens-*, *taufrisch*, ergänzt Muthmann die Liste um mehr als das Zweifache, lässt aber überraschenderweise zwei aus Maters ersten fünf Einträgen aus: *kern-* und *lebens-* (Lee behält sie!). Muthman setzt dann seine Liste fort und hier gesellt sich ihm auch Lee bei mit ***fang-*** bis ***röst-***: *fang-*, *knack-*, *druck-*, *april-*, *quell-*, *ofen-*, *brunnen-*, *frühlings-*, *post-*, *röst-*. Ab *röst-* befindet sich Lee im Alleingang: *blüten-*, *ernte-*, *fass-*, *garten-*, *lebend-*, *markt-*, *natur-*, *rauch-*, *schlachtfrisch*.

Für *frisch*-Adjektive ist wortbildungsmäßig charakteristisch, dass ihre ersten unmittelbaren Konstituenten Substantive sind. Die einzige Ausnahme scheint das Partizip Präsens bei Lees *lebendfrisch* zu sein. Das Lexem kommt offensichtlich nur im Fisch-Kontext vor: *lebendfrische Forellen aus eigenen Teichen zu jeder Tageszeit*; *lebendfrische Forellen zum Mitnehmen pro Stück*; *lebendfrische Speisefische*.<sup>10</sup>

## 2.12

Die allererste Frage, die sich Deutschlernenden stellt, ist, was ein Wort auf *-frisch* bedeutet (was natürlich ebenso für alle anderen Lexeme gilt!). Können NichtmuttersprachlerInnen die Gesamtbedeutung des *frisch*-Adjektivs erschließen, wenn die Bedeutungen seiner Bestandteile bekannt sind? Wo werden sie verwendet und wie steht es mit der semantischen Kompatibilität, d. h.: mit welchen versprachlichten Einheiten der außersprachlichen Welt sind sie vereinbar? Man kann davon ausgehen, dass bei z. B. *ofen-*, *brunnen-* und *gartenfrisch* die semantische Transformation ziemlich evident ist: ‚aus Ofen, Brunnen, Garten kommend‘. Die Palette der damit verbundenen Assoziationen ist dementsprechend ziemlich beschränkt: Ofen = Brot, Kuchen, Gebäck; Brunnen/Quelle = Wasser; Garten = Gemüse (als Oberbegriff für vielfältige Gemüsesorten).

## 2.13

Das Lemma *-frisch* wird im Duden erklärt als: *drückt in Bildungen mit Substantiven oder Verben (Verbstämmen) aus, dass die beschriebene Sache (meist Nahrungsmittel) unmittelbar von oder aus etwas kommt, stammt und daher besonders frisch ist*. Es folgen drei Beispiele: *ernte-*, *garten-*, *röstfrisch*, wobei es interessant ist, dass die ersten zwei Adjektive im selben Wörterbuch nicht zu finden sind.

Hier wird exemplarisch auf einige, (leicht) strukturell und definitorisch (filigran) unterschiedliche oder teilweise inkonsequente Duden-Definitionen der *frisch*-Adjektive verwiesen (jeweils mit einem Beispiel versehen, wenn das Beispiel nicht gleichzeitig schon Definition ist):

- *jugendfrisch* ‚jugendlich frisch‘ (*Das Gesicht des Ekstatikers aber war jugendfrisch.*);

<sup>9</sup> Zwischen den Ausgaben liegen fünfzehn Jahre!

<sup>10</sup> Wortgruppen, Sätze oder satzartige Formen werden in diesem Beitrag nicht zitiert, da sie heutzutage leicht im Internet abrufbar und überprüfbar sind.

- *morgenfrisch* ‚frisch wie am Morgen üblich‘ (*eine morgenfrische Brise*);
- *fangfrisch* (von Fischen o. Ä.) ‚frisch gefangen‘ (*fangfrische Muscheln verkaufen*);
- *druckfrisch* ‚gerade erst gedruckt‘ (*eine druckfrische Zeitung*);
- *röstfrisch* ‚(wie) gerade geröstet frischer Kaffee‘;
- *quell-/brunnenfrisch* ‚frisch aus der Quelle kommend‘ (*quellfrisches Wasser*);
- *ofenfrisch* ‚frisch aus dem Backofen kommend (und noch warm)‘ (*ofenfrisches Brot*)<sup>11</sup>.

Polysemie bei *frisch*-Adjektiven tritt kaum auf. Ein solch seltenes Beispiel ist nach dem Duden das zweibedeutende *tauf*frisch: 1. ‚noch feucht von morgendlichem Tau‘ (*tauf*frische Wiesen); 2. ‚sehr frisch, ganz frisch‘ (*ein Strauß tauf*frischer Blumen). Dabei handelt es sich um Metaphorisierung im Sinne des Vergleichs und der Graduierung, wobei eine gewisse Poetizität wahrzunehmen ist:

Wenige *frisch*-Adjektive sind stilistisch (manchmal sehr filigran) markiert wie:

- umgangssprachlich: *knackfrisch* ‚ganz frisch und knackig‘ (*knackfrische Äpfel*);
- gehoben: *frühlingsfrisch* ‚von/in frühlingshafter Frische‘ (*ein frühlingsfrischer Duft*);
- gehoben und übertragen: *tauf*frisch (*Das Hemd ist noch tauf*frisch; *Sie ist nicht mehr ganz tauf*frisch ‚sieht nicht mehr jung aus‘);
- Philatelie: *post*frisch (von Briefmarken)<sup>12</sup> ‚im Neuzustand befindlich, besonders eine unversehrte Gummierung aufweisend und ungestempelt‘.

## 2.14

Da klassische, papiergedruckte Wörterbücher mit modernen Computer-/Internet-Technologien zeitlich nicht mehr Schritt halten können, verwundert nicht, dass bei Lee (2005), der die Daten höchstwahrscheinlich anders als Mater (1967, 1983) und Muthmann (1991) erfasst hat, *frisch*-Adjektive zu finden sind, die man sonst im Duden umsonst sucht. Solche sind: *april*-, *blüten*-, *ernte*-, *fass*-, *garten*-, *lebend*-, *markt*-, *kern*-, *lebens*-, *natur*-, *rauch*-, *schlacht*frisch. Daher sind deren Anwendungsbereiche auch nur in den heutzutage formell und informell gesprochenen und geschriebenen Internet-Sprachsituationen zu suchen.

Für die obigen Lexeme ist charakteristisch, dass sie mit Ausnahmen wie *rauch*frische Rohwurst und *schlacht*frisches Rindfleisch (die sich genauso verhalten wie die bis jetzt behandelten Lexeme) dazu tendieren, Teile von Firmennamen, Produktnamen, Namen von Bio-/Natur-/Öko-Produkten und Projekten, Internetseiten zu sein (*Lenor April*frisch, *Blüten*frisch Mottenkissen, *Ernte*frisch – Salatbox, *Fass*-Frisch, *Garten*frisch, *Markt*frisch, *natur*frisch.shop) und textkonstitutionelle Elemente der persuasiven Werbung (*jede Woche direkt vom Bauern ernte*frisch vor die Haustüre; *fass*frischer Biergenuß usw).

11 Bei *quell*-/*brunnen*frisch und *ofen*frisch zeigt sich eine gewisse Inkonsequenz: Wenn etwas aus dem Backofen noch warm kommt, dann müsste aus der Quelle/Brunnen auch kaltes Wasser kommen, aber diese (Qualitäts)Angabe fehlt (oder ist sie eben bei Ofen überflüssig).

12 Ohne Beispiel im Duden.

Das Verwendungspotenzial solch auf den ersten Blick relativ einfacher Wortbildungsprodukte wie *frisch*-Adjektive lässt sich mit dem der „richtigen“ Phraseme vergleichen. Nach Worten von Urška Valenčič Arh (2014: 366) sind sie durch eine gewisse semantische Kompatibilität verbunden, die aber wiederum einen ziemlichen Sprach-/Spielraum zulässt, denn

Festigkeit lässt eine ganze Bandbreite von möglichen Interpretationen zu, die wiederum Fragen der Gebräuchlichkeit und Häufigkeit sowie die Modifikationen als okkasionellen Abweichungen und Varianten erfassen.

### 3 SCHLUSS

Dass das Morphem/Wort/Lexem *frisch* in gewissen gesprochenen und geschriebenen Sprechsituationen gehäuft vorkommen kann, wird in diesem Beitrag am Beispiel des Menüs im Speisewagon der Österreichischen Bundesbahnen<sup>13</sup> gezeigt, auf dem es etwa im Format von nur zwei A4 mit der von *frisch*-Konstituenten nur so wimmelt:

Markt*frische* Produkte; Täglich *frisch* zubereitet – Wir haben viele neue Spezialitäten für Sie zusammengestellt – ausschließlich aus markt*frischen* Rohwaren und täglich *frisch* von unseren Küchenchefs zubereitet; Garten-*frischer* Saisonsalat.

Die Formulierung *im Format von nur zwei A4* in Verbindung mit der Anzahl von den obigen *frisch*-(Sprach)produkten mag auf den ersten Blick einigermaßen übertrieben sein, aber man muss bedenken, dass der Text sich aus vielen kleineren Kästen-Texten zusammensetzt, die farblich (schwarz-rot) umrandet sind und darüber hinaus in verschiedenen Fonts vorkommen. Damit ist m. E. das Ziel der persuasiven Strategie (mit Unterstützung der Redundanz: denn wo kommt der Salat frisch auf den Teller her, wenn nicht aus dem Garten; wie werden (markt?)frische (Roh?)waren zubereitet, wenn nicht täglich?!) vollkommen erreicht.

#### Literatur

BROCKHAUS-WAHRIG (1981) *Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden*. Hrsg. von G. Wahrig/H. Krämer/H. Zimmermann. Wiesbaden: Brockhaus/Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.

*Canoonet: Deutsche Wörterbücher und Grammatik*. <http://www.canoonet.eu/services/Search/ueberblick/index.html?lang=de> [02.02.2019]

DUDENREDAKTION/Werner SCHOLZE-STUBENRECHT (Hrsg.) (1999) *Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

FLEISCHER, Wolfgang/Irmhild, BARZ (1995) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

---

<sup>13</sup> *Speisewagen-Service: Henry am Zug*.

- KREVS BIRK, Uršula (2014) „Deutsche und slowenische sprachliche Beziehungen und interkulturelle Linguistik: Beispiel Internationalismen.“ *Linguistica* 54, 353–364.
- KÜHNHOLD, Ingeburg/Oskar, PUTZER/Hans, WELLMANN (1978) *Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Hauptteil 3: Das Adjektiv*. Düsseldorf: Schwann.
- LEE, Duk Ho (2005) *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- LOHDE, Michael (2006) *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lützowsches Freikorps. [https://de.wikipedia.org/wiki/L%C3%BCtzwosches\\_Freikorps](https://de.wikipedia.org/wiki/L%C3%BCtzwosches_Freikorps) [03.02.2019]
- MATER, Erich (1967) *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- MATER, Erich (1983) *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- MUTHMANN, Gustav (1991) *Rückläufiges deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer.
- SNOJ, Marko (2016) *Slovenski etimološki slovar*<sup>3</sup>. [www.fran.si](http://www.fran.si) [04.02.2019]
- VALENČIČ ARH, Urška (2014) „‘Auf dem richtigen Weg sein‘ – Phraseologische Ansätze im DaF-Unterricht.“ *Linguistica* 54, 365–375.

Zusammenfassung  
 ÜBERLEGUNGEN ZUM WORTBILDUNGSPOTENZIAL  
 DES LEXEMS *FRISCH* IM DEUTSCHEN

Das deutsche Morphem bzw. Lexem *frisch* zeigt angesichts seiner verhältnismäßig bescheidenen Distribution in der deutschen Lexik eine überraschende Vielfalt, die auf der morphologischen Ebene (*frisch-* kommt als Einheit oder deren Teil als Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb und sogar als Interjektion vor) auch wortbildungsmäßig als Produkt von Ableitungen und Zusammensetzungen in unterschiedlichen Ausführungen und Konversionen zum Ausdruck kommt. Der zehnbändige Duden (1999) schreibt dem adjektivischen Lexem *frisch* fünf Bedeutungen zu. Das semantisch relativ beschränkte *frisch* in adjektivischen Zusammensetzungen lässt aber im Einklang mit stets veränderlichen außersprachlichen Gegebenheiten unendliche Realisierungen zu (*internetfrisch* aus Internet frisch renoviert?). Die erste unmittelbare Konstituente in adjektivischen *frisch*-Zusammensetzungen ist bei weitem das Substantiv. Die Verwendung der *frisch*-Lexik ist überraschenderweise in der Sprache des Jagdwesens auffallend. Die lexikalisch-semantische Kompatibilität der *frisch*-Adjektive mit nachfolgenden Substantiven ist ziemlich beschränkt und relativ voraussagbar. Die Mehrdeutigkeit der *frisch*-Adjektive ist selten, genauso sprach- und funktionalistische Markierung(en). *Frisch* kann auch Teil von Familiennamen sein und hat zahlreiche Spuren in der Literatur hinterlassen.

**Schlüsselwörter:** Konstituente, adjektivische Komposita, semantische Kompatibilität, Jagdwesen, rückläufiges Wörterbuch

Abstract  
WORD FORMATION POTENTIAL OF THE GERMAN LEXEM *FRISCH*

The German morpheme and lexeme *frisch* shows, in spite of its relatively sparse distribution in the German lexicon, a surprising diversity, which can be seen both on the morphological level (*frisch* can be an independent unit or part of a noun, verb, adjective, adverb and even an interjection) and in terms of word formation. In the ten-volume Duden dictionary there can be found five meanings of the adjective *frisch*. The semantically relatively limited *frisch* in adjectival compounds allows, however, unlimited potential for linguistic creativity (*internetfrisch* probably from *Internet frisch renoviert?*) in response to real-world changes. The first constituent in adjectival *frisch*-compounds is in most cases a noun. The use of *frisch*-is surprisingly noticeable in the language of hunting. The lexical-semantic compatibility of *frisch*-adjectives with the following noun is quite limited and relatively predictable. Polysemy of *frisch*-adjectives is rather rare. The use of *frisch* in adjectival compounds also presents some genre-specific features. Finally, *frisch* appears in family names and has been used creatively in many works of literature.

**Keywords:** constituent, adjectival compounds, semantic compatibility, hunting, retrograde dictionary

Povzetek  
BESEDOTVORNE ZMOŽNOSTI NEMŠKEGA LEKSEMA *FRISCH*

Nemški morfem in leksem *frisch* izpričuje glede na skromno zastopanost v nemški leksiki precejšnjo raznolikost, ki se kaže v oblikoslovju (*frisch*- je lahko samostojna enota ali del samostalnika, glagola, pridevnika, prislova in celo medmeta) in na besedotvorni ravni. V desetvezkovnem Dudnu je najti pet pridevniških pomenov leksema *frisch*. Pomensko sicer na videz sorazmerno omejeni *frisch* v nemških pridevniških zloženkah pa v skladu s spremenljivostjo sveta poraja nove jezikovne izdelke (*internetfrisch* je najbrž internetno „osvežen“?). Prva sestavina v pridevniških zloženkah na *-frisch* je v večini samostalnik. Nenavadno opazna je raba morfema/leksema *frisch* v lovstvu. Pomenska vezljivost med pridevnikom *frisch* in samostalnikom, ki mu sledi, je dokaj omejena in zato predvidljiva. Večpomenskost pri nemških pridevniških zloženkah na *frisch*- je redka, zožena je na besedilno zvrstnost. *Frisch* je lahko tudi del družinskih imen, pogosto pa se je pojavlja tudi v leposlovnih delih.

**Ključne besede:** sestavina, pridevniška zloženska, pomenska vezljivost, lovstvo, odzadnji slovar



## **DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG: ANMERKUNGEN ZUR SPRACHE DER KASACHSTANDEUTSCHEN PRESSE**

### **1 ANLIEGEN UND ZIELE**

Die auslandsdeutsche Presse ist bisher kaum ins Blickfeld sprachwissenschaftlicher Forschungsarbeiten gerückt, obwohl sie vor allem wegen ihrer spezifischen (inter-)kulturellen und (mehrsprachigen) kommunikativen Einbettung viel Potenzial bietet. Die *Deutsche Allgemeine Zeitung* (im Weiteren: DAZ) zeichnet sich durch besonders aufschlussreiche Rahmenbedingungen aus. Denn ihr Alleinstellungsmerkmal besteht in der hohen Komplexität ihrer sprachlich-kulturellen Hintergrundkonstellationen in einem kulturell mehrfach kodierten Raum: Sie ist ein deutschsprachiges Medium in einem kasachischen Umfeld, wobei die meisten ihrer einheimischen Leser(innen), einschließlich der Kasachstandeutschen, Russisch als dominierende Erstsprache verwenden.

In diesem Kontext setzt sich der vorliegende Aufsatz zwei Ziele.<sup>1</sup> In erster Linie soll er im Horizont der interkulturellen Linguistik unter Rückgriff auf qualitative hermeneutisch-analytische Verfahren signifikante Profilvermerkmale der DAZ als auslandsdeutsche Zeitung erschließen. Außerdem wird auch ein Beitrag zur Herausarbeitung von Phänomenen der Kulturalität im behandelten Pressediskurs durch Exponierung kulturinduzierter – vor allem lexikalischer – Merkmale angestrebt. Dies soll nicht mit einem normativen fehleranalytischen Ansatz, sondern vielmehr in einem deskriptiven, vor allem kontakt- und interkulturalitätsorientierten, linguistischen Denkraum erfolgen.<sup>2</sup> Dabei geht es aus Gründen des Umfangs um die Veranschaulichung der Typenvielfalt und Variabilität der eruierten Phänomene, nicht um eine Auflistung möglichst zahlreicher Belege.

### **2 DIE DAZ ALS REFLEXIONSOBJEKT UND IHRE LEBENSWELTLICHE VERORTUNG**

Die DAZ ist eine Wochenzeitung in Kasachstan, die in deutscher und in russischer Sprache mit einer Auflage von bis zu 2.000 Exemplaren<sup>3</sup> (Quelle: DAZ 2018) im A3-For-

\* foeldes@foeldes.eu; www.foeldes.eu

1 Der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) gilt für die Unterstützung des Projekts ein herzliches Dankeschön.

2 Jedoch können die Ausführungen in gewisser Hinsicht auf bestimmte normative Aspekte nicht verzichten, es werden ja Abweichungen von der „standarddeutschen Norm“ erfasst und dann kontaktlinguistisch interpretiert. Hierzu ist allerdings anzumerken, dass es im Deutschen als plurizentrische Sprache keine einheitliche Standardsprache und damit auch keine einheitliche Norm gibt.

3 Im Fließtext desselben Berichts wird die Auflage mit 1.000 beziffert (DAZ 2018).

mat erscheint. Sie richtet sich vornehmlich an Angehörige der deutschen Minderheit in Mittelasien, aber auch an Sprachlernende und an deutschsprachige Tourist(inn)en und Firmenentsandte. Weiterhin wird auch das russischsprachige Publikum – des Deutschen nicht mehr lesekundige Kasachstandeutsche<sup>4</sup> und Interessierte aus anderen ethnischen Gruppen – angesprochen. So behandelt das Medium auf zwölf Seiten Themen wie Politik, Wirtschaft und Kultur und informiert über Ereignisse im Zusammenhang mit der kasachstandeutschen Minderheit. Zu ihren Schwerpunktthemen gehören also die deutsch-kasachstanischen<sup>5</sup> Beziehungen, Tendenzen in Politik, Kultur und den Gesellschaften Zentralasiens und Deutschlands sowie Perspektiven und Ausbildungsmöglichkeiten für die Jugend (Quelle: DAZ 2018). Als bilinguale Zeitung vom Typ komplementäre Mehrsprachigkeit<sup>6</sup> konstituiert sie sich aus deutsch- und russischsprachigen Artikeln, wobei die erste Seite dominant deutsche Texte enthält. Zur Sicherstellung des sprachlichen Niveaus übernimmt außerdem das Auswärtige Amt über das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) die Kosten für eine Redaktionsstelle eines bundesdeutschen Journalisten. Zusätzlich zu dieser Stelle, die aktuell mit einer ifa-Redakteurin besetzt ist, besteht die Redaktion aus einer kasachstandeutschen Chefredakteurin und einer technischen Redakteurin. Da die Redaktionsabteilungen unabhängig voneinander an den Artikeln arbeiten, gibt es für den deutsch- und den russischsprachigen Teil jeweils einen zuständigen Leiter. Die Leitung des deutschsprachigen Teils übernimmt die ifa-Redakteurin. Sie trägt dabei die Verantwortung für die sprachliche Qualität der Artikel und entscheidet, welche Themen behandelt bzw. welche Texte abgedruckt werden. Die meisten Autor(inn)en der DAZ sind aus Zentralasien und verfügen über ein Sprachniveau von mindestens B1 oder sind deutsche Muttersprachler. Weiterhin wirken regelmäßig Praktikant(inn)en aus dem deutschen Sprachraum mit.<sup>7</sup>

Zur Historie der DAZ ist erwähnenswert, dass sie als Zeitung des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Kasachstans ab dem 1. Januar 1966 täglich (außer sonntags) unter dem Namen „Freundschaft“ herauskam. Mit dem Ende der kommunistischen Epoche stellte sich der Erscheinungsrhythmus in den 1990er Jahren um und die Zeitung erschien nur noch wöchentlich. Anfang des 21. Jahrhunderts übernahm die „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans“ die Herausgabe der Zeitung, um deren Erhalt und Zukunft zu sichern (AGDM 2018).

---

4 Die Minderheitengruppe selbst betrachtet sich traditionell als „russlanddeutsch“.

5 Mit dieser Formulierung gibt der Beitrag die in Kasachstan übliche Sprachverwendung wieder: Das Adjektiv *kasachstanisch* inkludiert alles, was mit Kasachstan zu tun hat, während *kasachisch* im engeren, ethnischen, Sinne verstanden wird.

6 Urbán (2017: 245ff.) unterscheidet diesbezüglich „simultane Mehrsprachigkeit“ (d. h. die Wiedergabe gleicher Inhalte in verschiedenen Sprachen, grundsätzlich für eine Zielgruppe von Lesern, die nur eine der Publikationssprachen beherrschen) einerseits und „komplementäre Mehrsprachigkeit“ (d. h. verschiedene Inhalte in verschiedenen Sprachen, grundsätzlich für eine Zielgruppe multilingualer Leser) andererseits.

7 Der ifa-Redakteurin Othmara Glas, die diese Informationen am 16.06.2018 per E-Mail zur Verfügung stellte, sowie meiner BA-Studentin, Anne-Kathrin Sorg, die mich bei den Recherchen unterstützte, sei herzlich gedankt.

### 3 MATERIALBASIS

Die durchgeführte datenorientierte empirische Analyse konzentriert sich auf die zum Zeitpunkt der Materialerfassung in Deutschland zugänglichen Printausgaben des Jahrgangs 2017. Fokussiert wird auf die deutschsprachigen Seiten dieses Jahrgangs; der russischsprachige Teil gehört nicht zum Gegenstandsfeld. Die ifa-Bibliothek in Stuttgart verfügt derzeit über die Ausgaben von Januar bis Mai. Im Bestand der Martin-Opitz-Bibliothek in Herne als der zentralen Bibliothek zur deutschen Kultur und Geschichte im östlichen Europa (einschließlich auch der asiatischen Teile der ehemaligen Sowjetunion) befinden sich lediglich einzelne Exemplare der Jahre 1995-2000, 2002 und 2006.

### 4 BESCHREIBUNGSSCHWERPUNKT SALIENZEN

#### 4.1

Die vorliegende Studie richtet sich am Salienz-Konzept<sup>8</sup> – „eine Aufmerksamkeit erzeugende Eigenschaft von Objekten“ (Parkinson 2014: 92) – aus, das in der germanistischen Linguistik vorrangig in der Dialektologie verankert ist.<sup>9</sup> ‚Salienz‘ stellt also, wie auch im Aufsatz von Földes (2008a: 45ff.), ein analytisches Beschreibungsinstrument zur Identifizierung von Auffälligkeiten dar, die sich auf der Folie „binnendeutscher“<sup>10</sup> Zeitungssprache registrieren lassen.<sup>11</sup> Da Salienz „von wahrnehmungsbezogenen Aspekten [...] wie der Sensibilität des Betrachters“ abhängt (Parkinson 2014: 92), kommt eine Festlegung, was mit dem Label „Auffälligkeit“ zu markieren ist und was nicht, ohne eine gewisse Subjektivität nicht aus. Zur Erhöhung der Validität wurden daher in Ergänzung und als Korrektiv zu sprachlichen und kulturellen Kompetenzen des Verfassers im Hinblick auf Deutsch und Russisch sowie auf Kasachstanbezogenes mehrere bundesdeutsche und russisch- sowie kasachischsprachige Gewährspersonen, letztere sowohl aus Kasachstan als auch aus Russland, herangezogen.<sup>12</sup> Hinsichtlich der eingesetzten methodologischen Strategien bzw. Verfahren der induktiven Untersuchung

---

8 Mit dem aus der Psychologie stammenden Konstrukt „Salienz“ arbeiten im Bereich der Sprachwissenschaft z. B. Lenz (2010) vornehmlich unter dem Gesichtspunkt der Dialektologie und Rácz (2013) unter dem der Soziolinguistik. Vorliegender Beitrag orientiert sich grundsätzlich an der Salienz-Konzeption von Purschke (2011: 84).

9 Letzten Endes könnte man etwas vereinfachend von (kognitiven) „Auffälligkeiten“ sprechen. Ein Gros der Manifestationen von Salienz ließe sich aus Sicht der Fremdheitsforschung als „Xenismus“ betrachten (vgl. Földes 2018b: 123ff.).

10 Mit ‚Binnendeutsch‘ wird die standardorientierte Sprachverwendung im zusammenhängenden deutschen Sprach- und Kulturraum (Deutschland, Österreich und die Schweiz) gemeint, als Gegenpart zu sprachkommunikativen Praktiken deutschsprachiger Textproduzenten im nicht-deutschsprachigen Ausland.

11 Das heißt, der Deutschland-deutsche Standard galt operational als Bezugsgröße (nicht aber als Wertprämisse).

12 Allen voran sei Svetlana Frolova, Tanja Seliazneva, Anargul Zhumakhanova, Markus Hartmann und Johannes Steudel herzlich gedankt.

sind vor allem (1) die fragestellungsbezogene Kollektion<sup>13</sup> (Sammlung von Vorkommen eines bestimmten Phänomens), (2) die Typenbildung und (3) die Sequenzanalyse zu erwähnen. Die Studie fokussiert auf eine diskursorientierte Mikroebene und geht auf die Makroebene (z. B. Akteure und Netzwerke) nicht ein.

Anhand der empirischen Sichtung der Datengrundlage tat sich eine Bandbreite von Salienzen zum einen primär sprachbezogener und zum anderen primär kulturbezogener Natur auf, zwischen denen es mitunter fließende Übergänge gibt.

## 4.2

Dabei machen die Salienzen primär sprachbezogener Provenienz auf verschiedenen Ebenen die in quantitativer Hinsicht zentrale paradigmatische Phänomenklasse aus.

### 4.2.1

Die Studie konnte ein breites Spektrum (mono-)lexematischer Auffälligkeiten – einschließlich Aspekte der Semantik und der Wortbildung – empirisch erschließen. Zu diesem Manifestationstyp seien an dieser Stelle einige Ausprägungsformen exemplifiziert.

Die Lexemwahl kann manchmal – wie im Beleg Nr. (1) – überraschen:

- (1) *Im Unterrichten konnte er anfangs nicht so gut wie andere Studenten mitkommen, weil Deutsch nicht seine Muttersprache ist.* (Nr. 4, S. 5).

Da es sich um einen Studenten handelt, war sicher der Unterricht und nicht das Unterrichten gemeint, also: *Im Unterricht konnte er anfangs nicht so gut wie andere Studenten mitkommen, [...]*. Vermutlich handelt es sich um eine lexikalische Transferenz, denn das russische Substantiv *обучение* hat im Deutschen zwei Übersetzungsäquivalente: ‚Unterricht‘ und ‚Unterrichten‘. Möglicherweise diene ein russischer Satz wie *В начале обучения он не мог успевать так хорошо, как другие студенты [...]* als Prototyp.

Auch viele weitere Ausdrücke folgen russischen Mustern, z. B.

- (2) *Das war in der Zeit der 90er Jahre* (Nr. 3, S. 2).

Die bundesdeutsche Präferenz wäre die Präpositionalphrase *in den 90er Jahren* gewesen. Der Beleg ist wohl kontaktsprachlich nach dem Vorbild von russ. *во время 90-ых годов* entstanden; eine kasachische Transferbasis ist unwahrscheinlich, denn dort heißt es *90-шы (тоқсаныншы) жылдары* (wie deutsch: ‚in den 90er Jahren‘).

- (3) *Insgesamt nahm die Befragung 23 Stunden.* (Nr. 4, S. 1)

---

13 Der Einsatz von ‚Kollektion‘ als Instrument wird der Konversationsanalyse entnommen (vgl. Deppermann 2014: 22).

nach russ. *опрос занял 23 часа*,<sup>14</sup> im Binnendeutschen würde man eher schreiben: *dauerte 23 Stunden* oder *nahm 23 Stunden in Anspruch*.

In ähnlicher Weise dürften die Belege (4) bis (6) auch als proaktive Formtransferenzen des Russischen oder des Kasachischen zu explizieren sein:

- (4) *So wie ich weiß, haben wir in Deutschland ganze neun Jahre gelebt.* (Nr. 3, S. 2).

Der Formulierung *so wie ich weiß* scheint russ. *как я знаю* zugrunde zu liegen, die normkonforme Variante wäre *soviel ich weiß* gewesen.

Proaktive Formtransferenzen ergeben sich auch aus dem unterschiedlichen Bedeutungsumfang oder der semantischen Disparatheit zwischen den Lexemen der deutschen, der russischen bzw. der kasachischen Sprache, z. B.

- (5) *So leben meine Gedanken zu Kasachstan immer in mir fort.* (Nr. 11, S. 6).

Im Deutschland-deutschen Usus hieße es: *So leben meine Erinnerungen an Kasachstan immer in mir fort*. Der Beleg scheint von kasachisch *Қазақстан туралы естелік ойлар* herzurühren.

Hin und wieder stößt man auf nicht adäquat präfigierte Verben oder bei trennbaren Verben fehlt das Verbpräfix:

- (6) *Die Teilnahme an den Olympischen Spielen 2018 steht als nächstes großes Ziel der beiden.* (Nr. 6, S. 3).

Unmarkiert wäre hingegen die Variante: *Die Teilnahme an den Olympischen Spielen 2018 steht als nächstes großes Ziel der beiden an/fest*. Hier ist eine Transferenz aus dem Russischen (*сложно*) oder aus dem Kasachischen (*мұр*) anzunehmen.

Manche Belege sind durch Labilitäten in der Wortbildung geprägt:

- (7) *Die Koreaner sind extrem wissensbegierig und lernfreudig, und genau diesen Eindruck habe ich auch hier in Kasachstan.* (Nr. 8, S. 4).

Die Form *wissensbegierig* klingt aus bundesdeutscher Sicht unüblich, vielmehr wäre das Adjektiv *wissbegierig* als Derivat aus dem Substantiv *Wissbegier* gängig, bei dem der Wortartwechsel vom Substantiv zum Adjektiv mittels des Derivationsmorphems *-ig* vorgenommen wurde.

Eine Reihe von Salienzen ist anhand der Kompositionsfuge *-s* an der Nahtstelle zwischen den unmittelbaren Konstituenten zu beobachten, wie z. B. in der folgenden Überschrift:

- (8) *Neue Überwachungsmethoden* (Nr. 7, S. 1).

---

14 Ein kasachischer Kontakteffekt ist hier auch nicht anzunehmen: Auf Kasachisch würde man 23 *сағат уақыт берілді* („nahm 23 Stunden in Anspruch“) schreiben.

Grundsätzlich wird ein Fugenelement zur Verbindung von zwei Konstituenten eines Kompositums eingesetzt; dafür gibt es die Regel, dass eine s-Fuge nach Erstgliedern mit dem Suffix *-ung* zu stehen hat, vgl. Fandrych/Thurmair (2018: 72), also *Überwachungsmethoden*.

Auch von Kollokationen kann für bundesdeutsche Rezipienten Fremdheit ausgehen:

(9) *Jede Familie unserer Schüler wollte ihn zu Gast einladen.* (Nr. 20, S. 8).

Womöglich reflektiert der Satz das Muster von kasachisch *қонаққа шақыру*. Der Standard legt zu *sich einladen* oder *als Gast einladen* nahe.

Die Verbindung *als gemeinsam* irritiert ebenfalls etwas:

(10) *Während bei der ersten Art [von Verwaltungsvereinen] durch den Verein internationale Organe geschaffen werden, werden hier staatliche Organe als gemeinsam eingesetzt.* (Nr. 9, S. 9).

Dies lässt sich als Transferenzschöpfung nach russ. *государственные органы используются как общие* interpretieren.

Es finden sich zahlreiche Belege, in denen die verbal-nominale Fügung auffällt, z. B.:

(11) *Um den Souveränitätsanspruch der kleineren Staaten zu schonen, [...].* (Nr. 9, S. 9).

Eine unmarkierte Kollokation wäre: *dem Souveränitätsanspruch gerecht werden*. Der Beleg gilt wohl als Transferprodukt nach russ. [...] *чтобы уберечь от притязаний на суверенитет малых государств*.

Reine Substantiv-Verb-Verknüpfungen können ebenfalls salient wirken, vgl. Belege (12), (13) und (14):

(12) *Das hat mir sozusagen moralische Unterstützung verliehen und ich habe meine mündliche Kommunikation mit großem Erfolg bestanden.* (Nr. 1–2, S. 6).

Eine russische Modellgrundlage kann z. B. [...] *и сдал устную коммуникацию с большим успехом* gewesen sein. Standardtypisch wäre demgegenüber: *moralische Unterstützung geben* und statt *meine mündliche Kommunikation bestanden* etwa *meine Prüfung „Mündliche Kommunikation“ mit einer sehr guten Note bestanden*.

(13) *Das Interesse der Menschen soll in allen Bereichen durch offene Diskussionen geführt werden.* (Nr. 9, S. 9).

Die gängige Kollokation wäre *das Interesse wecken*, also: *Das Interesse der Menschen soll in allen Bereichen durch offene Diskussionen geweckt werden*.

- (14) *Aber nicht einmal den Charakter eines Staatenbundes kann man dem Zollverein beilegen, da [...].* (Nr. 9, S. 9).

Geläufiger wäre allerdings: einer Sache *den Charakter (von etw.) beimessen* oder *zusprechen*.

#### 4.2.2

Im Bereich der Phraseologie im engeren Sinne und allgemein der figurativen Sprache konnte die datenbezogene Untersuchung ebenfalls aufschlussreiche Befunde generieren. Beispielsweise bietet die DAZ stellenweise Metaphern, die zwar ohne Weiteres verständlich, aber im Deutschland-deutschen Sprachgebrauch eher unüblich sind, z. B.

- (15) *Die Republik Tadschikistan hat einen vollen Strauß an Umweltproblemen, die oft sehr eng miteinander verbunden sind.* (Nr. 12, S. 1).

Man hat hier womöglich mit einer Transferenzübersetzung von russisch *полный букет проблем окружающей среды* zu tun. Ein bundesdeutscher Journalist hätte sich eher z. B. für *ein ganzes Bündel an Umweltproblemen* entschieden.

In vielen Fällen mutet die Gebrauchsform der Wendungen ungewöhnlich an:

- (16) *Es ist ein Gebiet, das [sic!] schon lange im Visier der Terrormiliz „Islamischer Staat“ steht.* (Nr. 3, S. 4).

Die Struktur *im Visier von jmdm. stehen* entspricht wohl kaum dem bundesdeutschen Usus, die Nennform des Phraseologismus ist *jmdn./etw. im Visier haben*. Dementsprechend wäre die sprachüblichere Form: *Es ist ein Gebiet, das die Terrormiliz „Islamischer Staat“ schon lange im Visier hat*. Es ist nicht auszuschließen, dass in die DAZ-Variante auch die russische Wendung *находиться под прицелом* – obwohl deren Bedeutung nicht ganz identisch ist – unterschwellig hineingespielt hat.

Manche Auffälligkeiten manifestieren sich in der Wahl einer zwar möglichen, aber im binnendeutschen Sprachgebrauch weniger geläufigen Formvariante, z. B.

- (17) *In Deutschland musste die Familie von Null anfangen.* (Nr. 11, S. 6).

Das kontaktsprachliche Muster war offenbar russisch *начать с нуля*, wobei die Präposition *c* regulär dem deutschen *von* entspricht. Die gängigere deutsche Version lautet: *bei null anfangen* (vgl. Dudenredaktion/Scholze-Stubenrecht 1999: 2764).

In der nächsten Passage kommen sogar mehrere saliente Phraseologismen vor:

- (18) *Die Magie des neuen Jahres spielt bei mir eine wichtige Rolle. Für mich ist das Neujahr „ein neues Blatt“ in meinem Leben, das ich mit vollem Wissen über die Vergangenheit und ohne Fehler beginnen will.* (Nr. 1–2, S. 6).

Hier liegen zwei Phraseologietransfers aus dem Russischen vor: Für die Wendung *ein neues Blatt* (nach russ. *новая страница*) würde man im Deutschland-Deutschen *ein neues Kapitel* und für *mit vollem Wissen über etw.* (nach russ. *с полным осознанием чего-л.*) eher *in vollem Bewusstsein um etw.* schreiben.

Saliente Sprichwörter und festgeprägte Sätze finden sich gelegentlich auch, z. B.

(19) *Nicht in die Ferne zu gehen. In der Nähe zu finden.* (Nr. 14, S. 5).

In Deutschland würde man sich eher der gängigen Variante des Goethe-Zitats bedienen: *Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah.*<sup>15</sup>

#### 4.2.3

In der Grammatik finden sich auch zahlreiche und verschiedenartige Manifestationstypen von Salienz auf sämtlichen Ebenen vom Wort bis zum Text. Beispielsweise in der Morphologie bezüglich der Flexion:

(20) *Es ist die sogenannte „Primakov Doktrin“ jener Zeit zu erwähnen, auf deren Basis Russland neben seiner militärischen Präsenz in Zentralasien dem Transit des kasachischen Erdöls und turkmenischen Erdgas durch das Territorium Russlands einen wesentlichen Akzent zu geben begann* (Nr. 3, S. 1).

Beim Substantiv *Erdgas* fehlt die Genitivflexion, also korrekt: *Erdgases*.

Die Genuszuweisung kann auch diffizil sein:

(21) *Im März werden die Wiedergeburt und die Botschaft zusammen eine bilaterale Bildungskonferenz in Astana veranstalten, die sich mit aktuellen Herausforderungen der Schul- und Hochschulbildung in unseren beiden Ländern auseinandersetzt und das Potential der Zusammenarbeit ausloten soll.* (Nr. 8, S. 5).

Den kodifizierten Normen nach ist das Substantiv *Bildung* feminin, sodass das korrekte genitivische Syntagma *der Schul- und Hochschulausbildung* hieße. Bei diesem Item, wie auch bei mehreren anderen Belegen ist nicht klar zu entscheiden, ob es sich um eine tatsächliche Salienz oder nur um simple Tippfehler etc. handelt.

In anderen Fällen wird nicht normgerecht dekliniert, z. B.

(22) *Ich wünsche unserem super Mädels auf jeden Fall viel Erfolg.* (6/2017, S. 2).

---

15 Eine interlinguale Kontaktwirkung kann keine Erklärung liefern, denn die entsprechende Wendung heißt auf Russisch *далеко ходить не нужно* („es ist nicht nötig, weit zu gehen“) und auf Kasachisch *алыстан арбалағаниша, жақыннан дорбала* („wozu aus der Ferne mit Wagen herantransportieren, lieber aus der Nähe mit Säckchen hierhertragen“).

Grammatikalisch verlangt die Deklination des Possessivpronomens die plurale Dativform *unseren*, also *unseren super Mädels*.

Auch für das nunmehr als veraltet geltende Flexionsallomorph {-e} im Dativ bei Maskulina und Neutra der starken Kasusflexion gibt es Belege, z. B.

(23) *im Gegensatz* (Nr. 9, S. 9)

oder

(24) *dem Vereine* (Nr. 9, S. 9).<sup>16</sup>

Im Hinblick auf die Adjektivdeklination finden sich auch Fehloptionen, z. B. Belege (25) und (26):

(25) *Es gab viele Schüler, die großes Interesse für das Freiwilliges Soziales Jahr hatten, und unser Gast nahm sich Zeit, um ausführlich auf die Fragen der Schüler einzugehen und Tipps zu geben.* (Nr. 8, S. 12).

Eine Verbesserungsvariante wäre: *für das Freiwillige Soziale Jahr*.

(26) *Während die „Karte“ den Forschungsstand abdecken [...] soll, will der Ausstellungsbereich zur Stadt die Menschen in deren direkten Lebensumfeld ansprechen.* (Nr. 21, S. 1).

Nach den Demonstrativ- und Relativpronomen *dessen* und *deren* wird das nachfolgende attributive Adjektiv immer stark flektiert (vgl. Wöllstein/Dudenredaktion 2016: 962), dementsprechend ist die kanonische Form: *[...] in deren direktem Lebensumfeld*.

Ein Adjektiv-Adverb-Dilemma ist in Beleg (27) beobachtbar:

(27) *Diesjährig wurden bisher 10 Billionen Tenge von der Regierung für die Beseitigung von Schäden aufgebracht.* (Nr. 19, S. 1).

*Diesjährig* ist normalerweise nur als Adjektiv und nicht als Adverb gebräuchlich. Vielleicht geht diese Gebrauchsweise auf das analoge kasachische Adverb *биыл* zurück.

Im Bereich der grammatischen Muster der Definitheit treten oft Unsicherheiten auf, was u.U. damit zusammenhängen kann, dass das Russische und das Kasachische artikellose Sprachen sind. Oft wird fälschlicherweise der bestimmte Artikel verwendet:

(28) *Die Delegation der deutschen Wirtschaft für Zentralasien (AHK) mit dem Sitz in Almaty unterstützt die deutschen Unternehmen in Kasachstan und anderen zentralasiatischen Staaten.* (Nr. 8, S. 8).

---

<sup>16</sup> Interessanterweise wird hingegen in Fällen, in denen das Dativ-*e* noch durchaus gebräuchlich ist, gelegentlich auf die kürzere Form zurückgegriffen, z. B. in demselben Artikel: *im engeren Sinn* (Nr. 9, S. 9).

Hier würde sich eher der Nullartikel anbieten: *mit Sitz in Almaty*.  
Ein umgekehrter Fall liegt bei Beleg (29) vor:

(29) *Bei der Entwicklung der rechtlichen Freiheit von Frauen spielt die Frauenbewegung – sogenannte Emanzipation – eine große Rolle.* (Nr. 11, S. 10).

Hier wäre statt des Nullartikels ein definitiver Artikel die normkonforme Option, also: *die sogenannte Emanzipation*.

Für das Fehlen eines unbestimmten Artikels soll folgender Beleg stehen:

(30) *Ein Ende ist stets Beginn.* (Nr. 1–2, S. 2).

Korrekt: *Ein Ende ist stets auch ein Beginn*.

Im Bereich der Präpositionen findet man in den DAZ-Texten ebenfalls Salienzen, z. B.

(31) *Damals hatten wir alle diese karierten Taschen bei der Ausreise. Sie war zu allem gut: Zum Verpacken, aber auch zum daraufschlafen.*<sup>17</sup> (Nr. 52–53, S. 7).<sup>18</sup>

Das könnte eine russische Transferenz sein: *для всего хороша*. Optimaler wäre auf jeden Fall: *Damals hatten wir alle diese karierten Taschen bei der Ausreise. Sie waren für alles gut [...]*.

Der nächste Beleg deutet ebenfalls auf eine kontaktsprachliche Modellvorlage hin:

(32) *Der bayerische Abgeordnete zum Zollparlament war daher nicht nur Abgeordneter Bayerns, [...]*. (Nr. 9, S. 9).

Im Deutschland-Deutschen hieße es: *Der bayerische Abgeordnete im Zollparlament [...]*. Die Wahl der Präposition *zu* ist offenbar Folge eines Strukturtransfers aus dem Russischen: *денымам куда?*, also ‚Abgeordneter wohin?‘.

Im Bereich der Verben kann z. B. auffallen, dass die Unterscheidung zwischen trennbaren und nicht trennbaren Verben bisweilen diffizil ist:

(33) *All das haben die Menschen durchstanden und sind nun auf einem Stand, der heute vorzeigbar ist.* (Nr. 17, S. 3).

Das Präfix *durch-* ist hier trennbar, folglich müsste es heißen: *All das haben die Menschen durchgestanden [...]*.

Dem Rezipienten kann ebenfalls ein nicht-reflexiver Gebrauch reflexiver Verben begegnen:

---

<sup>17</sup> Besser groß und zusammengeschrieben: *Daraufschlafen*.

<sup>18</sup> Obgleich es sich um die Ausgabe 52–53 des Jahrgangs 2016 handelt, wurde sie mit einbezogen, weil sie tatsächlich 2017 erschienen ist.

- (34) *In den letzten Jahren haben die Aktivitäten der Frauen in der Zivilgesellschaft fast verdoppelt, besonders bei den Nichtregierungsorganisationen.* (Nr. 22, S. 10).

Normkonform wäre *sich verdoppelt* gewesen.

Auf dem Gebiet der Kasuswahl stößt man auch auf Auffälligkeiten. Im nächsten Satz liegt angesichts der Genitiv-Dativ-Schwankung eine falsche Kasuswahl vor:

- (35) *Während seiner Auftritte und Gesprächen mit der Öffentlichkeit [...].* (Nr. 9, S. 9).

Die Präposition *während* regiert den Genitiv, sodass *während seiner Auftritte und Gespräche* die kanonische Form darstellt.

Bei Beleg (36) fehlt das Vollverb im Nebensatz zur Bildung des mehrteiligen Prädikats, da dieser nur *wird* als flektiertes temporales Hilfsverb enthält:

- (36) *Obwohl keiner weiß, wie es in Berlin für mich wird.* (Nr. 20, S. 4).

Vollständig wäre der Nebensatz in der Form: [...] *wie es für mich in Berlin werden wird*. Kontaktsprachlich kann der doppelte Einsatz von *werden* als Hilfsverb und als Vollverb Schwierigkeiten bereitet haben; im Russischen hieße es einfacher: *каково мне будет в Берлине*.

Im folgenden Segment tritt eine doppelte Negation auf:

- (37) *Wir haben keine Feinde in keinem Teil der Erde. Wir bauen freundliche und in allen Parametern auf Vertrauen basierende Beziehungen mit unseren Nachbarn auf.* (Nr. 20, S. 1).

Standardadäquat müsste es so heißen: *Wir haben in keinem Teil der Erde Feinde. Wir bauen freundschaftliche und in allen Belangen auf Vertrauen basierende Beziehungen mit unseren Nachbarn auf*. Vermutlich handelt es sich um eine kontaktsprachliche Musterübernahme aus dem Russischen: *У нас нет врагов ни в одной части Земли. Мы строим дружеские и основанные на доверии по всем параметрам отношения с нашими соседями*.

Der Tempusgebrauch zeigt oft Auffälligkeiten. Beispielsweise gibt es Belege für den Wechsel der Tempora. In Item (38) variieren Präteritum und Präsens:

- (38) *Seine letzten Nachfolger sind die Gründer der Dynastie der Großmoguln in Indien, die bis zur britischen Kolonisierung herrschten. Schließlich konvertieren die turko-mongolischen Anführer, die Russland beherrschen – die Goldene Horde – zum Islam. Als Iwan der Schreckliche seine Souveränität zurückerlangte, floh ein Teil dieser Mongolen in Richtung Zentralasien und teilte sich in zwei Zweige auf: [...].* (Nr. 7, S. 5).

Im folgenden Satz wäre zum klareren Ausdruck des zeitlichen Verhältnisses gleichermaßen eine Revision der Tempusformen anzuraten:

- (39) *Wenn die Behörden bisher ohne Nennung von Gründen ein Ausreisevisum ablehnen können, sollen Gerichte „eine Ordnung über das Ausreiseverbot beruhend auf konkreter Gesetzgebung“, [sic!] beschließen.* (Nr. 5, S. 1).

Verständlicher wäre wohl – nach Korrektur des Tempus sowie der satzeinleitenden Konjunktion und eines Kommafehlers – z. B. diese Variante: *Während die Behörden bisher ohne Nennung von Gründen ein Ausreisevisum ablehnen konnten, sollen nun Gerichte „eine Ordnung über das Ausreiseverbot, beruhend auf konkreter Gesetzgebung“, beschließen.*

Die Wahl des temporalen Hilfsverbs kann bei den zusammengesetzten Vergangenheitsformen ebenfalls problematisch sein:

- (40) *Er kennt alle drei Schulformen, weil er ein Jahr auf der Hauptschule und zwei Jahre auf der Realschule verbracht und anschließend aufs Gymnasium gewechselt ist.* (Nr. 4, S. 4).

Da das Verb *verbringen* seine Perfekt-Form mit dem Hilfsverb *haben* bildet, müsste es eigentlich heißen: *Er kennt alle drei Schulformen, weil er ein Jahr auf der Hauptschule und zwei Jahre auf der Realschule verbracht hat und anschließend aufs Gymnasium gewechselt ist.*

Durch Besonderheiten geprägt ist auch der Umgang mit der Syntax in mehrfacher Hinsicht:

- (41) *Zentralasien wird oft als eine Randregion oder Knotenpunkt zwischen mehreren Kulturen angesehen und weniger bekannt für sein [...].* (Nr. 7, S. 5).

Nach der Ergänzung der fehlenden Satzglieder kann das Segment so lauten: *Zentralasien wird oft als eine Randregion oder als ein Knotenpunkt zwischen mehreren Kulturen angesehen und ist weniger bekannt für sein [...].*

Nicht selten findet man überflüssige Satzglieder und Attribute, z. B.

- (42) *Dadurch, dass die Mannschaft jung ist, kann man das nicht immer voraussagen, wer am Ende durchstartet.* (Nr. 6, S. 2).

Das hinweisende Wort *das* ist nicht notwendig: *Dadurch, dass die Mannschaft jung ist, kann man nicht immer voraussagen, wer am Ende durchstartet.*

Hingegen ist Beleg (43) elliptisch:

- (43) *Wie herausfinden, ob du zu der Tätigkeit, die du anstrebst, geeignet bist oder noch nicht?* (Nr. 14, S. 4).

Diesen Satz könnte ein russisches Formulierungsmuster inspiriert haben: *Как догадаться, подходишь ты или нет к деятельности, к которой ты стремишься?* Eine grammatikalisch wohlgeformte Formulierung wäre: *Wie kannst du herausfinden, ob du für die Tätigkeit, die du anstrebst, schon geeignet bist?*

Beleg (44) wirkt etwas verwirrend, da zwei syntaktische Konstruktionen zusammengerutscht sind:

(44) *Neuser spielt Trompete und seit fünf Jahren im Quartett, Schlott spielt Saxophon und ist seit 1986 dabei.* (Nr. 15, S. 4).

Der Satz wäre auf folgende Weise flüssiger: *Neuser spielt Trompete und dies seit fünf Jahren auch im Quartett, Schlott am Saxophon ist (schon) seit 1986 dabei.*

Folgende Belege (45) und (46) entsprechen nicht den Stellungsregularitäten:

(45) *Sie alle werden nach Kasachstan mit Air Astana fliegen.* (Nr. 6, S. 1).

Weder im Russischen noch im Kasachischen ist die Reihenfolge der Objekte fest, sodass hier sowohl ein russischer als auch ein kasachischer Kontaktmechanismus angenommen werden kann. Sprachüblicher wäre: *Sie alle werden mit Air Astana nach Kasachstan fliegen.*

(46) *Das Projekt legt die fünf wichtigen Richtlinien und Schwerpunkte fest über die Weiterentwicklung Usbekistans von 2017 bis 2021.* (Nr. 9, S. 9).

Beleg (46) verkörpert einen Hauptsatz, der mit einem mehrteiligen Prädikat operiert. Im Vorfeld befindet sich das Subjekt *das Projekt*, während die linke Satzklammer mit dem finiten Verb *legt* und die rechte Satzklammer mit der trennbaren Verbpartikel *fest* besetzt ist. Die Verbkammer umschließt das mit dem Akkusativobjekt *die fünf wichtigen Richtlinien und Schwerpunkte* belegte Mittelfeld, das Nachfeld wird vom Präpositionalobjekt *über* [besser: *für*] *die Weiterentwicklung Usbekistans von 2017 bis 2021* gebildet. Da Objekte grundsätzlich ins Mittelfeld einzugliedern sind, könnte die unmarkierte Satztopologie so aussehen: *Das Projekt legt die fünf wichtigen Richtlinien und Schwerpunkte für die Weiterentwicklung Usbekistans von 2017 bis 2021 fest.*

In Bezug auf die Textbildung bzw. -gestaltung ist die hohe Frequenz unverbundener Strukturen anzusprechen:

(47) *Das Land importiert Maschinen, elektrische Ausrüstungen, chemische Produkte, Autos und Autoteile, pharmazeutische Erzeugnisse aus Deutschland.* (Nr. 8, S. 8).

Zwischen den Elementen *Autoteile* und *pharmazeutische Erzeugnisse* wäre statt des Kommas der koordinierende Konjunktoren *sowie* angebracht.

#### 4.2.4

Bekanntlich spiegeln kommunikative Produkte das gegebene soziokulturelle Setting mit den entsprechenden Narrativen wider, ist doch jeder Sprachträger Teil seiner eigenen Diskurskultur und bringt die entsprechenden kommunikativen Erfahrungsstrukturen und Wissensbestände in Textstrukturierungs- und Formulierungsroutinen hervor (vgl. Földes 2018b: 136). Beispielsweise hat bereits Heusinger (1995: 7) betont: „Textsortenwissen beruht auf überlieferter Alltagserfahrung aus unzähligen Akten sprachlich-kommunikativer Tätigkeit, das heißt, es ist im Alltagsbewußtsein verankert“. Neuerdings wird Kulturalität sogar als ein Textualitätsmerkmal angesehen (vgl. Zhao 2018).

In diesem Sinne weisen DAZ-Beiträge im gegebenen sprach- und kommunikationskulturellen Rahmen als Katalysator spezifische Eigenheiten auf. In Bezug auf die Stilgestaltung ist als Globalbewertung z. B. ein gewisser Eklektizismus zu konstatieren. Im Einzelnen lassen sich diverse Merkmale herausarbeiten.

Von der Wortsemantik bzw. Wortstilistik her sei folgender Beleg genannt:

- (48) „*Der Familienzusammenhalt unter den Russlanddeutschen ist sehr stark – es ist eine gemeinsame Wanderung über Jahrhunderte, die sie zusammenschweißt*“, sagt Thiessen. (Nr. 52-53, S. 7).

Angesichts des leidgeprüften Schicksals der Russlanddeutschen würden sich eher *Weg* oder *Reise* anbieten, da man mit *Wanderung* vielmehr etwas Gemütliches assoziiert.

Salient ist die häufige Verwendung umgangssprachlicher Wörter, Ausdrücke und grammatischer Phänomene auch in stilistisch-pragmatisch gehobeneren Textsorten, z. B. die Lexemvariante *alleine*<sup>19</sup> (*statt allein*), vgl. Dudenredaktion/Scholze-Stubenrecht (1999: 166).

- (49) *Trotzdem er unschuldig war, wurde er zum Tod durch Erschießen verurteilt.* (Nr. 9, S. 4).

Die Verwendung von *trotzdem* als konzessive Konjunktion ist umgangssprachlich oder regional (vgl. Dudenredaktion/Scholze-Stubenrecht 1999: 3983 und Wöllstein/Dudenredaktion 2016: 596), in einer informierenden Textsorte wie Bericht wären eher folgende Versionen zu erwarten: *Trotz der Tatsache, dass er unschuldig war, [...]* oder *Obwohl er unschuldig war, [...]*.

Wortwiederholungen<sup>20</sup> verschiedenen Typs kommen nicht selten vor, z. B. in einem Lead zweimal *nach Deutschland*:

---

19 In mehreren Texten (z. B. Nr. 20, S. 4).

20 Neben Wortwiederholungen gibt es auch Wiederholungen grammatischer Strukturen: Innerhalb einer kurzen Randspalte (Nr. 21, S. 1) kommt in Finalsätzen die Infinitivgruppe mit *um...zu* dreimal vor (und die Verben *profitieren* und *umsetzen* je zweimal).

(50) [...] deshalb entschied sich mein Opa mit ihr nach Deutschland zu gehen, um ihr eine gute Ausbildung zu ermöglichen. Im Dezember 1992 ist sie nach Deutschland gekommen [...] (Nr. 3, S. 2).

Noch eklatanter sind Fälle, in denen Wortwiederholungen in ein und demselben Satz zu beobachten sind, wie:

(51) In dem sehr abwechslungsreichen Programm standen Ausflugsziele rund um Astana auf dem Programm. (16/2017, S. 7).

Zwecks stilistischer Aufbesserung des Satzes könnte das *Programm* in der rechten Satzklammer wie folgt ersetzt werden: *In dem sehr abwechslungsreichen Programm waren Ausflugsziele rund um Astana geboten.*

Den Stil betreffend fällt in Item (52) die zweifache Verwendung desselben Wortes auf:

(52) Mit bunten Luftballons wurden die Schülerinnen und Schüler aus Deutschland bereits am Flughafen sehr herzlich von ihren Gastfamilien empfangen. [...] Die deutsch-kasachische Schülergruppe erlebte bei ihren Exkursionen und Unternehmungen unvergessliche Momente und es entstanden dabei herzliche Freundschaften. (Nr. 16, S. 7).

Eine Optimierungsoption wäre, das zweite *herzlich* durch *enge* zu ersetzen (also *enge Freundschaften*). Das Adjektiv *herzlich* unterlag wohl einem Transfer semantischer Art von russ. *сердечная (дружба)*.

DAZ-Texte bedienen sich oft multipler Genitivattribute, die wahrscheinlich auf ein russisches oder kasachisches Konstruktionsmuster zurückgehen, im Deutschen jedoch schwer verständlich sind und daher eine ungewöhnliche Ausdrucksweise ergeben, vgl. den dreifachen Genitiv *anhand der Namensgebung der Bestandteile der Schau* in Beleg (53):

(53) Dass an diesem Image festgehalten werden soll, erfährt man schon anhand der Namensgebung der Bestandteile der Schau: „Karte der Zukunft“ und „Stadt der Zukunft“. (Nr. 21, S. 1).

Aus linguistischer Sicht verdient zudem das Kompositum *Namensgebung*<sup>21</sup> eine Anmerkung, da der entsprechende Terminus ohne Fugen-s Namenforschung heißt.

Ein Eklektizismus ergibt sich schließlich aus dem Nebeneinander eher alltags-sprachlich-unprofessioneller Formulierungspraktika einerseits und gehobener bzw. bildungssprachlicher Sprachmuster andererseits. Im letzteren Zusammenhang sei Beleg (54) angeführt, der im zweiten Satz mit einer gleichsam poetischen Ellipse operiert:

---

21 Ähnlich auch *Namensgeber* (Nr. 17, S. 10).

- (54) *Flucht aus dem Heimatland [...] vom Kindheitsraum bis hin zum gefragten deutschen Journalisten – das sind die Lebensphasen von Krsto Lazarević. Seine Geschichte.* (Nr. 4, S. 4).

Was die Texte als Ganzes anbelangt, entsteht der Gesamteindruck, dass manche Artikel wenig lebendig, eher sehr trocken gehalten sind, z. B. der Artikel „Russlands Handel mit Zentralasien“ (Nr. 3, S. 1 und 4). In einer bundesdeutschen Zeitung, z. B. in der *Süddeutschen*, würde hingegen ein Artikel auch im Wirtschaftsteil mit einem interessanten Aufhänger beginnen, sodass die Texte auch abseits von Zahlen ansprechend sind. Dagegen beginnt der genannte DAZ-Artikel, wie auch viele andere, mit einem einfalllos formulierten Vorspann narrativen Charakters.

Ein Teil der Artikel erinnern noch an die langweilig-umständliche bürokratische Formulierungspraxis der sowjetischen Zeit:

- (55) *Die deutsche Parlamentarische Freundschaftsgruppe zu Besuch in Kasachstan. [...]. „Es freut mich, dass es im deutschen Bundestag eine parlamentarische Freundschaftsgruppe gibt, die sich über Jahrzehnte gegenüber den deutschen Regierenden und dem Bundestag, aber auch hier am Parlament für diese Freundschaft einsetzt [...].“* (Nr. 17, S. 1).<sup>22</sup>

#### 4.2.5

Auf der Ebene der Grafie können ebenfalls Besonderheiten registriert werden, beispielsweise gibt es relativ viele Fehler in der Worttrennung am Zeilenende, z. B.

- (56) *Rus-land* (Nr. 3, S. 1, 3, 4 und 52–53, S. 7).<sup>23</sup>

In Bezug auf die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung findet man Unsicherheiten hinsichtlich ihrer Umsetzung. Ein Beispiel zur Regelgruppe Groß- und Kleinschreibung liefert Beleg (57):

- (57) *Eine unerbittliche Notwendigkeit stellte nach jeder Krise die Grenzen des alten Zollvereins wieder her; kalte politische Köpfe konnten mit mathematischer Sicherheit den Verlauf des Streites im voraus berechnen.* (Nr. 11, S. 2).

Seit der Orthografiereform von 1996 ist die richtige Schreibung: *im Voraus*.

Ein umgekehrtes Beispiel, also eine Hyperkorrektur im Sinne von Übergeneralisierung, stellt Beleg (58) dar:

- 22 Im Anschluss wird noch zweimal die Bezeichnung „deutsch-Zentralasiatische Parlamentariergruppe“ bzw. die „deutsch-zentralasiatische[n] Parlamentariergruppe“ (mit jeweils unterschiedlicher Rechtschreibung) genannt.
- 23 Auf eine Aufzählung von Belegen für Inkonsistenzen und Fehler verschiedener Art (z. B. in der Getrennt- und Zusammenschreibung) wird aus Umfangsgründen verzichtet.

(58) *Alles in Allem aber war es eine wunderschöne Reise, bei der wir Unglaubliches gesehen und neue Leute kennengelernt haben.* (Nr. 11, S. 8).

Den geltenden Rechtschreibvorschriften würde *alles in allem* entsprechen.<sup>24</sup>

Auch zur Interpunktion können Besonderheiten benannt werden. Beispielsweise wird in Beleg (59) der Anfang des Einschubs mit Gedankenstrich<sup>25</sup> und das Ende mit Komma gekennzeichnet:

(59) *Als Teil der Bewegung gilt auch die Frauendemonstration in Russland mit dem Motto „Brot und Frieden“ im Jahr 1917 am 8. März – nach dem alten russischen Kalender am 23. Februar, die die Februarrevolution auslöste.* (Nr. 11, S. 10).

Außerdem ist hinzuzufügen, dass die Aussage inhaltlich unterkomplex und sehr gewagt ist, denn es gehörte doch mehr zu den „Auslösern“ der Revolution.

Hin und wieder überraschen in der bundesdeutschen Mediensprache unübliche Schreibweisen, z. B. im folgenden Beleg zum „Kniffel-Schach“:

(60) *Schwarz am Zug setzt patt mit 1 Zug.* (Nr. 13, S. 12 und Nr. 15, S. 12).

Eine bundesdeutsche Zeitung hätte bestimmt nicht die Ziffer-Variante, sondern die ausgeschriebene Form *mit einem Zug* gewählt.

Die Transkriptionspraxis weist Uneinheitlichkeit auf, vgl. beispielsweise Beleg (61), in dem das russische Substantiv *npusem* im Titel als *Privet*, im Fließtext hingegen als *Privet* wiedergegeben wird.

#### 4.2.6

Einen besonderen Typ von Salienzen verkörpern mehrsprachige und hybride Sprachpraktiken. Ab und zu begegnen dem Leser sogar dreisprachige Ensembles wie in der Überschrift eines Berichts über Kasachstan *Privet! Rachmet und auf Wiedersehen!* (Nr. 8, S. 9), wobei russ. *privet* ‚Gruß, Grüß dich!‘ und kasachisch *rachmet* ‚danke‘ bedeutet. Analog heißt der letzte Satz des Artikels:

(61) *„Rachmet“, rollt es über meine Zunge, worauf er sich lächelnd mit einem „Privet! Rachmet und auf Wiedersehen!“, verabschiedet.* (Nr. 8, S. 9).

---

24 Innerhalb desselben Artikels kommt allerdings auch die normative Schreibvariante vor (Nr. 11, S. 9).

25 Für diesen Artikel ist eine Häufung von Gedankenstrichen, jedoch in unterschiedlicher Funktion bzw. Verwendung charakteristisch.

#### 4.2.7

Salienzen treten oft auf der Ebene der Ausdrucksgestaltung auf:

- (62) *Etwa 90% des deutschen Handelsvolumens in Zentralasien und ca. 75% des deutschen Exports nach Zentralasien entfallen auf den Anteil Kasachstans.* (Nr. 8, S. 8).

Korrekter wäre: [...] *entfallen auf Kasachstan.*

In demselben Artikel heißt es:

- (63) *Das stellt die EU in die Position des größten Handelspartners des Landes im Außenhandel.* (Nr. 8, S. 8).

Üblicher wäre statt der Nominalgruppe *Handelspartner im Ausland* einfach das Kompositum *Außenhandelspartner* oder eventuell *Partner im Außenhandel*.

Ebenda findet man:

- (64) *In der langen Perspektive kann Kasachstan auch Gas nach Deutschland exportieren, wenn Kasachstan und Turkmenistan das Trans-Caspian Crude Oil Export System anschließen können.* (Nr. 8, S. 8).

Hier würde sich bei der satzinitialen Präpositionalphrase eher *in langfristiger Perspektive* oder einfach nur *langfristig* anbieten.

Die Formulierung in Item (65) scheint der Ausdrucksstruktur des Russischen zu folgen:

- (65) *Schicken Sie die ausgefüllte Bewerbung bitte bis zum 14. Juni 2017 an E-Mail: [...].* (Nr. 21, S. 12).

Die Formulierung am Sequenzende scheint als Modell-Transferenz auf Russisch *na e-mail* zurückzugehen. Ein bundesdeutsches Printmedium würde eher schreiben: *Schicken Sie die ausgefüllte Bewerbung bitte bis zum 14. Juni 2017 an die folgende E-Mail-Adresse: [...].*

In Beleg (66) liegt – neben grammatischen Unebenheiten – in dem Klammereinschub eine Kontamination vor:

- (66) *Die zweite Emanzipation (ab 1960er) zielte auf einen gesellschaftlichen Wertewandel ab, [...].* (Nr. 11, S. 10).

Entweder wäre *ab 1960, ab den 1960er Jahren* oder eben *ab den Sechzigerjahren des 20. Jahrhunderts* korrekt.

Die Zwischenüberschrift Nr. (67) fällt im Bereich der Verbalphrase auf:

- (67) *Zusammenarbeit zwischen Kasachstan und Deutschland erstarkt und wird ausgebaut.* (Nr. 3, S. 8).

Optimaler wäre: *Zusammenarbeit zwischen Kasachstan und Deutschland wird gestärkt und ausgebaut.*

#### 4.2.8

Viele Texte enthalten eindeutige sprachformbezogene Fehler verschiedener Art, die wohl aus Unachtsamkeit passiert sind, vgl. Beleg (68):

(68) *Nachdem diplomatische Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kasachstan am 11. Februar 1992 aufgenommen hatten, begannen beide Länder wirtschaftlich bilateral und multilateral zu kooperieren.* (Nr. 8, S. 8).

Neben der Korrektur des Satzsubjekts bedarf der Umgang mit den Staatsbezeichnungen im Sinne der Gleichbehandlung einer Vereinheitlichung: Entweder sollten bei den beiden die Kurzformen (*Deutschland* bzw. *Kasachstan*) oder die Langformen (*Bundesrepublik Deutschland* und *Republik Kasachstan*) verwendet werden. Außerdem wirken drei Fremdwörter nebeneinander (*bilateral*, *multilateral* und *kooperieren*) unschön. Daher wäre eine korrektere Option: *Nachdem Deutschland und Kasachstan am 11. Februar 1992 diplomatische Beziehungen aufgenommen hatten, begannen beide Länder, wirtschaftlich bi- und multilateral zusammenzuarbeiten.*

#### 4.2.9

In Bezug auf die Typografie sei exemplarisch folgender Befund genannt: der fehlende Wortzwischenraum zwischen dem Punkt und dem nachfolgenden Wort:<sup>26</sup>

(69) *Gesang zum 8.März.* (Nr. 11, S. 10).

#### 4.2.10

Hinsichtlich der Kontextualisierung von raumbezogenen Salienzen operiert die DAZ mit verschiedenen kommunikativen Strategien. Beispielsweise wird das inhaltlich substantielle Schlüsselwort *Zentralasien* (bzw. *zentralasiatisch*) öfter abgekürzt.

(70) *ZA* (Nr. 3, S. 1).<sup>27</sup>

Dieses nicht aufgelöste Akronym ist für Außenseiter nicht ohne weiteres verständlich. Auch viele weitere, vor allem kasachstanspezifische, Kurzwörter erscheinen für bundesdeutsche Rezipient(inn)en ohne erläuternde bzw. paraphrasierende Kommentare als unbekannt und intransparent, z. B.

(71) *KAZGUU* (Nr. 15/2017, S. 1).

<sup>26</sup> Einen ähnlichen Fehler enthält auch Beleg (16).

<sup>27</sup> Für *zentralasiatisch*.

Hinter dem Buchstabenwort verbirgt sich die Kasachische Universität für Geistes- und Rechtswissenschaften; auf Kasachisch: *Қазақ гуманитарлық заң университеті* und auf Russisch: *Казахский гуманитарно-юридический университет (КазГЮУ)* in Astana.

Es gibt auch inverse Fälle, in denen Wörter und Ausdrücke erläutert werden, die in Deutschland keiner Erläuterung bedürfen, wie z. B. in Beleg (72) beim Kompositum *Grasschollen*, dessen Bedeutung eine bundesdeutsche Zeitung vermutlich nicht erklären würde.

(72) *Bereits verdorrte Grasschollen, das sind rechteckige Rollrasenelemente, wirken liegengelassen.* (Nr. 21, S. 1).

Zum Schluss eine Auffälligkeit, die weder sprachlicher noch kultureller, sondern redaktioneller Natur ist:

(73) *Aber in den Jahren 1997-2000 lag der Import bei mehr als 8%, während der Import unter 4% lag.* (Nr. 3, S. 4)

– eines davon muss *Export* sein.

#### 4.2.11

Dass in der DAZ eine Häufung diverser Auffälligkeiten verschiedener Art auf kleinstem Raum auftreten kann, soll abschließend folgender Beleg illustrieren:

(74) *Die Stadt Almaty hat sich akribisch vorbereitet: Schüler und Studenten wurden freigestellt und somit viele Tausende Freiwilliger gewonnen, der Neujahrsschmuck erleuchtet die Hauptstraßen, große Plakate sollen den urbanen Raum verschönen und eine hohe Polizeipräsenz die Sicherheit gewährleisten, auch freilaufender Tiere wurde sich entledigt. Tatsächlich wurde sich auf das Event über die Maßen vorbereitet. Fast scheint es, als soll bewiesen werden, dass auch eine Winterolympiade drin gewesen wäre.* (Nr. 6, S. 1).

Hier kann man mindestens acht Details optimieren: Im Satzvorfeld ist die Gattungsbezeichnung *Die Stadt* nicht notwendig, denn besonders in Kasachstan weiß doch jeder, dass Almaty eine Stadt ist, vielmehr könnte durch diese Artikelphrase die eher offiziös-fachsprachlich anmutende Nominalphrase *den urbanen Raum* ersetzt werden. Statt *verschönen* sollte man eher *verschönern* schreiben. Da nach *große Plakate* das Modalverb *sollen* im Plural steht, ist es nach *Polizeipräsenz* im Singular noch einmal zu setzen. Die Reflexivpassive, also die unpersönlichen reflexiven Passivbildungen reflexiver Verben, sind ebenfalls nicht unproblematisch (vgl. Wöllstein/Dudenredaktion 2016: 560), nämlich *wurde sich entledigt* und *wurde sich vorbereitet*. Die Präpositionalphrase *über die Maßen* klingt ungewöhnlich, vermutlich ist dieser Ausdruck

kontaktsprachlich durch kasachisch *шамадан тыс* (‘über die Maße’) oder eventuell durch das russische Adverb *чрезмерно* = ‘übermäßig’ (*через* = ‘über’ + *мера* = ‘Maß’) motiviert. Im letzten Satz wäre statt der Indikativform *soll* das konjunktivische *solle* die bessere Variante und das Präpositionaladverb *drin* wirkt an dieser Stelle wegen dessen gesprochen-sprachlicher Prägung (vgl. Wöllstein/Dudenredaktion 2016: 592) eher umgangssprachlich und passt innerhalb des berichtenden Kontexts nicht wirklich. Folglich könnte eine unmarkierte Formulierung so lauten: *Almaty hat sich akribisch vorbereitet: Schüler und Studenten wurden freigestellt und somit viele Tausende Freiwilliger gewonnen, der Neujahrsschmuck erleuchtet die Hauptstraßen, große Plakate sollen die Stadt verschönern und eine hohe Polizeipräsenz soll die Sicherheit gewährleisten, auch freilaufende Tiere wurden eingefangen. Tatsächlich hat man für dieses Ereignis alles beinahe schon pedantisch organisiert. Fast scheint es, als solle bewiesen werden, dass auch eine Winterolympiade hätte stattfinden können.*

### 4.3

Der andere paradigmatische Großbereich, der von Salienzen primär kulturbezogener Provenienz, soll demnächst den Gegenstand eines anderen Aufsatzes bilden (Földes, im Druck), sodass an dieser Stelle lediglich ein exemplarisches Beispiel angeführt sei. So ist in Item (75) das multisegmentale Kurzwort anzusprechen:

(75) *Wie geplant war, traf der Bundeskanzler der BRD, Roman Herzog, zu einem dreitägigen offiziellen Besuch in Almaty ein.* (Nr. 3, S. 8).<sup>28</sup>

In Deutschland wird das Akronym *BRD* in offiziellen Kontexten – da es u.U. als kontroverser Begriff betrachtet wird (vgl. Hahn 1995: 317ff.) – nicht verwendet, man würde eher schreiben: *der deutsche Bundeskanzler* oder eventuell *der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland*.<sup>29</sup>

## 5 AUSWERTUNG UND SCHLUSSFOLGERUNGEN

Anhand der evidenzbasierten sprachbezogenen – jedoch bezüglich des Korpusumfangs begrenzten – Analyse sind verschiedene charakteristische Merkmale im Hinblick auf die Sprachlichkeit der DAZ deutlich geworden. Allgemein konnte für die untersuchte schriftkulturelle Praxis eine besondere Form von Mehrschriftlichkeit festgestellt werden. Terminologisch wird hier unter *Mehrschriftlichkeit* (vgl. Riehl 2018: 188) im Sinne von *multiliteracy* die Beherrschung mehrerer Sprachen im schriftsprachlichen Ausdruck verstanden, im Gegensatz zu *Mehrschriftigkeit* (vgl. Erfurt 2017: 24), die im Sinne von *Bilateralismus*, wenn es um unterschiedliche Schriftsysteme geht, den

28 Es gibt eine Anzahl weiterer Vorkommensbelege, z. B. Nr. 8, S. 16; Nr. 10, S. 1; Nr. 12, S. 1; Nr. 15, S. 1; Nr. 16, S. 1; Nr. 19, S. 1 und Nr. 20, S. 1.

29 Auf ein anderes Blatt gehört der sachliche Irrtum, dass Roman Herzog Bundespräsident, nicht Bundeskanzler war.

Sonderfall bezeichnet. Wichtig ist dabei die Frage, ob man es im Kontext kasachstandeutscher Texte mit mehrfacher Literalität oder lediglich – wie Maas (2008: 478) formuliert – mit einem literaten Ausbau in unterschiedlichen skribalen Formen zu tun hat. Es ist davon auszugehen, dass letzten Endes inter- bzw. genauer: transkulturelle Texte<sup>30</sup> vorliegen. Somit geht es um eine hochgradig komplexe sprachlich-kulturelle Basiskonfiguration, als deren Folge der DAZ der Status einer mehrfach kulturassymmetrischen Grenzgänger-Zeitung – einer *Species sui generis* – zuzuschreiben ist. Erstens, weil sie im Wirkungsraum zwischen Deutsch, Russisch und Kasachisch funktioniert, zweitens, weil eine besondere Asymmetrie feststellbar ist: Das Formmaterial der Sprache ist grundsätzlich deutsch, während Textkonzept und Formulierungsmuster infolge des kulturellen Referenzrahmens russischer und kasachischer Provenienz sind. Deutschsprachige Textproduktion im kasachisch und russisch geprägten soziokulturellen Impulsareal stellt mithin einen besonderen Medientyp und folglich eine besondere Ausprägung der Medienkommunikation dar.

Die Auseinandersetzung mit der Beleglage hat gezeigt, dass die einzelnen Textprodukte sowohl in der sprachlichen Gestaltung wie auch im journalistischen Anspruch zum Teil stark divergieren, was möglicherweise durch die sprach- und kulturheterogene Zusammensetzung des Redaktionsteams bedingt ist (vgl. zur Problematik Földes 2018b: 143). Uneinheitlichkeiten treten selbst innerhalb ein und desselben Textes auf: Sie äußern sich mitunter in einer scheinbar unmotivierten Koexistenz im Prinzip inkompatibler Einheiten. Außerdem hat die Untersuchung interessante Wechselwirkungen von Schriftsprachkompetenzen und Formen des Transfers zutage gebracht, vgl. z. B. in Abschnitt 4.2.4. Es konnte eruiert werden, dass zu den wichtigsten Profilelementen der DAZ-Sprachlichkeit vor allem (virulente oder latente) Phänomene von Kultur- und Sprachkontakten gehören. Einige dieser Besonderheiten werden vermutlich bewusst eingesetzt oder von der Redaktion zumindest in Kauf genommen, denn sie üben u.U. auch eine Signalfunktion aus, indem sie das pragmatische Potenzial des DAZ-Textkosmos erhöhen und ihr eine authentische kasachstanische Färbung geben können, vgl. Földes (2018b: 144). Größtenteils scheint es sich allerdings um eine nicht intendierte Folge der mehrsprachigen und inter- bzw. transkulturellen Umwelt bzw. Lebensgestaltung zu handeln.

In summa ist festzustellen, dass die DAZ dank ihrer spezifischen Sprachlichkeit (und Kulturalität) ein bemerkenswertes Druckmedium darstellt. Die Studie hat ein Spektrum an aufschlussreichen Befunden in sämtlichen Dimensionen des untersuchten Schriftsprachengebrauchs ergeben. So war – neben den erwähnten unmittelbaren Mehrsprachigkeits- und Kontaktmanifestationen – eine geringe Registerdifferenzierung und dadurch oft eine gewisse Uneinheitlichkeit, also Heterogenität und Schwankungen in stilistisch-pragmatischer Hinsicht und/oder in der Satz- und Textkonstruktion,<sup>31</sup> zu

---

30 Burka (2016: 35ff.) reflektiert ausführlich über Inhaltsstruktur und Verwendungspotenzial des Begriffs ‚interkulturelle Literatur‘.

31 Diese lassen sich – in der Terminologie von Pörksen/Detel (2012: 235) – als Kontextverletzungen charakterisieren.

beobachten.<sup>32</sup> Aus diesen intra- und z.T. interlingualen hybriden Verhältnissen resultiert mitunter eine Differenzspannung. Es lässt sich schlussfolgern, dass die eruierten Verwendungsbesonderheiten aus drei Prozessen typologisch unterschiedlicher Art resultieren (vgl. Földes 2018a: 74): (1) aus prototypischen Sprachkontaktmechanismen, also aus Transfers oder Nachahmungen von Elementen, Strukturen und Modellen der Kontaktsprachen Russisch und Kasachisch, vgl. z. B. Belege Nr. (3) und (9); (2) aus Verfremdungsprozessen, z. B. aus Kontrastverschiebungen oder -übertreibungen, die sich aus einer unsicheren Beherrschung der Zielsprache Deutsch ergeben, etwa durch Übergeneralisierung des Sprachsystems, ein Beispiel für diesen Phänomentyp könnte Beleg Nr. (26) und (33) sein; (3) aus Normverletzungen aufgrund von Unachtsamkeit, d. h. Flüchtigkeitsfehler bzw. problematische oder grenzwertige Formulierungen, die selbst bei Textproduzenten mit exzellenter (nativer) Sprachbeherrschung vorkommen, z. B. Beleg Nr. (50) und (69). Quantitativ überwiegen die mehrsprachigkeits-, kontakt- und/oder kompetenzbedingten Auffälligkeiten, wobei sich die sprachliche Strahlkraft des Russischen als größer erwies als die des Kasachischen. Zu einer wirklich sachangemessenen Interpretation der Befunde müsste man allerdings wissen, (a) welchen sprachbiografischen Hintergrund der eigentliche Verfasser hat, (b) ob der gegebene Zeitungstext vielleicht ein Übersetzungstext ist und wer in diesem Fall der Übersetzer war und (c) wer mit welchen sprachlichen Kompetenzbeständen und mit welcher redaktionellen Leitkonzeption die Texte korrigiert und redigiert hat (vgl. Földes 2018a: 74), letztlich hat man es doch mit kollaborativen Texten zu tun. Es wäre zudem aufschlussreich, herauszufinden, ob es bei der DAZ (und im globalen Maßstab allgemein) besondere – „naive“ oder elaborierte – journalistische Leitmodelle interkultureller Textproduktion für auslandsdeutsche Medien gibt.

## 6 AUSBLICK

Schmitz (2016: 904) konstatiert: „Medienlinguistische Forschungen erweitern die hergebrachten Perspektiven konventioneller Sprachwissenschaft“. Diesem Postulat ist zuzustimmen und angesichts der obigen Ausführungen kann man sogar dezidiert formulieren, nämlich, dass die Beschäftigung mit dem auslandsdeutschen Pressediskurs noch zusätzliche u. a. spezifische interkulturell-linguistische Einsichten ermöglicht.

### Literatur

- AGDM (2018) *Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten in der FUEN: Deutsche Minderheit in Kasachstan. In der FUEN vertreten seit 1993*. <https://agdm.fuen.org/mx5-mitglied-51/kazakhstan/> [30.11.2018].
- BURKA, Bianca (2016) *Manifestationen der Mehrsprachigkeit und Ausdrucksformen des ‚Fremden‘ in deutschsprachigen literarischen Texten: exemplifiziert am Beispiel von Terézia Moras Werken*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- DAZ (2018) *Die Zukunft der kasachstandeutschen Medien*. <http://daz.asia/blog/die-zukunft-der-kasachstandeutschen-medien/> [30.11.2018].

---

32 Ähnliches wurde über die Sprache der „Moskauer Deutschen Zeitung“ in der Studie von Földes (2018a: 73) ebenfalls herausgearbeitet.

- DEPPERMAN, Arnulf (2014) „Konversationsanalyse: Elementare Interaktionsstrukturen am Beispiel der Bundespressekonferenz.“ In: S. Staffeldt/J. Hagemann (Hrsg.), *Pragmatiktheorien: Analysen im Vergleich*. Tübingen: Stauffenburg, 19–47.
- DUDENREDAKTION/Werner SCHOLZE-STUBENRECHT (Hrsg.) (1999) *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- ERFURT, Jürgen (2017) „Von der Mehrsprachigkeit zur Mehrschriftigkeit. Elemente einer Theorie des sprachlichen Ausbaus.“ *Bulletin VALS-ASLA, Numéro spécial, t. 1*, 11–38.
- FANDRYCH, Christian/Maria THURMAIR (2018) *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*. Berlin: Erich Schmidt.
- FÖLDES, Csaba (2018a) „Mediensprache im Kontakt der Kulturen: Beispiel ‚Moskauer Deutsche Zeitung‘.“ In: C. Földes (Hrsg.), *Sprach- und Textkulturen – interkulturelle und vergleichende Konzepte*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 43–77.
- FÖLDES, Csaba (2018b) „Xenismen in der auslandsdeutschen Pressesprache. Reflexionen anhand der Moskauer Deutschen Zeitung.“ *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa 26: Sprache*, 121–144.
- FÖLDES, Csaba (Im Druck) „Mediendiskurs in kulturell mehrfach kodierten Räumen: Betrachtungen über die ‚Deutsche Allgemeine Zeitung‘ in Kasachstan.“ In: C. Földes (Hrsg.), *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- HAHN, Silke (1995) „Vom zerrissenen Deutschland zur vereinigten Republik. Zur Sprachgeschichte der ‚deutschen Frage‘.“ In: G. Stötzel/M. Wengeler (Hrsg.), *Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin/New York: De Gruyter, 285–353.
- HEUSINGER, Siegfried (1995) „Textsorten in der interkulturellen Kommunikation – ein Problemaufriß.“ *Linguistica* 35/1, 7–20.
- LENZ, Alexandra N. (2010) „Zum Salienzbezug und zum Nachweis salienter Merkmale.“ In: Chr. A. Anders/M. Hundt/A. Lasch (Hrsg.), *Perceptual dialectology. Neue Wege der Dialektologie*. Berlin/New York: De Gruyter, 89–110.
- LINK, Jürgen (1998) „Literaturanalyse als Interdiskursanalyse. Am Beispiel des Ursprungs literarischer Symbolik in der Kollektivsymbolik.“ In: J. Fohrmann/H. Müller (Hrsg.), *Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Frankfurt a. Main: Suhrkamp, 284–307.
- MAAS, Utz (2008) *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft: Die schriftkulturelle Dimension*. Göttingen: V & R Unipress/Universitätsverlag Osnabrück.
- PARKINSON, Brian (2014) „Soziale Wahrnehmung und Attribution.“ In: K. Jonas/W. Stroebe/M. Hewstone (Hrsg.), *Sozialpsychologie*. 6., vollst. überarb. Aufl. Berlin/Heidelberg: Springer, 65–106.
- PÖRKSEN, Bernhard/Hanne DETEL (2012) *Der entfesselte Skandal: Das Ende der Kontrolle im digitalen Zeitalter*. Köln: von Halem.
- PURSCHE, Christoph (2011) *Regionalsprache und Hörerurteil: Grundzüge einer perzeptiven Variationslinguistik*. Stuttgart: Steiner.

- RÁCZ, Péter (2013) *Saliency in sociolinguistics: A quantitative approach*. Berlin/Boston, Mass.: De Gruyter Mouton.
- RIEHL, Claudia Maria (2018) „Mehrschriftlichkeit und Transfer.“ In: J. Roche/E. Terasi-Haufe (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 187–198.
- SCHMITZ, Ulrich (2016) „Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Medienlinguistik.“ In: L. Häger/W. Holly/P. Krapp/S. Weber/S. Heekeren (Hrsg.), *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein Handbuch zur Linguistik als Kommunikationswissenschaft*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 901–908.
- URBÁN, Péter (2017) „Mehrsprachige Zeitschriften im Bratislava der Zwischenkriegszeit.“ In: C. Földes (Hrsg.), *Interkulturelle Linguistik als Forschungsorientierung in der mitteleuropäischen Germanistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 241–250.
- WÖLLSTEIN, Angelika/DUDENREDAKTION (Hrsg.) (2016) *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Berlin: Dudenverlag.
- ZHAO, Jin (2018) *Wissenschaftsdiskurse kontrastiv. Kulturalität als Textualitätsmerkmal im deutsch-chinesischen Vergleich*. Berlin/München: De Gruyter Mouton.

#### Zusammenfassung

#### DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG: ANMERKUNGEN ZUR SPRACHE DER KASACHSTANDEUTSCHEN PRESSE

Die Studie arbeitete zentrale sprachliche Profilmerekmale der *Deutschen Allgemeinen Zeitung* (DAZ) in Kasachstan heraus und lieferte dabei auch einen Beitrag zur Erschließung von Manifestationen der Kulturalität im analysierten interkulturellen Mediendiskurs. Der verwendete Ansatz war – im Denkraum der interkulturellen Linguistik – deskriptiv und vorrangig variations- bzw. kontaktorientiert. Die Besonderheit der Zeitung besteht vor allem darin, dass ihre Sprache praktisch monolingual deutsch ist, während ihr kulturelles Umfeld eine kasachisch-russische Prägung aufweist. Die daraus resultierende konkrete Sprachverwendung in der DAZ wurde unter Nutzung des Saliency-Konzeptes betrachtet. Im ausgewerteten Korpus des Jahrgangs 2017 wurden sprachbezogene Saliencies auf nahezu allen Ebenen herausgearbeitet, allen voran in Lexik und Phraseologie, Grammatik, Stil, Grafie sowie Typografie. Die eruierten Verwendungsbesonderheiten resultieren aus drei Prozessen typologisch unterschiedlicher Art: (1) aus prototypischen Sprachkontaktmechanismen, also aus Transfers oder Nachahmungen von Elementen, Strukturen und Modellen der Kontaktsprachen Russisch und Kasachisch; (2) aus Verfremdungsprozessen, z. B. Kontrastverschiebungen oder -übertreibungen, die sich aus einer unsicheren Beherrschung der Zielsprache Deutsch, etwa durch Übergeneralisierung des Sprachsystems, ergeben; (3) aus Normverletzungen aufgrund von Unachtsamkeit, d. h. Flüchtigkeitsfehler bzw. problematische oder grenzwertige Formulierungen, die selbst bei Textproduzenten mit exzellenter (nativer) Sprachbeherrschung vorkommen. Es ist nachgewiesen worden, dass quantitativ die mehrsprachigkeits-, kontakt- und/oder kompetenzbedingten Auffälligkeiten

überwiegen, wobei sich der sprachliche Kontakteinfluss des Russischen als größer erwies als der des Kasachischen. Auf dieser Basis konnte der Beitrag die DAZ als eine mehrfach kulturassymmetrische Grenzgänger-Zeitung mit einer spezifischen Form von Mehrschriftlichkeit erfassen und beschreiben.

**Schlüsselwörter:** Mediendiskurs, Pressesprache, Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Interkulturalität

#### Abstract

#### THE *DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG*: COMMENTS ON THE LANGUAGE OF THE KAZAKHSTAN-GERMAN PRESS

The study presents some principal linguistic features of the *Deutsche Allgemeine Zeitung* (DAZ) in Kazakhstan and analyses culturally relevant elements in intercultural media discourse. Within the framework of intercultural linguistics, the approach used has been descriptive, primarily variation and contact-oriented. The newspaper analyzed is unique in that it is practically monolingual German, while culturally it is embedded in a predominantly Kazakh and Russian context. Language use in DAZ was examined on the basis of the salience concept. In the evaluated corpus of the 2017 volume, language-related saliences were found at almost all levels, above all in lexis and phraseology, grammar, style, and typography. Those findings result from three typological different processes: (1) prototypical mechanisms of language contact, therefore transfers or imitations of elements, structures and models of the involved languages in contact, Russian and Kazakh; (2) alienation processes, e.g. contrast shifts or exaggerations resulting from insecure proficiency of the target language German, for instance due to overgeneralization of the language system; (3) norm infringements as a result of inadvertency, meaning careless mistakes and problematic or borderline wordings, which occur even in text producers with excellent (native) language proficiency. It has been demonstrated that saliences due to multilingualism, contact and/or competence prevail, with the linguistic interference from Russian shown to be greater than that of Kazakh. On the basis of these findings, DAZ can be described as a cross-border newspaper, which is in many ways culturally asymmetrical, reflecting the multiliteracy of its text producers.

**Keywords:** media discourse, newspaper language, multilingualism, language contact, interculturality

Povzetek  
*DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG* – PRIPOMBE  
K JEZIKU KAZAHSTANSKONEMŠKEGA TISKA

Študija obravnava osrednje jezikovne značilnosti časopisa *Deutsche Allgemeine Zeitung* (DAZ), ki izhaja v Kazahstanu, in raziskuje manifestacije kulturnosti v medkulturnem medijskem diskurzu. Ob predpostavkah medkulturne lingvistike je bil v študiji uporabljen deskriptivni in prvenstveno variantno- oz. stičnostnolingvistični pristop. Posebnost časopisa je predvsem v tem, da je enojezičen, pisan le nemško, medtem ko je njegovo kulturno okolje kazahstansko-rusko. Ob upoštevanju teh dejstev je bila raba jezika v DAZ-u opazovana na osnovi koncepta *saliency*. Izbrani korpus je zajemal letnik 2017, obravnavane pa so bile posebnosti na skoraj vseh ravneh, predvsem pa besedišče ter frazeologija, slovnica, slog, grafija ter tipografija. Ugotovljene posebnosti jezikovne rabe so posledica treh tipološko različnih procesov, in sicer: (1) prototipičnih jezikovnokontaktnih mehanizmov, torej transferjev ali posnemanja sestavin, struktur in modelov stičnih jezikov, ruščine in kazahstanščine; (2) potujitvenih procesov, npr. premikov ali potenciranja kontrastov, ki nastajajo zaradi negotovosti v obvladovanju nemščine kot ciljnega jezika in se kažejo kot posploševanje jezikovnega sistema; (3) kršenja norme zaradi nepazljivosti, t. j. napak zaradi površnosti oz. problematičnih formulacij, ki so na meji sprejemljivega in ki nastajajo celo pri avtorjih besedil z odličnimi jezikovnimi kompetencami (v maternem jeziku). Dokazano je bilo, da kvantitativno prevladujejo večjezičnostno, stičnostno in/ali kompetenčno pogojene posebnosti, pri čemer se je jezikovni stik z ruščino izkazal za vplivnejšega kot stik s kazahstanščino. Na tej osnovi je DAZ v prispevku označen in opisan kot večplasten kulturno asimetričen čezmejni časopis s specifično obliko večpisavnosti.

**Ključne besede:** medijski diskurz, časopisni jezik, večjezičnost, jezikovni stik, medkulturnost





## SATZBAUPLÄNE, VALENZWANDEL UND DAS HISTORISCH SYNTAKTISCHE VERBWÖRTERBUCH AM BEISPIEL DES VERBS *ACHTEN*

### 1 VALENZWANDEL UND SATZBAUPLÄNE

“Die Valenzeigenschaften des Verbs – insbesondere die Aktanten-Rollen (z. B. Agens, Patiens, Instrument) – und die damit verbundenen Szenen/Stereotype spielen für die historische Semantik der Verben eine wichtige Rolle“ (Fritz 1998: 122). Die von Gerd Fritz zitierten Fallbeispiele von „Valenzwandel“ betreffen Änderungen in der Konstellation der Aktanten und Änderungen bei der metaphorischen Verwendung der Verben. Im Unterschied dazu lenkt Jarmo Korhonen (2006) unter dem Stichwort „Valenzwandel“ den Blick auf die morphologischen Veränderungen der Verbumgebung im Verlauf der deutschen Sprachgeschichte. Er verfolgt die Veränderungen der Ergänzungsklassen im Einzelnen und stellt am Beispiel des Verbs *achten* fest, dass dessen frhd. Polyvalenz (Akkusativ-, Genetiv-, Präpositionalobjekt) im Nhd. funktional vereinfacht wird: Semem 1 ‚jmdm., einer Sache Aufmerksamkeit schenken‘ mit Präpositionalobjekt+*auf* versus Semem 2 ‚jmdn., etw. hochschätzen‘ mit Akkusativobjekt (Korhonen 2006: 1470).

Die – in der nhd. Syntax eine zentrale Stellung einnehmenden – Satzbaupläne (SBP) (vgl. Duden-Grammatik 92016, §1169–1172, 1186, 1444–1513) spielen dabei ebenso wenig eine Rolle wie die Konstellationen der Tiefenkasus, die (Tiefen-) Kasusrahmen (TKR) (vgl. Eroms 2000: 178–183). Nach Hans-Werner Eroms bilden Verb und Aktanten (Komplemente) „spezifische Konfigurationen“, mit denen propositionale Inhalte kompakt ausgedrückt werden und die aus dem mentalen Lexikon abgerufen werden können (Eroms 2000: 315). Diesem wichtigen Faktum der Verb-Syntax sind für die Gegenwartssprache Valenzlexika (Helbig/Schenkel 1973, E-Valbu), die einer Auswahl wichtiger deutscher Verben jeweils die SBP zuordnen, beigegeben. Auf die semantischen Rollen, die Kasusrahmen, geht nur das nach Wortfeldern geordnete Wörterbuch der Valenz und Distribution etymologisch verwandter Wörter (Sommerfeldt/Schreiber 1996) ein.

Wenn sich Einführungen in die Historische Sprachwissenschaft und entsprechende Handbücher überhaupt mit dem Valenzwandel im Rahmen der Verb-Aktanten-Konstellation (kurz: VAK) befassen, dann fast ausschließlich mit dem Rückgang des Genitivobjekts und seiner Ersetzung z. B. durch Präpositionalgruppen (vgl. Korhonen 2000: 1472; zuletzt Schmid 2017: 185–201, wo der morphologische Valenzwandel sowohl

\* Albrecht.Greule@sprachlit.uni-regensburg.de

bei den Ergänzungen als auch bei den (freien) Angaben anhand konkreter Einflach-satz-Beispiele aus den historischen Texten dargestellt wird). Einen Überblick über die auf jeder historischen Sprachstufe feststellbaren VAK (SBP und TKR) gibt es ebenso wenig wie einen Überblick über die Entwicklung der Satzbaupläne oder gar eine Typologie des Valenzwandels, was ursächlich damit zu tun hat, dass kein – dem Nhd. vergleichbares – historisch syntaktisches Verbwörterbuch des Deutschen (HSVW, vgl. Greule/Korhonen 2016) existiert.

## 2 SATZBAUPLÄNE UND HISTORISCHE WÖRTERBÜCHER ONLINE

Um einer Darstellung des Valenzwandels im Rahmen einer historischen Syntax des Deutschen gerecht zu werden, müssen die Verb-Aktanten-Konstellationen für jede Sprachstufe herausgearbeitet und typologisiert werden. Am einfachsten wäre dies zu bewerkstelligen, wenn die Satzbaupläne aus vorhandenen Verbvalenzwörterbüchern des Althochdeutschen (Ahd.), Mittelhochdeutschen (Mhd.) und Frühneuhochdeutschen (Frnhd.) extrahiert und wie in der Duden-Grammatik (92016, §1444–1513) dargestellt werden könnten. Da aber bislang außer zum Deutschen des 9. Jahrhunderts (Greule 1999) keine historischen Valenzwörterbücher existieren, bietet sich eine Vorgehensweise an, die von je einem nhd. Verb ausgehend – unter Wahrung der formalen Identität – dessen Belegung auf den historischen Sprachstufen verfolgt, die Satzbaupläne aus den Belegstellen extrahiert und letztendlich zu einem Historisch syntaktischen Verbwörterbuch (HSVW) führt. Die Methode wird dadurch erleichtert, dass die maßgeblichen historischen Wörterbücher teils digital verfügbar sind: Ahd. Wörterbuch, Mhd. Wörterbuch, Frnhd. Wörterbuch, Goethe-Wörterbuch (Älteres Nhd., änhd.) und Deutsches Wörterbuch der Brüder Grimm (zur Quellenproblematik vgl. Prinz 2016: 24–35). Zudem bieten diese Wörterbücher eine Gliederung des Verbbestandes nach Sememen, liefern zum Teil und versteckt morpho- und semanto-syntaktische Informationen und belegen das Verbvorkommen mit ganzen Sätzen aus den Originaltexten.

Wie aus den digitalisierten (historischen) Wörterbüchern die Sememe zum Verb nhd. *achten* und zu seinen historischen Entsprechungen (ahd. *ahtôn*, mhd. *ahten*) exzerpiert werden, soll im Folgenden ausgeführt werden. Auf der Grundlage der Belegsätze werden für jedes im Wörterbuch angegebene Semem die Kasusrahmen (TKR), die Satzbaupläne (SBP) und jeweils ein aussagekräftiger Beispielsatz (in dem die Aktanten fett ausgezeichnet sind) aufgeführt und nummeriert. Die Aktanten werden nach der Morphologie ihrer Hauptvertreter durch eine Sigle markiert (NG = Nominalgruppe, NS = Nebensatz, PräpG = Präpositionalgruppe, IK = Infinitivkonstruktion) und durch Kasus (nom, gen, dat, akk), Präpositionen oder Konjunktionen indiziert (s. tabellarische Übersicht im Anhang).

Mit der Exzerption und syntaktisch-semantischen Interpretation der in den historischen Wörterbüchern gelisteten Belegsätze (ausführlich dazu Burghardt/Reimann 2016: 309–313) verfügen wir über eine Übersicht über die dem Verb *achten* auf den Sprachstufen Ahd., Mhd., Frnhd. und Änhd. jeweils zugeordneten Sememe, Satzbaupläne und Tiefenkasusrahmen. Sie können einerseits in den Wörterbuchartikel mit

dem Lemma *achten* übergeführt werden (s. u. 3), andererseits werden sie im Satzbauplan-Inventar jeder einzelnen Sprachstufe verbucht.

### 3 ZUSAMMENFASSENDE DARSTELLUNG IN EINEM LEXIKONARTIKEL: SEMEME, KASUSRAHMEN, SATZBAUPLÄNE

**I. Etymologie:** Ahd. *ahtôn*, mhd. *ahen*, frnhd. *achten*. Denominale Ableitung von ahd. *ahta* ‚Überlegung, Meinung, Wertschätzung‘, westgerm. \**ahtō* f. ‚Beachtung‘.

**II. Ahd.** Den vier Sememen unter *ahtôn* sind folgende SBP/TKR zugeordnet:

Semem 1 ‚nachdenken, sich in Gedanken mit etw. beschäftigen, in seinen Gedanken hin- und herbewegen‘

TKR: Agens (Mensch) – Objekt/Inhalt [+ Ort: *in herzen, in muote*]

SBP: NGnom – NGakk / NSthaz / PräpGan/in / NSw-

Beispiele: **Maria** uuarlihho gihielt **allu thisu uuort** ahtonti **in ira herzen** *conferens in corde suo* T 6,6. – joh giangun (*die drei Frauen am Ostermorgen*) **ahtonti, thaz** we-san thaz ni mohti, thaz sie thes steines burdin fon themo grabe irwullin O 5, 4,15. - **an dinen rehten** ahto **ih** *in iustificationibus tuis meditabor* 118 B, 16 (Np hogezo)

Semem 2 ‚acht haben auf etw., seine Aufmerksamkeit auf etw. richten, etw. beachten‘

TKR: Agens (Mensch) – Objekt/Inhalt

SBP: NGnom – NGakk / NGgen(+NSthaz) / NSw- / NSthaz

Beispiele: **sie** ahtotun **thia guati joh sine gomaheiti** O 1,27,3. – joh **ir** ouh wiht **thes** ni ahtot ... **thaz** baz ist, man biwerbe, thaz ein man bi unsih sterbe O 3,25,24. - tho ahtotun **thie liuti, wio** er nan (*Lazarus*) minnoti, tho sie ... thie zahari gisahun O 3,24,71.

Semem 3 ‚wertend beurteilen, durch Abwägen des Für und Wider den Wert von jmdm. oder etw. bestimmen‘

TKR: Agens (Mensch) – Patiens – (Prädikativ)

SBP: NGnom – NGakk – (AdjGakk / PräpGze/obe/furi / KonjGalsô / NGgen)

Beispiele: **ter sine frehte** (*Verdienste*) nicht neahtot after liumende . nube after ge-  
uizenero uuarheite *qui non metitur bonum suum populari rumore* Nb 158,8 [169,22].  
– **er** ahtot **sia** ... **tia uuirsestun** *iudicat esse miserrimam* Nb 295,23 [320,14]. – **ioman .  
der daz ting anderes** ahtot . tanne iz si *aliquis* existimet . *quid aliorum* . *atque se ha-  
beat res* Nb 318,27 [348,9] - **ter uuisse man** ... ahtot **temporalia fure nicht** Nb 255,27  
[276,10]. – (*Passiv*): daz **uuir** geahtote birn **also scaffine frunscinga** *aestimati sumus  
ut oves occisionis* NpNpw 43,22.

Semem 3a ‚zu etw. rechnen‘  
SPB: NGnom – NGakk – PröpG *in*

Beispiel: **der sina sela** neahtot **in bosheite**. nube in eeuigheite *qui non accepit in vano animam suam* NpNpw 23,4.

Semem 3b ‚jmdm. anrechnen als‘  
SBP: NGnom – NGdat – NGakk – PröpGze

Beispiel: (Passiv): vnde **daz** uuard **imo** geahtot **ze rehte** *reputatum est ei in iustitiam* Np 105,31 (Npw pezalt).

Semem 4 ‚glauben, annehmen; meinen, überzeugt sein‘  
TKR: Agens(Mensch) – Inhalt  
SBP: NGnom – NSthaz / Inf(+akk)

Beispiele: **thie liuti** datun mari, thaz Johannes Krist wari, joh warun ahtonti, **theiz** wola wesan mohti O 1,27,2. - **die** ... got ahtont **uuesen** iniustum (unrehtin) Np 91,6.

**III. Mhd.** Den (elf) Sememen unter *achten* sind folgende SBP/TKR zugeordnet:

Semem 1 ‚jmdn./etw. prüfend, abwägend, überlegend betrachten; über etw. nachdenken, etw. überlegen, beraten‘  
TKR: Agens (Mensch) – Adressat/Objekt  
SBP: NGnom – NGakk

Beispiel: froe, **din ere vnde din gemah** / wellen **wir** mit dir **achten**. / nv solt dv reine betrahten, / waz gotes wille daran si Wernh D 2043

[Semem 2 = *geachten* s. u.]

Semem 3 ‚seine Aufmerksamkeit auf etw./jmdn. richten, jmdn./etw. Beachtung schenken‘; meist negiert ‚nicht beachten, nichts geben auf, sich nicht kümmern um‘  
TKR: Agens (Mensch) – Adressat/Objekt  
SBP: NGnom – NGgen/ PröpGûf/umbe /AdvG / NSob/wie

Beispiele: wan si [ schoene frowen ] sich so wîblîch schament, / sô **ir achtent junge man** SM:Had 21: 2,6. – **achten ûf die heide**, / wie si von ir kleide / hât gescheiden sich! SM:JvW 2: 1,1. 4:4,1. – die namen ich ze handen nam / Tantris unde Tristan [...] nu bedûhte mich an in zwein, / si hæten eteswaz in ein. / **dâ nâch** begunde **ich** trahten / und anclîchen **achten** Tr 10608. – so sol man **gemain levt** dar zû furen, **die achten / ob** meiner herren wein [...] wol verrichtet sei UrkCorp 1436,24. – **sie** en **achten** noch enruchten, / **wie** ez in erginge Herb 5694.

Semem 4 ‘sich kümmern um, sorgen für‘

TKR: Agens (Mensch) – Adressat

SBP: NGnom – Präp*Gumbe* / NS*daz* (vgl. Semem 3)

Beispiele: **ahtet selbe umb die ûzvalt** Iw 6181. – **man sal daz ouch ahten, daz** ein priester unde ein schülere alle sunnetage sprechen daz ambeht von dem tage StatDtOrd 69,25. 87,25.

Semem 5 ‚auf etw. sinnen, nach etw. trachten‘ (nur ein Beleg!)

TKR: Agens (Mensch) – Inhalt

SBP: NGnom – NGgen

Belegsatz: man gicht, **wes ich achte an ir** [worauf ich es bei ihr abgesehen habe] : / *sî sî* mir doch gar ze *hêre* SM:Had 11: 4,1.

Semem 6 ‘jmdn. (sich)/ etw. ansehen als, halten/erachten für, zählen zu, beurteilen als‘

TKR: Agens (Mensch) – Patiens – Prädikativ

SBP: NGnom – NGakk – AdjG / KonjG(*als*) / Präp*Gvür*

Beispiele: **Alemani di bosen / achtent sich uil biderbe** Rol 8109. – **etslicher grôze wunden / ahte als einer brâmen kraz** Wh 449,15. 335,8. – **daz** enaht **ich** niht **vür wunder** Wh 339,23; BdN 489,21. 357,20.

Semem 7 ‘jmdm. etw. als etw. anrechnen‘ (nur ein Beleg!)

TKR: Agens (Mensch) – Adressat (Mensch) – Prädikativ – Inhalt

SBP: NGnom – NGdat – Präp*Gze* – NS

Belegsatz: **si** beschirment auch irn künig gar vleiziclich und **achtent inz zuo ainr frümchait**, **ob** si umb iren künig sterbent BdN 290,33.

Semem 8 ‘etw. (der Zahl nach) schätzen, in seinem Wert veranschlagen, berechnen‘

TKR: Agens (Mensch) – Patiens – Quantität

NGnom – (NGakk) – Präp*Gze/ane/vür/ûf* / NS*wieviel*

Beispiele: **ze zehen tûsint mahti man si ahten** VAlex 1214. – **er hiez ahten** und reiten, / **wie vil** er schaden het genomen Ottok 50226.

Semem 9 ‚meinen, der Ansicht sein, dass‘

TKR: Agens (Mensch) – Inhalt

SBP: NGnom – NS*daz*

Beispiel: in der vūge [...] also **biderbe lūte** achtent, **daz** es gelimphlich si UrkCorp N154,5.

Semem 10 ‚(rechtsverbindlich) festsetzen, bestimmen, dass‘

TKR: Agens (Mensch) – Inhalt

SBP: NGnom – NSdaz

Beispiel: von erste **wellen wir** vnd **ahten daz** des selgeretes vnd gescheftes pfleger vnd vollaister sin vnser bvle grave Cvnrat von Abenberk vnser liebev tohter Anne von Nassav UrkCorp 3368,5.

Semem 11 ‚jmdm. etw./jmdn. zuweisen, etw. zuerkennen, vermachen‘

TKR: Agens (Mensch/Gott) – Adressat (Mensch) – Patiens

SBP: NGnom – NGdat – NGakk

Beispiel: daz **got geachtet hat im** [dem Menschen] **die tugent oder die craft dez wirkennes** ThvASu\_338,21.

Nicht berücksichtigt: Feste Wendung *ez achtet mich ringe* ‚es kümmert mich nicht/wenig‘

Nicht berücksichtigt *g(e)achten* ‚ausdenken‘, *gahten* ‚aufpassen‘.

**IV. Frnhd.** Unter <sup>1</sup>*achten* werden 12 Sememe registriert, von denen Semem 6 als Gerichtsterminus außer Acht gelassen wird; den 11 Sememen sind folgende SBP/TKR zugeordnet:

Semem 1 ‚etwas bemerken, sinnlich wahrnehmen; etwas feststellen‘

TKR: Zustandsträger (Mensch) – Objekt

SBP: NGnom – NGgen / NSdaz

Beispiele: (Vetter, Pred. Taulers 45, 23) (els., 14. Jh.): daz **sú irs rűffes** nūt hortent noch enachtent. – (Morgan u. a., MHG. Transl. Summa 313, 8) (schwäb., 14. Jh.): **man** ahtet, **daz** die redelichen creatures zemale rüeren zuo der offenbarunge dez gesteltnüsses.

Semem 2 ‚auf jemanden/etwas achten, jemanden/etwas beachten, sich um jemanden/etwas kümmern, sich an etwas kehren, auf etwas Wert legen‘

TKR: Agens (Mensch) – Objekt

SBP: NGnom – NGgen / NGakk / PräpGvf / NSob

Beispiele: (Jahr, H. v. Mügeln 2536) (omd., Hs. 1463): [**welch mensch**] hat zu keinem tranke pflicht | und achtet **überfraßes** nicht. – (Palm, Veter Buoch 36, 1) (schles., Hs. E. 14./A. 15. Jh.): Von den vrouden achte **ich** denne **vf alle der werlde wollust** als vf ein hor oder einen vulen mist. – (Schlosser, H. v. Sachsenh. Mörin 1592) (schwäb., 1453): Brinhilt, **du** achst nit, **ob** ain hūn | Ain kalten winter bairfūs gāt.

Semem 3 ‚jemanden hochachten, hoch einschätzen, in hohem Ansehen halten‘  
TKR: Agens (Mensch) – Patiens  
SBP: NGnom – NGakk

Beispiel: (Gilman, Agricola. Sprichw. 2, 182, 6) (Eisleben1548): Es ist nicht güt **die person des gotlosen** achten / zû biegen den gerechten im gericht.

Semem 4 ‚etwas erwägen, überlegen, bedenken; e. S. inne werden‘  
TKR: Agens (Mensch) – Objekt/Inhalt  
SBP: NGnom – NGakk / NSdas/wer

Beispiele: (Tittmann, Schausp. 16. Jh. Rebhun 68, 82) (Zwickau 1536): Meint ir nicht, **wir** haben **sölches** auch betrachtet | und zuvor denn ir bewogen und geachtet?  
– (Klein, Oswald 91, 18) (oobd., 1. H. 15. Jh.): so **ich** betracht und acht, | **das** mich liederlichen umbfacht | ermlin macht.

Semem 5 ‚jemanden/etwas für etwas halten, als etwas betrachten, einschätzen, ansehen, beurteilen‘  
TKR: Agens (Mensch) – Patiens – Prädikativ  
SBP: NGnom – NGakk / NSdaz – PräpGvur / AdjG

Beispiele: (Wyss, Limb. Chron. 47, 16) (mfrk., 2. H. 14. Jh.): acht **man den selben Hartung vur den aller wisesten leigen**. – (Quint, Eckharts Trakt. 221, 7) (E. 13./A. 14. Jh.): **ich** ahtete **verre bezzer**, **daz** dû liezest von minne von dem und dientest dem dürftigen in mêrer minne.

[Semem 6 ‚sich besprechen, beraten; vor Gericht sprechen‘; als Ergebnis dieser Handlung: ‚Rechtsweisung geben‘]

Semem 7 ‚etwas meinen, vermuten, glauben‘  
TKR: Agens (Mensch) – Inhalt  
SBP: NGnom – NS

Beispiel: (Skála, Egerer Urgichtenb. 85, 12) (nwböhm., 1571): **er** Achte **Es sej** ein goldtschmidt gewest.

Semem 8 ‚etwas schätzen, in seinem Wert veranschlagen‘  
TKR: Agens (Mensch) – Objekt – Quantität  
SBP: NGnom – NGakk – (PräpGan)

Beispiele: (Kollnig, Weist. Schriesh. 271, 7) (rhfrk., 1533): **Die** sollen das besehen und **den schaden** achten. – (Wyss, Limb. Chron. 27, 17) (mfrk., 2. H. 14. Jh.) [Passiv] worden **si** geachtet, wanne si zu felde zogen, me dan **an zwei dusent burger**.

Semem 9 ‚etwas (auch Menschen) zählen‘  
TKR: Agens (Mensch) – Objekt (auch Menschen)  
SBP: NGnom – NGakk

Beispiel: (Holtzmann, Gr. Wolfdietrich 2211, 3) (Hs. A. 15. Jh.) [kausativ]: **er** hies **daz folk** ahten, daz sin sune dar | und sine diener brahten.

Semem 10 ‚nach etwas trachten, streben‘  
TKR: Agens (Mensch) – Ziel  
SBP: NGnom – PräpGnach/hin zu

Beispiel: (Klein, Oswald 17, 12) (oobd., 1. H. 15. Jh.): **nach deinem dankh** so wil **ich** teglich achten.

Semem 11 ‚etwas/jemanden zu etwas bestimmen, ausersehen‘  
TKR: Agens (Mensch) – Objekt – Prädikativ  
SBP: NGnom – NGakk – PräpGzu/in

Beispiel: (Mayer, Folz. Meisterl. 10, 155) (nobd., v. 1496): Du pist doch selber dere | Durch den **dich Got** | Ycz selig hat gemachte | Oder **zu pein** geachte.

Semem 12 ‚jemandem etwas zuweisen, zuerkennen, geben‘; speziell: ‚jemandem etwas testamentarisch vermachen‘  
TKR: Agens (Mensch) – Adressat – Objekt  
SBP: NGnom – NGdat – NGakk

Beispiel: (Morgan u. a., MHG. Transl. Summa 413, 11) (schwäb., 14. Jh.): zuo dem daz **got** geahet hat **im** [mensch] **die tugent** oder die craft dez wirkennes.

Kommentar: Die zweiwertigen Sememe unterscheiden sich vorwiegend in der zweiten Rolle, für die ‚Objekt‘, ‚Patiens‘, ‚Inhalt‘, ‚Ziel‘ angesetzt werden. Syntaktisch dominiert in dieser Rolle NGakk neben NS und PräpG. Bei Semem 1 und 2 wird die Rolle ‚Objekt‘ allerdings mit NGgen besetzt. Semem 1 sticht durch die Rolle ‚Wahrnehmungsträger‘ hervor. Bei den dreiwertigen Sememen (5, 8, 11, 12) wird die zweiwertige Struktur jeweils erweitert um die Rollen ‚Prädikativ‘, ‚Quantität‘, oder ‚Adressat‘. Semem 12 gehört zu dem Wortfeld der Verben des Besitzwechsels. Die dritte Rolle ist besetzt mit PräpG und AdjG; bei Semem 12 durch eine NGdat (‚Adressat‘).

V. **Änhd.** Den drei Sememen unter **achten** sind folgende SBP/TKR zugeordnet:

Semem 1 ‚sein Augenmerk, seine Aufmerksamkeit auf etw./jmdn. richten‘  
TKR: Agens (Mensch) – Objekt  
SBP: NGnom – PräpGauf / NGgen(+nicht)/NGakk(+nicht)

Beispiele: **sie** scheint **auf einen Vogel** zu a., der aus dem Rohr ... sein Nest vertheidigend, mit leidenschaftlichem Geschrei gegen sie anstrebt 49<sup>1</sup>,323,6 TischbeinsIdyllen 10. – ihre Bewunderer stehen vor ihr, klatschen ihr entgegen, aber **sie** achtet **ihrer nicht** 48,149,9 TänzerinGrab=B22,366,10 Sickler 28.4.12 K. – solange niemand für das was in mir auf und abstieg einig Gefühl hatte, vielmehr wie’s geschieht, **die Menschen** erst **mich nicht** achteten, dann wegen einiger widerrennender Sonderbarkeiten scheel ansahen B3,195,16 ChStein 9.12.[77] ReinF XII 157 B12,108,24 Meyer 28.4.97.

Semem 2 ‚respektieren, schätzen; hochachten‘  
TKR: Agens (Mensch) – Patiens  
SBP: NGnom – NGakk/gen

Beispiele: ein großes Publicum verdient, daß **man es** achte, daß man es nicht wie Kinder, denen man das Geld abnehmen will, behandle 22,189,8 Lj V 9. – Auf dem Gotthart ... Doch sind wir schon durch so vieles grose durchgegangen dass **wir** wie Leviathane sind die den Strom trincken und **sein** nicht a.<sup>1)</sup> B4,121,10 ChStein 13.11.79.

Semem 3 ‚erachten, halten für‘  
TKR: Agens (Mensch) – Patiens – Prädikativ  
SBP: NGnom – NGakk/dat – Adj / NGgen / PräpGvon/für/zu / KonjGals

Beispiele: Dieß ist Tantal, von dem sie sagen, **die Götter** haben **ihn** ihrer Tafel ... **werth** geachtet? 39,334,21 Iph<sup>1</sup> I 3. – (Passiv): das, **was** bisher so großen **Werthes** geachtet wurde N3,147,3 FIH III. – Ich vermeide sorgfältig alle Bekanntschaft, die nur Zeit verdirbt und sehe und studire unermüdet mit Künstlern und Kennern **alles andre** acht **ich vom Übel** B8,66,25, ChStein 24.11.86. – **er** achte [halte *Var*] **den Genuß derselben [Krebse] für .. heilsam** 35,224,11 TuJ. – (Passiv): **Winderzeugung**. Ist gleichfalls vorerst, **als von dem Barometerstand abhängig**, zu a. N12,91,3 Witterungslehre.

[Semem 4 *sich achten nach* ‚sich richten nach‘ nur in amtlichen Schriften und Briefen]

#### 4 VERSUCH ZUM VALENZ-WANDEL VON **ACHTEN**

Die Wörterbücher der historischen deutschen Sprachstufen bieten im Unterschied zu dem in den Wörterbüchern des Nhd. unter *achten* präsentierten Bestand eine weit größere Vielfalt an Sememen, Valenzen und Satzbauplänen.

Im „Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben“ (Helbig/Schenkel 1973: 101) wird nhd. *achten* mit zwei (2-wertigen) Satzbauplänen beschrieben:

1. ‚hochschätzen‘, SBP: **Sn, Sa**
2. ‚aufpassen‘, SBP: **Sn, pS/NS/Inf**

Semantisch sind die Rollen in beiden Fällen bei **Sn** beschränkt auf **Hum** (Mensch/en), bei **Sa** auf **Hum** und **Abstr**, bei **pS** ohne Selektionsbeschränkung bzw. bei **NS/Inf** auf **Act** (Handlung). Die syntaktische Unterscheidung besteht darin, dass die zweite Ergänzung entweder (1.) mit einem Akkusativ oder (2.) mit einer Präpositionalgruppe (oder bei der Rolle ‚Inhalt‘ mit einem Nebensatz bzw. einer Infinitivkonstruktion) besetzt werden muss.

Im Unterschied zu Helbig/Schenkel differenziert das E-VALBU (Zugriff 15.1.2018) unter nhd. *achten* sechs Sememe und SBP:

1. ‚seine Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etwas richten‘  
SBP:  $K_{sub}, K_{prp}$  (*auf*+Akk /+*darauf* / NS*dass/ob/w-* / Inf-S)
2. ‚jemand achtet jemanden/etwas schätzen‘  
SBP:  $K_{sub}, K_{akk}$
3. ‚jemand achtet etwas, respektieren, beachten, berücksichtigen‘  
SBP:  $K_{sub}, K_{akk}$
4. ‚jemand achtet auf jemanden/etwas, auf etwas aufpassen, Acht geben‘ (gehoben)  
SBP:  $K_{sub}, K_{prp}$  (*auf*+Akk)
5. ‚jemand achtet auf jemanden/etwas, bewusst wahrnehmen, beachten‘  
SBP:  $K_{sub}, K_{prp}$  (*auf*+Akk/+*darauf* /NS*dass/ob/w-*)
6. ‚jemand achtet irgendwobei auf etwas, etwas zur Kenntnis nehmen und in seine Überlegungen einbeziehen, beachten, berücksichtigen‘  
SBP:  $K_{sub}, K_{prp}$  (*auf*+Akk/+*darauf* /NS*dass/ob/w-/Inf-Satz+zu*), ( $K_{adv}$ ) (*bei*+Dat/*in*+Dat)

Für 6. *achten auf* ‚etwas in seine Überlegungen einbeziehen‘ wird ein – nicht ausformulierter Kasusrahmen ‚Agens (Mensch), Objekt, Zusammenhang‘ (Beispiel ‚**Du** musst **an der Kreuzung auf die Ampel** achten‘) – mit dem dreiwertigen Satzbauplan  $K_{sub}, K_{prp}, (K_{adv})$  in Verbindung gebracht.

„Duden, Deutsches Universalwörterbuch“ (Mannheim <sup>1</sup>2001) listet unter *achten* vier Sememe auf:

Semem 1: ‚jmdm. Achtung entgegenbringen, jmdn. Respektieren‘ (= E-Valbu Sememe 2, 3)

Semem 2: ‚jmdm., einer Sache Beachtung, Aufmerksamkeit schenken; jmdn., eine Sache beobachten‘ – gehoben, veraltend mit Gen. und veraltet mit Akk.; gewöhnlich in verneinten Sätzen: *er achtete nicht des Schmerzes, die Gefahr* (= E-Valbu Sememe 5, 6)

Semem 3: ‚aufpassen, Acht geben‘ +auf (= E-Valbu Sememe 1, 4)

Semem 4: (gehoben, veraltend) ‚für jmdn., etw. halten, erachten‘.

Das „Deutsche Wörterbuch“ (DWB, Neubearbeitung, 1. Band, Leipzig 1983: 1384–1389) verzeichnet – verfasst von Ulrich Schröter – vier durch Subsememe spezialisierte „Hauptsememe“ (ohne Satzbauplan):

1. ‚etwas (gemeinsam) überlegen, erwägen, über etwas nachdenken, nachsinnen‘
2. ‚taxieren; erachten; meinen, wertschätzen; respektieren‘
3. ‚aufmerksam sein‘
4. ‚vermachen, zuteilen; bestimmen; ausersehen‘.

Berücksichtigt man sowohl alle im Verlauf der deutschen Sprachgeschichte (ahd., mhd., frnhd., änhd., nhd.) in den Wörterbüchern zu *achten* notierten Sememe als auch die Etymologie des Verbs, so ergibt sich folgendes Bedeutungsspektrum, dessen Reihenfolge aber nicht einer chronologischen Entwicklung des Gebrauchs von *achten* im Verlauf der Sprachgeschichte entspricht. Die Grundbedeutung ist:

#### [A] ‚a (Mensch) richtet seinen Verstand auf b‘

Es handelt sich um ein zweiwertiges Tätigkeitsverb mit dem Kasusrahmen **Agens – Objekt**. Dafür werden von den historischen Wörterbüchern folgende nhd. Synonyme verwendet: *achten auf, nachdenken, bedacht sein auf, beachten, sich in Gedanken mit etwas beschäftigen, überlegen, erwägen, mit sich zu Rate gehen, planen, bedenken, sein Augenmerk/Aufmerksamkeit richten auf, in seine Überlegungen einbeziehen, aufpassen*. Weil das Semem ‚a (Mensch) nimmt b geistig wahr‘ als zweiwertiges Zustandsverb (vgl. *bemerkend, gewahren, sinnlich wahrnehmen, feststellen*) erst im Frühneuhochdeutschen auftaucht (frnhd. Semem 1), wird es nicht als Grund-Semem, sondern als Variante der Grundbedeutung gewertet, indem der Zustandsträger (der geistig wahrnehmende Mensch) anstelle des Agens (der geistig tätige Mensch) verwendet wird.

Das Semem A wird im Verlauf der Sprachgeschichte durch folgende Satzbaupläne realisiert:

Ahd.: NGnom – NGakk / NSthaz / PräpGan/in / NSw-

Mhd.: (1) NGnom – NGakk; (2) NGnom – NGgen / PräpGûf/umbe / AdvG / NSob/wie

Frnhd.: (1) NGnom – NGgen / NGakk / PräpGvf / NSob; (2) NGnom – NGakk / NSdas/wer

Änhd.: NGnom – PräpGauf / NGgen(+nicht) / NGakk(+nicht)

Nhd.: K<sub>sub</sub>, K<sub>prp</sub>(auf+akk/ +darauf / NSdass/ob/w-).

Durch Erweiterung der Grundbedeutung (Bedeutungserweiterung) entstand das Semem

#### [B] ‚a (Mensch) bezieht das geistig Wahrgenommene b in sein Verhalten ein‘

(Synonyme: *seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, Acht haben, Beachtung schenken, Rücksicht nehmen, sich danach richten, planen, beachten, sich nach etwas richten, Sorge tragen, sorgen für, in Rechnung stellen, befolgen, Obacht geben, sich kümmern um, auf etwas Wert legen, trachten, streben*)

Satzbaupläne:

Ahd.: NGnom – NGakk / NGgen(+NS<sub>thaz</sub>) / NSw- / NS<sub>thaz</sub>

Mhd.: NGnom – NGgen/ PräpG<sub>uf/umbe</sub> / AdvG / NS<sub>daz/ob/wie</sub>

Frhd.: NGnom – PräpG<sub>nach/hin</sub> zu

Änhd.: ----

Nhd.: K<sub>sub</sub>, K<sub>akk</sub>

Mit Erweiterung um die Zweckbestimmung (dreiwertig):

**[C] ,a (Mensch) richtet seinen Verstand auf b, um b als c einzuschätzen'**

(Synonyme: *abschätzen, taxieren, veranschlagen, erachten als/für, ansehen als, halten für, einschätzen, als etwas beurteilen, rechnen unter, in seinem Wert veranschlagen, berechnen, betrachten als, schätzen, zählen*)

Satzbaupläne:

Ahd.: NGnom – NGakk – (AdjGakk / PräpG<sub>ze/obe/furi</sub> / KonjG<sub>alsô</sub> / NGgen)

Mhd.: NGnom – NGakk – AdjG / KonjG(*sam*) / PräpG<sub>vür</sub>

Frhd.: (1) NGnom – NGakk / NS<sub>daz</sub> – PräpG<sub>vvur</sub> / AdjG; (2) NGnom – NGakk – (PräpG<sub>an</sub>)

Änhd.: NGnom – NGakk/dat – Adj / NGgen / PräpG<sub>von/für/zu</sub> / KonjG<sub>als</sub>

Nhd.: ----

Verkürzt → (zweiwertig):

**[D] ,a (Mensch) schätzt b hoch/wertvoll ein'**

(Synonyme: *achten, wertschätzen, ehren, respektieren, hochachten, hoch einschätzen, in hohem Ansehen halten, schätzen*)

Satzbaupläne:

Ahd.: ----

Mhd.: ----

Frhd.: NGnom – NGgen / NGakk / PräpG<sub>vf</sub> / NS<sub>ob</sub>

Änhd.: NGnom – NGakk/gen

Nhd.: K<sub>sub</sub>, K<sub>akk</sub>

Mit Wechsel des Wortfeldes: zu einem Verb der Äußerung:

**[E] ,a (Mensch) äußert seine Einschätzung von b'**

(Synonyme: *glauben, meinen, vermuten, annehmen, der Ansicht sein*)

Satzbaupläne:

Ahd.: NGnom – NS<sub>thaz</sub> / Inf(+akk)

Mhd.: NGnom – NS<sub>daz</sub>

Frhd.: NGnom – NS

Änhd.: ----

Nhd.: ----

Mit Wechsel zu einem dreiwertigen Verb des Besitzwechsels:

[F] ,a (Mensch) vermacht/teilt b dem c (Mensch) zu‘ (aufgrund der Einschätzung von c?)

(Synonyme: *zuweisen, zuerkennen, geben, [testamentarisch] vermachen*)

Satzbaupläne:

Ahd.: ----

Mhd.: NGnom – NGdat – NGakk

Frnhd.: NGnom – NGdat – NGakk

Änhd.: ----

Nhd.: ----

Mit Wechsel zu einem Verb im „Feld der rationalen Einwirkung auf den Menschen“ (nach Sommerfeldt/Schreiber 1996: 220f.):

[G] ,a (Mensch) bestimmt b (Mensch) zu c‘

(vgl. *bestimmen zu, ausersuchen*)

Satzbaupläne:

Ahd.: ----

Mhd.: ----

Frnhd.: NGnom – NGakk – PräpGzu/in

Änhd.: ----

Nhd.: ----

Überblickt man das in Sememe untergliederte diachrone Bedeutungsspektrum des Verbs *achten*, dann fällt als Erstes auf, dass nur die „Grundbedeutung“ **A** ,a (Mensch) richtet seinen Verstand auf b‘ mit dem Kasusrahmen Agens – Objekt für alle Sprachstufen durchgehend belegt ist. Ebenso fällt auf, dass Semem **G** ,a (Mensch) bestimmt b (Mensch) zu c‘ nur im Frnhd. vorkommt und damit als eine Sonderentwicklung im Verlauf dieser Sprachperiode anzusehen ist, die mit der großen Fülle an überlieferten Texten und aus einer sondersprachlichen Entwicklung erklärbar ist.

An zweiter Stelle in einer Hierarchie der *achten*-Sememe stehen die bis ins Nhd. geltenden Sememe **B** ,a (Mensch) bezieht das geistig Wahrgenommene b in sein Verhalten ein‘ (nicht im Goethe-Wörterbuch nachgewiesen) und **D** ,a (Mensch) schätzt b hoch/wertvoll ein‘ (nicht im Ahd. und Mhd. belegt). An den SBP, die diachron den Sememen **A** und **B** zugeordnet sind, fällt die Polyvalenz auf, die bei der Markierung der zweiten semantischen Rolle ‚Objekt‘ (oder ‚Inhalt‘) herrscht; besonders die Konkurrenz zwischen Akkusativ-, Genitiv- und Präpositionalobjekt. Wohl unter dem Einfluss der Sprachnormierung kommt es zur Reduzierung der Polyvalenz und zu der im Nhd. geltenden Unterscheidung, dass bei Semem **A** die zweite semantische Rolle mit Präp*Gauf*, bei Semem **B** demgegenüber mit NGakk zu besetzen ist (vgl. Korhonen 2006: 1470). Unter dem Eindruck dieser Entwicklung ist das Aufkommen von Semem **D**, das inhaltlich Semem **B** nahe steht und im Nhd. damit zusammenfällt, zu erklären. Ebenfalls sind von der „Bereinigung“ der Semem-Palette bei *achten* – im Sinn einer Reduktion der historisch ausgeprägten Polyvalenz – die schon im Ahd.

oder Mhd. vorhandenen dreiwertigen Sememe **C** und **F** sowie des zweiwertigen Semems **E** betroffen; bei allen drei spielte der Druck von Synonymen beim Verschwinden der Sememe eine Rolle.

## 5 ZUSAMMENFASSUNG

Das Fehlen eines historischen Verbwörterbuchs der deutschen Sprache, in dem die Entwicklung der syntaktischen Umgebung der Verben, die als das „Herz des Satzes“ gelten, im Verlauf der Sprachgeschichte nachvollzogen und für die historische deutsche Grammatik nutzbar gemacht werden kann, ist eine bekannte und beklagte Tatsache. Seit die historischen deutschen Wörterbücher online verfügbar sind, kann die Forschungslücke auf der Basis der digitalisierten Wörterbücher und auf der Grundlage einer noch auszuarbeitenden Verb-Strecke in überschaubarem Umfang und angemessener Zeit in Form eines – auch digital verfügbaren – Wörterbuchs (vgl. Burghardt/Reimann 2016) gefüllt werden. Das Vorgehen dabei und die Ausarbeitung eines Wörterbuchartikels wurden am Beispiel von nhd. *achten* vorgeführt. Vom Nhd. ausgehend wurden aus den Wörterbüchern des Änhd., Frnhd., Mhd. und Ahd. die Tiefenkasusrahmen, Satzbaupläne und damit die Verb-Aktanten-Konstellation des Verbs *achten* herausgearbeitet, so dass pro Sprachstufe ein Überblick über die zum Verb *achten* in den Texten belegten VAK vorliegt. In einem vergleichenden und zusammenfassenden Kommentar wird auch die semantische Entwicklung des Verbs im Kontext der sich ändernden Verb-Aktanten-Konstellationen (Valenzwandel) mit – aufschlussreichen – Einsichten in den Sprachwandel allgemein erfasst und dargestellt.

## Literatur

- BURGHARDT, Manuel/Sandra REIMANN (2016) „Möglichkeiten der elektronischen Aufbereitung und Nutzung eines historisch syntaktischen Verbwörterbuchs des Deutschen“. In: A. Greule/J. Korhonen (Hrsg.), *Historisch syntaktisches Verbwörterbuch. Valenz- und konstruktionsgrammatische Beiträge*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 301–322.
- Deutsches Wörterbuch der Brüder Grimm* (1983). *Neubearbeitung. 1. Band A – Affrikata*. Hrsg. von der Akademie der Wissenschaften der DDR in Zusammenarbeit mit der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Leipzig/Stuttgart: Hirzel.
- EROMS, Hans-Werner (2000) *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- FRITZ, Gerd (1998) *Historische Semantik*. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- GREULE, Albrecht (1999) *Syntaktisches Verbwörterbuch zu den althochdeutschen Texten des 9. Jahrhunderts*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- GREULE, Albrecht/Jarmo KORHONEN (Hrsg.) (2016) *Historisch syntaktisches Verbwörterbuch: Valenz- und konstruktionsgrammatische Beiträge*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- HELBIG, Gerhardt/Wolfgang SCHENKEL (1973) *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 2.*, überarbeitete und erweiterte Auflage. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

- KORHONEN, Jarmo (2006) „Valenzwandel am Beispiel des Deutschen“. In: V. Ágel/L. M. Eichinger/H.-W. Eroms et al. (Hrsg.), *Dependenz und Valenz. Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, II. Berlin/New York: de Gruyter, 1462–1474.
- PRINZ, Michael (2016) „Wörterbücher und digitale Belegrepositorien als Quellen für ein historisch syntaktisches Verbwörterbuch. Am Beispiel des benefaktiven Dativs bei mhd. *bachen*.“ In: A. Greule/J. Korhonen (Hrsg.), *Historisch syntaktisches Verbwörterbuch: Valenz- und konstruktionsgrammatische Beiträge*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 17–53.
- SCHMID, Hans Ulrich (2017) *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*, 3., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Stuttgart: Metzler.
- SOMMERFELDT, Karl-Ernst/Herbert SCHREIBER (1996) *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter: Verben, Adjektive, Substantive*. Tübingen: Niemeyer.
- WÖLLSTEIN, Angelika et al. (Hrsg.) (2016) *Duden: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag.

### Internetquellen

- Althochdeutsches Wörterbuch online*: [https://de.wikipedia.org/wiki/Althochdeutsches\\_Wörterbuch](https://de.wikipedia.org/wiki/Althochdeutsches_Wörterbuch) [01.08.2018]
- E-VALBU: Das elektronische Valenzwörterbuch deutscher Verben*: <https://grammis.ids-mannheim.de/verbvalenz> [16.07.2018]
- Frühneuhochdeutsches Wörterbuch: FWB-online*. <https://fwb-online.de> [10.08.2018]
- Goethe-Wörterbuch online*: <http://gwb.uni-trier.de/de> [Zugriff 14.08.2018]
- Mittelhochdeutsches Wörterbuch: mhdwb-online.de*: <http://www.mhdwb-online.de> [03.08.2018]

### Abkürzungen

- AdjG: Adjektivgruppe  
 AdvG: Adverbgruppe  
 DWB: Deutsches Wörterbuch der Brüder Grimm  
 E-VALBU: Elektronisches Valenzwörterbuch deutscher Verben  
 IK: Infinitivkonstruktion  
 KonjG: Konjunktorialgruppe  
 NG: Nominalgruppe  
 NS: Nebensatz  
 PräpG: Präpositionalgruppe  
 SBP: Satzbauplan  
 TKR: (Tiefen-)Kasusrahmen  
 VAK: Verb-Aktanten-Konstellation

Zusammenfassung  
SATZBAUPLÄNE, VALENZWANDEL UND DAS HISTORISCH  
SYNTAKTISCHE VERBWÖRTERBUCH  
AM BEISPIEL DES VERBS *ACHTEN*

Der Beitrag befasst sich mit der historischen deutschen Syntax, insbesondere mit der Verbumbgebung, ihrer systematischen Erfassung auf der Grundlage der Valenz-Theorie und ihrer Entwicklung im Verlauf der deutschen Sprachgeschichte vom Althochdeutschen bis zum Deutsch der Gegenwart. Dabei geht es um die Erfassung sowohl der Tiefenkasusrahmen als auch der Satzbaupläne der in allen sprachgeschichtlichen Perioden belegten deutschen Verben. Als Beispiel dient das Verb neuhochdeutsch *achten* und seine historischen Entsprechungen (ahd. *ahtôn*, mhd. *achten*, frühnhd. *achten*). Es wird gezeigt, wie aus den historischen, online verfügbaren Wörterbüchern die Struktur des Eintrags unter dem Stichwort *achten* in einem Historisch syntaktischen Wörterbuch (kurz HSVW) abgeleitet werden kann. Abschließend wird auf der Grundlage der im Historisch syntaktischen Wörterbuch gespeicherten Informationen das diachrone Bedeutungsspektrum des Verbs *achten* erfasst und versucht, daraus den Valenzwandel bei *achten* zu beschreiben.

**Schlüsselwörter:** Sprachgeschichte, Syntax, Valenz, Semantik, Verbwörterbuch

Abstract  
SENTENCE STRUCTURE, VALENCY-CHANGING AND THE HISTORICAL  
SYNTACTIC DICTIONARY OF VERBS  
AS EXEMPLIFIED BY THE GERMAN VERB *ACHTEN*

The article deals with historical German syntax, in particular with the verbal system, its systematic recording on the basis of valence theory and its historical development from Old High German (OHG) to the present day German. The aim is to record both the deep case frames and the sentence structure of the German verbs documented in all periods of linguistic history. As an example the New High German (NHG) verb *achten* and its historical equivalents (OHG *ahtôn*, MHG *achten*, ENHG *achten*) are used. It will be shown how the structure of the entry under the keyword *achten* in a historical syntactic dictionary (abbreviated to HSVW) can be derived from the historical dictionaries available online. Finally, on the basis of the information stored in the historical syntactic dictionary, the diachronic spectrum of meaning of the verb *achten* is recorded and its valency changing pattern is presented.

**Keywords:** historical linguistics, syntax, valency, semantics, historical syntactic dictionary

Povzetek  
STAVČNI VZORCI, SPREMEMBA VEZLJIVOSTI IN  
ZGODOVINSKI GLAGOLSKI SLOVAR  
NA PRIMERU GLAGOLA *ACHTEN*

Prispevek obravnava nemško zgodovinsko skladnjo, zlasti glagolsko besedno zvezo, njeno sistemsko obravnavo na osnovi vezljivostne teorije in razvoj v zgodovini nemškega jezika v času od stare visoke nemščine do sodobne nemščine. Pri tem gre za določitev tako pomenskih skladijskih vzorcev kot tudi strukturnih stavčnih vzorcev posameznih glagolov, ki so bili zabeleženi v vseh jezikovnozgodovinskih obdobjih. Kot primer služijo novovisokonemški glagol *achten* ter njegove zgodovinske ustreznice (stvnem. *ah̄tôn*, srvnem. *ah̄ten*, zgnvnem. *achten*). Prispevek prikaže, kako je mogoče na osnovi zgodovinskih spletnih slovarjev pripraviti strukturo slovarskega sestavka *achten* za Zgodovinski skladijski slovar (HSVW). V zadnjem delu prispevka služijo podatki iz Zgodovinskega skladijskega slovarja za določitev diahronnega spektra pomenov glagola *achten*, na osnovi tega pa je opisano spreminjanje njegove vezljivostne strukture.

**Ključne besede:** zgodovina jezika, skladnja, vezljivost, semantika, glagolski slovar





## LEXIKALISCHER WANDEL AM BEISPIEL DES VERBS *STILLEN*

### 1 EINLEITUNG

Sprache, vor allem die Lexik, wandelt sich über längere Zeiträume hinweg. Sprachwissenschaftler beobachten diese Prozesse, beschreiben sie, diskutieren mögliche Ursachen und leiten Tendenzen ab. So hat das auch Prof. Siegfried Heusinger bis heute getan. Vielen Studentinnen und Studenten im In- und Ausland hat er die lebendige deutsche Sprache nahegebracht. Seine Auffassung zu Bedeutungswandel ist u. a. in der Einführung zur Lexik der deutschen Gegenwartssprache im Kapitel 5.2. nachzulesen (Heusinger 2004: 169ff.).

Am Beispiel des Verbs *stillen* soll exemplarisch solch ein lexikalischer Wandel dargestellt werden, der sich möglicherweise durch die Nutzung von neuen Kulturtechniken wie Internetplattformen in relativ kurzer Zeit vollzieht und sich entsprechend belegen lässt.

### 2 DISKUSSION AUSGEWÄHLTER BEISPIELE

Im Internet findet sich das Forum *www.stillen-und-tragen.de*, das Müttern seit einigen Jahren die Möglichkeit bietet, sich über sämtliche Aspekte des Mutterseins auszutauschen. Ein besonderer Schwerpunkt ist das Stillen von Babys. Dieses Forum ist inzwischen im gesamten deutschsprachigen Raum bekannt. Stillen, auch über den ersten Geburtstag des Kindes hinaus, so genanntes Langzeitstillen, ist in dem Forum ein weit verbreitetes Thema. Darüber hinaus bieten ausgebildete Stillberaterinnen hier eine Online-Stillberatung an. Hier einige Auszüge aus Beiträgen dieser Internetplattform, die als Belegmaterial für die anschließende Diskussion der Frage nach lexikalischem Wandel des Verbs dienen sollen:

[...] Unser 5-jähriges Nachbarskind fragt jetzt immer in einem vorwurfsvollen Ton „Warum stillt die Fiona noch? Das machen doch nur Babys!“ Er würde ja auch nicht mehr stillen. [...] (22.1.12); Gestern nachmittag wurde mein Sohn müde, wollte stillen und etwas dösen [...] (3.2.13); [...] ... Mein SchwieMu hat Bärchen während er gestillt hat den Kopf gestreichelt. [...] (17.2.14); [...] Wenn er abgedockt hat frage ich ihn meistens ob's geschmeckt hat, da grinst er nur... ach ich stille einfach so gerne [...] (8.9.15); [...] Nur einmal, als ich absolut keine Lust mehr hatte, sie aber unbedingt wollte, hat sie auf einmal bitterlich „stiiiiiiillen“ gerufen. Das war bisher das einzige Mal, dass sie das Wort stillen benutzt hat, [...]. (6.1.16);

\* christina.janz@tu-dresden.de

[...] ... mein Sohn macht Yoga - er stillt seit neuestem im Kopfstand (wir stillen meist im liegen) [...] (14.9.16); [...] L stillt gerne neben mir kniend und fängt dann an, den Po in die Luft zu strecken. [...] (23.2.17); [...] Wenn der kleine Mann im Halbschlaf stillt und versehentlich los lässt und [...] (2.4.18); [...] Heute morgen wollte der kleine Mann stillen, ich hab ihn auf die Tasse Kuhmilch verwiesen, die auf dem Tisch stand. Was macht er? Holt die Tasse, hält sie mir an den Mund und lässt mich trinken. Wiederholt das so lange bis die Tasse leer ist, sagt alle, stellt die Tasse weg und wirft sich in Stillposition [...] (16.12.18)

Dieser kurze Ausschnitt von Beispielen zeigt, dass mindestens seit 2012 das Verb *stillen* auf der genannten Internetplattform intransitiv verwendet wird, mit dem jeweiligen Kind als Subjekt. In wenigen Beispielen, in denen Kinder zu Wort kommen, die bereits drei Jahre und älter sind, wird das Verb von ihnen selbst intransitiv verwendet. Die intransitive Verwendung des Verbs durch verschiedene Erwachsene findet sich in dem Forum seit etwa 2015 recht häufig. Eine valide Analyse kann an dieser Stelle nicht geleistet werden. In Grammatiken wird zurzeit noch allein die transitive Verwendung des Verbs *stillen* als standardsprachlich üblich betrachtet.

### 3 EXKURS ZUR ETYMOLOGIE DES VERBS *STILLEN*

Etymologisch gesehen handelt es sich bei *stillen* um ein schwaches, transitives Verb.

Im Althochdeutschen bedeutet es `stillen`, `beruhigen`, `zur Ruhe bringen`, `zum Schweigen bringen`, `heilen von`, `bezähmen`, `beruhigen` (Köbler 1994: 302). Im Mittelhochdeutschen Wörterbuch wird *stillen* wie folgt beschrieben: 1. transitiv: stille machen, zur Ruhe, zum Schweigen bringen, beruhigen, besänftigen, zurück-, aufhalten, hindern, abbringen von, befriedigen, geheim halten; 2. intransitiv: still werden, zur Ruhe kommen, sich besänftigen, aufhören, schweigen, ablassen von (Lexer 1992: 211). Im Etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache heißt es dazu: [...] zum Schweigen bringen, säugen erw. fach. (8. Jh.), mhd. Stillen, ahd. Stillen, as. (g)stillan. [...] Die Bedeutung „einem Kind die Brust geben“ beruht auf der Bedeutungsverschiebung aus „es zum Schweigen bringen“, vielleicht als Hüllwort. (Kluge 2002: 885) Weiter wird ausgeführt, dass vor dem 16. Jahrhundert für *stillen* auch *säugen* üblich war (althochdeutsch: sugan, mittelhochdeutsch: sugen oder sougen). Der Gebrauch ist in dieser Zeit transitiv und intransitiv. Das Wort *Säugling* ist eine Nominalableitung von *säugen*. (Kluge 2002: 787) Im Kleinen Wahrig steht zum Verb stillen 1. Einen Säugling an der Mutterbrust trinken lassen, nähren, 2. Etwas zum Stillstand bringen; Blut, 3. Ein Bedürfnis befriedigen, seinen Durst, Hunger stillen (Wahrig 1982: 745).

Standardsprachlich ordnen die Grammatiken zur deutschen Gegenwartssprache das Verb *stillen* den transitiven Verben zu. Transitive Verben sind in diesem Verständnis solche, die ein Akkusativobjekt bei sich haben, das bei der sog. Passivtransformation zum Subjekt wird. Also: *Die Mutter stillt das Kind. Das Kind wird gestillt.*

Das Akkusativobjekt ist nicht zwingend erforderlich, z. B. *ich stille gern*. Intransitive Verben hingegen sind Verben, die kein Akkusativobjekt bei sich haben und die außer dem Subjekt im Satz keine weiteren Argumente/Beteiligte zulassen. Transitive Verben mit zwei Beteiligten in der Satzbildung lassen prototypisch die Unterscheidung der syntaktisch-semantischen Rollen von Agens und Patiens zu. Viele Verben in der deutschen Gegenwartssprache werden sowohl transitiv als auch intransitiv verwendet. Ein Beispiel aus dem hier betrachteten Diskurs für diese auch ergativ genannten Verben: *Das Baby badet einmal in der Woche. Ich bade das Baby*.

In den Beispielen von der Internetplattform wird aber das Verb *stillen* intransitiv verwendet: *Das Kind stillt*. Evtl. kann von einer Analogiebildung zu *das Kind trinkt* ausgegangen werden. Damit scheint mit der intransitiven Verwendung des Verbs *stillen* etwas ausgedrückt zu werden, was das Kind aktiv tut, was aber eben nicht *trinken* oder *essen* ist.

### **Warum gibt es die intransitive Nutzung dieses Verbs? Wird sie Einzug in die Standardsprache halten?**

Zunächst soll ein kurzer historischer Abriss zur Verwendung des Verbs *stillen* Anhaltspunkte für einen möglichen Bedeutungswandel geben:

Stillen als die natürliche Art, sein Baby zu ernähren, war schon immer ein nicht ganz konfliktfreies und problemloses Feld. In der Antike waren die Frauen den Männern untergeordnet, die Frau war zuständig für die Sicherung und „Aufzucht“ der Nachkommenschaft (vgl. Brodersen und Zimmermann 2006: 195). Besonders im Mittelalter wurde Maria häufig als Stillende inszeniert, die sog. Maria lactans (vgl. z. B. Schreiner 1994). Dass Herzloyde ihren Parzival selbst stillt, ist eine extra Erwähnung wert (von Eschenbach 1998: 113, 5-16. B). Belege für einen möglichen Sprachwandel in den nachfolgenden Jahrhunderten bis in die Neuzeit bedürfen genauerer Textanalyse und stehen noch aus.

In der Zeit des Nationalsozialismus wird in Deutschland „Mutterschaft“ stark ideologisiert: Nur wer sein Kind stillt, erfüllt seine Pflicht als Mutter und kommt auch seiner „rassischen“ Verpflichtung nach (vgl. insbes. Haarer 1940: 116). Die Autorin empfiehlt einen festen Stillrhythmus von drei bzw. vier Stunden und die Einhaltung einer Nachtpause. Nur so werde das Kind Rhythmus und Disziplin lernen. Mindestens ein Jahr lang müsse das Kind gestillt werden. Nach dem Ende des Nationalsozialismus ist das Buch von Haarer unter dem Titel „Die Mutter und ihr erstes Kind“ bis 1986 in der damaligen Bundesrepublik Deutschland immer wieder aufgelegt und millionenfach verkauft worden. Selbstverständlich wurden die dezidiert nationalsozialistisch gefärbten Äußerungen getilgt, aber es „[...] blieb der Ratgeber nach wie vor geprägt von einem kühlen, distanzierten Umgang zwischen Mutter und Kind“ (Seichter 2014: 98). Der Diskurs ist politisch geprägt. Intendiert ist über einen längeren Zeitraum, dass solche „Vorschriften“ eingehalten werden sollen.

Im Jahr 1980 erschien erstmals „Das Stillbuch“ von Hannah Lothrop, das lange Zeit als Standardwerk galt. Lothrop hatte im Jahr 1977 in der BRD nach amerikanischem Vorbild die „La Leche Liga“ mitbegründet. Die Leche Liga legte den

Grundstein für die „Stillbewegung“ in Deutschland. Erste Stillgruppen werden gegründet. Stillberaterinnen nehmen ihre Tätigkeit auf. Aus Sicht dieser Liga ist Stillen ein wichtiges Element für die gesunde Entwicklung eines Kindes, Muttermilch bietet aus ernährungsphysiologischer Sicht einen optimalen Start ins Leben (vgl. [www.lalecheliga.de](http://www.lalecheliga.de)). 1994 wurde am Robert-Koch-Institut die Nationale Stillkommission gegründet. Seit 2002 hat sie ihren Sitz beim Institut für Risikobewertung. Hauptaufgabe der Stillkommission ist die Förderung des Stillens in der BRD. Sie berät die Bundesregierung, gibt Richtlinien und Empfehlungen heraus und unterstützt Initiativen zur Beseitigung von Stillhindernissen (vgl. auch [www.bfr.bund.de](http://www.bfr.bund.de)). Auf den Seiten der Kommission findet man auch die WHO-Empfehlung zum Stillen: Sechs Monate soll vollgestillt werden, die nationale Stillkommission empfiehlt, nicht vor dem 5. Lebensmonat und spätestens zu Beginn des 7. Monats mit Beikost zu beginnen. Sie betont, dass Mutter und Kind gemeinsam bestimmen, wann abgestillt wird. Aus den Jahren 1997/98 liegt die einzige bundesweite Studie zu Stillen und Säuglingsernährung vor, ebenfalls über die Seiten der Stillkommission abrufbar. Aus der Studie geht unter anderem hervor, dass 90 Prozent der Frauen nach der Geburt stillen, nach vier bis sechs Monaten noch 58 bzw. 48 Prozent. Die durchschnittliche Gesamtstilldauer betrug zu diesem Zeitpunkt 26 Wochen. Einzelne Studien aus Bayern und Berlin zeigen, dass es in den letzten 15 Jahren keine wesentlichen Veränderungen gegeben hat. Die Daten zeigen aber auch, dass die staatlichen Empfehlungen zur Stilldauer und die tatsächliche Stilldauer auseinandergehen.

In diesen etwa dreißig Jahren Diskussion zu diesem Thema vollzieht sich ein Wechsel von eher intuitivem Herangehen zu einem wissenschaftlich angeleiteten Handeln.

Ausgebildete Stillberaterinnen bemühen sich, in Einzelberatungen und in Stillgruppen, Frauen zu unterstützen. Im Internet finden Frauen Informationen und Unterstützung, wie etwa im Forum [stillen-und-tragen.de](http://stillen-und-tragen.de). Dort kommen also immer mehr Frauen mit der intransitiven Verwendung des Verbs *stillen* in Berührung. Es handelt sich dabei um ein Aufeinandertreffen von Laien- und Experten-Kommunikation.

Spätestens jetzt, also zu Beginn der Jahrtausendwende, wird ein Wandel in den Auffassungen zu den Rollen von Mutter und Kind und zu ihrem aktiven bzw. passiven Verhalten während des Stillens artikuliert, das heißt auch sprachlich abgebildet.

Hier kann zunächst nur auf die Beispiele aus der Kommunikation der Mütter untereinander in dem genannten Internetforum eingegangen werden. Die Ableitung von Tendenzen im Sprachwandel muss umfangreicheren Untersuchungen vorbehalten bleiben.

#### **4 ZUR ENTWICKLUNG DER INTRANSITIVEN VERWENDUNG DES VERBS *STILLEN***

Nach diesem kurzen historischen Abriss soll unter linguistischer und kulturwissenschaftlicher Perspektive die Entwicklung der intransitiven Verwendung des Verbs *stillen* diskutiert werden:

Wörter verändern ihre Bedeutungsextension, [...] wenn sich Verschiebungen in Beziehungsfeldern ergeben, wenn sich der Stellenwert eines Wortes im

semantischen Gefüge des Wortschatzes verändert. Die Kommunizierenden, ihre Anschauungen, ihre sozialen Welten mit ihren Interessen unterliegen einem ständigen Wandel. Bedeutungswandel beginnt mit Veränderung des Sprachgebrauchs. [...] [Er] läßt sich nicht am isolierten Wort beobachten, sondern nur im Rede- und Textzusammenhang (Schippan 2002: 251).

Betrachten wir zwei Äußerungen zum Thema „erstes Stillen“ nach der Geburt:

Nach einer Weile auf deinem Bauch beginnt dein Baby, sich zu entspannen und wohl zu fühlen. Bald siehst du es mit seinem kleinen Mund suchen, lutschen und schmatzen [...]. Neugeborene erschnuppern offenbar die Mutterbrust. [...] Wenn man sie lässt, krabbeln sie zum Erstaunen ihrer Mutter selbst zielsicher zur Nahrungsquelle hin. Dort angekommen, saugen sie sich mit weit offenem Mund an der Brust an [...]. (Lohtrop 2000: 133f.)

Einige Stunden nach der Geburt nehmen Sie das Kind zum ersten Mal an die Brust. [...] Die Hebamme pflegt die ersten Stillversuche zu überwachen [...]. Sie legen sich ein kleines Kopfkissen in die Ellenbeuge und legen darauf das Köpfchen des Kindes, und zwar ganz bequem. Das Köpfchen darf nicht nach hinten sinken, und der kleine Kopf soll gerade vor die Brustwarze zum Liegen kommen. Nun nehmen Sie die Brustwarze zwischen Zeigefinger und den dritten Finger der rechten Hand und schieben sie dem kleinen Kind rasch und mit einem Ruck tief in den Mund. (Haarer 1964: 120)

In der Darstellung bei Haarer wird das Neugeborene als hilfloses Wesen beschrieben, das mit viel Unterstützung, Hilfsmitteln und Hilfestellung an die Brust gebracht wird, um trinken zu können. Die Mutter soll die Brustwarze regelrecht in den Mund stopfen. Das Baby wird sprachlich als passives, hilfloses Wesen charakterisiert. Anders bei Lohtrop: Hier erscheint das Neugeborene als relativ selbstständiges, aktives Wesen. Es signalisiert sein Interesse zu saugen selbst, sucht und findet den Weg selbstständig und braucht keine Unterstützung beim richtigen Ansaugen.

Dem Wandel in den Ansichten zum Verhalten der Neugeborenen in den ersten Stunden nach der Geburt und in den folgenden Monaten bei der Aufnahme von Muttermilch, also beim Stillen, folgt auch ein Wandel im Sprachgebrauch des Verbs *stillen*. Linguistisch beschreibbar ist ein grammatischer Wandel vom transitiven Verb hin zur intransitiven Verwendung. Die oben genannten Beispiele belegen dies. Dieser Sprachwandel ist durch den Wandel semantischer Merkmale bedingt und folgt dem Prinzip der sprachlichen Innovation.

Sprache ist veränderbar, weil sie grundsätzlich auch innovativ benutzt werden kann. [...] Sprachkommunikation läuft nicht kausal ab, wie nach Naturgesetzen, sondern intentional, final, zweckgerichtet [...]; sie dient der Realisierung von Intentionen der Kommunikatoren (Sprecher/Verfasser), die meist auf die Beeinflussung des Verhaltens der Rezipienten (Hörer/Leser) gerichtet sind. (von Polenz 1991: 37f.)

Aus dem zu stillenden, passiven Säugling wird das aktive Stillkind, welches seine Bedürfnisse kennt und deren Befriedigung nicht nur einfordert, sondern auch aktiv vollzieht, sozusagen selbst in die Hand nimmt. In den oben genannten Beispielen scheint sich der intransitive Gebrauch des Verbs *stillen* durchzusetzen, auch weil offensichtlich ein „bewusster Bedeutungswandel“ (vgl. Fritz 1984: 750) stattfindet.

In der deutschen Sprache fehlt ein eigenständiges Wort für das, was das Kind da gerade aktiv tut, wenn es ohne fremde Hilfe allein den Weg an die Brust findet und daran saugt. Die Mutter ist auf das aktive Saugen ihres Kindes angewiesen, damit sich Milch bilden kann. Das Verb *trinken* ist zu unspezifisch und wird eher mit *Flaschennahrung* (bzw. *generell Flüssigkeit*) *zu sich nehmen* assoziiert. Das Verb *saugen* ist auch eher unpassend, da nicht alle Bedeutungsmerkmale des gemeinten Denotats abgebildet werden. Das Kind „saugt“ nicht nur, sondern „melkt“ und „schluckt“ auch. Außerdem könnte eine aktive Verwendung des Verbs „saugen“, z. B. *das Baby saugt*, für Irritation sorgen, weil als erstes die hauswirtschaftliche Tätigkeit assoziiert werden könnte. Da das, was das Kind tut, eigentlich „melken“ meint bzw. ist (i.e.S. des Denotats), dieses Wort aber für die Gewinnung der Milch von Tieren verwendet wird, also ein anderes Denotat im Sprachgebrauch abbildet, ist die Verwendung des Verbs „melken“ nicht adäquat.

Die Sätze *das Baby trinkt*, *das Baby saugt*, *das Baby melkt* bilden zwar sprachlich die aktive Rolle des Kindes bei der Aufnahme von Muttermilch ab, setzen sich aber, zumindest in dem genannten Internetforum, in der Kommunikation zurzeit nicht durch. Um eine vermeintliche lexikalische Lücke zu füllen, finden sich seit 2015 häufiger Belege für eine Zunahme der intransitiven Verwendung des Verbs *stillen*, die es sogar möglich erscheinen lässt, dass der transitive Gebrauch des Verbs in absehbarer Zeit stark zurückgedrängt und nicht mehr als standardsprachliche Variante genutzt wird. Für die Ableitung solch einer Entwicklung ist allerdings eine umfangreiche Analyse notwendig.

Neben dieser kurzen Beschreibung eines grammatischen Wandels des Verbs *stillen*, der auf Bedeutungs- und kommunikativen Wandel fußt, sind neue Wortbildungen zu beobachten. In der Regel werden diese neuen Verben aber transitiv verwendet:

Welche Milchpumpe könnt ihr empfehlen? Ich pumpstille nun schon seit August. [...] Wie stelle ich das denn am besten an, rein technisch? Ich habe hier auch schon oft von Regeln gelesen, die Ihr beim tandemstillen für die großen Kinder habt. [...] Vielleicht werde ich sie nachts im nächsten halben Jahr abstillen. Es sei denn meine Kleine belehrt mich wieder eines Besseren und stillt sich von allein ab oder ich möchte nachts absolut nicht mehr stillen. ([www.stillen-und-tragen.de](http://www.stillen-und-tragen.de), 26.03.2018)

Insgesamt kann eingeschätzt werden, dass sich allmählich ein Wandel vom transitiven Gebrauch des Verbs *stillen* zur intransitiven Verwendung vollzieht. Allerdings kann hier nicht vorhergesagt werden, ob der veränderte Blick auf das Kind in seiner aktiven Rolle beim Stillen tatsächlich zur Durchsetzung der intransitiven Variante des Verbs in der standardsprachlichen Kommunikation führen wird [eben, s. o.]. Noch beschränkt sich der intransitive Gebrauch eher auf bestimmte Internetplattformen. In anderen Kommunikationssituationen, vor allem auch wenn verschiedene

Elterngenerationen aufeinander treffen, stößt die intransitive Verwendung des Verbs auf Widerstand und Irritation. Vermutlich werden transitive und intransitive Verwendung des Verbs *stillen* eine längere Zeit nebeneinander existieren. Dieses Beispiel zeigt eindrucksvoll den Beginn einer eher evolutionären semantischen Veränderung in der Lexik der Gegenwartssprache.

## Literatur

- BRODERSEN, Kai/Bernhard, ZIMMERMANN (2006) *Metzler Lexikon Antike*. Stuttgart/ Weimar: Metzler.
- ESCHENBACH, Wolfram von (1998) *Parzival*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- FRITZ, Gerd (1984) „Ansätze zur Theorie des Bedeutungswandels.“ In: W. Besch et al. (Hrsg.), *Sprachgeschichte I*. Berlin/New York: de Gruyter, 739–753.
- HAARER, Johanna (1940) *Die deutsche Mutter und ihr erstes Kind*. München: Lehmann.
- HAARER, Johanna (1964) *Die Mutter und ihr erstes Kind*. München: Lehmann.
- HEUSINGER, Siegfried (2004) *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung*. München: Fink.
- KÖBLER, Gerhard (1994) *Taschenwörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*. Paderborn: UTB.
- KLUGE, Friedrich (2002) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin/ New York: de Gruyter.
- LEXER, Matthias (1992) *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Mit Nachträgen von Ulrich Pretzel*. Stuttgart: Hirzel.
- LOHTROP, Hannah (2000) *Das Stillbuch*. München: Kösel.
- POLENZ, Peter von (1991) *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band I*. Berlin/New York: de Gruyter.
- SCHIPPAN, Thea (2002) *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- SCHREINER, Klaus (1994) *Maria. Jungfrau, Mutter, Herrscherin*. München [etc.]: Hanser.
- SEICHTER, Sabine (2014) *Erziehung an der Mutterbrust. Eine kritische Kulturgeschichte des Stillens*. Weinheim/Basel: Beltz Juventa.
- WAHRIG, Gerhard (1982) *Der kleine Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: dtv.

## Internetquellen

- Forum Stillen und Tragen*. [www.stillen-und-tragen.de](http://www.stillen-und-tragen.de) [03.01.2019].
- La Leche Liga*. [www.lalecheliga.de/la-leche-liga/wer-wir-sind/unsere-arbeit](http://www.lalecheliga.de/la-leche-liga/wer-wir-sind/unsere-arbeit) [29.03.2018].
- Nationale Stillkommission*. [www.bfr.bund.de/de/nationale\\_stillkommission](http://www.bfr.bund.de/de/nationale_stillkommission) [27.03.2018].

Zusammenfassung  
LEXIKALISCHER WANDEL AM BEISPIEL DES VERBS *STILLEN*

Sprachwandel in der Grammatik vollzieht sich relativ langsam. In den meisten Fällen ist grammatischer Wandel mit Veränderungen in der Semantik der Lexik verbunden. Beide Veränderungsprozesse können sich wechselseitig bedingen. So kann z. B. Bedeutungswandel im Bereich der Verben Valenzänderungen hervorrufen, die die Anzahl und Semantik der Ergänzungen im Satz beeinflussen können. In diesen Prozess sind Veränderungen hinsichtlich Transitivität und Intransitivität einzelner Verben eingebettet.

Im Beitrag wird nur ein Beispiel für lexikalischen Wandel kurz beschrieben, ohne zum jetzigen Zeitpunkt eine valide empirische Untersuchung vorzulegen. Mögliche dialektale Varianten in der Verwendung des Verbs bleiben unberücksichtigt.

Das bisher transitiv verwendete Verb *stillen* wird in bestimmten Medien wie zum Beispiel in einem Internetforum zunehmend intransitiv gebraucht. Dieser Sprachwandel steht im Zusammenhang mit dem veränderten Blick auf physische und psychische Fähigkeiten von Säuglingen, denen eine aktivere Rolle beim Stillen zugeschrieben wird. Diese Rollenänderung gehe mit einem Wandel des Menschenbildes in der Gesellschaft und Kultur einher, so erste Überlegungen von Psychologen. Beispiele aus einem Internetforum belegen einen zunehmenden intransitiven Gebrauch des Verbs *stillen* und somit die sprachliche Innovation in der Lexik der deutschen Gegenwartssprache.

**Schlüsselwörter:** *stillen*, Sprachwandel, Internetforum, Bedeutungswandel, Transitivität

Abstract  
LEXICAL CHANGE ON THE THE EXAMPLE OF THE VERB *STILLEN*

Language change in grammar is relatively slow. In most cases, grammatical change is associated with changes in lexical semantics. Both types of change can be interrelated. For example, a change in verb meaning can cause valence changes which can influence the number and semantics of the complements in the sentence. Part of this process are also changes concerning transitivity and intransitivity of individual verbs.

The article briefly describes only one example of lexical change without presenting a valid empirical study at this point. Possible dialectal variants in the use of the verb are not considered.

The previously transitive German verb *stillen* (Engl. ‘breastfeed’) is used increasingly intransitively in certain media, such as internet forums. This instance of language change is related to the changed view of the physical and psychological abilities of infants, to whom a more active role in breastfeeding is attributed. According to initial considerations by psychologists, role changes go hand in hand with changes in the way the human being is perceived in social and cultural terms. Examples from an internet

forum show an increasing intransitive use of the verb *stillen* as an innovation in the lexicon of contemporary German.

**Keywords:** *stillen*, language change, internet forum, meaning change, transitivity

#### Povzetek

#### LEKSIKALNA SPREMEMBA NA PRIMERU GLAGOLA *STILLEN*

Jezik se na področju slovnice spreminja relativno počasi. V večini primerov so spremembe v slovnici vezane na spremembe leksikalne semantike. Ob vrsti procesov spreminjanja pa se lahko obe vrsti sprememb obojestransko pogojujeta. Tako lahko na primer sprememba pomena pri glagolih izzove spremembe vezljivosti, kar vpliva na število in pomen določil v stavku. V te procese so vključene tudi spremembe glagolske prehodnosti in neprehodnosti.

V prispevku je opisan le en primer leksikalne spremembe, ki se v sedanjem trenutku ne opira na empirično raziskavo. Ev. narečne različice rabe glagola niso bile upoštevane.

Do sedaj tranzitivno rabljeni glagol *stillen* (slow. 'dojiti') se v določenih medijih kot na primer v na spletnih forumih vse pogosteje uporablja intranzitivno. Ta jezikovna sprememba je povezana s spremenjenim pogledom na fizične in psihične sposobnosti dojenčkov, ki jim je pri dojenju pripisana aktivnejša vloga. Ta sprememba vlog naj bi sovpadala s spremenjeno predstavo o človeku v družbi in kulturi, kot so to začeli razlagati psihologi. Primeri s spletnega foruma dokazujejo naraščanje intranzitivne rabe glagola *stillen* in s tem jezikovne prenovitve v besedju sodobnega nemškega jezika.

**Ključne besede:** *stillen*, jezikovno spreminjanje, spletni forum, pomenska sprememba, prehodnost





## ***DENKEN WIE EIN PHILOSOPH, ABER REDEN WIE EIN BAUER.<sup>1</sup> – DAS NORMATIVE DER RECHTSSPRACHE***

### **1 EINLEITUNG**

Meine ersten Erfahrungen mit der Rechtssprache reichen über zwei Jahrzehnte zurück, als ich mich bei meiner Doktorarbeit, die Herr Prof. Dr. Siegfried Heusinger betreute, entschloss, mich dem formalen und semantischen Aspekt dieser Sprache zu widmen. In meiner damaligen Leichtgläubigkeit – davor hatte ich keine allzu großen Erfahrungen mit der Rechtssprache – entschied ich mich für das deutsche Bürgerliche Gesetzbuch (BGB), obwohl mich mein Mitbetreuer von der Fakultät für Rechtswissenschaften vor diesem überaus anspruchsvollen Text warnte. Trotz dieser Warnung hielt ich aber an meiner ursprünglichen Entscheidung fest.

Allein die Beschäftigung mit einem normativen Rechtstext stellt für einen rechtlichen Laien eine große Herausforderung dar, zumal das BGB als Meilenstein des deutschen Rechts auch für jemanden, der über gewisse Grundkenntnisse verfügt, eine große Hürde darstellt, vor allem, wenn man sich auch auf die semantische Ebene der Sprache einlassen wollte.

Dank der vorzüglichen Betreuung konnte ich meine Forschungen intensiv und zielgerichtet betreiben und hatte so die Möglichkeit, über die Sprache einen, wenn auch nur kleinen Teil der weit gefächerten und mir bislang völlig unbekanntem Welt des Rechts kennen zu lernen.

Mit dem vorliegenden Beitrag, mit dem ich mich gleichzeitig auch bei meinem Doktorvater bedanke, der mich gelehrt hat, die Sprache wissenschaftlich zu betrachten, möchte ich einige grundlegende Charakteristiken der deutschen normativen Rechtssprache darlegen.

### **2 DAS ENTSTEHEN DER WICHTIGEN KODIFIKATIONEN DES DEUTSCHEN RECHTS – EIN KURZER HISTORISCHER UMRISST<sup>2</sup>**

Zum leichteren Verständnis der normativen Rechtssprache sollen einführend kurz die historischen Umstände umrissen werden, in denen die bedeutendsten Kodifikationen des deutschen Rechts entstanden sind, allem voran das Bürgerliche Gesetzbuch als Kodifikation des deutschen Zivilrechts.

---

\* [ada.gruntar@guest.arnes.si](mailto:ada.gruntar@guest.arnes.si)

1 „Der Gesetzgeber soll denken wie ein Philosoph, aber reden wie ein Bauer“ (*Rudolf von Jhering* – deutscher Rechtswissenschaftler, der Einfluss auf das deutsche Privatrecht hatte, zitiert in Pavčnik 2012: 313).

2 Nach Mattila (2006: 159–173).

Die Zeit der Aufklärung brachte auch auf dem Gebiet des Rechts zahlreiche Neuerungen: Es kamen Forderungen auf, dass auch der Bürger mündig sein müsse und er das Recht habe, über die in der Gesellschaft geltenden rechtlichen Regeln informiert zu sein. Der mündige Bürger solle seine Rechte und Pflichten kennen und somit bedurfte es auch einer klaren Rechtssprache und verständlich geschriebener Gesetzestexte. Die Rechtssprache sollte prägnant, einfach und verständlich, die Ausdruckweise klar und kurz nach Beispiel militärischer Befehle sein.

Es wurden immer mehr Forderungen laut, dass die Rechtssprache verständlich und Rechtstexte klar abgefasst werden sollten, „geheimnisvolle“ Abkürzungen und komplexe Satzstrukturen sollten vermieden sowie die Verwendung des Lateins eingeschränkt werden. Gleichzeitig sollten auch fremdsprachliche Ausdrücke durch deutsche ersetzt werden. Ziel dieser Bestrebungen war auch die Stärkung des deutschen Nationalbewusstseins und der deutschen Einigkeit; in diesem Hinblick sollte von der Sprache auch eine identitätsstiftende Wirkung ausgehen.

In Rechtskreisen stießen diese Bestrebungen anfänglich auf Widerstand, vor allem wehrten sich die Juristen gegen die Abschaffung des Lateins, das ihnen für eine prägnante und präzise Begrifflichkeit und die Ausdrucksmöglichkeiten, wodurch sich das Römische Recht auszeichnete, unentbehrlich schien, weshalb Latein bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts weiterverwendet wurde. Dennoch begannen bereits zu Ende des 17. Jahrhunderts einige Gerichte Urteile in Deutsch zu erlassen und auch Notare, die innerhalb der Rechtspflege einen niedrigeren Status innehatten, begannen ihren Aufgaben auf Deutsch nachzukommen. Ein Teil der lateinischen Terminologie wurde bereits zur Zeit des Humanismus ins Deutsche übersetzt, z. B. *proprietas* – *Eigentum*, *fidejussor* – *Bürge*, *ususfructus* – *Nießbrauch*, *societas* – *Gesellschaft*. Zu Ende des 18. Jahrhunderts überwog das Deutsche über das Latein und wurde zur Standardsprache der deutschen Rechtskultur.

In dieser Zeit etablierte sich auch die Verwendung von Doppelbenennungen, welche die Terminologie verständlicher machen sollten und die sich aus deutschen Ausdrücken oder fremdsprachigen Ausdrücken zusammensetzten und jeweils den fremdsprachigen oder deutschen Ausdruck erklärten: *publice* und *öffentlich*, *Bestätigung* und *Approbation*, *exequiren* und *vollstrecken*, *bona fides* und *guter Glaube*.

Es wurden aber auch radikalere Forderungen laut, wie die, dass die deutsche Sprache vollends von allen Fremdwörtern zu reinigen sei – nicht nur Ausdrücke lateinischer, sondern auch französischer Herkunft. Gemäß dieser Forderungen wurde die Rechtssprache einer konsequenten *Eindeutschung* unterzogen, mit welcher der Standpunkt umgesetzt wurde, dass Lehnwörter nicht mehr erforderlich seien, da jedes Wort fremdsprachiger Herkunft durch ein originär deutsches Wort ersetzt werden könne. Christian Wolff (1679–1754) behauptete sogar, dass die deutsche Sprache für den wissenschaftlichen Gebrauch angemessener als das Latein sei. Dieser Prozess der *Eindeutschung* hatte die Bildung von Neubildungen zu wissenschaftlichen Zwecken – sog. *Kunstwörter* – zur Folge.

Zur Zeit der Aufklärung kam auch der Gedanke auf, dass man die Welt konzeptualisieren und dementsprechend als rationales System regeln müsse. Im Recht wurde

dieser Gedanke mit der systematischen Kodifikation umgesetzt. Der grundlegende Gedanke der Kodifikation lag nicht im Sammeln bereits angewandter Rechtssätze, sondern im Suchen oder Finden natürlicher, sinnvoller Lösungen für rechtliche Fragen. Aus diesem Grund hießen die Gesetzbücher dieser Zeit auch Kodifikationen des Naturrechts, mit denen das römisch-kanonische *jus commune* abgelöst wurde. Diese Kodifikationen erfolgten jedoch nicht auf Reichsebene – auf Ebene des Heiligen Römischen Reichs – sondern in seinen einzelnen Territorien, als aufgeklärte Landesherren neue, auf dem Naturrecht fußende Gesetze in Auftrag gaben. So entstanden etwa das *Allgemeine Landrecht für die preußischen Staaten* (1794), aber auch das *Allgemeine Bürgerliche Gesetzbuch* (1811), mit dem das österreichische Zivilrecht kodifiziert wurde.

Ziel dieser Gesetzbücher war die Gewährleistung und Verbesserung der Rechtssicherheit, so dass der einzelne Bürger über seine Rechte und Pflichten Bescheid wusste. Diese Rechte und Pflichten mussten aus den einzelnen Normen unmissverständlich ersichtlich sein, weshalb die so neu abgefassten naturrechtlichen Kodifikationen äußerst detailliert und konkret waren. Die Absicht der Autoren war nämlich eine höchst mögliche Verständlichkeit in einer „natürlichen“ Sprache und einem klaren und pädagogischen Stil, wobei diesem Bestreben gelegentlich die geforderte rechtliche Genauigkeit der Rechtssätze zum Opfer fiel.

Im 19. Jahrhundert folgten die Einigung Deutschlands und der Aufstieg zur Großmacht. Mit dem aufkommenden Nationalbewusstsein schärfte sich auch das Bewusstsein für die deutsche Sprache, womit auch verstärkt Bestrebungen zur Reinigung der deutschen Sprache von allen fremdsprachigen Einflüssen einhergingen. In den einzelnen Fachsprachen entstanden zahlreiche neue Termini, die fremdsprachliche Ausdrücke ersetzten (ihr Anteil fiel von 4 bis 5 % auf nur 0,5 %), was sich auch in der Rechtssprache widerspiegelte. Beispiele dieser Eindeutschung sind etwa: *Alimentation – Unterhalt, Citation – Ladung, Kopie – Abschrift*. So wurde mit dem **Bürgerlichen Gesetzbuch – BGB**, das 1896 verabschiedet wurde und am 1. 1. 1900 in Kraft trat, der überwiegende Teil der deutschen Zivilrechtsterminologie eingedeutscht. Dies brachte dem BGB die Kritik eines *Papierdeutsch* – eines für die gesprochene Sprache ungeeigneten Deutsch – ein, dennoch wurde diese anfänglich künstlich wirkende Sprache in den Rechtskreisen akzeptiert, womit auch die Vorbehalte ihr gegenüber langsam abklangen. Gleichzeitig begannen auch zahlreiche Termini, mit denen die Bürger bei den verschiedensten Behörden in Kontakt kamen, in die Gemeinsprache Einzug zu halten. Aber dennoch blieb der Stil dieser Sprache äußerst abstrakt und grenzte sich somit von der Forderung der Aufklärung nach einer verständlichen Sprache stark ab.

In vielerlei Hinsicht spiegelte die Sprache des BGB auch die verschiedenen Strömungen innerhalb der deutschen Rechtswissenschaften des 19. Jahrhunderts wider. Im 19. Jahrhundert löste die Historische Rechtsschule die Doktrin des Naturrechts ab, was den Wandel innerhalb der deutschen Gesellschaft während der Romantik ausdrückt, und zwar, dass das Recht der organische Kern einer jeden Gesellschaft sei. Denn in der Vergangenheit ist man von der Universalität des Rechts ausgegangen, die der ganzen Menschheit innewohne. Im 19. Jahrhundert rückte man von diesem Verständnis ab und

besann sich darauf, dass das Recht mit der kulturellen und geschichtlichen Entwicklung eines Volkes wachse bzw. sich weiter entwickle. Diese Auffassung der deutschen Historischen Rechtschule rückte erneut das Römische Recht in den Mittelpunkt – was paradox erscheinen mag –, das bis heute nachwirkt, zumal das Römische Recht den wesentlichen Teil des deutschen Rechts darstellte und einen maßgeblichen Einfluss auf die Entstehung des nationalen Rechts hatte. Aus der zuvor erwähnten Auffassung ging die *Pandektenwissenschaft*<sup>3</sup> hervor, die das Römische Recht erforschte und aus diesem abstrakte Rechtssätze und -begriffe ableitete und systematisierte. Die Pandektistik fand auch außerhalb der Grenzen des damaligen Deutschlands zahlreiche Anhänger und beeinflusste die Rechtswissenschaften in Frankreich, Italien und Österreich.

Die Auffassungen der Historischen Rechtschule hatten auch eine größere Rolle des Staates als Gesetzgeber zu Folge. Der *Rechtspositivismus* vertrat die Auffassung, dass allein die staatlich gesetzten und kodifizierten Rechtsnormen als geltendes Recht bzw. als wesentliche Rechtsquelle gelten, wobei die Rechtspositivisten auch Montesquieus Theorie von der Gewaltenteilung in die Legislative, Exekutive und Judikative teilten.

Parallel zur Pandektistik entwickelte sich auch die *Begriffsjurisprudenz*, die davon ausgeht, dass eine Rechtsordnung aus einem geschlossenen System von hierarchisch angeordneten Begriffen bestehe, aus dem durch logisches Vorgehen Lösungen für jeden einzelnen Fall ermittelt werden können. Als Reaktion auf diese Lehre entwickelten sich die *Interessenjurisprudenz* und die *Freirechtsschule*, die die Auffassung teilten, dass das Recht nicht Selbstzweck sei, sondern der Gesellschaft dienen müsse. Trotz der verschiedenen Rechtschulen waren es vor allem die Pandektistik und Begriffsjurisprudenz, welche die Sprache des BGB nachhaltig prägten.

Das BGB stellt in der Entwicklung der deutschen Rechtsordnung einen Meilenstein der deutschen Moderne dar. Es zeichnet sich durch seinen streng logischen Aufbau (nach naturwissenschaftlichem Vorbild) aus und seine Verfasser orientierten sich vor allem am rechtskundigen Richter, was es für rechtliche Laien nicht leicht verständlich macht. Eine besondere Charakteristik des BGB ist sein Begriffssystem (hierarchische Begriffspyramide), das viele Befürworter, aber ebenso viele Kritiker fand. Zentrale Begriffe des BGB sind etwa das *Rechtsgeschäft* (dieser Begriff ist der angloamerikanischen Rechtsordnung völlig unbekannt, wovon auch die zahlreichen Übersetzungsvarianten für diesen Begriff zeugen: *legal act*, *juristic act*, *legal transaction* usw.; siehe Kocbek 2011: 114) und die *Willenserklärung*.

Das BGB hat so auch im 20. Jahrhundert, trotz eines umwälzenden gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Wandels, weiterhin Bestand und blieb in der Deutschen Demokratischen Republik bis 1976 in Kraft, als es vom *Zivilgesetzbuch der Deutschen Demokratischen Republik* abgelöst wurde.

Der hohe Abstraktionsgrad des BGB spiegelt sich auch in seiner Sprache wider. Obwohl sich diese durch einfache Satzkonstruktionen und eine hohe sprachliche Prägnanz auszeichnet, ist die Sprache gleichzeitig stark durch abstrakte Termini geprägt. Um diese verstehen zu können, ist ein ausreichendes Wissen von den Strukturen und

---

3 »Pandekten sind Rechtssammlungen im Römischen Recht« (Heidinger et al. 1993: 23).

Institutionen erforderlich, auf die sich diese Termini beziehen, weshalb das BGB für rechtliche Laien mitunter völlig unverständlich erscheinen kann.

### 3 GESETZ ALS ANSPRUCHSVOLLSTE JURISTISCHE TEXTSORTE

Im Folgenden soll an einigen Beispielen erläutert werden, weshalb Gesetzestexte Laien in der Regel so schwer zugänglich sind.

#### 3.1 Bestimmung der außersprachlichen Kriterien

Nach Heinemann/Viehweger (1991: 153–158) lässt sich der Situationstyp der normativen Textsorte *Gesetz* wie folgt bestimmen:

- es handelt sich um eine geistig-theoretische Tätigkeit, die institutionell<sup>4</sup> geprägt ist;
- die Tätigkeit wird im Kommunikationsbereich *Rechtswesen* vollzogen; im Gegensatz zu einigen anderen juristischen Textsorten (wie etwa Vertrag, Urteil oder Rechtslehrbuch) wird beim Gesetz die Tätigkeit im sog. Sub-Kommunikationsbereich *Legislative* vollzogen;
- in Bezug auf die Anzahl der Kommunikationspartner richtet sich das Gesetz an eine Großgruppe von Rezipienten, weshalb man in diesem Fall von einer Massenkommunikation spricht;
- in Bezug auf das soziale Verhältnis der Interagierenden<sup>5</sup> während des Kommunikationsakts kann man von einer asymmetrischen Beziehung sprechen, d. h. von der Dominanz eines Interaktionspartners (z. B. Gesetzgeber – Fachleute/Bürger);
- es handelt sich um eine Aufzeichnungskommunikation, bei der die Kommunikationspartner lokal und temporal getrennt sind.

Obwohl sich das Gesetz inhaltlich an die Allgemeinheit richtet (so beispielsweise das Strafgesetzbuch, das Bürgerliche Gesetzbuch, das Straßenverkehrsgesetz, die Verfassung und einige andere), bedeutet dies aber **nicht** zwingend, dass es auch **von jedem verstanden** werden kann.

#### 3.2 Gesetz als normativer bzw. performativer Texttyp

In der Rechtssprache hat sich grundsätzlich eine dichotome Textklassifikation durchgesetzt, nach der Rechtstexte entweder eine regulative (präskriptive/normative, auch performative) oder eine informative (deskriptive) Funktion erfüllen.

So schlägt Wiesmann (2004: 60ff.), die von der Funktion des Ausgangstextes ausgeht, in Anlehnung an Kjær (1992) eine dichotome Texttypologie vor, der folgende vertikale Gliederung der Rechtssprache zugrunde liegt:

---

4 Der Begriff „Institution“ wird bei Heinemann/Viehweger (1991: 155) als „gesellschaftliche Einrichtung zur Lösung spezifischer Aufgaben der Gesamtgesellschaft“ definiert.

5 Mit dem sozialen Verhältnis ist nicht der soziale Status der Partner gemeint, obwohl dieser oft „in engem Zusammenhang mit der Rollenverteilung“ im Kommunikationsprozess steht (Heinemann/Viehweger 1991: 156).

1. Bestimmungsebene/E. der Festlegung (z. B. Gesetz);
2. Handlungsebene/E. der Rechtspraxis (z. B. Vertrag);
3. Beschreibungsebene/E. der Rechtswissenschaft (z. B. Lehrbuch).

Bei der Bestimmungs- und Handlungsebene handelt es sich um mehrfachadressierte Texte der fachinternen und fachexternen Kommunikation mit **performativer Funktion**, mit denen Juristen rechtlich handeln. Der Bestimmungsebene gehören Texte an, mit denen rechtliche Normen geschaffen werden, der Handlungsebene indes aber Texte, mit denen nach rechtlichen Normen gehandelt wird.

Der Beschreibungsebene gehören Texte der fachinternen Kommunikation mit **informativer Funktion** an, mit denen Juristen über Recht sprechen.

Gesetze unterscheiden sich von allen anderen juristischen Textsorten durch die stark normierte sprachliche Formulierung. Da sie abstrakte und allgemeine Rechtsnormen begründen, zeichnen sie sich außerdem auch durch einen hohen Grad der Abstraktheit aus.

### 3.3 Thematische Entfaltung bei Gesetzestexten

Der Begriff der thematischen Entfaltung wird von Brinker (2001: 61) als gedankliche Ausführung des Themas definiert.

Die Entfaltung des Themas zum Gesamthalt des Textes kann als Verknüpfung bzw. Kombination relationaler, logisch-semantisch definierter Kategorien beschrieben werden, welche die internen Beziehungen der in den einzelnen Textteilen (Überschrift, Abschnitten, Sätzen usw.) ausgedrückten Teilinhalte bzw. Teilthemen zum thematischen Kern des Textes (dem Textthema) angeben (Brinker, ebd.).

Die thematische Entfaltung (die Folge von Propositionen) gewährleistet – unter anderem – die semantische Kohärenz des Textes. Von diesen theoretischen Grundlagen Klaus Brinkers<sup>6</sup> ausgehend kann somit gesagt werden, dass bei einem Gesetz nur schwer von einer Themenentfaltung die Rede sein kann.

Es liegt auf der Hand, dass die Rezeption von Gesetzestexten (seitens der Laien) u. a. auch aufgrund der „mangelnden“ Textkohärenz gestört bzw. erschwert wird. Gesetzestexte zeichnen sich in der Regel durch eine klare Makrostruktur aus (so z. B. das BGB, das in Bücher, Abschnitte, Titel, Untertitel und Kapitel gegliedert ist), die auf jeden Fall zur Überschaubarkeit des Textes beiträgt. An diesem Punkt beginnt die Transparenz von Gesetzestexten, aber exakt an demselben endet sie auch, zumal die Transparenz und somit auch die Verständlichkeit des Textes in hohem Maße auch davon abhängig ist, wie das Thema präsentiert bzw. gedanklich entfaltet wird.

Die Möglichkeiten der thematischen Entfaltung (dazu vgl. Brinker 2001: 61) sind verschieden und stets von der kommunikativen Situation abhängig: von der kommunikativen Absicht, der Funktion, von den Kommunikationspartnern und ihrer Beziehung zueinander u. a. m. Darüber hinaus nimmt bei den Kommunizierenden ihr Wissenshorizont

---

<sup>6</sup> Vgl. Brinker (2001: 65ff.: 3. 5 Grundformen thematischer Entfaltung).

eine bedeutende Rolle ein, da dieser die Position bestimmt, in der die Kommunikationspartner zueinander stehen – symmetrisch oder asymmetrisch (vgl. hierzu Heinemann/Viehweger 1991: 156). Gerade Gesetzestexte zeichnen sich aber durch einen spezifischen Rezeptionsprozess aus, da diese in der juristischen Praxis nämlich nicht – bildlich gesprochen – von A bis Z gelesen werden. Außerdem setzt die faktische juristische Arbeit nie am Gesetzestext, sondern stets an einem konkreten Fall an (vgl. Busse 1992: 119); oder mit anderen Worten ausgedrückt: „In der juristischen Praxis geht kein Richter zuerst vom Paragraphen aus, sondern immer von einem zu entscheidenden Fall“ (vgl. ebd.). Auf Grund der oben erwähnten Tatsachen ist der Umgang mit normativen Textsorten – insbesondere mit Gesetzestexten – wesentlich anspruchsvoller als der Umgang mit informativen Texten – selbst für Fachleute, geschweige denn für juristische Laien.

### 3.4 Gesetz als hochabstrakter Rechtstext

Die erste und wichtigste Eigenschaft des Gesetzes ist sein hoher Grad der Abstraktheit. Als Einführung in die Erörterung dieser Problematik soll kurz aus Punkt 10 der Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes der Republik Slowenien, Az. U-I-64/97,<sup>7</sup> zitiert werden: „Einer der wesentlichen Grundsätze des Rechtsstaates ist, dass Gesetznormen klar, verständlich und eindeutig zu sein haben. Dies gilt insbesondere für Vorschriften, die unmittelbar die Rechte und die Rechtsstellung eines weiten Kreises von Bürgern regeln ...“ Zu diesem Grundsatz macht sich Marijan Pavčnik (2012: 315), Professor an der Fakultät für Rechtswissenschaften in Ljubljana, folgende Gedanken:

Die Rechtssprache erhält einen besonderen Ton und Auftrieb durch die Sprache der Verfassung und der Gesetze. Es wäre wunderbar und es klingt naiv romantisch, dass Verfassung und Gesetze hochsprachlich und unter Berücksichtigung des jeweiligen Adressaten geschrieben werden sollten. Der Gegenstand der rechtlichen Regulierung ist fachlich zu anspruchsvoll und in seinem Inneren zu kompliziert, um jedermann zugänglich zu sein. Die Antwort hängt vorwiegend davon ab, um welches Rechtsgebiet es sich handelt und auf welcher Ebene uns das einzelne Gebiet interessiert. Ohne ein Gebiet und/oder jemanden zu unterschätzen, wird wahrscheinlich allgemein gelten, dass die Verfassung derjenige Rechtsakt sein sollte, der wenigstens im Großen und Ganzen leichter verständlich und lesbar als andere Rechtsakte ist, als etwa die Finanzgesetzgebung, die oft auch für gewöhnliche Juristen eine harte Nuss darstellt.

Obwohl derartige „allgemeinere“ Gesetze für die Allgemeinheit auf sprachlicher Ebene grundsätzlich verständlich sein dürften, so sind sie es auf inhaltlicher bzw. konzeptueller Ebene in der Regel nicht (so ist z. B. für einen Laien der wesentliche Unterschied zwischen den Begriffen *Haftung* und *Gewährleistung* nur schwer verständlich), um von der System-Ebene ganz zu schweigen. Auf dieser müssen nämlich die einzelnen Rechtsbegriffe innerhalb des Systems korrekt eingeordnet werden, wofür ein

---

<sup>7</sup> Die Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes der Republik Slowenien, Az. U-I-64/97 = Odločba Ustavnega sodišča Republike Slovenije, št. U-I-64/97.

entsprechendes Verständnis ihrer Relationen Voraussetzung ist. Diese Problematik soll anhand des folgenden Beispiels kurz erläutert werden:

**§ 242 StGB<sup>8</sup>**  
**Diebstahl**

*(1) Wer eine fremde bewegliche Sache einem anderen in der Absicht wegnimmt, die Sache sich oder einem Dritten rechtswidrig zuzueignen, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft.*

Auf sprachlicher Ebene erweist sich die obige Definition der Straftat *Diebstahl* als einfach sowie als mehr oder minder verständlich. Nur bedeutet die reine Tatsache, dass Person A Person B eine bewegliche Sache wegnimmt, bei Weitem noch nicht – wie ein Laie schließen könnte, dass es sich auch um diese Straftat handelt. Um diesen Schluss ziehen zu können, muss man sich noch weitere rechtlich relevante Umstände vor Augen halten, die einem Laien weniger geläufig als einem Juristen sein dürften. Zu diesen Umständen zählen u. a. die *Schuld*, *Delikts-* und *Zurechnungsfähigkeit*, ein möglicher *Notstand*, eine mögliche *Verjährung* sowie eine mögliche *Amnestie* oder *Begnadigung*. Das Verständnis eines (fast) jeden einzelnen Rechtssatzes ist somit in der Regel durch das Verständnis und die Berücksichtigung anderer Rechtssätze bedingt, welche die Bedeutung einer einzelnen oder mehrerer Bestandteile einer konkreten Rechtsbestimmung (mit)bestimmen.<sup>9</sup>

Wie gesagt, zeichnet sich auch das BGB durch einen hohen Grad der Abstraktheit aus, was sich anhand des folgenden Beispiels beweisen lässt:

**a) normativer Rechtstext (Gesetzestext):**

*§ 164 BGB<sup>10</sup>*

*Wirkung der Erklärung des Vertreters*

*(1) ...*

*(2) Tritt der Wille, in fremdem Namen zu handeln, nicht erkennbar hervor, so kommt der Mangel des Willens, im eigenen Namen zu handeln, nicht in Betracht.<sup>11</sup>*

Der in Textausschnitt a) dargestellte Sachverhalt wird im Rahmen eines Rechtslehrbuchs wie folgt entfaltet:

**b) informativer Rechtstext (Rechtslehrbuch):**

*Der Vertreter muss dem Dritten gegenüber erklären, dass er im Namen und auf Rechnung eines anderen handelt (Offenlegungsgrundsatz). Im Zweifel liegt ein Eigengeschäft des Handelnden vor.*

---

8 StGB = das Strafgesetzbuch der BRD.

9 Für diese Erläuterungen bedanke ich mich bei Doz. Dr. Aleš Novak von der Fakultät für Rechtswissenschaften in Ljubljana.

10 BGB = das Bürgerliche Gesetzbuch aus dem Jahre 1896, das die wesentlichen Regelungen auf dem Gebiet des deutschen Zivilrechts enthält.

11 Quelle: <http://dejure.org/gesetze/BGB/164.html>.

Die Unterschiede zwischen den Texten a) und b) sind mehr als offensichtlich. Für normative Texte ist allgemein ein unpersönlicher Stil mit der Verwendung von Indefinitpronomina und des Passivs sowie nominalisierter Strukturen charakteristisch, was einen verdichteten sowie konzisen und somit einen schwerer verständlichen Stil zur Folge hat. Im Gegensatz dazu können bei einem informativen Text die Passivstrukturen stellenweise durch das Aktiv ersetzt werden. Darüber hinaus überwiegt eine explizite Vermittlung von Sachverhalten (u. a. mit Hilfe von Beispielen) und es werden auch Fremdwörter verwendet, während normative Texte – vor allem Gesetzestexte – primär auf die Nationalsprache beschränkt sind. Allem voran unterscheiden sich beide Texttypen aber ihrer Funktion nach: normative Texte drücken Verhaltensvorschriften aus, indem sie ein bestimmtes Tun oder Unterlassen gebieten, verbieten oder gewähren, wohingegen die Funktion informativer Texte darin besteht, juristische Sachverhalte mehr oder weniger explizit darzustellen.

Diese eher generellen Tatsachen können auf Grundlage der oben erwähnten Textbeispiele durch folgende Feststellungen ergänzt werden: Obwohl derselbe Inhalt behandelt wird, erfolgt die Erklärung im informativen Text b) durch die Nennung der Handelnden (*der Vertreter, der Dritte*), während im normativen Text a) ausschließlich abstrakte Begriffe verwendet werden (*der Wille, der Mangel des Willens*), was den Text weniger „griffig“ und umso abstrakter macht.

### 3.5 Lexikalische Besonderheiten der deutschen Rechtssprache

Im Folgenden wird nicht nur die Lexik der Gesetzessprache behandelt, sondern es werden auch einzelne Termini, die für informative Rechtstexte, wie z. B. die Rechtswissenschaft, charakteristisch sind, vergleichend gegenüber gestellt.

Die deutsche Rechtsterminologie zeichnet sich durch ihren überaus großen Bestand an Termini aus und im Gegensatz zum Slowenischen verfügt das Deutsche über äußerst flexible Wortbildungsmöglichkeiten, da insbesondere Komposition und Derivation (dank vieler Präfixe wie *ver-*, *ent-*, *zer-*, *be-un-* ...) zahlreiche Möglichkeiten zur Bildung neuer Termini anbieten. So ist die deutsche **Rechtsterminologie** im Vergleich zur slowenischen weitaus **detaillierter**, z. B.: Das deutsche Recht unterscheidet bereits auf terminologischer Ebene zwischen zwei Formen der Notwehr (slow.: *silobran*), und zwar zwischen der *Notwehr*, bei welcher der Täter einen rechtswidrigen Angriff von sich selbst abwendet, und der *Nothilfe*, bei welcher der Täter einen derartigen Angriff von einer anderen Person abwendet. Im Gegensatz dazu kennt das slowenische Strafrecht für beide Formen der Notwehr nur einen Ausdruck – *silobran*. Ähnlich unterscheidet die deutsche Rechtssprache auch zwischen dem *Notstand* und der *Notstandshilfe*, während im slowenischen Rechtssystem nur der Ausdruck *skrajna sila* existiert.

Eine weitere große Herausforderung für rechtliche Laien sind polyseme Termini. Um **Polysemie** im Recht handelt es sich dann, wenn ein und derselbe Terminus in verschiedenen Rechtsgebieten bzw. in verschiedenen juristischen Kontexten vorkommt, wobei er aber jeweils anders definiert wird – so beispielsweise *Gewalt*, die je nach dem Kontext eine andere Bedeutung hat; in der slowenischer Sprache gibt es dafür jeweils ein anderes Äquivalent:

- *exekutive, legislative, judikative **Gewalt*** (slow.: *izvršilna, zakonodajna, sodna veja oblasti/oblast*) ‚Gewalt als Macht und Befugnis, Recht und die Mittel, über jemanden oder über etwas zu bestimmen, zu herrschen‘;
- *Jegliche **Gewaltanwendung** gegen Personen, deren Freiheit in irgendeiner Weise beschränkt ist ... ist untersagt.* (slow.: *Prepovedano je vsakršno **nasilje** nad oseba-mi, ki jim je prostost kakorkoli omejena ...* (Verfassung der Republik Slowenien, Art. 21)) ‚Gewalt als rücksichtslos angewandte Macht; unrechtmäßiges Vorgehen‘;
- *Wer mit **Gewalt*** (slow.: *сила*) *gegen eine Person oder unter Anwendung von Drohungen mit gegenwärtiger Gefahr für Leib oder Leben eine fremde bewegliche Sache einem anderen in der Absicht wegnimmt, die Sache sich oder einem Dritten rechtswidrig zuzueignen, wird mit Freiheitsstrafe nicht unter einem Jahr bestraft.* (StGB, Art. 249, Raub) ‚Gewalt als körperlich wirkender Zwang durch die Entfaltung von Kraft‘.

Ein weiteres Hindernis für den rechtlichen Laien stellt die **Synonymie** dar. Betrachtet man die Rechtssprache genauer, so kann man feststellen, dass Synonyme im Recht doch nicht so ganz selten vorkommen. Obwohl Synonymie „ein erhebliches Hindernis für die fachliche Verständigung“ (Arntz/Picht/Meyer 2002: 126) bedeutet, wird sie absichtlich oder nicht absichtlich eingesetzt.

Ein Grund für den Gebrauch von Synonymen ist der pragmatische Aspekt: längere Begriffe – vor allem Mehrwortbenennungen – werden oft durch kürzere ersetzt: *Unvermögen* statt *subjektive Unmöglichkeit*; *Unmöglichwerden* statt *nachträgliche Unmöglichkeit* usw. Im Text alternieren sie, ohne den Rezipienten darauf aufmerksam zu machen, dass es sich um synonyme Ausdrücke handelt. Des Weiteren kommt es bei einigen synonymen Ausdrücken darauf an, unter welchem Blickwinkel der juristische Sachverhalt betrachtet wird: *Schuldnerverzug* und *Leistungsverzug* sind Synonyme: beim ersten wird betont, dass der *Schuldner* in Verzug gerät, beim zweiten dagegen, dass der Schuldner mit seiner *Leistung* in Verzug kommt. Ferner existieren auch sog. **textsortenspezifische Synonyme**, wobei es sich bei den einen um **Legalbegriffe** und bei den anderen dagegen um **rechtswissenschaftliche Begriffe** handelt. Rechtssatz- oder Legalbegriffe werden vom Gesetzgeber geprägt und in Gesetzes- oder Vertragstexten eingesetzt. Rechtswissenschaftliche Begriffe, von der Rechtswissenschaft und Lehre eingeführt, sind vor allem in theoretischen bzw. rechtswissenschaftlichen Diskursen (z. B. Lehrbüchern) zu finden. Sie können später auch in Gesetzestexte aufgenommen werden, wo sie oft entsprechend neu definiert bzw. angepasst werden müssen. Im Gegensatz zu Legalbegriffen sind rechtswissenschaftliche Begriffe meist lateinischer Herkunft, z. B: *Wahlschuld – Alternativobligation*, *Gattungsschuld – Genus-schuld*, *Stückschuld – Speziesschuld*, *Abtretung – Zession*, *Schuld – Obligation*, *Verkürzung über die Hälfte – laesio enormis* usw. Dabei soll betont werden, dass bei der Textproduktion juristischer Texte das Wissen darüber, welches Synonym in welcher juristischen Textsorte vorzuziehen ist, von großer Bedeutung ist.

Die Ebene der Lexik weist selbstverständlich noch weitere erwähnenswerte Besonderheiten auf, zu denen auf jeden Fall auch die festen Wortverbindungen gehören dürften,

die aufgrund ihrer Spezifik in der Gemeinsprache weitgehend unbekannt sind. Jedoch ist dieser Aspekt zu umfangreich, um in diesem Beitrag detaillierter behandelt zu werden.

#### 4 ABSCHLIESSENDE GEDANKEN

Meine Beschäftigung mit der Rechtssprache setzte sich nach dem Abschluss meiner Dissertation fort, wenn auch in veränderter Form. Die gewonnenen Erkenntnisse erweiterte ich – zuerst bei meiner pädagogischen und darauf bei meiner wissenschaftlichen Arbeit – mit nicht wenigen Erfahrungen sowie Studien zum Thema Übersetzen und machte mich so mit neuen Rechtstexten unterschiedlicher Texttypen und Textsorten bekannt. Beim Übersetzen von Rechtstexten ist linguistisches Wissen unerlässlich; jeder Texttyp verlangt eine besondere Übersetzungsstrategie und einzelne Texte unterscheiden sich in Abhängigkeit vom Texttyp vor allem in ihrer Funktion. So unterscheidet sich die Übersetzungsstrategie bei einem normativen Text von der bei einem informativen Texttyp, was ebenso auch für (verschiedene) Textsorten gilt und entsprechend zu beachten ist. Das Übersetzen von Rechtstexten verlangt darüber hinaus auch entsprechende Kenntnisse über die Gesetzmäßigkeiten zweier unterschiedlicher Rechtssprachen und zweier – mehr oder minder verwandter – Rechtssysteme: So beispielsweise unterscheidet das deutsche Strafrecht zwischen *Verbrechen* (= es handelt sich dabei um schwerere Fälle von Straftaten) und *Vergehen* (dieser Begriff umfasst leichtere Straftaten und bestimmte schwerste Übertretungen), während das slowenische Strafrecht nur *kaznivo dejanje* kennt; *Verbrechen (gegen die Menschheit)* ist in einem völkerrechtlichen Kontext nur als *zločin (zoper človečnost)*, nicht aber als *kaznivo dejanje* zu übersetzen, da diese letzte Benennung dem Strafrecht vorbehalten ist. Als weiteres Beispiel zur Veranschaulichung der zahlreichen Herausforderungen und Dilemmata beim Übersetzen von Rechtstexten sollen abschließend noch die deutschen Termini *Bundestag*, *Bundesrat* und *Länder* erwähnt werden. Bei diesen handelt es sich um spezifische deutsche und in anderen Rechtsordnungen unbekannte Ausdrücke, weshalb sich auch hier erneut die Frage stellt, wie solche Ausdrücke zu übersetzen sind.

#### Literatur

- ARNTZ, Reiner/Heribert PICHT/Felix MEYER (2002) *Einführung in die Terminologearbeit*. 4. gründlich bearbeitete Aufl. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag.
- BRINKER, Klaus (2001) *Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 5. durchgesehene und ergänzte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BUSSE, Dietrich (1992) *Recht als Text: Linguistische Untersuchungen zur Arbeit mit Sprachen in einer gesellschaftlichen Institution*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. [dejure.org](http://dejure.org). <http://dejure.org/gesetze/BGB/164.html>. [15. 1. 2019].
- GRUNTAR JERMOL, Ada (2013) „Linguistisches Wissen als *Conditio sine qua non* beim Übersetzen juristischer Texte: zur Bedeutung des Texttyps und der Textsorte im Recht.“ *Muttersprache* 123/1, 290–315.
- HEIDINGER, Franz/Norbert ABEL/Martin HOCHLEITNER (1993) *Einführung in das deutsche und österreichische Rechtssystem und in die deutsche Rechtssprache*. Wien: Verlag Orac.

- HEINEMANN, Wolfgang/Dieter VIEHWEGER (1991) *Textlinguistik: eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- KOCBEK, Alenka (2011) *Prevajanje pravnih besedil: Pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Univerza na Primorskem, Fakulteta za management.
- KOZIOL, Helmut/Rudolf WELSER (1995) *Grundriß des bürgerlichen Rechts. Band 1: Allgemeiner Teil und Schuldrecht*. 10. Aufl. Wien: Manzsche Verlags- und Universitätsbuchhandlung.
- MATTILA, Heikki E. S. (2006) *Comparative Legal Linguistics*. Aldershot/Burlington: Ashgate Publishing.
- PAVČNIK, Marijan (2012) „Sprache und Recht (Strukturierung einiger offener Fragen).“ In: E. Schweighofer/F. Kummer/W. Hötendorfer (Hrsg.), *Transformation juristischer Sprachen. Transformation of Legal Languages. Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposions. IRIS 2012*. Wien: Österreichische Computer Gesellschaft, 312–321.
- Strafgesetzbuch der BRD*. <http://www.aufrecht.de/index.php?id=587> [15.01. 2019].
- Ustava Republike Slovenije*. <http://www.dz-rs.si/wps/portal/Home/PolitichniSistem/URS/UstavaRepublikeSlovenije/besedilo>. [15.01. 2019].
- WIESMANN, Eva (2004) *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation: Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

#### Zusammenfassung

#### DENKEN WIE EIN PHILOSOPH, ABER REDEN WIE EIN BAUER. – DAS NORMATIVE DER RECHTSSPRACHE

Gesetze gelten als anspruchsvollste juristische Textsorte; als normative Texte drücken sie Verhaltensvorschriften aus, indem sie ein bestimmtes Tun oder Unterlassen gebieten, verbieten oder gewähren. Obwohl die meisten eine klare Makrostruktur aufweisen, wird ihre Rezeption aufgrund der „mangelnden“ Textkohärenz wesentlich erschwert. Als normative Texte zeichnen sie sich durch einen hohen Grad der Abstraktheit aus, was einen verdichteten sowie konzisen und somit einen schwerer verständlichen Stil zur Folge hat. Außerdem unterscheiden sich Gesetze von allen anderen juristischen Textsorten durch die stark normierte sprachliche Formulierung: Für sie ist allgemein ein unpersönlicher Stil mit der Verwendung von Indefinitpronomen und des Passivs sowie nominalisierter Strukturen charakteristisch. So ist der Umgang mit Gesetzestexten wesentlich anspruchsvoller als der Umgang mit informativen Rechtstexten – selbst für Fachleute, geschweige denn für juristische Laien.

Im vorliegenden Beitrag werden einige grundlegende Charakteristiken der deutschen normativen Rechtssprache dargelegt, und zwar am Beispiel des Bürgerlichen Gesetzbuches (BGB), das als Meilenstein des deutschen Rechts gilt.

**Schlüsselwörter:** Rechtssprache, Gesetz, Bürgerliches Gesetzbuch (BGB), normativer Texttyp, Abstraktheit

## Abstract

### *THINK LIKE A PHILOSOPHER AND TALK LIKE A PEASANT. – THE NORMATIVE CHARACTER OF LEGAL LANGUAGE*

Legislative acts are considered the most demanding types of legal texts. As normative texts, they express rules of conduct by ordering, prohibiting or granting certain actions or omissions. Although most of them have a clear macrostructure, their reception is made much more difficult by their “lack” of coherence. Like other normative texts, they are characterized by a high degree of abstraction, which results in a condensed and concise style that can be difficult to understand. Also, legislative acts differ from all other types of legal texts in that they are highly standardized in terms of language. They are generally characterized by an impersonal style with the use of indefinite pronouns and the passive voice as well as nominalizations. In general, normative legal texts are much more demanding than informative legal texts – even for experts, let alone for laypersons.

In this article some basic characteristics of the German normative legal language are presented by taking into consideration the German Civil Code (BGB), which is regarded as a milestone of German law.

**Keywords:** legal language, law, German Civil Code (BGB), normative text type, abstraction

## Povzetek

### *MISLI KOT MODREC IN GOVÓRI KOT KMET. – NORMATIVNA NARAVA PRAVNEGA JEZIKA*

Zakoni sodijo med najzahtevnejša pravna besedila. Skladno s svojo normativno naravo vsebujejo pravila vedenja in ravnanja ter določeno storitev ali opustitev zapovedujejo, prepovedujejo ali dovoljujejo. Čeprav večino zakonskih besedil odlikuje jasna makrostruktura, pa je njihova recepcija zaradi „pomanjkljive“ koherence precej otežena. Kot normativna besedila so zakoni tudi zelo abstraktni; njihov slog je zgoščen in koncizen ter tako zelo težko razumljiv. Poleg tega je za zakone značilna strogo normirana formulacija – neoseben slog z rabo nedoločnih zaimkov, trpnika ter številnimi nominalizacijami, zaradi česar se le-ti bistveno razlikujejo od drugih pravnih besedil. Zakonska besedila so tako veliko zahtevnejša kot informativna pravna besedila – tudi za strokovnjake, še toliko bolj pa za pravne laike.

V pričujočem prispevku so predstavljene nekatere temeljne značilnosti nemškega normativnega pravnega jezika, in sicer na primeru Nemškega državljskega zakonika (BGB), ki velja za mejnik na področju nemškega prava.

**Ključne besede:** pravni jezik, zakon, Nemški državljski zakonik, normativni besedilni tip, abstraktnost





## PHRASEOLOGIE UND PRAGMATIK

Sprache als Tätigkeit des Geistes und als sein Ausdruck in der Rede ist Sprache  
in der Kommunikation.

(Siegfried Heusinger)

### 1 EINLEITUNG

Die kommunikativ-pragmatische Wende in der Sprachwissenschaft stellte seit etwa 1970 eine funktionale Orientierung in der linguistischen Forschung in den Vordergrund; im Unterschied zu sprachhistorischen und/oder systemlinguistischen Herangehensweisen rückt in den Mittelpunkt der Betrachtung die Sprachverwendung samt ihrer Wirkung in unterschiedlichen kommunikativ-situativen Kontexten. Gleichermäßen gilt das Gesagte für die Erforschung der phraseologischen Ausdrucksweise: untersuchte man zu Anfängen der Phraseologie als selbstständige linguistische Disziplin Systemaspekte des vielfältigen phraseologischen Inventars einzelner Sprachen, so interessiert man sich aus funktional-pragmatischer Perspektive für Phraseme<sup>1</sup> im Hinblick auf ihren (kon)textuellen Gebrauch, ihre Funktionen in typischen situativen und/oder textuellen Zusammenhängen, ihre potentiellen kommunikativen Leistungen, kurzum: man hinterfragt ihr semantisch-pragmatisches Potenzial.<sup>2</sup> In der Tat lässt erst eine genaue Betrachtung kon- und kotextueller Umstände der Verwendung zuverlässige Aussagen über die in der Regel komplexe Semantik und Pragmatik von Phrasemen zu. Detailkenntnisse zum Bedeutungsspektrum und funktional-pragmatischen Potenzial einzelner phraseologischer Ausdrücke stellen zugleich eine erforderliche Basis für adäquate

\* [vida.jesensek@um.si](mailto:vida.jesensek@um.si)

- 1 In Anlehnung an Burger (2015: 30ff.) wird in diesem Beitrag das breite Verständnis der Phraseologie vertreten; unter Phrasem werden polylexikale, relativ stabile, satzglied- und/oder satzwertige Wortschatzeinheiten mit graduell ausgeprägter Idiomatizität verstanden (*den Ton angeben, blinder Passagier, klipp und klar, Übung macht den Meister*). Sog. pragmatische Phraseme (Hyvärinen 2011) bzw. Routineformeln (Stein 1995, Burger 2015) (*guten Tag, mit freundlichen Grüßen, meines Erachtens*) als phraseologische Sonderklasse werden dagegen nicht berücksichtigt.
- 2 Bekanntlich erweist sich eine klare Trennung zwischen Semantik und Pragmatik als äußerst schwierig, denn beide befassen sich mit Bedeutung. Gerade metaphorisch-metonymische (und somit phraseologische) Ausdrucksweisen stellen eine der Schnittstellen dar; es lässt sich nicht eindeutig festlegen, welche Bedeutungsaspekte eines (phraseologischen) Ausdrucks dem Bereich der Semantik und welche dem Bereich der Pragmatik zuzuordnen sind (Gutzmann/Schumacher 2018). Aus diesem Grund deckt der Ausdruck *Pragmatik* in diesem Beitrag immer auch Aspekte der Phrasem-Semantik.

lexikographische Erfassung in allgemeinen und speziellen Wörterbüchern dar. Nicht minder wichtig sind sie aber auch in sprachdidaktischer und übersetzerischer Hinsicht: eine angemessene, sinnvolle und effiziente Vermittlung von Phraseologie im Sprachenlernen sowie eine adäquate Übersetzung sind ohne umfassende sprachkontrastive Kenntnisse über semantischen Gehalt und pragmatisches Potenzial eines jeden phraseologischen Ausdrucks nicht denkbar.

Der Beitrag<sup>3</sup> wendet sich somit der Frage zu, wie man die komplexe Semantik und Pragmatik der Phraseologie lexikographisch erfasst, damit sowohl phraseologietheoretische als auch praktisch-lexikographische und wörterbuchbenutzerorientierte Ansprüche gedeckt werden. Somit wird das Ziel verfolgt, systematische, sprachkontrastive und empirisch gesicherte Detailuntersuchungen zur Semantik-Pragmatik der Phraseologie anzuregen. Die Thematik knüpft an die Forschungs- und Publikationstätigkeit des Jubilars, dem dieser Band gewidmet ist. Mein geehrter Doktorvater Herr Prof. Dr. Siegfried Heusinger widmete sich lange Zeit und intensiv den Fragen lexikaler Pragmatik. Durch seine akribisch-systematischen Einsichten in (kon)textuelle Zusammenhänge der sprachlichen Kommunikation hat er entscheidend auch zu meinen eigenen Forschungsinteressen beigetragen. Ich denke gern daran, wie er auf eine sanfte, jedoch entschlossene Art und Weise die Anfertigung meiner Doktorarbeit betreute und meine spätere akademische Laufbahn an der Universität Maribor stets mit regem Interesse verfolgte und unterstützend förderte. Dafür danke ich ihm von ganzem Herzen.

## 2 PRAGMATISCHES IN DER PHRASEOLOGIE

Bekannterweise sind Phraseme sowohl formal-strukturell als auch semantisch-pragmatisch komplexe Spracheinheiten. In der Regel ist ihre Semantik vielschichtig und mehrdimensional (Burger 2015: 61ff.), was u. a. mit dem sekundären semiotischen Charakter der Phraseologie einhergeht (ebenda: 78f.). Phraseme sind demnach Zeichen 2. Stufe; sie sind aus Zeichen zusammengesetzt, die selbst Zeichen 1. Stufe mit regulärer (extraphraseologischer) Bedeutung sind, während phraseologische Bedeutung die Bedeutung des ganzen Phrasems darstellt, die hauptsächlich im Grad der Idiomatizität<sup>4</sup> einzelner Komponenten begründet ist.

Dazu enthalten Phraseme in der Regel kommunikativ-pragmatisches Potenzial. Es stellt sich die Frage, was man mit dem Phrasem tut, wenn man es in einem Text einsetzt und welche Wirkung damit beim Rezipienten evoziert wird/werden kann; aus diesem Blickwinkel seien sie „pragmatisch besonders geladen“ (Kühn 1994: 82). Demnach sind viele phraseologische Ausdrücke als Sprachmittel zur Realisierung spezifischer

---

3 Der Beitrag entstand im Rahmen der von der Slowenischen Forschungsagentur (ARRS) finanzierten Untersuchungen zur slowenischen Identität und Kultur in Sprachkontakträumen (P6-0372), Leiter der Forschungsgruppe M. Klemenčič.

4 Unter Idiomatizität versteht man in der Phraseologieforschung Verbindung der Bedeutung eines Phrasems mit der Bedeutung einzelner Komponenten, die allerdings sehr schwer (oder gar nicht) nachvollziehbar ist. In dieser Hinsicht wird oft der Begriff der semantischen Motivation/Motiviertheit thematisiert.

kommunikativer Aufgaben interpretierbar (Stein 1995), unter pragmatischen Aspekten lassen sich Phrasemen textuell-kommunikative Funktionen zuordnen. Es gilt, dass einzelnes Phrasem verschiedene Funktionen (gesondert oder gleichzeitig) erfüllen kann, die jedoch vom jeweiligen situativen Kontext abhängig sind und nur vor dessen Hintergrund erkannt und interpretiert werden können.

Über den pragmatischen Mehrwert von Phrasemen (Benennung nach Burger) diskutiert man bisher oft aus stilistischer Perspektive, meist im Hinblick auf die traditionell angenommene, jedoch vage und schwer bestimmbare Eigenschaft der Expressivität als Stilmerkmal (Burger 2015: 77ff.). Versteht man die Expressivität als eine latente Eigenschaft sprachlicher (auch phraseologischer) Ausdrücke, die unter bestimmten Bedingungen und in bestimmten Kontexten aktiviert wird, so spielen pragmatische Aspekte dabei eine Rolle, „die die konkrete Verwendung des Ausdrucks im Kontext bestimmen und seinen pragmatischen Mehrwert gegenüber quasi-synonymen nicht-phraseologischen Formulierungen ausmachen“ (ebenda: 77).<sup>5</sup>

Auch wurden in der bisherigen Erforschung pragmatischer Aspekte der Phraseologie bewertende/qualifizierende Handlungen betont, die mit Phrasemen vollzogen werden (können); vgl. hierzu exemplarisch negative, abwertende bzw. positive, aufwertende Konnotationen der Ausdrücke *ins Gras beißen*, *den Löffel abgeben* bzw. *sein Leben aushauchen*, *ins ewige Leben eingehen*, *aus dem Leben abberufen* werden für ‚sterben‘. Bei Sprichwörtern spricht man von einer prinzipiellen polyfunktionalen und polysituativen Verwendung (u. a. Grzybek 1984, Lüger 1999, Mellado Blanco 2007, Burger 2015). Es werden hauptsächlich zwei funktional-pragmatische Handlungsaspekte festgelegt: Sprichwörter in sozialer Funktion gelten als Formulierungen von sozial anerkannten Überzeugungen, Werten und Normen (Grzybek 1984), Sprichwörter in kontextueller (pragmatischer) Funktion gelten in konkreten kommunikativen Situationen zugleich als Ausdruck von Sprachhandlungen wie Warnung, Überredung, Argument, Bestätigung, Trost, Besänftigung, Überzeugung, Mahnung, Zurechtweisung, Feststellung, Charakterisierung, Erklärung, Beschreibung, Rechtfertigung, Zusammenfassung (u. a. Röhrich/Mieder 1977, Kindt 2002, Jesenšek 2014a). Beide sind in einem wechselseitigen Verhältnis zu verstehen, denn »dass ein Sprichwort z. B. als Stütze in einer Argumentation verwendet werden kann (= kontextuelle Funktion), ist nur möglich, wenn es vom Sprecher und vom Hörer als Formulierung einer generellen Regel (= soziale Funktion) aufgefasst wird« (Burger 2015: 108). Zur Veranschaulichung: während Sprichwörter in (1) und (2) als expliziter Ausdruck soziokulturell konventionalisierter Werte und Normen gelten, ist das Sprichwort in (3) als Versprachlichung eines Ratschlags interpretierbar:

- (1) *Ich bin schon lange alleinerziehend und frage mich, ob ich vielleicht in manchen Dingen zu streng war. **Erst die Arbeit und dann das Vergnügen**, so bin ich erzogen worden. (Sprichwort)*<sup>6</sup>

5 Zu semantischen Relationen zwischen Phraseologie und Einwortlexik vgl. u. a. Proost (2007).

6 Typographische Hervorhebungen in zitierten Belegen stammen von der Autorin des Beitrags.

- (2) **Lügen haben kurze Beine...** so haben es die meisten schon in der Kindheit gelernt. Es lohnt sich nicht zu lügen, mit Lügen schadet man sich und andern. (SprichWort)
- (3) „Sie sollten nicht mit zu viel Ehrgeiz an die Sache herangehen“, riet Jung den etwa 100 Zuhörern zu Beginn. **Eile mit Weile** sei vielmehr das Motto. Bevor der Anfänger oder Wiedereinsteiger überhaupt mit dem Sport beginne, sei erst einmal ein Gesundheitscheck fällig. (SprichWort)

Angesichts der Tatsache, dass Strukturen vieler Phraseme im Komponentenbestand variabel sind und folglich das definitivische Merkmal der strukturellen Stabilität nur eine relative Geltung hat, zeigt sich in vielen Fällen, dass sogar phraseologische Muster/Modelle, nach denen sich Strukturen vieler Phraseme richten, pragmatisch konventionalisiert sind. Vgl. hierzu das Muster eines sog. idiomatischen Satzes (Finkbeiner 2008, zit. nach Burger 2015: 58) **Das ist (ja/doch) zum KONV** (Konversion), wo textuelle Realisierungen die Pragmatik des Musters, nämlich AUSDRUCK EINER EMOTION, deutlich hervorbringen: *Das ist (ja/doch) zum Verrücktwerden/In-die-Luft-Gehen/Aus-der-Haut-Fahren!* Da Sprichwörter weitgehend Realisierungen syntaktischer Modellstrukturen und inhaltlicher Benennungsmodelle darstellen (Röhrich/Mieder, 1977: 61f.), drängt die Modellhaftigkeit nahezu zur Bildung von Varianten und Modifikationen. Die Möglichkeit des variablen Umgangs mit Sprichwörtern wird bei den Sprechern oft wahrgenommen; insbesondere gilt das für textuelle Kontexte bzw. Textsorten, in denen das parömiologische Variabilitätspotenzial zu den jeweils aktuellen textuellen Funktionen und Sprecherintentionen gewinnbringend beiträgt, so z. B. in Werbetexten, Schlagzeilen und Titeln (Jesenšek 2014); vgl. die Modifikation des Sprichworts *Ein Unglück kommt selten allein* in der Betitelung in (4):

- (4) »**Ein Zwilling kommt selten allein**«. *Die romantische Familienkomödie mit Witz und Tempo! Eine Neuverfilmung von Erich Kästners Kinderbuchklassiker »Das doppelte Lottchen«.* (SprichWort)

In solchen Zusammenhängen ist nicht zu übersehen, dass durch kreative Ausnutzung der möglichen Variabilität traditionell kollektivistische sprichwörtliche Aussagen zu individualistischen Ausdrucksweisen werden, im Einklang mit gegenwärtig aktuellen Individualisierungstendenzen ein Mittel zur Selbstdarstellung darstellen und somit das funktional-pragmatische Sprichwortpotenzial bereichern. Es leuchtet ein, dass Sprichwörter einen formalstrukturellen und funktional-pragmatischen Wandel erfahren. Fungierten sie einst als Instrument moralisch-erzieherischer Aufklärung, als rhetorisch-stilistisches Mittel und Indiz einer kultivierten Konversation, so zeigt sich ihre aktuelle Pragmatik vor allem in innovativ-kreativen, spielerischen textuellen Vorkommen, was in der Regel beabsichtigte stilistisch-pragmatische Auswirkungen mit sich bringt (u. a. Mieder 1999, Jesenšek 2014a, Burger 2015).

Relativ oft wird auch das textuelle Potenzial phraseologischer Ausdrücke erforscht (u. a. Lüger 1999, Umurova 2005, Richter-Vaapatalo 2007, Lewandowska 2008,

Mellado Blanco 2008, Ptashnyk 2009, Hoffmann 2012, Valenčič Arh 2014, Pociask 2015). Untersuchungen zur Phraseologie in den Medien (Presse, Fernsehen, Internet), in der Werbung, in literarischen Texten (vor allem in der Kinder- und Jugendliteratur bzw. im literarischen Werk einzelner Autoren) betreffen in der Regel auch ihre textuelle Funktionalität. Textfunktionen, die durch den intendierten Einsatz der Phraseologie realisiert werden (können), werden bereits bei Koller (1977) festgelegt (Wertungs-, Anschaulichkeits-, Anbietungs-, Vereinfachungs-, Argumentationsfunktion) und als typologisches Merkmal der Phraseologie interpretiert. Allerdings wurde schnell deutlich, dass nachvollziehbare Aussagen zum textuell-funktionalen Potenzial der Phraseologie erst durch eine systematische Berücksichtigung ko- und kontextueller Faktoren möglich ist; Verortung der Phraseme im Text, Phrasem-Modifikationen als intendierte formal-semantische Abwandlungen mit stilistisch-semantischen Effekten, Textsorte sind u. a. bedeutsame Untersuchungsaspekte, die in der bisherigen textuellen Erforschung der Phraseologie zu wichtigen Ergebnissen geführt haben.

Nach wie vor vermisst man allerdings ganzheitliche und betont pragmatische Forschungsansätze, die auf eine integrative Art und Weise die Ermittlung der in der Regel komplexen Semantik-Pragmatik phraseologischer Ausdrücke ermöglichen würden; der Feststellung Schafroths (Schafroth 2013: 188), dass es nie einen ganzheitlichen pragrammalinguistischen Ansatz, Phraseologie zu untersuchen, gegeben hat, ist somit weitgehend zuzustimmen. Über Forschungsdesiderata in der Erfassung der phraseologischen Pragmatik berichtet ausführlich bereits Filatkina (2007: 152), wobei sie besonders „eine bessere empirische Basis und stärkere theoretische Aufbereitung“, textsortenvergleichende Studien zum Phraseologie-Gebrauch und praktische Umsetzung der Forschungsergebnisse vermisst. Dazu betont Schafroth (2013) bisher wenig bekannte kommunikative Effekte, die durch den Gebrauch von Phrasemen ausgelöst werden (können) und ihr Potenzial zur Selbstdarstellung des Sprechers. So ist auch die Beobachtung nicht besonders überraschend, dass die semantisch-pragmatische Darlegung von Phraseologie in allgemeinen und speziellen Wörterbüchern noch immer viel zu wünschen übrig lässt.

### **3 PRAGMATIK DER PHRASEOLOGIE IN WÖRTERBÜCHERN**

Betrachtet man die Behandlung semantisch-pragmatischer Dimensionen phraseologischer Ausdrücke in gängigen ein- und mehrsprachigen allgemeinen und speziellen Wörterbüchern (mit Deutsch), so sind Ergebnisse nicht zufriedenstellend. Mehr noch: nach wie vor bleibt die lexikographische Erfassung der phraseologischen Semantik-Pragmatik das zentrale Problem der praktischen Lexikographie (u. a. Grzybek 1984, Kispál 2000 und 2007, Mieder 2003, Korhonen 2011, Jesenšek 2014 und 2018). Bereits kurze Einblicke in die gängige Praxis der sonst bedeutsamen Wörterbücher mit Deutsch (DWDS, Duden online, Duden 11) lassen erkennen, dass spezifische Aspekte der phraseologischen Semantik-Pragmatik wie etwa Idiomatizitätsgrad (Bildlichkeit), Expressivität, Kontextgebundenheit, Sprachhandlungspotenzial, Sprechereinstellungen, Textsorten- und Medienspezifik nicht systematisch betrachtet und erfasst werden.

Beispiele zum Aspekt Idiomatizität:

(5) *ins Gras beißen*

**DWDS:** salopp, derb er musste ins Gras beißen (= *sterben*)

**Duden online:** ins Gras beißen (salopp: sterben; vermutlich nach der antiken Vorstellung, dass der Kämpfer beim Todeskampf in Erde oder Gras beißt)

**Duden 11:** ins Gras beißen (ugs.): (eines gewaltigen Todes) sterben

Das geplante Unternehmen war ihm viel zu gefährlich; er hatte keine Lust, ins Gras zu beißen.

Der Soldat H. hatte hingegen einer Einheit angehört, bei der es nicht üblich war, ins Gras zu beißen.

(6) *den Löffel abgeben*

**DWDS:** salopp den Löffel abgeben (= *sterben*)

**Duden online:** den Löffel sinken lassen/fallen lassen/hinlegen/wegwerfen/wegschmeißen/abgeben (salopp: sterben)

**Duden 11:** den Löffel abgeben/hinlegen/fallen lassen/wegschmeißen (salopp verhüll.: sterben)

Der Soldat stirbt auch nicht, er fällt, oder er hat den Löffel weggeschmeißen. ...ich hätte nie im Leben freiwillig den Löffel abgegeben.

Der Löffel steht in dieser Wendung für die lebensnotwendige Tätigkeit des Essens

Man beobachtet vereinfachte (reduzierte) Erfassung der Bedeutung (Wiedergabe mit dem Einwortlexem), teilweise uneinheitliche Stilschichtmarkierung, kulturhistorische Remotivation ist nur im speziellen phraseologischen Wörterbuch vorhanden, Beispiele fehlen oder sie sind für Zwecke der Bedeutungserschließung weniger hilfreich, Synonymierelationen werden nicht erfasst.

Zum Bedeutungsaspekt Expressivität:

(7) *etw. an den Mann bringen*

**DWDS:** umgangssprachlich (etw. an den Mann bringen) etw. loswerden

Beispiele: eine Ware an den Mann bringen; sie suchte eine Gelegenheit, ihre Weisheit, die Neuigkeit an den Mann zu bringen

**Duden online:** etwas an den Mann bringen (umgangssprachlich: 1. etwas verkaufen. 2. im Gespräch o. Ä. etwas mitteilen, äußern, erzählen)

**Duden 11:** etwas an den Mann bringen (ugs.): *etw. verkaufen:* Noch schwerer als die Wohnungen sind offenbar die gewerblichen Räume an den Mann zu bringen

Bedeutungsdifferenzierung und -paraphrasen sind uneinheitlich (loswerden, verkaufen), erst durch Belege/Beispiele ist die Ausdrucksstärke (im Sinne der Expressivität, i. e. einer positiven Bewertung des Agens durch den Sprecher) gegenüber *verkaufen/mitteilen* nachvollziehbar.

Zum Bedeutungsaspekt Kontextgebundenheit:

(8) *neue Besen kehren gut*

**DWDS:** sprichwörtlich neue Besen kehren gut (= wer eine Stelle antritt, zeigt sich anfangs besonders eifrig)

**Duden online:** neue Besen kehren gut (wenn jemand etwas Neues in Angriff nimmt, macht er es anfangs mit besonderem Eifer)

**Duden 11:** neue Besen kehren gut: wenn jmd. eine neue Aufgabe o. Ä. übernimmt, zeigt er anfänglich besonderen Eifer: Neue Besen aber kehren gut, und Konvertiten übertreffen die Altgläubigen zumeist an Eifer

Bedeutungsparaphrasen weisen auf den inhaltlichen Kontext hin (Kontext der Arbeit, Anfang von etw. Neuem), allerdings unvollständig (neue Ideen, (positive) Veränderungen, Wechsel in der Führungsposition, auch Zweifel an Neuem).

Zum Bedeutungsaspekt Sprachhandlungspotenzial:

(9) *junge/jüngere Beine haben*

**DWDS:** du kannst stehen, du hast noch junge Beine (= *bist noch jung*)

**Duden online:** jüngere Beine haben (umgangssprachlich: besser als eine ältere Person laufen können)

**Duden 11:** jüngere Beine haben (ugs.): *besser als ein Älterer laufen können*  
Kannst du das nicht erledigen? Du hast doch jüngere Beine

(10) *vor seiner eigenen Tür kehren*

**DWDS:** jeder kehre vor seiner Tür (= *jeder kümmere sich um seine eigenen Schwächen*)

**Duden online:** vor seiner eigenen Tür kehren (umgangssprachlich: sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern)

**Duden 11:** vor seiner eigenen Tür kehren/feigen: die eigenen Fehler ablegen, bevor man andere kritisiert

Europa muss auch vor der eigenen Tür kehren. Es muss seine Verantwortung für die Geschichte und Gegenwart der europäisch-afrikanischen Beziehungen annehmen

Man sieht bei (9) eine Verallgemeinerung/Reduktion der Bedeutung (‘jung sein‘), Remotivation (laufen können), die illokutive Komponente AUFFORDERUNG bzw. VORSCHLAG ZUR HILFE wird nur durch Beispiel impliziert. Bei (10) überraschen uneinheitliche Bedeutungsparaphrasen (Schwäche, Angelegenheit, Fehler), die illokutive Komponente AUFFORDERUNG bzw. RAT wird durch die grammatischen Formen (Konj., Modalverb) angedeutet.

Zu Aspekten Sprechereinstellungen und Handlungspotential:

(11) *sich etw. aus dem Kopf schlagen*

**Duden online:** sich <Dativ> etwas aus dem Kopf schlagen (einen Plan o. Ä. aufgeben)

**Duden 11:** sich etw. aus dem Kopf schlagen (ugs.): *ein Vorhaben aufgeben*  
Sie müssen sich das aus dem Kopf schlagen. Sie ist kein Mädchen, das mit einem Freund gehen könnte

Die stark vereinfachte Erfassung der Bedeutung betrifft vor allem fehlende explizite Angaben zu negativen Sprechereinstellungen (ablehnend, etw. wird als unrealisierbar, unpassend, unangebracht, unrealistisch verstanden); das Handlungspotential (AUFORDERUNG) ist teils durch Beleg/Beispiel erkennbar (müssen).

Kurzum: die lexikographische Behandlung der komplexen phraseologischen Semantik-Pragmatik ist uneinheitlich, unvollständig, vereinfachend; Bedeutungsparaphrasen sind, falls vorhanden, auf Denotatives bezogen, nichtdenotative, also pragmatische Bedeutungskomponenten werden in der Regel nicht expliziert, eventuell sind sie an den Belegen/Beispielen nachvollziehbar.

#### 4 SCHLUSSFOLGERUNG

Aus den obigen Ausführungen ergeben sich mehrere Schlussfolgerungen:

- Pragmatischer Mehrwert von Phraseologie kann in einem Wörterbuch nur durch das sog. gebrauchspragmatische Konzept der lexikographischen Bedeutungserfassung sichtbar werden (Kühn 2004: 147). Damit ist ein holistischer, ganzheitlicher Zugang zur Bedeutung gemeint, indem »die Bedeutung eines Sprachzeichens als Formulierungen seiner Verwendungsregeln verstanden wird.« Bedeutung ist demnach Formulierung von Gebrauchsregeln, Gebrauchsregeln sind Referenz- und/oder Prädikationsregeln, pragmatisch-situative Verwendungsregeln oder eine Kombination davon. Im Fall der Phraseologie wird somit die Gebrauchsspezifik samt gesamtem pragmatischen, textuellen und assoziativen Potenzial von Phrasemen berücksichtigt.
- Der Angabenbereich zur Semantik-Pragmatik der Phraseologie ist in einem konkreten Wörterbuch typologisch und funktional determiniert und durch Vielfalt gekennzeichnet. Angaben betreffen denotative und nicht-denotative Bedeutungsaspekte, darunter illokutives und textbildendes Potenzial, präferierte und/oder restringierte Verwendung in bestimmten Situationen und Kontexten, kommunikativen Domänen, Textsorten, eventuelle themengebundene Verwendung u. a. m.
- Das gebrauchspragmatische Konzept der lexikographischen Bedeutungserfassung hat methodisch-methodologische Folgen, denn eine derartige mehrdimensionale Erschließung und Erfassung der Bedeutung ist nur anhand der Beobachtung von tatsächlicher Sprachverwendung möglich. Systematische Auswertung von Sprachkorpora ist unerlässlich.
- Durch die korpusbasierte und mehrdimensionale lexikographische Erfassung der phraseologischen Bedeutung soll für den Wörterbuchbenutzer Folgendes

erschließbar sein: Wissen über das denotative Bedeutungspotenzial einzelner Phraseme, Wissen über das textuelle Verhalten (inkl. phrasenspezifische Aspekte der Pragmatik), Wissen über die semantischen Relationen einzelner Phraseme zu anderen (phraseologischen und nichtphraseologischen) Wortschatzeinheiten.

- Schließlich soll die komplexe Semantik-Pragmatik der Phraseologie lexikographisch so dargestellt werden, dass die Kluft zwischen dem Geschriebenen und dem Verstandenen/ Interpretiertem von Seiten des Benutzers kleinstmöglich ist (Bielińska 2018).

Eine gebrauchspragmatisch konzipierte lexikographische Erfassung der phraseologischen Semantik-Pragmatik ist in (12) dargestellt. Durch die Angabenstruktur wird verstehens- und verwendungsrelevantes phraseologisches Wissen vermittelt, es werden neue Anforderungen an die Sprachdidaktik gestellt (Förderung der aktiven phraseologischen Kompetenz) und es sollen Übersetzer bei der Suche nach adäquaten Übersetzungen unterstützt werden. Das Beschreibungsmodell wurde in einem EU-Forschungsprojekt entwickelt und in der Form einer mehrsprachigen phraseologischen Datenbank umgesetzt.<sup>7</sup> Methoden und Angabenstrukturen sind übertragbar und anpassungsfähig und es ist zu wünschen, dass sie zu vertieften sprachkontrastiven Untersuchungen der Phraseologie und folglich zu besseren lexikographischen Praktiken anregen werden.

(12) *In der Ruhe liegt die Kraft*

Sagt man dafür, dass man mit Gelassenheit und bedachtem Vorgehen oft mehr erreichen kann als mit überstürzttem Handeln oder hektischer Betriebsamkeit.

Das Sprichwort ist in der Grundaussage, dass ausreichend Zeit wichtig für den Erfolg einer Sache ist, ein Synonym zu *Eile mit Weile*, *Gut Ding braucht Weile*, *Rom wurde auch nicht an einem Tag erbaut*, *Geduld bringt Rosen*.

In den Korpusbelegen wird mit dem Sprichwort häufig

- der Rat erteilt, bei Problemen gelassen bzw. geduldig zu bleiben, u. a. in Horoskopen,
- die Wichtigkeit einer gelassenen Lebenshaltung und der Schaffung ruhiger Momente in der modernen Gesellschaft, die von Druck und Hektik geprägt ist, betont,
- auf meditative Situationen, die der Entspannung dienen, Bezug genommen,
- ein Lebensmotto von Menschen bezeichnet,
- auf Gelassenheit als Grund für Erfolge im Sport verwiesen.  
(SprichWort)

---

<sup>7</sup> SprichWort-Plattform. 2008–2010. Projektleiterin Vida Jesenšek. <http://www.spruchwortplattform.org/>.

## Literatur

- BIELIŃSKA, Monika (2018) „Einige Überlegungen zu lexikographischen Kohärenzstrukturen.“ In: V. Jesenšek/M. Enčeva (Hrsg.), *Wörterbuchstrukturen zwischen Theorie und Praxis*. Berlin: de Gruyter, 73–84.
- BURGER, Harald (2007) „Semantic Aspects of Phrasemes.“ In: H. Burger et al. (Hrsg.), 90–109.
- BURGER, Harald (2015) *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- BURGER, Harald et al. (Hrsg.) (2007) *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter.
- FILATKINA, Natalia (2007) „Pragmatische Beschreibungsansätze.“ In: H. Burger et al. (Hrsg.), 132–158.
- FINKBEINER, Rita (2008) *Idiomatische Sätze im Deutschen: Syntaktische, semantische und pragmatische Studien und Untersuchung ihrer Produktivität*. Stockholm: Stockholm University Press.
- GRZYBEK, Peter (1984) „Zur lexikographischen Erfassung von Sprichwörtern.“ In: P. Grzybek/W. Eismann (Hrsg.), *Semiotische Studien zum Sprichwort – Simple Forms Reconsidered I. Kodikas Code Ars Semeiotica. An International Journal of Semiotics* 3/4, 345–350.
- GUZMANN, Daniel/Petra B. SCHUHMACHER (2018) „Schnittstelle Semantik-Pragmatik.“ In: A. Wöllstein et al. (Hrsg.), *Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik*. Berlin/Boston: de Gruyter, 471–509.
- HEUSINGER, Siegfried (1995) *Pragmalinguistik. Texterzeugung, Textanalyse; Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Frankfurt a. Main: Haag und Herchen.
- HOFFMANN, Sarah (2012) *Argumentative Strukturen in Sprichwörtern*. Bern [etc.]: Peter Lang.
- HYVÄRINNEN, Irma (2011) „Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen.“ In: I. Hyvärinnen/A. Liimatainen (Hrsg.), *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 9–43.
- JESEŃSEK, Vida (2014) „Frazeologija v spletni leksikografiji.“ In: V. Jesenšek (Hrsg.), *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja/Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 338–361.
- JESEŃSEK, Vida (2014a) „Pragmatic and stylistic aspects of proverbs.“ In: H. Hrištova-Gotthardt/M. A. Varga (Hrsg.), *Introduction to paremiology. A comprehensive guide to proverb studies*. Warsaw/Berlin: de Gruyter, 133–161.
- JESEŃSEK, Vida (2018) „Korpusempirische Sprachdaten in der Parömiographie: Potenzial und Grenzen.“ In: A. Gondek/A. Jurasz/J. Szczek (Hrsg.), *Einblicke, Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht. Bd. 1*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 59–74.

- KINDT, Walther (2002) „Kommunikative Funktionen von Sprichwörtern: Ein Beispiel für die notwendige Verbindung von Phraseologie und Pragmatik.“ In: E. Piirainen/I. T. Piirainen (Hrsg.), *Phraseologie in Raum und Zeit: Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie (Münster, 2001)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 273–286.
- KISPÁL, Tamás (2000) „Sprichwörter in einem phraseologischen Wörterbuch.“ *Info-DaF* 27, 367–375.
- KISPÁL, Tamás (2007) „Sprichwörtersammlungen.“ In: H. Burger et al. (Hrsg.), 414–423.
- KOLLER, Werner (1977) *Redensarten: Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer.
- KORHONEN, Jarmo (2011) *Phraseologie und Lexikografie: Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- KÜHN, Peter (1994) „Pragmatische Phraseologie. Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik.“ In: B. Sandig (Hrsg.), *Europhras 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 411–428.
- LEWANDOWSKA, Anna (2008) *Sprichwort-Gebrauch heute. Ein interkulturell-kontrastiver Vergleich von Sprichwörtern anhand polnischer und deutscher Printmedien*. Bern: Peter Lang.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1999) *Satzwertige Phraseologismen: Eine pragmlinguistische Untersuchung*. Wien: Praesens.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2007) „Die nicht denotativen Bedeutungskomponenten der Phraseologismen: ihre phraseographische Behandlung im Rahmen der strukturellen Semantik.“ *Deutsche Sprache* 35, 315–333.
- MELLADO BLANCO, Carmen (Hrsg.) (2008) *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
- MIEDER, Wolfgang (1999) „Sprichwörter des Kontinents.“ In: W. Köpke/B. Schmelz (Hrsg.), *Das gemeinsame Haus Europa. Handbuch zur europäischen Kulturgeschichte*. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 956–965.
- MIEDER, Wolfgang (2003) „Sprichwörter im GWDS.“ In: H. E. Wiegand (Hrsg.), *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache I. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden. Print- und CD-ROM-Version*. Tübingen: Niemeyer, 413–436.
- POCIASK, Janusz (2015) „Phraseologismen in deutschen und polnischen Presstexten, dargestellt aus pragmlinguistischer Perspektive.“ *Linguistik online* 74, 5/15, 97–117.
- PROOST, Kristel (2007) „Paradigmatic relations of phrasemes.“ In: H. Burger et al. (Hrsg.), 110–119.
- PTASHNYK, Stefaniya (2009) *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Ballmannsweiler: Schneider Hohengehren.

- RICHTER-VAPAATALO, Ulrike (2007) *Da hatte das Pferd die Nüstern voll. Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- RÖHRICH, Lutz, Wolfgang MIEDER (1977) *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.
- SANDIG, Barbara (2007) „Stilistische Funktionen von Phrasemen.“ In: H. Burger et al. (Hrsg.), 158–175.
- SCHAFROTH, Elmar (2013) „Das pragmatische Potential von Phrasemen – illustriert am Deutschen und Italienischen.“ In: S. Cantarini (Hrsg.), *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 185–208.
- SPRICHWORT. *SprichWort-Plattform*. www.sprichwort-plattform.org [13.11.2018].
- STEIN, Stefan (1995) *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt a. Main [etc.]: Peter Lang.
- UMUROVA, Gulnas (2005) *Was der Volksmund in einem Sprichwort verpackt ... : moderne Aspekte des Sprichwortgebrauchs anhand von Beispielen aus dem Internet*. Frankfurt a. Main etc.: Peter Lang.
- VALENČIČ ARH, Urška (2014) „Ein Prinz auf der Erbse“. *Phraseologie und Übersetzung: Am Beispiel der Kinder- und Jugendliteratur von Christine Nöstlinger im Deutschen und Slowenischen*. Balltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

#### Zusammenfassung PHRASEOLOGIE UND PRAGMATIK

Der Beitrag geht von der Beobachtung aus, dass die semantisch-pragmatische Darlegung von Phraseologie in allgemeinen und speziellen Wörterbüchern noch immer viel zu wünschen übrig lässt. Er wendet sich der Frage zu, wie man die komplexe phraseologische Semantik und Pragmatik lexikographisch erfasst, damit sowohl phraseologietheoretische als auch praktisch-lexikographische und wörterbuchbenutzerorientierte Ansprüche gedeckt werden. Speziell geht er auf ausgewählte Aspekte der Pragmatik phraseologischer Ausdrücke ein (Bildlichkeit, Expressivität, Kontextgebundenheit, Sprachhandlungspotenzial, Sprechereinstellungen, Textsorten- und Medienspezifik), um exemplarisch zu zeigen, welche Anforderungen sich daraus für die (kontrastive) Phraseologie, praktische Lexikographie, Sprachdidaktik und übersetzerische Praxis ergeben. Vor allem wird dadurch das Ziel verfolgt, systematische, korpusempirische, analytische und sprachkontrastive Detailuntersuchungen zur Pragmatik der Phraseologie anzuregen und intensivieren. Zugleich werden Probleme angesprochen, die das in der Regel reiche pragmatische Potenzial der Phraseologie sowohl für die theoretische Phraseologieforschung als auch für praktische Anwendung deren Ergebnisse darstellt.

**Schlüsselwörter:** Phraseologie, Pragmatik, Lexikographie, Sprachdidaktik, Übersetzung

Abstract  
PHRASEOLOGY AND PRAGMATICS

The article has as its starting point the observation that the semantic-pragmatic presentation of phraseology in general and specialized dictionaries still tends to be inadequate. It tackles the question of how the complex semantics and pragmatics of phraseological units should be lexicographically represented, so that both the theoretical and practical lexicographical aspects as well as the user-oriented needs are appropriately considered. In particular, it addresses selected aspects of the pragmatics of phraseological units (figurativity, expressivity, contextuality, speech act potential, speaker attitude, text-type and media specificity) to exemplify which are the requirements for (contrastive) phraseology, applied lexicography, language didactics and translational practice. The article's primary goal is to encourage and facilitate detailed systematic, corpus-empirical, analytical and contrastive explorations of the pragmatic aspects of phraseology. At the same time, it touches upon the problems that the rich pragmatic potential of phraseology poses for both theoretical phraseology and the practical application of its findings.

**Key words:** phraseology, pragmatics, lexicography, language didactics, translation

Povzetek  
FRAZEOLOGIJA IN PRAGMATIKA

Prispevek izhaja iz ugotovitve, da je leksikografska obravnava kompleksnih semantičnih in pragmatičnih lastnosti tipološko raznolikega frazeološkega izrazja v splošnih in specialnih slovarjih (še vedno) pomanjkljiva. Ukvarja se z vprašanjem, kako v slovarjih celovito zajeti pomenske in pragmatične razsežnosti frazeologije in hkrati zadostiti pričakovanjem, potrebam in zahtevam teoretične frazeološke in leksikografske vede, praktične leksikografije in predvidenih slovarskih uporabnikov. Obravnavani so nekateri pragmatični vidiki, ki pogosto določajo in vidno zaznamujejo besedilno rabo frazeološkega izrazja (slikovitost, ekspresivnost, vpetost v širši sporočanjški kontekst, zmožnost izražanja govornih dejanj in govorčevih stališč, besedilnovrstne in prenosniške posebnosti), eksemplarično je opozorjeno na potrebo po njihovi podrobni obravnavi v okvirih teoretske (kontrastivne) frazeologije, praktične leksikografije, jezikovne didaktike in prevajalske prakse, poudarjena je potreba po metodološko jasnih, natančnih, korpusno empiričnih, sistematičnih, analitičnih in kontrastivnih raziskavah pragmatike frazeološkega izrazja. Ob tem so v prispevku izpostavljene nekatere težave, ki jih le-ta povzroča pri teoretičnem raziskovanju frazeologije in praktično leksikografski uporabi njenih izsledkov.

**Ključne besede:** frazeologija, pragmatika, leksikografija, jezikovna didaktika, prevajanje





## ZU EINIGEN ASPEKTEN DES DEUTSCHEN ALS KONTAKTSPRACHE DES SLOWENISCHEN\*\*

### 1 EINFÜHRUNG

Zweifellos ist das Deutsche jene Nachbarsprache, die den größten Einfluss auf das Slowenische in der Vergangenheit ausübte. Dies geht aus der jahrhundertelangen gemeinsamen Geschichte der beiden Sprachen hervor, die je nach Epoche und geopolitischem Rahmen auf demselben Gebiet koexistierten. Das Ziel dieses Beitrags ist es, deutsch-slowenische Sprachkontakte aus diachronischer, diatopischer und diastratischer Sicht zu erfassen. Damit greift der vorliegende Beitrag auch einen Themenbereich auf, dem das Interesse des mit diesem Festband Geehrten, Professor Siegfried Heusinger, in seiner langjährigen und erfolgreichen Laufbahn in Lehre und Forschung galt.

### 2 ZUM VARIETÄTENKONTAKT ZWEIER SPRACHEN

#### 2.1

Sprachkontakte zwischen den westgermanischen und südslawischen Sprachen lassen sich bis ins Frühmittelalter zurückverfolgen. Aus diachroner Sicht standen Deutsch und Slowenisch seit ihren Anfängen im Kontakt, d. h. seit der Herausbildung des Althochdeutschen (750–1050), im Gegensatz zum Niederdeutschen und seinen Chronolekten, die aus diatopischer Perspektive keinen Einfluss nehmen konnten.

Tabelle 1: Zeittafel (vgl. Nübling et al. 2006: 6, Tab. 2; Pohl 2011: 463, 2017: 266) bietet einen Überblick zu den Chronolekten des Hochdeutschen und des Slowenischen

Periode	Slowenisch	Deutsch
200–500	Urslawisch	Westgermanisch
bis ca. 1050	Alpenslawisch > Frühslowenisch <i>Freisinger Denkmäler</i>	Althochdeutsch 500/750–1050 <i>Merseburger Zaubersprüche</i> („Ostfränkisch“), <i>Abrogans</i> , <i>Notker</i> („Alemannisch“) <i>Muspilli</i> („Bairisch“) usw.

\* Ursula.KrevsBirk@ff.uni-lj.si

\*\* Der Beitrag ist im Rahmen der von der Öffentlichen Agentur für Forschung der Republik Slowenien geförderten Forschungsgruppe „Theoretische und aplikative Untersuchungen von Sprachen: kontrastive, synchrone und diachrone Aspekte“ (P6-0218) entstanden.

Periode	Slowenisch	Deutsch
Hoch- und Spätmittelalter (mit fließenden Übergängen)	Frühslowenisch uneinheitliche handschriftliche Phase <i>Celovški rokopis</i> <i>Stiški rokopis</i> <i>Starogorski rokopis</i> usw.	Mittelhochdeutsch 750–1350 <i>Nibelungenlied</i> Walter von der Vogelweide usw. (ab ca. 1350) Frühneuhochdeutsch
seit ca. 1500	Konzipierung der Standardsprache Trubar, Dalmatin, Bohorič, Krelj usw. Verbreitung und Etablierung der Standardsprache	seit 1350 Neuhochdeutsch  Luther, Gottsched, Adelung usw.

Das Althochdeutsche kam in Kontakt zunächst mit dem Slawischen im Ostalpenraum, d. h. dem Alpenslawischen (bis ca. 800) und danach mit dem Frühslowenischen (bis ca. 1000) (vgl. Šekli 2015: 146), einer historischen Varietät, die für die *Freisinger Denkmäler* kennzeichnend war. Dass das Alt- wie auch das Mittelhochdeutsche in der handschriftlichen Phase (bis 1550) auf das dialektal stark differenzierte Slowenische einen erheblichen Einfluss ausübten, begünstigte auch die Tatsache, dass die slowenische Landschaft ein unwegsames Gelände war, das zudem bis 1461, als die Laibacher Diözese gegründet wurde, zentral nicht verwaltet wurde. Darüber hinaus wuchs im Hoch- und Spätmittelalter durch den Zuzug deutschsprachiger Sprecher diverser sozialer Provenienz auch der Einfluss des Deutschen. Die deutschsprachige Einwirkung bekunden auch die erhaltenen slowenischen Manuskripte bis zum 16. Jahrhundert, wie zum Beispiel die Klagenfurter Handschrift (*Celovški/Rateški rokopis* ca. 1380).

## 2.2

Diatopisch gesehen, war das Slowenische im Süden des geschlossenen deutschen Sprachraumes ständig in Kontakt mit dem Süd- bzw. Oberdeutschen, davon mit einem Teil des bairischen Großdialektes, dem Südbairischen bzw. seinen Mundarten (dem Kärntnerischen und Steirischen), die – ungeachtet der Landesgrenze – nach wie vor im „Varietätenkontakt“ mit den nördlichsten slowenischen Dialekten stehen.<sup>1</sup> Wie Javor Briški (2012: 596) feststellt, ist für deutsche Quellen, die im slowenischen ethnischen Gebiet im späten Mittelalter und in der Frühen Neuzeit entstanden waren, eine Schreibsprache südbairischer Prägung typisch.

1 Diese slowenischen Dialekte gehören der oberkrainerischen, kärntnerischen und steirischen Dialektgruppe an (slow. *gorenjska, koroška, štajerska narečna skupina*). Im zweisprachigen Kärnten gehören die slowenischen Dialekte der sog. Kärntner Gruppe an: Gailtaler Dialekt, Rosentaler Dialekt, Jauntaler Dialekt und Remschenig- bzw. Obir-Dialekt.



Karte: Die oberdeutschen Mundarten im Süden Deutschlands, in Österreich und der Schweiz (Zehenter 2005: 13)

Beim heutigen gemischtsprachigen, d. h. zweisprachigen Gebiet in Kärnten,<sup>2</sup> handelt es sich eigentlich um ein „Rückzugsgebiet“, das durch Assimilation entstanden ist (Pohl 1994: 230; 2017: 264–265), denn die slawische Besiedlung erstreckte sich im 1. Jahrtausend bis tief in den Ostalpenraum. Davon zeugen auch slawische Elemente in den Toponymen Osttirols und Nordkärntens sowie des Salzburger Lungaus und der Steiermark und des angrenzenden südlichen Ober- und Niederösterreich (vgl. Pohl 2011b: 190).

### 2.3

Aus diastratischer Sicht war das Slowenische mit den dialektalen Chronolekten des Südbairischen, mit den Regionalvarietäten und auch mit der städtisch-österreichischen Verkehrssprache in Kontakt. Die überregionale Geschäftssprache weist südbairische Merkmale auf, wie dies Javor Briški (2012: 591) für die sog. *Krainer deutsche Verkehrssprache* bzw. *deutschkrainerische Gemeinsprache* nachgewiesen hat. Seit den Anfängen der deutschen und slowenischen Schriftsprache im 16. Jahrhundert gibt es einen andauernden und intensiven Kontakt mit der deutschen Schriftsprache. Im 18. und 19. Jahrhundert war Deutsch zweifellos die Prestigesprache im Südosten der

2 Nach der Volkszählung 2001 gibt es in Österreich 24.855 Personen, die als Umgangssprache Slowenisch verwenden, davon sind 13.225 in Österreich geboren (Bevölkerung 2001 nach Umgangssprache, Staatsangehörigkeit und Geburtsland, Informationsportal Statistik AUSTRIA). Hinzu kommt noch, dass mehrere die Umgangssprache „Windisch“ nannten.

Monarchie. Deutsch gewann besonders an Dominanz und Einfluss durch die Ausdehnung des Habsburgerreiches und die Kolonisation unter Maria Theresia und Joseph II., d. h. in südslawischen und ungarischen Regionen durch seinen Amtsstatus.<sup>3</sup> Der Kontakt mit dem Standard wurde gefördert durch den ehemaligen gemeinsamen Staatsrahmen, zuletzt durch die Österreichisch-Ungarische Monarchie. In diesem multilingualen Vielvölkerstaat war der Chronolekt des heutigen Deutsch in Österreich (wienischer Prägung) zentral. Deutsch fungierte dabei als Sprache verschiedener und wichtiger Kommunikationsbereiche (Schule, Verwaltung und Alltag), sodass dessen Einfluss in allen Sprachen der Donaumonarchie offensichtlich ist. In diesem Sinne legt Newerkla als zentrales Kontaktareal in Mitteleuropa „Altösterreich“ fest (2017: 20), das wir „mit jenem zentralen Staatsgebiet des alten Österreich assoziieren, in dem das Deutsch als Lingua franca bzw. als Verkehrssprache (zumindest in den Städten) protegiert wurde.“ In diesem Kontaktareal war Deutsch ein wesentlicher Bestandteil der kulturpolitischen und institutionellen Realität. Auch im slowenischen ethnischen Raum war der Einfluss des Deutschen ab dem Mittelalter bis 1918 weitreichend und für die soziolinguistische Rahmensituation bestimmend. Die institutionalisierte Omnipräsenz löste allmählich Prozesse der Etablierung des Slowenischen als nationaler Sprache aus und in ihren extremen Ausprägungen den antigermanischen Purismus im 19. Jahrhundert (Krevs Birk 2017: 87).

### **3 ZUM KONTAKT DURCH HISTORISCHE UND AKTUELLE MIGRATION**

Nicht nur die geografische Nachbarschaft und die daraus resultierenden Kontakte und Einwirkungen, sondern auch die Migration ist ein wesentlicher Faktor der Sprachvermittlung, sei es in der Vergangenheit oder Gegenwart.

#### **3.1 Deutsche Minderheiten auf slowenischem Gebiet**

##### **3.1.1**

Infolge des Zuzuges deutschsprachiger Machthaber war Deutsch seit dem 8. Jahrhundert bis 1918 und von 1941 bis 1945 eine koexistierende Sprache auf dem slowenischen ethnischen Gebiet, andererseits war die Vermittlerfunktion der deutschen Siedler vor Ort relevant. Deutsche Muttersprachler verschiedener Sozialschichten (Adelige, Großbesitzer, Geistliche, Kolonisten, Industrielle, Beamte u. a.) waren in verschiedenen Zeitperioden seit dem 8. Jahrhundert zugezogen (vgl. Ferenc 2016: 83). Die zugezogenen deutschen Muttersprachler lassen sich sozial folgendermaßen differenzieren: zunächst waren das die deutschsprachigen Adelige;<sup>4</sup> zahlreiche Burgen auf sloweni-

---

3 Ammon (2015: 99) betont (in Anlehnung an Stark 2002: 92), dass „die dekretierte Institutionalisierung der deutschen Sprache als Amtssprache sämtlicher Habsburger Lande in der Regierungszeit von Kaiser Joseph II. zwischen 1780 und 1790 [nachwirkte], obwohl Joseph II. sie auf seinem Sterbebett widerrief.“

4 Z. B. die Auersperger, denen bereits im 12. Jahrhundert das Schloss Auersperg zugesprochen wurde, oder Ulrich von Spannheim, Herzog von Kärnten im 13. Jahrhundert.

schem Gebiet waren im Besitz deutschsprachiger weltlicher, nicht selten auch geistlicher Herren;<sup>5</sup> eine Vermittlerrolle wird auch manchen Klöstern eingeräumt, in denen bereits bei ihrer Gründung deutschsprachige Mönche angesiedelt waren.<sup>6</sup>

### 3.1.2

Die zweite wichtige Gruppe der Ansiedler waren deutsche Kolonisten, die vor allem aus dem alpinen Raum zugezogen sind. Zur ersten Siedlerwelle zählen Bauernfamilien aus der Umgebung von Innichen im Hochpustertal, die sich im 12. Jahrhundert in Zarz (Sorica) und Deutschruth (Rut) und ihrer Umgebung niederließen und zwei kleinere Sprachinseln mit 12 Siedlungen bildeten. Es handelt sich um eine der ersten deutschen Sprachinseln im europäischen Raum. Durch Assimilierungsprozesse schrumpfte die Sprecherzahl in den nächsten sieben Jahrhunderten allmählich, da die sprachliche Umgebung rein slowenisch war, sodass sich der Sprachenwechsel bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts endgültig vollzog.<sup>7</sup> Die über 700 Jahre andauernde Geschichte dieser Sprachinseln bezeugen heute zahlreiche deutsche Lehnwörter wie auch Familiennamen (z. B. *Kemperle, Dakskobler, Panter, Loncner, Trojer*) aus der Region.

### 3.1.3

Anders verlief der sprachliche Lebenslauf der Gottscheer, der bis 1941 größten deutschen Minderheit inmitten der slowenischen monolingualen Umgebung, in einem Siedlungsgebiet, das im südlichen Teil des heutigen Slowenien liegt und ca. 800 km<sup>2</sup> mit einst 176 Ortschaften umfasste. Nachdem die Bauernfamilien aus den Alpentälern Nordkärntens und Osttirols<sup>8</sup> in mehreren Jahrzehnten des 14. Jahrhunderts ausgesiedelt waren und sich im unbewohnten, waldreichen Gebiet der Gottschee/Kočevsko niedergelassen hatten, verwendete diese Sprachgemeinschaft ihre Mundart, das Gottscheerische, eine – mittelhochdeutsche – aus dem Mittelalter stammende Mundart des Südbairischen. Für den Fortbestand dieser Sprachinsel waren Faktoren wie territoriale Geschlossenheit, streng definierte Grenzen, ethnische Homogenität und starke soziale

---

5 Z. B. Freisinger Bischöfe, die seit dem 10. Jahrhundert Altlack/Stara Loka bzw. später Bischoflack/Škofja Loka besaßen und es durch deutschsprachige Beauftragte verwalteten.

6 Ein Beispiel dafür ist das Zisterzienserkloster Sittich/Stična, das älteste Kloster auf slowenischem Gebiet, das auf dem Grundstück der Weichselberger Adligen Mitte des 12. Jahrhunderts gebaut wurde, an den Patriarchen von Aquileja übergeben und durch – wiederum – deutschsprachige Mönche bewohnt wurde.

7 Ausschlaggebend war hierbei der Erlass zur Einstellung des deutschsprachigen Unterrichts 1880 mit der Begründung, es seien zu wenige deutschsprachige Schüler eingeschrieben worden. Der Zarzer Dialekt ist zur Zeit der aktiven Sprecher noch von Kranzmayer/Lessiak (1983) beschrieben worden.

8 Wie Müller (2014: 37) berichtet, brachten die Gottscheer aus der alpinen Urheimat auch Wörter slowenischer Herkunft mit, wie z. B. *jaukh* (<*jug* ‚Süden‘) u. a.: „Im oberen Drautal lebten nämlich im 14. Jahrhundert noch Slawen und es ist daher nicht ausgeschlossen, dass einige davon mit ihren deutschsprachigen Landsleuten in die Gottschee siedelten.“

Kohäsion bestimmend, sodass diese Sprechergruppe ihren Sprachgebrauch bis in das 20. Jahrhundert hinein relativ unverändert bewahren und pflegen konnte. Diese Sprachinsel löste sich dann nicht – wie die Zarzer Sprachinsel – durch Assimilation<sup>9</sup> auf, sondern aufgrund der Umsiedlung<sup>10</sup> der Mehrheit der Gottscheer (ca. 12.000 bzw. 95 %) im Winter 1941/1942 in das Rann-Dreieck (slov. brežiški kot)<sup>11</sup> wie auch der weiteren Aussiedlung bzw. Flucht der Gottscheer 1945 über die jugoslawisch-österreichische Grenze. Heutzutage bemühen sich die wenigen in Slowenien lebenden Nachfahren um die Wahrung des Kulturerbes einer historischen deutschsprachigen Sprachgemeinschaft z. B. durch die Restauration einzelner Dörfer oder Pflege der Gottscheer Traditionen, und auch des Gottscheerischen.<sup>12</sup>

### 3.1.4

Mit der wirtschaftlichen Entwicklung, mit der Gründung der Städte und Industrialisierung siedelten sich in das slowenische Gebiet nicht nur deutschsprachige Adelige, sondern allmählich auch deutsche Fach- und Arbeitskräfte mit ihren Familien wie auch das deutsche Bürgertum an. Bis 1300 wurden bereits viele deutsche Urkunden (z. B. für Laibach, Stein, Bischofslack, Krainburg, Pettau, Marburg a. Drau) ausgestellt (Javor Briški 2012: 591). Im 14. Jahrhundert wurden die Untertanen der Ortenburger aus Kärnten in weniger bevölkerte Regionen Oberkrains umgesiedelt, beispielsweise die Bergknappen nach Kropa/Krupp, eine kleine Ortschaft in Oberkrain, in der dank der Erzlagerstätten um die Jelovica die Eisenverarbeitung begann.<sup>13</sup> Ein weiteres Beispiel für die Ansiedlung der deutschsprachigen Bevölkerung aus wirtschaftlichen Gründen ist Idrija/Idria (Deutschidria)<sup>14</sup>, wo das Quecksilberbergwerk für die Entstehung des Ortes bestimmend war und ein halbes Jahrtausend lang den Bergleuten und ihren Familien nicht nur slowenischer und österreichischer Herkunft (aus Kärnten und Tirol) die Existenz sicherte.

---

9 Dass die slowenische Umgebung auf diese deutsche Sprachinsel einen gewissen Einfluss ausübte, bezeugen zahlreiche slowenische Lehnwörter im Gottscheerischen, wie z. B. *kosčärä* („Handkorb“), *molinā* („Himbeere“), *ratsā* („Ente“) usw. (s. Tschinkel 1973).

10 Die Gottscheer fiel 1941 nicht an die deutsche, sondern an die italienische Besatzungszone.

11 Das Umsiedlungsgebiet der Gottscheer im Raum Rann/Brežice und Gurkfeld/Krško an der Save.

12 Z. B. bot Maridi Tscherne als Gottscheer Muttersprachlerin Gottscheerisch-Kurse an, veröffentlichte Gottscheer Lieder wie auch das gottscheerisch-slowenische Wörterbuch (*Kočevarsko-slovenski slovar*, 2012). Um die Dokumentation der stark bedrohten Mundart bemühen sich auch Gottscheer außerhalb Sloweniens.

13 Auch diverse mündlich überlieferte Berichte zeugen von der engen Verbundenheit zwischen Kärnten und den Ortschaften in Oberkrain/Gorenjsko. Nach einigen Angaben besiedelten nämlich die Nagelschmiede aus Ferlach schon vor dem 14. Jahrhundert die Gebiete in Oberkrain, die sich vor allem in Neumarkt/Trzič und Kropa ansiedelten; signifikant sind dabei einige gemeinsame Merkmale, die die Mundarten von Kropa und Ferlach auf der phonetischen und lexikalischen Ebene aufweisen.

14 In Oberidria wohnten mehrheitlich deutsche Siedler, daher nannte man diesen Teil der Ortschaft Deutschidria, im Gegensatz zu Unteridria/Spodnja Idrija, wo mehrheitlich Slowenen lebten.

### 3.1.5

Ab 1918 wurde die deutschsprachige Bevölkerung im Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen schlagartig zur Minderheit, als durch den Amtssprachenwechsel wie auch durch wirtschaftliche und weitreichende politische und kulturelle Umwälzungen ein beträchtlicher Teil der deutschen Bevölkerung aus dem neuen Staat auswanderte. Die deutschen Bewohner Abtalls/Apače wurden trotz der räumlichen Anbindung durch die neue Grenzziehung zur Grenzminderheit. Wie Ferenc (2016: 82) feststellt, lebten nach der österreichischen Volkszählung aus 1910 im slowenischen Teil des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen 106.377 Einwohner mit deutscher Umgangssprache; 1931 gab es nur noch 28.998 Personen mit deutscher Muttersprache.<sup>15</sup> War Laibach/Ljubljana vor dem Ersten Weltkrieg mehrheitlich slowenisch und Marburg an der Drau/Maribor mehrheitlich deutsch, kam es nach 1918 doch zur Umkehrung der Bevölkerungsstruktur Maribors.

Noch vor Ausgang des Zweiten Weltkrieges zogen viele Deutsche weg, noch mehrere flüchteten später im Zuge der europaweiten Liquidierungen und Vertreibungen, besonders aus Ost- und Südosteuropa. In Slowenien waren die zurückgebliebenen Altsiedler in den ersten Jahrzehnten nach 1945 oft stigmatisiert, weshalb ihre Zahl allmählich schrumpfte.<sup>16</sup>

Die Nachfahren der deutschen Minderheit, vor allem in der Steiermark, aber auch in Ober- und Unterkrain, darunter auch in der Gottschee, gründeten um 1991 mehrere deutsche Kulturvereine, mit dem Ziel, das materielle und immaterielle Kulturgut weiter zu pflegen. Sie bemühen sich um die Anerkennung der Minderheitenrechte. Seit 2017 wird als „Informationsblatt der deutschsprachigen Volksgruppe in der Republik Slowenien“ vom Kulturverein deutschsprachiger Jugend eine zweisprachige Zeitschrift (Chefredakteur Christian Lautischer) herausgegeben, die denselben Namen (*Laibacher Zeitung*, 1778–1918, Abb. 1) wie die einst einflussreichste und langjährigste deutsche Zeitung im slowenischsprachigen Gebiet trägt: *Laibacher Zeitung* (Abb. 2):

---

15 Dies sind weniger als 2,5 % der Gesamtbevölkerung auf slowenischem Gebiet Altjugoslawiens.

16 Nach Ferenc (2016: 91) gab es 1948 insgesamt 2.406 Deutsche und Österreicher, 1961 noch 986 und 1991 nur noch 745 (Deutsch als Muttersprache gaben 1.543 Personen an).

# Laibacher Zeitung



N<sup>o</sup>. 1.

Samstag am 1. Jänner.

1848.

## Illyrien.

Die Landesstelle hat mit Beschluß vom 11. d. M., B. 50.672, der Frau Seraphine Bois Freiin von Edelstein, Eigenthümerin der Eisen-, Berg-, Schmelz- und Hammwerke zu Feistritz in der Wohein, das k. k. Landesfabriks-Befugniß zur Erzeugung aller Arten von Guß- und Schmiedeeisen, dann Stahlgeschmelde-Waren und Maschinen-Bestandtheilen im Orte Feistritz in der Wohein, im Bezirke Rabmannsdorf, Laibacher Kreises, mit den damit verbundenen gesetzlichen Begünstigungen verliehen. Welches zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird. Laibach am 11. December 1847.

## Wien.

Se. k. k. Majestät haben mit allerhöchster Entschlie-  
fung vom 4. Dec. d. J. dem Gymnasial-Präsidenten in Leit-  
meritz, Franz Eschenberger, in huldvoller Anerkennung seiner  
Verdienste um das Leitmeritzer Gymnasium, den Titel ei-  
nes k. k. Rathes taxfrei allergnädigst zu verleihen geruht.

Durch die bereits erfolgte Kundmachung ist zur all-  
gemeinen Kenntniß gebracht worden, daß gemäß  
der Anordnungen der §§. 4 und 8 des allerhöchsten Pa-  
tentens vom 1. October 1829 von den durch den allge-  
meinen Staatsschulden-Zilgungsfond eingelösten, in das un-  
veräußerliche Vermögen desselben nicht gehörigen Staats-  
schulden-Verschreibungen, die in dieser Kundmachung näher  
bezeichneten Effecten über ein Nominal Capital von  
22,731.460 fl. 467<sup>2</sup>/<sub>100</sub> kr., mit einem jährlichen Zinsenertra-  
ge von Einer Million Gulden in Conv. Münze, aus dem  
Vermögen des Zilgungsfondes ausgeschieden, in den Cre-  
ditbüchern gelöscht und zur Verteilung bestimmt worden sind.

Die öffentliche Verbrennung dieser Credits-Effecten wird  
am 28. Dec. um 10 Uhr Vormittags in Gegenwart der  
bestellten Hof-Commission an dem gewöhnlichen, auf dem  
Glacis befindlichen Verbrennorte vorgenommen werden.

Wien, den 24. December 1847.

## Herzogthümer Parma, Piacenza und Guastalla.

Im „Oesterreichischen Beobachter“ vom 24. Dec.  
lesen wir Folgendes: In Parma war am 20. December  
nachstehende Bekanntmachung erschienen: „Der von den  
Unterzeichneten an Se. königl. Hoheit, den Infanten von  
Spanien, Don Carl Ludwig von Bourbon, den Infanten von  
Savoyen, abgefertigte Cabinetscourier ist heute  
von Genua zurückgekehrt, und hat ein höchstes Hand-

schreiben Sr. königl. Hoheit aus Genua vom 18. d. M.  
überbracht, kraft dessen die Unterzeichneten in ihren gegen-  
wärtigen Functionen bestätigt werden, so wie auch sämtliche  
Staatsbeamten in ihren respectiven Befugnissen und  
Attributen bestätigt werden. Parma, 20. December 1847.  
Bombelles. — E. Salati. — Richer. — N. Pazzoni. —  
B. Cornachio. — B. Vincenzi.“

## Römische Staaten.

Der „Fr. Ob. P. A. Btg.“ entlehnt die „Wiener  
Zeitung“ vom 23. Dec. folgendes Schreiben aus Rom  
vom 5. December: Unmittelbar nach Abgang meines heuti-  
gen Briefes erschien das „Diario di Roma“ mit folgender  
Erklärung gegen die gestrige Demonstration: „Zum größ-  
ten Schmerz der Regierung hatte gestern Abends plötzlich  
eine, wenn auch nicht große, Versammlung von Volk we-  
gen der letzten Ereignisse in der Schweiz Statt. Die Re-  
gierung, während sie einen solchen Schritt höchlich mißbil-  
ligt, ist beschäftigt, alle in ihrer Macht stehenden Maß-  
regeln anzuwenden, daß in Zukunft ähnliche Unordnungen  
sich nicht wiederholen.“ — Die Erklärung des „Diario“  
gegen die Schweizer Demonstration, obwohl ziemlich mild  
gehalten, konnte doch, da sie freiwillig und ohne Auf-  
schub gegeben ward, genügen, um die Regierung als  
weltliche Behörde von aller Verantwortlichkeit freizuspre-  
chen. Freilich war dabei die Stellung des Papstes, als  
kirchlichen Oberhauptes der schweizerischen Katholiken, nicht  
angedeutet worden. Dieser, der streng katholische Stand-  
punkt, soll seinen Ausbruch in einer besonderen Maßregel  
finden, welche wenigstens indirect die radicalen Sympa-  
thien desavouirt. Wie ich aber höre, hat Seine Heilig-  
keit beschlossen, ein Atriduum für das Heil der katholi-  
schen Kirche in der Schweiz anzuordnen. Ich werde un-  
verzüglich nach dem Erscheinen des Beschlusses Ihnen die  
betreffenden Stellen mittheilen. — Im Pallaste Giustiniani,  
in dem der schweizerische Consul wohnt, residirt zu gleicher  
Zeit der russische Gesandte. Man erzählt nun, daß der-  
selbe am Sonnabend Morgens, „um Mißverständnisse zu  
vermeiden,“ einen Courier nach Petersburg abgefand-  
et habe. — Die aus Frankreich in Civitavecchia anlangenden  
Schiffe sind der Quarantäne unterworfen worden, da in  
Marseille ein Cholerafall vorgekommen seyn soll. Der Ca-  
pitän des Schiffes, welches die Gewehre der Civica über-  
brachte, hat, darüber ärgerlich, mit dem Quarantäne-  
Beamten sich absichtlich in so nahe Berührung gesetzt,  
daß dieser letztere gezwungen war, sich ebenfalls einer  
mehrtägigen Quarantäne zu unterziehen.

Abb. 1: Laibacher Zeitung (1778–1918)<sup>17</sup>. Titelblatt vom 1. Januar 1848.

17 Titelblatt aus dem Jahr 1848. Vgl. [https://sl.wikipedia.org/wiki/Laibacher\\_Zeitung](https://sl.wikipedia.org/wiki/Laibacher_Zeitung) [01.03.2019].

# Laibacher Zeitung

JG. 3

LAIBACH, 14. APRIL 2019

NR. 5

Informationsblatt der deutschsprachigen Volksgruppe in der Republik Slowenien / Schriftleitung: Laibach, Alter Markt 11a / erscheint viermal jährlich / Jahresbezugspreis (im Voraus bezahlt): Slowenien € 20,00; Europäische Union € 25,00 (einschließlich Zustellgebühr) / Bestellungen der Zeitung werden schriftlich angenommen.



Osrednji časnik nemško govoreče narodne skupnosti v Republiki Sloveniji / Uredništvo: Ljubljana, Stari trg 11a / izide štirikrat letno / letna naročnina (se plača v naprej): Slovenija € 20,00; Evropska unija € 25,00 (poština vključena v ceno) / naročnino za časopis sprejemamo pisno na naš naslov.



**MINORITY SAFEPACK INITIATIVE** Pakt zwischen Minderheit und Mehrheit; S.12,13



Assimilierungsprozesse verzögern; S.16,17



Gottscheer Kalender; S.20

## UNTERSTEIERMARK/ŠTAJERSKA



Kampf um Marburg; S. 4, 5

## KÄRNTEN/KOROŠKA



Benefizaktion; S. 6

## KRAIN/KRANJSKA



Verbandsräume im Schweighaus; S. 7

## GOTTSCHEE/KOČEVJE



Gottscheer Gedenkstätte Graz; S.10,11

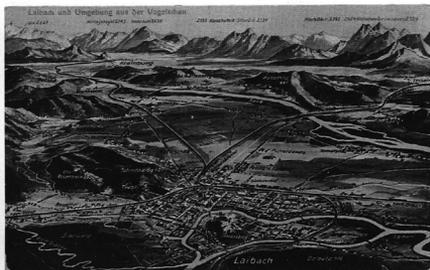
## Slowenische Regierung wünscht Dialog

Der Nationalratspräsident (SD) Dejan Židan äußerte den Wunsch, dass die slowenische Regierung mit der deutschsprachigen Volksgruppe den Dialog über ihre Rechte führen soll. Im Interesse des Landes sei die Bewahrung der Kultur, Sprache und der Identität der Volksgruppenangehörigen, die ums Überleben angemessen gefördert werden müssen.

Laibach (chl). Am Mittwoch, dem 6. März 2019, wurde eine Delegation des Österreichischen Nationalrates mit dem Nationalratspräsidenten Wolfgang Sobotka in den Räumen der Dachorganisation im Schweighaus empfangen. Im Vorfeld der

politischen Gespräche in Laibach haben sich die Wiener Parlamentarier einen Überblick über den aktuellen Stand der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien machen können. Die Volksgruppenvertreter betonten, von welcher Bedeutung ein gemeinsamer Auftritt der öster-

reichischen Politik in der Volksgruppenfrage ist. Zum Ausdruck wurde das immer größere Engagement der slowenischen Intellektuellen und Politiker für die Interessen der deutschsprachigen Volksgruppe gebracht. Eine verfassungsmäßige Anerkennung der kollektiven Würde für die Volksgruppen in Slowenien kann mit der Unterstützung der slowenischen Mehrheitsbevölkerung erreicht werden, waren sich die Anwesenden beim Gespräch einig. Dazu wurde der Wunsch nach einer österreichischen Auslandschule in Laibach geäußert. Eine deutschsprachige Bildungsanstalt in der Hauptstadt Sloweniens würde einerseits zur Stärkung der Volksgruppenzugehörigkeit beitragen und andererseits als Begegnungsort eine friedensstiftende Funktion für die Aussöhnung der Volksgruppen erfüllen können. In den politischen Gesprächen mit der österreichischen Delegation in Laibach erklärte der Nationalratspräsident Dejan Židan die Bereitschaft der slowenischen Regierung, mit der deutschsprachigen Volksgruppe in einen Dialog zu treten.



Eine Ansichtskarte vom Verlag Albin Sussitz aus Graz (1913/14), sie zeigt die Stadt Laibach und die Umgebung aus der Vogelschau. / Razglednica založnika Albina Sussitza iz Grada (1913/14) in prikazuje Ljubljano in okolico iz ptičje perspektive. Im Besitz vom ©KDJ

## Slovenska vlada pripravljena na dialog

Ob zadnjem obisku predsednika avstrijskega parlamenta Wolfganga Sobotke je predsednik državnega zbora Dejan Židan izrazil željo, da mora slovenska vlada voditi dialog s predstavniki nemške narodne skupnosti v Sloveniji.

Ljubljana (chl). V sredo, 6. marca 2019, je Slovenijo obiskal predsednik avstrijskega parlamenta Wolfgang Sobotka, ki se je s številno delegacijo že dopolne srečal s predstavniki društev nemške narodne skupnosti, kjer so si v enournem pogovoru izmenjali stališča o aktualnih vprašanjih in manjšinski problematiki v Sloveniji. Predstavniki narodne skupnosti so pou-

darili pomen njihove dejavnosti za krepitev medkulturnega dialoga in sožitja med narodi, ki živijo v Sloveniji, pozdravili pa so tudi namero avstrijske vlade, ki želi v Ljubljani zgraditi avstrijsko šolo, z namenom, da bi se znotraj skupnosti ohranjal jezik pripadnikov nemške narodne skupnosti v Sloveniji.

Abb. 2: Laibacher Zeitung (ab 2017). Titelblatt vom 14. April 2019.

## 3.2 Kontaktpotenzial im geschlossenen deutschen Sprachraum – Slowenisch als Migrantensprache

### 3.2.1

Areallinguistisch ist das Slowenische eine von den zahlreichen Kontaktsprachen des Deutschen, dessen mitteleuropäisches Sprachareal sogar „die längste Sprachgrenze“ und „die meisten Nachbarsprachen in Europa“ (Földes 2011: 8) hat. Das geschlossene deutsche Sprachgebiet grenzt äußerlich an verschiedene Einzelsprachen und Varietäten: Burgenlandkroatisch, Ungarisch, Slowakisch, Tschechisch, Polnisch, Kaschubisch, Nieder- und Obersorbisch, Dänisch, Friesisch, Niederländisch, Französisch, Rätoromanisch, Italienisch, Friaulisch und Slowenisch, das an der südlichsten Grenze des geschlossenen deutschen Sprachgebietes auf dem zweisprachigen Gebiet Kärntens und zum Teil der Steiermark sogar koexistent ist. Zugleich sind einige von diesen Sprachen auch Sprachen autochthoner Minderheiten auf dem geschlossenen deutschsprachigen Gebiet, dazu zählt man noch Romanes und Jiddisch. Das Deutsche wurde von Földes (ebd.: 11) wegen seines Kontaktpotenzials sogar als die „kontaktfreudigste“ Sprache Europas bezeichnet. Diese Bezeichnung ist nicht unbegründet, zumal man nicht nur die autochthonen, sondern auch die nicht wenigen allochthonen Sprachen als Kontaktsprachen berücksichtigt. Die deutschsprachigen Länder gelten bis heute als Zuwanderungs- bzw. Zielländer bereits seit dem 19. Jahrhundert.<sup>18</sup> Unter den Sprachen der Zuwanderer, wie etwa Türkisch, Griechisch, Italienisch, Spanisch, Kroatisch, Serbisch, Bosnisch, Albanisch, Chinesisch, Arabisch usw. findet sich auch das Slowenische.<sup>19</sup>

### 3.2.2

Die kontinuierliche Auswanderung der Slowenen in die deutschsprachigen Gebiete begann bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als die Slowenen begannen, in das Ruhrgebiet umzusiedeln. Zunächst dauerte diese Migration bis zum Anfang des Ersten Weltkrieges und intensivierte sich vor allem im Bergbaugebiet in der Zwischenkriegszeit. Nach dem Zweiten Weltkrieg flüchteten nach Österreich und Deutschland viele politische Emigranten. Nach 1961 öffnete jedoch Deutschland seine Grenzen für die Arbeitsmigration aus den südlichen Ländern Europas, sodass an der ersten »Gastarbeiterwelle« auch Slowenen beteiligt waren. Wie viele Slowenen es in den 1960er- bis 1980er-Jahren in Deutschland gab, ist schwer zu erfassen, da die deutschen Behörden bei der Datensammlung die Nationalität der Arbeiter aus dem damaligen Jugoslawien nicht verzeichneten. Obwohl Slowenisch als frei wählbarer Ergänzungsunterricht in einigen Städten

---

18 Der Höhepunkt der Zuwanderung wurde 2015 erreicht. Das Statistische Bundesamt belegt, dass 21 % der Bevölkerung einen Migrationshintergrund besaß: „Von den 81,4 Millionen Einwohnern in Deutschland im Jahr 2015 hatten etwa 17,1 Millionen Personen und damit ein Fünftel der Bevölkerung einen Migrationshintergrund (im engeren Sinne)“ (Migrationsbericht 2015: 11).

19 Mit deutsch-slowenischen Sprachkontakten und der Zweisprachigkeit im geschlossenen deutschen Sprachraum beschäftigten sich in ihren Arbeiten zur Zweisprachigkeit der Slowenen in Deutschland zunächst Slavec Gradišnik (1982), später Krevs Birk (1993, 2001), Bitenc (2006) und Štumberger (2007, 2015).

Deutschlands, Österreichs und der Schweiz seit 1966 angeboten wird und sich die slowenischen Vereine und die slowenischen Geistlichen um das Slowenische bemühen, sind die Kenntnisse des Slowenischen als Mutter- und Zweitsprache stark gefährdet, wie dies die Studien zur Zweisprachigkeit und dem Sprachverhalten der zweiten und dritten Generation verdeutlichen. Die wichtigsten Faktoren dafür sind die geringere Anzahl und Zerstreutheit der Slowenischsprecher, der Mangel an informellen und formalen Sprechsituationen, die monolinguale Umgebung, ein anderssprachiger Lebenspartner und der unregelmäßige Kontakt zum „Mutterland“ Slowenien. Auch nach 1991, seit der Selbständigkeitserklärung Sloweniens, migrieren Slowenen kontinuierlich in die deutschsprachigen Länder, im letzten Jahrzehnt verstärkte sich auch die Tagesmigration nach Österreich.<sup>20</sup>

## 4 SPUREN DES DEUTSCH-SLOWENISCHEN SPRACHKONTAKTES

### 4.1

Das Deutsche befindet sich im geschlossenen Sprachgebiet an der Schnittstelle germanischer, romanischer, slawischer und finnougri-scher Sprachen. Die Fachliteratur hat bereits mehrmals darauf hingewiesen, dass das Kontaktgeschehen verschiedene Ebenen der Sprache betrifft, am deutlichsten sind jedoch die Kontaktphänomene auf der lexikalisch-semantischen Ebene. Hierbei zählt das Deutsche zu den Sprachen, die gegen Spracheinflüsse eher als „strukturell resistent“ gelten, obwohl ein beträchtlicher Teil des deutschen Wortschatzes entlehnt wurde (Heusinger 2004: 71). Die Lehnwörter kamen ins Deutsche zunächst aus dem Lateinischen, Französischen, später auch aus dem Niederländischen, Italienischen, Slawischen u. a., ab 1945 vermehrt auch aus dem Englischen. Unter den slowenischen Entlehnungen erwähnt Heusinger (2004: 68) *Keusche* (österr., dt. *Kate*) und *Jause*. Inwiefern das Slowenische bzw. seine Varietäten die deutschen Varietäten auf dem zweisprachigen Gebiet Kärntens und der Steiermark beeinflusste, ist durch die kontaktlinguistischen Studien Pohls überzeugend nachgewiesen worden: in den Kärntner Mundarten, aber auch überregional, existierten vor ca. 200 Jahren noch 200 slowenische Lehnwörter (Pohl 2009: 127–129), wovon etwa ein Sechstel noch gegenwärtig im Gebrauch ist (z. B. *Keusche*, *Krax*, *Munggen*, *Talgen*, *Paier*, *Strankerl*, *Koper*, *Potizzen*).

### 4.2

Bei den Nachbarsprachen des Slowenischen handelt es sich – wie beim Deutschen – um dieselbe Sprachfamilienkonstellation (slawisch, romanisch, germanisch, finnougri-sch), wobei das Slowenische mit diesen auf einem viel kleineren Sprachareal und mit einer wesentlich kürzeren Sprachgrenze in Kontakt kommt, so dass Dular (2002: 281) das Slowenische als die „komplexeste sprachliche Drehscheibe Europas“ bezeichnet, da es bereits aufgrund geografischer Gegebenheiten wie auch Sprecherzahl das Potenzial zur Nehmersprache aufweist. Über areallinguistische Faktoren – zu denen sich kulturhistorische und politische gesellen – lassen sich auch markante Spuren des Deutschen im Slowenischen erklären.

---

20 Nach Deutschland sind laut Migrationsbericht (2015: 188) 1993 insgesamt 2.960 Slowenen zugezogen, 2000 waren es 1.950, zehn Jahre später 1.886 und 2015 stieg deren Zahl auf 7.003.

Die Kontakte des Slowenischen mit den Chronolekten des Deutschen gehen Mitte des ersten Jahrtausends n. Chr. zurück. Der kontinuierliche deutschsprachige Einfluss begann mit dem Anschluss der alpenlawischen bzw. frühslowenischen Fürstentümer Karantanien und Carniola an Bayern bzw. das Frankenreich in der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts. Vom starken germanischen kulturellen und politischen Einfluss zeugt, wie bekannt, z. B. das gemeinslawische Wort *kralj* (slow., serb., kroat. ‚König‘), das auf *Karl*, den Namen des Frankenherrschers Karls des Großen, zurückzuführen ist. Jedoch gab es bereits vor der Herausbildung der ersten deutschen und slowenischen Chronolekte Kontakte zwischen den westgermanischen Sprachen und dem Urslawischen.<sup>21</sup>

### 4.3

Nach der Herausbildung des Alpenlawischen (bis um 800) und des Frühslowenischen (800–1000) wurde der Prozess der Entlehnung deutscher Wörter ins Slowenische ununterbrochen, obwohl die Intensivität der Übernahme von deutschen Lexemen, der Grad der strukturellen Adoption, die Positionierung der Germanismen in verschiedenen slowenischen Varietäten wie auch ihre semantisch-pragmatische Funktion aus diachroner Perspektive unterschiedlich zu werten ist. Dabei übernahm das Deutsche entweder die Geber- oder Vermittlerrolle. Je nachdem, in welchen Varietäten des Slowenischen und zu welcher Zeit deutsche Wörter aufgenommen wurden, unterscheidet man im Gegenwartsslowenischen (vgl. Krevs Birk 2017, Lipavic Oštir 2017) standardsprachliche deutsche Lehnwörter (z. B. *voščiti* ‚wünschen‘, *vreden* ‚wert‘, *kuhati* ‚kochen‘) und Lehnübersetzungen (z. B. *poklic* ‚Beruf‘, *besedni zaklad* ‚Wortschatz‘) sowie substandardsprachliche deutsche Lehnwörter bzw. Germanismen (z. B. *afna* ‚Affe‘, *cajt* ‚Zeit‘, *župa* ‚Suppe‘).

Die Existenz der Germanismen in slowenischen Varietäten ist jedoch kein Sprachspezifikum des Slowenischen, da diese auch in anderen südslawischen Sprachen wie etwa im Kroatischen, Serbischen, Bosnischen und in anderen Sprachen der Donaumonarchie vorhanden sind. Laut Földes (2011: 11f.) hat sich das Deutsche „der Wiener Umgangs- bzw. Verkehrssprache“ als besonders nachhaltig und unverkennbar erwiesen, sodass man sogar vom einem „k.-u.-k.-Wortschatz“ sprechen kann, den Pohl (2011a: 67f.) noch weiter differenziert. Darüber hinaus stellt Newerkla (2017: 21) fest, dass deutsche Varietäten des Kontaktareals „Altösterreich“ mit ihrer zentralen Position zweifellos ihre Nachbarsprachen beeinflussten, denn es „zeichnet sich klar eine Konvergenz der Lexika des Ungarischen, Tschechischen, Slowakischen (sowie teilweise des Slowenischen und Polnischen) ab“. Im altösterreichischen Sprachareal lassen sich – wie bereits (unter 4.1) erwähnt – slowenische Einwirkungen ausmachen. Die Präsenz der Lehnwörter wienerischer Prägung im Slowenischen (wie etwa slow. *matura*, österr. *Matura*, bundesdt. *Abitur*, slow. *karfiola*, österr. *Karfiol*, bundesdt.

---

21 Dass es zwischen dem Urslawischen und dem Gotischen, der ausgestorbenen ostgermanischen Sprache, bereits Kontakte gab, belegen im Slowenischen Lexeme wie etwa *cesar*, *kupiti*, *osel*, *hlev*, *hleb*, *lek* (Šekli 2015: 33).

*Blumenkohl*)<sup>22</sup> zeugt von den Konvergenzen im zentralen mitteleuropäischen Subkontaktareal „Altösterreich“, sodass die Nachbarsprachen Deutsch und Slowenisch trotz typologisch unterschiedlicher Linguogenese zu einem gewissen Grade zur gleichen Sprechgemeinschaft gehören. Diese These unterstützen auch einige syntaktische und sogar kommunikativ-pragmatische Konvergenzen, wie etwa Gesprächsparadigmen, Grußformeln und Anreden, die sich im „Sprechbund“ identifizieren lassen (vgl. Glovacki-Bernardi 2011: 175f.). Es handelt sich um Kommunikationsmuster, die in Sprachen, die unterschiedlichen Sprachfamilien und Sprachtypen angehören, eine Ähnlichkeit aufweisen.<sup>23</sup> Nach Glovacki-Bernardi (2011: 176, in Anlehnung an Romaine 1994) wurde der Begriff „Sprechbund“ (in Analogie zum älteren „Sprachbund“) geprägt,

um ein besonderes Merkmal des Sprach- und Kulturkontaktes Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts gerade in Südost- und Mitteleuropa zu bestimmen – zu der Zeit verwendete man in Österreich, Ungarn, Tschechien, der Slowakei, Slowenien, Kroatien ähnliche Grußformeln, Anredeformen, Gesprächsmuster.

Im Rahmen des Sprechbundes, im altösterreichischen Kontaktareal, ergeben sich aus dem intensiven Kultur- und Sprachkontakt konvergente Kommunikationsstrukturen, wie dies an einigen Gesprächsparadigmen und Grußformeln beobachtet werden kann.<sup>24</sup>

#### 4.4

Wie intensiv die gegenseitigen Kontakteinwirkungen waren, lässt sich auch am Sprachmaterial der Toponymika beobachten. Pohl (2005: 153) konstatiert zum Kärntner Namengut: „Beide Sprachen, Deutsch und Slowenisch, sind konstitutiv in Namengebung und Dialektologie, im deutschen Sprachgut Kärntens findet sich viel Slowenisches, im slowenischen Sprachgut viel Deutsches.“<sup>25</sup> Vom deutschsprachen-

22 Auch die Semantik der Internationalismen ist von Konvergenzprozessen nicht ausgeschlossen, wie dies das Lexem *profesor/Professor* („Berufsbezeichnung“ vs. „akademischer Titel“) nahelegt, was die Gefahr der interlingualen „falschen Freunde“ erhöht (vgl. Krevs Birk 2014: 359).

23 Vgl. auch Newerkla (2017: 29f.).

24 Die Kommunikationsformeln wurden im Rahmen des Forschungsprojektes „Kommunikationsparadigmen in Mittel- und Südosteuropa“ (2007–2011) unter der Leitung von Prof. Dr. Zrinjka Glovacki-Bernardi (Universität Zagreb) eruiert. So lässt sich sowohl für das Kroatische als auch für das Slowenische besonders für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und der ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts nachweisen, dass viele Kommunikationsformeln konvergent sind, wie dies Gesprächsparadigmen im Kroatischen (Glovacki-Bernardi ebd.: 175) oder Grußformeln im Slowenischen (Krevs Birk 2011: 169–171) im Vergleich zum Deutschen des altösterreichischen Kontaktareals aus dieser Epoche bezeugen (*Grüß dich Gott! Bog te sprimi! Bog daj! – Ich habe die Ehre! Čast mi je! – Ihr ergebenster Diener! Sluga ponižen! Servus! – Behüt dich Gott! Bog te obvaruj!* u. a.). Für die Typologie der deutschen und slowenischen Grußformeln s. Krevs Birk (ebd.: 171f.).

25 Pohl stellt heraus (2005: 153–155), wie stark das deutsche Sprachmaterial im slowenischen Namengut (z. B. in *Žihpolje* für dt. zweisprachige Ortschaft *Maria Rain*, entstanden aus *Sichpuchl* bzw. *Siechbichl*) wie auch das slowenische Sprachmaterial im deutschen Namengut (z. B. in *Achomitz* aus dem slow. *Zahomec*) vertreten ist.

chigen Einfluss zeugen auch geografische Namen auf dem monolingualen Gebiet des heutigen Sloweniens, die aus den deutschen Toponymika hervorgegangen sind. Etymologisch (Snoj 2009, Torkar 2015) lässt sich die deutschsprachige Herkunft bei manchen Endonymen nachweisen, die nach dem Sesshaftwerden der deutschen Siedler entstanden, wie zum Beispiel *Krumperk* (<*Krummberg*), *Žužemberk* (<*Seisenberg*), *Šoštanj* (<*Schönstein*) usw. Solche Endonyme, deren sprachliche Elemente vorwiegend aus dem Mittelhochdeutschen stammen, kommen besonders im östlichen, nördlichen und zentralen Teil Sloweniens vor und zeugen von deutschen Siedlerströmungen im fortschreitenden Landesausbau.<sup>26</sup>

Aus kontrastiver Sicht ist im Bereich der Toponymika nicht die doppelte Endonymie zu übersehen, die in den zweisprachigen Gebieten dank der Koexistenz zweier autochthoner Sprachen (und abgesehen von ihrem Amtsstatus) der Normalfall ist, da zugleich ein deutsches und ein slowenisches Endonym im zweisprachigen Gebiet Kärntens nebeneinander existieren wie *Klagenfurt* und *Celovec*, *Klopein* und *Klopinj*, *Maria Saal* und *Gospa Sveta*, *Karnburg* und *Krnski grad* usw. Von solchen doppelten Endonymen spricht man auch bei *Pöllandl* und *Kočevske Poljane*, *Krapf-lern* und *Občice*, *Altsag* und *Stare Žage*, die durch die Gottscheer und ihre Nachkommen der Vergessenheit entrissen werden. Toponymika wie *Laibach*, *Möttling*, *Stein*, *Bischofslack* (Kreivs Birk 2011a: 90 und 2018: 79) sind als historische Endonyme und aktuelle Exonyme zu betrachten, denn sie sind Zeugnisse der historischen Mehrsprachigkeit.

## 5 SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die interkulturellen und zwischensprachlichen Einflüsse der deutschen und slowenischen Sprache finden ihren Niederschlag in verschiedenen Varietäten. Damit verbunden ist ein Kultur- und Sprachpotenzial als Ausdruck der Vielfalt an menschlichen Kontakten und damit auch an Kulturkontakten, ungeachtet der Ländergrenzen. Die Mehrdimensionalität der Kontaktproblematik spielt für die deutsch-slowenische kollektive und individuelle Mehrsprachigkeit nicht nur in der Vergangenheit, sondern auch in der Gegenwart eine erhebliche Rolle, zumal es zugleich auch um zwei Sprachen der Europäischen Union geht, die den heutigen Umgang mit Migration bewusst wahrnimmt, Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit gezielt fördert und dem daraus resultierenden Sprachkontakt einen hohen Stellenwert einräumt.

### Literatur

AMMON, Ulrich (2015) *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin/München/Boston: de Gruyter.

BITENC, Maja (2006) „Slovenščina in njeno poučevanje pri slovenskih zdomcih: raziskava med učenci dopolnilnega pouka slovenskega jezika in kulture v Baden-Württembergu“. *Jezik in slovstvo* 54/3–4, 55–69.

26 Die einstige Anwesenheit der deutschen Minderheit auf slowenischem Gebiet bezeugen noch heute slowenische Toponyme mit dem Bestandteil *nemški* 'deutsch': *Nemška vas*, *Nemška Loka*, *Nemška Gora*, *Nemški Rovt* u. a. (vgl. Čuden 2018: 97).

- ČUDEN, Darko (2018) „O (prenekaterih) lepotah, a tudi zadregah pri rabi zemljepisnih imen pri slovenskih učencih nemščine, da o nemških učencih slovenščine raje ne govorimo.“ In: E. Sicherl (Hrsg.), *V družbi z jezikom in gorami: Zbornik ob jubileju Stanka Klinarja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 91–108.
- FERENC, Mitja (2016) „Das Schicksal der deutschen Minderheit in Slowenien nach dem Zweiten Weltkrieg“ In: Ch. Glass (Hrsg.), *Vom „Verschwinden“ der deutschsprachigen Minderheiten: ein schwieriges Kapitel in der Geschichte Jugoslawiens 1941–1955*. Berlin: Stiftung Flucht, 82–95.
- FÖLDES, Csaba (2011) „Mitteleuropa als Erkenntniskategorie und Raum-Modell: ein Arbeitsfeld für die germanistische Kontaktlinguistik.“ In: Z. Glovacki-Bernardi (Hrsg.), 7–25.
- GLOVACKI-BERNARDI, Zrinjka (Hrsg.) (2011) *Deutsch in Südost- und Mitteleuropa. Kommunikationsparadigmen im Wandel*. Zagreb: FF press.
- GLOVACKI-BERNARDI, Zrinjka (2011) „Gesprächsparadigmen“. In: Z. Glovacki-Bernardi (Hrsg.), 175–181.
- HEUSINGER, Siegfried (2004) *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache*. München: Wilhelm Fink.
- HUDELJA, Niko (2016) *Nemško-slovenski zgodovinski slovar*. 2., ergänzte und durchgesehene Auflage. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- JAVOR BRIŠKI, Marija (2012) „Slowenien.“ In: A. Greule/J. Meier/A. Ziegler (Hrsg.), *Kanzleisprachenforschung: ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: de Gruyter, 589–598.
- KRANZMAYER, Eberhard/Primus LESSIAK (1983) *Wörterbuch der deutschen Sprachinselmundart von Zarz/Sorica und Deutschrut/Rut in Jugoslawien*. Hrsg. v. M. Hornung/A. Ogris. Klagenfurt: Verlag des Geschichtsvereins für Kärnten.
- KREVS BIRK, Uršula (1993) „Govorno vedenje pri Slovencih v Nemčiji.“ *Jezik in slovstvo* 38/6, 209–220.
- KREVS BIRK, Uršula (2001) „Soziolinguistische Aspekte der slowenischen Sprachgemeinschaft in Deutschland.“ *Sprache & Sprachen* 25/26, 114–121.
- KREVS BIRK, Uršula (2011a) „Zweisprachige Toponymika als Inhalt der interkulturellen Sprachwissenschaft: Beispiel Sprachenpaar Deutsch–Slowenisch.“ *Muttersprache* 121, 2, 81–96.
- KREVS BIRK, Uršula (2011b) „Begrüßung im Deutschen und im Slowenischen um die Jahrhundertwende.“ In: Z. Glovacki-Bernardi (Hrsg.), 163–173.
- KREVS BIRK, Uršula (2014) „Deutsche und slowenische sprachliche Beziehungen und interkulturelle Linguistik: Beispiel Internationalismen.“ *Linguistica* 54, 363–374.
- KREVS BIRK, Uršula (2017) „Zum aktuellen Status der Germanismen im slowenischen Substandard. Purismus und Gebrauchstendenzen.“ In: H. Philipp/A. Ströbel (Hrsg.), *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung*. Regensburg: Pustet, 85–99.
- KREVS BIRK, Uršula (2018) „Dunaj – Wien. Zu einigen Fragen der deutsch-slowenischen Endonymie und Exonymie.“ *Österreichische Namenforschung*. Beihefte 6, 73–89.

- LAIBACHER ZEITUNG (1848). 01.01.1848. Nr. 1. [https://sl.wikipedia.org/wiki/Laibacher\\_Zeitung](https://sl.wikipedia.org/wiki/Laibacher_Zeitung) [01.03.2019].
- LAIBACHER ZEITUNG (2019). 14.04.2019, Nr. 5.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja (2017) *Substandardsprachliche Germanismen im Slowenischen*. Wien: Lit.
- MIGRATIONSBERICHT (2016) *Migrationsbericht des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge im Auftrag der Bundesregierung Migrationsbericht 2015*. Hrsg. vom Bundesministerium des Innern. Berlin: KonzeptQuartier. [https://www.bamf.de/Shared\\_Docs/Anlagen/DE/Publikationen/Migrationsberichte/migrationsbericht-2015.pdf;jsessionid=121ACA6B99963972B04FB88A8F8FF7B2.2\\_cid359?\\_\\_blob=publicationFile](https://www.bamf.de/Shared_Docs/Anlagen/DE/Publikationen/Migrationsberichte/migrationsbericht-2015.pdf;jsessionid=121ACA6B99963972B04FB88A8F8FF7B2.2_cid359?__blob=publicationFile) [01.03.2019].
- MÜLLER, Jakob (2014) *Kočevar ima samo eno domovino/Göttscheabar hot lai oin Hoimöt*. Grosuplje: KD sv. Mihaela.
- NEWERKLA, Stefan Michael (2017) „Kontaktareale in Mitteleuropa am Beispiel Alttösterreich.“ In: Ch. Mauerer (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost, und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit*. Regensburg: Pustet, 17–32.
- NÜBLING, Damaris/Antje DAMMEL (2006) *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- POHL, Heinz-Dieter (1994) „Zur Situation der Kärntner Slowenen aus sprachwissenschaftlicher Sicht.“ In: P. Vencelj/V. Klemenčič/S. Novak Lukanovič (Hrsg.), *Manjšine v prostoru Alpe-Jadran. Zbornik referatov (Bled, 21.–22.10.1993)*. Ljubljana: Delovna skupnost Alpe-Jadran, Vlada Republike Slovenije, 219–229.
- POHL, Heinz-Dieter (2005) „Toponyme in gemischtsprachigen Gebieten als verbindendes Element und gemeinsames Kulturgut.“ In: A. Brandler/S. Brandler (Hrsg.), *Namenforschung morgen – Ideen, Perspektiven, Visionen*. Hamburg: Baar, 153–160.
- POHL, Heinz-Dieter (2009) „Sprachkontakt in Kärnten.“ In: M. Elementaler (Hrsg.) *Deutsch und seine Nachbarn*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 117–132.
- POHL, Heinz-Dieter (2011a) „Österreichisches Deutsch. Überlegungen zur Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich.“ *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 358, 37–38, 64–124.
- POHL, Heinz-Dieter (2011b) „Zur Kärntner Namenlandschaft“ In: G. Hafner/M. Pandel (Hrsg.), *Volksgruppenfragen. Kooperation statt Konfrontation*. Klagenfurt/Laibach/Wien: Hermagoras, 165–194.
- POHL, Heinz-Dieter (2017) „Das Slowenische – historisch die erste, heute die zweite Landessprache Kärntens.“ *Europäisches Journal für Minderheitenfragen* 10/3–4, 263–284.
- SLAVEC GRADIŠNIK, Ingrid (1981) *Slovenci v Mannheimu*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- SNOJ, Marko (2009) *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Modrijan.
- STATISTIK AUSTRIA. Bevölkerung 2001 nach Umgangssprache, Staatsangehörigkeit und Geburtsland. [https://www.statistik.at/web\\_de/static/bevoelkerung\\_2001\\_nach\\_umgangssprache\\_staatsangehoerigkeit\\_und\\_geburtsland\\_022896.pdf](https://www.statistik.at/web_de/static/bevoelkerung_2001_nach_umgangssprache_staatsangehoerigkeit_und_geburtsland_022896.pdf) [01.03.2019].

- ŠEKLI, Matej (2015) „Semantische Felder der deutschen Lehnwörter im Slowenischen.“ *Slavica Tergestina* 16, 144–168.
- ŠTUMBERGER, Saška (2007) *Slovenščina pri Slovencih v Nemčiji*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete.
- ŠTUMBERGER, Saška (2015) „Slowenen in Deutschland früher und heute. Geschichte der Migrationen und Leben im neuen Land.“ In: A. Buras-Marciniak/M, Golaszewski (Hrsg.), *Südslawen und die deutschsprachige Kultur*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 335–343.
- TSCHERNE, Maridi (2012) *Kočevarsko-slovenski slovar*. Koprivnik: Zavod za ohranitev kulturne dediščine Nesseltal Koprivnik.
- TSCHINKEL, Walter (1973) *Wörterbuch der Gottscheer Mundart*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- TORKAR, Silvo (2015) „Nemško-slovenski stiki v slovenski toponimiji.“ *Linguistica* 55, 161–171.
- ZEHENTER, Ludwig (2005) *Bairisches Deutsch: Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern*. Regensburg: Edition Vulpes.

Zusammenfassung  
 ZU EINIGEN ASPEKTEN DES DEUTSCHEN  
 ALS KONTAKTSPRACHE DES SLOWENISCHEN

Die Mehrdimensionalität des Sprachkontaktes zwischen Deutsch und Slowenisch zeichnet sich in der Vergangenheit und Gegenwart durch eine ausgesprochen hohe Kontaktfrequenz, -vielfalt und -intensität aus, die in der jahrhundertelangen Geschichte beider Kontaktsprachen begründet ist. Im späten Mittelalter kamen außer dem deutschsprachigen Adel und Klerus auch Fachkräfte und Beamte mit ihren Familien als Ansiedler, andererseits auch Kolonisten, die in Zarz/Sorica und Deutschruth/Rut wie auch der Gottschee/Kočevsko ansässig wurden. 1918 wurden die Deutschen im neu gegründeten Staat zur Minderheit, durch die Grenzziehung auch die Abstaller Deutschen. Die Zarzer Sprachinsel wurde assimiliert, die Gottscheer Minderheit, die einst größte Sprachinsel, löste sich infolge der Umsiedlung und Vertreibung auf.

Unter den zahlreichen Kontaktsprachen des Deutschen ist das Slowenische sowohl seine autochthone als auch seine allochthone Kontaktsprache. Autochthon ist sie nach wie vor im Süden des zusammenhängenden deutschen Sprachraums, im zweisprachigen Kärnten und Teil der Steiermark, als allochthone Sprache ist es eine von vielen Migrantensprachen auf dem geschlossenen deutschsprachigen Gebiet infolge von verschiedenen Auswanderungswellen seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Aus der Sicht des Varietätenkontaktes stand das Slowenische durch die Zeit hindurch in Kontakt mit allen hochdeutschen Chronolekten. Diatopisch steht das Slowenische nach wie vor mit dem Südbairischen in Kontakt. Diastratisch ist als Gebersprache Deutsch mit wienerischer Prägung bedeutsam. Aufgrund von Konvergenzprozessen wurden im Kontaktareal Altösterreich aus dem Deutschen viele

Lehnwörter ins Slowenische übernommen und einige wenige auch aus dem Slowenischen ins Deutsche. Zeugnis intensiver interkultureller Einwirkungen sind auch ausgewählte Toponymika beider Sprachen, da viele deutsche Toponyme slowenisches und viele slowenische Toponyme deutsches Sprachmaterial aufweisen. Auch deutsch-slowenische toponymische Namenpaare widerspiegeln die historische und aktuelle Mehrsprachigkeit.

**Schlüsselwörter:** deutsch-slowenischer Sprachkontakt, deutsche Ansiedler, Varietätenkontakt, Germanismen, Toponyme

#### Abstract

#### ON SOME ASPECTS OF GERMAN AS A CONTACT LANGUAGE WITH SLOVENIAN

The heterogeneity of language contacts between German and Slovenian in the past as well as at present can be seen in the frequency, intensity and diversity of contact phenomena. Centuries-long language contacts have left many evident signs. Over the past thirteen centuries, the Slovenian ethnical territory has been the destination for German speaking persons of different occupations and social status: nobleman and clergymen, craftsmen and public officials with their families, as well as settlers of peasant origin in Zarz/Sorica, Deutschruth/Rut and Gottschee/Kočevsko. In 1918, when the new state of Yugoslavia came into existence, Germans living in the Slovenian ethnical territory, together with the German speaking population in Abstell/Apače, were given the status of minority. The linguistic enclave of Sorica had already undergone the process of assimilation, whereas Gottschee, the largest linguistic enclave, disappeared with the resettlement and displacement of its members after World War II.

Slovenian is one of several languages with which German has been in contact both in the southern edges of the German speaking territories (Austrian Carinthia, Styria), where it has also been present as an autochthonous language, as well as in the German-speaking world, where it has been one of the many emigrant languages since the second half of the 19<sup>th</sup> century.

In terms of different varieties of German, it can be shown that, diachronically speaking, Slovenian has been in contact with all High German chronolects, whereas from a diatopical point of view, Southern Bavarian dialects have been of particular significance. Diastratically, Viennese German has played an important role, as testified in several words that came into Slovenian at the time of the Austro-Hungarian Empire. Additionally, intense language contacts can be detected in place names in both languages. German-Slovenian toponymic pairs are a reflection of historical as well as contemporary bilingualism.

**Key words:** German-Slovenian language contact, German settlers, Slovenian emigrants, Germanisms, bilingual toponyms

Povzetek  
NEKATERI VIDIKI NEMŠČINE KOT STIČNEGA JEZIKA SLOVENŠČINE

Prispevek obravnava večdimenzionalnost jezikovnega stika med nemškim in slovenskim jezikom, ki se v preteklosti in sedanjosti kaže v izrazito visoki frekvenci stikov, njihovi raznolikosti in intenzivnosti. Stoletja trajajoči stiki pa so predvsem v slovenščini pustili močno razpoznavne sledi.

Na Slovensko so se v preteklih trinajstih stoletjih priseljevali nemški govorniki različnih slojev: plemiči in duhovščina, obrtniki in uradniki z družinami kot tudi naseljenci kmečkega porekla, ki so se naselili v Sorici (nem. Zarz) in Rutu (nem. Deuschruth) ter na Kočevskem (nem. die Gottschee). Nemci na Slovenskem so leta 1918 v novi državi, skupaj z nemško govorečim prebivalstvom v Apačah, postali manjšina. Jezikovni otok v Sorici se je takrat že asimiliriral, kočevski jezikovni otok, ki je bil tudi največji, pa je bil leta 1941/1942 razpuščen s preselitvijo in kasneje izgnanstvom.

Med številnimi avtohtonimi in alohtonimi stičnimi jeziki nemščine je tudi slovenščina. Kot avtohtoni jezik obstaja na jugu strnjenelega nemškega jezikovnega prostora, na avstrijskem Koroškem in Štajerskem, kot alohtoni stični jezik pa je eden od mnogih jezikov priseljencev. Selitveni tokovi so se iz slovenskega etničnega prostora začeli v nemške kraje usmerjati že v 2. polovici 19. stoletja.

Če opazujemo stik med posameznimi jezikovnimi zvrstmi, je bila slovenščina z diahronega vidika v stiku z vsemi visokonemškimi kronolekti. Z diatopičnega vidika je slovenščina v stiku z južnobavarskimi narečji. Diastratsko gledano pa je kot jezik dajalec pomembna nemščina dunajskega prostora; tako je bilo pod vplivom stičnega areala stare Avstrije prevzetih izrazito veliko število besed, zaradi konvergence pa v nemščino prevzetih tudi nekaj leksemov iz slovenščine. O intenzivnih medkulturnih vplivih pričajo tudi geografska imena obeh jezikov, saj mnogi nemški toponimi izkazujejo slovenske sestavine in mnogi slovenski nemške. Tudi nemško-slovenski toponimični pari odražajo zgodovinsko in aktualno dvojezičnost.

**Ključne besede:** nemško-slovenski jezikovni stik, nemški naseljenci, slovenski izseljenci, germanizmi, dvojezični toponimi





## LOKALE CHARAKTERISTIKA IM GEBRAUCH VON STILELEMENTEN – STÖRFAKTOR IN DER GLOBALISIERTEN FACHKOMMUNIKATION?

### 1 MORPHOSYNTAKTISCHE STILELEMENTE ZWISCHEN TEXTNORM UND SPRACHSYSTEMISCHER ABWEICHUNG

Je mehr ein Textbereich allgemeingültigen und kulturübergreifenden Tendenzen und Konventionen in der Textgestaltung unterliegt, umso auffälliger sind eventuelle sprach- und kulturgebundene Abweichungen bzw. Spezifika. Fachtexte hohen Spezialisierungsgrades sind durch ihren rein informativen Charakter stark an die pragmalinguistischen Rahmenbedingungen gebunden: an die Thematik des jeweiligen Fachbereichs, an dessen Intentionalität, mit Blick auf die jeweilige Art der Themenentfaltung<sup>1</sup> und Kommunikationssituationalität (fachinterne Kommunikation). Mit Rücksicht auf die Grundtextfunktion, d. h. Informativität im weitesten Sinne des Wortes, und die oben genannten pragmatischen Grundkriterien (Thematik, Intentionalität und Situationalität) werden zum Bereich der Fach(sprach)lichkeit hohen Spezialisierungsgrades in der Sprachwissenschaft im Allgemeinen wissenschaftliche (in erster Linie naturwissenschaftliche), normierende, technische und juristische Texte eingeordnet.<sup>2</sup> Vergleichende Studien zu den Stilcharakteristika der Fachsprachen hohen Spezialisierungsgrades in einzelnen primären (lokalen) kulturellen Systemen der Sprachgemeinschaften<sup>3</sup>, jeweils mit Rücksicht auf die Stilgestaltung der normgebenden *lingua franca*, der englischen Fachsprachen hohen Spezialisierungsgrades, bestätigen grundsätzlich die These, dass die das Wissen vermittelnden Fachsprachen (vor

---

\* helena.kuster@guest.arnes.si

- 1 Diese umfasst Deskription, Exposition, Argumentation, Reportage, teilweise auch Instruktion. Göpferich (1995: 107ff.) definiert Instruktion als Konzipieren von Regeln für normierende Texte.
- 2 Zur eingehenden Begriffserklärung der Fach(sprach)lichkeit hohen Grades sowie zur Festlegung der Zuordnungskriterien siehe Kuster Kopač 2018: 121ff., Kuster 2017: 79-81, Göpferich 1995: 33ff. und Jemec Tomazin 2010: 135, 158.
- 3 Im Rahmen der Fachsprachen sind zahlreiche Studien der Problematik des Globalisierens der fachlichen Kommunikation gewidmet, wobei dem Einfluss des Englischen eine große Bedeutung zugeschrieben wird. Jedoch steht im Rahmen der Translations- und Kulturwissenschaft dem Einfluss der globalisierten *lingua franca* das Kulturspezifische bzw. Lokale gegenüber. Unter den Begriffen *Kultur*, *kulturelles Denken* ist im vorliegenden Beitrag die Gesamtheit von Normen, Konventionen und Werten zu verstehen, die die Fachkommunikation einer Sprachgemeinschaft beeinflussen (Vermeer 1994: 32ff.).

allem die hochspezialisierte Sprache der Wissenschaften) im Prinzip ein sekundäres, von primären kulturellen Systemen unabhängiges System darstellen (Göpferich 1995: 445). Über einen Sprach- und Kulturraum hinaus zeigt sich die Fach(sprach)lichkeit hohen Grades in einem hochformellen und konzisen Ausdruck. Ein hoher Grad an Sprachökonomie ist auf ein starkes Fokussieren auf die zu behandelnde Fachgegenständlichkeit zurückzuführen (Kuster Kopač 2018: 120). Der höchste Abstraktionsgrad bedingt den Gebrauch von Symbolsprache (Sajovic 2005: 247). Mit dem hohen Fach(sprach)lichkeitsgrad geht die unpersönliche Ausdrucksweise, als Folge der Objektivierung von Datenvermittlung, einher (Kuster Kopač 2018: 127ff.). Aufgrund dieser Charakteristika ist zu Optimierungszwecken ein sprachübergreifender Einsatz von Stilelementen zu erwarten. Dies erleichtert und begünstigt die Produktion von Originaltexten in Ausgangssprachen. Ein sprachübergreifend vereinheitlichter Gebrauch von lexikalischen (terminologischen) und grammatischen Stilelementen trägt auch wesentlich zur Optimierung der Fachübersetzung bei, was nicht zuletzt für die sich rasch entwickelnde maschinelle Übersetzung von Vorteil ist.

Die korpusgestützte Analyse von morphosyntaktischen Stilelementen (ebd.: 122ff.) in deutschen und slowenischen Fachtexten<sup>4</sup> hohen Spezialisierungsgrades richtete sich – über die Spezifika einzelner Fachbereiche und Fachtextsorten hinaus – auf die Stilmittel der Fachkommunikation.<sup>5</sup> Jedoch selbst im Gebrauch von konventionalisierten, global gebräuchlichen morphosyntaktischen Stilelementen – wie etwa Nominalisierungen,<sup>6</sup> Passivstrukturen, Satzkomplexität durch Konnexion – lassen sich kulturspezifische Unterschiede finden (ebd.). Interessanterweise entfällt nur ein geringer Anteil der Unterschiede im zwischensprachigen Vergleich auf sprachsystembedingte Gründe.

Eine gravierende systemische Unterscheidung im Gebrauch von Nominalisierungen kann zum Beispiel in der Wortbildungskategorie *Komposition* nachgewiesen werden (Vidovič Muha 2011: 398ff.). Bei einer strukturell vergleichbaren Kompositionstypologie unterscheidet sich die deutsche Determinativkomposition deutlich von der slowenischen dadurch, dass es im Deutschen auch eine hohe Produktivität anderer das Grundwort bestimmender Wortarten neben dem bei der Kompositionsbildung überwiegenden

---

4 Die zu Analysezielen ausgewählten Sprachen sind als Vertreter zweier etymologisch unterschiedlicher Sprachzweige (der germanischen und slawischen Sprachen) zu verstehen.

5 Als Charakteristika des sog. teutonischen (deutschen) intellektuellen Stils nach Galtung (Kuster 2017: 82ff., Kuster Kopač 2018: 121ff.), dem auch der slowenische spezialisierte Diskurs angehört, und des gegenwärtig global gültigen angelsächsischen intellektuellen Stils gelten einige allgemeine Stileigenschaften: konzise Informationsübermittlung, genaue und explizite Beschreibung logischer Zusammenhänge, unpersönliche Ausdrucksweise durch einen schwachen Personeneinbezug.

6 Zu Begriffsbestimmungen, syntaktischen Wortbildungsmöglichkeiten des slowenischen und deutschen Sprachsystems sowie Gebrauchstendenzen der Nominalisierung im diachronen und synchronen Aspekt siehe Kuster 2014: 39-54. Die vergleichende Analyse ergab, dass die Nominalisierungstypen des Deutschen (die Derivation, Konversion, Funktionsverbgefüge, (erweiterte) prä- und postnominale Attribuierung) im slowenischen Sprachsystem grundsätzlich Funktionsäquivalente finden und dass eventuelle Produktivitätsmängel des Slowenischen auf die Grundunterschiede zwischen den Sprachsystemen zurückzuführen sind (ebd.: 54).

Substantiv gibt (Kuster 2014: 47). Die sprachlichen Kompensierungsmittel des Slowenischen schlagen sich im Usus folglich in einem deutlich geringeren Grad der sprachlichen Ökonomie nieder. Die deutsche Wortbildungsproduktivität mittels einer beliebigen Anhäufung von Kernmorphemen in den Determinativkomposita findet nämlich im Slowenischen die Übersetzungsäquivalenz überwiegend in Wortverbindungen (ebd.).<sup>7</sup> Eine übermäßige prä- und postnominale Attribuierung der Grundnomina erweist sich in einer konventionell konzisen Ausdrucksweise als sprachlich weniger ökonomisch.

Die Übersetzbarkeit einer Wortbildungskategorie durch eine andere bei fehlender grammatischer Äquivalenz des Zielsprachigen Systems könnte als ein weiterer Indikator der oben erwähnten Sprachsystemschwäche betrachtet werden. Das deutsche Wortbildungssystem ermöglicht die Ökonomisierung des Ausdrucks bei der Beschreibung von Prozessualität u. a. auch durch die hochproduktive Nominalisierungskategorie *Konversion der infiniten Verbform (übersetzen – das Übersetzen)* (Kuster 2014: 43ff.). Da das slowenische grammatische System die Möglichkeit der Konversion einer infiniten Verbform ausschließt, wird die mangelnde Kategorie im Gebrauch durch die Derivation ersetzt (*das Übersetzen – prevajanje*). So bleibt jedoch die Bedeutungs- und Funktionsäquivalenz im Zieltext durchaus erhalten. Eine Analyse weiterer fachsprachenrelevanter Stilelemente gibt zu erkennen, dass grammatische Unterschiede bzw. Schwankungen in ihrem Einsatz in der Textproduktion vielmehr einen kulturellen Hintergrund aufweisen.

## 2 STILELEMENTE ZWISCHEN DER INFORMATIVITÄT UND KULTURALITÄT

Bewertet man die kommunikative Qualität bzw. Akzeptabilität der Fachtexte hohen Spezialisierungsgrades anhand der grundlegenden Textualitätskriterien von Beaugrande/Dressler (1981), so sind neben den für eine normgerechte, sachbetonte und konzise Übermittlung der Information wesentlichen Kriterien der Informativität und einer fachbereichsspezifischen Situationalität unbedingt auch das Kriterium der Intertextualität und Kulturalität<sup>8</sup> zu berücksichtigen. Wenn die gegenwärtige Fachtextproduktion in ihrer stilistischen Beschaffenheit zu Optimierungszwecken das Englische als *lingua franca* im intertextuellen Sinne zum Vorbild nimmt, läuft gleichzeitig die Intertextualität noch immer auch auf der diachronen Ebene einer lokalen Kultur mit. Der Gebrauch von Stilelementen ist von der lokalen stilistischen Tradition geprägt. So lässt sich die allgemeine Auffassung, dass die slowenische (als slawische) Sprache im Vergleich zum Deutschen und Englischen (als germanischen Sprachen) sowohl in ihrem sprachsystemischen Wesen als

---

7 Zum Beispiel: *Schulkindererziehung – izobraževanje šolskih otrok* (wörtlich: *Erziehung der Schulkinder*), *Waschmaschinenwasserzulauf – dotok vode v pralni stroj* (wörtlich: *Zulauf von Wasser zur Waschmaschine*).

8 Zu den sieben Kriterien der Textualität, begründet von De Beaugrande/Dressler (Textkohäsion, -kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität und Intertextualität) wurde mit Rücksicht auf die Erkenntnisse in den Bereichen der Textlinguistik und Kulturstudien das achte Kriterium, Kulturalität, hinzugefügt. Die Textproduktion verläuft nämlich unter dem Einfluss der Kultur, selbst wenn der Produktionsrahmen über die Grenzen einzelner Kulturen hinausreicht (Fix et al. 2001: 18).

auch im alltäglichen Gebrauch überwiegend eine verbale Sprache ist, auf die lokale Tradition in der Stilentwicklung zurückführen. Die Studien im Rahmen der slowenischen Sprachstilistik belegen enorme Bemühungen der Sprachwissenschaftler zur Festlegung der Normen im Gebrauch von global gültigen fachsprachlichen Stilmitteln (Kuster 2014: 39ff.). Aus diesen geht aber auch klar hervor, dass in der Entwicklungsgeschichte der slowenischen Sprachnorm über lange Zeit die funktionalstilistische Texttypenauffassung mit einer einheitlichen, auf dem Verbalen beruhenden Syntax begründet wurde (Vidovič Muha 1998: 29). Dies fand nicht nur in der Belletristik und Alltagskommunikation Nachahmungen, sondern es hat auch in der sich später entwickelnden Fachkommunikation Spuren hinterlassen. Letzteres ist slowenischen translationswissenschaftlichen Studien zu entnehmen.<sup>9</sup> Folglich stößt die gegenwärtige fachsprachliche Stilmittelnorm in der übersetzerischen Textproduktion und vor allem in der Produktion authentischer Fachtexte im Gebrauch von sprachlichen Stilelementen fallweise immer noch auf kulturgebundene Unterschiede. Die Schwankungen im kulturspezifischen Einsatz von Stilelementen wurden vor allem im wissenschaftlichen Schreiben festgestellt, je nach dem Fachbereich, dem Grad der Kulturgebundenheit von Fachgegenständlichkeit und dem Adressatentyp – also den Faktoren, die die Intertextualität bzw. Einflüsse der *lingua franca* und der eigenen Tradition regulieren (Pisanski 2000: 371). Nicht zuletzt reflektiert das akademische Schreiben unmittelbar die lokale Schreibkultur (ebd.), d. h. den intellektuellen Stil und die geltenden oder tradierten Textgestaltungs-konventionen,<sup>10</sup> denen heutzutage zu Optimierungszwecken eine neue, globalisierte Schreibdidaktik, orientiert am angelsächsischen Muster, hinzugefügt wird (Ulmi et al. 2014: 187ff.).

Die deutschen *Funktionsverbgefüge* als eine wesentliche grammatische Kategorie zur Verdichtung und Präzisierung der Information finden im Slowenischen – trotz der grammatischen Äquivalenz<sup>11</sup> – nicht immer eine Übersetzungsäquivalenz. Gegenwärtige Analysen slowenischer Fachtexte hohen Abstraktionsgrades haben gezeigt, dass sich Nomen-Verb-Verbindungen in den meisten Fällen zur Bildung terminologischer und terminologisch gebrauchter Wort- oder Mehrwortverbindungen eignen, in denen eine verbale Entsprechung nicht dieselbe Bedeutung erhalten würde (vgl. Kuster Kopač 2018: 125, Delić 2018: 34f., Žele 2007: 102, 108ff.). Deverbativa, die in diesem Fall mit Vollverben kollokieren (z. B. *povzročiti razkroj – Zerfall bewirken*<sup>12</sup>) fungieren nicht

9 Translationswissenschaftliche Richtlinien wurden im slowenischen Raum noch vor einigen Jahrzehnten ausschließlich aufgrund der Übersetzungstätigkeit im Literaturbereich entwickelt (Ban 2006: 36).

10 Eine umfangreiche korpusgestützte gegenwärtige Analyse authentischer Texte hat ergeben, dass anglophone Einflüsse auf andere lokale Sprachen trotz den globalisierten stilistischen Tendenzen in pragmatisch-diskursiver Hinsicht nicht wesentlich ins Gewicht fallen.

11 Das slowenische Sprachsystem ermöglicht – genauso wie das Sprachsystem des Deutschen und Englischen – die Bildung von Verbindungen mit deverbativen Substantiven (z. B. *sprejeti odločitev – Entscheidung treffen*) (vgl. Godec Soršak 2013: 507ff.) und Verben mit verblasster Bedeutung, die die Vollverben ersetzen (z. B. *entscheiden – Entscheidung treffen*).

12 Zu einer genaueren Begriffsbestimmung der Funktionsverbgefüge sowie zu einer ausführlichen Diskussion von Gebrauchsanalyseergebnissen siehe Kuster Kopač 2018: 47–49.

als eigentliche Funktionsverbgefüge, in denen das deverbative Substantiv als Äquivalent zum Vollverb gebraucht wird. Überraschend ist die Abwesenheit von Funktionsverbgefügen im slowenischen fachsprachlichen Usus überall dort, wo das Sprachsystem eine semantische Transformation des Vollverbs zu einem bedeutungsäquivalenten Funktionsverbgefüge ermöglicht, wie dies im Deutschen üblich ist. Der Grund dafür ist wiederum in den Stilkonventionen und der Intertextualität des jeweiligen Sprach- und Kulturraums zu suchen. Wie konsequent die Fokussierung der Gegenständlichkeit weiterhin durch die generell empfohlene Unpersönlichkeit im fachsprachlichen Ausdruck erfolgt, ist wiederum Domäne einer Kultur.<sup>13</sup>

### **3 DIE GEWICHTUNG DES KULTURSPECIFISCHEN IM DIGITALISIERTEN GLOBALEN UMFELD DER FACHKOMMUNIKATION**

Eventueller Ausfall eines für die Textproduktion wesentlichen Textualitätskriteriums wird aus der Perspektive der von Beaugrande/Dressler konzipierten Kommunikationskonstitution als Verstoß gegen die Textualität bezeichnet. Dementsprechend kann aus der Sicht der Textstilistik wie aus der Sicht der Soziokultur das Nichtbeachten des Kulturspezifischen als Verstoß gegen die Textualität und aus der translationswissenschaftlichen Perspektive als Verstoß gegen die sprachliche Korrektheit der Zielsprache (Heidrich 2016: 192) bezeichnet werden.<sup>14</sup> Heidrich (ebd.: 225) betrachtet in ihrem Schreibprozessmodell zum Zwecke der Textoptimierung das Wissen über kulturelle Unterschiede als eine der wesentlichen Schreibkompetenzen, die sich nicht nur bei zwischensprachiger Informationsübertragung – also beim Übersetzen im engeren Sinne – zeigt, sondern auch bei der einsprachigen Textproduktion. Lokale Aspekte werden also auch in der gegenwärtigen Zeit globaler Bemühungen um eine optimierte digitale Fachtextkommunikation noch immer wahrgenommen, weil der Adressat ständig eine wesentliche Rolle spielt, nicht nur in seinen fachinhaltlichen Erwartungen, sondern auch in seiner Erwartung lokaler stilistischer Eigenschaften. Letzteres trägt zur Kommunikationseffizienz wesentlich bei. Heidrich (ebd.: 227) spricht von „Störeinflüssen“, die jeden Kommunikationsprozess beeinflussen: Der Prozess des fachlichen Schreibens wird u. a. vom sozialen Umfeld des Textproduzenten beeinflusst. Bezogen auf das Thema des vorliegenden Beitrags ließe sich zu einem sozialen Umfeld ein konkreter sprach- bzw. lokalgebundener Gebrauch von sprachlichen Stilelementen hinzuzählen. Die Konventionen des fachsprachlichen Denkstils hohen Spezialisierungsgrades weisen in erster Linie, wie eingangs hervorgehoben, über die Fachtextsorten- sowie Sprach- und Kulturspezifik hinaus gemeinsame bzw. global anerkannte Stilcharakteristika auf, die einen hohen Grad an Sprachökonomie, -konzisität und -abstraktion erwarten lassen (Kuster Kopač 2018: 120ff.). In diesem

---

13 Zu den morpho-syntaktischen *Konnexionselementen*, die genauso wesentlich zur Ökonomisierung des Fachausdrucks beitragen, siehe Kuster Kopač 2018: 126f. Die im Deutschen bewährte pränominalen Attribuierung findet im slowenischen Usus semantische Äquivalenz meistens in einer deutlich weniger sprachökonomischer syntaktischer Kategorie – in der konjunkional eingeleiteten Nebensatzstruktur (ebd.).

14 Die Translationswissenschaft hat das Wesen ihres eigenen Fachdenkens gerade auf dem Kulturspezifischen und der Vermittlung zwischen verschiedenen fachlichen Denkstilen aufgebaut.

Sinne setzen sich auch global gültige Bemühungen um Ökonomisierung und Effizienz-erhöhung der Fachkommunikation für alle Kommunikationsteilnehmer durch: Produzenten authentischer Texte (Ausgangstexte), technische Redaktionen, die die Textproduktion überwachen (sollen), Fachübersetzer als Vermittler zwischen der Ausgangstext- und Zieltextsituation und Textrezipienten der Ausgangs- oder (im Falle einer Übersetzung) Zielkultur. Die dazu entwickelten Fachkommunikationsoptimierungsmodelle<sup>15</sup> haben eine möglichst schnelle und effiziente Informationsübermittlung zum Ziel (vgl. Heidrich 2016: 241ff.). Um dies zu erreichen, hebt Heidrich (ebd.: 241) als wesentliche Kriterien den Fachinhalt, den Zweck und den sprachlichen Ausdruck hervor. Die Textqualität setzt sich aus mehreren Teileigenschaften zusammen. Fasst man diejenigen zusammen, die in den gegenwärtigen Textverständlichkeitsmodellen berücksichtigt werden (ebd.: 184ff.), handelt es sich um die folgenden Qualitätsdimensionen: ausreichende Strukturierung der Information, Einfachheit, Kürze/Prägnanz, eindeutige und vollständige (konzise) Formulierung. Die Qualitätsdimensionen der gegenwärtigen Textverständlichkeitsmodelle decken sich mit einigen allgemeinen Charakteristika der digitalen Kommunikation – einem schnellen Datenzugang und effizienter Informationsübermittlung. Durch den Einsatz von ökonomisierenden textgestaltenden und sprachlichen Stilelementen sollte Letzteres zum Tragen kommen. Als ein wichtiges Nebenziel betrachtet Heidrich (ebd.: 242) die dadurch gewonnene Wiederverwendbarkeit: Der Fachübersetzungsprozess ist effizient bei einer möglichst hohen Qualität des Ausgangstextes. Ein verringerter Kognitions- und Recherchieraufwand beschleunigt das Übersetzen. In dieser Hinsicht könnte sich logischerweise die Frage nach dem Aufwand bei einem kulturspezifischen Gebrauch von grammatischen (morphosyntaktischen) Stilelementen stellen. Nach Lötscher (2005: 19ff.) ist Grammatik nicht für das Verstehen des Textinhalts verantwortlich. Aufgrund eines klar definierten pragmatischen Rahmens der Fachkommunikation, basierend auf einer eindeutig formulierten kommunikativen Absicht, erfolgt auch das Textverstehen zielorientiert, konzentriert auf die relevante Information (ebd.: 23). Nach dieser Auffassung tragen syntaktische Stilelemente zur Interpretation einer Äußerung bei, jedoch ist der denotierte Sachverhalt nicht allein durch deren Gebrauch bedingt (vgl. ebd.: 24). Für eine erfolgreiche Fachkommunikation ist vielmehr ein dreifaches Verstehen erforderlich: ein Text muss auf der lexikalischen, grammatischen und pragmatischen Ebene verstanden werden (ebd.). Die Grammatik steuert zwar strukturelle Beziehungen zwischen komplexen Sachverhalten, jedoch können Strukturen selbst direkt keine Informationen über Sachverhalte vermitteln (ebd.: 27ff.). Dadurch dass sie Zusammenhänge fixiert, macht sie die Verständigung ökonomischer (ebd.: 44). In dieser Hinsicht fallen auch sprachsystembezogene und vor allem kulturspezifische Abweichungen im Gebrauch von morphosyntaktischen Stilelementen (wie im Kap. 1 und 2 beschrieben) im Verständigungsprozess – bezüglich der Grundkriterien für die Bestimmung der Fach(sprach)lichkeit hohen Spezialisierungsgrades (siehe

---

15 Im Englischen als der *lingua franca* haben sich die zwei für die Überprüfung der Fachkommunikationsqualität wesentlichen Methoden, das *ASD Simplified Technical English* und das Funktionsdesign positiv auf die Textproduktionsqualität ausgeübt (Heidrich 2016: 241ff.). In dieser Hinsicht kann das Englische einen positiven Einfluss auf die Fachsprachlichkeit hohen Spezialisierungsgrades im globalen Sinne ausüben.

Kap. 1) – nicht ins Gewicht. Lokalgebundener Gebrauch von grammatischen Stilelementen stellt hingegen den anderen, soziokulturellen Aspekt der Akzeptabilität<sup>16</sup> bzw. der Erwartungshaltung des Adressaten dar.

#### 4 FAZIT

Aus den oben präsentierten Beobachtungen globaler (Sprach- und Kulturraum übergreifender) Bemühungen um eine effiziente Informationsübermittlung lässt sich schließen, dass die konventionalisierten morphosyntaktischen Stilelemente im allgemeinen Sinne der Ökonomisierung der Fachkommunikation hohen Spezialisierungsgrades (d. h. einem schnellen und effizienten Transport komplexer Inhalte) dienen. Eventuelle kultur- bzw. traditionsbedingte Unterschiede im lokalen Gebrauch stellen beim Ausüben ihrer Grundfunktion (als Hersteller von Zusammenhängen zwischen den Informationen und Kenntnissen) kein wesentliches Hindernis dar, solange die grundsätzlichen Stilvorgaben der Fach(sprach)lichkeit hohen Grades (vor allem Eindeutigkeit und Vollständigkeit) dadurch nicht verletzt werden. Als vorteilhaft erweisen sich lokale Charakteristika im Gebrauch von konventionalisierten Stilelementen in den folgenden Aspekten:

- 1) Kulturgebundene stilistische Variationen tragen zur Personalisierung der Fach(sprach)lichkeit bei, die besonders im wissenschaftlichen Diskurs nach dem angelsächsischen und US-amerikanischen Vorbild an Lesbarkeit für einen individuellen Akzent der Fachkommunikation sorgt. Voraussetzung für einen personalisierten Stil des fachlichen Kommunizierens sind fundierte Kenntnisse und Einhaltung grundsätzlicher Stilkonventionen und Normen (Kalin Golob 2003: 61), die im Rahmen der Schreibdidaktik übermittelt werden (Ulmi et al. 2014: 187ff.). Ein interessantes Beispiel für die Personalisierung des im Fachsprachlichen üblichen Passiv-Ausdrucks<sup>17</sup> ist etwa der Personeneinbezug mit dem Einsatz von Sender/Empfänger durch den Gebrauch von Personalpronomina (z. B. *pluralis maiestatis* und *pluralis modestiae*).<sup>18</sup> Die Orientierung an dem Adressaten hat Popularisierung der Fach(sprach)lichkeit zum Ziel, ohne dadurch eine Degradierung der Spezialisierung vorzunehmen.<sup>19</sup>

---

16 Zur Begriffsbestimmung siehe Beaugrande/Dressler 1981: 9.

17 Zur Unpersönlichkeit im Fachausdruck durch den Passiv-Gebrauch siehe Kuster Kopač 2018: 127ff.).

18 Während Pronomina *ich/wir* als *singularis/pluralis maiestatis* (Einbezug des Autors/der Autorengruppe) fungieren, bezeichnet der sog. *pluralis modestiae* (engl. *inclusive we*) einen Adressateneinbezug, mit dem ein gänzlich unpersönlicher Ausdruck vor allem in der (geistes)wissenschaftlichen Fachkommunikation vermieden wird. Zu einer korpusgestützten Gebrauchsanalyse siehe Kuster Kopač 2018: 129.

19 Sajovic (2008: 84) vertritt im Umfeld der slowenischen fach(sprach)lichen Kommunikation die Ansicht, dass die Trennung einer subjektiven Interpretation vom (geistes)wissenschaftlichen Sachverhalt nicht möglich ist. Die persönliche Ausdrucksweise ist auf die Entwicklungsgeschichte des Fach(sprach)lichen im 19. Jahrhundert zurückzuführen: Zusammen mit einer kommentierenden Argumentationsstruktur wurde der Fachkommunikation des slowenischen Kulturraums der persönliche Erzählstil zuteil (Kuster Kopač 2018: 130).

- 2) Konventionalisierte sprachliche Stilelemente bilden auf einer lokalen Ebene einen eigenen kulturellen Denkstil. Weil beim Einbringen globaler fach(sprach)licher Denkmuster ins lokale Kultursystem grammatische Stilelemente jeweils an das Sprachsystem des primären (lokalen) kulturellen Systems angepasst werden, bestehen sprach- und kulturbedingte Unterschiede.<sup>20</sup> Letztere entstehen zugleich auch in Abhängigkeit von jeweiligem Usus und stilistischen Konventionen eines Kulturraums. Sprachwissenschaftler<sup>21</sup> heben sogar die Bedeutung eines authentischen Fachdenkens für die Existenz und Erhaltung der sprachlichen und kognitiven Identität eines Kulturraums hervor (Kuster 2017: 86). Das Erhalten stilistischer Eigenschaften des primären (lokalen) kulturellen Systems wird im diachronen Sinne als Bereicherung der nationalen Kultur betrachtet (Kuster Kopač 2018: 130).
- 3) Schließlich ist auch der Beitrag einzelner fachlicher Denkstile zum Schaffen eines globalen Fachdenkmusters hervorzuheben. Die Interkulturalität des Fachdenkens, die sich größtenteils im und durch den Prozess des Fachübersetzens<sup>22</sup> herausbildet, ermöglicht im inhaltlichen Sinne den Wissens- und Informations-transfer. Im text- und sprachstilistischen Sinne handelt es sich um einen Transfer verschiedener Stilvorgaben, die sich in der Textproduktionspraxis primärer (lokaler) Sprach- und Kulturräume Optimierungsprozessen auf verschiedenen Textebenen unterzogen haben. Die international bewährten Stilvorgaben stellen daher eine solide Grundlage zur Herstellung transkulturell bzw. global gültiger Konventionen der Fachkommunikation dar.

## Literatur

- BAN, Ivo (2006) „Prevajanje strokovnih besedil v sodobni slovenski družbi oziroma stanje kulture neleposlovnega prevajanja.“ *Mostovi DZTPS* 40/1–2.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2008) „Fachstile als Reflex des Fachdenkens.“ In: H. P. Krings/ F. Mayer (Hrsg.), *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Frank & Timme, 185–195.
- BEAUGRANDE, Robert Alain de/Wolfgang Ulrich DRESSLER (1981) *An Introduction to text Linguistic*. London: Longman.

---

20 Nach Baumann (2008: 191) zeigt sich die kulturspezifische Dimension der Verwendung von rhetorisch-stilistischen Elementen besonders in geisteswissenschaftlichen Fachtexten, da diese inhaltlich stärker an einen kulturellen Raum gebunden sind.

21 Hier sind in erster Linie Vertreter eines kleineren Sprach- und Kulturraums gedacht, in diesem Fall slowenische Sprachwissenschaftler (vgl. Sajovic 2005: 259, Vidovič Muha 2000: 52).

22 Neben dem Übersetzen im engeren Sinne ist hierzu auch das Übersetzen im weiteren Sinne zu zählen, da die authentische Fachtextproduktion eines Sprach- und Kulturraums Schreibmodelle anderer Kulturräume imitieren kann (Nünning 2014: 29). Interkultureller Transfer von Konzepten (ebd.: 39ff.) wird aus der translationswissenschaftlichen Perspektive auch als verdeckte Übersetzung bezeichnet (House 2014: 252), wo die Grenzen zwischen der Übersetzung und anderen multilingualen textproduktiven Operationen verschwommen sind. Es handelt sich um Versionen mit einer Funktionsäquivalenz (ebd.: 261).

- DELIĆ, Tanja (2018) *Funkcijskologagolske zveze v nemškem pravnem jeziku in njihove slovenske ustreznice*. Diplomaska seminarska naloga. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- FIX, Ula/Hannelore, POETHE/Gabriele YOS/ Ruth GEIER (2001) *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- GODEC SORŠAK, Lara (2013) „Glagoli z oslabljenim pomenom v Slovarju slovenskega knjižnega jezika.“ *Slavistična revija* 61/3, 507–522.
- GÖPFERICH, Susanne (1995) *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik*. Tübingen: Gunter Narr.
- HEIDRICH, Franziska (2016) *Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess*. Berlin: Frank & Timme.
- HOUSE, Juliane (2014) „Translation Quality Assessment: Past and Present.“ In: J. House (Hrsg.), *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 241–263.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja (2010) *Slovenska pravna terminologija*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- KALIN GOLOB, Monika (2003) *Jezikovne reže 2*. Ljubljana: GV Revije.
- KUSTER, Helena (2014) „Posamostaljanje med jezikovnim sistemom in besedilom v nemščini in slovenščini.“ *Slavistična revija* 62/1, 39–54.
- KUSTER, Helena (2017) „Slovenska strokovna besedila visoke stopnje specializiranosti med kulturnimi in globalnimi vplivi.“ *Jezik in slovstvo* 62/1, 79–88.
- KUSTER KOPAČ, Helena (2018) „Syntaktische Charakteristika von Fachtexten hohen Spezialisierungsgrades im deutschen und slowenischen Sprach- und Kulturraum – aus der translationswissenschaftlichen Perspektive.“ *Scripta Manent* 12/2, 118–132.
- LÖTSCHER, Andreas (2005) „Die Formen der Sprache und die Prozesse des Verstehens. Textverstehen aus grammatischer Sicht.“ In: H. Blühdorn/E. Breindl/U. H. Waßner (Hrsg.), *Text – Verstehen. Grammatik und darüber hinaus*. Berlin: Walter de Gruyter, 19–45.
- NÜNNING, Ansgar (2014) „Towards Transnational Approaches to the Study of Culture.“ In: D. Bachmann-Medick/H. Carl/W. Hallet/A. Nünning (Hrsg.), *The Transnational Study of Culture* 4. Berlin: de Gruyter, 23–49.
- PISANSKI, Agnes (2000) „Analiza nekaterih metabesedilnih elementov v slovenskih znanstvenih člankih v dveh časovnih obdobjih.“ *Slavistična revija* 50/2, 183–194.
- SAJOVIC, Tomaž (2005) *Jezik med umetnostjo in znanostjo*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- SAJOVIC, Tomaž (2008) „Problem jezika v znanosti in visokošolskem izobraževanju – problem znanosti in visokošolskega izobraževanja v Sloveniji?“ *Jezik in slovstvo* 53/1, 79–87.
- ULMI, Marianne/Gisela, BÜRKI/Anette VERHEIN/Madeleine MARTI (2014) *Textdiagnose und Schreibberatung. Fach- und Qualifizierungsarbeiten begleiten*. Opladen: Verlag Barbara Budrich.
- VERMEER, Hans (1994) „Übersetzen als kultureller Transfer.“ In: M. Snell-Hornby (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke.

- VIDOVIČ MUHA, Ada (2011) *Slovensko skladijsko besedotvorje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (2000) „Die slowenische Sprache. Grundlage für die Identität des Staates Slowenien.“ In: V. Bonač (Hrsg.), *Slowenien in Europa. Beiträge zur Außenpolitik, Wirtschaft und Kultur*. Dortmund: Lensing Druck, 51–54.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (1998) „Razvojne prvine normativnosti slovenskega knjižnega jezika.“ In: A. Vidovič Muha (Hrsg.), *Slovenski jezik*. Opole: Uniwersytet Opolski.
- ŽELE, Andreja (2007) „Pomensko- in funkcijskoskladijske lastnosti glede na stopnjo besed/il/ne strokovnosti.“ In: I. Orel (Hrsg.), *Obdobja 24. Metode in zvrsti: Razvoj slovenskega strokovnega jezika 24*, 101–124.

### Zusammenfassung

#### LOKALE CHARAKTERISTIKA

#### IM GEBRAUCH VON STILELEMENTEN – STÖRFaktor IN DER GLOBALISIERTEN FACHKOMMUNIKATION?

In der Fachkommunikation hohen Spezialisierungsgrades zeigen sich auf globaler Ebene Optimierungstendenzen, d. h. Tendenzen zu einem schnelleren und effizienteren Informations- bzw. Wissenstransfer. Globalisierte Konventionen in der Fachtextproduktion zeigen sich u. a. auch im Gebrauch sprachlicher Stilelemente, die einer ökonomisierten Kommunikation dienen sollen. Toleranz im Einsatz lokaler Charakteristika primärer kultureller Systeme wird in der sprachwissenschaftlichen, translationswissenschaftlichen und soziokulturellen Theorie und in der Praxis unterschiedlich aufgefasst und bewertet. Der vorliegende Beitrag fokussiert sich auf die wesentlichen Argumente, die in der Zeit einer fortschreitenden digitalen Fachkommunikation die Bedeutung lokaler Sprachcharakteristika hervorheben. Als vorteilhaft erweisen sich Letztere in den folgenden Aspekten: Sie tragen zur Personalisierung der Fach(sprach)lichkeit hohen Grades bei; das Erhalten stilistischer Eigenschaften des primären kulturellen Systems stärkt die kognitive Identität eines Sprach- und Kulturraums. Nicht zuletzt tragen lokale fachliche Denkstile auch zum Schaffen eines globalen Fachdenkmusters bei, indem die Interkulturalität, die sich im Prozess des Fachübersetzens herausbildet, im inhaltlichen Sinne den Wissens- und Informationstransfer ermöglicht.

**Schlüsselwörter:** lokale Charakteristika, Stilelemente, Kulturspezifika, Fachkommunikation

### Abstract

#### LOCAL CHARACTERISTICS OF THE USE OF STYLISTIC ELEMENTS: A DISRUPTIVE FACTOR IN GLOBALIZED TECHNICAL COMMUNICATION?

Globally, highly specialized technical communication displays tendencies toward optimization — that is, toward faster and more efficient transfer of information or

knowledge. Globalized conventions in producing technical texts are also manifested, among other things, in the use of linguistic style elements intended to help foster economical communication. In linguistic, translation, and sociocultural theory, there are differing understandings and evaluations of the tolerance for introducing local characteristics of primary cultural systems. This article focuses on the fundamental arguments that, during an age of progress in digital technical communication, speak in favour of the importance of special local linguistic features, which bring certain significant advantages. For instance, they help personalize highly specialized communication; they enable the preservation of stylistic features of a primary cultural system, which strengthens the cognitive identity of a specific language and culture area. Last, but not least, local technical styles of thought facilitate the development global specialized thought patterns through intercultural knowledge and information transfer as part of technical translation.

**Key words:** local characteristics, stylistic elements, cultural specificity, technical communication

#### Povzetek

### LOKALNE ZNAČILNOSTI V RABI STILNIH ELEMENTOV – MOTEČ DEJAVNIK V GLOBALIZIRANI STROKOVNI KOMUNIKACIJI?

V strokovni komunikaciji visoke stopnje specializiranosti se na globalni ravni kažejo težnje po optimizaciji, to je po hitrejšem in učinkovitejšem prenosu informacij oziroma znanj. Globalizirane konvencije na področju tvorjenja strokovnih besedil se med drugim kažejo tudi v rabi jezikovnih stilnih elementov, ki naj bi služili ustvarjanju ekonomične komunikacije. Toleranca pri vnašanju lokalnih značilnosti primarnih kulturnih sistemov se v jezikoslovni, prevodoslovni in sociokulturni teoriji in v praksi različno razume in vrednoti. Pričujoči članek se osredotoča na bistvene argumente, ki v dobi napredka digitalne strokovne komunikacije zagovarjajo pomen lokalnih jezikovnih posebnosti. Prednosti rabe slednjih se izražajo v naslednjih parametrih: lokalne jezikovne značilnosti prispevajo k oblikovanju individualne strokovne komunikacije visoke stopnje specializiranosti; ohranjanje stilističnih posebnosti primarnega kulturnega sistema krepi identiteto strokovnega (sistematičnega) mišljenja danega jezikovno-kulturnega prostora. Nenazadnje prispevajo lokalni miselni oziroma intelektualni stili k oblikovanju globalnega vzorca strokovnega mišljenja, in sicer s pomočjo v procesu strokovnega prevajanja izoblikovane medkulturnosti, ki v vsebinskem smislu omogoča prenos znanja in informacij.

**Ključne besede:** lokalne značilnosti, stilni elementi, kulturna specifika, strokovna komunikacija





## BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN VERWALTUNGSSPRACHE IM K. U. K. BOSNIEN-HERZEGOWINA

### 1 EINFÜHRUNG

Die österreichisch-ungarische Okkupation Bosnien-Herzegowinas im Jahre 1878 änderte den Charakter der bosnisch-herzegowinischen Verwaltung tiefgehend. Während Österreich-Ungarn relativ wenig tat, um die aus der osmanischen Zeit geerbte wirtschaftlich-soziale Struktur Bosnien-Herzegowinas grundlegend zu ändern – besonders was den Anteil der Landwirtschaft an der Wirtschaftsstruktur des Landes und den Status der Leibeigenen betraf –, konzentrierte sich die neue Okkupationsmacht auf andere Bereiche, vor allem

[...] auf die völkerrechtliche Einbindung der neuerworbenen Länder in das dualistische Staatsgefüge, auf die zügige Einführung einer modernen Verwaltung sowie auf die technische Modernisierung, vor allem durch den Ausbau des Verkehrsnetzes und der Industrie und schließlich auf die Schaffung einer der Dynastie treuen Elite durch die Eingriffe in den Konfessions- und Kulturbereichen. (Džaja 1994: 42)

Einige der größten Verwaltungsvorhaben der österreichisch-ungarischen Zeit waren die Eingliederung Bosnien-Herzegowinas in das gemeinsame Zollgebiet der Donaumonarchie im Jahre 1880 und die Einführung der allgemeinen Wehrpflicht im Jahre 1881. Damit war Bosnien-Herzegowina – de facto ein Okkupationsgebiet, das völkerrechtlich bis zur Annexion 1908 Teil des Osmanischen Reiches war – in den Verwaltungsapparat Österreich-Ungarns eingeschlossen.

Während die österreichisch-ungarische Verwaltung die administrative Aufteilung Bosnien-Herzegowinas in Kreise (zur osmanischen Zeit *Sandschak*) und Bezirke (osmanisch *Kaza*) aus der osmanischen Zeit weitgehend beibehielt, hatte sie wenig Vertrauen in die Beamenschaft aus der osmanischen Zeit. Aus diesem Grund erfolgte die Besetzung der Beamtenposten fast ausschließlich aus den Reihen der Zuzügler aus beiden Teilen der Donaumonarchie, die Zahl der Beamten stieg bis 1908 auf mehr als 9.500 Personen, in der osmanischen Periode gab es vergleichsweise nur 120 Beamte (vgl. Malcolm 2011: 255).

### 2 ZUR SPRACHFRAGE IM K. U. K. BOSNIEN-HERZEGOWINA

Die ersten Standardisierungsversuche des einheimischen Idioms in Bosnien-Herzegowina fallen in die 1860er Jahre des 19. Jahrhunderts. Der liberale osmanische Statthalter

---

\* nedad.memic@gmail.com

(*valija*) in Bosnien-Herzegowina Topal Osman-Pascha ließ neue muslimische und christliche Schulen im Lande errichten, verbesserte die Infrastruktur, eröffnete die erste Bahnlinie von Banja Luka bis zur kroatischen Grenze und das erste öffentliche Spital (heute immer noch unter dem Namen *hastahana* bekannt) in Sarajevo (Malcolm 2011: 239). Unter Topal Osman-Pascha wurde aber auch die erste moderne Druckerei in Bosnien-Herzegowina im Jahre 1865 errichtet, die 1866 in den Besitz der Provinz (*vilajet*) überging und in der die ersten bosnisch-herzegowinische Zeitungen „Bosanski vjestnik“ („Der Bosnische Bote“) und „Bosna“ gedruckt wurden (Neweklowsky 2004: 29).

Im „Bosanski vjestnik“ wurde die reformierte kyrillische Schrift des serbischen Sprachreformators Vuk Stefanović Karadžić (inkonsequent) angewendet – damit war Bosnien-Herzegowina das erste südslawische Land, das die reformierte phonologische Schrift Karadžićs inoffiziell einführte (Okuka 1998: 52). Die Sprache wurde jedoch offiziell „Bosnisch“ genannt, was zur osmanischen Zeit die amtssprachliche Bezeichnung für die Landessprache in Bosnien-Herzegowina war (Okuka 1998: 47). Parallel zur Bezeichnung „Bosnisch“ fanden bei Serben und Kroaten die nationalen Sprachbezeichnungen „Serbisch“ und „Kroatisch“ immer mehr Anwendung. Während in den ersten Jahren der österreichisch-ungarischen Okkupation eine programmatische Unsicherheit herrschte, wie das einheimische Idiom in Bosnien-Herzegowina zu benennen wäre – es kursierten die Bezeichnungen „Kroatisch“, „Serbisch“, „bosnische Landessprache“ – bürgert sich seit den frühen 1880er Jahren unter der Politik des Gemeinsamen österreichisch-ungarischen Finanzministers und Verwalters von Bosnien-Herzegowina Benjamin Kállay die offizielle Sprachbezeichnung „Bosnisch“ ein. Obwohl die Bezeichnung „Bosnisch“ hätte bedeuten können, dass die Sprachpolitik im österreichisch-ungarischen Bosnien-Herzegowina darauf abzielte, die dortige Sprache als eine vom Serbischen und Kroatischen unabhängigen Standardvarietät zu etablieren, war das im Großen und Ganzen nicht der Fall. 1883 wurde als Resultat der Aktivitäten einer von der Landesregierung ernannten Sprachkommission die phonologische Rechtschreibung Vuk Karadžićs in Bosnien-Herzegowina offiziell eingeführt (Okuka 1998: 52), Bosnien-Herzegowina akzeptierte zudem die neustokawische ijekawische Dialektvarietät – damals auch „južno narječje“ (der südliche Dialekt) genannt – als standardsprachliche Basis (Šator 2004: 84). Auf diesen Postulaten wurde auch die Grammatik der bosnischen Sprache aus dem Jahr 1890 veröffentlicht. Die österreichisch-ungarische Zeit in Bosnien-Herzegowina war aus diesem Grund eine wichtige Epoche in der Standardisierung des einheimischen Idioms, obwohl Österreich-Ungarn die Sprachfrage in Bosnien-Herzegowina als Teil seiner politischen Strategie auf dem Balkan betrachtete. Diese Strategie war in erster Linie darauf ausgerichtet, das dualistische System der Monarchie zu stärken, indem man einerseits versuchte, serbische und kroatische nationale Bestrebungen einzudämmen, und sich andererseits zum Teil auf die bosniakisch-muslimischen Eliten stützte, die sich wiederum gegen den aufkeimenden serbischen und kroatischen Nationalismus stemmten.

Ab 1907 wurde die offizielle Bezeichnung der Landessprache von „Bosnisch“ auf „Serbo-Kroatisch“ geändert – was zugleich das Scheitern der von Kállay propagierten integralen Bosniertums bedeutete. Bosnien-Herzegowina war damit das erste

südslawische Land, dessen Sprache offiziell „Serbo-Kroatisch“ hieß. Sprachlich änderte sich jedoch wenig: Im öffentlichen Gebrauch wurden sowohl kyrillische als auch lateinische Schrift verwendet, während nach dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges die kyrillische Schrift 1915 aus politischen Gründen offiziell verboten wurde (Šipka 2001: 29).

### **3 DEUTSCH ALS AMTSSPRACHE IM K. U. K. BOSNIEN-HERZEGOWINA**

Die Okkupation Bosnien-Herzegowinas im Jahre 1878 wirkte sich aber nicht nur auf die Landessprache aus. Insbesondere mit dem Zuzug zahlreicher Monarchiebürger nach Bosnien-Herzegowina und der Eingliederung des Landes in das Zollgebiet und in das Militärsystem der Monarchie gewannen andere Sprachen, insbesondere das Deutsche, an Bedeutung.

#### **3.1 Deutsch im Verwaltungsapparat**

Auf die Stellung des Deutschen im k. u. k. Bosnien-Herzegowina wirkte sich in erster Linie der spezifische Status des Landes im staatlichen Gefüge Österreich-Ungarns aus. Von 1878 bis 1908 war Bosnien-Herzegowina völkerrechtlich ein Okkupationsgebiet. Die Zivilverwaltung auf der Landesebene hatte in der gesamten Okkupations- und später in der Annexionszeit den militärischen Charakter – der Landeschef in der Landesregierung Bosnien-Herzegowinas wurde nämlich immer aus dem Militär ernannt (Džaja 1994: 42). Im Unterschied zu den anderen Kronländern war Bosnien-Herzegowina als Okkupationsgebiet keinem der beiden Reichshälften unterstellt, sondern direkt aus Wien verwaltet: Von 1879 bis zum Ende der österreichisch-ungarischen Zeit war das Gemeinsame Finanzministerium für die Angelegenheiten Bosnien-Herzegowinas zuständig: zuerst als Okkupationsgebiet, dann ab 1908 als Reichsland.

Während der Okkupationszeit gab es in Bosnien-Herzegowina keine einheitlichen Regelungen über den Amtssprachengebrauch (Juzbašić 2002: 390). Da Österreich-Ungarn eine multinationale und mehrsprachige Monarchie war, kam diese Mehrsprachigkeit auch in Bosnien-Herzegowina zur Geltung. Historiker unterscheiden hier zwischen dem inneren und äußeren Gebrauch der Amtssprache. Unter dem inneren Amtssprachengebrauch versteht man die Sprachverwendung innerhalb einer Behörde bzw. zwischen den Behörden oder unterschiedlichen Verwaltungsinstanzen. Der äußere Amtssprachengebrauch umfasste die Kommunikation der Behörden mit den Parteien. In Bezug auf die so genannte äußere Amtssprache wurde generell vorgeschrieben, dass man sich in der Kommunikation mit den Parteien der Landessprache bedient, sofern die Parteien diese auch verstehen. Die Parteien konnten wiederum ihre Anträge an die Behörden nicht nur in bosnischer, sondern auch in deutscher, ungarischer und sogar türkischer Sprache stellen. Ähnliches konnte man auch im Justizwesen beobachten: Mit den Parteien hatte man in der Landessprache zu korrespondieren, jedoch konnten die der Landessprache nicht mächtigen Bürgerinnen und Bürger auch Deutsch oder Ungarisch verwenden (Juzbašić 2002: 390f.).

Während man im äußeren Amtssprachegebrauch Bosnisch forcierte, etablierte sich Deutsch im inneren Amtssprachengebrauch. So wurde ab 1879 geregelt, dass die

Korrespondenz der Landesregierung mit allen Verwaltungsebenen, die unterhalb der Kreise stehen, in der Landessprache zu erfolgen ist. Mit allen höheren Verwaltungsebenen musste die Korrespondenz auf Deutsch geführt werden. Ab 1881 war Deutsch auch die alleinige innere Amtssprache des Justizwesens, alle Gerichtsbediensteten mussten demnach der deutschen Sprache mächtig sein. (Juzbašić 2002: 392f.). Deutsch war auch die Sprache, die die Zivilverwaltung in der Korrespondenz mit dem Militär verwendete. Dazu war Deutsch die Sprache, in der die bosnisch-herzegowinische Landesregierung mit allen Ministerien, Militärkommandos sowie anderen Landesregierungen der Monarchie zu korrespondieren hatte, ab 1897 musste die Korrespondenz mit den ungarischen Ministerien auf Ungarisch erfolgen (Juzbašić 2002: 393f.).

Obwohl der Amtssprachengebrauch relativ flexibel war und sich an den tatsächlichen Bedürfnissen orientierte, kann man zusammenfassend feststellen, dass Deutsch seine Rolle als innere Amtssprache bzw. Amtssprache der höheren Verwaltungsebenen einnahm, während die Landessprache die äußere Amtssprache bzw. die Amtssprache der niedrigen Verwaltungsebenen war. Wurde die jährliche Sammlung der Gesetze und Verordnungen für Bosnien und die Herzegowina von 1878 bis 1880 ausschließlich auf Deutsch publiziert, wurde sie ab 1881 zweisprachig – deutsch und bosnisch – herausgegeben.

### **3.2 Deutsch in Schulwesen und Presse**

Die Bedeutung des Deutschen in der damaligen Zeit kann man auch an seiner Position als Fremdsprache beurteilen. So war Deutsch für die meiste Zeit der österreichisch-ungarischen Verwaltung in Bosnien-Herzegowina die erste und oft die einzige Fremdsprache, die man im Schulwesen unterrichtet hat: Dies galt jedenfalls für die staatlichen Schulen (Radanović 2013: 114). In den neugegründeten Gymnasien bzw. Realgymnasien hat man die Zahl der Wochenstunden in Deutsch allmählich vergrößert. So betrug ab 1910 bis Ende der k. u. k. Zeit die Zahl der Wochenstunden in den großen Realgymnasien in Sarajevo und Banja Luka in der ersten und zweiten Klasse jeweils fünf Wochenstunden, in der dritten Klasse vier Wochenstunden und von der vierten bis zur achten Klasse jeweils drei Wochenstunden in Deutsch (Radanović 2013: 119f.). In den Handelsschulen und in der 1912 eröffneten Handelsakademie in Sarajevo war Deutsch sogar das Fach mit den meisten Wochenstunden (Radanović 2013: 121).

Deutsch war auch die Sprache der Presse im k. u. k. Bosnien-Herzegowina. So verzeichnet Džaja unter offiziellen und nationalpolitisch neutralen Blättern 22 Zeitungen, die in deutschen Sprachen bzw. zwei- oder mehrsprachig (meistens deutsch und bosnisch bzw. serbokroatisch) publiziert wurden (Džaja 1994: 93f.). Das waren unter anderem amtliche und halbamtliche Blätter, Blätter für Politik und Wirtschaft sowie wissenschaftliche und berufsständische Blätter. Die Überlebensdauer dieser Blätter war unterschiedlich, die wohl bekannteste und langlebigste deutschsprachige Zeitung der k. u. k. Periode in Bosnien-Herzegowina war die „Bosnische Post“. Die Zeitung ist von 1884 bis 1918 erschienen, meistens drei bis vier Mal in der Woche, ab 1896 wurde sie täglich publiziert. Die Blattlinie der „Bosnischen Post“ galt als regierungsnah.

## 4 DAS GEMEINDESTATUT VON SARAJEVO (1884)

Da sowohl der völkerrechtliche Status Bosnien-Herzegowinas als auch der dortige Verwaltungsapparat der österreichisch-ungarischen Monarchie eine Reihe von Besonderheiten im Vergleich zu den anderen Kronländern der Donaumonarchie bzw. zu den restlichen deutschsprachigen Ländern aufwies, ist es auch zu erwarten, dass die deutsche Amtssprache in Bosnien-Herzegowina diese Besonderheiten widerspiegelte. Sie ergaben sich vor allem aus dem Sprach- und Kulturkontakt mit dem Bosnischen und änderten sich auch in unterschiedlichen Phasen der österreichisch-ungarischen Präsenz in Bosnien-Herzegowina.

Als Primärquelle für die Literatur ziehen wir das im Jänner 1884 offiziell veröffentlichte Gemeindestatut für die Stadt Sarajevo heran. Dieses wurde zweisprachig – deutsch und bosnisch – in der *Sammlung der Gesetze und Verordnungen für Bosnien und die Herzegowina* (Jahrgang 1884) verfasst. Während die österreichisch-ungarische Verwaltung die osmanischen Kreise und Bezirke weitgehend beibehielt, war eine Neuorganisation von Gemeinden notwendig. So war nun die Landeshauptstadt Sarajevo als eine Gemeinde organisiert, die wiederum in einzelne Bezirke eingeteilt war. Eine gewisse Ähnlichkeit mit der Verwaltungsstruktur von Wien und anderen Monarchiestädten ist also feststellbar.

Die Analyse der Sprache im Gemeindestatut bezieht sich auf mehrere sprachliche Ebenen: In diesem Zusammenhang konzentrieren wir uns konkret auf orthografische, morphologische, lexikalische und sprachkontaktbezogene Besonderheiten.

### 4.1 Orthografische und morphologische Besonderheiten

Die Orthografie des Gesetzestextes entspricht dem deutschen Orthografieusus in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts vor der Orthografie-Reform von Duden. Dies bezieht sich insbesondere auf die *c*-Schreibung bei Lexemen fremder (meist lateinischer) Herkunft wie *Advocat*, *Cassa*, *Commissär*, *Concurs*, *Confession*, *local* usw., die *th*-Schreibung in Lexemen wie *Berathung*, *Gemeinderath*, *Thätigkeit*, *theilnehmen*, *Werth* usw. oder die *ss*-Schreibung bei *ausserordentlich*, *Gemässheit*, *Mass*, *unregelmässig*; *Geheimniss*, *Gelöbniss* usw.

Dazu ist eine nicht konsequente Schreibung des verbalen Suffixes *-ieren* bzw. der deverbalen Ableitungen mit diesem Suffix zu beobachten: *Approvisionierung*, *scontrieren*, aber *Bequartierung*, *Landesregierung* usw.

Im morphologischen Bereich ist eine konsequente Verwendung des Suffixes *-e* im Dativ Singular nach dem ostmitteldeutschen Modell zu beobachten: *in dem Gemeinde-Statute*, *dem Gemeinderathe*, *im letzten Quartale* usw.

### 4.2 Lexikalische Besonderheiten

In der Neuorganisation der Gemeindeverwaltung in Bosnien-Herzegowina (hier konkret in Sarajevo) griff man zur österreichisch-ungarischen Verwaltungsorganisation und somit auch zu ihrer Terminologie zurück. Dazu finden wir im Korpus u. a. folgende Beispiele: *Agenda*, *Gassenbezeichnung*, *Gebahrung*, *Gemeinderath*,

*Gemeinderathswahlen, Jahresbudget, Landesregierung, Landessprache, Magistratsbeamter, Sanitätswesen, Stadtbezirk, Stadtmagistrat* usw.

Im Gesetzestext existiert auch eine Reihe von Lexemen aus dem österreichischen Verwaltungswortschatz, die heute als veraltet, unüblich oder ungebräuchlich gelten, u. a.: *Advocat, Arrest, Approvisionirung, Approvisionirungswesen, Bequartierung, Civil-Adlatus, Concurs, Conscription, Controlsrecht, Corporation, Ehrenbürgerrecht, Executivorgan, Gemeindecasse, Heimatsrecht, Inslebentreten, Majorität, Regierungs-Commissär, Remuneration, Revennue, scontriren, Scontrirung, Strafsanc-tion* usw.

## 4.2 Kontaktsprachliche Phänomene

Die deutsche Verwaltungssprache in Bosnien-Herzegowina übernahm auch einige landes- bzw. kulturspezifische Lehnwörter aus dem Bosnischen. Im Text des Gemeindestatuts sind zwei solche Lehnwörter vorhanden: *Bezirks-Muktar* und *Mahala*. Beide sind ins orthografische und grammatische System des Deutschen integriert und werden ohne zusätzliche Erklärung oder Übersetzung verwendet: So existieren im Text auch flektierte Formen wie *Mahalas* (Nominativ Plural) oder *des Bezirks-Muktars* (Genitiv Singular) usw. Beide Lexeme sind eigentlich Orientalismen im Bosnischen und waren bereits in der osmanischen Zeit halboffizielle bzw. offizielle administrative Termini. So war Sarajevo zur osmanischen Zeit in *Mahalas* („Grätzeln, Viertel“) aufgeteilt. Auch *Muktar* („Hauptmann, Vorsteher“) war ein gängiger osmanischer Verwaltungsterminus. Durch die Beibehaltung dieser gängigen Termini wollte die österreichisch-ungarische Verwaltung in der Okkupationsphase eine, zumindest oberflächliche, Anknüpfung an die vorhandene lokale Verwaltungstradition herstellen, insbesondere in Sarajevo, wo die Mehrheit der Bevölkerung muslimisch war und in den ersten Okkupationsjahren der österreichisch-ungarischen Verwaltung skeptisch gegenüberstand.

Wesentlich öfter wurden jedoch Lexeme aus der österreichischen Verwaltungssprache ins Bosnische transferiert, u. a. *advokat* (in der deutschen Version des Textes *Advocat*), *agenda* (*Agenda*), *eksekutivni* (*exekutiv*), *fond* (*Fond*), *inštrukcija* (*Instruction*), *konkurs* (*Concurs*), *konštituirati* (*constituieren*), *magistratski* (*Magistrats-*), *štatut* (*Statut*), *škontrovati* (*scontriren*) usw. Mit der österreichisch-ungarischen Verwaltung werden viele Internationalismen, insbesondere Latinismen, durch die Vermittlung des österreichischen Deutsch ins Bosnische transferiert, dabei handelt es nicht selten um den so genannten Zivilisationswortschatz, dessen Verwendung Bosnien-Herzegowina von einem osmanisch geprägten an einen mitteleuropäisch geprägten Kulturkreis heranzuführen sollte (mehr darüber vgl. Memić 2018: 366).

## 5 SCHLUSSFOLGERUNG

Mit der österreichisch-ungarischen Verwaltung ändert sich die Verwaltungsstruktur in Bosnien-Herzegowina grundlegend. Dies macht sich insbesondere durch den Zuzug zahlreicher k. u. k. Beamter und die Einführung einer Verwaltungsstruktur nach dem österreichischen Modell im okkupierten Land bemerkbar. Diese Verwaltungsstruktur

und ihre deutschsprachige Terminologie ist anhand des analysierten Sprachmaterials aus dem Gemeindestatut für die Stadt Sarajevo (1884) im Grunde österreichisch, wobei man auch gelegentlich Übernahmen aus dem Bosnischen registrieren kann, insbesondere bei landes- und kulturspezifischen Lexemen, um – zumindest in den ersten Okkupationsjahren – eine gewisse Anknüpfung an die vorhandene Verwaltungstradition aus der osmanischen Zeit zu signalisieren.

### **Primärliteratur**

„Gemeinde-Statut für die Stadt Sarajevo.“ *Sammlung der Gesetze und Verordnungen für Bosnien und die Hercegovina* 1 (1884), 1–24.

### **Sekundärliteratur**

DŽAJA, Srećko (1994) *Bosnien-Herzegowina in der österreichisch-ungarischen Epoche (1878–1918). Die Intelligentsia zwischen Tradition und Ideologie*. München: R. Oldenbourg.

JUZBAŠIĆ, Dževad (2002) *Politika i privreda u Bosni i Hercegovini pod austrougarskom upravom*. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine.

MALCOLM, Noel (2011 [1994, 1996]) *Bosna: Kratka povijest*. Übers. von Zlatko Crnković und Senada Kreso. Sarajevo: Buybook.

MEMIĆ, Nedad (2018) „Diese Worte sind [...] bereits gang und gäbe“. Zur Internationalisierung des bosnischen Wortschatzes nach der k. u. k. Okkupation.“ In: C. Ruthner/T. Scheer (Hrsg.), *Bosnien-Herzegowina und Österreich-Ungarn, 1878–1918: Annäherungen an eine Kolonie*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 359–372.

NEWEKLOWSKY, Gerhard (2004) „Das Bosnisch-herzegowinische Verfassungsgesetz (Ustavni zakon Vilajeta bosanskog) 1866“. In: R. Katičić (Hrsg.), *„Herrschaft“ und „Staat“: Untersuchungen zum Zivilisationswortschatz im südosteuropäischen Raum 1840–1870; Eine erste Bilanz*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 29–40.

OKUKA, Miloš (1998) *Eine Sprache – viele Erben: Sprachpolitik als Nationalisierungselement in Ex-Jugoslawien*. Klagenfurt/Wien: Wieser.

RADANOVIĆ, Sanja (2013) *Metode u udžbenicima njemačkog jezika u Bosni i Hercegovini za vrijeme vladavine Austrougarske monarhije*. Banja Luka: Filološki fakultet.

ŠATOR, Muhamed (2004) *Bosanski/hrvatski/srpski jezik u BiH do 1914. godine*. Mostar: fhn.

ŠIPKA, Milan (2001) *Standardni jezik i nacionalni odnosi u Bosni i Hercegovini (1850 – 2000): Dokumenti*. Sarajevo: Institut za jezik u Sarajevu.

Zusammenfassung  
BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN VERWALTUNGSSPRACHE IM K. U.  
K. BOSNIEN-HERZEGOVINA

Ziel dieser Arbeit ist, einige wichtige Charakteristika der deutschen Verwaltungssprache in Bosnien-Herzegowina während der österreichisch-ungarischen Zeit (1878–1918) zu identifizieren und einer Analyse zu unterziehen. Nach der Okkupation Bosnien-Herzegowinas führte Österreich-Ungarn grundlegende Reformen des Verwaltungssystems im Okkupationsgebiet durch und engagierte dort fast ausschließlich österreichische und ungarische Staatsbürger als Beamte. Die deutsche Sprache spielte dabei eine wesentliche Rolle als Amts- und Verwaltungssprache, insbesondere im sogenannten inneren Parteienverkehr (Kommunikation innerhalb der Behörden bzw. die Korrespondenz zwischen den bosnisch-herzegowinischen Landesbehörden und dem für die Verwaltung Bosnien-Herzegowinas zuständigen Gemeinsamen Finanzministerium Österreich-Ungarns in Wien). Die deutsche Verwaltungssprache im k. u. k. Bosnien-Herzegowina zeigt eindeutig viele Besonderheiten der österreichischen Amtssprache - besonders im terminologischen Bereich. Es beinhaltet aber auch einige bosnische kulturspezifische Übernahmen bzw. Lehnwörter. Diese sind unter anderem als ein formaler Wunsch zu betrachten, an die eher schwach ausgeprägte Verwaltungstradition aus der osmanischen Zeit in Bosnien-Herzegowina anzuknüpfen.

**Schlüsselwörter:** Bosnien-Herzegovina, Deutsch, Bosnisch, Sprachkontakt, Verwaltungssprache

Abstract  
SOME FEATURES OF GERMAN ADMINISTRATIVE LANGUAGE IN THE  
AUSTRO-HUNGARIAN BOSNIA AND HERZEGOVINA

This paper aims at discussing some prominent features of the German administrative language in Bosnia and Herzegovina during the Austro-Hungarian period (1878-1918). After the occupation of Bosnia-Herzegovina, Austria-Hungary conducted comprehensive reforms of the administrative system and employed numerous civil servants from the Austrian and the Hungarian parts of the Monarchy in the occupied country. The German language played an important role as the administrative language, especially in the internal operations of the administration. Administrative German in Bosnia and Herzegovina during the Austro-Hungarian time shows strong features of Austrian administrative terminology, but contains also some Bosnian cultural loanwords which can be interpreted as a formal wish to connect with existing, though rather weak administrative tradition in Bosnia and Herzegovina from the Ottoman period.

**Keywords:** Bosnia and Herzegovina, German, Bosnian, language contact, administrative language

Povzetek  
POSEBNOSTI NEMŠKEGA URADOVALNEGA JEZIKA  
V C.-KR. BOSNI IN HERCEGOVINI

Cilj študije je identificirati in analizirati nekatere pomembne značilnosti nemškega uradovalnega jezika v Bosni in Hercegovini v avstro-ogrskem času (1878–1918). Po okupaciji Bosne-Hercegovine je Avstro-Ogrska izpeljala temeljne reforme sistema uprave na okupacijskem območju in tam kot uradnike zaposlila skorajda izključno avstrijske in madžarske državljane. Pri tem je nemščina imela pomembno vlogo kot upravni in uradovadni jezik, še posebej v internem prometu administracije (komunikacija med upravnimi organi oz. korespondenca med bosansko-hercegovskimi deželniimi uradi in skupnim finančnim ministrstvom na Dunaju, pristojnim za upravo Bosne in Hercegovine). Nemški uradovadni jezik v c.-kr. Bosni in Hercegovini nedvomno izkazuje veliko posebnosti avstrijskega uradnega jezika – še posebej na področju terminologije. Vsebuje pa tudi nekatere bosanske kulturnospecifične prevzete besede oz. izposojenke, ki pa jih je mogoče med drugim razumeti kot formalno željo po navezavi na bolj šibko upravno tradicijo v Bosni in Hercegovini iz osmanskih časov.

**Ključne besede:** Bosna in Hercegovina, nemščina, bosanščina, jezikovni stik, uradovadni jezik





## SUBSTANTIVISCHE DETERMINATIVKOMPOSITA IN DER JURISTISCHEN FACHSPRACHE UND IHRE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN

### 1 EINLEITUNG

Für die juristische Fachsprache ist unter anderem der Nominalstil charakteristisch. In diesem Beitrag werden die substantivischen Komposita in der deutschen juristischen Fachsprache untersucht. Die Komposita in der juristischen Terminologie sind oft sehr lang (*Gesetzgebungszuständigkeit, Selbstverwaltungskörperschaft*) und die unmittelbaren Konstituenten bestehen nicht selten aus mehreren Wörtern (*Bundesgrenzschutzbehörde, Bundeshaushaltsgesetz*). Das Untersuchungskorpus besteht aus 640 Beispielen aus dem Grundgesetz der BR Deutschland. Die Komposition ist in der bosnischen Sprache nicht das produktivste Wortbildungsmittel wie im Deutschen, deshalb ist es interessant zu erforschen, wie diese Komposita aus dem Deutschen ins Bosnische übersetzt werden. Das deutsche Grundgesetz wurde von einem Juristen ins Bosnische übersetzt. Diese Übersetzung war die Grundlage für die Ermittlung der Äquivalente in der Zielsprache. Da ich selbst Gerichtsdolmetscherin bin, habe ich auch meine eigene langjährige Erfahrung mit der Übersetzung von juristischen Texten sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache miteinfließen lassen. Ergänzend dazu wurden für die Bestimmung der Äquivalente auch einsprachige sowie zweisprachige allgemeine sowie fachsprachliche Wörterbücher verwendet. Das Verwenden einer Übersetzung zu Analyse Zwecken war notwendig, weil bekanntlich nicht alle möglichen Komposita in den Wörterbüchern angeführt werden. Bevor die Ergebnisse der Korpusanalyse präsentiert werden, werden einige Fakten zum Thema Fachsprache und zu den Determinativkomposita allgemein präsentiert.

### 2 ZUM THEMA FACHSPRACHE

Heusinger (2004: 50) verwendet die Bezeichnung „Sonderlexik für die fachsprachliche Kommunikation“. Nach Heusinger (2004: 51) ist die Fachsprache eine Sondersprache

für eine eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation unter Fachleuten eines Fachgebietes, deren Funktionieren durch eine vereinbarte bzw. per definitionem festgelegte Terminologie und durch eine für die jeweilige Fachsprache charakteristische Grammatik wie auch Textstruktur entscheidend unterstützt wird.

---

\* sanela.mesic@ff.unsa.ba

Unter Termini versteht Heusinger (2004: 53)

im Rahmen einer Theorie begrifflich definierte Fachwörter, deren Invarianten (Seme, Bedeutungselemente) das Bezeichnete inhaltlich umgrenzen und gegenüber gemeinsprachlichen oder entlehnten formgleichen Lexemen wie kondensierte Texte zu begreifen sind, und sie sind in ihrer Funktion als Fachlexem folglich monosem (begrifflich eindeutig).

Manche gemeinsprachlichen Lexeme werden z. B. in der juristischen Fachsprache verwendet. Ihre fachspezifische Semantik wird dann in den Gesetzestexten definiert. So unterscheidet Schmidt (1969: 20, zitiert nach Heusinger 2004: 57) zwischen standardisierten und nicht standardisierten Termini. Die Definitionen eines standardisierten Terminus sind unter DIN (Deutsches Institut für Normierung e.V.) oder in Gesetzestexten zu finden (vgl. ebd.), während die nicht standardisierten Termini in Fachwörterbüchern lexikalisiert sind (vgl. Heusinger 2004: 62). Wenn es um die Form der Lexeme in den Fachsprachen geht, so ist laut Heusinger (2004: 62-63) Folgendes möglich: Beibehaltung der entlehnten Wörter, Wortbildung (als Beispiel wird ein Kompositum genannt), Wortgruppenbildung, Kurzwortbildung, künstliche Symbole, Formeln, Kunstwörter. Für diesen Aufsatz ist die Wortbildung interessant.

### 3 SUBSTANTIVISCHE DETERMINATIVKOMPOSITA IM DEUTSCHEN

Komposition ist die am häufigsten vorkommende Wortbildungsart im Deutschen. Ein Kompositum ist ein komplexes Wort und besteht „aus anderen Wörtern (bzw. aus Morphemen)“ (Imo 2016: 7). Czichocki/Mrazović (1997: 249) definieren die Komposition als die „Bildung eines neuen Wortes aus mindestens zwei Grundmorphemen oder Morphemkonstruktionen“. Für Meibauer (2015: 32) ist die Komposition „die Bildung eines Wortes aus zwei (oder mehreren) vorhandenen Wörtern“. Mit dem Aufbau dieser komplexen Wörter beschäftigt sich die Kompositionsmorphologie (vgl. Imo 2016: 7).

Elsen (2014) unterscheidet zwischen Determinativ-, Possessiv-, Kopulativ-, Reduplikativ- und verdeutlichenden Kompositionen. In der juristischen Fachsprache werden hauptsächlich substantivische Determinativkomposita verwendet. In der deutschen Gegenwartssprache ist das der Wortbildungstyp mit der höchsten Produktivität (vgl. Altmann 2011: 74).

Laut Altmann (ebd.) kann ein substantivisches Determinativkompositum aus folgenden Elementen bestehen: Nomen + Nomen (*Betriebsrat*), Adjektiv + Nomen (*Altpapier*), Verb + Nomen (*Kaugummi*), Adverb + Nomen (*Sofort-Wirkung*), Partikel + Nomen (*Umfeld*), Konfix + Nomen (*Multivitamin*). Bei anderen Autoren wie z. B. bei Czichocki/Mrazović (1997: 48) werden jedoch teilweise andere Elemente genannt, so erscheinen bei diesen Autorinnen die Kombinationen Partikel + Nomen und Konfix + Nomen nicht, dafür aber Pronomen + Nomen (*Ichform*) und Numerale + Nomen (*Zweikampf*) (vgl. ebd.). Zu den Haupttypen der Nomen-Komposition zählen eindeutig die Nomen-Nomen-, Adjektiv-Nomen-, Verb-Nomen- und die Präposition-Nomen-Komposition (vgl. Meibauer

et al. 2015: 48, Heringer 2013: 108). Die zuletzt genannte Kompositionsart kommt weniger häufig als die anderen vor (vgl. Eisenberg 1998: 217). Dieselben Typen werden auch bei Sahel/Vogel (2013: 94–95) angeführt.

Sehr detailliert ausgearbeitete semantische Typen der substantivischen Determinativkomposita sind bei Altmann (2011) zu finden. Altmann (2011: 77–78) unterscheidet bei den Nomen-Nomen-Komposita zwischen folgenden Bezeichnungstypen: ‘affizierend’ (*Brotmaschine*), ‘effizierend’ (*Honigbiene*), ‘possessiv’ (*Hausherr*), ‘partitiv’/‘soziativ’ (*Vereinsmitglied*), ‘konstitutional’ (*Menschengruppe*), ‘substantiell’/‘material’ (*Ledertasche*), ‘explikativ’ (*Verlustgeschäft*), ‘komparational’ (*Zitronenfalter*), ‘figurativ’ (*Würfelzucker*), ‘referentiell’ (*Schulangelegenheit*), ‘kompetentiell’ (*Verkehrsministerium*), ‘benefaktiv’ (*Hundefutter*) und des Weiteren zwischen den *sein-/tun*-Prädikationen mit adverbialen Relationen: ‘lokal’ (*Gartenlaube*), ‘direktional’ (*Nordwind*), ‘temporal’ (*Vorschulalter*), ‘instrumental’ (*Bleistiftskizze*), ‘konditional’ (*Notbremse*), ‘final’ (*Transportgebühr*), ‘konzessiv’ (*Pillenkinder*), ‘kausal’ (*Freudensprung*) und ‘modal’ (*Serienware*).

Die semantischen Grundrelationen bei Nomen-Nomen-Komposita sind laut Fandrych/Thurmair (1994, zit. nach Meibauer 2015: 54): SITUATION – „ist in“ (*Stadtautobahn*), „führt zu“ (*Gartentür*), „stammt aus/von“ (*Erdöl*), „ist zum Zeitpunkt/im Zeitraum“ (*Mittagessen*); SITUATION-URHEBER – „ist verursacht von“ (*Feuerschaden*); KONSTITUTION – „besteht ganz aus“ (*Holztisch*), „hat“ (*Henkeltasse*), „in der Art/Form/Farbe ... von“ (*Würfelzucker*); KONSTITUTION-THEMA – „hat als Thema“ (*Tierbuch*), „im Bereich“ (*Verkehrsministerium*); ZWECK – „dient zu“ (*Arbeitstisch*), „schützt vor“ (*Schmerztablette*); INSTRUMENT – „funktioniert mit Hilfe von“ (*Benzinmotor*).

Laut Zilić (2018: 21–22) kann das Verhältnis zwischen dem Bestimmungswort und dem Grundwort ein Zeitverhältnis (*Septembertag*), ein Ortsverhältnis (*Wandtafel*), ein Grundverhältnis (*Liebeskummer*), ein Zweckverhältnis (*Wasserglas*), ein Mittel- oder Werkzeugverhältnis (*Windmühle*), ein Stoffverhältnis (*Papiergeld*), ein Objektverhältnis (*Tierzucht*) oder ein attributives Verhältnis (*Bergspitze*) sein. Ebenso kann das Bestimmungswort den Stoff, mit dem sich die durch das Grundwort genannte Person beschäftigt, bezeichnen (*Goldschmied*), oder es handelt sich um einen Vergleich (*Seidenhaar*), eine Verstärkung (*Hundekälte*) oder um eine Verdeutlichung (*Maultier*) (vgl. ebd.).

Bei den Adjektiv-/Adverb/Numerale-Nomen-Komposita unterscheidet Altmann (2011: 78–79) zwischen folgenden Bezeichnungstypen: ‘klassifikationsreflektierend’ (*Nur-Hausfrau*), ‘nur-modifikativ’ (*Gesamtmannschaft*), ‘explikativ’ (*Glatteis*), ‘temporal’ (*Sofort-Kredit*), ‘modal’ (*Universalprodukt*), ‘kausativ’ (*Vital-Tonikum*), ‘lokal’ (*Überall-Trend*), ‘direktional’ (*Rechtspfeil*), ‘indirekt agentiv’ (*Fremdherrschaft*), ‘indirekt affizierend’ (*Bronchialbonbon*), ‘indirekt effizierend’ (*Feinbäckerei*), ‘indirekt aktional’ (*Adoptivkind*), ‘indirekt lokal’ (*Schmalwand*), ‘indirekt direktional’ (*Ferntransport*), ‘indirekt temporal’ (*Frühnebel*), ‘indirekt modal’ (*Kolonialbauten*), ‘indirekt instrumental’ (*Grünfütterung*), ‘indirekt konstitutional’ (*Bronchialbäume*), ‘indirekt substantiell’ (*Kaltfront*), ‘indirekt partitiv’ (*Altstadt*), ‘indirekt possessiv’ (*Kolonialregime*), ‘indirekt substantiell’ (*Kriminalprozess*).

Weniger komplex ist die Einteilung der semantischen Muster bei Simoska (2012: 201–203). Diese Autorin unterscheidet zwischen semantischen Mustern, die keiner metaphorischen bzw. metonymischen Interpretation bedürfen, und denen, die dieser Interpretation bedürfen. Zu den ersten zählen das attributive (*Glatteis*), adjunktive (*Simultanspiel*), kausative (*Bleichsucht*) und indirekte Muster (*Feinbäckerei*) und zu den zweiten diejenigen Muster, die der metonymischen (*Rothaut*) und der metaphorischen Uminterpretation (*Plumpsack*) bedürfen (vgl. ebd.).

Bei den Verb-Nomen-Komposita gibt es laut Altmann (2011: 79) nur folgende Bezeichnungstypen: ‘Agens’ (*Suchtrupp*), ‘affizierend’ (*Sendbote*), ‘effizierend’ (*Lachreiz*), ‘instrumental’ (*Rasierapparat*), ‘lokal’/‘direktional’ (*Sendebereich*), ‘temporal’ (*Waschtag*), ‘konditional’ (*Abholpreis*), ‘kausal’ (*Lachfalten*), ‘substantiell’ (*Erzähl-talent*), ‘modal’ (*Erzählstil*) und ‘explikativ’ (*Bastelarbeit*). Diese Beziehungen zwischen den unmittelbaren Konstituenten eines Determinativkompositums sind für das Verständnis und ebenso für die Übersetzung in die Zielsprache wichtig.

## 4 ERGEBNISSE DER KORPUSANALYSE

Im Rahmen der empirischen Analyse wurden zuerst die substantivischen Determinativkomposita aus dem Grundgesetz<sup>1</sup> analysiert und danach wurden ihre Entsprechungen im Bosnischen ermittelt.

### 4.1 Substantivische Determinativkomposita im Grundgesetz der BR Deutschland

Zunächst wurde die kategoriale Füllung der einzelnen Komposita aus dem Korpus untersucht, danach wurden die Bestandteile der unmittelbaren Konstituenten unter die Lupe genommen und zuletzt die Beziehungen zwischen den unmittelbaren Konstituenten beleuchtet. Für die Analyse waren die kategoriale Füllung und die semantische Relation zwischen den unmittelbaren Konstituenten der Komposita wichtig, weil von diesen beiden Elementen die Übersetzung ins Bosnische abhängt.

#### 4.1.1 Kategoriale Füllung und die Bestandteile der unmittelbaren Konstituenten

Weiter oben wurde beschrieben, aus welchen Wortarten die substantivischen Komposita bestehen. Die Korpusanalyse hat Folgendes ergeben: Von insgesamt 631 substantivischen Determinativkomposita<sup>2</sup> entfallen 569 (90 %) auf Nomen-Nomen-Komposita wie z. B. *Abfallbeseitigung*<sup>3</sup>, *Bekennnisschule*, *Bundeskanzler*. An der zweiten Stelle sind Adjektiv-Nomen-Komposita (23 Beispiele): *Disziplinarverfahren*, *Fernverkehr*, *Gesamtaufkommen*. An der dritten Position sind Verb-Nomen-Komposita (21

---

1 Der gesamte Text des Grundgesetzes umfasst ca. 11330 Wörter. Viele Determinativkomposita wiederholen sich im Text.

2 An dieser Stelle ist anzumerken, dass alle Determinativkomposita im Grundgesetz analysiert wurden. Darunter sind auch gemeinsprachliche Determinativkomposita.

3 Alle deutschen Beispiele wurden aus dem Grundgesetz und alle Übersetzungsäquivalente von Šarčević (2005) übernommen. In seinem Buch sind sowohl das Grundgesetz als auch die Übersetzung des Autors ins Bosnische abgedruckt.

Beispiele): *Heilberuf, Lehrfach, Streitfall*. An der vierten Position sind Präposition-Nomen-Komposita (9 Beispiele): *Binnenschiffahrt, Unteroffizier, Vorjahr*. An der fünften Stelle sind Adverb-Nomen-Komposita (7 Beispiele): *Mehrausgabe, Mindereinnahme, Nichtzugehörigkeit*. Und an der fünften Stelle sind Numerale-Nomen-Komposita mit nur zwei Beispielen: *Drittstaat* und *Hundersatz*.

Determinativkomposita sind binär strukturiert. Sie bestehen aus einem Bestimmungswort (Determinans) und einem Grundwort (Determinatum). Beide können aus einem oder aus mehreren Wörtern bestehen. Unter den Nomen-Nomen-Komposita wurden folgende Möglichkeiten ermittelt:

- Das Bestimmungswort und das Grundwort bestehen aus jeweils einem Wort: *Abfallbeseitigung, Altersgrenze, Amtseid*;
- das Bestimmungswort besteht aus einem Wort, das Grundwort aus zwei Wörtern: *Bundesarbeitsgericht, Bundesfinanzbehörde*;
- das Bestimmungswort besteht aus einem Wort, das Grundwort aus drei Wörtern: *Schienenpersonennahverkehr*;
- das Bestimmungswort besteht aus zwei Wörtern, das Grundwort aus einem: *Bundeswehrverwaltung, Dienstherrenbefugnis, Dienstleistungspflicht*;
- das Bestimmungswort besteht aus drei Wörtern, das Grundwort aus einem: *Bundesgrenzschutzbehörde*;
- das Bestimmungswort und das Grundwort bestehen jeweils aus zwei Wörtern: *Hochseeschiffahrt, Krankenhauspflegegesetz*.

Präposition-Nomen-Komposita können folgendermaßen zusammengesetzt sein:

- Das Bestimmungswort und das Grundwort bestehen aus jeweils einem Wort: *Unteroffizier, Vorjahr*;
- das Bestimmungswort besteht aus einem Wort und das Grundwort aus zwei Wörtern: *Binnenschiffahrt, Binnenwasserstraße*.

Bei folgenden Komposita bestehen das Bestimmungswort und das Grundwort im gesamten Korpus aus jeweils einem Wort:

- Adjektiv-Nomen-Komposita: *Disziplinarverfahren, Eigenverantwortung, Höchstbetrag*;
- Verb-Nomen-Komposita: *Erbinformation, Heilberuf, Lehrfreiheit*;
- Adverb-Nomen-Komposita: *Mehrbelastung, Mindereinnahme, Nichtzugehörigkeit*;
- Numerale-Nomen-Komposita: *Drittstaat, Hundertsatz*.

#### 4.1.2 Beziehungen zwischen den unmittelbaren Konstituenten

Wenn es um die Beziehungen zwischen den beiden unmittelbaren Konstituenten geht, wurden bei den Nomen-Nomen-Komposita folgende Bezeichnungstypen nach der Bedeutungskategorie der ergänzenden Verbprädikation nach Altmann (2011: 77–78) erwartet: ‘explikativ’, ‘referentiell’, ‘kompetentiell’, ‘lokal’, ‘final’ und folgende Bezeichnungstypen beispielsweise nicht: ‘substantiell/material’, ‘komparational’,

‘figurativ’. Altmann (2011:77) erklärt den Bezeichnungstyp ‘explikativ’ wie folgt: „Eine Gleichsetzung von zwei Größen wird bezeichnet: *sein-Prädikation*“. Dieser Beschreibung entspricht das Kompositum *Mitgliedstaat* („Staat, der ein Mitglied ist“). Der Bezeichnungstyp ‘referentiell’ wird von Altmann (ebd.) folgendermaßen erläutert: „Ein Bezug zwischen zwei Größen wird ausgedrückt; Prädikation: *betrifft, bezieht sich auf*“ und der Bezeichnungstyp ‘kompetentiell’ wie folgt: „Eine Größe wird nach ihrem Zuständigkeitsbereich benannt; Prädikation: *ist zuständig für*“.

Im Korpus wurden Belege für beide Typen gefunden. Referentiell ist das Verhältnis in folgenden Komposita: *Landesgesetz* („Gesetz, das das Land betrifft“), *Landesgesetzgebung*, *Landesrecht*. Kompetentiell ist das Verhältnis in folgenden Komposita: *Landesfinanzbehörde*, *Landesjustizminister*, *Landesregierung* („Regierung, die für das Land zuständig ist“). Das lokale Verhältnis ist z. B. in den Komposita *Grenzschutz* („Schutz, der sich an der Grenze befindet“), *Hochseefischerei*, *Hochseeschifffahrt*, das finale Verhältnis in *Ausbildungsbeihilfe*, *Ausbildungsveranstaltung*, *Betäubungsmittel* („Mittel, (das man einnimmt,) damit man betäubt wird“) zu erkennen. Das konditionale Verhältnis ist im folgenden Kompositum zu erkennen: *Katastrophenhilfe* („Hilfe, die man im Falle einer Katastrophe bekommt/leistet“). Ein Beispiel für das kausale Verhältnis ist *Naturkatastrophe* („Katastrophe, die durch die Natur verursacht wird“). Zilić (2018: 22) schreibt von einem Objektverhältnis zwischen dem Bestimmungswort und dem Grundwort. Sehr viele Komposita aus dem Korpus weisen dieses Verhältnis zwischen den beiden unmittelbaren Konstituenten auf: *Abfallbeseitigung* („der Abfall wird beseitigt“), *Amtspflichtverletzung*, *Amtsübernahme*.

Unter den Adjektiv-Nomen-Komposita im Korpus konnten Belege für den Bezeichnungstyp ‘nur-modifikativ’ nach Altmann (2011: 78) gefunden werden: *Gesamtaufkommen* („das gesamte Aufkommen“), *Höchstbetrag*.

Die semantische Analyse der Komposita ist an dieser Stelle keineswegs ausgeschöpft und sollte nur an ein paar Beispielen verdeutlicht werden. Im Folgenden werden die Ergebnisse der Analyse der Äquivalente präsentiert.

## 4.2 Äquivalente in der bosnischen Sprache

Im Bosnischen ist die substantivische Komposition möglich, obwohl sie, wie weiter oben erwähnt, nicht das produktivste Wortbildungsmittel ist. In der bosnischen Grammatik wird zwischen nichtsuffixalen (*ribolov* ‚Fischfang‘) und suffixalen Nomenkomposita (*posl-o-dav-ac* ‚Arbeitgeber‘) unterschieden (vgl. Jahić/Halilović/Palić 2000: 322). Zwischen den Teilen eines Kompositums im Bosnischen kann das Interfix -o- (*posl-o-dav-ac*) oder das Interfix -Ø- (*rođendan* ‚Geburtstag‘) stehen. Bei den Komposita mit dem Interfix -o- ist die Basis des ersten Kompositumteiles entweder ein Nomen (*basnopisac* ‚Fabeldichter‘), ein Adjektiv (*niskogradnja* ‚Tiefbau‘), ein Numerales (*prvoborac* ‚Vorkämpfer‘) oder ein Pronomen (*samoodbrana* ‚Selbstverteidigung‘) (vgl. ebd.). Die Komposita mit dem Interfix -Ø- haben als zweiten Teil entweder ein Lexem (*rođendan*), ein gebundenes lexikalisches Morphem (*Zenicatrans*<sup>4</sup>) oder sie haben als ersten Teil ein gebundenes lexikalisches Morphem (*aerolinija* ‚Fluglinie‘) oder

4 *Zenicatrans* ist der Name eines Busunternehmens in der Stadt Zenica‘.

beide Teile bestehen aus jeweils einem gebundenen lexikalischen Morphem (*diskoteka* ‚Diskothek‘) (vgl. Jahić/Halilović/Palić 2000: 323).

Trotz diesen Möglichkeiten ist es schwierig, Komposita aus der deutschen juristischen Fachsprache mit Komposita ins Bosnische zu übersetzen. Dies bestätigt auch die Korpusanalyse. Nur 17 % der Komposita aus dem Korpus wurden mit einem Wort ins Bosnische übersetzt. Nur in etwa 40 % dieser Fälle ist die Übersetzung m. E. gelungen. Hier werden ein paar gelungene Übersetzungsäquivalente angeführt: *Bergbau* – *rudarstvo*, *Berichterstattung* – *izvješćavanje*, *Geschäftsordnung* – *poslovník*. Unter diesen Äquivalenten sind sehr wenige Komposita: *Geschäftsbereich* – *djelokrug*, *Nationalsozialismus* – *nacionalsocijalizam*, *Neubau* – *novogradnja*. Der Übersetzer hat bei der Übersetzung oft das Bestimmungswort oder sogar das Grundwort weggelassen: *Grundfreiheiten* – *\*slobode*, *Mitgliedstaat* – *\*država*, *Aufenthaltsrecht* – *\*boravak*, *Berufswahl* – *\*zanimanje*. Wird bei der Übersetzung das Bestimmungswort ignoriert, ist die Übersetzung unvollständig. Wird bei der Übersetzung das Grundwort nicht beachtet, ist die Übersetzung falsch. Diese missglückten Übersetzungen zeigen, dass es nicht einfach ist, die Komposita zu übersetzen oder dass dem Übersetzer nicht alle Bestandteile eines Kompositums gleich wichtig erscheinen. *Grundfreiheiten* sind im Bosnischen *osnovne slobode*, ein *Mitgliedstaat* ist *država članica*, das *Aufenthaltsrecht* *pravo boravka* und die *Berufswahl* *izbor zanimanja*. Für jedes der genannten Komposita ist in der Zielsprache eine Zweiwortphrase notwendig. Mal sind es wie bei *osnovne slobode* ein Adjektiv und ein Nomen, mal ist es eine Nominalphrase mit dem Genitiv wie bei *pravo boravka* und *izbor zanimanja* und mal sind es zwei Nomen im selben Kasus wie bei *država članica*.

Sogar 60 % der Komposita wurden auch von dem Übersetzer mit Zweiwortphrasen ins Bosnische übersetzt, wie z. B. *Abfallbeseitigung* – *odstranjivanje otpada*, *Berufssoldat* – *profesionalni vojnici*, *Diskriminierungsverbot* – *zabrana diskriminacije*. Das liegt an der binären Struktur der deutschen Komposita. Die zwei Wörter im Bosnischen stehen in verschiedenen syntaktischen Verhältnissen zueinander. Sie sind zwar immer attributiv, aber die Attribuierung erfolgt manchmal durch ein Adjektiv (*Vorjahr* – *prethodna godina*, *Altersgrenze* – *starosna granica*, *Arbeitsfähigkeit* – *radna sposobnost*) manchmal durch ein Genitivattribut (*Amtsübernahme* – *preuzimanje dužnosti*, *Begnadigungsrecht* – *pravo pomilovanja*, *Besatzungskosten* – *troškovi okupacije*) und in einem einzigen Fall im gesamten Korpus durch eine Apposition (*Mitgliedstaat* – *država članica*).

Der Rest von 23% wurde mit längeren Phrasen ins Bosnische übersetzt. Gerade diese längeren Umschreibungen sind interessant für die Analyse. Dazu zählen z. B. *Arbeitslosenversicherung* – *osiguranje za slučaj nezaposlenosti*, *Einfuhrumsatzsteuer* – *porez koji se plaća pri uvozu*, *Zeugnisverweigerungsrecht* – *pravo na uskraćivanje svjedočenja*. Es handelt sich hierbei um ziemlich lange Komposita, deren Entsprechungen im zweisprachigen Wörterbuch von Hansen-Kokoruš et al. (2005)<sup>5</sup> nicht alle genauso übersetzt wurden. Die Entsprechung für die *Arbeitslosenversicherung* ist gleich wie bei Šarčević (2005), die *Einfuhrumsatzsteuer* ist nicht im Wörterbuch verzeichnet und das *Zeugnisverweigerungsrecht* ist *pravo odbijanja svjedočenja*. Der Terminus *Arbeitslosenversicherung*

5 Da es kein entsprechendes deutsch-bosnisches Wörterbuch gibt, wurde das deutsch-kroatische Wörterbuch von Hansen-Kokoruš et al. (2005) verwendet.

wird bei Köbler (2016: 27) wie folgt definiert: „Zwangsversicherung [...] für Arbeitnehmer gegen die wirtschaftlichen Folgen der Arbeitslosigkeit“. Auf der Webseite Duden online heißt es: „gesetzlich geregelte Pflichtversicherung gegen Nachteile durch Arbeitslosigkeit“. Der Terminus Einfuhrumsatzsteuer ist bei Köbler nicht verzeichnet und laut Duden online ist Folgendes darunter zu verstehen: „Sonderform der Umsatzsteuer für aus dem Ausland bezogene Ware“. Der Übersetzer hat diesen Terminus als *Steuer, die bei der Einfuhr bezahlt wird* übersetzt. Insofern ist das nicht die entsprechende Übersetzung. Das *Zeugnisverweigerungsrecht* ist laut Köbler (2016: 514) „das Recht eines zu einem Rechtsstreit geladenen Zeugen, sich der grundsätzlich bestehenden Pflicht, als Zeuge eine Aussage zu machen, zu entziehen“ und laut Duden online „Recht der Zeugnisverweigerung“. Die Übersetzung des Übersetzers ist daher akzeptabel.

Im Kapitel 4.1.1. wurden noch längere Komposita als Beispiele genannt: *Bundesgrenzschutzbehörde*, *Schienenpersonennahverkehr*, *Krankenhauspflegesatz*. Wie erwartet, sind diese Determinativkomposita weder auf der Webseite Duden online noch im Wörterbuch von Köbler (2016) verzeichnet. Als Übersetzer muss man versuchen, solche Komposita zuerst in der Ausgangssprache zu paraphrasieren: Die *Bundesgrenzschutzbehörde* ist ‚eine Behörde des Bundesgrenzschutzes‘; der *Schienenpersonennahverkehr* ist ‚der Personennahverkehr mittels Schienen‘; der *Krankenhauspflegesatz* ist ‚der Pflegesatz für die Pflege in einem Krankenhaus‘. Die Lexeme *Bundesgrenzschutz*, *Personennahverkehr* und *Pflegesatz* sind in den einsprachigen Wörterbüchern verzeichnet. Diese Tatsache hilft bei der Zerlegung der Komposita und bei der Übersetzung. Der Übersetzer hat diese drei Termini wie folgt übersetzt: *Bundesgrenzschutzbehörde* – *Savezna pogranična služba*, *Schienenpersonennahverkehr* – *šinski putnički saobraćaj*, *Krankenhauspflegesatz* – *odatak za njegu u bolnicama*. Die Entsprechung für den Terminus *Bundesgrenzschutzbehörde* ist richtig. Das kann in einem juristischen Wörterbuch überprüft werden. Der Bundesgrenzschutz ist laut Köbler (2016: 79) „die in bundeseigener Verwaltung geführte polizeiähnliche Bundesbehörde zum polizeilichen Schutz (der Grenzen) des Bundesgebietes“. Das Lexem *Schienenpersonennahverkehr* wurde nicht vollständig übersetzt. Die genaue Entsprechung wäre *šinski putnički lokalni saobraćaj*. Hier wurde bei der Übersetzung ein Teil des Kompositums weggelassen. Die korrekte Entsprechung für das Lexem *Krankenhauspflegesatz* wäre *dnevni troškovi za njegu u bolnici*. Zu dieser Lösung kommt man, wenn man als Übersetzer ein allgemeines einsprachiges und ein zweisprachiges Wörterbuch benutzt und die unmittelbaren Konstituenten des Kompositums nachschlägt. An mehreren Beispielen wurde hier verdeutlicht, wie man mit Hilfe von einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern zu den entsprechenden Übersetzungen kommt, die bei solchen langen Komposita ausnahmslos Umschreibungen sind. Einfacher ist es, wenn etwas auch in der Zielsprache bereits existiert, auch wenn es keine Einwortentsprechung gibt. Bei der Ermittlung der Äquivalente helfen auch Paralleltexte in der Zielsprache.

## 5 FAZIT

Die Terminologie in jeder Fachsprache sollte eindeutig sein. Diese Eindeutigkeit wird im Deutschen durch die sehr langen Komposita, deren unmittelbare Konstituenten in verschiedenen Beziehungen zueinanderstehen können, erschwert. Deshalb ist es sehr

wichtig, die Komposita vor der Übersetzung in die Zielsprache in ihre Bestandteile zu zerlegen und das Verhältnis zwischen den Konstituenten festzustellen. Dieser Schritt ist vor allem dann notwendig, wenn man die Äquivalente nicht in den entsprechenden ein- und zweisprachigen allgemein- und fachsprachlichen Wörterbüchern findet. Des Weiteren helfen auch hier wie bei vielen anderen Übersetzungsschwierigkeiten Paralleltexte in der Zielsprache. Diese Untersuchung hat gezeigt, wie schwierig es ist, die Determinativkomposita im Deutschen richtig zu verstehen und die entsprechenden Äquivalente im Bosnischen zu finden. Für eine größere Untersuchung kann das Korpus mit Beispielen aus anderen juristischen Texten erweitert werden.

### Quellentext

ŠARČEVIĆ, Edin (2005) *Ustavno uređenje Savezne Republike Njemačke: Osnove njemačkog Državnog prava (sa izvornim tekstom Ustava i prijevodom na bosanski jezik)*. Sarajevo: KULT/B, Fondacija Heinrich Böll – Regionalni ured, Ambasada Savezne Republike Njemačke u Bosni i Hercegovini.

### Literatur

ALTMANN, Hans (2011) *Prüfungswissen Wortbildung*. 3., durchgesehene Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

CZICHOCKI, Sieglinde/Pavica MRAZOVIĆ (1997) *Lexikologie der deutschen Sprache: Einführung*. Szeged: Jate.

*Duden online*. <https://www.duden.de> [15.01.2019].

EISENBERG, Peter (1998) *Grundriß der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort*. Stuttgart/Weimar: J. B. Metzler.

ELSEN, Hilke (2014) *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin/Boston: de Gruyter.

HANSEN-KOKORUŠ, Renata/Josip MATEŠIĆ/Zrinka PEČUR-MEDINGER/Marija ZNIKA (2005) *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch*. Zagreb: Globus.

HERINGER, Hans Jürgen (2013) *Deutsche Grammatik: Ein Arbeitsbuch für Studierende und Lehrende*. Paderborn: Wilhelm Fink.

HEUSINGER, Siegfried (2004) *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache*. München: Wilhelm Fink.

IMO, Wolfgang (2016) *Grammatik. Eine Einführung*. Stuttgart: Metzler.

JAHIĆ, Dževad/Senahid HALILOVIĆ/Ismail PALIĆ (2000) *Gramatika bosanskoga jezika*. Zenica: Dom štampe.

KÖBLER, Gerhard (2016) *Juristisches Wörterbuch: Für Studium und Ausbildung*. 16., neubearbeitete Auflage. München: Verlag Franz Vahlen.

MEIBAUER, Jörg/Ulrike DAMSKE/Jochen GEILFUSS-WOLFGANG/Jürgen PAFEL/Karl Heinz RAMERS/Monika ROTHWEILER/Markus STEINBACH (2015) *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart/Weimar: J. B. Metzler.

SAHEL, Said/Ralf VOGEL (2014) *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Darmstadt: WBG.

SIMOSKA, Silvana (2012) *Gesundfutter statt Schnellgericht. Neues zum Alten Kompositionsmodell der deutschen Sprache*. Skopje: Universität „Hil. Kyrill und Method“.  
ZILIĆ, Erminka (2018) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tešanj: Planjajax komerc.

Zusammenfassung  
SUBSTANTIVISCHE DETERMINATIVKOMPOSITA  
IN DER JURISTISCHEN FACHSPRACHE  
UND IHRE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit den substantivischen Determinativkomposita, die in der juristischen Fachsprache verwendet werden. Diese Komposita sind oft sehr lang und die unmittelbaren Konstituenten bestehen nicht selten aus mehreren Wörtern. Es wird untersucht, aus welchen unmittelbaren Konstituenten die Komposita im Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland bestehen und in welchem Verhältnis diese Konstituenten zueinanderstehen. Außerdem werden anhand der Übersetzung des deutschen Grundgesetzes und anhand verschiedener Wörterbücher die möglichen Äquivalente einiger Komposita in der bosnischen Sprache ermittelt. Die Übersetzungsäquivalente sind insofern interessant, als im Bosnischen die Komposition nicht die produktivste Wortbildungsart ist. Der Übersetzer muss zudem genau wissen, in welchem Verhältnis die unmittelbaren Konstituenten des deutschen Kompositums stehen, um das richtige Äquivalent zu ermitteln. Es ist nicht möglich, alle deutschen Komposita in den Wörterbüchern zu finden, was die Suche nach den Äquivalenten in jeder Zielsprache enorm erschwert. Diese Untersuchung soll also unter anderem zeigen, was man als Übersetzer über die substantivischen Determinativkomposita wissen sollte und wie man bei der Übersetzung von substantivischen Determinativkomposita ins Bosnische, aber auch in jede andere Zielsprache verfahren sollte.

**Schlüsselwörter:** Wortbildung, Determinativkomposita, juristische Terminologie, Fachsprache, Äquivalent

Abstract  
DETERMINATIVE COMPOUND NOUNS IN LEGAL GERMAN AND THEIR  
TRANSLATION EQUIVALENTS IN BOSNIAN

This paper examines determinative compound nouns in legal German. These compounds are often of considerable length and comprise multi-word constituents. The research aims at identifying the components of the determinative compound nouns found in the *Basic Law for the Federal Republic of Germany*, as well as studying their relations within the compounds. The possible translation equivalents in Bosnian are to be determined for several compounds on the basis of existing translations of the German

constitution and various appropriate dictionaries. These translation equivalents require our utmost attention, since compounding is not the most productive word-formation process in the Bosnian language. Furthermore, precise translation equivalents are determined on the basis of the correct interpretation of grammatical relations within the compounds themselves, which is an additional skill any translator must possess in order to arrive at a correct solution. Finally, dictionaries do not have entries for every German compound of this sort, which additionally complicates the process of their translation into any target language. This research therefore emphasises the specific knowledge a translator should possess regarding determinative compound nouns and the ways their translation into Bosnian or any other target language should be conducted.

**Keywords:** word formation, determinative compound nouns, legal term, LSP, translation equivalent

#### Povzetek

### SAMOSTALNIŠKE ZLOŽENKE V NEMŠKEM PRAVNEM JEZIKU IN NJIHOVE USTREZNICE V BOSANSKEM JEZIKU

Prispevek se ukvarja s samostalniškimi zloženkami, ki se uporabljajo v pravnem jeziku. Običajno gre za zelo dolge besede, katerih sestavine so neredko sestavljene iz več besed. Raziskava zasleduje vprašanje, iz katerih neposrednih sestavin sestojijo zloženke v Splošnem državljanem zakoniku Zvezne republike Nemčije in kakšno je njihovo razmerje. Poleg tega želi raziskava na osnovi prevodov nemškega Državljankega zakonika ter različnih slovarjev ugotoviti, katere so možne ustreznice nekaterih zloženek v bosanskem jeziku. Prevodne ustreznice so zanimive tudi zato, ker v bosanščini zlaganje ni najproduktivnejša besedotvorna vrsta. Prevajalec mora poleg tega natančno vedeti, v kakšnem razmerju so neposredne sestavine zloženke, da bi tako ugotovil pravo ustreznico. Ker vseh nemških zloženek v slovarjih ni mogoče najti, je v vsakem ciljnem jeziku ugotavljanje ustreznice močno oteženo. Raziskava želi bi med drugim pokazati, kaj bi prevajalci morali vedeti o samostalniških zloženkah in kako naj bi jih prevajali v bosanski, pa tudi katerikoli drug ciljni jezik.

**Ključne besede:** besedotvorje, samostalniške zloženke, pravna terminologija, strokovni jezik, ustreznica





## DEUTSCHE UND KROATISCHE PHRASEME ZUM AUSDRUCK DES RAUMES

### 1 EINLEITUNG

Raum und Sprache erwecken zunehmend das Interesse der Sprachwissenschaft, wobei vorwiegend Raumausdrücke oder die Lexikalisierung der Raumkonzepte in unterschiedlichen Sprachen untersucht werden (vgl. Brala-Vukanović, Rubinić 2011: 22). Wie Brdar, Omazić et al. (2011: vii) hervorheben, finden alle menschlichen Aktivitäten in Raum und Zeit statt, was auch in der Sprache zum Ausdruck gebracht wird. Nach Gaines (2006: 173) ist Raum der Hintergrund für die Wahrnehmung der Welt, wobei dieser Hintergrund u. a. durch die Entfernung zwischen Objekten mitkonstituiert wird. Laut Wingender (1995: 80–83) wird Räumlichkeit zusammen mit Zeitlichkeit nach bestimmten Punkten sprachlich strukturiert: Menschen setzen Fixpunkte in Raum und Zeit an, die in der Sprache durch Deiktika ausgedrückt werden, wobei deiktische Zeichen kotext- und kontextgebunden sind<sup>1</sup>; Räumlichkeit kann topologisch erfasst werden, indem für eine Entität eine charakteristische Raumregion bestimmt werden kann, und Raum wird nach räumlichen Verhältnissen strukturiert (Richtung Kopf–Fuß oder Himmel–Erde und vorne–hinten oder auf–ab), wobei auch Entfernungen unterschieden werden können. Objekte werden in den Raum gestellt, und die Raumbeziehungen erfassen die Lage, Richtung und Ausdehnung (Šarić 2014: 25). Ortner (2013: 344) bietet einen Überblick zu raumlinguistischen Untersuchungen, die sich auf Formen von Raumreferenz beziehen und hebt dabei die Lokalisierung (Positionierung, Direktionalisierung) und die Dimensionierung (zwei- oder dreidimensionale Eigenschaften oder Typen von Körpern) mit ihren Unterformen hervor.

Laut Opašić (2011: 65) wird Raum als abstrakte Kategorie mit unterschiedlichen sprachlichen Einheiten wie Adverbien, Verben oder Pronomen aber auch mit Phrasemen ausgedrückt. Wunderlich (1985: 67) behauptet, Gestalt, Größe, Lage und charakteristische Bewegungen der Gegenstände seien Kriterien für ihre Identifizierung und Kategorisierung in einem Raum. Dazu hebt er Richtungen hervor, die adverbial benannt werden: *oben* und *unten*, *vorne* und *hinten*, *rechts* und *links* (ebd. 68).

\* anita.pintaric@unizd.hr

1 Huffschmid/Wildner (2009: 3) heben das Durchdringen von Kategorien wie Raum und Diskurs hervor: „Raum kann nicht ohne seine diskursive Konfiguration gedacht werden [...]. Diskurs wiederum entfaltet sich nicht im luftleeren, sondern in einem mehrdimensionalen Raum, im physischen wie auch im übertragenen Sinne“. Bauriedl (2007) bezeichnet den Raum in der Diskursforschung als Sozialgefüge, konkreten Ort, Diskurslandschaft sowie als Indikator eines Maßstabes.

Wunderlich (ebd. 72) erwähnt „lexikalische Kategorien mit vorwiegend oder einem dominanten Anteil lokaler Ausdrücke“: Präpositionen (z. B. *in, aus, vor, hinter, um*), Adverbien (z. B. *hier, da, dort, oben, unten*), dimensionale Adjektive (z. B. *hoch-niedrig, tief-flach, weit-eng*), Positionsverben (z. B. *liegen, stehen, wohnen*), Bewegungsverben (z. B. *gehen, fahren, steigen; legen, stellen, werfen*) und Substantive (z. B. *Spitze, Seite, Loch, Ecke*).

Die Rolle, „die räumlichen Vorstellungen des Sprechers/Schreibers sprachlich zu vermitteln“, übernehmen Lokaladverbien, die damit zu den Mitteln der lokalen Deixis gehören (Götze, Hess-Lüttich 2005: 290). In den Texten wird mit deiktischen Mitteln „auf Personen, Orts- und Zeitangaben der außersprachlichen Realität“ (ebd. 520) verwiesen, wobei deutlich ist, dass Adverbien nur in einer bestimmten Situation ihre Bedeutung realisieren, wenn die Rezipienten diese Situation nachvollziehen können.

Laut Duden (2009: 573) situieren Lokaladverbien „ein Geschehen, ein Objekt o.Ä. im Raum oder bezeichnen eine lokale Beziehung. Dabei unterscheidet man (statische) Ortsadverbien von (direktionalen) Richtungsadverbien“, wobei statische Lokaladverbien bspw. *hier, da, dort, unten, oben, links, rechts, außen* oder *innen* und direktionale u. a. folgende sind: *hin, her, dorthin, geradeaus, fort, weg* (Duden 2009: 574).

In diesem Beitrag soll untersucht werden, wie das Konzept „Raum“ in der deutschen und kroatischen Sprache phraseologisch umgesetzt wird. Dabei wird „Raum“ laut Duden-Online<sup>2</sup> als ein Nutz- oder Wohnraum, eine nicht eingegrenzte Ausdehnung, eine fest eingegrenzte Ausdehnung, ein für jemanden oder etwas zur Verfügung stehender Platz, Weltraum, ein geografisch oder politisch bestimmtes Gebiet und eine mathematische Menge von Koordinaten oder Elementen betrachtet. Im Kroatischen wird für „Raum“ noch die Bedeutung „Abstand“ im umgangssprachlichen Register angegeben.<sup>3</sup>

Im vorliegenden Beitrag werden folgende Fragen beantwortet: Wie wird auf Raum mit Phrasemen im Deutschen und Kroatischen referiert? Welche Konstituenten weisen auf den Raum hin? Welche räumlichen Dimensionen werden mit Phrasemen ausgedrückt?

## 2 „RAUM“ IN DER PHRASEOLOGIE

Sprachwissenschaftliche Studien zum Raum widmen ihre Aufmerksamkeit vorwiegend den Präpositionen, verbalen Präfixen, Verben und Substantiven mit räumlicher Bedeutung sowie Adverbien und Metaphern (vgl. z. B. Šarić 2014: 15). Daneben können aber auch Phraseme räumliche Bedeutungen ausdrücken. Laut Wunderlich (1985: 76) ist die räumliche Wahrnehmung eine reiche Quelle für Metaphern, wobei die Räumlichkeit „auf die verschiedensten Bereiche des Wissens, des Bewußtseins, der Emotionen und Bewertungen ausgedehnt“ wird. Er hebt weiterhin hervor, dass viele Metaphern als Idiome erstarrt sind und dass im Lexikon „unzählige idiomatische Ausdrücke mit ursprünglich lokalen Bedeutungen“ (ebd. 77) gespeichert sind. Adverbialphrasen, mit denen Bewegung bezeichnet wird, sind u. a. „kreuz und quer“, „um herum“ (Wildgen 2008: 109).

2 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Raum> [02.10.2018].

3 <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> [02.10.2018].

Phraseologische Untersuchungen widmen sich zunehmend dem Raum vor allem aus areal- (vgl. z. B. Piirainen, Piirainen 2002, Korhonen, Mieder et al. 2010) und kognitivlinguistischer Perspektive. So wird BEHÄLTER in Bezug auf Emotionen (vgl. z. B. Kövecses 1986: 14 in Bezug auf Ärger) und auf Vorstellungsschemata in der Phraseologie (vgl. z. B. Parizoska, Novoselec 2010) untersucht. Im politischen Diskurs kommen konzeptuelle Metaphern in Bezug auf den Raum wie SUCESS IS VERTICAL MOVEMENT, LOVE IS A JOURNEY, LIFE IS A JOURNEY, PROGRESS IS FORWARD MOTION vor (vgl. z. B. Omazić 2015). Dobrovolskij und Piirainen (2009: 26) untersuchen u. a. die Typologie der Motivaton von Idiomen und nennen unter Idiomen mit ähnlichen Konstituenten und unterschiedlicher Bedeutung in mehreren Sprachen das Phrasem *in den/seinen eigenen vier Wänden*, dessen Slot ABGESCHLOSSENER, ISOLIRTER RAUM ist. Weiterhin werden Metaphern der Orientierung im Raum mit Ausgangskonzepten OBEN und UNTEN genannt, die mit dem Beispiel *im siebten Himmel sein* erklärt werden, wobei „die räumliche Höhe mit GLÜCKSEMPFINDUNG, die Tiefe mit UNGLÜCKLICHEM GEMÜTSZUSTAND gleichgesetzt werden“ (Dobrovolskij, Piirainen 2009: 39). Jachnow (2005: 247) untersuchte die Graduierungsphraseologie an einem bosnischen/kroatischen/serbischen Korpus und nannte Räumlichkeit als große Entfernung (*dokle oko dopre/seže, iza devet gora, na kraju svijeta*), räumliche Totalität (*od glave do pete, na svakom koraku*) und Bewegung im Raum (*širi se kao vatra*).

Raum als selbständiges Thema ist selten Gegenstand der phraseologischen Untersuchungen. Opašić (2011: 65–72) analysierte Raum und Zeit in der kroatischen Phraseologie und ging davon aus, dass mit Phrasemen räumliche und zeitliche Beziehungen ausgedrückt werden können. Sie untersuchte die Bedeutung der Phraseme sowie das phraseologische Bild. Phraseme mit der räumlichen Bedeutung werden in drei Gruppen eingeteilt: Ausdehnung („rasprostranjenost“), große Entfernung („velika udaljenost“) und kleine Entfernung („mala udaljenost“). Dabei kann sich die Ausdehnung darauf beziehen, dass etwas überall (z. B. *na sve četiri strane svijeta*) oder an manchen Stellen (*ovdje–ondje*) zu finden ist. Bei diesen Phrasemen werden Raum, Bewegungsrichtung oder Bewegungsweise im Raum mit der bildlichen Konstituente dargestellt: Die kleine Entfernung wird mit dem Lexem *Schritt* (*na dva, tri koraka do koga, čega*) und die große Entfernung mit dem Lexem *Welt* (*na kraj svijeta*) dargestellt. Ferner kann die große Entfernung als Ort und Bewegungsrichtung erfasst werden.

Kržišnik (2014: 377–378) analysiert den Ausdruck von Raum in der slowenischen Phraseologie, wobei die meisten Phraseme eine somatische Konstituente haben. Sie unterscheidet Phraseme für den Ausdruck des eingegrenzten (z. B. Bezeichnungen für Planeten, Ozeane, Kontinente) und nicht eingegrenzten (z. B. *brez konca in kraja, kamor oči nesejo/sežejo*) Raumes sowie der räumlichen Dimensionen (z. B. Lage in Raum und Richtung).

### 3 VORGEHEN UND KORPUSDARSTELLUNG

Im Folgenden soll zunächst bestimmt werden, welche Dimensionen zur Bezeichnung des Raumes eruiert werden können. Im Anschluss sollen Phraseme zum Ausdruck räumlicher Dimensionen, die deutschen und kroatischen einsprachigen

Wörterbüchern (Duden Redewendungen 2008, Duden-Online / Hrvatski jezični portal, Hrvatski frazeološki rječnik 2014) entnommen worden sind, eingehender untersucht werden. Zur Bestimmung der Dimensionen wurde nach Definitionen des Wortes „Raum“ in den oben genannten lexikografischen Quellen gesucht, die auch im Sachwörterbuch von Franz Dornseiff (2004) überprüft wurden. Die Sichtung verschiedener Einträge verdeutlicht, dass „Raum“ (un-)eingegrenzt und unter bestimmten Aspekten (geografisch, politisch, mathematisch usw.) definiert werden kann. Nach Dornseiff (2004: 31–46) wurden folgende Dimensionen für den „Raum“ bestimmt: Standort, Weite; Überall; Entferntsein; Nähe; senkrecht, waagrecht; kreuzen; außen, innen; Umgrenzung; hinten, Zentrum, links, rechts; oben und unten. Für die Analyse wurden Phraseme mit den oben bestimmten Dimensionen als Konstituenten herangezogen sowie Phraseme, deren Bedeutung sich auf die festgestellten Dimensionen beziehen.

Das phraseologische Korpus verweist auf folgende Dimensionen: Weite; überall; Entferntsein – Nähe und Standort. Daneben werden Phraseme nach den morphosyntaktischen und semantischen Merkmalen laut Burger (2015) beschrieben.

## 4 ANALYSE

In der Analyse wurden Dimensionen einbezogen, die nach lexikografischen Quellen und nach der Einteilung von Dornseiff (2004: 31–46) bestimmt wurden: „Weite“; „Entferntsein – Nähe“; „Standort“ und „überall“. Diese Dimensionen umfassen den Raum von seiner großen Ausdehnung und keiner Eingrenzung bis zu bestimmten Standorten.

### 4.1 Dimension „Weite“

Die Dimension „Weite“ bezieht sich auf einen weiten Raum und eine weite Fläche, auf Ferne, aber auch auf Größe, Umfang eines Körpers, Durchmesser eines Hohlraumes, einer Öffnung o.Ä.<sup>4</sup> Diese Dimension umfasst Phraseme, die in ihrer Bedeutung Weite und den freien, offenen Raum beinhalten. Diejenigen Phraseme, die eine große Entfernung bezeichnen, werden der Dimension „Entferntsein“ als Opposition zu der Dimension „Nähe“ zugeordnet. Die „Weite“ bezeichnen Phraseme, die im Deutschen Konstituenten wie das *Freie*<sup>5</sup> und den *Himmel* enthalten, die selbst einen großen offenen Raum darstellen. Diese Konstituenten befinden sich in folgenden teildiomatischen Phrasemen: im adverbialen Phrasem *unter freiem Himmel* sowie im verbalen Phrasem *ins Freie gehen* (Dornseiff, 2004: 33) und in dem adverbialen Phrasem *in freier Wildbahn* („in der freien Natur“, DRW). In DRW weist auch das idiomatische adverbiale Phrasem *vor die Tür* („ins Freie“) auf die „Weite“ hin.

Im Kroatischen ist laut HFR ebenfalls die Konstituente *Himmel* in den adverbialen idiomatischen Phrasemen *pod vedrim nebom* (unter heiterem Himmel – „draußen,

4 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Weite> [02.10.2018].

5 Das „Freie“ als Konstituente bezieht sich auf etwas, was draußen, in einem offenen Raum besteht und zeigt Überlappung mit der Dimension „außen“, die bei Dornseiff (2004: 37) genannt wird. Da werden adverbiale Phraseme *im Freien*, *am Busen der Natur* und *unter freiem Himmel* genannt.

im Offenen“) und *pod kapom nebeskom* (unter der Himmelskappe – „in der ganzen Welt, auf der ganzen Erde“) sowie *nebu pod oblake* (dem Himmel unter den Wolken – „auf die große Höhe fliegen, hochgehen“) enthalten. Zur Dimension „Weite“ werden folgende teildiomatische Phraseme mit der Konstituente *Welt* zugeordnet: das verbale Phrasem *vidjeti (proći) svijeta* (Welt sehen/passieren – „durch viele Orte reisen“) und das substantivische Phrasem *bijeli svijet*<sup>6</sup> (die weiße Welt – „die ganze Welt mit guten und schlechten Eigenschaften“). Im Gespräch, wenn man feststellt, dass beide Kommunikationspartner die gleichen Personen kennen oder dass eine Nachricht schnell verbreitet wird, wird das Phrasem *kako je svijet malen / die Welt ist klein* als Kommentar verwendet.

#### 4.2 Dimension „überall“

Die Dimension „überall“ bezieht sich u. a. auf Ausdehnung „an jeder Stelle, an jedem Ort“<sup>7</sup> und wird im Deutschen mit Konstituenten *Ecken und Enden, Seiten, Schritt und Tritt, nah und fern, Land, Weg und Steg* und *Welt* signalisiert. Diese Konstituenten weisen selbst räumliche Dimensionen und Bewegung aus unterschiedlichen Richtungen auf. Mit folgenden idiomatischen adverbialen Phrasemen wird also die Dimension „überall“ ausgedrückt: *an allen Ecken und Enden, von allen Seiten, auf Schritt und Tritt, von nah und fern* (Dornseiff 2004: 34), *landaus, landein, auf Weg und Steg, weit und breit, in aller Welt, in alle [vier] Winde, wo jmd. geht und steht* (DRW), wobei ebenfalls folgende teildiomatische adverbiale Phraseme belegt sind: *aus aller Welt, in alle Welt* und *landauf, landab* (DRW). Die Bewegung in alle Richtungen bezeichnet das idiomatische adverbiale Phrasem *kreuz und quer* (DRW).

Im Kroatischen bezeichnen laut HFR idiomatische adverbiale Phraseme *na sve strane* („auf alle Seiten“), *sa svih strana* („von allen Seiten“), *na sve četiri strane svijeta* („in alle vier Himmelsrichtungen“), *i lijevo i desno (pokazati što i sl.)* („links und rechts zeigen“), *na svakom koraku* („auf jedem Schritt“), *na svakom uglu (ćošku)* („an jeder Ecke“) die Dimension „überall“, wobei die Konstituenten *Seiten, Ecke* und *Schritt* eine Rolle spielen und Bewegungen aus unterschiedlichen Richtungen bezeichnen. Neben diesen haben laut HFR folgende adverbiale Phraseme die Bedeutung „in alle Richtungen“: *gore–dolje, amo–tamo, <i> lijevo i desno*, wobei die letzten zwei auch Unsicherheit, Zweideutigkeit und Zögerung bezeichnen können. Keine bestimmte Lage, kein bestimmter Ort wird mit den adverbialen Phrasemen *überall und nirgends* (DRW) und *ni na nebu ni na zemlji* (HFR), die mit ihren Konstituenten einen weiten Raum darstellen, ausgedrückt.

Teile des Raumes werden mit der Bedeutung „mancherorts“ erfasst, und zwar durch adverbiale Phraseme mit den Konstituenten *da, dort* und *hier*, deren Gebrauch als selbstständige Adverbien normalerweise von der Perspektive des Sprechers abhängt, was aber in den Phrasemen keine Rolle spielt: *da und dort, hier/hier und dort/da* (DRW), *tu i tamo* (HFR, „da und dort“), *ovdje–ondje* (HFR, „hier–dort“).

6 <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> [02.10.2018].

7 <https://www.duden.de/rechtschreibung/ueberall> [02.10.2018].

### 4.3 Dimension „Entferntsein“ – „Nähe“

Dimensionen „Entferntsein“ und „Nähe“ werden als Oppositionen im Raum dargestellt. „Entferntsein“ wird durch adverbiale idiomatische Phraseme mit den Konstituenten *Berge*, *Reichweite* und *Ende der Welt*, die auf die Entfernung hinweisen, ausgedrückt: *außer Reichweite, über alle Berge* (Dornseiff, 2004: 34) sowie *so weit das Auge reicht, am Ende der Welt* und *bis ans Ende der Welt* (DRW). Es gibt auch einige scherzhafte satzwertige Phraseme mit Zoonymen, die einen sehr abgelegenen Ort bezeichnen: *wo sich die Füchse gute Nacht sagen* (Dornseiff, 2004: 34), *wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen, wo die Hunde mit dem Schwanz bellen* (DRW). Diese Bedeutung drücken noch das umgangssprachliche Phrasem *hier ist die Welt [wie] mit Brettern vernagelt* (DRW) aus, das einen abgelegenen und langweiligen Ort bezeichnet und das als derb bezeichnete Phrasem *am/an den Arsch der Welt* (DRW).

Im Kroatischen wird „Entferntsein“ laut HFR mittels der adverbialen idiomatischen Phraseme mit den Konstituenten *Berge*, *Ende der Welt* und den Körperteilen *Hand* und *Auge* ausgedrückt: *preko (iza) devet (sedam) gora (brda, mora)* („über/hinter neun/sieben Berge/Meere“), *na kraju svijeta* („am Ende der Welt“), *na kraj svijeta (ići, poći i sl.)* („ans Ende der Welt gehen“), *preko brda i dolina* („über Berge und Täler“), *<na> tri dana jahanja* („drei Tage reiten“), *dokle oko seže (dopire i sl.)* („so weit das Auge reicht“), *izvan dohvata koga, čega* („außer jemandes Reichweite“), *(nalaziti se) izvan ruke* („sich außer Hand befinden“). Es bestehen wie im Deutschen umgangssprachliche, scherzhafte idiomatische adverbiale Phraseme und ein satzwertiges Phrasem in der Bedeutung eines sehr weit abgelegenen Ortes: *Bogu iza leđa (za leđima)* („dem Gott hinter den Rücken“), *Bogu iza nogu* („dem Gott hinter den Beinen“) und *gdje je Bog rekao laku noć* („wo Gott Gute Nacht sagte“).

Zur Bezeichnung der „Nähe“ werden die Konstituenten *dicht*, *Hörweite* und *Reichweite* in folgenden deutschen adverbialen idiomatischen Phrasemen sowie *Nase* und *Fersen* in verbalen Phrasemen verwendet: *dicht bei dicht, in Hörweite, in Reichweite* (Dornseiff, 2004: 35), *jemandem auf den Fersen sein/bleiben, vor jmds. Nase, etwas vor der Nase haben* (DRW).

Im Kroatischen sind Konstituenten die Körperteile *Hand*, *Nase*, *Fersen* und *Schritte*, die in folgenden idiomatischen verbalen Phrasemen mit den Verben *sein* oder *haben* verbunden werden: *(tu je) pod nosom*<sup>8</sup> („es ist hier unter der Nase“), *biti kome za petama*<sup>9</sup> („jemandem hinter den Fersen sein“), *(nema ni) dva koraka (odavde)*<sup>10</sup> („es gibt sogar nicht zwei Schritte von hier“), *biti na korak od (do) čega* („auf einem Schritt von etwas sein“) (HFR), *na dohvata ruke* („in der Reichweite des Armes sein“) (HFR), *biti (naći se) pri ruci komu* („jemandem bei der Hand sein/sich befinden“) (HFR).

### 4.4 Dimension „Standort“

8 [http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=eFxmURg%3D](http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=eFxmURg%3D) [02.10.2018].

9 [http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=eV5IXRU%3D](http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=eV5IXRU%3D) [02.10.2018].

10 <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> [02.10.2018].

Im Raum können die Standorte spezifiziert werden, und Gegenstände können sich ebenfalls auf mehrere Orte in einem Raum beziehen. Der bestimmte Standort wird als „Ort“ oder „Punkt“ bezeichnet, an dem jemand oder etwas steht. Weitere Bedeutungen des Wortes „Standort“ beziehen sich auf militärische Dienststellen, Einrichtungen und Anlagen sowie auf den geografischen Ort oder Raum, wo bestimmte wirtschaftliche Aktivitäten stattfinden.<sup>11</sup>

Der „Standort“ wird in beiden Sprachen mit den raumbezeichnenden Konstituenten *Ort, Stelle, Wände* aber auch mit Körperteilen *Augen, Nase, Fuß* signalisiert. Diese Dimension drücken idiomatische adverbiale Phraseme *an Ort und Stelle, in seinen vier Wänden* sowie *na licu mjesta* („am Gesicht des Ortes“) und *između (vlastita) četiri zida* („zwischen den eigenen vier Wänden“) aus. Das Phrasem *unter vier Wänden* verwendet man in beiden Sprachen, wenn man sein eigenes Zuhause bezeichnet, in dem man sich wohl fühlt. Dabei kann dieses Phrasem in beiden Sprachen auch die Dimension „innen“ bezeichnen (Dornseiff 2004: 37). Im Kroatischen gehören zu dieser Dimension noch idiomatische substantivische Phraseme *krov nad glavom* (Dach über dem Kopf, „eigenes Zuhause“) und *luka spasa* (Hafen der Rettung, „Zufluchtsort“, HFR).

Geografische Räume, die mit Phrasemen in beiden Sprachen bezeichnet werden, sind: *die Alte Welt – Stari svijet* („Europa“), *die Neue Welt – Novi svijet* („Amerika“), *die Dritte Welt – Zemlje trećeg svijeta* („Länder der dritten Welt“), *das Heilige Land – Sveta zemlja* (biblisch), *das Land der aufgehenden Sonne – Zemlja izlazećeg sunca* („Japan“), *der Blaue Planet – Plavi planet* („Erde“), *der Rote Planet – Crveni planet* („Mars“). Im Deutschen ist noch die Bezeichnung *die Vierte Welt* („die ärmsten Entwicklungsländer“, DRW) gängig.

Neben genau bestimmten geografischen Bezeichnungen können mit Phrasemen auch Orte bezeichnet werden, die zwar keinen genauen Standort bezeichnen, aber deren entweder positive oder negative Werte hervorheben. Als positiv bewertet gelten Orte, wo alle glücklich und zufrieden sind, was in folgenden idiomatischen substantivischen Phraseme ausgedrückt wird: *Insel der Glückseligen, das Land, wo Milch und Honig fließt* (DRW), *teče med i mlijeko <gdje>* („Honig und Milch fließt“, „alles ist im Überfluss vorhanden, es kann nicht besser sein /über ein Gebiet/ HFR) und *mjesto pod suncem* („Platz unter der Sonne“, „günstige Lage, Platz für das Leben oder Arbeit“ HFR). Das Befinden am richtigen Ort zur bestimmten Zeit bezeichnen Phraseme mit den Konstituenten *Stelle, Ort* und *Platz: zur Stelle sein, jmds. Platz ist bei jmdm./an einem bestimmten Ort* (DRW).

Negativ bewertete Orte erfassen bspw. substantivische Phraseme *Sodom und Gomorra* und *Sodoma i Gomora* sowie satzwertige, als umgangssprachlich und scherzhaft markierte Phraseme (DRW): *ein heißes, teures o. Ä. Pflaster sein, auf der falschen Beerdigung sein, da/dort möchte ich nicht begraben sein, da möchte ich nicht tot überm Gartenzaun hängen*.

Man kann sich im Raum aufhalten oder den Raum verlassen. Den Aufenthalt oder

---

11 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Standort>. [02.10.2018].

das Verweilen im Raum bezeichnen laut DRW deutsche verbale Phraseme wie *bei jmdm., in etw. aus und ein/ein und aus gehen* und *die Gegend unsicher machen*. Den Raum kann man verlassen oder aus ihm ausgewiesen werden. Im Deutschen wird dies mit verbalen Phrasemen wie z. B. *jmdn. achtkantig/vierkantig hinauswerfen/rauschmeißen* und *jmdm. die Tür weisen* ausgedrückt, wobei im Kroatischen das verbale Phrasem *pokazati kome vrata* („jemandem die Tür zeigen“, HFR) mit der Konstituente *Tür* vorhanden ist.

## 5 SCHLUSSFOLGERUNG

Neben lokalen Ausdrücken, die vor allem Adverbien, Präpositionen, Verben und Substantive umfassen, stellt sich nach der vorliegenden Untersuchung heraus, dass auch Phraseme zur Bezeichnung des Raumes, der Ausdehnung, der Entfernung und des bestimmten Standortes verwendet werden. Räumliche Dimensionen, auf die in der deutschen und kroatischen Sprache mit Phrasemen referiert wird, sind: „Weite“; „überall“; „Entferntsein – Nähe“ und „Standort“. Die Dimension „Weite“ bezieht sich auf den offenen, freien Raum, auf die ganze Welt, auf die Natur und auf viele Orte, wobei in beiden Sprachen idiomatische adverbiale Phraseme mit den Konstituenten *das Freie, Himmel* und *Welt* auf diese Dimension referieren.

Die Dimension „überall“, deren Bedeutung keinen bestimmten Ort und keine bestimmte Lage umschreibt, sondern alle Richtungen und Distanzen, wird mit den Konstituenten *Ecken, Seiten, Schritt, Weg, Welt, oben – unten, aus – ein, auf – ab, links und rechts* signalisiert. Die Phraseme *von allen Seiten/sa svih strana, da und dort/tu i tamo, hier/hie und da/ovdje – ondje* werden in beiden Sprachen verwendet.

Die Dimensionen „Entferntsein“ und „Nähe“ werden mit den meisten Phrasemen ausgedrückt. Auf die „große Entfernung“ wird mit den Konstituenten *Reichweite, Berge, Ende der Welt* und auf die „Nähe“ zusätzlich noch mit *Nase, Fersen* und *Schritte* in adverbialen Phrasemen referiert, wobei für sehr entfernte, abgelegene und unwichtige Orte satzwertige Phraseme mit Zoonymen im Deutschen und mit der Konstituente *Gott* im Kroatischen verwendet werden. Entsprechungen finden sich unter folgenden Phrasemen, die eine „große Entfernung“ bezeichnen: *am Ende der Welt, ans Ende der Welt / na kraju svijeta, na kraj svijeta, die Welt ist klein / kako je svijet malen; über alle Berge / preko (iza) sedam (devet) gora (brda, mora); so weit das Auge reicht / dokle oko seže (dopire)*. Bei der Bezeichnung der „Nähe“ stehen folgende Phraseme in beiden Sprachen zur Verfügung: *in Reichweite / biti na dohvata ruke; etwas vor der Nase haben / (tu je) pod nosom; jmdm. auf den Fersen sein, beleiben / biti kome za petama*.

Unter „Standorten“ werden u. a. das Zuhause, der Zufluchtsort, geografische Standorte sowie positiv und negativ bewertete Orte aus der Perspektive des Sprechers verstanden. Es lassen sich folgende ausmachen: *in seinen vier Wänden / između (vlastita) četiri zida, die Alte Welt / Stari svijet; die Neue Welt / Novi svijet; das Heilige Land / Sveta zemlja; der Blaue Planet / Plavi planet; der Rote Planet / Crveni planet*. Zur negativen Bewertung verfügt die deutsche Sprache über satzwertige umgangssprachliche und scherzhafte Phraseme, die Orte aus der Perspektive des Sprechers in der ersten Person Singular als gefährlich und nicht zum Leben geeignet bezeichnen. Im Kroatischen

sind solche Phraseme nicht vorhanden.

Allgemein kann behauptet werden, dass beide Sprachen sehr ähnlich auf den Raum mit Phrasemen referieren. Entsprechungen sind nicht nur in der phraseologischen Versprachlichung der räumlichen Dimensionen auszumachen, sondern auch in den Phrasemen selbst aus morphosyntaktischer und semantischer Sicht, was ein Anlass zu weiteren raumlinguistischen Untersuchungen im Rahmen der Phraseologie sein kann.

## Literatur

- BRALA-VUKANOVIĆ, Maja/Nensi RUBINIĆ (2011) „Prostorni prijedlozi i prefksi u hrvatskome jeziku.“ *Fluminensia* 23/2, 21–37.
- BRDAR, Mario/Marija OMAZIĆ/Višnja PAVIČIĆ TAKAČ/Tanja GRADEČAK-ERDELJIĆ/Gabrijela BULJAN (Hrsg.) (2010) *Prostor i vrijeme u jeziku: Jezik u prostoru i vremenu*. Zagreb/Osijek: HDPL, Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera.
- BURGER, Harald (2015) *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij/Elisabeth PIIRAINEN (2009) *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- DORNSEIFF, Franz (2004) *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen: Mit einer lexikographisch-historischen Einführung und einer ausführlichen Bibliographie zur Lexikographie und Onomasiologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- DUDEN *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (2009). Mannheim: Bibliographisches Institut.
- DUDEN (2008) *Redewendungen 11 Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Deverlag.
- GAINES, Elliot (2006) „Communication and the Semiotics of Space.“ *Journal of Creative Communications* 1/2, 173–181.
- GÖTZE, Lutz/Ernest W. B. HESS-LÜTTICH (2005) *Grammatik der deutschen Sprache*. Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Institut.
- JACHNOW, Helmut (2005) „Graduierungsphraseologie – Wesen und Funktion, dargestellt an einem bosnischen/kroatischen/serbischen Korpus.“ In: H. Jachnow/A. Kiklevič/N. Mečkovskaja/B. Norman/M. Wingender (Hrsg), *Kognition, Sprache und phraseologische/parömiologische Graduierung*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 154–296.
- KORHONEN, Jarmo/Wolfgang MIEDER/Elisabeth PIIRAINEN/Rosa PIÑEL (2010) (Hrsg.) *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- KÖVECSÉS, Zoltán (1986) *Metaphors of anger, pride, and love. A lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam: Benjamins.
- KRŽIŠNIK, Erika (2014) „Izražanje prostora v slovenski frazeologiji.“ *Slavistična revija* 62/3, 375–384.
- MENAC, Antica/Željka FINK ARSOVSKI/Radimir VENTURIN (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- OMAZIĆ, Marija (2015) *Phraseology through the looking glass*. Osijek: Filozofski

- fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera.
- OPAŠIĆ, Maja (2011) „Prilog analizi kategorije vremena i prostora u hrvatskoj frazeologiji.“ *Lahor* 11, 65–87.
- ORTNER, Heike (2013) „Die Online-Sphäre als Kommunikationsraum: Selbstverortung, Nähe und Distanz.“ In: F. Cambi/W. Hackl (Hrsg.), *Topographie und Raum in der deutschen Sprache und Literatur*. Wien: Praesens, 338–354.
- PARIZOSKA, Jelena/Zvonimir NOVOSELEC (2010) „Predodžbena shema SPREMNIKA u frazeologiji: prvi i drugi plan.“ In: M. Brdar/M. Omazić/V. Pavičić Takač/T. Gradečak-Erdeljić/G. Buljan (Hrsg.), *Prostor i vrijeme u jeziku: Jezik prostoru i vremenu*. Zagreb/Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku/Filozofski Fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera, 57–67.
- PIIRIANEN, Elisabeth/Ilpo Tapani PIIRAINEN (Hrsg.) (2002) *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ (Münster 2001)*. Hohengehren: Schneider Verlag.
- ŠARIĆ, Ljiljana (2014) *Prostor u jeziku i metafora. Kognitivnolingvističke studije o prefiksima i prijedlozima*. Zagreb: Jesenski i Turk.
- WILDGEN, Wolfgang (2008) *Kognitive Grammatik: Klassische Paradigmen und neue Perspektiven*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- WINGENDER, Monika (1995) *Temporalität und ihre Repräsentation im Lexikon des Russischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- WUNDERLICH, Dieter (1985) „Raum, Zeit und das Lexikon.“ In: H. Schweizer (Hrsg.), *Sprache und Raum. Psychologische und linguistische Aspekte der Aneignung und Verarbeitung von Räumlichkeit*. Stuttgart: J. B. Metzlersehe Verlagsbuchhandlung, 66–89.

### Internetquellen

- BAURIEDL, Sybille (2007) „Räume lesen lernen: Methoden zur Raumanalyse in der Diskursforschung.“ *Forum Qualitative Sozialforschung, FQS* 8 (2), Art. 13. <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/rt/printerFriendly/236/523> [07.10.2018]. *Duden-Online*. <https://www.duden.de/> [02.10.2018].
- Hrvatski jezični portal*. <http://hjp.znanje.hr/> [02.10.2018].
- HUFFSCHMID, Anne/Kathrin WILDNER (2009) „Räume sprechen, Diskurse verorten? Überlegungen zu einer transdisziplinären Ethnografie.“ *Forum Qualitative Sozialforschung* 10 (3). <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1224> [07.10.2018].

## Zusammenfassung DEUTSCHE UND KROATISCHE PHRASEME ZUM AUSDRUCK DES RAUMES

In diesem Beitrag werden Phraseme zur Bezeichnung des Raumes in der deutschen und kroatischen Sprache untersucht. Es wird von räumlichen Dimensionen ausgegangen, die anhand der grammatischen, semantischen und raumlinguistischen

Untersuchungen bestimmt wurden. Phraseme wurden in einsprachigen allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern gesucht, wobei ihre morphosyntaktische und semantische Klassifikation bei der Analyse in Betracht gezogen wurden.

Die Analyse erwies folgende räumliche Dimensionen, die in beiden Sprachen mit Phrasemen ausgedrückt werden können: „Weite“, „überall“, „Entfernt sein“ – „Nähe“ und „Standort“. Für die Dimension „Weite“ werden in beiden Sprachen idiomatische adverbiale Phraseme mit Konstituenten *das Freie, Himmel* und *Welt* verwendet. Die Dimension „überall“ weist auf alle Richtungen und Distanzen und wird mit den Konstituenten *Ecken, Seiten, Schritt, Weg, Welt, oben – unten, aus – ein, auf – ab, links und rechts* signalisiert. In der Dimension „Entferntsein“ – „Nähe“ signalisieren Konstituenten *Reichweite, Berge* und *Ende der Welt* eine „große Entfernung“, während auf die „Nähe“ noch mit Körperteilen *Nase, Fersen* sowie mit *Schritten* hingewiesen wird. Die letzte Dimension „Standort“ umfasst u. a. das *Zuhause, den Zufluchtsort*“ sowie geografische Standorte und zeichnet sich durch positive und negative Bewertung aus.

**Schlüsselwörter:** Phraseme, Raum, räumliche Dimensionen, Deutsch, Kroatisch

#### Abstract

#### GERMAN AND CROATIAN PHRASEMES AS EXPRESSIONS OF SPACE

This paper investigates phrasemes used for expressing space in the German and Croatian languages. Dimensions of space, which are determined according to grammatical, semantic and spatio-linguistic investigations, are considered. The phrasemes were collected from general and phraseological dictionaries in each language. Morphosyntactic and semantic classifications were used in the analysis.

The analysis shows the following spatial dimensions, which can be expressed with phrasemes in both languages: “width”, “everywhere”, “distance”, “vicinity” and “location”. The “width” dimension can be represented with idiomatic adverbial phrasemes containing the constituents *the open, sky* and *world*. In the “everywhere” dimension, all directions and distances are signalled with the constituents *corner, side, pace, way, world, up – down, from – in, from – to, left and right*. The constituents *range, mounts and the end of the world* are used to refer to large distances within the “distance” dimension, while *nose, heel* and *pace* belong to the “vicinity” dimension. The last dimension, “location“, includes *home, shelter* and also geographical sites and distinguishes between positive and negative values.

**Key words:** phrasemes, space, spatial dimensions, German, Croatian

Povzetek  
NEMŠKI IN HRVAŠKI FRAZEMI ZA IZRAŽANJE PROSTORA

Prispevek predstavlja raziskavo frazemov za izražanje prostora v nemškem in hrvaškem jeziku. Osnova za raziskavo so prostorske dimenzije, kot jih opredeljujejo slovnične, pomenske in prostorsko lingvistične raziskave. Vir za analizirane frazeme so bili enojezični splošni in frazeološki slovarji, pri čemer je bila pri analizi upoštevana njihova morfosintaktična in semantična klasifikacija.

Analiza je razkrila naslednje dimenzije prostora, ki se v obeh jezikih izražajo s frazemi: „daljava“, „povsod“, „oddaljenost – bližina“ ter „nahajanje“. Za dimenzijo „daljava“ se v obeh jezikih uporabljajo idiomatski prislovni frazemi s sestavinami *na prostem, nebo* in *svet*. Dimenzija „povsod“ kaže na vse smeri in distance in je signalizirana s sestavinami *koti, strani, korak, pot, svet, zgoraj – spodaj, ven – noter, navzgor – navzdol, levo in desno*. V dimenziji „oddaljenost – bližina“ signalizirajo sestavine *doseg, gore* in *konec sveta* „veliko oddaljenost“, medtem ko na „bližino“ kažejo deli telesa: *nos, pete* kot tudi *koraki*. Zadnja dimenzija, „nahajanje“, obsega med drugim *dom, zatočišče* kot tudi geografske lokacije, zanjo pa je značilna pozitivna oz. negativna konotacija.

**Ključne besede:** frazemi, prostor, prostorske dimenzije, nemščina, hrvaščina



## DEUTSCH IN DER PRESSE UM 1848 IN DEN VON SLOWENEN BESIEDELTEN GEBIETEN: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE AM BEISPIEL VON *LAIBACHER KIRCHENZEITUNG*, *CILLIER ZEITUNG* UND *SLOVENIENS BLATT*

### 1 EINLEITUNG

Im Beitrag wird versucht, die durch die Revolution 1848/49 initiierten deutschen Zeitungen (das heißt *neue* Zeitungen) im Raum mit slowenischer Bevölkerung aus sprachlicher Perspektive näher zu erläutern und zu vergleichen. Da das Jahr 1848/49 durch die Revolution geprägt wurde und die Zeitungen Spiegel ihrer Zeit sind, trugen diese einen ausgeprägt politischen Charakter. Es sollte der Frage nachgegangen werden, in welchem Ausmaß die Sprache der *neuen* Zeitungen dadurch geprägt wurde. Auch wird versucht, vor allem auf der morphologischen und syntaktischen Ebene Merkmale bzw. eventuelle Unterschiede im Sprachgebrauch auszumachen, und nach deren Ursache zu fragen. Die Analyse der neuen Zeitungen sollte schließlich bezeugen, wie die Zeitungssprache durch das Milieu beeinflusst wurde.

### 2 PRESSE IM JAHR 1848

Als am 15. März 1848 die Pressefreiheit mittels kaiserlichen Patents gewährt wurde, welches vor allem die Zusage enthielt: „Die Pressefreiheit ist durch unsere Erklärung der Aufhebung der Censur in derselben Weise gewahrt, wie in allen Staaten, wo sie besteht.“ (Zenker 1893: 12), wurde die Periode des sogenannten Zeitungsterbens (Pock 1925: 183) beendet und überall in der Monarchie erschienen täglich neue Zeitungen. In Wien vergrößerte sich so die Zahl der herausgegebenen Zeitungen von 42 auf 213 (Zenker 1893: 143–158).

Wie überall in der Monarchie, fand die Pressefreiheit auch in den Ländern mit slowenischer Bevölkerung ihren konkreten Niederschlag. Anfangs wurden nur verschiedene Flugblätter, später Zeitungen herausgegeben (Granda 1994: 231). Zuerst erschien in Celje (Cilli) das *Cillier Wochenblatt* (1. April 1848), das nach kurzer Zeit (4. Juli 1848) in *Cillier Zeitung* umbenannt wurde (vgl. Peternel 2006). Später folgte in Novo mesto (Neustadt/Rudolfswert) die Zeitung *Sloveniens Blatt* (10. Mai 1848). Der Bedarf an politischen Mitteilungen und Berichten war sehr groß, und schließlich erschien auch in Ljubljana (Laibach) am 20. Juli 1848 die erste Nummer des *Politischen Blattes* als *Extra-Beilage zur Laibacher Zeitung*. Auch die hiesige Kirche begann im Sommer die slowenische *Slovenski cerkveni časopis* und die deutschsprachige *Laibacher Kirchenzeitung*, die am 6. Juli 1848 zum ersten Mal erschien, herauszugeben (vgl. Peternel 2015).

\* mojca.peternel@guest.arnes.si

Neben den erwähnten Zeitungen erschienen in den Ländern mit slowenischer Bevölkerung auch neue slowenische Zeitungen: in Ljubljana (Laibach) die erste politische Zeitung in slowenischer Sprache *Slovenija*, in Celje (Cilli) die *Celjske Slovenske Novine* (*Slowenische Cillier Zeitung*) und noch einige weitere, wie die erste slowenische Zeitung in Triest *Vedež*.

In die sprachliche Analyse werden nur die oben genannten *neuen* (deutschen) Zeitungen aus Ljubljana (Laibach), Celje (Cilli) und Novo mesto (Neustadt) einbezogen. Das *Politische Blatt* als *Extra-Beilage zur Laibacher Zeitung* wurde wegen ihres beschränkten Umfangs (nur zwei Seiten) aus der Analyse ausgeschlossen.

Vor der konkreten Sprachanalyse der durch die Revolution herausgegebenen Zeitungen sollte aber noch ein wichtiger Punkt angesprochen werden, der einen großen Einfluss auf das damalige Leben (und somit auch auf die Zeitungen) hatte. Es handelt sich um das berühmte slowenische Nationalprogramm (vgl. Granda 1999), dessen zweiter Punkt unter anderem die Vereinigung aller Slowenen in Österreich sowie die Einführung der slowenischen Sprache an Schulen und Behörden vorsah. Die Tatsache, dass die nach erlassener Pressefreiheit herausgegebenen Zeitungen im slowenischen Raum in deutscher Sprache abgefasst waren, scheint zunächst vielleicht unlogisch. Allerdings war es vielen klar, dass eine große Diskrepanz zwischen prinzipiellen Forderungen (im Nationalprogramm) und den realen, tatsächlichen Möglichkeiten bestand. Der so formulierte zweite Punkt des slowenischen Nationalprogramms ging unter anderem davon aus, dass Deutsch die Kommunikationssprache der damaligen Intellektuellen sowohl bei den Slawen der Habsburger Monarchie als vielfach auch außerhalb war und die Slowenen bildeten damals keine Ausnahme.

So benutzte z. B. sogar der größte slowenische Dichter France Prešeren,<sup>2</sup> der auch in Wien studierte, in den Gesprächen (nicht nur) mit Anton Auersperg – Anastasius Grün<sup>3</sup> lieber Deutsch.

Auch slowenische Beamte drängten nicht auf eine sofortige Einführung der slowenischen Amtssprache. Sie waren oft nicht fähig, die slowenische Sprache im öffentlichen oder sogar in ihrem privaten Leben uneingeschränkt zu verwenden.

### 3 ANALYSE

Vor der sprachlichen Analyse wird bei jeder Zeitung zunächst eine kurze Übersicht der Mitarbeiter bzw. Autoren der Leitartikel geboten, da eventuelle sprachliche Differenzen in den analysierten Zeitungen in engem Zusammenhang mit dem Bildungsgrad der Leitartikelautoren stehen.

#### 3.1 Die *Laibacher Kirchenzeitung*

Der Redakteur beider kirchlichen Zeitungen war Janez Zlatoust Pogačar,<sup>4</sup> der zuerst in Ljubljana und dann am Augustineum in Wien studierte (vgl. Ambrožič 2003). In dieser

---

2 France Prešeren (3. 12. 1800, Vrba/Velden – 8. 2. 1849, Kranj/Krainburg).

3 Anton Auersperg (11. 4. 1806, Ljubljana/Laibach – 12. 9. 1876, Graz). Vgl. Zalaznik/Granda 2009.

4 Janez Zlatoust Pogačar (22. 1. 1811 Vrba/Velden – 25. 1. 1884 Ljubljana/Laibach).

Zeit wurde er mit bedeutenden Persönlichkeiten bekannt, unter anderem mit dem späteren Mitarbeiter der *Laibacher Kirchenzeitung* Dr. Alois Schlör<sup>5</sup>.

Die gesamte *Laibacher Kirchenzeitung* besteht fast ausschließlich aus Leitartikeln, deren Autoren auch slowenischer Herkunft waren: Bischof Anton Slomšek<sup>6</sup>, der spätere Bischof Jakob Maksimilian Stepišnik<sup>7</sup> und der Priester und Historiker Peter Hitzinger<sup>8</sup>, der seine Artikel auch in anderen Presseerzeugnissen in Ljubljana (Laibach) veröffentlichte (Hitzinger 1848a: 484–485).

Neben dem schon erwähnten Wiener Professor Dr. Alois Schlör, dem vorbildlichen Redakteur der *Laibacher Kirchenzeitung* (Ambrožič 2003: 67), schrieben für die *Laibacher Kirchenzeitung* der spätere Gurker Bischof Wiery<sup>9</sup> und der Historiker Leo Wonzhina<sup>10</sup>.

Dieser Überblick zeigt sehr deutlich, dass die Autoren der kirchlichen Zeitung fast ausschließlich hochgebildete Persönlichkeiten waren und davon ausgehend sollten die Leitartikel sprachlich auch fehlerfrei sein. Den Erwartungen entsprechend lassen sich inhaltlich anspruchsvollere Texte ausmachen, deren Syntax komplex auffällt. Hierzu ein Textauszug von Peter Hitzinger, der über die künftige Stellung der Kirche berichtet (Hitzinger 1848: 33):

Staat und Kirche haben neben einander in freundlicher Stellung zu stehen. Eines hat im Andern nicht aufzugehen, Eines über das Andere nicht zu herrschen; die Kirche wird dem Staat die geistliche Unterstützung nicht entsorgen dürfen, sobald der Staat in der Sphäre des Rechtes bleibt; dagegen wird die Kirche auch (wie der einzelne Staatsbürger) von Staat äußern Schutz fordern können.

Manchmal werden die Gedanken durch Semikolon getrennt, wie beispielsweise bei dem Redakteur der *Laibacher Kirchenzeitung* Janez Pogačar (Pogazhar 1848a: 1):

Auch die Kirche kann von solchen stürmischen Bewegungen der Zeit nicht unberührt bleiben; sie lebt ja in und mit den Völkern und wird deshalb immer und überall in die Geschichte derselben hineingezogen; unter dem Schatten der Flügel des heiligen Geistes geht sie in alle Phasen der Weltgeschichte ein und bildet ihren innersten Mittelpunkt.

Die Texte in der *Laibacher Kirchenzeitung* sind sowohl grammatikalisch als auch hinsichtlich der Rechtschreibung korrekt. Es kommen fast keine (Schreib)Fehler vor,

---

5 Alois Schlör (17. 6. 1805, Wien – 2. 11. 1852, Graz).

6 Anton Slomšek (26. 11. 1800, pri Ponikvi/zu Ponikl – 4. 9. 1862, Maribor/Marburg).

7 Jakob Maksimiljan Stepischnegg (Stepišnik) (22. 7. 1815, Celovec/Klagenfurt – 28. 6. 1899, Maribor/Marburg).

8 Peter Hitzinger (29. 6. 1812, Tržič/Neumarkt in Oberkrain – 29. 8. 1867, Postojna/Adelsberg).

9 Valentin Wiery (12. 2. 1813, Šmarno v Labotski dolini/St. Marein (im Lavanttal) – 29. 12. 1880, Celovec/Klagenfurt).

10 Leon Stanislav Vončina, (7. 4. 1826, Novi Vinodolski – 4. 11. 1874, Ljubljana/Laibach).

das einzige, was das Lesen (neben dem komplizierten, oft philosophischen Inhalt) erschwert, ist der komplexe Satzbau mit koordinierenden oder subordinierenden Sätzen.

Aufgrund des anspruchsvolleren Inhalts und komplexeren Textaufbaus muss davon ausgegangen werden, dass das Lesepublikum der *Laibacher Kirchenzeitung* unter den damaligen Intellektuellen zu suchen ist. Der einfache Mensch hatte in seinem täglichen Kampf ums Überleben zum Lesen solcher Texte kein Wissen und vermutlich auch kein Interesse.

### 3.2 Die *Cillier Zeitung*

Der verantwortliche Redakteur der *Cillier Zeitung* war Vincenc Praš, Professor am hiesigen Gymnasium, der gleichzeitig auch der ständige Korrespondent von dem zuerst in Triest, später in Wien herausgegebenen *Journal des oesterreichischen Lloyd* war.

Im Vergleich zu der *Laibacher Kirchenzeitung* fällt das Gesamtbild der *Cillier Zeitung* unterschiedlich aus. Auf der einen Seite erschienen in der *Cillier Zeitung* neben Leitartikeln auch zahlreiche Nachrichten und Informationen unterschiedlicher Korrespondenten aus verschiedenen Teilen der Monarchie, die oft nur mit ihren Anfangsbuchstaben unterzeichneten. Auf der anderen Seite waren auch die Autoren der Leitartikel nicht so zahlreich. Genau genommen ging es eigentlich nur um einen ständigen Autor, Julius Galba, aus Fürstenfeld.<sup>11</sup> Er war Student des Joaneums<sup>12</sup> in Graz (Göth 1861: 301–303), später Secretär der Cummunität in Vordernberg (Gatti 1850: 143) und im Jahr 1848 Supplent der politischen Lehrkanzel am Theresianum<sup>13</sup> (Galba 1848a: 189). Kurz nach der Revolution musste er das Theresianum verlassen (o. V., *Wiener Zeitung*, 3. 12. 1850: 3651) und wurde später Bureauchef – Stellvertreter u. Rechtsconsulent der k. k. Staats-Eisenbahn Gesellschaft (Göth 1861: 305).

Da Galba Autor der meisten Leitartikel war, bezieht sich unsere Analyse auf seine Artikel. Seiner Ausbildung ist es zu verdanken, dass seine Texte grammatisch fehlerfrei sind. Der Satzbau ist komplex, was folgender Auszug aus dem Artikel *Oesterreich und seine Verfassung* bestätigt (Galba 1848c: 109, vgl. Cvirn 1998: 68–69):

Österreich wird daher nur dann die Wohlfahrt seiner Völker auf die Dauer begründen, wenn es den gemeinsamen Reichstag in Wien nur über die wahrhaft gemeinsamen Angelegenheiten wie Handel, Münze, Maß und Gewicht, Heerwesen und die Vertretung nach Außen entscheiden läßt, dagegen die Gesetzgebung über jene Angelegenheiten, welche durch nationale Eigenthümlichkeiten wie die Kirchen und Schulformen, die Gerichtsverfassung, die Besteuerung, die Ablösung der Urbarialien bedingt sind, besondern Nationalparlamenten in Prag, Lemberg, Wien, Laibach, Agram und Pest einräumt.

---

11 Nach der Mitteilung von Prof. Dr. Norbert Allmer wurde mit seinem Vollnamen Julius Anton Galba, am 10. Juli 1821 um drei Uhr in Grazervorstadt geboren.

12 Es geht um das erste öffentliche Museum Österreichs, das im Jahr 1811 vom Erzherzog Johann von Österreich (1782–1859), dem Bruder des österreichischen Kaisers Franz I., gemeinsam mit den Ständen der Steiermark gegründet wurde.

13 Öffentliches Gymnasium der Stiftung Theresianische Akademie in Wien.

Da in Galbas Leitartikeln grammatische Fehler fast nie vorkommen, betrachten wir den nächsten Textauszug aus demselben Leitartikel aus der Perspektive der Rechtschreibung, die im 19. Jahrhundert doch anders aussah (Galba 1848c: 110):

Würde Österreich als Bundesstaat nach dem nationalen Prinzipe constituirt, so müßten Steiermark und Kärnten durchschnitten werden. Der nördlich von der Drau gelegene Theil Steiermarks und Kärntens müßte sich mit Ober und Niederösterreich und dem größeren Theile Tirols, der südlich von der Drau gelegene Theil Steiermarks und Kärntners dagegen müßte sich mit Krain und Küstenlande vereinigen, weil der Draufluß die durchschnittliche Gränze der deutschen und slovenischen Bevölkerung bildet.

Die für das 19. Jahrhundert übliche Fraktur und das Schriftzeichen „ß“ werden an dieser Stelle nur erwähnt, die Ausdrücke *Prinzipe* und *Theil* werden jedoch näher betrachtet. Bei *Prinzipe* geht es um das Flexionsallomorph (-e) im Dativ (kurz Dativ-e), was in der damaligen Zeit bei Maskulina und Neutra der starken Kasusflexion die obligatorische Endung war. Im heutigen Deutsch wird es nur noch fakultativ bzw. selten verwendet. Im mündlichen Sprachgebrauch ist die Dativendung im Zuge des umfassenden Prozesses der e-Apokope obsolet geworden. Sie verschwindet bis zum 16. Jahrhundert im Oberdeutschen beinahe vollständig, größtenteils im Westmitteldeutschen und teilweise im Ostmitteldeutschen. Zwar nimmt seit dem sechzehnten Jahrhundert der Gebrauch des Dativ-e ausgehend vom Ostmitteldeutschen wieder zu, bleibt jedoch in weiten Teilen fakultativ. Im Schulunterricht wurde dieses Dativ-e bis vor wenigen Generationen allerdings noch streng verlangt, sodass es in der Schriftsprache bis etwa 1940 noch oft benutzt wurde (Solms/Wegera 2000: 1543). Bei *Theil*, das heute als *Teil* geschrieben wird, geht es um die alte Schreibform des Wortes, denn noch die vierte Auflage des Duden aus dem Jahr 1895 schrieb vor, dass einige Wörter wie *tun* oder *Tür* mit *th* geschrieben werden müssen. *Teil* durfte zwar als *Theil* oder *Teil* geschrieben werden, jedoch wurde in allen analysierten Zeitungen *Theil* geschrieben. Der Grund dafür liegt in der Tatsache, dass es im 19. Jahrhundert noch keine für den gesamten deutschen Sprachraum verbindliche Rechtschreibung gab. Bestrebungen hinsichtlich einer einheitlichen Orthographie gab es viel später. So fand z. B. die Erste staatliche Konferenz „zur Herstellung größerer Einigkeit in der Rechtschreibung“ in Berlin erst im Jahr 1874 Jahre statt.<sup>14</sup>

Im Hinblick auf den Wortschatz wurden bei Galba einige Merkmale gefunden, die unsere Aufmerksamkeit erregten. So sehen wir beispielsweise, dass sein Schreiben manchmal durch das österreichische Milieu geprägt wurde wie beim Ausdruck *Naderern* („Spitzel“) (Galba 1848d: 106).

Beim Ausdruck *Fassionen* („Steuererklärung“) (Galba 1848g: 117), dessen Herkunft lateinisch-mittelateinisch ist, ist einerseits der Einfluss seiner Ausbildung bzw. seines Wissens spürbar. Andererseits handelt es sich dabei wahrscheinlich um einen

---

<sup>14</sup> [https://www.duden.de/ueber\\_duden/geschichte-der-rechtschreibung](https://www.duden.de/ueber_duden/geschichte-der-rechtschreibung) [08.02.2019].

für diese Zeit neuen, moderneren Ausdruck, für den es im Deutschen noch keinen relevanten Ausdruck gab bzw. es wurde lieber ein üblicheres Wort dafür benutzt. Es handelte sich nämlich um einen oft vorkommenden Begriff der Gesetzgebung des 19. Jahrhunderts.<sup>15</sup>

In dem Titel des Artikels *Die strafbare Ehrenverletzung* (Galba 1848 ab) kann man das Wort *Ehrenverletzung* nicht (mehr) im modernen Duden-Wörterbuch finden. Es ist interessant, dass es auch nicht in den alten Wörterbüchern von Lexer und Adelung zu finden ist, dagegen aber noch im Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm (1862: 66) und in den alten deutsch-slowenischen Wörterbüchern von Wolf (1860: 379) und Janežič (1889: 155).

Schließlich sollte noch eine Seltenheit in Galbas Artikeln erwähnt werden, der man weder in der *Laibacher Kirchenzeitung* noch im *Sloveniens Blatt* begegnet. Es geht um die Form der im September 1848 erschienenen Leitartikel *Das alte und das neue System* (Galba 1848h) und *Die Bierkneipe* (Galba 1848ef). Galba greift hier zum Dialog bzw. Trialog. Gewöhnlich wurden mithilfe dieser Formen Probleme oder Erkenntnisse erörtert und zwar im Sinne der klassischen Dialektik, das heißt These und Antithese. Diese Formen benutzte Janez Bleiweis<sup>16</sup> (Gjurin 1983). Galba versuchte in den erwähnten Artikeln den Lesern die neuen Erscheinungen und Errungenschaften in der Politik und Gesellschaft näher zu erläutern.

### 3.3 Das *Sloveniens Blatt*

Ausnahmsweise sollten zunächst die Verhältnisse, unter denen diese Zeitung erschien, beschrieben werden. Es scheint nämlich, dass die Publikation durch ihr Milieu stärker als die anderen analysierten Zeitungen geprägt wurde. Die Verhältnisse, unter denen das *Sloveniens Blatt* herausgegeben wurde, unterschieden sich deutlich von denen in Ljubljana (Laibach) oder Celje (Cilli). Die Stadt Novo mesto (Neustadt) war viel kleiner, mit 3.000 Einwohnern, vorwiegend Händlern und Handwerkern, die sich fast alle auch mit der Landwirtschaft befassten (vgl. Jakopec 1990). In der Stadt lebten 60 Beamte, die ausschließlich Deutsch sprachen, ansonsten waren die Bürger slowenischer Herkunft, die Deutsch lernen mussten. Was die Sprache angeht, waren die Verhältnisse ähnlich wie in Celje (Cilli), wo die Bürger auch deutsch sprachen. Den Unterschied merkte man aber bei ihrer nationalen Orientierung, denn in Novo mesto (Neustadt) waren alle slowenisch orientiert, in Celje (Cilli) aber nicht (vgl. Jakopec 1994: 58).

Der verantwortliche Redakteur des *Sloveniens Blattes* war Franc Polak.<sup>17</sup> Die Zeitung aus Novo mesto (Neustadt) hatte zwar keine ständigen Kolumnisten, unter ihnen

---

15 Ein Beispiel dafür aus dem Literaturverzeichnis des Franziszeischen Katasters: B e l e h r u n g für die Herrschaften, Gutsbesitzer, Magistrate, Freysassen und alle jene, welche sonst noch zu Urbarial-Nutzungen und Jurisdictionen-Gebühren berechtigt sind über die nach dem Circulare vom 1. May 1819 einzureichenden **Fassionen** ihre 18 Urbarial Nutzungen und Jurisdictionen-Gebühren. (<http://www.bev.gv.at> 8. 2. 2019)

16 Janez Bleiweis (19. 11. 1808, Kranj/Krain – 29. 11. 1881, Ljubljana/Laibach).

17 Franc Polak (26. 3. 1815, Kranj/Krain – unbekannt). (Vgl. Jakopec 1991b.)

finden wir bekannte Persönlichkeiten: den Kreisarzt Dr. Julius Vest, den Apotheker Franz Xaver Gadner, den Theologen Franz Xaver Richter<sup>18</sup>.

Viele Leitartikel wurden jedoch ohne Angabe des Autors veröffentlicht bzw. sie wurden nur mit Anfangsbuchstaben unterzeichnet, was die Identifizierung erschwerte. Das ist für unsere Analyse eine bedeutende Tatsache, denn es scheint, dass gerade diese Leitartikel sprachlich die meisten Fehler aufweisen.

Die Leitartikel waren in der Regel lang, oft mit mehreren Fortsetzungen, inhaltlich den beiden anderen analysierten Zeitungen ähnlich. Doch gab es auch einen deutlichen Unterschied zu den anderen beiden untersuchten Zeitungen: das *Sloveniens Blatt* zeigte auch Interesse an Bauern, Arbeitern und an der slowenischen Sprache.

Es scheint, dass im Vergleich zu den anderen analysierten Zeitungen das *Sloveniens Blatt* eine niedrige Qualität auszeichnete. Die auffallend fehlerhafte Sprache und Schreibweise im *Sloveniens Blatt* ist bereits im 19. Jahrhundert vermerkt worden (Apih 1888: 147).

Diese Feststellung kann unsere Analyse auch bestätigen. Obwohl es unter den Leitartikeln auch fehlerfreie Texte gab, ist anzumerken, dass diese Zeitung sprachlich auf keinem hohen Niveau war.

Aus morphologischer Sicht kam es oft zu Buchstabenauslassungen, wie die Beispiele aus den Artikeln verdeutlichen, deren Autoren unbekannt sind: *uniformirten* statt *uniformiert* (o. V. 4. 7. 1848: 4), *Eintrit* statt *Eintritt* (o. V. 19. 12. 1848: 98) oder *Volks-sourainät* statt *Volkssouveränität* (o. V. 15. 8. 1848: 28). Bei dem letzten Ausdruck kann es sich vielleicht nicht nur um einen Schreibfehler handeln, sondern um ein Wort, das in der damaligen Zeit neu war und somit nicht üblich.

Bei *Merz* statt *März* (o. V. 15. 8. 1848: 28) könnte es sich auch um das Auslassen von „a“ (*Maerz*) handeln oder das Wort wurde phonetisch geschrieben.

Bei *lies't* statt *liest* (o. V. 24. 8. 1848: 66) geht es um einen Tippfehler. Beim Wort *Eiland* statt *Insel* (Polak 1848: 9) handelt es sich um einen Anglizismus.

Der Satzbau der Texte ist oft kompliziert und schwer verständlich, jedoch aus einem anderen Grund als bei der *Laibacher Kirchenzeitung*. Die Sätze im *Sloveniens Blatt* sind komplex und mit häufigerer Hypotaxe und korrekter Kommasetzung. Meistens tauchen jedoch Fehler bei der Wortfolge im Nebensatz auf.

Das Artikellesen im *Sloveniens Blatt* verlangt dem Leser größere Konzentration ab, nicht nur wegen des komplexen Satzbaues. Um etwas näher und deutlicher zu erklären, benutzten die Autoren häufig Parenthesen, was das Lesen nicht erleichtert, sondern im Gegenteil eher erschwert.

In langen Sätzen geht es oft um eine reine Aufzählung der Gedanken nach dem assoziativen Prinzip. Ein Beispiel aus dem Artikel eines unbekanntem M., der über die Bauern schreibt, soll dies verdeutlichen (M. 1848: 22):

Es liegt nicht in der Absicht dieses Aufsatzes die practische Durchführung der vorgeschlagenen Maßregel zu erörtern; es möge jedoch die Bemerkung Platz

---

18 Franz Xaver Johann Richter (18. 8. 1783, Osoblahi/Hotzenploz – 24. 5. 1856, Wien).

greifen, daß bei der Regulierung und Richtigstellung der Urbaralien der damit betrauten Commission ein weitgrößerer Spielraum der eigenen Thätigkeit gebothen, das Geschäft vereinfacht, den Grundsätzen des Rechtes und der Billigkeit genauere Rechnung getragen wird bei einem Verfahren, welches nicht inmitten sondern über der Partheifrage die Gefahr glücklich vermeidet, zwischen dem in der Natur der Sache gelegenen Bestreben der Gutsherren von ihren Ansprüchen so viel als möglich, und sei es das Unhaltbarste, zu hakten, und jenem der Grundholden, so wenig als möglich zuzugestehen, den eigentlichen Richtpunct aus dem Auge zu verlieren.

Es kann angenommen werden, dass die Herkunft des Autors nicht deutsch sein könnte, denn die Aussagen folgen dem assoziativen Prinzip, und der Sinn der Aussage bleibt undeutlich. Und hier kommen wir zu der erwähnten Tatsache zurück, dass das (slowenische) Milieu die Zeitung inhaltlich und auch sprachlich stark beeinflusste.

In der Zeitung geht es zudem auch noch um *technische* Fehler wie z. B. in der letzten Nummer, in der angegeben wurde, dass die nächste Nummer wegen den Weihnachtsferien erst am Mittwoch, den 29. herausgegeben wird. Der 29. Dezember fiel jedoch auf einen Freitag und nicht auf einen Mittwoch (Granda 1994: 232–233).

Will man die Gründe für den spezifischen Gebrauch der (deutschen) Sprache im *Sloveniens Blatt* zusammenfassen, so müssen mehrere Faktoren berücksichtigt werden. Einerseits liegen die Ursachen für das niedrigere Sprachniveau wahrscheinlich in der Tatsache begründet, dass die unbekannteren Autoren der Leitartikel keine hochgebildeten Intellektuellen waren. Es könnte sein, dass sie ihre Ideen einfach direkt aus dem Slowenischen ins Deutsche übersetzten, ohne dabei an die Regeln der deutschen Grammatik gedacht zu haben. Diese Vermutung liegt nahe, weil es sich bei den Leitartikeln bekannter Autoren in der Regel um fehlerfreie Texte handelt.

Andererseits aber sollte auch das Milieu berücksichtigt werden, das die Sprache der Zeitung prägte, da im Unterschied zu den anderen analysierten Zeitungen die Stadt und ihre Umgebung überwiegend slowenisch orientiert waren.

#### 4 SCHLUSS

Die Aufhebung der Zensur ermöglicht eine Blütezeit des Zeitungswesens. Überall in der Monarchie erschienen neue Zeitungen, so auch in den Ländern mit slowenischer Bevölkerung. Hier war die deutsche Sprache den gebildeten Bürgern vertrauter und geläufiger als Slowenisch, das damals keinen angemessenen Wortschatz für Diskussionen über die neuen politischen Themen aufwies. Die deutsche Sprache der analysierten Zeitungen ist also kein Zeichen der Abwendung vom Slowenentum, sondern sie ermöglichte es, das damals moderne Gedankengut auszudrücken. Einige Zeitungen, und das gilt besonders für *Sloveniens Blatt*, sind trotz der deutschen Sprache völlig vom Geist des Slowenentums geprägt. Einige Sätze weisen auf die slowenische Denkweise hin, was das Verstehen erschwert. Die anderen analysierten Zeitungen sind morphologisch und syntaktisch korrekter und anspruchsvoller. Der Grund dafür liegt bestimmt auch in der Tatsache, dass die Autoren der Leitartikel der *Laibacher Kirchenzeitung* und der *Cillier Zeitung* vor allem in Wien

ausgebildete Persönlichkeiten waren. Es ist bekannt, dass die Ausbildung (und somit das Lesen) die Schreibkompetenz verbessert und den eigenen Schreibstil beeinflusst.

Auch das Lesepublikum der untersuchten Zeitungen war verschieden. Die *Laibacher Kirchenzeitung* wurde dank ihrer Orientierung und des komplexen Inhaltes eher von einem engeren Publikum (Kirche) rezipiert, die anderen zwei jedoch von einem breiteren Kreis der (gebildeten) Bürger.

### Primärliteratur

*Cillier Zeitung* (1848). Nr. 21, 22, 24, 35, 39, 40, 42, 45.

GALBA, Julius (1848a) „Die strafbare Ehrenverletzung.“ *Cillier Zeitung*, 6. 10. 1848, 42, 189.

GALBA, Julius (1848b) „Die strafbare Ehrenverletzung.“ *Cillier Zeitung*, 17. 10. 1848, 45, 201–202.

GALBA, Julius (1848c) „Österreich und seine Verfassung.“ *Cillier Zeitung*, 28. 7. 1848, 22, 109–110.

GALBA, Julius (1848d) „Metternich und das alte Sitem.“ *Cillier Zeitung*, 25. 7. 1848, 21, 106.

GALBA, Julius (1848e) „Die Bierkneipe.“ *Cillier Zeitung*, 26. 9. 1848, 39, 177–178.

GALBA, Julius (1848f) „Die Bierkneipe.“ *Cillier Zeitung*, 29. 9. 1848, 40, 181–182.

GALBA, Julius (1848g) „Die Einkommenssteuer.“ *Cillier Zeitung*, 4. 8. 1848, 24, 117.

GALBA, Julius (1848h) „Das alte und das neue Sitem.“ *Cillier Zeitung*, 12. 9. 1848, 35, 161–162.

HITZINGER, Peter (1848) „Einige Worte über die künftige Stellung der Kirche.“ *Laibacher Kirchenzeitung*, 3. 8. 1848, 5, 33.

*Laibacher Kirchenzeitung* (1848). 1, 2, 21.

*Laibacher Zeitung* (1848). Nr. 5.

M. (1848) „Die Urbarialfrage.“ *Sloveniensi Blatt*, 8. 8. 1848, 6, 22.

o. V. (1848) „Die Nationalgarde in Neustadt.“ *Sloveniensi Blatt*, 4. 7. 1848, 1, 4.

o. V. (1848) *Sloveniensi Blatt*, 19. 12. 1848, 25, 98.

o. V. (1848) „Wien gegenüber dem Provinzialismus.“ *Sloveniensi Blatt*, 15. 8. 1848, 7, 27–28.

o. V. (1848) „Wie stehen die Partheien in Oesterreich?“ *Sloveniensi Blatt*, 24. 8. 1848, 17, 66.

o. V. (1850) *Wiener Zeitung*, 3. 12. 1850, 3651.

POGAZHAR, Janez (1848b) „Was jetzt Noth thut.“ *Laibacher Kirchenzeitung*, 13. 7. 1848, 2, 10.

POGAZHAR, Janez (1848a) „Was jetzt Noth thut?“ *Laibacher Kirchenzeitung*, 6. 6. 1848, 1, 1.

POLAK, Franc (1848) „Die Revolution im Jahre 1848.“ *Sloveniensi Blatt*, 18. 7. 1848, 3, 9. *Sloveniensi Blatt* (1848). Nr. 1, 7, 17, 25.

STEPISCHNEGG, Jakob Maksimiljan (1848) „Gedanken über Proletariat, Presse und Kirche.“ *Laibacher Kirchenzeitung*, 23. 11. 1848, 21, 161–163.

*Wiener Zeitung* (1848). Wien: van Ghelen'sche Erben (Nr. 288).

## Sekundärliteratur

- AMBROŽIČ, Matjaž (2003) *Ljubljanski knezoškof dr. Janez Zlatoust Pogačar*. Ljubljana: Acta Ecclesiastica Sloveniae.
- APIH, Joseph (1888) *Slovinci in leto 1848*. Ljubljana: Matica slovenska.
- CANKAR, Izidor/Franc Ksaver LUKMAN/Franc KIDRIČ/Alfonz GSPAN/Fran PETRÉ/Jože MUNDA (Hrsg.) (1925–1991) *Slovenski biografski leksikon*. Ljubljana: Zadružna gospodarska banka.
- CVIRN, Janez (1998) „Celje in leto 1848.“ In: M. Počivavšek et al. (Hrsg.), *Iz zgodovine Celja 2*, 59–72.
- GATTI, Ferdinand (1850) *Die Ereignisse des Jahres 1848 in der Steiermark*. Graz: In Commission bei J. Kienreich.
- GJURIN, Velemir (1983) „Bleiweisov poljudnostrokovni jezik.“ In: J. Batis/P. Vodopivec (Hrsg.), *Zbornik za zgodovino naravoslovja in tehnike 7: Bleiweisov zbornik*. Ljubljana: Slovenska matica, 241–259.
- GÖTH Georg (1861) *Das Joanneum in Gratz, geschichtlich dargestellt zur Erinnerung an seine Gründung vor 50 Jahren*. Gratz: Leykam.
- GRANDA, Stane (1994) „Sloveniens Blatt – časopis iz leta 1848.“ *Zgodovinski časopis* 48/2, 231–252.
- GRANDA, Stane (1999) *Prva odločitev Slovencev za Slovenijo: Dokumenti z uvodno študijo in osnovnimi pojasnili*. Ljubljana: Nova revija.
- GRIMM, Jakob/Wilhelm, GRIMM (1862) *Deutsches Wörterbuch: Dritter Band*. Leipzig: Verlag von Hirzel.
- JAKOPEC, Miloš (1990) „Časnikarstvo v Novem mestu.“ *Rast* 1/2, 110–119.
- JAKOPEC, Miloš (1994) *Časnikarstvo na Dolenjskem 1848–1941*. Novo mesto: Tiskarna Novo mesto/Dolenjska založba: Dolenjski list.
- JANEŽIČ, Anton (1889) *Deutsch-slowenisches Wörterbuch*. Klagenfurt: St. Hermagoras-Bruderschaft.
- MILADINOVIČ ZALAZNIK, Mira/Stane GRANDA (Hrsg.) (2009) *Anton Aleksander grof Auersperg – Anastazij Grün: razprave*. Ljubljana: Nova revija.
- PETERNEL, Marija Mojca, (2006) *Cillier Wochenblatt (Zeitung): Celjski nemški časopis iz leta 1848*. Celje: Zgodovinsko društvo.
- PETERNEL, Marija Mojca (2015) „Die Laibacher Kirchenzeitung: Pressefreiheit und Kirche im Revolutionsjahr 1848.“ *Blätter für Heimatkunde* 89/1–2, 25–41.
- POCK, Friedrich (1925) „Von der deutschen Presse in Untersteier.“ In: F. Hausmann (Hrsg.), *Südsteiermark. Ein Gedenkbuch*. Graz: Verlag Ulr Mosers Buchhandlung, 182–189.
- SOLMS, Hans-Joachim/Klaus-Peter WEGERA (2000) „Morphologie des Frühneuhochdeutschen.“ In: W. Besch/A. Betten/O. Reichmann/S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2.*, vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1542–1553.
- WOLF, Anton Alois (1860) *Deutsch-slowenisches Wörterbuch*. Laibach: Joseph Blaznik.

- WURZBACH, Constantin von (1856/1891) *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich, enthaltend die Lebensskizzen der denkwürdigen Personen, welche 1750 bis 1850 im Kaiserstaate und seinen Kronländern gelebt haben*. Wien: L. C. Zamarski/Kaiserlich-königlicher Hof- und Staatsdruckerei.
- ZENKER, Ernst Victor (1893) *Geschichte der Wiener Journalistik: ein Beitrag zur deutschen Culturgeschichte*. I–II. Wien/Leipzig: W. Braumüller.

### Internetquellen

- Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer*. [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=Lexer](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=Lexer) [12.12.2018].
- Adelung – Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart*. <https://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/suche/> [10.01.2019].
- Duden Wörterbuch*. <https://www.duden.de> [13.01.2019].
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB) [22. 1. 2019].

### Zusammenfassung

DEUTSCH IN DER PRESSE UM 1848 IN DEN VON SLOWENEN  
BESIEDELTEN GEBIETEN: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE AM BEISPIEL  
VON *LAIBACHER KIRCHENZEITUNG*, *CILLIER ZEITUNG* UND  
*SLOVENIENS BLATT*

Im Beitrag wurde versucht, die durch die Revolution 1848/49 initiierten deutschen Zeitungen (das heißt *neue* Zeitungen) im Raum mit slowenischer Bevölkerung aus sprachlicher Perspektive näher zu erläutern und zu vergleichen. Da das Jahr 1848/49 durch die Revolution geprägt wurde, und die Zeitungen Spiegel ihrer Zeit sind, trugen diese einen ausgeprägt politischen Charakter. In diesem Zusammenhang wollten wir recherchieren, in welchem Ausmaß die Sprache der *neuen* Zeitungen dadurch geprägt worden sind.

Es wurde versucht, vor allem auf der morphologischen und syntaktischen Ebene Merkmale bzw. eventuelle Unterschiede im Sprachgebrauch festzustellen und nach deren Ursache zu fragen. Es wurde festgestellt, dass die analysierten Zeitungen sprachliche Unterschiede aufweisen. Die Gründe dafür fanden wir auf der einen Seite bei den Autoren der Leitartikel, und zwar besonders bei ihrer Ausbildung, und auf der anderen Seite beim Lesepublikum bzw. im Milieu, in dem die Zeitungen herausgegeben wurden. Kein Wunder also, das *Sloveniens Blatt* im Vergleich zu der *Cillier Zeitung* wie auch *Laibacher Kirchenzeitung* trotz der deutschen Sprache völlig vom Geist des Slowenentums geprägt war. Die Recherche bewies auch die am Anfang gestellte Hypothese, dass die Zeitungssprache durch das Milieu, in dem man sie herausgab, beeinflusst wurde.

**Schlüsselwörter:** deutsche Zeitungen, Revolution 1848/49, deutsche Sprache, Geschichte

## Abstract

### GERMAN IN THE PRESS AROUND 1848 IN THE AREAS POPULATED BY SLOVENES: AN EXEMPLARY ANALYSIS OF *LAIBACHER KIRCHENZEITUNG*, *CILLIER ZEITUNG* AND *SLOVENIENS BLATT*

The article tries to explain and compare the German newspapers which started to be published in the revolutionary year 1848/49 in areas where a Slovenian-speaking population was present. Since the year 1848/49 was marked by revolution and the newspapers are mirrors of their time, it is not surprising that they had a pronounced political character. In this context we wanted to explore the extent to which the language of the new newspapers has been shaped by the external circumstances.

We sought to identify the characteristics of and possible differences in language use, particularly on the morphological and syntactic levels, and to investigate the possible reasons behind it. Our analysis has shown that the newspapers do present linguistic differences, which may be related to different educational backgrounds of the authors as well as to the specific readerships and the social milieus in which the newspapers were published. It is not surprising then that *Sloveniens Blatt* in comparison with *Cillier Zeitung* and *Laibacher Kirchenzeitung* was influenced by a Slovenian nationalist spirit despite being a German language publication.

**Keywords:** German newspapers, Revolution 1848/49, German language, history

## Povzetek

### NEMŠČINA V ČASOPISIH OKOLI LETA 1848 NA OBMOČJIH S SLOVENSKIM PREBIVALSTVOM: PRIMERJALNA ANALIZA ČASOPISOV *LAIBACHER KIRCHENZEITUNG*, *CILLIER ZEITUNG* AND *SLOVENIENS BLATT*

Prispevek predstavlja analizo nemških časopisov, ki so se pojavili z revolucijo leta 1848/49, z jezikovnega vidika. Ker je revolucionarno leto 1848/49 politično leto in ker so časopisi ogledalo časa, v katerem izhajajo, imajo vsi analizirani časopisi izrazito politični karakter. Pri analizi smo poskušali ugotoviti, v kakšni meri je to dejstvo vplivalo na jezikovno podobo časopisa.

Poskušali smo ugotoviti, ali obstajajo razlike med posameznimi časopisi ter kakšni so razlogi za njihov nastanek. Jezikovna analiza nemških časopisov se je dotaknila predvsem morfološke in sintaktične ravnine jezika. Ugotovili smo, da se časopisi med seboj jezikovno razlikujejo in da so razlike nastale predvsem iz dveh različnih razlogov. Na eni strani so k temu pripomogli avtorji člankov, zlasti njihova izobrazba, na drugi strani pa okolje, v katerem je posamezen časopis izhajal, oziroma njegova ciljna publika. Tako je bil časopis *Sloveniens Blatt* v primerjavi s *Cillier Zeitung* in *Laibacher Kirchenzeitung* po pričakovanju jezikovno šibkejši, ne le zaradi vsebine člankov, temveč predvsem zaradi ciljne publike oziroma miljeja, v katerem je izhajal. S tem je

je bila potrjena hipoteza, da se je tudi okolje, v katerem so časopisi izhajali, zrcalilo v jezikovnih značilnostih posameznega časopisa.

**Ključne besede:** nemški časopisi, revolucija leta 1848/49, nemški jezik, zgodovina





## MODALPARTIKELN IN DEUTSCHEN AUSSAGESÄTZEN UND IHRE SLOWENISCHEN ENTSPRECHUNGEN

### 1 EINLEITUNG

Nach einem Überblick über die Klassifizierung diskurspragmatischer Mittel und Partikeln im Deutschen und Slowenischen werden im Beitrag gemeinsame indexikalische Funktionen und invariante Bedeutungskomponenten deutscher Modalpartikeln (MP) und slowenischer modalpartikelartiger (MP-artiger) Lexeme beschrieben, die für Wortklassifizierung, Lexikographie, Übersetzungswissenschaft und Spracherwerbsforschung von Nutzen sein können. Da Modalpartikeln besonders charakteristisch für mündliche umgangssprachliche Texte sind, stammen unsere Belege (fast ausschließlich) aus mündlichen Gesprächen, und zwar aus deutschen und slowenischen kindersprachlichen *Childes*-Korpora (Koltaj/Žagar 2007; Petrič 2016) und aus dem Korpus der gesprochenen slowenischen Sprache (GOS, Korpus govornje slovenščine).

### 2 PARTIKELN IM DISKURS

Diewald (2013: 5–12) unterscheidet syntaktisch integrierte textkohäsive Marker (TCM, engl. text-connective marker) von syntaktisch unabhängigen und für Diskursmanagement zuständigen Diskursmarkern (DM, engl. discourse marker). Beide universelle Klassen verfügen über indexikalisches (relationales) Potential, unterscheiden sich jedoch darin, auf welche Domänen dieses Potential angewandt wird. Im Unterschied zu DM, die auf nicht-propositionale Diskurselemente verweisen, werden MP auf Propositionen und alternative Sprechakte angewandt. Während TCM (z. B. Konjunktionen) textuell enkodierte (propositionale) Konjunkte verknüpfen, beziehen sich MP auf nicht im Text ausgedrückte, sondern von den Kommunikationsteilnehmern vorgegebene Propositionen. Die MP und TCM haben das Merkmal der syntaktischen Integration gemeinsam, satztopologische Beschränkungen erlauben jedoch ihre einzelsprachliche Unterscheidung von anderen Markerklassen. MP sind keine universelle Kategorie, sondern eine sprachspezifische Wortklasse. Im Deutschen stehen somit die MP in Kontrast zu anderen sprachspezifischen Wortklassen (Konjunktionen, Satzadverbien, Fokuspartikeln, ...) mit ihren spezifischen Aufgaben in den universellen DM- oder TCM-Domänen. Im Slowenischen ist bisher keine derartige Wortklasse von MP etabliert worden, aber das indexikalische Potential zahlreicher unflektierter Lexeme weist auf Gemeinsamkeiten mit dem der deutschen MP hin.

---

\* teodor.petric@um.si

MP gehören nach traditioneller Auffassung zu den modalen Ausdrucksmitteln. Modalität wird als Komponente angesehen, die zur Proposition einer Äußerung hinzugefügt wird. In der Natürlichkeitstheorie hält man ein Element, das sich auf den illokutiven Bereich (d. h. einen modalen Teilbereich) bezieht, für markierter als ein Element, das sich auf den lokutiven Bereich bezieht (Dotter 1990). Gemäß Abraham/Leiss (2012: 1) kann Modalität als die komplizierteste funktionale Kategorie aller bekannten linguistischen Kategorien charakterisiert werden, wobei grammatische Modalität später als alle anderen funktionalen Kategorien erworben wird. In den Sprachen der Welt sind MP weniger verbreitet als andere Partikeltypen, z. B. aspektuelle Partikeln und Fokuspartikeln (Caspers/van der Wouden, 2008). Die Auffassung vom schwierigen MP-Erwerb (z. B. Beijer 2009: 12, zum MP-Erwerb im Niederländischen) deckt sich jedoch nicht völlig mit den Ergebnissen empirischer Studien. Gemäß Lindner (1983) verwenden bereits 2–3-jährige Vorschulkinder die deutschen MP *mal* und *denn*. Belege aus kindersprachlichen Korpora (s. meine Beispiele aus den Childes-Korpora in Abschnitt 3) zeigen, dass deutsche Kinder die ersten MP vereinzelt bereits vor dem dritten Lebensjahr verwenden (z. B. die MP *doch*) und ab dem Alter von drei Jahren regelmäßigen Gebrauch von häufigen und semantisch-pragmatischen einfacheren MP wie z. B. *ja*, *doch*, *denn*, *mal*, *eben* und *halt* machen. Wichtig ist die Beobachtung, dass die MP zuerst als Ganzes mit ihrem Kontext gelernt werden, d. h. als unanalysierte Chunks (z. B. W-Fragen mit *denn*, Imperative mit *mal*) und damit ähnlich wie Idiome oder andere Fertigteile in der Sprache. Die Semantik früher erworbener funktionaler Kategorien dient gewöhnlich als Grundlage für die Bildung komplexer Modalbedeutungen. Dies zeigt sich auch in der historischen Entwicklung der Partikeln, wonach die Entwicklung deutscher MP mit Hilfe von Grammatikalisierungskanälen erklärt werden kann, ausgehend vom Raumbezug zu Zeitbezug und logisch-modaler Bedeutung bis hin zur illokutiv-textkohärenzschaffenden Bedeutung der MP (Abraham 1990: 128). MP entstehen somit typischerweise aus semantisch einfacheren, hochfrequenten, meist deiktischen Ausdrücken mit ursprünglich lokaler und/oder temporaler Bedeutung, die in der Bedeutung einer MP gewöhnlich unerschwellig erhalten bleibt (z. B. dt. *eben*). Trotz ihrer reduzierten Semantik verfügen sie noch über einige gemeinsame Merkmale mit ihrem Ausgangswort (z. B. Konjunktionen, Gradpartikeln, Steigerungspartikeln, Gliederungspartikeln). War das Ausgangswort schon deiktisch verwendbar, behielten die MP die endophorische Verweisrichtung in der Regel bei (meist die anaphorische). Als neue und dominierende Verweisrichtung kommt bei den MP die exophorische hinzu, d. h. der Verweis auf die interaktionellen Beziehungen, auf die kommunikative Situation (Petrič 1995b).

Die Wortklasse deutscher MP ist eine kleine, aber aufgrund von andauernden Grammatikalisierungsprozessen offene Wortklasse, mit prototypischen und peripheren Mitgliedern. Prototypische deutsche MP lassen sich anhand einer Reihe von Merkmalen von anderen Partikelklassen abgrenzen (Thurmair 1989: 20): MP sind unflektiert, unbetont, syntaktisch integriert, topologisch auf die Mittelfeldstellung beschränkt, aber darin variabel (in Abhängigkeit von der Thema-Rhema-Gliederung)

als Grenzsinal einsetzbar. MP haben Heterosemie in anderen Wortklassen (Konjunktionen, Fokuspartikeln, Adjektive, Adverbien, Satzadverbien). MP sind keine Satzkonstituenten, daher nicht vorfeldfähig, koordinierbar oder als Satzäquivalent einsetzbar. MP sind jedoch miteinander kombinierbar, wobei die erste MP semantisch gesehen unspezifischer ist als die folgenden, letztere stehen dagegen im Skopusbereich der vorherigen. MP zeigen Affinitäten zu bestimmten Satzmodi. MP haben Satz- oder Äußerungsbezug (propositionaler oder illokutiver Skopus). Sie haben eine dialoggrammatische Funktion, konstitutiv für diese Wortklasse (Diewald/Kresić 2009: 7): sie markieren eine Äußerung als nicht-initial, denn die Proposition wird durch die MP auf eine pragmatisch vorgegebene Einheit bezogen, wodurch die MP-haltige Äußerung als reaktiver Zug in einer unterstellten dialogischen Sequenz (als kommunikativem Hintergrund) markiert wird. MP haben keine referentielle Bedeutung. Zusätzlich zu ihrer indexikalischen (klassenspezifischen) Bedeutung verfügt jede MP aufgrund ihrer Entwicklungsgeschichte etymologisch motivierbare, lexemspezifische Merkmale, die auf entsprechende Heterosemie in anderen Wortklassen bezogen werden können (Diewald 2013: 22).

Die slowenischen Partikeln werden in Toporišič (<sup>1</sup>1976, <sup>2</sup>2000: 448–449) als selbständige Wortklasse etabliert, die in späteren grammatischen Werken (Černelič Kozlevčar 1992; Jakop 2000; Smolej 2004; Skubic 1999; Žele 2015) oft als Ausgangspunkt für Subklassifizierungen dient. Skubic (1999: 211) unterscheidet nach kommunikativ-pragmatischen Kriterien (gemäß Hallidays Systemfunktionalismus) zwei Hauptgruppen von Partikeln: konnektive Partikeln (slow. povezovalni členki) und modale Partikeln (slow. modalni členki). Konnektive Partikeln haben hauptsächlich die Aufgabe, Teile des Textes miteinander zu verknüpfen, während die modalen Partikeln vorrangig auf interpersonale Beziehungen im Diskurs verweisen. Diese Klassifizierung stellt die Grundlage für das Lexikon slowenischer Partikeln (Žele 2015: 17) dar. Der Terminus modale Partikel (slow. naklonski členek) ist allerdings in der slowenischen Partikelforschung sehr breit angelegt und umfasst nicht nur MP (Abtönungspartikeln) wie im Deutschen, sondern auch Satzadverbien, Negationspartikeln und Gliederungspartikeln. Es handelt sich um Diskurspartikeln, die syntaktisch integriert oder nicht-integriert vorkommen, auch konnektive Aufgaben übernehmen können, hauptsächlich jedoch auf die Beziehungen zwischen Sprecher, Adressat und Proposition verweisen. Zu ihren Aufgaben gehört einerseits Diskursmanagement, wie bei den oben beschriebenen DM, andererseits aber auch Bezugnahme auf vorgegebene (lediglich vorausgesetzte oder implizierte) Sachverhalte oder Sprechakte, was bei deutschen MP charakteristisch ist. Die konnektiven Partikeln haben dagegen, ähnlich wie die Konjunktionen, hauptsächlich eine kohäsive Funktion im Text und können meist den oben beschriebenen TCM zugeordnet werden. Für einen kontrastiven Vergleich deutscher MP mit slowenischen Entsprechungen kommen vor allem jene Diskurspartikeln in Betracht, die in den slowenischen Klassifizierungen als modale Partikeln (slow. naklonski členki) bezeichnet werden. Viele dieser Partikeln können verschiedene Aufgaben übernehmen und wie deutsche MP auch Heterosemie in anderen Wortklassen haben.

### 3 KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG DEUTSCHER UND SLOWENISCHER MODALPARTIKELN

#### 3.1 Sprachliches Material und Verfahren

Eine Reihe slowenischer Partikeln kann Funktionen deutscher MP erfüllen. Im Gegensatz zu den deutschen MP scheinen die slowenischen Partikeln mit MP-Funktion keine syntaktisch einheitlich abgrenzbare Wortklasse darzustellen (Petrič 1994). Die in diesem Abschnitt folgenden kontrastiven Beschreibungen berücksichtigen vor allem deutsche MP und slowenische MP-artige Partikeln in Aussagesätzen. So wie in den meisten kontrastiven Studien werden die deutschen MP als Ausgangspunkt gewählt. Ausgewählt wurden vorzugsweise Beispiele aus kindersprachlichen Äußerungen, um zumindest ansatzweise einen Einblick in den Erwerbsverlauf von Partikeln mit MP-Funktion in beiden Sprachen zu ermöglichen. Die deutschen Belege stammen aus mündlichen kindersprachlichen Gesprächen, die über das Childes-Portal zugänglich sind. Die slowenischen Belege aus den (immer noch) wenigen öffentlich zugänglichen kindersprachlichen Gesprächen (Koltaj/Žagar 2007, Petrič 2016) wurden dagegen mit Belegen aus mündlichen umgangssprachlichen Texten (*GOS*), vereinzelt aber auch mit solchen aus einem slowenischen Korpus schriftlicher Texte (*Gigafida*, [www.gigafida.net](http://www.gigafida.net); Portal MMC RTV SLO) ergänzt. Die Partikel-Äußerungen in den slowenischen Belegen wurden vom Verfasser ins Deutsche übertragen. MP in schriftlichen deutschen und slowenischen Texten wurden z. B. in Petrič (1994, 1994a, 1995a, 1995b, 2005, 2017a, 2017b) berücksichtigt.

Die deutschen MP *ja*, *doch*, *eben*, *halt*, *schon*, *wohl*, *einfach*, *eh* und *sowieso* sind mit den MP-artigen Verwendungen der slowenischen Partikeln *saj*, *ja*, *pa*, *ma*, *vendar*, *pač*, *že*, *enostavno*, *preprosto*, *kar*, *itak* (*tako ali tako*) funktionell vergleichbar. Sowohl die deutschen MP als auch die slowenischen MP-artigen Partikeln weisen Heterosemie in anderen Wortklassen auf. Die funktionellen und semantischen Beschreibungen beruhen auf einem bedeutungsminimalistischen Standpunkt, der aus spracherwerblicher Sicht plausibel erscheint, und streben danach, die etymologische Entwicklung in die Beschreibung einfließen zu lassen, da wir davon ausgehen, dass grundlegende Bedeutungskomponenten von häufig vorkommenden Wörtern im Laufe ihrer semantischen Weiterentwicklung erhalten bleiben.

#### 3.2 Affirmative Modalpartikeln

Die deutsche MP *ja* kommt in mehreren Satzmodi vor, jedoch nicht in Fragesätzen. Die slowenische Partikel *saj* kommt wie ihr Ausgangswort (das Konjunkionaladverb *saj*) in Aussagesätzen vor. Die deutsche MP *ja* (1) und die slowenische MP-artige Partikel *saj* (2) sind als affirmative MP charakterisierbar, da die Proposition der MP-Äußerung (p1) mit einer vorgegebenen Proposition (p0) vereinbar und entweder unkontrovers oder zumindest hinsichtlich des gemeinsamen Wissensstandes identifizierbar ist. Im Gegensatz zur deutschen MP *ja* ist die slowenische Partikel *saj* (wie ihr Ausgangswort, das Konjunkionaladverb *saj*) hinsichtlich der Unterscheidung zwischen additiver und kontrastiver Relation zwischen den beteiligten Propositionen (p1 und p0)

unterspezifiziert und kann deshalb auch in Kontexten erscheinen, in denen in deutschen Trägersätzen aufgrund einer (implizierten) Negation statt der MP *ja* die in Opposition zu ihr stehende MP *doch* (d. h. mit Korrekturmerkmal) auftritt oder auftreten könnte.

Im deutschen Beispiel (1) verweist die dreijährige Anna mit ihrer MP darauf, dass die Proposition (p1: *Babys können am frühen Morgen ausschlafen* bzw. *Eltern dürfen nicht schlafen*) zum gemeinsamen Wissen der Gesprächspartnerinnen (p0) gehört und daher als nicht kontrovers eingeschätzt wird. Im slowenischen Beispiel (2) verweist Ana in der Äußerung (p1 = *es gibt viel Schnee*) mit ihrer MP darauf, dass die von der Erzieherin zuvor ausgesprochene und von beiden erhoffte Veränderung der Wetterlage (p0 = *vielleicht kriegen wir noch Schnee*) mit ihrer Überzeugung übereinstimmt.

- (1) Anna (setzt die Puppe in den Puppenwagen): die will schlafen. – Claudia: das is **ja** ein baby das darf schlafen. – Anna: aber am früh'n morgen darfen **ja** auch schon babys noch ausschlafen und mamas oder papas d(u)erfen **ja** nich schlafen. (Anna, 3; 02.14)  
 (slow. Anna (posadi lutko v otroški voziček): Spal bi rad. – Claudia: Saj je (še) dojenček, ta lahko (še) spi. – Anna: Ampak **saj** dojenčki lahko spijo zgodaj zjutraj in **saj** starši ne smejo (zgodaj zjutraj) spati.)
- (2) Vzgojiteljica: čakamo že celo zimo. – Ana: ja (.) pa ga ni od nikoder. – Vzgojiteljica: sej [: **saj**] mogoče še bo ... bomo poslušali vremenske napovedi ... pa bomo slišali če nam kaj napovedujejo sneg, a ne? – Ana: ja . ja; sej [: **saj**] bo veliko snega (Koltaj/Žagar 2007, Kindergartengruppe 1 (3–4 Jahre alt)).  
 (dt. Erzieherin: Wir warten schon den ganzen Winter. – Ana: Ja, und es gibt keinen (Schnee) weit und breit. – Erzieherin: Vielleicht kriegen wir ihn ja noch ... wir wollen uns mal die Wettervorhersage anhören ... Und dann werden wir ja hören, ob sie uns Schnee vorhersagen, nicht wahr? – Ana: Ja, wir kriegen **ja** / **?doch** sicher viel Schnee.)

Slowenisch könnte gemäß Kunzmann-Müller (1989) einen Mischtyp zwischen A-Sprachen und A/S-Sprachen (Lang 1977) darstellen, d. h. ohne notwendige Unterscheidung der semantischen Merkmale Kontrast und Korrektur durch lexikalische Mittel sondern durch Erschließung der Merkmale infolge von Interaktion der weniger spezifischen Partikeln mit verschiedenen morphosyntaktischen und semantischen Bedingungen im Äußerungskontext oder gemäß Brauße (1998) aufgrund einer übergeordneten Fragestellung im Diskurs (zum semantischen Verhältnis zwischen dt. *aber* und slow. *pa* vgl. Petrič 2005).

### 3.3 Konsekutive Modalpartikeln

Die slowenische Partikel *pa* ist in mündlichen und schriftlichen Texten die bei weitem häufigste Partikel. Einige ihrer Verwendungsweisen sind funktionell vergleichbar mit denen deutscher MP, und zwar in Aussage-, Imperativ- und Ausrufesätzen insbesondere mit der deutschen MP *ja* oder der enklitisch verwendeten Konjunktion bzw. MP *aber*, in Fragesätzen dagegen mit der MP *denn*. Die Verwendung der Partikel *pa* als

Enklitikon nach einem Satzglied im Vorfeld des Satzes (3) ist in einem kindersprachlichen Korpus schon zu Anfang des dritten Lebensjahres belegt. Die Partikel *pa* zeigt nicht notwendigerweise an, dass zwei Sachverhalte in einem adversativen Verhältnis zueinander stehen. Mit der Partikel *pa* verweist der Sprecher darauf, dass zwei Sachverhalte gleichzeitig gültig sind (vgl. oben slow. *saj*) und unter einem gemeinsamen Aspekt zusammengefasst werden sollen. Stellt der Sprecher eine Frage mit der Partikel *pa*, hat er einen offenliegenden Anlass oder Beweggrund für seine Frage, was sich auch mit der konsekutiven Bedeutung der deutschen MP *denn* deckt. Eine adversative Bedeutung der Äußerung kann durch ein kontrastives Merkmal im Kontext (durch versprachlichte oder implizierte Negation) aktiviert werden.

In (3) versucht das dreijährige Mädchen ihren Pantoffel anzuziehen, ihre Versuche bleiben jedoch zunächst erfolglos. Mit der Partikel *pa* verweist sie darauf, dass ihre Äußerung sich auf ihre Versuche bezieht, die adversative Bedeutungskomponente wird mit der Satznegation ausgedrückt. In (4) enthält Kajas Äußerung mit der Partikel *pa* keine Satznegation („Wenn es dein Vater mir zeigt, dann werde ich PARTIKEL sehen.“). Zwischen den beiden Sachverhalten („ich glaube dir nicht“ vs. „ich werde es sehen“) besteht kein adversatives Verhältnis, sondern ein konsekutives (sobald ich es gesehen habe, glaube ich dir). Mit der Partikel *pa* verweist das Mädchen somit auf einen konsekutiv herstellbaren Zusammenhang zwischen zwei Äußerungen.

- (3) CHI (trudi se obuvati copate): avts [: avč] # tota [: tista] **pa** ne gre . # je pjav [: prav]? – FAT: ja . # bo šlo . (Petrič 2016, CHI, 3; 03.19)  
(dt. „CHI (versucht die Pantoffeln anzuziehen): Autsch! Dieser (Pantoffel) passt **aber** nicht. Ist das richtig (so)? – FAT: Ja, wird (schon) gehen.)
- (4) Kaja: ... tega ti pa ne vrjamem . – Adriano: ja prov če mi ne vrjameš . – Kaja: k mi bo tvoj oči pokazu bom **pa** vidla +/- (Koltaj/Žagar 2007, Kindergarten­gruppe 2 (5–6 Jahre alt)).  
(dt. Kaja: ... Das glaube ich dir aber nicht. – Adriano: Ja, gut, wenn du mir nicht glaubst. – Kaja: Sobald es dein Vater mir gezeigt hat, werde ich **ja** sehen (ob ich dir glauben kann oder nicht)).
- (5) Dedek (na Miklavževo po obdarovanju, z jokajočim glasom): tak(o) sem bil priden, pa neč [: nič] nisem dobil. – CHI (mu ponuja rokavice, ki ji je prinesel Miklavž): o ! **pa** tote [: tiste] daj ! (Petrič 2016, CHI, 3; 03.19)  
(dt. Großvater (am Nikolaustag nach der Bescherung, mit weinerlicher Stimme): Ich war so brav, habe aber nichts (geschenkt) bekommen. – CHI (bietet ihm ihre Handschuhe an, die ihr der Nikolaus gebracht hat): Oh! **Dann** nimm diese!)

### 3.4 Korrektive Modalpartikeln

Außer den semantisch weniger spezifischen Partikeln *saj* und *pa* wird im Slowenischen auch die semantisch spezifischere MP-artige Partikel *vendar* (7) mit korrektiver Bedeutungskomponente verwendet, d. h. die Proposition der MP-Äußerung negiert wie im

Beispiel mit der deutschen MP *doch* (6) eine vorgegebene Proposition. Im deutschen Beispiel (6) verweist Anna mit ihrer MP-Äußerung (p1) darauf, dass die Frage ihrer Mutter (p0) im Gegensatz dazu steht, dass ihre Mutter ebenfalls visuell wahrnehmen kann (Imp(p0)), was sie macht, nämlich Gegenstände ins Regal ablegen. Durch den Verweis auf die angenommene gemeinsame Wissensbasis weist Anna die Frage ihrer Mutter als kontrovers zurück, woraus die Mutter schließen kann, dass sie ihre Reaktion überprüfen und korrigieren sollte. Eine entsprechende Bedeutungsinterpretation ist auch für die slowenische MP-artige Partikel *vendar* ableitbar. In (7) verweist das Mädchen mit ihrer MP-Äußerung (p1 = *ich bin PARTIKEL schon volljährig*) darauf, dass sie das Verbot des jungen Mannes (p0 = so jung: *du darfst Wein nicht trinken*) als kontrovers zurückweist (Imp(p1) = *als volljährige Person darf man Alkohol trinken*) und dass der Gesprächspartner sein Verhalten entsprechend korrigieren sollte. In derartigen Beispielen erscheint die unbetonte MP-artige Partikel *vendar* (Stellung im Mittelfeld vor dem Rhema, nicht im Vorfeld wie das Konjunktionaladverb *vendar*) auch gemeinsam mit der häufiger verwendeten und weniger spezifischen Partikel *saj* (7), die auf die gemeinsame Wissensbasis verweist („wir sind uns darin einig: Alkoholgenuss ist volljährigen Personen erlaubt“). Die Kombination der slowenischen Partikeln *saj* und *vendar* kann mit der MP-Kombination *ja doch* ins Deutsche übersetzt werden (7).

- (6) Mutter: was machs‘ du denn? – Anna: mach die da rein. – Mutter: wo rein?  
 – Anna: da in den (re)galen . doch . siehs‘ doch . siehs‘ du **doch** . – Mutter:  
 nee seh ich eben nich. (Anna, 2; 04.12)  
 (slow. Mama: Kaj pa delaš? – Anna: Daj tele tu noter! – Mama: Kam noter?  
 – Anna: Tu, na polico. **Saj (vendar)** vidiš. – Mama: Ne, (jih) pač ne vidim.)
- (7) Moški: ne smeš vino pit tako mlada pa že alkoholičarka. – Dekle: **saj** sem  
**vendar** že polnoletna. – Moški: ampak vseeno ti bo jetra uničilo. [smeh]  
 (GOS, Gm-soro-00806; Privatgespräch)  
 (dt. Mann: Wein darfst du nicht trinken (,) so jung und schon Alkoholikerin.  
 – Mädchen: Ich bin **ja doch** schon volljährig. – Mann: Aber trotzdem macht  
 er dir die Leber kaputt.)

### 3.5 Iterative Modalpartikeln

Die deutschen MP *eben*, *halt*, *nun mal* und die slowenische MP-artige Partikel *pač* lassen sich als iterative Partikeln charakterisieren, d. h. die Proposition der MP-Äußerung ist auch bei wiederholter Beurteilung einer vorgegebenen Proposition gültig. Im deutschen Beispiel (8) mit den weitgehend synonymen MP *eben* und *halt* (zu semantischen Unterschieden vgl. Thurmair 1989) verweist Cosima mit ihrer MP-Äußerung (p1 = *dann bin ich eben der Peter und der Vogel*) darauf, dass ihre Lösung immer wieder praktikabel und gerechtfertigt ist, wenn eine Person zum Mitspielen fehlt (p0). Die etwas ältere Spielgefährtin Ina macht jedoch einen noch praktikableren Vorschlag, der unter derartigen Umständen in die Tat umgesetzt werden kann (d. h. so tun, als ob Peter da wäre, aber niemand spielt ihn). Derartige Begründungen oder Rechtfertigungen sind nicht unbedingt tiefsinnig. Das ist am Beispiel (9) mit slowenischen Vorschulkindern

erkennbar, in dem Milan mit seiner MP-Äußerung (p1 = *pač zato, ker je umrl*, dt. „PARTIKEL *deshalb, weil er gestorben ist*“) die Frage seines Gesprächspartners Tian nach der Todesursache (p0) tautologisch begründet und damit als uninteressantes Gesprächsthema abstempelt. Derartige MP-Äußerungen haben einen endgültigen Charakter, d. h. sie haben einen starken Einfluss auf das Fortsetzungsraster eines Gesprächsthemas oder beenden es sogar.

- (8) Ina: warum? – Cosima: weil, dann kommt doch die Ente, der Peter und [!!] der Vogel ! – Ina: dann is(t) **halt** der Peter nich(t) da! – Cosima: doch, dann bin ich **eben** der Peter und der Vogel! – Ina: nee . – Cosima: wie denn? – Ina: dann kommt der Peter wär einfach da, nur (.) niemand spielt (ih)n **halt**. (Cosima, 4; 11.14 / Ina, 5; 05.07)  
 (slow. Ina: Zakaj? – Cosima: Ker, saj potem vendar pride raka, Peter in (!) ptič! – Ina: Potem Petra **pač** ne bo! – Cosima: Pač! Potem bom **pač** Peter in (hkrati) ptič. – Ina: Ne. – Cosima: Kako pa? – Ina: Potem pride Peter, enostavno bi bil tu, samo(:) nihče ga **pač** ne igra.)
- (9) Tian: zakaj je Tito umru? – Milan: **pač** zato k je že umru . (Koltaj/Žagar, Kindergartengruppe 2 (5–6 Jahre alt))  
 (dt. Tian: Warum ist Tito gestorben? – Milan: **Halt** deshalb, weil er schon gestorben ist.)

### 3.6 Konzessive Modalpartikeln

Die deutsche MP *schon* und die slowenische MP-artige Partikel *že* können als konzessive Partikeln eingeordnet werden, d. h. die Proposition der MP-Äußerung ist mit einer vorgegebenen, weniger relevanten Proposition verknüpft. Im deutschen Beispiel (10) verweist der sechsjährige Sebastian in seiner MP-Äußerung darauf, dass Rigols Behauptung (p0: du kannst dich nicht von deiner Mutter trennen), kaum seiner Einstellung entspreche (p1: ich habe keine Schwierigkeiten, da ich mich häufig bei meinem Vater aufhalte). Im slowenischen Beispiel (11) bestätigt die Frau, dass die E-mails zwar unerwünschterweise gesendet werden (p0), dass aber die Mitteilungen zumindest im Browser-Verlauf gelöscht werden (p1).

- (10) Rigol: ich glaub(e), du wollt(e)st nur net [: nicht] von der Mama weg, gell?  
 - Sebastian: glaub ich kaum. ... von der kann ich **schon** weg, ich bin **ja** am meisten mit (de)m Papa zusammen. (Sebastian, 6; 04.10)  
 (slow. Rigol: Zdi se mi, da nisi hotel iti proč od mame, kajne? – Sebastian: Se mi ne zdi. ... Proč od nje bi **že** lahko šel [= gotovo], **saj** sem večinoma z atijem.)
- (11) Moški: a ja samo te mejli grejo pa tud naprej (,) ne? – Ženska: ja to **že** ampak **pač** vem vsaj v zgodovini ga ni oziroma če boš odgovor mel ga ne bo udzadi (,) ne? (GOS, Mm-soro-00809, privates Telefongespräch)  
 (dt. Mann: Ah ja, nur(:) die Mails werden aber auch gesendet, nicht? – Frau: Ja, das **schon**, aber **halt** ... zumindest im (Browser-)Verlauf ist die Mitteilung nicht (mehr) sichtbar ...)

### 3.7 Presumptive Modalpartikeln

Die deutsche MP *wohl* und die slowenische MP-artige Partikel *menda* können als presumptive Partikeln charakterisiert werden, d. h. die Proposition der MP-Äußerung beruht auf einer vorausgesetzten Vermutung des Sprechers. Die Abgrenzung zu anderen Partikelfunktionen (Satzadverb bzw. Modalwort) ist schwierig. Gemäß Thurmair (1989: 139-140) schränkt das Satzadverb *wohl* die Gültigkeit eines Sachverhalts ein, die (einschränkende) Bedeutung der Modalpartikel *wohl* bezieht sich dagegen auf den illokutiven Bereich. Das deutsche Beispiel in (12) zeigt eine der typischen Verwendungen der MP *wohl* in deliberativen Fragesätzen. Hier bezieht sich die einschränkende Wirkung der MP gemäß Thurmair (1989: 142) auf den Frageakt, d. h. der Sprecher erwartet, dass der Gesprächspartner kaum in der Lage ist, die Frage zu beantworten. In derartigen Kontexten kann *wohl* nicht mehr durch „vermutlich“ oder „wahrscheinlich“ paraphrasiert werden. Die slowenische Partikel *menda*, gemäß Snoj (1997) aus *men(i) da* („meint/glaubt, dass“) entstanden, schränkt in Aussagesätzen meist ebenfalls die Gültigkeit der Proposition ein, folglich ist eine Paraphrase mit slow. *verjetno*, *najbrž* („vermutlich“), *baje*, *bojda* („angeblich“) oder *menim*, *mislim* („glaube ich“) möglich (13). Eine derartige Paraphrasierung ist dagegen im Aussagesatz in (14), einem Beispiel aus einem schriftlichen Text, ausgeschlossen. Hier bezieht sich die Partikel *menda* auf die illokutive Ebene: der Textproduzent verweist mit der Partikel darauf, dass sein Blickwinkel sich auf eine einzige Frage („wirst du in der Limousine sterben?“) beschränkt, von der er glaubt, dass sie angesichts der erschreckenden Ereignisse („Travoltas tobende Fans springen aufs Auto und lassen den Filmstar nicht weiter“) relevant ist, aber in dem Augenblick wahrscheinlich von niemandem beantwortet werden kann. In solchen Kontexten wäre die einschränkende Paraphrase slow. *upam*, *da* („ich hoffe, dass“, „hoffentlich“) vertretbar. Nicht selten wird die Partikel *menda* mit der Partikel *pa* kombiniert und tritt in negierten Sätzen auf (14). Gemäß Thurmair (1989: 142) stellt eine große Gruppe von Aussagesätzen mit *wohl* eine negative Bewertung (z. B. einer anderen Person) dar.

- (12) Sören hat das abgedeckte Puppenhaus entdeckt. Mutter: ja da is das puppenhaus ne? – Sören: was da **wohl** drunter is? oh . Sören lacht laut und begeistert. (Sören, 2; 10.14);  
(slow.: Sören je opazil razkrito hišo za lutke. Mama: Ja, to je ta hiša za lutke, kajne? – Sören: Kaj **neki** je tam spodaj? O! Sören se glasno in navdušeno zasmije.)
- (13) Ženska: eee tko de zej eee zej bom **pa že mende** jst na vrst [ime] je šestdeset je že dobila . (GOS, Bf-prij-07191, Privatgespräch)  
(dt. Frau: äh so dass jetzt äh jetzt **ja schon wohl** ich an der Reihe sein sollte (.) [Name] hat es schon bekommen.)
- (14) Navdušeni gledalci so se nagnetli okrog avtomobila, tudi skakali so po njem, tako da se je udrla streha. Pomislil sem **pa menda ja** ne bom umrl v tej limuzini ... (Gigafida, PIL plus 2004)  
(dt. Die begeisterten Zuschauer drängten sich um das Auto, sprangen auf ihm herum, so dass das Dach eingedrückt wurde. Mir kam der Gedanke: du wirst **doch wohl** (hoffentlich) nicht in dieser Limousine sterben.)

### 3.8 Simplifikative Modalpartikeln

Die deutsche MP *einfach* und die slowenischen MP-artigen Partikeln *enostavno*, *preprosto* und *kar* sollen hier als simplifikative MP charakterisiert werden. Ähnlich wie dt. *eben*, *halt*, *nun mal* und slow. *pač* ist die Proposition der MP-Äußerung auch bei wiederholter Beurteilung gültig in Bezug auf eine vorgegebene Proposition, im Unterschied zu den iterativen MP beruft sich der Sprecher jedoch auf die Unkompliziertheit der sprachlichen Handlung (so auch die restriktive Partikel *kar* im Beispiel (16)). Deshalb tritt eine Äußerung mit derartigen MP häufig in reaktiven Gesprächszügen auf, die einen kausalen Zusammenhang zur vorherigen Äußerung herstellen sollen. Im deutschen Beispiel (15) verweist Anna mit der MP *einfach* darauf, dass der Sachverhalt (p1: „den Papi aus dem Müll holen“) eine einfache Lösung des zuvor geäußerten Problems (p0: „mein Papi ist nicht da“) darstellt. Bei derartigen Erklärungen oder Rechtfertigungen beruft sich der Sprecher auf sein Weltwissen, d. h. seine diesbezüglichen Erfahrungen. So geschieht dies auch in Beispiel (16), in dem Ana-Katarina Klavdijas mehrmaliges Würfeln als regelwidrige Handlung erkennt und deren Handlung als einfache und naheliegende Lösung entlarvt, um im Spiel zu schummeln. In (17) ist die Funktionsuntüchtigkeit des Gesundheitssystems nach der Meinung des Sprechers (p1) eine naheliegende und daher die einfachste Erklärung für den vorher beschriebenen Missstand (p0: „langwierige Beweisführung trotz offensichtlicher Gesundheitsprobleme“). Die MP *einfach* bzw. *enostavno/preprosto/kar* beziehen sich somit nicht auf die in der Proposition beschriebene Handlung, sondern auf die sprachliche Handlung, d. h. die Erklärung des Sprechers, die als einfach und naheliegend charakterisiert wird (vgl. Thurmair 1989: 129).

- (15) Anna: ich hol mal papi ab. ah mein papi is gar nich da . ho(l) ich ihn **einfach** hier aus'n müll . da is der papi . ich hab ihn . ich hab ihn aus'n müll geholt . – Claudia: und wie geht es dem jetzt? – Anna: ganz schlecht . (Anna, 3; 05.07)  
(slow. “Anna: Šla bom po očija. O, mojega očija sploh ni tu. (Potem) ga bom **enostavno/kar** potegnila iz smeti. Tu je oči. Imam ga. Pobrala sem ga iz smeti. – Claudia: In kako se zdaj počuti? – Anna: Zelo slabo.)
- (16) Klavdija, Ana-Katarina in Ajla se pri veliki mizi igrajo človek ne jezi se. pri metu je na vrsti Klavdija, ki kar meče in meče kocko. Ana-Katarina: ej [=! kliče vzgojiteljico] (.) eej@i. – Klavdija: dej, a morš xxx +/- . – Ana-Katarina: 0[=! govori vzgojiteljici] ej veš kaj? ona pol **k(a)r** to(li) k(o)rat meče, dokler ne dobi šest. (Koltaj/Žagar 2007, Kindergarten-gruppe 2 (5–6 Jahre alt))  
(dt. „Klavdija, Ana-Katarina und Ajla spielen Mensch ärgere dich nicht. Klavdija ist an der Reihe, würfelt (jedoch) einfach gleich mehrere Male nacheinander. Ana-Katarina: (ruft die Erzieherin) Hej! – Klavdija (zu Ana-Katarina): Hör mal, musst du denn ...? – Ana-Katarina: (redet mit der Erzieherin) Hej, weißt du was? Die würfelt da **einfach** solange, bis sie eine sechs bekommt.)

- (17) Moški: eno leto pa pol dokazovanja da je kolk razmajan in da **enostavno** zdravstveni sistem ne deluje tko k bi mogu. (GOS, Mm-anke-02173)  
 (dt. „Mann: Anderthalb Jahre Beweise vorführen, dass das Hüftgelenk instabil ist und dass das Gesundheitssystem **einfach** nicht so funktioniert, wie es sollte.)

### 3.9 Komparative Modalpartikeln

Die deutschen MP *eh*, *sowieso* und *ohnehin* werden in der MP-Literatur oft nicht als MP im engeren Sinne berücksichtigt (zur Abgrenzungsproblematik: Thurmair 1989: 134). Im Slowenischen sind die Partikel *itak* und die Wortverbindungen *tako ali tako* und *tako in tako* (dt. „so oder so“ bzw. „so und so“) funktionell mit den oben angeführten deutschen MP vergleichbar. Aufgrund ausgeprägter Bedeutungsüberschneidungen sollen diese Partikeln hier als Synonyme behandelt werden. Im deutschen Beispiel (18) verweist der vierjährige Leo mit der MP *sowieso* darauf, dass der Sachverhalt (p1: „das Flugzeug habe ich euch geschenkt“) für ihn als hinreichender Grund dient, um den von der Mutter zuvor problematisierten Sachverhalt (p0: „wir brauchen Platz zum Spielen (deshalb müssen wir aufräumen)“) in seiner Relevanz einzuschränken, so dass (nach Leos Standpunkt) ein Teil des Problems bereits gelöst ist. Im slowenischen Beispiel (19) mit zwei Vorschulkindern lehnt Žan den Vorschlag von Kaja („bauen wir zusammen eine Burg“) zunächst ab. Mit der MP-artigen Partikel *itak* verweist er darauf, dass er Kajas Entschluss (p0: „ich baue die Burg auf jeden Fall“) in seiner Relevanz einschränkt, indem er einen hinreichenden Grund dafür anführt, der für ihn bereits vorher feststand (p1: „du bist nicht fähig, alleine eine Burg zu bauen“), und auf diese Weise seinen Entschluss zur Zusammenarbeit mit Kaja motiviert.

- (18) Mutter: schieb (e)s trotzdem mal nach hinten weg. wir brauchen den Platz zum Spielen, Leo. – Leo: ja [x 2], du kriegst die und die. – Mutter: sehr gut. – Leo: das Flugzeug hab(e) ich **sowieso** euch geschen(kt). – Mutter: hm.  
 . (Leo, 4; 01.16)  
 slow. „Mama: Kljub temu ga umakni tja. Potrebujemo prostor za igro, Leo.  
 – Leo: Ja ja, dobila boš tele in tele. – Mama: Odlično. – Leo: Letalo sem **itak** podaril vama.“
- (19) Kaja: Žan (.) dejva grad delat. – Žan: ne. – Kaja: jst ga bom (.) adijo [=! po-makne se h kockam] . – Žan: 0 [=! tudi on pride h kockam] **sej** ti **itak** grada ne znaš narest . (Koltaj/Žagar 2007, Kindergarten-Gruppe 2 (5–6 Jahre alt))  
 (dt. Kaja: Žan, lass uns eine Burg bauen! – Žan: Nö. – Kaja: ich mach’s allein. Tschüss! (wendet sich den Bauklötzen zu) – Žan (geht auch dorthin): Du kannst **ja sowieso** keine Burg bauen.)

### 3.10 Augmentative Modalpartikeln

Die deutsche MP *auch* lässt sich als augmentative Partikel charakterisieren, d. h. die Proposition der MP-Äußerung ist mit einer vorgegebenen Proposition und einer

weiteren, ebenfalls relevanten Proposition vereinbar. Augmentative Partikeln stellen den Gegenpol zu den restriktiven deutschen MP *nur*, *bloß*, *ruhig* im Deutschen und den slowenischen MP-artigen Partikeln *le*, *kar*, *mirno* dar (die Proposition der MP-Äußerung ist relevanter als vorgegebene Alternativen). In Aussagesätzen kommt die MP *auch* recht häufig in Kombination mit der MP *ja* vor, durch Akzentlosigkeit unterscheidbar von der betonbaren Grad- oder Fokuspartikel *auch*. Die slowenische Partikel *tudi* ist zwar im slowenischen Wörterbuch (SSKJ) ebenfalls in dieser Funktion vertreten, allerdings ist ihre Verwendung als MP-artige Partikel in Korpora schwer nachzuweisen und möglicherweise nur in einigen formelhaften Wendungen üblich. Es überwiegen die Gradpartikel- und Adverbial-Verwendungen dieser in gesprochenen und mündlichen Texten häufig vorkommenden Partikel. Im deutschen Beispiel (20) verweist die dreijährige Anna darauf, dass die von der Gesprächspartnerin Claudia und von ihr selbst zugestandene Unfähigkeit, einen Elefanten oder ein anderes Tier zu malen, ihren Erwartungen entspricht und außerdem auch mit ihren Verpflichtungen vereinbar ist („müssen wir nicht“). Der Bereich gültiger bzw. akzeptabler Sachverhalte wird also mit der MP *auch* um einen weiteren Sachverhalt erweitert. Auch bei dieser Verwendung liegt eine kausale Beziehung zwischen der MP-Äußerung und der Vorgängeräußerung vor. Im slowenischen Beispiel (21) ist eine eher formelhafte Verwendung der Partikel *tudi* zu sehen, die funktionell mit der deutschen MP *auch* vergleichbar ist. Der Sprecher äußert sich nach einem verlorenen Fußballspiel zu den Leistungen seiner Mannschaft. Mit der Partikel *tudi* verweist er darauf, dass er den Kampfgeist seiner Mannschaft erwartet hatte („wir haben gekämpft“), dass aber zu diesem positiven Sachverhalt ein weiterer („kombinatorisches Manko“) hinzukommt und somit die mangelnde Spielqualität seiner Mannschaft mit der Niederlage vereinbar ist.

- (20) Claudia: wer ha' den denn auf die tafel gemalt? – Anna: ein kind . – Claudia: kanns' du das auch? – Anna: nein ich kann den nich. – Claudia: und elefanten? – Anna: nein. – Claudia: ich könnte das auch nich. – Anna: müssen wir **ja auch** nich. – Claudia: ich kann das nich so gut. (Anna, 3; 02.14)

(slow. Claudia: Kdo pa je tole narisal na tablo? – Anna: Otrok. – Claudia: Bi tole znala tudi ti? Anna: Ne, tega ne znam. – Claudia: Kaj pa slona? – Anna: Ne. – Claudia: Jaz ga tudi ne bi znala. Anna: **Saj nam tudi** ni treba. – Claudia: Jaz tega ne znam tako dobro (narisati).)

- (21) „Težko je kaj pametnega povedati po takem porazu. Pokazali smo borbena igro, to je pa **tudi** vse. Bil je premalo kombinatorike za kaj več,“ je bil prvi odziv Slaviše Stojanovića po porazu v Oslu. (Portal MMC RTV SLO, 11.09.2012)

(dt. „Es ist schwer, nach einer solchen Niederlage etwas Gescheites zu sagen. Wir haben gekämpft, das ist aber **auch** (schon) alles. Es gab zu wenig Kombinationsspiel für mehr (als das),“ lautete die erste Reaktion von Slaviša Stojanović nach der Niederlage in Oslo.)

#### 4 SCHLUSS

Im Diskurs sind Partikeln wichtige Mittel für Diskursmanagement und Textkohärenz. Modalpartikeln (MP) haben mit Diskursmarkern und Textkohäsionsmarkern eine indexikalische Funktion gemeinsam, unterscheiden sich jedoch von beiden dadurch, dass sie auf vorgegebene Propositionen oder Sprechakte zurückverweisen, die im Kontext nicht versprochen zu sein brauchen (Diewald 2013). Im Deutschen ist die Funktion der MP als grammatische Wortklasse bestimmbar, die sich auch syntaktisch durch eine Reihe von Merkmalen von anderen Klassen abhebt (Thurmair 1989). Die slowenischen MP-artigen Partikeln sind syntaktisch gesehen keine einheitliche Wortklasse (Petrič 1994). Grammatisch relevante Oppositionen ergeben sich aus der Klassenbedeutung aller MP in Kombination mit abstrakten distinktiven Bedeutungen der einzelnen MP (Diewald 2013). Die distinktiven semantischen Bedeutungskomponenten der ausgewählten deutschen MP und slowenischen MP-artigen Partikeln werden folgendermaßen zusammengefasst (zu den deutschen MP vgl. Diewald 2013: 22): dt. *ja* und slow. *saj* sind affirmativ (die Proposition der MP-Äußerung ist mit einer vorgegebenen Proposition vereinbar oder identifizierbar), dt. *doch* und slow. *vendar* sind korrektiv (die Proposition der MP-Äußerung negiert eine vorgegebene Proposition), dt. *eben*, *halt*, *nun mal* und slow. *pač* sind iterativ (die Proposition der MP-Äußerung ist immer wieder gültig in Bezug auf eine vorgegebene Proposition), dt. *einfach* und slow. *enostavno*, *preprosto* und *kar* sind simplifikativ (die Proposition der MP-Äußerung wird als einfache Erklärung für eine vorgegebene Proposition herangezogen), dt. *wohl* und slow. *menda* sind presumptiv (die Proposition der MP-Äußerung beruht auf der Vermutung des Sprechers), dt. *auch* und (möglicherweise) slow. *tudi* sind augmentativ (die Proposition der MP-Äußerung ist mit einer vorgegebenen Proposition und einer weiteren, ebenfalls relevanten vereinbar), dt. *schon* und slow. *že* sind konzessiv (die Proposition der MP-Äußerung ist mit einer vorgegebenen, weniger relevanten Proposition gültig), dt. *denn* und slow. *pa* sind konsekutiv (die Proposition der MP-Äußerung ist eine Konsequenz der vorgegebenen Proposition), dt. *eh*, *sowieso*, *ohnehin* und slow. *itak*, *tako ali tako*, *tako in tako* sind komparativ (die Proposition der MP-Äußerung nennt einen Grund zur Einschränkung einer vorgegebenen Proposition). Mit Hilfe von kindersprachlichen Korpora (Childes) ist erschließbar, dass deutsche Kinder häufiger vorkommende MP und solche mit transparenterem Verwendungsmuster (*ja*, *denn*, *doch*, *wohl*, *einfach*) bereits im Alter von zwei bis drei Jahren einsetzen, gebrauchsspezifischere MP (*eben*, *halt*, *sowieso*, *auch*, *schon*) dagegen etwas später (d. h. im Alter zwischen drei und sechs Jahren). Aus den wenigen zur Verfügung stehenden Korpora mit slowenischen Vorschulkindern ist zumindest ersichtlich, dass die Lexeme *saj* und *pa* bereits im Alter von drei Jahren verwendet werden, während Partikeln wie *pač* und *itak*, die von den Kindern grundlegende Argumentationsfähigkeiten abverlangen, erst später (d. h. etwa mit fünf bis sechs Jahren) im kindersprachlichen Gebrauch nachweisbar sind.

## Literatur

- ABRAHAM, Werner (1990) „Zur heterogenen Entfaltung der Modalpartikel im Ahd. und Mhd.“ In: A. Betten (Hrsg.), *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen: Referate der internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1989*. Tübingen: Niemeyer, 124–138.
- ABRAHAM, Werner/Elisabeth LEISS (Hrsg.) (2012) *Modality and Theory of Mind Elements of Language*. Berlin/New York: de Gruyter.
- BEIJER, Wies E. de (2009) *The emergence of Dutch modal particles and aspectual particles: A comparison between first and second language learners*. MA-thesis. Nijmegen.
- BRAUSSE, Ursula (1998) „Was ist Adversativität? Aber oder und?“ *Deutsche Sprache* 26/2, 138–157.
- CASPERS, Johanneke/Ton VAN DER WOUDE (2008) „The perception of modal particles in Dutch as a second language“. *Toegepaste Taalwetenschap In Artikelen* 80, 9–18.
- ČERNELIČ-KOZLEVČAR, Ivanka (1992) „O delitvi členkov.“ *Vprašanja slovarja in zdomske književnosti*. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 213–227.
- DIEWALD, Gabriele (2013) „Same same but different’ – Modal particles, discourse markers and the art (and purpose) of categorization.“ In: L. Degand/B. Cornillie/P. Pietrandrea (Hrsg.), *Discourse Markers and Modal Particles. Categorization and description*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 19–46.
- DIEWALD, Gabriele/Marijana, KRESIĆ (2009) „Ein übereinzelsprachliches kontrastives Beschreibungsmodell für Partikelbedeutungen“. *Linguistik online* 44/4. [http://www.linguistik-online.com/44\\_10/diewaldKresic.html](http://www.linguistik-online.com/44_10/diewaldKresic.html) [01.02.2016].
- DOTTER, Franz (1990) *Nichtarbitrarität und Ikonizität in der Syntax*. Hamburg: Buske.
- HELBIG, Gerhard (1990) *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- JAKOP, Nataša (2000) „Funkcijska delitev členkov: značilnosti naklonskih členkov.“ *Jezik in slovstvo* 46/7–8, 305–316.
- KUNZMANN-MÜLLER, Bärbel (1989) „Adversative Konnektive in slawischen Sprachen und im Deutschen.“ In: H. Weydt (Hrsg.), *Sprechen mit Partikeln*. Berlin/New York: de Gruyter, 219–227.
- KOLTAJ, Pavel/ŽAGAR, Igor (2007) „Transcribing Children’s Argumentation.“ *The School Field* 18/1–2, 171–184.
- Lang, Ewald (1977) *Semantik der koordinativen Verknüpfung*. Berlin: Akademie Verlag.
- LINDNER, Katrin (1983) *Sprachliches Handeln bei Vorschulkindern: Linguistische Studien zur Organisation von Interaktion*. Tübingen: Niemeyer.
- PETRIČ, Teodor (1994) „Die deutschen Modalpartikeln und ihre Entsprechungen in der slowenischen Sprache.“ In: A. Kačny et. al. (Hrsg.), *Untersuchungen zum Deutschen als Fremd- und Zweitsprache*. Rzeszów: Wydawnictwo wizej szkoły pedagogicznej, 61–94.
- PETRIČ, Teodor (1994a) „Partikelfunktionen und Bedeutungsverschiebungen im Deutschen und Slowenischen.“ *Znanstvena revija, Humanistika* 6/2, 197–212.

- PETRIČ, Teodor (1995a) „Modalpartikeln und Natürlichkeitstheorie“. In: N. Boretzky et al. (Hrsg.), *Natürlichkeitstheorie und Sprachwandel: Beiträge zum internationalen Symposium über „Natürlichkeitstheorie und Sprachwandel“ an der Universität Maribor vom 13.5.–15.5.1993*. Bochum: Brockmeyer, 277–292.
- PETRIČ, Teodor (1995b) „Indexikalische Leistungen der Modalpartikeln und ihre natürlichkeitstheoretische Bewertung.“ *Linguistica* 35/1, 245–259.
- PETRIČ, Teodor (2005) „Aber und pa: zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln“. In: H. Erhardt/M. Zorman (Hrsg.), *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 201–224.
- PETRIČ, Teodor (2016) „Dolgoročna raziskava o razvoju otroškega govora: slovenske samostalniške sklanjatve.“ In: F. Marušič/P. Mišmaš/R Žaucer (Hrsg.), *Zbornik prispevkov s simpozija 2015*. Nova Gorica: Založba Univerze, 91–112.
- PETRIČ, Teodor (2017a) „Deutsche Modalpartikeln und modalpartikelartige Lexeme im Slowenischen.“ In: V. Jesenšek (Hrsg.), *Germanistik in Maribor: Tradition und Perspektiven/Germanistika v Mariboru: tradicija in perspektive/German studies in Maribor: tradition and perspectives*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 191–210.
- PETRIČ, Teodor (2017b) „Zum Gebrauch von Modalpartikeln im Deutschen als Fremdsprache slowenischer Schüler und Studenten.“ In: S. Bračič/M. Petrovčič (Hrsg.), *Partikeln überall: Deutsch – Slowenisch – Chinesisch*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 27–48, 123–124.
- SKUBIC, Andrej (1999) „Ogled kohezijske vloge slovenskega členka.“ *Slavistična revija* 47/2, 211–238.
- SMOLEJ, Mojca (2004) „Obvezni in neobvezni členki.“ *Slavistična revija* 52/2, 141–155.
- SNOJ, Marko (1997) *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- THURMAIR, Maria (1989) *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. Tübingen: Niemeyer.
- TOPORIŠIČ, Jože (42000 [1976]) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- ŽELE, Andreja (2015) „Slovar členkov kot živa vez med besedilom in slovarjem.“ *Slavia Centralis* 8/1, 16–21.

### Internetquellen

- Childes. <https://childes.talkbank.org/browser/> [01.11.2018].
- GOS, Korpus govornjene slovenščine. <http://www.korpus-gos.net/> [01.11.2018].
- MMC RTV SLO, 11.9.2012. <https://www.rtvlo.si/sport/nogomet/stojanovic-bili-smoborbeni-to-je-pa-tudi-vse/291270> [01.11.2018].
- SSKJ, Slovar slovenskega knjižnega jezika [Wörterbuch der slowenischen Standard-sprache]. <https://fran.si/> [01.11.2018].

Zusammenfassung  
MODALPARTIKELN IN DEUTSCHEN AUSSAGESÄTZEN UND IHRE  
SLOWENISCHEN ENTSPRECHUNGEN

Die deutschen Modalpartikeln (MP) sind sprachspezifische indexikalische Zeichen, mit denen auf einen vorgegebenen Sachverhalt oder Sprechakt verwiesen werden kann. Die MP markiert ihre Äußerung als respondierenden Gesprächszug in einer tatsächlichen oder vorausgesetzten Dialogstruktur. Im Beitrag wird eine Auswahl deutscher MP in Aussagesätzen mit slowenischen Partikeln verglichen, die dieselbe grundlegende indexikalische Funktion erfüllen. Die funktionelle Analyse beruht hauptsächlich auf Belegen aus mündlichen (kindersprachlichen und umgangssprachlichen) Dialogen. Grammatisch relevante Oppositionen ergeben sich aus der Klassenbedeutung aller MP in Kombination mit abstrakten distinktiven Bedeutungen der einzelnen MP. Die distinktiven Bedeutungskomponenten deutscher MP in Aussagesätzen und vergleichbarer slowenischer MP-artiger Lexeme ermöglichen die Unterscheidung mehrerer Subklassen, von denen die affirmativen, konsekutiven, korrektiven, simplifikativen und presumptiven MP in den Äußerungen deutscher Kinder meist früher nachweisbar sind als iterative, augmentative, konzessive und komparative MP. Eine ähnliche Tendenz ist auch im kleineren erstsprachlichen Korpus slowenischer Vorschulkinder sichtbar.

**Schlüsselwörter:** Modalpartikel, indexikalische Funktion, Proposition, Illokution, Dialogstruktur

Abstract  
MODAL PARTICLES IN GERMAN DECLARATIVE SENTENCES  
AND THEIR SLOVENIAN COUNTERPARTS

German modal particles (MP) are language-specific indexical signs which refer back to a given proposition or speech act. A German MP marks the utterance as a reactive turn in an enacted or presupposed dialogic structure. A subset of German MPs in declarative sentences are compared with Slovenian particles sharing the same basic indexical function. The functional analysis is mainly based on examples from oral dialogues (child language and colloquial texts). Grammatically relevant oppositions result from the functional class meaning of all MPs combined with the abstract distinctive semantic components of the individual MP. The distinctive semantic components of German MPs in declarative sentences and the Slovenian particles with MP-function allow the division into several subclasses, of which the affirmative, corrective, simplifivative and presumptive MPs mostly occur earlier in utterances of German children than iterative, augmentative, concessive and comparative MPs. A similar tendency is visible in the smaller language sample of Slovenian pre-school children.

**Keywords:** modal particle, indexical function, proposition, illocution, dialogue structure

Povzetek  
NAKLONSKI ČLENKI V NEMŠKIH PRIPOVEDNIH POVEDIH  
IN NJIHOVE USTREZNICE V SLOVENŠČINI

Nemški naklonski členki (MP) so jezikovno svojstvena kazalna (indeksikalna) sredstva, ki vzpostavljajo povratno povezavo s podano (vendar pogosto neizraženo) pomensko podstavo ali govornim dejanjem povedi. Z nemškim naklonskim členkom označujemo poved kot odzivno potezo popolno izražene ali le predpostavljene pogovorne sekvence. Nemške naklonske členke smo primerjali s slovenskimi nepregibnimi besedami, ki imajo enako osnovno kazalno funkcijo kot nemški naklonski členki. Funkcijska analiza se pretežno opira na ustni dvogovor (tj. otroški in pogovorni jezik). Slovnično relevantne opozicije določimo z združevanjem razrednega pomena vseh naklonskih členkov in abstraktnih razločevalnih pomenskih sestavin posameznih naklonskih členkov. Razločevalne pomenske sestavine nemških naklonskih členkov v pripovednih povedih in slovenskih slovarskih enot s primerljivo naklonsko funkcijo omogočajo razlikovanje več razredov, med katerimi se afirmativni, konsekutivni, korektivni, simplifikativni in presumptivni naklonski členki v povedih nemških otrok uveljavljajo prej kot iterativni, avgmentativni, koncesivni in komparativni naklonski členki. Podobno težnjo vidimo tudi v manjšem jezikovnem gradivu slovenskih predšolskih otrok.

**Ključne besede:** naklonski členek, kazalna funkcija, propozicija, ilokucija, dialoška zgradba





## DEUTSCH-SLOWENISCHE WECHSELBEZIEHUNGEN IN DER SPRACHE DER TRADITIONELLEN KÄRNTNER KÜCHE

### 0 EINLEITUNG

Deutsch-slowenische Sprachkontakte finden im südlichsten österreichischen Bundesland Kärnten seit vielen Jahrhunderten statt. Seit Beginn der Landesgeschichte, als das Herzogtum Kärnten (im Jahre 976) errichtet wurde, sind sowohl Slowenen als auch Deutsche die autochthone Bevölkerung; allerdings breitet(e) sich das Deutsche bis zum heutigen Tag auf Kosten des Slowenischen immer mehr aus. Auf der Ebene der alltäglichen Umgangssprache und der Mundarten beruht die Beeinflussung der beiden Sprachen durchaus auf Gegenseitigkeit, wenngleich das Einwirken des Deutschen auf das Slowenische weitaus stärker ist bzw. in den letzten Jahrzehnten noch zugenommen hat, nicht zuletzt eine Folge der Prädominanz der deutschen Sprache – dennoch hat das Deutsche im gemischtsprachigen Gebiet auf der Ebene der Umgangssprache und der Mundarten einen slowenischen „Touch“ erhalten. Somit ist diese „Gegenseitigkeit“ sowohl in der Namengebung (v.a. Familien- und Ortsnamen) als auch in der Volkskultur deutlich feststellbar wie u.a. auch im Brauchtum und in der Küche. Im Folgenden werden rund 16 traditionell Kärntner Speisen mit ihren Bezeichnungen in beiden Sprachen vorgestellt und hinsichtlich ihrer Herkunft erklärt.

### 1 REIN(D)LING UND ŠARTELJ/ŠARKELJ

Eine der bekanntesten Kärntner Speisen ist der *Reindling* (so meist geschrieben nach der Aussprache) oder historisch richtig *Reinling*. Er ist nach der *Rein(e)* ‘runde Schüssel oder Kasserolle; rundes, niederes Koch- oder Backgefäß; randhohe, irdene Pfanne’ so benannt (Miklau 1964: 158)<sup>1</sup> und das Kärntner Pendant zum Wiener *Gugelhupf*, wenn sich auch Herstellungsweise und Form auseinanderentwickelt haben. Im Gegensatz zur typischen Gugelhupfform hat der „echte“ Kärntner Reindling kein Loch in der Mitte (vgl. Miklau 1964: 93). Er wird aus feinem Germ- bzw. Hefeteig (mit Ei) hergestellt, der ausgerollt, mit Zucker oder Honig, Rosinen und Zimt bestreut und wieder zusammengerollt, in die Reine (oder auch Gugelhupfform) eingelegt und gebacken wird.<sup>2</sup> Der (alte) Wiener Gugelhupf wurde ganz ähnlich hergestellt, allerdings nicht ausgerollt und gefüllt, sondern es wurden nur Rosinen unter den Teig

\* heinz.pohl@chello.at

1 Zum Lautlichen Kranzmayer (1949: 454).

2 Rezepte s. bei Miklau (1964: 93) oder Setz (1993: 91).

gemischt und dieser wurde dann in der mit Mandelsplittern ausgelegten Gugelhupf-  
form im Backrohr gebacken (Maier-Bruck 1984: 608).<sup>3</sup>

Der Reindling ist vom Lienzer Becken bis ins Südburgenland verbreitet; seine west-  
liche Ausdehnung stimmt mit dem mundartlichen Merkmal der „Kärntner Dehnung“  
überein (Kranzmayer 1949: 454). Der Vorläufer des „Reindlings“ war das *Schartl*  
(‘Schärtlein’), so heute noch in Rückzugsgebieten der Steiermark (Kranzmayer 1949:  
455). Dieses Wort ist deshalb interessant, da es einer der slowenischen Bezeichnungen  
des Reindlings, *šartelj* oder *šarkelj*, zugrundeliegt, z. B. dem Mießtaler *koroški šarkelj*  
(‘Kärntner Reindling’) (Angerer 1997: 132) oder dem Gailtaler *šartelj* (Grundrezept ähn-  
lich den vorherigen, alternativ auch mit Nussfülle, so Angerer 1997: 219, Bezljaj 2005:  
11f.; vgl. weiters Striedter-Temps 1963: 216 mit Lit.). Dieses Wort geht auf mittel-  
hochdeutsch *scharte* ‘Röstpfanne’ zurück, leitet sich also ebenfalls vom Kochgeschirr  
ab. *Schärtel* bzw. *Schärtling*, in Kärnten auch *Schartling*, sind heute abgekommene  
Wörter für den alten (gemeinbairisch-süddeutschen) *Gugelhupf*.<sup>4</sup>

## 2 POGAČA UND POGATSCHERL

Ein anderes slowenisches Wort für den ‘Reindling’ ist *pogača* (Bezljaj 1995: 73), so  
z. B. im Rosental (ähnlich wie der *Kärntner Reindling* zubereitet, Fülle mit Nüssen,  
Rosinen, Zucker, Vanillezucker und Rum oder Variante mit Karobemehl, Zimt, ge-  
hackten Feigen und Rum, so Angerer 1997: 177) oder auf der Sattnitz *jabolčna pogača*  
(‘Apfelreindling’ (mit Fülle aus geschnittenen Äpfeln mit Zimt und Zucker, so (Angerer  
1997: 50).<sup>5</sup> Dieses Wort – in der slowenischen Mundart meist *pohača* gesprochen – ist  
eine Entlehnung aus romanisch *focatia/focacea* bzw. mittellateinisch *focantia*, und be-  
zeichnete früher eine Art Weißbrot, vgl. in Tirol *Fochaze* ‘eine Brotart aus Weizenmehl  
ohne Germ bzw. Hefe zu bestimmten Zeiten gebacken’ (Schatz 1993: 182). In die deut-  
schen Mundarten Kärntens ist das Wort als *Fochenze* eingegangen, zuletzt nur mehr in  
Oberkärnten gebräuchlich (Kranzmayer 1949: 456), schon seit althochdeutscher Zeit  
belegt, z. B. *vochanza* (Kloster Mondsee). Miklau (1964: 92 u. 155) erklärt das Wort  
als ‘Osterbrot mit eingebackenen Trockenfrüchten und Nüssen’ und bietet ein Rezept,  
das auch den Namen „Kärntner Kletzenbrot“ hat.

Im Deutschen ist heute nur die slowenische Lautung *Pogatsche(n)* oder *Pohatscha*  
gebräuchlich. Übrigens wird seit einigen Jahren in Ferlach/Borovlje ein *Pohača-Fest*  
veranstaltet, das sich auch bei der deutschsprachigen Bevölkerung großer Beliebtheit  
erfreut. Ein Diminutiv zu diesem Wort, *Pogatscherl*, gibt es auch in der Wiener Küche:

- 
- 3 Heute versteht man in Wien unter Gugelhupf eher einen ohne Germ hergestellten Kuchen, wie er  
im Binnendeutschen als „Napfkuchen“ bekannt ist, entweder mit Mandeln und Rosinen oder als  
„Marmorgugelhupf“, indem vor dem Backen ein Drittel des Teiges mit Kakao oder Kochschoko-  
lade (ohne Rosinen) vermischt wird, um das „marmorierte“ Muster beim Anschnitt zu erzeugen  
(Kofranek 1975: 415f.).
  - 4 Dieser ist nach Zehetner (2005: 162f. ein „Satzname“ nach dem Wunsch *Gugel, hupf!* ‘Gugel  
(= gewölbtes, gerundetes Ding) spring heraus (aus der Form)’, eventuell auch dissimiliert aus  
*Gugel-gupf* (*Gupf* ‘sich nach oben Wölbendes, höchster Punkt’).
  - 5 In Tschachoritsch/Čahorče erhoben.

*Grammelpogatscherl*. Dies ist ein Weingebäck, das es sowohl in einer pikanten (mit Salz und Kümmel) als auch süßen Variante gibt (vgl. Pohl 2007: 116 mit Lit.).

### 3 MEISCHEL/MEISCHERL UND MAJŽELJ

Eine weitere slowenische Bezeichnung für den ‘Reindling’ ist *majželj* (vgl. Bezljaj 1982: 173 s. v. *maželj*), worauf im Deutschen auch die *Maischeln* oder *Maischerln* ‘Netzlaibchen’ zurückgehen (in anderen Gegenden Kärntens auch *Leberlan* genannt). Auf den ersten Blick scheint es recht merkwürdig, dass eine Süß- und eine Fleischspeise mit dem gleichen Wort bezeichnet werden, doch die Lösung liegt im Grundwort, das ursprünglich ‘Schnitte’ bedeutet hat (s. u.). Im Gailtal finden wir drei *majželj* genannte Speisen, den ‘Festtagsreindling’ *majželj* mit Fülle aus Rosinen, Zimt, Nüssen, Rum, Vanillezucker und Anis (Angerer 1997: 221), den ‘Eierreindling’ *jajčni majželj* mit Teig, wie er auch für Faschingskrapfen verwendet wird (Angerer 1997: 220) und ‘Biestmaischn’ *mlezivni majželjni*, eine Hauptspeise aus Biestmilch<sup>6</sup> (mit Weizenmehl, Eiern, Salz und Anis (Angerer 1997: 211).

Im deutschen Sprachgebrauch sind die *Maischerln* nur als Hauptspeise (obligater Bestandteil der „Schlachtplatte“) bekannt, zubereitet aus Schweinskopf und faschierem Beuschel mit Herz, vermischt mit Rollgerste (oder Hirsebrein) und reichlich Gewürz.<sup>7</sup> Die so entstandene Masse wird in das Netz eingerollt und gebraten. Im Slowenischen begegnet das Wort mit dieser Bedeutung in mehreren Varianten, auf der Sattnitz *mavželj*, ebenso im Rosen- und Mießtal (Angerer 1997: 38, 131 u. 171 mit Rezepten); im Gailtal in der Verkleinerungsform<sup>8</sup> *majžlč* (Angerer 1997: 213) und im Kanaltal als *maželj* (Angerer 1997: 233). Das slowenische Wort *majželj* usw. ist aus altem bairischen \**meisilī*, Verkleinerungsform zu *Maise(n)* ‘Schnitte’, entlehnt (vgl. Striedter-Temps 1963: 174 mit Lit. sowie Bezljaj 1982: 173 s. v. *maželj*) und ins Deutsche als *Maischel* (-ale) bzw. *Maischerl* rückentlehnt worden.

### 4 PFANNZELTEN UND FANCELJ

Unseren *Fleischlaibchen* (oder mundartnah *Fleischlaberln*) entsprechen in Bayern die *Fleischpflanzeln* (im nördlichen Deutschland meist *Frikadellen*, in und um Berlin *Buletten* genannt, im Südwesten *Fleischküchle*, neben weiteren Bezeichnungen (vgl. Seibicke 1983: 80 mit Karte). Doch diesem bayerischen *Pflanzel* liegt ein älteres *Pfanzel* zugrunde, das selbst ein gekürztes *Pfannzelte* ‘Pfannkuchen, in der Pfanne Gebackenes u. dgl.’ ist (vgl. Zehetner 2005: 263 u. 265). In älteren Kärntner Kochbüchern kommt dieses Wort ebenfalls vor, so z. B. *Blutpfanzl* (Pfannengericht aus Blutwurstmasse, Miklau 1964: 36) oder *Hadn-* bzw. *Türkenpfanzl* (aus Buchweizen- oder Maismehl, Miklau 1964: 70f.). Statt *Pfanzl* (auch *Pflanzl* wie in Bayern!) wird auch *Tomele*

6 Unter *Biestmilch* (auch *Kolostralmilch*, slowenisch *mlezivo*) versteht man die *Erstmilch* oder *Vormilch*. Angerer (1997: 211 u. 1998: 176) schreibt *mlezivni majželjni*.

7 Die genaue Rezeptur s. bei Miklau (1964: 37) und Setz (1993: 57f.), bei Maier-Bruck (1984: 88) ‘Netzlaibchen’ genannt.

8 Das Grundwort *majželj* ist ja schon für den ‘Reindling’ (s. o.) vergeben.

verwendet. So verschieden also die *Fleischlaibchen* und *-pflanzeln* auf den ersten Blick auch sein mögen – das *Pfanzel* ist ein altes gemeinbairisches Wort. Auch hier ist das Slowenische ein Zeuge alter sprachlicher Verhältnisse. Während im österreichischen Deutschen das Wort längst aus dem modernen Wortschatz verschwunden ist, haben es die Kärntner Slowenen bis heute konserviert, als Süßspeise z. B. *flancati* ‘Strauben’ (Sattnitz, Angerer 1997: 43f.) oder *piškotni fancelj* ‘Pfanzelten’ (aus Eiern, Mehl, Salz und Butter gebacken und danach aufgeschnitten, eine Art Suppeneinlage, Jauntal, Angerer 1997: 109). In den slowenischen Mundarten kommt das Wort in mehreren Varianten vor: *fancelt*, *fancelj*, *f(l)ancat* usw. (Striedter-Temps 1963: 114 mit Lit.), dem ein altes, mittelhochdeutsches *phan-zēlte* ‘Pfannenkuchen’ zugrundeliegt, das zu bairisch *Pfänzlein* umgeformt wurde. Das *-l-* im jüngeren *Pfanzel* ist sekundär, wohl in Anlehnung an *Pflanze* (man vgl. auch die slowenische Variante *flancat* mit *-l-*).

## 5 KRAPFEN UND KRAPI

Unter einem *Krapfen* versteht man (auch in Bayern und überhaupt im süddeutschen Raum) heute in erster Linie ein Süßgebäck aus Germ- bzw. Hefeteig, meist mit Marmelade gefüllt, so als ‘Faschingskrapfen’ v.a. in Wien oder als ‘Bauernkrapfen’ (auch in Fladen- oder Radform, mehrere Rezepte bei Setz 1993: 76ff.) in Kärnten allgemein bekannt. Doch die alte Bedeutung des Wortes *Krapfen* war eine andere, dies zeigt schon die Etymologie, mittelhochdeutsch *krapfe* ‘Haken’. Waren die Vorläufer der heutigen *Krapfen* hakenförmig? Oder wurden sie aus der Teigmasse mit hakenförmigem Gerät „ausgestochen“, bevor sie in die Pfanne kamen? Die etymologischen Wörterbücher geben leider keine Auskunft. Wie dem auch sei: das Endprodukt muss auf jeden Fall ein ‘Krapfen’, etwas Rundes, Bauchiges, gewesen sein. Runde Teigspeisen sind aber nicht nur Germ- bzw. Hefengebäcke, sondern auch gefüllte Nudeln, und hier schließt sich der Kreis. In Tirol (und Oberkärnten<sup>9</sup>) ist *Krapfen* noch heute zweideutig:

1. (süßes) Germ- bzw. Hefengebäck;
2. (gefülltes und gesottenes) Nudelgericht.

Was dem Kärntner seine „Käsnudeln“, sind dem Tiroler seine „Schlutz- oder Schlipfkrapfen“ (mit verschiedenen Füllungen, meist Kartoffeln, Topfen oder Spinat). An die in Tirol verbreitete Bedeutung erinnern heute noch in Kärnten die *Schlickkrapferln*, der „kleine Bruder“ der Kärntner Fleischnudeln als Suppeneinlage. Sie werden entweder aus Fleischresten oder aus gekochtem und faschiertem Beuschel (Lunge), mit Gewürzen, Ei und Semmelbröseln hergestellt; sie heißen in Oberkärnten auch *Schlutzkrapfen* (vgl. Setz 1993: 10f.).

Bei den Kärntner Slowenen ist der alte Bedeutungsumfang von ‘Krapfen’ im Lehnwort *krap*, Plural *krap*i, noch immer lebendig. Das Kärntner „Nationalgericht“ *Käsnudeln* heißt auf Slowenisch *sirnati krap*i ‘Käsekrapfen’ (Sattnitz, Rosental, Angerer 1997: 22 u. 140), im Gailtal *ziljski krap*i oder einfach *krap*i (Angerer 1997: 200f.); daneben gibt es freilich auch *mesni krap*i ‘Fleischnudeln’ (Angerer 1997: 206), *čompavi*

9 Z. B. Oberdrauburg (nach eigenen Erhebungen).

*krapfi* ‘Erdäpfelnudeln’ (Angerer 1997: 199 – das typisch gailtalerische Wort für ‘Kartoffel’, *čompe*, enthaltend, auch in die deutsche Mundart als *Tschompe* entlehnt), *skutni krapfi* ‘Topfennudeln’ (Angerer 1997: 254), sowie als Süßspeise *ščipni krapfi* ‘Germnudeln’ und v. a. *kvočni krapfi*<sup>10</sup> ‘Kletzennudeln’ (Rosental, Angerer 1997: 142f.).

Ganz andere *Krapfen* sind die *suhi krapfi* ‘trockene Krapfen’ im Jauntal (Angerer 1997: 105), die eine weitere alte Bedeutung, nämlich ‘Fladengebäck’, reflektieren. Die typische Krapfenform haben aber nur Germ- bzw. Hefeteige; wo das Wort *Krapfen* nicht üblich ist, steht dafür *Pfannkuchen*, worunter wir aber heute v. a. *Palatschinken* verstehen,<sup>11</sup> für den Norddeutschen können allerdings *Pfannkuchen* auch ‘Krapfen’ sein, im Nordwesten und Südwesten meist *Berliner* genannt, abgekürzt aus *Berliner Pfannkuchen*.<sup>12</sup>

Die eingangs erwähnten *Schlickkrapferln* scheinen auf *Schlittkrapfen* zurückzugehen, die ursprüngliche Bedeutung war ‘gefüllter und gesottener Krapfen (Suppeninlage aus Fleisch mit Teighülle)’; die genaue Herkunft ist nicht bekannt. Sie sind ins Slowenische als *žli(n)krofi* (Plural) entlehnt worden. Neben den typisch kärntnerischen *Schlickkrapferln* (Miklau 1964: 41 u. Setz 1993: 11) gibt es noch mehrere andere Speisen, die dieses Wort enthalten, z. B. *ajdovi žlinkrofi* ‘Heiden-Schlickkrapfen’ (mit Rahm-Butter-Heidenmehlfüllung, ungezuckert mit Salat, gezuckert mit Apfelkompott serviert, Mießtal, Angerer 1997: 124).

## 6 POTITZE UND SLOWENISCH POTICA

Dies ist eine v. a. in Kärnten und der Steiermark verbreitete Mehlspeise, ein Rollkuchen (Germ- bzw. Hefeteig) mit Mohn- bzw. Nussfülle. Daher die Bezeichnungen *Mohn-* und *Nusspotitze*. Das Wort beruht auf slowenisch *potica*, mundartlich auch *povtica* aus älterem *povitica* ‘Eingerolltes’ im Sinne von Bäckerei, Strudel usw. (Pohl 2004: 62, Snoj 2003: 552).

## 7 DAS (DER) RITSCHERT, SLOWENISCH RIČET ODER JEŠPRENJ

Diese Speise ist von Legenden umgeben, gilt sie doch in Kärnten als bodenständiges,<sup>13</sup> in Wien als jüdisches Gericht (vgl. Hornung 2002: 635 mit Lit., Kranzmayer 1949: 448, Wehle 1980: 241). Die historische Wirklichkeit ist jedoch eine andere: es handelt sich beim *Ritschert* um eine alte bairisch-österreichische Speise, die auch für die Bedürfnisse der jüdischen Küche adaptiert wurde (statt Schweinefleisch Geflügel, besonders Gänsefleisch) und die sich in Kärnten noch heute großer Beliebtheit erfreut und auch den Besuchern dieses Bundeslandes mundet. Der erste urkundliche Beleg der Speise (nicht des Wortes) stammt aus dem Jahre 1485, als dem Bischof von Caorle im Gailtal auf der

10 Slowenisch *kvočni* kommt von *kloca* ‘Klötze, Dörrbirne’, entlehnt aus mittelhochdeutsch *klōtze* zu kärntnermundartlich *khloatsn/khleatsn*.

11 So auch im Slowenischen (*palačinke*); das Wort stammt aus dem Ungarischen und ist dort ein rumänisches Lehnwort aus *plăcintă* ‘Pastete, Pfannkuchen’ (aus latein. *placenta*). Näheres Bezlag (1995: 5) u. Snoj (2003: 487f.).

12 Neben weiteren Bezeichnungen, s. die Karte in König (1996: 240).

13 „Ritschert gehört neben den Kasnudeln zu den am häufigsten anzutreffenden Kärntner Spezialitäten“ (Setz 1993: 52).

Burg Khünegg (Khünburg bei Hermagor) „Gerste in fetter Fleischsuppe“ serviert wurde (Hornberg 1984: 239).<sup>14</sup> Das Wort selbst begegnet zum ersten Mal im Klosterkochbuch von Tegernsee (1534) als *ru(ets)chart* ‘gedämpfte Erbsen’ (Hepp 1970: 216); Schmeller (1996: II 191) nennt es *Rütscher*, eine Speise aus gekochten Erbsen und Gerste oder aus Erbsen und Linsen. Alle mir zugänglichen Rezepte weisen (heute) als Hauptbestandteil Rollgerste mit Hülsenfrüchten (Erbsen oder Bohnen, auch Linsen) aus, wobei meist Geselchtes mitgekocht wird; die wichtigste Würze ist Liebstöckel, mundartlich *Lust(st)ock*, slowenisch *luštek* (vgl. Bezljaj 1982: 157, Striedter-Temps 1963: 173, Snoj 2003: 369 s. v. *luštrek*, Pleteršnik 2006: II 534 [neben *luštək*]); dazu die Redewendung „ohne Lustock kein Ritschert“ (Miklau 1964: 42).<sup>15</sup> Das Synonym dazu ist in Kärnten ursprünglich *Gerstbrein*, auch im Slowenischen *ješprenj* oder *ješpranj* [jěšpra'nj] (so im Gailtal) aus deutsch-mundartlich *Gerstbrein* [geə(r)šprain] neben *ričēt*, gesprochen [ričət], beides Lehnwörter aus dem Deutschen. *Gerstbrein* bedeutet eigentlich ‘Rollgerste’ (nicht *-brei*; deutsch *Brei* und *Brein* sind zwar etymologisch dieselben Wörter, doch sollte standarddeutsch *Brei* von mundartlich *Brein* (*Prein*) unterschieden werden, steht doch bei letzterem das Korn als Ausgangsprodukt semantisch im Vordergrund, vgl. Hepp 1970: 196f.). Dieses Wort ist also eine Benennung des „Ritscherts“ nach der Hauptzutat.

Die etymologische Deutung des Wortes *Ritschert* ist schwierig, da sowohl das grammatische Geschlecht als auch der Wortausgang schwanken. Für Kärnten notiert Lexer (1862: 209) *ritschad(e)* (das) ‘gekochte und mit Erbsen vermengte Gerste’, für Wien Hornung (2002: 635) *Ritscha(d)* (das/der) ‘Gericht aus Gerste, Hülsenfrüchten (Erbsen, Bohnen oder Linsen) und teilweise Fleischstückchen (Selchfleisch, nach jüdischer Tradition Geflügel)’, Schmeller (1996: II 191) *Rütscher* (der) ‘Gericht aus Erbsen und Gerste’, Hepp (1970: 216) *Ru(ets)ch*, *Rutschart* (der; *-ue-* wohl alte Schreibung für *-ü-*, da nichts auf einen alten Diphthong hinweist), in der Steiermark *Ritscher(t)* und *Ritschet*; vgl. auch die Entlehnungen im Slowenischen *ričēt* [-ə-] (Striedter-Temps 1963: 210, Bezljaj 1995: 178, Pleteršnik 2006: II 423.) und *řiča* im Tschechischen.

Als Ausgangswörter bieten sich entweder schwäbisch *Rutsch* ‘Kachel (flaches, irdenes Kochgerät)’ (Hepp 1970: 216 mit Lit.) oder die alte Nebenform zu *rutschen*, mittelhochdeutsch *rütschen* ‘gleiten, rutschen’ (Lexer 1983: 174) an. Im ersten Fall wäre der Name der Speise vom Kochgeschirr bezogen (vgl. auch *ritschert* ‘Kartoffelpfannkuchen’ in Hessen sowie *Ritschering* ‘Pfanne’ im Rotwelsch, so Hornung 2002: 635 mit Lit.) wie z. B. *Pf(l)anzel* aus *Pfann*-zelte oder *Reindling* zu *Reine* sowie Bezeichnungen wie *Teller*-fleisch, *Kessel*-gulasch, *Suppen-topf* usw. Im zweiten Fall käme der Name von der Eigenschaft der Ausgangsprodukte, die in Tat ‘rutschen’ bzw. ‘gleiten’, worauf ja auch das semantisch ähnliche bairisch-österreichische *Roll*-gerste hinweist. Offen muss allerdings der Auslaut bleiben; in Frage kommt *-er*, was mit dem männlichen Geschlecht übereinstimmt (das *-t* wäre dann sekundär wie in mundartlich *Senft*, *Teicht* usw.) und zu beiden Ausgangswörtern passen würde. Wahrscheinlich handelt es sich wortbildungsmäßig um ein altes (sächliches)

14 Dort auch zwei Rezepte.

15 Rezepte für Kärnten s. Miklau (1964: 42, 26 u. 65), Angerer (1997: 98); weitere Rezepte Hornberg (1984: 239f.) und Maier-Bruck (1984: 97 u. 376), Kofranek (1975: 376); statt Geselchtem auch Gänsefleisch, letzteres v. a. bei den Juden beliebt.

Kollektivum aus germanischer Zeit, althochdeutsch *-idi*, mittelhochdeutsch *-ede* (vgl. Meid 1967: 149f. mit vielen weiteren Beispielen), worauf die südbairischen Bildungen auf *-ede/-ete* zurückgehen (vgl. Hornung 1964: 73); dafür spricht auch das in Kärnten und der Steiermark allein übliche neutrale Geschlecht. Diese Ansicht wird durch die Einträge bei Lexer (1862: 209) und in anderen Wörterverzeichnissen sowie durch mehrere Parallelen bestätigt: *ritschad(e)* (das) ‘gekochte und mit Erbsen gemengte Gerste’ (Lexer 1862: 209), *Rütschede* (das) ‘Gericht aus Gerste und Bohnen’ (Villach, so Herzmansky-Kulterer 1969: 393). Daher möchte ich *Ritschert* als altes neutrales Kollektivum deuten, semantisch ganz ähnlich der bairisch-österreichischen (genauer:) süddeutschen Bezeichnung ‘Rollgerste’ (= ‘rollende Gerste’) als ‘Rutschendes, Gleitendes’ (Pohl 2004: 28ff.).

## 8 MUNGGEN UND TALGGEN (ALTE BÄUERLICHE KOST SLAWISCHER HERKUNFT, ZU SLOWENISCH MOKA UND RUSSISCH TOLOKNÓ)

Unter diesen beiden Bezeichnungen (auch *Munken* und *Talken* geschrieben)<sup>16</sup> versteht man ein uraltes bäuerliches Vollkornnahrungsmittel (Miklau 1964: 130f.)<sup>17</sup> – mit *Hafer*. Lexer verzeichnet diese beiden Wörter als *talk*, *talgge* m. ‘Hafergrütze’ (Drautal, so Lexer 1862: 51) und *munkn*, *munggn* f. ‘eine Nationalspeise aus Hafer- und Gerstenmehl; (auch) kleines Stück Brot’ (Feldkirchen, so Lexer 1862: 193). Hornung (1968: 181) verzeichnet die *Munggn* als Mölltaler Frühstücksspeise, genauer werden von ihr aber beide Wörter, die im Grunde genommen dieselbe Speise bezeichnen, so beschrieben (Hornung 1966: 174 u. 176): *Munkn* ‘Altkärntner Nationalspeise aus Hafer-, Gersten- und Bohenschrot, der gekocht, getrocknet und dann gemahlen aufbewahrt wird, um fallweise mit heißem Wasser angerührt zu werden’; *Tälgggn* ‘Hafer-, Gersten- und Bohenschrot, gekocht, getrocknet und dann gemahlen’, auch für zerkleinerte und getrocknete Birnen verwendet. Nach Miklau (1964: 130f.) findet man den Ausdruck *Talgggen* v. a. im Nockgebiet, *Munggen* im Lesach- und Mölltal.<sup>18</sup>

16 Die traditionelle Schreibung *gg* steht für nicht-affriziertes *k*, das im Normalfall entlehntes */k/* ersetzt.

17 In Tirol kommen die beiden Wörter in einer anderen Bedeutung vor, vgl. Schatz (1993: 438) *mungge* (f.) in Osttirol ‘Brotbrocken’, das Diminutiv *minggile* ‘kleines Brot’ (diese Bedeutung gibt auch Lexer 1862: 193 an) bzw. S. 626f. *talgge*, *talgggn* (m.) ‘teigige Masse, schlecht durchgekochte Mehlspeise, unausgebackenes Brot’. Anders in der Steiermark: *Dalken* ‘geröstetes Hafermehl in Milch zu dickem Brei verkocht und mit Butterschmalz serviert’ (vgl. Hutterer/Kainz/Walcher 1987: 260, ohne nähere Angaben bei Seebacher-Mesaritsch 1994: 41; die *Munken* werden dort S. 153 als Brei, der aus dem Mehl getrockneter Birnen hergestellt wird, beschrieben). Ein Hinweis auf die Steiermark auch bei Schmeller 1996: I 505). Im Salzburger Lungau sind die *Munggen* eine Speise aus gebrochenen Körnern in Schmalz geröstet (Ziller 1979: 123).

18 Von Miklau (1964: 130f.) wird auch die Herstellung beschrieben; verwendet wurden sie entweder warm aufgeweicht als Frühstücksspeise oder (ähnlich wie Reis) als Beilage, auch als Suppeninlage. Sie können auch zu „Trippen“ („Talggentrippen“, S. 61 bzw. Maier-Bruck 1984: 106) weiterverarbeitet werden. Das Ausgangsgetreide par excellence war Hafer, wozu auch die slawischen Parallelen passen, die das hohe Alter der Speise unterstreichen, doch auch auf Roggen und andere Getreidemischungen wurde zurückgegriffen. – Unter *Trippen* (auch *Gstämpftes*) versteht man ‘geschälte, gekochte und gestampfte Erdäpfel’ (Miklau 1964: 159), nicht zu verwechseln mit *Trip(p)a* ‘Kutteln, Kaldaunen’ (aus dem Italienischen).

Der Grundbestandteil der *Tälggen* ist Hafer (Rhamm 1909: 210f.); in seiner Monographie bringt Rhamm (1909: 211ff.) mehrere Varianten, so wurde Hafer allein verwendet in der Reichenau oder im Görtschitztal, in Feld am See wurden die „Habertalken“ mit Bohnen, auch Erbsen, vermischt, in Kleinkirchheim waren 2/3 Hafer und 1/3 Feldbohnen üblich. Im Liesertal gab es zwei Arten von Talggen, die *Piantalken* ‘Birntalggen’ und *Gampertalken*;<sup>19</sup> erstere wurden aus gedörrten Holzbirnen hergestellt, die man zerstampfte und zu Mehl mahlte (als Nudelfüllung und über Nockerln gestreut), letztere wurden aus Hafer, Gerste und Mais zu gleichen Teilen gemischt, gesotten, im Backofen getrocknet und schließlich gemahlen. Gegessen wurden sie eingerührt in süße (zum Frühstück) oder saure Milch (zum Nachtmahl), aber auch ähnlich zubereitet wie *Plenten* ‘Polenta’.

Beide Wörter, *Munggen* wie *Talggen*, sind aus dem frühen Mittelalter überkommene Wörter slawischen Ursprungs. Das Wort *Munggen* ist ein frühslowenisches Lehnwort (aus altslawisch bzw. frühslowenisch \**mōka* ‘Mehl’ mit Nasalvokal, heute slowenisch *moka*). Ein ebenso hohes Alter müssen die *Talggen* haben, die auf einem urslawischen \**tālkūnā* (woraus russisch *toloknó* ‘Art Hafergrütze’, ins Finnische als *talkkuna* entlehnt, schon im finnischen Nationalepos *Kalevala* bezeugt, vgl. Rhamm 1909: 219) beruhen, was ein slowenisches \**tlakno* (vgl. polnisch *tlakno* ‘Speise aus Hafermehl, heißem Wasser und Milch’) ergeben hätte müssen. Wahrscheinlich handelt es sich um ein slawisches Erbwort, zur Wurzel \**tālk-* ‘stoßen, (zer)stampfen’ in russisch *toloč’/tolkat’*, zur Bedeutung vgl. auch im Keltischen u.a. kymrisch („Welsh“) *talch* ‘granum contritum’ (‘geschrotetes/gemahlene Korn’) bzw. ‘Bruchstück, Mahlkorn’, altkornisch *talch* ‘Kleie’ (vgl. Trubačev-Vasmer 1973: 73 mit Lit. u. Pokorny 1959: I 1062).<sup>20</sup> Das Wort muss also sehr früh ins Deutsche gelangt sein – spätestens zur Zeit der slawischen Liquidametathese, die in den slawischen Einzelsprachen zur Umstellung von \**tālk-* zu *tlak-/tlok-/tolok-* geführt hat, also etwa im 9. Jh. Die *Talggen* sind in Österreich weit verbreitet, außer in Kärnten und Osttirol auch im Salzburger Lungau und Teilen der Steiermark.<sup>21</sup>

19 *Gamper* nach Lexer (1862: 107) eine Speise aus Hafermehl., nach Miklau (1964: 155) ‘Brei’ (bzw. eine breiige Speise), wohl zu mittelhochdeutsch *un-gamper* ‘steif’ (das unbelegte *gamper* muss also das Gegenteil von ‘steif’ bedeutet haben).

20 Nach Kranzmayer (1949: 459), zuletzt WBMÖ IV 506, stamme das Wort letzten Endes aus dem Mongolischen und sei über die Awaren in unseren Bereich gelangt, was man zwar nicht ganz ausschließen kann, aber für diese frühe Zeit nicht sehr wahrscheinlich und darüber hinaus lautgeschichtlich bedenklich ist, wie übrigens auch die Ansicht, dass ungarisch *tarhonya* ‘Art Teigreis, Eiergrauen’ damit zusammenhängt (Kranzmayer 1949: 460, Rhamm 1909: 221 Anm.).

21 Davon zu trennen sind allerdings die Wiener (auch nieder- und oberösterreichischen) *Dalken* aus Germ- bzw. Hefeteig („Böhmische Dalken“), die auf einem anderen slawischen Wort beruhen (tschechisch *dolek* ‘Vertiefung’), vgl. Kranzmayer (1949: 459), WBMÖ IV (505f.), zuletzt Hornung (2002: 221), Pohl (2007: 54). – Beide Wörter vermengt bei Schmeller (1996: I 505). – Rezepte bei Kofranek (1975: 315) u. Maier-Bruck (1984: 178).

## 9 STRANKERL 'FISOLE, GRÜNE BOHNE' (ZU FRÜHSLOWENISCH \*STRĀNK-)

Ähnlich wie die *Munggen* auf frühslowenisch \**mōka* 'Mehl' (s. Kap. 8) beruhen, gehen auch die *Strankerln* (so meist geschrieben, genauer *Stranggelein*,<sup>22</sup> Singular [štrānkəle], Plural [štrānkəlen/-lan]) auf eine frühslowenische Form \**strānkъ* bzw. *strānkā* '(Bohnen-) Schote' zurück, noch bevor der gemeinslawische Lautwandel *ǣ > ǫ* bzw. die Nasalisierung *ǣn/ǫn > o* eingetreten war; im heutigen Slowenischen entspricht *strok* 'Hülse, Schote'. Die heute im Deutschen allein übliche Diminutivform setzt ein althochdeutsches \**stranka* + *-ilī(n)* voraus, das über mittelhochdeutsch \**strānkilīn* dann zu *Stranggelein* wurde (Pohl 2004: 84f.).

An Versuchen, das Wort als germanisch zu etymologisieren, hat es nicht gefehlt, so hat man es u. a. mit deutsch *Strang* 'Seil, Strick' in Verbindung gebracht (so Lexer 1862: 243, Schmeller 1996: II 1 817), was lautlich und semantisch äußerst unwahrscheinlich ist.

## 10 SASAKA UND SLOWENISCH ZASEKA

In letzter Zeit hat sich immer mehr die Bezeichnung *Sasaka* für 'Verhackt' (meist *Verhackert* geschrieben) verbreitet. Dieses ist ein beliebter Brotaufstrich, der aus geräuchertem und ausgelassenem „durchzogenem“ Speck, entsprechend gewürzt, hergestellt wird. Ursprünglich war dieses Wort nur im gemischtsprachigen Gebiet verbreitet, wird aber heute auch als Produktbezeichnung von Firmen verwendet. *Sasaka* beruht auf gleichbedeutendem slowenischen *zaseka* 'verhackter Speck', zu *sekati* 'hacken' (vgl. Pohl 2004: 81 u. 2007: 126 u. 151; Rezept u.a. bei Miklau 1997: 215).

## 11 GAISLITZ (AUS SLAWISCH \*Kyselica)

Die alte bäuerliche Speise *Gaislitz* findet sich bei Lexer (1862: 112, vgl. auch Hepp 1970: 206f.) unter dem Eintrag *geislaz*, *-liz* (m.) bzw. *geislazn* (f.) 'Speise aus Hafermehl' (Möll-, Drautal, Unterkärnten). Eine genaue Beschreibung dieser Speise bietet Hornung (1964: 79) für Kals (Osttirol), wo diese Speise *gāi(z)litß* lautet und ein saurer, fettloser Haferbrei ist, der in erstarrtem Zustand kalt gegessen wird. Laut Kranzmayer (1949: 448) ist diese Speise auch Bestandteil der Oberkärntner Bauernkost. Auch hier haben wir ein altes slawisches Lehnwort vor uns, das schon in mittelhochdeutscher Zeit belegt ist: *gīs(e)litz(e)* (m., f.) 'breiartige Speise' (Lexer 1983: 73)<sup>23</sup> und auf slawisch \**kyselica* 'Säuerliches' beruht (so auch Hornung 1964: 79). Im südbairischen Raum ist eher von altem slowenischen *kiselica* (heute meist 'Sauerampfer') auszugehen, in anderen Gegenden auch von tschechisch *kyselice* 'Säuerliches' wie u. a. im Stift St. Florian bei Linz, wo diese Speise schon im 12. Jh. als *giselitz* zitiert wird (vgl. Rhamm 1909: 215). Sie scheint weit verbreitet gewesen zu sein. Zwei Jahrhunderte später wird im Gedicht „Der Maier Helmbrecht“ von

<sup>22</sup> Zur Schreibung *gg* s. o. Anm. 16.

<sup>23</sup> Auch bei Schmeller (1996: I 952) als *die Geislitze* 'eine geringe Speise' / *der Geislitz* 'Haferbrei' enthalten.

Wernher dem Gartenär aus der Gegend zwischen Wels und Treuenfels diese Speise als *geyslitze* überliefert (nach Rhamm 1909: 215). Wie bei den *Tälggen* gibt es auch bei dieser Speise einen Bezug zum Russischen. Dort wird zwar nicht die Form *\*kyselica* verwendet, sondern *kisél'* (aus *\*kyselb*), was nach dem Dahl'schen Wörterbuch ein Brei aus Hafer, Gerste und Weizenmehl ist, der warm gestellt und gesäuert wird. Urkundlich ist diese Speise bereits 997 belegt (Rhamm 1909: 220).

Bemerkenswert erscheint die Tatsache, dass die Wörter (und Sachen) *Tälggen*, *Munggen* und *Gaislitz* zwar eindeutig slawischer Herkunft sind, aber bei unseren heutigen slawischen Nachbarn nicht mehr vorkommen, wohl aber bei den Russen. Daraus kann man schließen, dass bei den alten Slawen der Hafer eine sehr große Rolle gespielt hat, was bei den Russen (und Finnen) im Osten noch lange erhalten geblieben ist und früher auch bei den Alpenlawen im Westen verbreitet war, noch vor der Zeit, als man in den Alpen deutsch sprach. Daher sind die Lautformen dieser Speisen auch aus slawistischer Sicht sehr altertümlich und sie werfen ein interessantes Licht auf die Kulturgeschichte des Essens und den deutsch-slawischen Sprachkontakt.

## 12 **TOPANITZ (ALTSLOWENISCH \*TOPENICA) UND OBLITZEN (SLOWENISCH OBLICA)**

Zum Abschluss ein Blick nach Osttirol. Ein slowenisches Reliktwort in Kals (Osttirol) ist die Speise *Topanitz*, die Hornung (1964: 79) als wenig schmackhafte trockene Bähnschnitten beschreibt und die auf ein altslowenisches *\*topenica* (zu *topel* 'warm', *topiti* 'zum Schmelzen bringen') zurückgehen dürften. Ein weiteres slowenisches Reliktwort in Oberkärnten und Osttirol (Defereggeng-, Iseltal) ist *Oblitzen* 'weiße Rübe' aus slowenisch mundartlich *oblica* 'gesottene oder gebratene Rübe' (vgl. Hornung 1964: 77 u. 159, Lexer 1862: 200).

### Literatur

- ANGERER, Tatjana (1997) *Hausmannskost aus Südkärnten*. Übers. von Alois Angerer. Klagenfurt/Ljubljana/Wien: Hermagoras/Mohorjeva.
- ANGERER, Tatjana (1998) *Koroška kuharica. Priljubljene domače jedi in pijače*. Popravljen ponatis. Celovec: Mohorjeva.
- BEZLAJ, France (1976) *Etimološki slovar slovenskega jezika. Prva knjiga: A–J*. Ljubljana: SAZU.
- BEZLAJ, France (1982) *Etimološki slovar slovenskega jezika. Druga knjiga: K–O*. Ljubljana: SAZU.
- BEZLAJ, France (1995) *Etimološki slovar slovenskega jezika. Tretja knjiga: P–S*. Dopolnila in uredila Marko Snoj in Metka Furlan. Ljubljana: SAZU.
- BEZLAJ, France (2005) *Etimološki slovar slovenskega jezika. Četrta knjiga: Š–Ž*. Hrsg. von M. Snoj/M. Furlan. Ljubljana: SAZU, Založba ZRC.
- HORNBERG, Ulrike (1984) *Österreichs Küche. Die klassischen Rezepte*. Wien: Brandstätter.
- HEPP, Eva (1970) „Die Fachsprache der mittelalterlichen Küche.“ In: H. Wiswe (Hrsg.), *Kulturgeschichte der Kochkunst*. München: Moos, 185–224.

- HERZMANSKY-KULTERER, Solveig (1969) *Der alte Wortschatz der Bauern, Handwerker und Knappen in der Umgebung von Villach. Dissertation*. Wien: Universität Wien.
- HORNUNG, Maria (1964) *Mundartkunde Osttirols*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- HORNUNG, Maria (1966) „Mundartwörterverzeichnis.“ In: K. Dinklage/K. Erker/H. Prasch/F. Koschier (Hrsg.), *Geschichte der Kärntner Landwirtschaft und bäuerliche Volkskunst Kärntens*. Klagenfurt: Heyn, 169–177.
- HORNUNG, Maria (1968) „Die Mundart des oberen und mittleren Mölltales.“ In: H. Prasch (Hrsg.), *Um die Möll: Volkskunde eines Kärntner Tales*. Spittal/Drau: Bezirksheimatmuseum, 178–189.
- HORNUNG, Maria (2002) *Wörterbuch der Wiener Mundart*. Wien: öbv&hpt.
- HUTTERER, Claus Jürgen/Walter, KAINZ/Eduard, WALCHER (Hrsg.) (1987) *Weststeirisches Wörterbuch*. Wien/Köln/Graz: Böhlau.
- KOFRANEK, Albert (1975) *Die gute Wiener Küche*. Wien: Kremayr & Scheriau.
- KÖNIG, Werner (<sup>11</sup>1996 [<sup>10</sup>1994]) *dtv-Atlas zur deutschen Sprache*. München: dtv.
- KRANZMAYER, Eberhard (1949) „Kärntner Bauernkost und ihre Geschichte.“ *Carinthia I*, 139, 446–462.
- LEXER, Matthias (1998 [1862]) *Kärntisches Wörterbuch*. Vaduz: Sändig Reprints.
- LEXER, Matthias (1983) *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. 37. Auflage. Stuttgart: Hirzel.
- MAIER-BRUCK, Franz (1984) *Vom Essen auf dem Lande. Das große Buch von der österreichischen Bauernküche und Hausmannskost*. Wien: Kremayr & Scheriau.
- MEID, Wolfgang (1967) *Germanische Sprachwissenschaft III, Wortbildungslehre*. Berlin: de Gruyter.
- MIKLAU, Lia (1984) *Kärntner Kochbüchel*. 6. Auflage. Klagenfurt: Heyn.
- PLETERŠNIK, Maks (2006) *Slovensko-nemški slovar*. I (A–O), II (P–Ž). Transliterierte Ausgabe. Hrsg. Metka Furlan. Ljubljana: ZRC.
- POHL, Heinz Dieter (2004) *Die Sprache der Kärntner Küche/Jezik koroške kuhinje*. Klagenfurt/Celovec: Hermagoras/Mohorjeva.
- POHL, Heinz Dieter (2007) *Die österreichische Küchensprache. Ein Lexikon der typisch österreichischen kulinarischen Besonderheiten (mit sprachwissenschaftlichen Erläuterungen)*. Wien: Praesens.
- POKORNY, Julius (1959) *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern/München: Francke.
- RHAMM, Karl (1909) „Talken und Geislitz (russisch *tolokno* und *kisélj*), zwei alte slawische Hafergerichte.“ *Carinthia I*, 99, 209–222.
- SCHATZ, Josef (1993 [1955/56]) *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*. Innsbruck: Wagner.
- SCHMELLER, Johann Andreas (1996 [1872/1877]) *Bayerisches Wörterbuch*. München: R. Oldenbourg.
- SEEBACHER-MESARITSCH, Alfred (1994) *Das Steirische Wörterbuch*. Graz: Leykam.

- SEIBICKE, Wilfried (²1983) *Wie sagt man anderswo*. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- SETZ, Helga (1993) *Die Kärntner Küche*. Klagenfurt: Heyn.
- SNOJ, Marko (²2003) *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Modrijan.
- STRIEDTER-TEMPS, Hildegard (1963) *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*. Berlin/Wiesbaden: Harrassowitz.
- TRUBAČEV, Oleg N. (1973) *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka, tom IV*. Überarb. Übers. von Max Vasmer's *Russischem etymologischen Wörterbuch*. Moskva: Progress.
- WBMÖ (1963) *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- WEHLE, Peter (1980) *Sprechen Sie Wienerisch*. Wien: Ueberreuter.
- ZEHETNER, Ludwig (2005) *Bairisches Deutsch*. Regensburg: edition vulpes.
- ZILLER, Leopold (1979) *Was nicht im Duden steht – Ein Salzburger Mundart-Wörterbuch*. Salzburg: Gesellschaft für Salzburger Landeskunde.

Zusammenfassung  
*DEUTSCH-SLOWENISCHE WECHSELBEZIEHUNGEN  
 IN DER SPRACHE DER TRADITIONELLEN KÄRNTNER KÜCHE*

Die Verschränkung der beiden Landessprachen in Kärnten zeigt sich nicht nur im Namengut, sondern auch in der Volkskultur, so auch in der Sprache der Küche. Viele Speisenbezeichnungen sind von der einen zur anderen Sprache „gewandert“ und sind somit gemeinsames Kulturgut. Insgesamt werden hier 16 Speisenbezeichnungen in beiden Sprachen vorgestellt und deren Herkunft und Etymologie im Lichte des Sprachkontakts erläutert. Darunter finden sich sehr frühe Entlehnungen aus dem Slowenischen ins Deutsche (z. B. *Munggen* und *Talggen*, aber auch relativ junge (z. B. *Sasaka* und *Potitze*). Auch manche deutsche Lehnwörter im Slowenischen weisen auf frühe Entlehnung hin (z. B. *majželj* und *krapfi*). Hier zeigt sich die Relativität von Sprachgrenzen, da die jeweilige Volkskultur ein verbindendes Element zwischen den Sprechern beider Sprachen darstellt, wofür gerade das zweisprachige (Süd-)Kärnten ein gutes Beispiel ist – trotz aller historischer Turbulenzen.

**Schlüsselwörter:** Kärnten, Sprachkontakt, Volkskunde, Küche

Abstract  
GERMAN-SLOVENIAN INTERACTION IN THE LANGUAGE  
OF THE TRADITIONAL CARINTHIAN KITCHEN

The close interaction of the two national languages in Carinthia is not only evident in onomastic heritage, but also in the popular culture, as well as in the language of food and gastronomy. Many food names have “migrated” from one language to the other and are thus a common cultural property. This article presents 16 food names in both languages, explaining their origin and etymology in the light of language contact. Among them there are very early borrowings from Slovenian into German (for example, *Munggen* and *Talggen*), but also relatively recent ones (for example *Sasaka* and *Potitze*). Some German loanwords in Slovenian indicate an early instance of borrowing (for example *majželj* and *krapfi*). In such cases, the relativity of linguistic borders becomes apparent, since a given folk culture can represent a connecting element between the speakers of both languages, as in the case of bilingual (southern) Carinthia, despite its turbulent history.

**Keywords:** Carinthia, language contact, ethnology, gastronomy

Povzetek  
NEMŠKO-SLOVENSKI JEZIKOVNI VPLIVI  
V JEZIKU TRADICIONALNE KOROŠKE KUHINJE

Prepletenost obeh deželnih jezikov na Koroškem se ne kaže samo v lastnih imenih, temveč tudi v narodni kulturi, med drugim tudi v jeziku kulinarike. Iz enega v drug jezik je bilo prevzetih mnogo poimenovanj jedi, ki so sedaj del skupne kulturne dediščine. Skupno gre za 16 poimenovanj, predstavljena sta njihov izvor in etimologija v luči jezikovnega stika. Med nemškimi besedami je mogoče najti zelo zgodnje izposojenke iz slovenščine (npr. *Munggen* in *Talggen*), a tudi novejšje (npr. *Sasaka* in *Potitze*). Zgodaj prevzeto je bilo tudi mnogo nemških izposojenk v slovenščini (npr. *majželj* in *krapfi*). Ravno tukaj pa se pokaže relativnost jezikovnih meja, saj je neka narodna kultura povezovalni element med govorci obeh jezikov, za kar je – kljub zgodovinskim turbulencam – zgled ravno dvojezična (južna) Koroška.

**Ključne besede:** Koroško, jezikovni stik, etnologija, kuhinja





## ZUR INTERTEXTUALITÄT IN POSTINGS: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE DEUTSCHSPRACHIGER POSTINGS IN KOMMENTARFOREN ZU ONLINE-ZEITUNGSARTIKELN ZUM BOLOGNA-PROZESS

### 1 PRÄMISSEN

Anhand der zunehmenden Internetnutzung finden sich viele traditionelle Textsorten, hier kommunikative Praktiken<sup>1</sup> genannt, heutzutage auch in den digitalen Medien wieder: Für die hier anvisierten Postings<sup>2</sup> der Kommentarforen, die mehr oder weniger moderiert im Anschluss an einen Online-Artikel erscheinen, stellt Weidacher (2017) fest, dass diese als textuelle Praktiken an Leserbriefe in den klassischen Printmedien anschließen. Ihre Mediengebundenheit ist allerdings so zentral, dass hier von einer neuen kommunikativen Praktik ausgegangen werden kann (vgl. Weidacher 2017, Spieß 2018). Postings zeichnen sich nämlich durch „die Möglichkeit einer dialogischen Orientierung [aus], die Auswirkungen auf die Form, die Funktionalität und die Semantizität der Praxis der User\*innen-Kommentare hat“ (Spieß 2018: 159). Wie Leserbriefe beziehen sich auch Postings auf die Artikel von Online-Zeitungen, zeichnen sich außerdem durch „das hohe Interaktionspotenzial“ (Zimmermann 2017: 226) bzw. durch interaktive Reaktionsmöglichkeiten auf Postings anderer UserInnen aus. Zwar ist Interaktivität auch für Leserbriefe nicht unmöglich, stellt jedoch eher die Ausnahme dar (vgl. ebd.).

Anhand der skizzierten Bezugnahmen wird in Anlehnung an Fandrych/Thurmair (2011: 114) bei Intertextualität von einem für Postings konstitutiven Prinzip ausgegangen, denn Postings beziehen sich inhaltlich und intertextuell systematisch aufeinander. Die Beschreibung vielfältiger intertextueller Bezüge in Kommentarforen stellt insofern

---

\* janja.polajnar@ff.uni-lj.si

- 1 „Praktiken“ bzw. „Praxen“ haben sich in den letzten Jahren nicht nur in der Linguistik zu einem Grundbegriff entwickelt, mit dem „Sprache, Text, Verhalten und Kommunikation neu“ gedacht werden, indem „Prozessualität, Materialität, Verkörperung und soziale Routinen [...] ins Zentrum des Gegenstandsverständnisses [rücken]“ (Deppermann/Feilke/Linke 2016: 1). Ausgehend vom Bourdieus Praktikenansatz (2015) erarbeiteten Deppermann/Feilke/Linke (2016) aus der linguistischen Perspektive verschiedene Bestimmungskategorien für die Beschreibung von kommunikativen Praktiken. Postings als kommunikative Praktik werden nach diesen Bestimmungskategorien überzeugend von Spieß (2018) beschrieben. Im vorliegenden Beitrag sind unter 2. die wichtigsten Charakteristika zusammengefasst.
- 2 In der (medien-)linguistischen Literatur werden Postings unterschiedlich bezeichnet: (gepostete) Kommentare/ Kommentare zu Posts (Große 2015), User\*innen-Kommentare in Foren (Spieß 2018), Leser-Kommentare (Zimmermann 2017) u. a.

eine Herausforderung dar, als durch die starke mediale Prägung sich auch die intertextuellen Bezüge veränder(te)n. Hierbei soll im vorliegenden Beitrag die Frage fokussiert werden, welchen Einfluss mediale Prägung auf die intertextuellen Bezüge als Resultat veränderter Textgestaltung hat. Dies soll anhand der Analyse und Beschreibung intertextueller Bezüge in Postings dreier Kommentarforen im Analyseteil geleistet werden. Davor sollen in einem theoretischen Abriss zunächst die Charakteristika von Postings als junger sprachlich-kommunikativer Praktik sowie im Hinblick auf ihre Texthaftigkeit und dann die Intertextualität erläutert werden.

## **2 POSTINGS IN KOMMENTARFOREN: EINE JUNGE SPRACHLICH-KOMMUNIKATIVE PRAKTIK**

Das Medium Internet ermöglicht, dass man eine individuelle, zumeist kritische Meinungsäußerung zu Artikeln in Online-Zeitungen oder anderen Postings öffentlich in Form von kurzen anonymen Kommentaren bzw. Postings wie in Echtzeit äußern kann. Weidacher geht „im Falle von Postings in einem Kommentarforum von extern dialogisch verknüpften Texten [aus] [...], die zugleich Teiltexthe eines intern dialogisch strukturierten komplexen Textes, des Forums nämlich, sind“ (Weidacher 2017: 163). Wie bei anderen Hypertexten bzw. -media stellt sich also auch bei Postings in einem Kommentarforum die Frage nach der Abgeschlossenheit bzw. Grenzbestimmung von Texten. Hierbei wird mit dem Begriff „Teiltexthe“ in der obigen Definition meines Erachtens nur auf die hierarchischen Verhältnisse der Texte zueinander verwiesen und nicht die Frage der Texthaftigkeit angeschnitten; im vorliegenden Beitrag werden in Anlehnung an Auerbach-Kutscher (2018: 76-81) sowohl einzelne Postings als auch der Hypertext (Kommentarforum) selbst als Texte aufgefasst, denn auf beiden Ebenen kann von einer kohärenten und funktionalen Größe ausgegangen werden.

Zimmermann (2017: 320) stellt für Postings fest, dass es den Verfassern von Postings inhaltlich bzw. argumentativ nicht um die „gemeinschaftliche Ausdifferenzierung einer rationalen öffentlichen Meinung“ geht, sondern darum, eigene Ideen, Befindlichkeiten und eine Grundstimmung zu kommunizieren (vgl. Große 2015: 62); auch ist eine inhaltliche Kontinuität des Zeitungsartikels als Referenztextes nur teilweise gegeben (vgl. Große 2016: 61). Im Vergleich zu Leserbriefen<sup>3</sup> stellen Postings ein direktes, schnelles und authentischeres öffentliches Kommunikationsinstrument sowie „ein leicht zugängliches und wenig beschränktes Forum für textbasierte, asynchrone diskursive Partizipation dar“, was in hohem Beteiligungsniveau resultiert (Zimmermann 2017: 117); Online-Artikel zu brisanten Themen können so in relativ kurzer Zeit von einigen Stunden mehrere Hundert Postings erhalten (ebd.). Wie dialogisch orientiert Postings in Kommentarforen schlussendlich sind, hängt zum einen vom Online-Medium und zum anderen von der Aktivität der UserInnen ab (vgl. Spieß 2018: 159). Die hier analysierten Kommentarforen weisen trotz gleichen Themas und Mediums (*Zeit-Online*) sehr unterschiedliche dialogische Orientierung auf.

---

3 Weitere Ähnlichkeiten und Unterschiede von Leserbriefen und Postings sind der Dissertation zu deliberativer Partizipation im Bereich der Politikwissenschaft von Tobias Zimmermann (2017) zu entnehmen.

Postings in Kommentarforen werden aufgrund ihrer medialen Prägung, die die jeweilige Praktik in ihrer Form, Funktionalität und Semantizität beeinflusst, als eine neue reaktive sprachlich-kommunikative Praktik aufgefasst (vgl. Weidacher 2017: 154; Spieß 2018: 159). Da Postings stark an technisch-mediale Voraussetzungen der computervermittelten Kommunikation und die Rahmenbedingungen der jeweiligen Online-Medien angewiesen sind, spricht Androutsopoulos (2016) von „mediatisierten Praktiken“. Neben der für diese kommunikative Praktik zentralen Dialogizität bzw. Interaktion nennt Weidacher (2017: 164–165) für Kommentarforen Hypertextualität, Multimodalität (zumeist durch Verlinkung ermöglicht) sowie Fluidity (bezogen auf das gesamte Forum und nicht auf einzelne Postings) als Charakteristika. Zudem erwähnt er noch die kulturelle Prägung (z. B. Wertmaßstäbe in Bezug auf Höflichkeit oder Tabuisierung von Themen und Ausdrucksweisen) sowie die Prägung durch etablierte Textsorten (z. B. Abschiedsgrüße entliehen aus E-Mails bzw. Briefen). Hierbei schließen Postings als textuelle Praktiken an die kommunikative Praktik der Leserbriefe in den klassischen Printmedien an (vgl. ebd.).

Für die sprachlich-formale Gestaltung der Postings bzw. die Ausdrucksweise der NutzerInnen betrachtet Weidacher zudem die Anonymität sowie den inhärenten Zwang zur Kürze als grundlegend. Vor allem das anonyme Kommunizieren scheint dazu beizutragen, dass sich die NutzerInnen insbesondere bei brisanten Themen „direkter, unhöflicher, z.T. unflätig ausdrücken („flaming“)" (Weidacher 2017: 164; vgl. Fandrych/Thurmair 2011) sowie zum ironischen und sarkastischen Formulieren neigen. Aufgrund der Echtzeitschriftlichkeit kann es zu grammatischen und orthographischen Fehlern sowie zu emulierter Mündlichkeit kommen, wobei letztere hinsichtlich des interaktionalen dialogischen Charakters der Kommunikation stellenweise adäquat erscheint (ebd.). Große (2015: 57) hingegen stellt für Kommentarforen keine eindeutig nahe- bzw. distanzsprachliche Orientierung fest, denn manche Postings erinnern an Nachrichtentexte und manche an Gesprächssequenzen. Die Autorin verweist auch auf ihre Heterogenität, die Schlussfolgerungen zu sprachlich generischen oder konstitutiven Spezifika kaum möglich macht, stellt jedoch ihre Nähe zu Chat-Kommunikation und Diskussionsforen fest. Im Hinblick auf Sprachhandlungen überwiegen in dieser meinungsbetonten bzw. kommentierenden sprachlich-kommunikativen Praktik Assertiva, Direktiva und vor allem Expressiva (Weidacher 2017: 164).

Mediengebundenheit nimmt zudem Einfluss auf die strukturellen Rahmenbedingungen von Postings, die sich als sehr heterogen erweisen: Den einzelnen Betriebsmedien stehen nämlich zahlreiche Möglichkeiten zur Verfügung, „das Design, die Funktionen und die Organisation ihrer Leserkommentare zu variieren“ (Zimmermann 2017: 117). In den untersuchten Kommentarforen von *Zeit-Online* weisen Postings folgende Struktur auf: Username, Nummer des Postings (#1, #2 bei den Postings, die sich auf den Referenzartikel beziehen und #1.1, #1.2 bei den Postings, die sich auf andere Postings beziehen), Datum und Uhrzeit, Überschrift, Fließtext und bei den Postings, die sich auf andere Postings beziehen, noch der Zusatz: *Antwort auf #1 von* (Username) (vgl. Beispiele 10–12).

Online-Artikel und mit ihnen systematisch vernetzte Postings („Textsorten-in-Ver-netzung“ Janich 2008) stellen einen thematisch zusammenhängenden, öffentlichen

Teildiskurs dar. So wird im vorliegenden Artikel davon ausgegangen, dass sprachliches Handeln in Diskursen und sprachlich-kommunikativen Praktiken verankert ist (vgl. Spieß 2018: 154). Hierbei können Postings den Kommentarforen- bzw. Diskursverlauf wesentlich vorantreiben (vgl. Spieß 2018) und sogar den durch den Online-Artikel gesetzten semantischen Fokus (stark) verschieben. Nach Spieß stellen Postings nämlich „Möglichkeitsbedingungen“ für weitere Postings dar; als sprachliche Praktik bringen sie demzufolge „selbst Kontexte hervor und kontextualisieren sich selbst im Kommunikationsgeschehen“ (Spieß 2018: 159). Schließlich sei noch die spezifische Beteiligungsstruktur der Kommentarforen diskurslinguistisch perspektiviert: Spieß erwähnt neben den UserInnen, die auf den Artikel oder andere Postings reagieren, noch die Medien als „plurale, kollektive Akteure“; diese ermöglichen nicht nur die Teilnahme am Kommunikationsforum, sondern greifen redaktionell ein und können auf diese Weise „Sachverhalte perspektivieren, tabuisieren, kontrollieren und beschränken“ sowie einen erheblichen Einfluss auf den Diskurs nehmen (Spieß 2018: 159).

### 3 INTERTEXTUALITÄT

*Intertextualität* bezieht sich im Folgenden „auf bewusste, intendierte und markierte Bezüge zwischen einem Text und vorliegenden Texten oder Textgruppen“ (Pfister 1985: 25; vgl. Holthuis 1993: 23 oder Adamzik 2004: 97ff.) und wird aus der Perspektive der Textproduktion als Texteigenschaft aufgefasst.<sup>4</sup> Hierbei wird durch Referenzsignale und explizite Markierungen in Phänotexten<sup>5</sup> angezeigt, „welche Referenztexte mit in die transtextuelle Analyse einbezogen werden müssen, um sie (be)deutbar bzw. verstehbar zu machen“ (Klug 2018: 115). Der Begriff *Text* darf sich hierbei nicht nur auf schriftliche und mündliche Einheiten (Brinker/Sager 2006: 7) beschränken, sondern muss auch dialogisch ausgerichtete sowie nichtsprachliche Texte wie Bilder und Musikstücke u. a. (Spieß 2018: 155, Klug 2018: 113–115) mit einbeziehen. Dies sei vor allem dort relevant, wo sich in den sprachlichen Texten Verweisstrukturen auf dialogische Strukturen oder audio-visuelle Elemente eruieren lassen (Klug 2018: 114), was auch für die hier fokussierten Postings von Relevanz ist.

Im Allgemeinen werden intertextuelle Bezüge nach ihrer Art in zwei Globaltypen von Intertextualität unterteilt: Bei der typologischen Intertextualität (Holthuis 1993; Opiłowski 2006) bzw. Systemreferenz (Broich/Pfister 1985) geht es einerseits um Bezugnahmen eines Textes (*token*) auf ein oder mehrere Textmuster, Textsorten, literarische Gattungen oder Diskurstypen (*type*). Intertextuell interessant sind hierbei vor allem „Abweichungen von Mustern“ wie Musterbrechung, Mustermetamorphose und Mustermontage (Janich 2019: 192). Andererseits geht es beim hier relevanten zweiten

---

4 Ein Überblick zu den Intertextualitätsbegriffen siehe Janich (2019: 177–189), Auerbach-Kutscher (2018: 97–137), Opiłowski (2006) u. a.

5 Im Hinblick auf die terminologische Vielfalt in der literatur- und sprachwissenschaftlichen Intertextualitätsforschung seien in Anlehnung an Janich (2019: 178), die terminologisch an sprachwissenschaftliche Zeichentheorie und Textgrammatik anknüpft, *Phänotexte* diejenigen Texte, die sich auf andere Texte beziehen. *Referenztexte* sind dagegen Texte, auf die Bezug genommen wird. Analog dazu wird hier von *Phäno-* und *Referenzpostings* gesprochen (Janich 2019: 182).

Globaltyp, der sog. referenziellen Intertextualität (Holthuis 1993) bzw. Einzeltextreferenz (Broich/Pfister 1985) um Bezugnahmen eines konkreten Einzeltextes auf andere Einzeltexte in Form von Zitaten, Anspielungen, Paraphrasen (Holthuis 1993). Breckle/Enell-Nilsson (2015: 91–92) unterscheiden zudem, ob intertextuell auf einen Text(teil) Bezug genommen wird oder aber der Emittent des Bezugstextes im Hinblick auf seine geäußerte Meinung (sog. Quelle) erwähnt bzw. kommentiert wird. Bei den hier untersuchten Postings, die mit dem Referenzartikel und untereinander systematisch vernetzt sind, ist die Vielfalt an Einzeltextreferenzen besonders hoch und reicht von argumentativen Ergänzungen und inhaltlichen oder metakommunikativen Kommentierungen über Korrekturen bis hin zu Verweisen auf andere beliebige Texte. Hierbei werden die Bezüge zwischen den Postings, denen hier Textcharakter zugesprochen wird, in Anlehnung an Adamzik (2004: 10) zu den intertextuellen Bezügen gezählt.<sup>6</sup> Da sich die Intertextualitätsbezüge von Kommunikationsbereich (Domäne) zu Kommunikationsbereich unterscheiden können, sollen sie gegenstandsbezogen erarbeitet werden. Für Werbetexte schlägt Janich (2008: 189–190) beispielsweise folgende Typen vor, die modifiziert auch für die vorliegende exemplarische Untersuchung von Bedeutung sind: (un)markierte Zitate, Anspielungen durch Übernahme von Strukturen, Anspielungen durch Übernahme von zentralen lexikalischen Einheiten, Anspielungen auf den visuellen Code sowie inhaltliche Anspielungen (ohne Übernahme von Strukturen oder zentralen lexikalischen Einheiten). Bei den Typologisierungen sollen nach Pfister (1985) referenzielle Intertextualitätsbezüge nach Intensitätsgrad ausdifferenziert werden (z. B. Grad der Markierung: Zitat vs. Anspielung/Verweis), denn intertextuelle Bezüge weisen einen unterschiedlichen Grad an Explizitheit auf, was mit der Qualität (Typen) und Quantität (Umfang intertextueller Übernahmen, Dichte intertextueller Bezüge sowie Streubreite der Referenztexte) der Intertextualitätssignale zusammenhängt (vgl. Breckle/Enell-Nilsson 2015: 88, 91–92). Gegenstandsbezogen können sich auch die Funktionen unterschiedlicher Formen der Intertextualität voneinander sehr unterscheiden: Während intertextuelle Bezüge in wissenschaftlichen Texten beispielsweise der Nachweispflicht und Anerkennung dienen, erfüllen sie in Zeitungstexten und in der Werbung vorwiegend die aufmerksamkeitsregende Funktion und Lesemotivation (vgl. Janich 2018: 191).

Im Hinblick auf die mediale Prägung und die veränderte textuelle Praktik von Postings wird von einer neuen, medial geprägten intertextuellen Qualität gesprochen (vgl. Heibach 2003, Gray 2006). Diese hängt damit zusammen, dass Texte nicht mehr nur unidirektional aufeinander bezogen sind, sondern „auf vielfältige Weise wechselseitig miteinander [kommunizieren]“ (Berghofer 2009: 71). Gray (2006: 20ff.) behandelt die Intertextualitätsbezüge, die in Kommunikationsforen zwischen Postings intern dialogisch zustande kommen, im Rahmen eines „voll interaktive[n] Intertextualitätsmodell[s]“. Da die bisherigen Intertextualitätskonzepte und -typologisierungen an den Buchdruck gebunden waren („Medienblindheit der Intertextualitätstheorie“, Heibach 2003:

---

6 Adamzik (2004: 105) ergänzt die genannten zwei Globaltypen aus textlinguistischer Perspektive um a) intertextuelle Beziehungen zwischen Teiltexthen eines Textes und b) intertextuelle Beziehungen zwischen Textsorten.

98–99), soll in der exemplarischen Analyse erprobt werden, ob sich mit herkömmlichen Intertextualitätstypen auch intertextuelle Strategien in Postings der Kommentarforen adäquat erfassen lassen.

Intertextuelle Bezugnahmen sind zudem für Diskurse konstitutiv und werden als „das offensichtlichste Kennzeichen der diskursiven Verfasstheit von Sprache“ verstanden (Spitzmüller/Warnke 2011: 189; Hervorhebung im Original). Aus diesem Grund wurden in dieser exemplarischen Untersuchung Online-Artikel samt Kommentarforen zum hochschulpolitischen Thema der Bologna-Reform berücksichtigt.

#### **4 EXEMPLARISCHE ANALYSE: NETZE INTERTEXTUELLER BEZÜGE IN POSTINGS DER KOMMENTARFOREN**

Anhand der exemplarischen Analyse von 119 Postings in drei Kommentarforen (KF) von *Zeit-Online*, die diskursiv an die hochschulpolitische Debatte der Bologna-Reform anknüpfen, sollen zentrale Aspekte intertextueller Bezüge und deren Funktionen von Postings der Kommentarforen gegenstandsbezogen nach folgenden Aspekten differenziert beschrieben werden: Erstens müssen intertextuelle Verweise und deren Funktionen nach Typen von Referenztexten (Online-Artikel, Postings, beliebiger Text) getrennt analysiert und beschrieben werden. Zweitens soll die Quantität intertextueller Bezüge berücksichtigt werden, indem zum einen der Umfang intertextueller Übernahmen (Text, Absatz, Satz(teil), Wort(gruppe)) und zum anderen die Dichte intertextueller Bezüge sowie die Streubreite der Referenztexte berücksichtigt werden. Drittens soll überprüft werden, ob Übernahmen wegen ihres Umfangs oder ihrer Platzierung nicht die Struktur von Postings beeinflussen (Strukturalität).

Für die Beschreibung unterschiedlicher Formen der Intertextualität in Postings wird Janichs strukturell ausgerichtete Typologisierung von Einzeltextreferenzen in Werbetexten (2008: 189–190) modifiziert herangezogen. Ihre Klassifikation schließt zum einen an Karrer (1985: 98–100) an, der unterscheidet, ob die Struktur, lexikalische Elemente oder Struktur und lexikalische Elemente vollständig oder unvollständig übernommen werden sowie ob Reproduktion oder Anspielung vorliegen. Zudem wird in Janichs Typologisierung Burgers Klassifikation zur Modifikation von Phraseologismen (Burger et al. 1982: 68–102) berücksichtigt.

##### **1.1 Formen der Intertextualität**

Gegenstandsbezogen sollen bei der Postingsanalyse aufgrund technisch-medialer Eigenschaften neben Bezügen auf Text(teil)e auch Bezugnahmen auf auditive und visuelle Elemente, sei es in Form von Zitaten (Bild-, Musikzitate) oder Anspielungen, berücksichtigt werden. Hierbei sind folgende Formen der Intertextualität denkbar:

- markierte und unmarkierte Zitate (Text-, Bild-, Musikzitate),
- Übernahme von (syntaktischen) Strukturen bei lexikalischer Modifikation,
- Verwendung von zentralen lexikalischen Elementen bei struktureller Modifikation,
- Übernahme von zentralen lexikalischen Elementen ohne offensichtliche Orientierung an syntaktischer Struktur,

- inhaltliche Anspielung ohne Übernahme von lexikalischen Elementen oder Strukturen (Anspielung auf die Struktur),
- Anspielung auf den audio-visuellen Code.

Da im Analysekorpus bei einigen Formen keine Belege ermittelt werden konnten, werden im Anschluss nur die häufigsten Formen (fett) anhand von Beispielen veranschaulicht.

#### 4.1.1 Markierte und unmarkierte Zitate

Unter Zitaten sind vollständige, syntaktisch und lexikalisch identische Übernahmen von Referenztext(teilen) zu verstehen, die im Phänotext entweder markiert (meist durch Anführungszeichen) oder unmarkiert vorkommen. In Postings ist es technisch-medial zudem möglich, dass auch Bilder oder Musikstücke zitiert werden (Bild-, Musikzitate), was im Analysekorpus allerdings nicht der Fall ist.

In den analysierten Postings werden häufig Zitate aus den Referenzpostings, seltener aus Zeitungsartikeln übernommen (insgesamt 40 %, vgl. Tab. 1): Erstens fällt im Hinblick auf Zitate auf, dass die Referenztextstellen der vorangehenden Postings nicht wie oft in den Leserbriefen paraphrasiert werden, sondern häufig längere Zitate (Sätze oder sogar Absätze) durch Anführungszeichen markiert und vorangestellt bzw. abgesetzt übernommen werden. Dies sei auf das einfache Kopieren von Referenztextteilen, vor allem aber auf die Explizierung der Referenztextteile in der Flut unterschiedlicher Postings zurückgeführt. Letzteres unterstützt insofern den Leserfluss, als dadurch dem Leser explizit gemacht wird, welche Textstelle aus welchem Posting nun kommentiert wird. Durch das Einbinden von umfangreichen Zitaten wird am Textanfang bzw. an exponierten Stellen von Postings der Intertextualitätsgrad erhöht, denn dadurch wird visuell stark die Struktur der Phänotexte beeinflusst. So wird im Beispiel (1) ein Satz aus dem vorangehenden Posting zitiert, um im Anschluss kritisch kommentiert zu werden.

Zweitens werden neben längeren Zitaten in Postings oft Wortgruppen bzw. Satzteile zitiert, die man explizit kritisch kommentieren oder, wie im Beispiel 2, korrigieren möchte. Obwohl in den Postings in erster Linie Inhalte diskutiert, kommentiert und ergänzt werden, wie etwa, ob die Bologna-Reform etwas mit der EU zu tun hat (Beispiel 7), oder ob die Aufnahmekriterien mit der Einführung von Bachelor und Master zusammenhängen (Beispiel 2), liegen auch Postings vor, in denen die falsche Rechtschreibung und/oder Bedeutung verwendeter Wörter oder Wortgruppen implizit und/oder explizit thematisiert werden. In den Beispielen 1 und 2 erfolgt dies anhand der im Ausgangsposting, zitiert im Beispiel 1, falsch geschriebenen und verwendeten Wortgruppe *bremer Fachabitur*. Während im Beispiel 1 eine implizite Korrektur im Postingtext vorliegt (*Bremer (Fach-)Abiturienten*), wird im Beispiel (2) explizit sowohl auf die falsche Rechtschreibung der Wortgruppe mit einer im akademischen Schreiben geläufigen Fehlerkennzeichnung *sic!* („*bremer [sic!] Fachabi*“) als auch auf ihre bedingte semantische Adäquatheit verwiesen (Beispiel 2).

- (1) #1.2 — 23. April 2015, 20:14 Uhr 8  
 Norddeutschen-Bashing  
 „Erst hat man die Schleusen geöffnet und jeden auch noch mit bremer Fachabitur studieren lassen“  
 Was soll eigentlich immer dieses Norddeutschen-Bashing im Zusammenhang mit Bildung? Sollen Ihrer Meinung nach die Bremer (Fach-)Abiturienten überhaupt nicht mehr an Hochschulen zugelassen werden, da die Norddeutschen ja per se zu doof zum Studieren sind? [...]  
 Antwort auf #1 von MarsUltor<sup>7</sup>
- (2) #1.3 — 23. April 2015, 13:18 Uhr 1  
 Alles in den Topf und gut umrühren  
 Die Zweigliedrigkeit (Bachelor/Master) hat rein gar nichts damit zu tun, wer die Hochschulreife bekommt und wer nicht. [...] Dann muss man auch nicht von einem „bremer [sic!] Fachabi“ sprechen, sondern würde merken, dass diese Leistungsrankings eher den Druck nach oben trieben und gleichzeitig [...] c) ein Fachabi (umgangssprachlich für die Fachhochschulreife) in der Regel nicht zu einem Uni-Studienplatz führt.  
 Antwort auf #1 von MarsUltor

Zitate aus Referenzpostings können zudem verwendet werden, um metasprachlich das unangemessene sprachliche Verhalten im Kommentarforum zu kritisieren. Durch den schnellen Posting-Wechsel kann es bei widersprüchlicher Meinung nämlich schnell zu einer direkten und unhöflichen Ausdrucksweise kommen. Im folgenden Postingswechsel wird beispielsweise die unhöfliche Frage aus dem vorangehenden Posting markiert zitiert „*können Sie lesen?*“, um das sprachliche Verhalten von *der-freimaurer* euphemistisch als *interessanten Diskussionsstil* zu bezeichnen. Zudem zitiert *MisterMankind* die Überschrift von *der-freimaurer* und beschreibt sie metasprachlich als *missverständlich*, um die Information in seinem Posting zu begründen.

- (3) der-freimaurer  
 #8.5 — 23. April 2015, 21:25 Uhr  
 Können Sie lesen?  
 Ich habe doch explizit vom Medizinstudium gesprochen und nicht vom Jurastudium.
- (4) MisterMankind  
 #8.6 — 23. April 2015, 22:25 Uhr  
 Ja....  
 Ja, kann ich. Ihre Überschrift lautete dennoch „Staatsexamen - Anwesenheitspflicht“ und war insofern missverständlich.

<sup>7</sup> Postings wurden unverändert bzw. unkorrigiert übernommen, weshalb relativ häufig Rechtschreibfehler und sonstige grammatische Fehler vorliegen.

Übrigens, interessanter Diskussionsstil mit „können Sie lesen?“  
Antwort auf #8.5 von der-freimaurer (KF1)

Sonst werden die Überschriften von Referenzpostings zitiert, um den expliziten Besuch auf das genannte Posting herzustellen, wie etwa: *Zu Nr. 60 Wessen Absicht?* (Posting #29 von Yeti-1; KF1) oder *RE: Wir (Studenten) sind Opfer des Systems* (Posting #11.2 von sake-lees).

Drittens können sich Postings intertextuell auf beliebige weitere Texte beziehen, indem Textteile entweder markiert oder unmarkiert an exponierten oder für die Argumentation wichtigen Stellen zitiert werden oder aber auf „ausgelagerte“ Texte verlinkt wird. Folgendes Posting ist beispielhaft für die argumentativ-strategische Verwendung eines markierten Zitates aus der Bologna-Erklärung, das die Argumentation, Bologna-Reform sei durchaus mit der EU verbunden, stützt und im Verlauf des Postings durch ein weiteres englischsprachiges Zitat aus der Bologna-Erklärung als Autoritätsbeweis unterstrichen wird.

(5) #6.2 — 24. April 2015, 23:22 Uhr  
nicht harmlos

Die Bologna-Erklärung hat sehr wohl was mit der EU zu tun. Sie wurde von den Bildungsministern der EU Länder in Bologna unterzeichnet und sah eine „Harmonisierung der Architektur der europäischen Hochschulbildung“ vor. [...]

Aus der Bologna Deklaration: „We need to ensure that the European higher education system acquires a world-wide degree of attraction equal to our extraordinary cultural and scientific traditions.“ FAIL! (KF1)

Nicht selten konnten an exponierten Stellen von Postings zudem Zitate von Sprichwörtern und weiteren satzwertigen Phraseologismen (vgl. Lüger 1999) gefunden werden, die unterschiedliche Funktionen erfüllen: So wird im Beispiel 2 in der Überschrift eine feste Wortverbindung aus dem Kochdiskurs *Alles in den Topf werfen* mit einer weiteren *gut umrühren* kontaminiert, um metaphorisch auf eine unzulässige Verallgemeinerung in der Argumentation des vorangehenden Postings zu verweisen; dies wird im Posting zudem expliziert: *Vielleicht etwas mehr informieren und weniger um sich schlagen*. Im Beispiel 4 wird anknüpfend an den hochschulpolitischen Diskurs sowohl in der Überschrift als auch am Textende der gereimte politische Spruch der Deutschen Studentenbewegung der 1960er-Jahre zitiert. Mit dem Slogan protestierten Studenten 1967 an der Universität Hamburg gegen fragwürdige Traditionen der Universitätspolitik und forderten deren Demokratisierung sowie die Mitbestimmung der Studentenschaft (vgl. Nath 2007). Hierbei wird bereits durch den unmarkierten ersten Sloganteil in der Überschrift die tradierte Sonderstellung von ProfessorInnen fokussiert, die im Posting nun auf die Anwesenheitspflicht bezogen wird. Am Ende des Postings wird der markierte und als *Demo-Spruch* gekennzeichnete Slogan stilistisch-effektiv wiederholt, um die im Posting explizierte Meinung, dass Gesetze für das Fußvolk und nicht für die Professoren seien, pointiert zu resümieren.

- (6) #8 — 23. April 2015, 17:46 Uhr 5  
 Unter den Talaren....  
 [...] Hier gilt es anzumerken, dass es in Deutschland ebenfalls keine Anwesenheitspflicht gibt. Auch hier ist der Gesetzgeber eigentlich der Meinung, die Kompetenz für ein Studium müsse etwas oberhalb des Sitzfleisches angelegt sein. Es hält sich nur kein Professor bzw. keine Professorin daran. Gesetze sind etwas fürs Fußvolk, für Professoren in unserem Lande gelten die nicht. Wie schon die 68-er in ihren Demo-Sprüche richtig erkannten: „Unter den Talaren - Muff von 1000 Jahren!“ (KF1)

Interessanterweise wird in einem der folgenden Postings #8.12 auf die *Ironie der Geschichte* verwiesen, denn *die 68er von damals sind die (älteren) Profs von heute*. Dieses Zitat und das Posting #8.12 knüpfen an vorangehende Postings desselben Kommentarforums (KF1), in denen die 68er Pädagogen im Zusammenhang mit Aufnahmekriterien thematisiert werden (Beispiel 12), und bilden im untersuchten Diskursfragment einen eigenständigen thematischen Diskursstrang. Diskursiv scheint dem Spruch *Unter den Talaren, Muff von 1000 Jahren* eine konstitutive Rolle hinzu, denn er wurde auch im Kommentarforum 2 wiederholt verwendet.

Aufgrund technisch-medialer Eigenschaften computervermittelter Kommunikation werden intertextuelle Verweise auf beliebige Texte bzw. Kommunikate zudem häufig durch Verlinkung hergestellt. Verlinkungen dienen zum einen der Textentlastung, denn das Posting bzw. der Lesefluss wird nicht durch längere Zitate unterbrochen; zum anderen werden interessierte Leser zum Weiterklicken und -lesen animiert. In vielen Postings wird auf den zitierten Link bzw. die zitierte URL durch das kataphorisch verweisende Deiktikon *hier* verwiesen: *Meine Bewerbungserfahrungen [...] können hier nachgelesen werden: <http://dtj-online.de/bewe>* (Posting #3.1, KF1).

Schließlich sei noch die Nennungen von UserInnen oder AutorInnen bzw. das Zitieren von (User)Namen im folgenden Beispiel genannt, in dem der Verfasser/die Verfasserin samt seiner/ihrer Meinung explizit kritisiert wird.

- (1) CarolusVincentius #6.3 — 25. April 2015, 10:44 Uhr 1  
 Durch Wiederholung wird's nicht wahr.  
 Nein, das ist falsch. Nur weil auch EU-Länder dies unterzeichneten, wird es nicht ein „Projekt der EU“. [...] Die Autorin macht es sich nur sehr einfach und behauptet fleißig vieles, was mit Bologna nichts zu tun hat und nur der echauffierte Leser lesen möchte. (Posting #6.3, KF1)

#### 4.1.2 Übernahme von syntaktischen Strukturen bei lexikalischer Modifikation

Intertextuelle Bezüge dieser Art sind im Analysekorpus selten. Folgende Postingüberschrift ist beispielhaft für die Übernahme der syntaktischen Struktur des alten Sprichworts *Lehrjahre sind keine Herrenjahre*. bei lexikalischer Substitution (*Lehrjahre* durch *Studentenjahre*):

- (2) Aquarelle #8.2 — 23. April 2015, 18:56 Uhr  
Studentenjahre sind keine Herrenjahre  
Also wenn ich als Dozent regelmäßig Vorlesungen halte, die gerade mal von 1/3 der Studenten besucht werden und am Tag der Prüfung dann die restlichen 2/3 aufschlagen nur um am Ende die Credits einzusacken, würde ich auch eine Anwesenheitspflicht einführen, schlicht, weil es respektlos ist.

#### 4.1.3 Übernahme von zentralen lexikalischen Elementen ohne offensichtliche Orientierung an syntaktischer Struktur

In Postings als reaktiven textuellen Praktiken werden am häufigsten (argumentative) Gehalte kommentiert, argumentativ ergänzt, bestritten oder negiert (73 %), wobei formal punktuell die zentralen lexikalischen Elemente aus dem Referenztext (Zeitungsartikel, Postings) wie etwa *Bachelor*, *Uni-Bachelor*, *Bachelor-Student*, *Bachelornote* oder *Master*, *Masterstudent*, *Masterabschluss* sowie *Bologna*, *Bologna-Reform* usw. übernommen werden. Dies soll an einem Beispiel veranschaulicht werden: Im Zeitungsartikel *Bachelor: Bologna, Geschichte einer Enttäuschung* wird der niedrigste akademische Grad Bachelor und das dahin führende Studium aus der Sicht der Unternehmen wie folgt thematisiert:

- (3) [...] Sie wollten unbedingt jüngere Absolventen, nun sind selbst Unternehmen unzufrieden mit dem Bachelor. [...]  
[...] Nun beklagen Unternehmen in einer Befragung des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK) die fehlenden Fähigkeiten der Bachelor-Absolventen: Nur 47 Prozent der 2000 befragten Firmen gaben an, dass Berufseinsteiger mit diesem Hochschulabschluss ihre Erwartungen erfüllen. 2007 waren noch 67 Prozent der Firmen zufrieden mit den Bachelor-Absolventen, 2011 waren es bereits nur noch 63 Prozent. [...]  
DIHK-Präsident Eric Schweitzer gibt in der Welt zu, dass die Bachelor-Studenten nach zwölf Jahren Schule und dem Wegfall der Bundeswehr doch zu jung sein könnten: „Ein wenig Erfahrung und Horizont schaden sicher nicht.“ Mit den Master-Studenten seien Betriebe hingegen zufrieden. Doch eine Garantie auf diesen Abschluss gibt es für Studenten nicht. (*Bachelor: Bologna, Geschichte einer Enttäuschung*, 23.4.2015, Zeit-Online)

Darauf wird in zahlreichen Postings (hier nur einige angeführt) intertextuell Bezug genommen, indem die lexikalischen Elemente *Bachelor* sowie die *Bachelor-Absolventen* übernommen und argumentativ ergänzt oder kommentiert werden:

- (4) MarsUltor #1 — 23. April 2015, 17:00 Uhr 13  
[...]  
B.A. : Belohnung für Abbruch  
[...]  
Der Bachelor ist ein Versuch zu kaschieren, dass an den Unis Studenten rumlaufen, denen man nie das Abitur hätte geben dürfen.

- (5) Horatio Caine #2 — 23. April 2015, 17:04 Uhr 39  
Was hat man erwartet?  
...dass ein Bachelor Student genauso viel kann wie ein „alter“ Diploms- oder Examenststudent oder ein Masterstudent, ich als Unternehmer aber nicht mehr so viel für den bezahlen muss?
- (6) BergFrank #5 — 23. April 2015, 17:35 Uhr 28  
Der Bachelor war auch die fixe Idee, einfach an billige Absolventen mit geringen Einstiegsgehältern zu kommen. Einen Akademiker zum Preis eines Facharbeiters mit Fortbildung.

#### 4.1.4 Inhaltliche Anspielung ohne Übernahme von lexikalischen Elementen oder Strukturen

Nicht selten wird der (argumentative) Gehalt des Online-Artikels, seltener eines Referenzposting kommentiert, argumentativ ergänzt oder bestritten, ohne im Posting lexikalische Einheiten und Strukturen aus dem Referenztext zu übernehmen (13 %). Folgender Artikelausschnitt aus *Zeit-Online* und einem Posting sind beispielhaft für eine inhaltliche Anspielung: Im Zeitungsartikel (Beispiel 12) wird eines der für die Unternehmen zentralen Ziele der Bologna-Reform, verkürzte Studienzeiten, thematisiert, was *jüngere Absolventen* zur Folge haben soll. Die Bachelor-Absolventen sind nach der Reform zwar jünger, aber die Unternehmen beklagen sich nun über ihre *fehlenden Fähigkeiten*. Im anschließenden Posting (Beispiel 10) nimmt der User intertextuell auf die verkürzten Studienzeiten (*in 3 Jahren im Eilturbo den Stoff durchgeprügelt*) und jüngere Absolventen (*sind gerade einmal 19, wenn sie den Abschluss haben*) Bezug, um kritisch auf die unrealistischen Erwartungen der Unternehmen zu verweisen, dass man *mit 19 zwar eine Tätigkeit* wie etwa *Kaffee kochen ausüben kann*, die Erwartungen an Akademiker allerdings anders sind.

- (7) Die Unternehmen  
Vor allem der Wirtschaft lag daran, dass Absolventen jünger werden. Deshalb war eines der Ziele des 1999 eingeführten Bologna-Prozesses, die Studienzzeit zu verkürzen – und die Studenten schneller fit zu machen für den Arbeitsmarkt. Nun beklagen Unternehmen in einer Befragung des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK) die fehlenden Fähigkeiten der Bachelor-Absolventen: [...] (Bachelor: Bologna, Geschichte einer Enttäuschung, 23.4.2015, Zeit-Online)
- (8) #2.1 — 23. April 2015, 22:47 Uhr  
[...] Ich frage mich auch was die Unternehmen erwarten! Bachelorabsolventen haben in 3 Jahren im Eilturbo den Stoff durchgeprügelt und sind „im schlimmsten Fall“ gerade einmal 19, wenn sie den Abschluss haben. Natürlich kann jeder mit 19 eine Tätigkeit ausüben - aber ich habe das Gefühl, dass Unternehmen von Akademikern doch etwas mehr erwarten als bloß Kaffee kochen! [...]  
Antwort auf #2 von Horatio Caine (KF1)

Eine inhaltliche Anspielung liegt auch im folgenden Postingwechsel vor, in dem die *Aufnahmekriterien* im Referenzposting metaphorisch als *die Schleusen* genannt werden:

- (9) #1— 23. April 2015, 17:00 Uhr 13  
[...] Erst hat man die Schleusen geöffnet und jeden auch noch mit bremer Fachabitur studieren lassen.
- (10) #1.3 — 23. April 2015, 23:18 Uhr 1  
[...] Wenn in den letzten Jahren dennoch etwas an den Aufnahmekriterien geändert wurde, [...]

Zu inhaltlichen Anspielungen, einem formal offenen Typ, können zudem Frage-Antwort-Sequenzen u. Ä. aus nachfolgenden Postings gezählt werden,<sup>8</sup> die den hohen Interaktionsgrad der Postings veranschaulichen: Folgende Überschriften zweier Postings sind beispielhaft für eine sprachspielerisch-scherzhafte Auseinandersetzung, die durch das Wörtlichnehmen des Phrasems realisiert wird und durch das glücklich augenzwinkernde Emoticon als ironisch gemeint unterstrichen wird:

- (11) #10.1 — 23. April 2015, 18:26 Uhr 1  
Vergessen Sie es...<sup>9</sup>
- (12) #10.2 — 23. April 2015, 18:38 Uhr 1  
Ich vergesse nichts ;-) (KF1)

Inhaltliche Anspielungen dieser Art können aber auch unhöflich und beleidigend sein, wie im Postingswechsel in den Beispielen 3 und 4. Vor dem angeführten Postingwechsel bezeugt *der-freimaurer* hohe Anwesenheitspflicht beim Medizinstudium, wohingegen *MisterMankind* davon berichtet, dass es im Jurastudium grundsätzlich keine Anwesenheitspflicht gebe. Daraufhin eröffnet *der-freimaurer* sein Posting (3) mit einer unhöflich angreifenden Frage, einem indirekten Vorwurf, die wie im Face-to-Face-Gespräch vom *MisterMankind* mit der Affirmationspartikel *ja* (mit Auslassungspunkten) und anschließend explizit mit *Ja, kann ich*. beantwortet wird.

## 4.2 Häufigkeitsverteilung einzelner Formen der Intertextualität

Betrachtet man nun die Häufigkeitsverteilung einzelner Formen der Intertextualität nach Referenztexten näher, die die Nutzung dieses Phänomens in einem relativ neuen digitalen Format, Postings der Kommentarforen, charakterisieren, kann Folgendes festgehalten werden: Der Tabelle 1 sind Prozentsätze einzelner Formen der Intertextualität nach

8 Janich (2018: 190) diskutiert, man kann solche Beispiele entweder zu „Anspielungen auf die Struktur“ oder aber zu „inhaltlichen Anspielungen“ zählen.

9 Diese Redewendung hat folgende übertragene Bedeutung „Daraus wird nichts.“ oder „Das hat keinen Sinn.“ (Redensarten-Index).

Referenztexten zu entnehmen, die anhand einer einfachen Statistik berechnet wurden.<sup>10</sup> Die Intertextualität in Postings erfolgt formal vorwiegend durch die Übernahme von zentralen lexikalischen Elementen aus dem Zeitungsartikel (36 %) oder aus den Referenzpostings (37 %), indem auf argumentative Gehalte aus dem Referenztext, die in Phänotexten argumentativ ergänzt oder kritisch kommentiert werden, angeknüpft wird. Bei Posting-Posting-Bezugnahmen werden in Phänopostings zudem relativ häufig (15 %) längere markierte Zitate (Sätze oder Absätze) aus Referenzpostings vorangestellt und/oder vom Text abgesetzt übernommen, um widersprochen, kritisch kommentiert oder argumentativ ergänzt zu werden. Dadurch wird der Lesefluss unterstützt, denn dem Leser wird in der Flut unterschiedlicher Postings explizit gemacht, welche Textstelle aus welchem Posting nun kommentiert wird. Markiert zitierte Textstelle aus dem Zeitungsartikel sind hingegen viel seltener vorzufinden (4 %), was damit zusammenhängt, dass alle Leser den Ausgangstext nicht aber unbedingt alle vorangehenden Postings gelesen haben. In Postings wird zudem relativ häufig (20 %) auf satzwertige Phraseologismen wie Sprichwörter oder weitere Texte wie die Bologna-Erklärung verwiesen. Während satzwertige Phraseologismen an exponierten Stellen im Text unmarkiert zitiert werden (textstrukturierende Funktion), um das Thema des Postings interessant einzuführen, den Inhalt pointiert zu resümieren oder Argumente zu stützen, übernehmen Zitate aus weiteren Texten meist die argumentationsstützende Funktion. Einen Sonderfall stellen zitierte URLs dar (3 %), die entweder durch das Deiktikon *hier* angekündigt werden oder das Deiktikon *hier* wird selbst verlinkt. Auf diese Weise wird ein Teil der Informationen, die beim Interesse nachgelesen werden können, ausgelagert und der Postingtext entlastet. Links tragen wesentlich zur Bedeutungserweiterung eines Postings bei und erfüllen entweder die argumentationsstützende oder veranschaulichende Funktion.

Tab. 1: Prozentsätze von Formen der Intertextualität nach Referenztext

	Zitat		Übernahme von synt. Strukturen bei lex. Substitution	Verwendung lex. Elementen. bei struktureller Modifikation	Übernahme von lex. Elementen./Synonymen	Inhaltliche Anspielung
	markiert	unmarkiert				
<b>Zeitungsartikel als Referenztext</b>	4 %		/	/	<b>36 %</b>	8 %
	4 %	/				
<b>Posting als Referenztext</b>	<b>15 %</b>		4 %	1 %	<b>37%</b>	7 %
	14 %	1 %				
<b>weitere Texte als Referenztexte</b>	<b>20 %</b>		1 %	/	/	1 %
	6 %	<b>14 %</b>				

10 Für jedes Posting wird gezählt, welche der Formen vorkommen bzw. nicht vorkommen und nicht wie oft eine Form vorkommt. Wenn beispielsweise in einem Posting zwei markierte Zitate vorhanden sind, wird nur eins gezählt; kommen in einem Posting hingegen ein markiertes und ein unmarkiertes Zitat vor, so wird jede Form gezählt.

## 5 ZUSAMMENFÜHRUNG UND AUSBLICK

Anhand der exemplarischen Analyse von 119 Postings aus drei Kommentarforen von *Zeit-Online* konnte in Anlehnung an Janischs formale Typologisierung eine eigene Typologie von intertextuellen Bezugnahmen unter Berücksichtigung technisch-medialer Charakteristika erarbeitet werden. Hierbei wurden nicht nur Bezüge auf Textelemente, sondern auch auf auditive und visuelle Elemente multimodaler Kommunikate berücksichtigt. Aufgrund medialer Prägung und veränderter textueller Praktik von Postings (Dialogizität, Interaktion u. a.) ist es notwendig, das komplexe und dichte Netz an intertextuellen Bezügen nach unterschiedlichen Referenztexttypen (Zeitungsartikel, Postings, andere Texte) getrennt zu beschreiben, um diese medial geprägte neue Qualität intertextueller Beziehungen zu erfassen. Obwohl in Postings etablierte intertextuelle Verweispraktiken wie die Übernahmen von zentralen lexikalischen Einheiten ohne Orientierung an syntaktischer Struktur sowie inhaltliche Anspielungen ohne Übernahme von lexikalischen Elementen und Strukturen dominieren, konnten auch einige Änderungen bzw. neue intertextuelle Verweispraktiken festgestellt werden: So werden in Postings relativ häufig längere Referenztextstellen zitiert, mit denen explizit markiert wird, welche (argumentative) Gehalte der Referenzpostings in der Flut aller Postings nun ergänzt, kommentiert oder kritisiert werden. Da längere Zitate markiert und vorangestellt in Phänopostings platziert sind, beeinflussen sie die Struktur der Phänopostings, was den Intertextualitätsgrad erhöht. Manchmal wird auf das Referenzposting explizit in der Überschrift durch *Re:* verwiesen, was an die E-Mail-Kommunikation erinnert. Technisch-medial neu sind intertextuelle Verweise auf beliebige Kommunikate durch Verlinkung, die kataphorisch oft durch das Deiktikon *hier* eingeleitet werden oder das Deiktikon selbst wird verlinkt, um den Postingtext zu entlasten und zum Weiterlesen zu animieren. Zudem werden intertextuelle Bezüge durch das hohe Interaktionspotenzial bzw. die Dialogizität beeinflusst: Einerseits ließen sich Verweise auf UserInnen (Zitieren von Usernamen) feststellen, um konkreten Postings dieser UserInnen zu kommentieren oder kritisieren; andererseits liegen in Postingswechseln Gesprächssequenzen vor, die hier als inhaltliche Anspielungen analysiert wurden. Diese reichen von scherzhaft-ironischen (Posting 1: *Vergessen Sie es ...* Posting 2: *Ich vergesse nichts ;-*) bis unhöflich beleidigenden (Posting 1: *Können Sie lesen?* Posting 2: *Ja, kann ich.*). Unhöfliches sprachliches Verhalten oder auch falsche Rechtschreibung u. a. wird in Postings metasprachlich explizit kommentiert, indem formal meist auf Zitate zurückgegriffen wird. Schließlich überrascht es, dass trotz technisch-medialer Möglichkeiten, multimediale Texte einfach zu rekontextualisieren, in den untersuchten Kommentarforen keine audio-visuellen Referenzkommunikate und nur selten Postings mit audio-visuellen Bestandteilen gefunden werden konnten.

In Zukunft wären Postings zum einen in einem intermedialen Vergleich mit den Leserbriefen zu kontrastieren; zum anderen wäre korpusbasiert und sprachübergreifend zu untersuchen, ob auch bei Postings die bei den Leserbriefen vorkommende kulturelle Prägung festzustellen ist.

## Primärliteratur

- KLIMKEIT, Lena (2015) „Bologna: Geschichte einer Enttäuschung.“ <https://www.zeit.de/studium/hochschule/2015-04/bachelor-studie-unternehmen-unzufrieden> [10.02.2019].
- Studentenproteste: Uni-Rektoren geben Ländern die Schuld an Bachelor-Chaos. (2009) <https://www.zeit.de/studium/hochschule/2009-11/studentenproteste-hrk-leipzig> [10.02.2019].
- TÖCHTERLE, Karlheinz (2014) ECTS: Punkt um Punkt. <https://www.zeit.de/2014/48/ects-studienfortschritt-universitaeten-europa> [10.02.2019].

## Sekundärliteratur

- ADAMZIK, Kirsten (2004) *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen: Niemeyer.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis (2016) „Mediatisierte Praktiken: Zur Rekontextualisierung von Anschlusskommunikation in den sozialen Medien.“ In: A. Deppermann/H. Feilke/A. Linke (Hrsg.), *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin/Boston: de Gruyter, 337–367.
- BERGHOFER, Simon (2009) *Dialogizität und [Inter]Textualität im Internet: Zur kommunikativen Textgenese von literarischen Blogs. Magisterarbeit*. Freie Universität Berlin. Berlin.
- BRECKLE, Margit/Mona ENELL-NILSSON (2015) „Methodische Herausforderungen der Analyse intertextueller Bezüge – am Beispiel von Editorials in Kundenzeitschriften.“ In: D. Rellstab/N. Siponkoski (Hrsg.), *Rajojen dynamiikka, Gränsernas dynamik, Borders under Negotiation, Grenzen und ihre Dynamik. VAKKI-symposiumi XXXV 12.–13.2.2015*. Vaasa: VAKKI Publications, 86–95.
- BRINKER, Klaus/Sven F. SAGER (2006) *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. 4., durchges. und erg. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- BROICH, Ulrich/Manfred PFISTER (Hrsg.) (1985) *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*. Tübingen: Niemeyer.
- DEPPERMAN, Arnulf/Helmuth FEILKE/Angelika LINKE (2016) „Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht.“ In: A. Deppermann/ H. Feilke/A. Linke (Hrsg.), *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin/Boston: de Gruyter, 1–23.
- ECKKRAMMER, Eva Martha/Gabriele KNAUER (2015) „Kommunikative Handlungsmuster im Wandel: theoretische und methodische Bausteine ausgelotet anhand der Textsorte Leserbrief.“ In: N. Rentel/T. Schröder/R. Schröpf (Hrsg.), 249–281.
- FANDRYCH, Christian/Maria THURMAIR (2011) *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- GRAY, Jonathan (2006) *Watching with the Simpsons: Television, parody, and intertextuality*. New York: Routledge.
- GROSSE, Sybille (2015) „Kommentare politischer Blogs – Interaktion zwischen Konvention und sprachlicher Freiheit. Blog *Generación Y*.“ In: N. Rentel/T. Schröder/R. Schröpf (Hrsg.), 35–65.

- HEIBACH, Christiane (2003) *Literatur im elektronischen Raum*. Frankfurt a. Main: Suhrkamp.
- HOLTHUIS, Susanne (1993) *Intertextualität. Aspekte einer rezeptionsorientierten Konzeption*. Tübingen: Stauffenburg.
- JANICH, Nina (2019) „Intertextualität und Text(sorten)vernetzung.“ In: N. Janich (Hrsg.), *Textlinguistik: 15 Einführungen*. 2. Aufl. Tübingen. Narr, 177–196.
- KLUG, Nina-Maria (2018) „Wenn schlüsseltexte Bilder sind. Aspekte von Intertextualität in Presse und öffentlichem Raum.“ In: S. Pappert/S. Michel (Hrsg.), *Multimodale Kommunikation in öffentlichen Räumen. Texte und Textsorten zwischen Tradition und Innovation*. Stuttgart: ibidem-Verlag, 109–131.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1999) *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien: Praesens.
- MARX, Konstanze/Georg WEIDACHER (2014) *Internetlinguistik: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- OPIŁOWSKI, Roman (2006) *Intertextualität in der Werbung der Printmedien. Eine Werbestrategie in linguistisch-semiotischer Forschungsperspektive*. Frankfurt a. Main [etc.]: Peter Lang.
- PFISTER, Manfred (1985) „Konzepte der Intertextualität.“ In: U. Broich/m. Pfister (Hrsg.), 1-30.
- RENTEL, Nadine/Tilman SCHRÖDER/Ramona SCHRÖPF (Hrsg.) (2015) *Kommunikative Handlungsmuster im Wandel? ¿Convenciones comunicativas en proceso de transformación? Chats, Foren und Dienste des Web 2.0 im deutsch-spanischen Vergleich*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- SPIEß, Constanze (2018) „Stancetaking- und Positionierungsaktivitäten im Öffentlichen Metasprachdiskurs über Jugendliche Sprechweisen: Eine Analyse von User\*innen-Kommentaren im Web.“ In: A. Ziegler (Hrsg.), *Jugendsprachen/Youth Languages: Aktuelle Perspektiven internationaler Forschung/Current Perspectives of International Research*. Berlin/Boston: de Gruyter, 147–188.
- SPITZMÜLLER, Jürgen/Ingo H. WARNKE (2011) *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- WEIDACHER, Georg (2017) „Textsorten als dynamische, medial geprägte kommunikative Praxen. Diskussion eines medienlinguistischen Textsortenbegriffs anhand der exemplarischen Analyse von Postings in Kommentar- und Diskussionsforen.“ In: Z. Bilut-Homplewicz/A. Hanus/A. Mac (Hrsg.), *Medienlinguistik und interdisziplinäre Forschung I: Textsortenfragen im medialen Umfeld*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 151–170.
- ZIMMERMANN, Tobias (2017) *Digitale Diskussionen. Über politische Partizipation mittels Online-Leserkommentaren*. Bielefeld: Transcript.

## Internetquellen

- NATH, Dörthe „68er-Revolte – „Der NS-Muff ist vertrieben“. Interview mit Detlev Albers. *Süddeutsche Zeitung*. 7. November 2007 [03.02.2019].  
Redenarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> [11.2.2019].

Zusammenfassung  
ZUR INTERTEXTUALITÄT IN POSTINGS: EINE EXEMPLARISCHE  
ANALYSE DEUTSCHSPRACHIGER POSTINGS IN KOMMENTARFOREN ZU  
ONLINE-ZEITUNGSARTIKELN ZUM BOLOGNA-PROZESSABSTRACT

Im Beitrag werden vielfältige intertextuelle Bezüge in Postings der Kommentarforen, die für diese junge kommunikative Praktik konstitutiv sind, differenziert beschrieben. Postings nehmen als reaktive kommunikative Praktiken nicht nur auf die Online-Zeitungsartikel, sondern auch auf Postings anderer UserInnen sowie auf weitere Texte intertextuell Bezug. Aufgrund medialer Prägung und veränderter textueller Praktik von Postings (Dialogizität, Interaktion u. a.) ist es notwendig, intertextuelle Bezüge nach unterschiedlichen Referenztexten getrennt zu beschreiben, um diese medial geprägte neue Qualität intertextueller Beziehungen zu erfassen. Anhand der Analyse von 119 Postings aus drei Kommentarforen von *Zeit-Online* konnte eine eigene Typologie von intertextuellen Bezugnahmen unter Berücksichtigung technisch-medialer Charakteristika erarbeitet werden. Hierbei wurden nicht nur Bezüge auf Textelemente, sondern auch auf auditive und visuelle Elemente multimodaler Kommunikate berücksichtigt. Obwohl in Postings etablierte intertextuelle Verweise wie die Übernahmen von zentralen lexikalischen Einheiten sowie inhaltliche Anspielungen dominieren, konnten auch einige Änderungen (längere vorangestellte Zitate) bzw. neue intertextuelle Bezugnahmen (Verlinkungen, auf mehrere Postings verteilte Gesprächssequenzen u. a.) festgestellt werden.

**Schlüsselwörter:** Intertextualität, Postings der Kommentarforen, kommunikative Praktik, computervermittelte Kommunikation, Dialogizität

Abstract  
INTERTEXTUALITY IN COMMENTS ON ONLINE ARTICLES:  
AN ANALYSIS OF COMMENTS ON GERMAN ONLINE ARTICLES ABOUT  
THE BOLOGNA PROCESS

The paper focuses on different forms of intertextuality in comments on online articles which are characteristic of this communicative practice. Comments can refer either to online articles or to comments of other users as well as to other verbal and non-verbal texts. Due to media-related constraints and the modified textual practices of computer-mediated communication (dialogicity, interaction etc.), intertextual relations have to be described for each different type of reference text separately. Only in this way can we adequately describe the new quality of intertextuality influenced by media. Based on the analysis of 119 comments on three different online articles referring to the Bologna reform from the German online newspaper *Zeit-Online*, a typology of different forms of intertextual relations was proposed, taking into consideration both technical and media aspects. Intertextual references on textual, auditive and visual elements were all

considered. Although established forms of intertextuality were found to be the most common in online comments (e.g. reproduction of key lexical elements and allusions to the content), some changes of intertextual references (longer citations at the beginning of comments) or new forms (links, speech sequences etc.) were identified.

**Key words:** intertextuality, comments, communicative practice, computer-mediated communication, interaction

#### Povzetek

### MEDBESEDILNOST V SPLETNIH KOMENTARJIH: EKSEMPLARIČNA ANALIZA NEMŠKIH SPLETNIH KOMENTARJEV K ČLANKOM O BOLONJSKI REFORMI

Prispevek se osredinja na medbesedilnost v spletnih komentarjih, ki je značilna za to mlado komunikativno prakso spletno posredovane komunikacije. Spletni komentarji se namreč lahko medbesedilno nanašajo na spletne članke, komentarje drugih uporabnikov ter druga besedila. Zaradi značilnosti računalniško posredovane komunikacije in posledično spremenjenega ubesedilovanja v spletnih komentarjih (dialoškost, interaktivnost itd.) je pomembno medbesedilnost analizirati in opisati po posameznih vrstah predlog, da bi lahko tako ustrezno opisali nove oblike medbesedilnosti. Na osnovi analize 119 spletnih komentarjev s treh spletnih forumov iz spletnega časopisa *Zeit-Online* smo izdelali tipologijo oblik medbesedilnosti ob upoštevanju tehničnih medijskih značilnosti. Vključili smo tako nanašanja na besedilne kot tudi na avditivne in vizualne elemente. Čeprav sta v spletnih komentarjih najpogostejši ustaljeni obliki medbesedilnosti privzemanje ključnih leksikalnih sestavin in vsebinsko nanašanje, so se pojavile tudi nekatere spremenjene (postavljjanje daljših citatov na začetek spletnega komentarja) oz. nove oblike medbesedilnega nanašanja (citiranje linkov, govorne sekvence itd.).

**Ključne besed:** medbesedilnost, spletni komentarji, komunikativne prakse, računalniško posredovana komunikacija, dialoškost





## VARIETÄTENABHÄNGIGE TOPOLOGISCHE BESCHRÄNKUNGEN DER SLOWENISCHEN PARTIKEL *PA*

### 1 AUSGANGSPUNKT

Die slowenische additive und kontrastive Konnektor-, Fokus- und Modalpartikel *pa* ist aufgrund ihrer weitreichenden semantischen Unterspezifiziertheit und Multifunktionalität aus Perspektive der Sprachen der Welt als durchaus außergewöhnlich anzusehen. Auch die Vielzahl der syntaktischen Positionen, die *pa* einnehmen kann, ist im Kontrast zu zahlreichen anderen Sprachen eher ungewöhnlich, was mit der Unterspezifiziertheit und Multifunktionalität in Zusammenhang stehen dürfte. Mit der Vielzahl der syntaktischen Positionen geht auch ein weiteres Phänomen einher, das in diesem Artikel untersucht werden soll. Es besteht nämlich die begründete Annahme, dass die topologischen Positionen, die *pa* einnehmen kann, variantenabhängig, also soziolinguistisch und textsortenbedingt, gewissen Beschränkungen unterliegen. Es wurden im Rahmen der Forschungsarbeit für den vorliegenden Artikel zur Überprüfung der angestellten Vermutung zwei Textsammlungen herangezogen, die recht unterschiedlichen funktionalen Varietäten des Slowenischen angehören. Die eine Textsammlung bestand aus transkribierten Interviews im privaten Umfeld zu Themen wie der Geburt des eigenen Kindes, unangenehmen Erlebnissen auf Reisen usw., die mit Informanten und Informantinnen aus dem Großraum Ljubljana durchgeführt wurden.<sup>1</sup> Die andere Textsammlung beinhaltete hingegen Artikel zu politischen und kulturellen Ereignissen aus der Berichterstattung verschiedener slowenischer Tages- und Wochenzeitungen, die zum Zeitpunkt der Untersuchung ausdrücklich nicht dem Boulevard zuzurechnen waren.

#### 1.1 Lexikologische und semantische Eckdaten zu *pa*

Das vom Wörterbuch der slowenischen Schriftsprache *SSKJ2* klassisch als Konjunktion und Partikel eingeordnete *pa* ist eines der frequentesten Lexeme des Slowenischen. Nach einer Untersuchung von Jakopin (1999: Kapitel 5.1.2., Tabelle 36) ist es das achthäufigste. Wie der von Petrič (2005) mit dem Deutschen vorgenommene Vergleich in Tabelle 1 zeigt, wird es in seiner Konnektorfunktion sowohl additiv als auch kontrastiv verwendet.

\* alexander.rath@pm.me

1 Mein Dank gilt Prof. Dr. Mojca Smolej, die ihre Textsammlung für diese Untersuchung zur Verfügung gestellt hat.

Tabelle 1: Veranschaulichung der Unterspezifizierung von *pa* bezüglich additiver und kontrastiver Relationen (Petrič 2005: 202).

Sprache	Additive Relation	Kontrastive Relation
Deutsch	und	aber
Slowenisch	in	toda
	<b>pa</b>	

Das einsprachige Wörterbuch der slowenischen Partikeln (*Slovar slovenskih členkov – Žele* 2014) listet einige Beispiele der Verwendung mit zumindest teilweiser Modalpartikelfunktion auf (siehe Tabelle 2).

Tabelle 2: Beispiele zu *pa* aus dem einsprachigen Wörterbuch der slowenischen Partikeln (Žele 2014: 51) mit Übersetzungen für den vorliegenden Artikel:

(1)	Ne znaš. <b>Pa</b> znam!	Du kannst's nicht. Kann ich <b>wohl!</b>
	Ti si kriv. <b>Pa</b> nisem!	Du bist Schuld. Bin ich ( <b>aber</b> ) nicht!
	Saj nisi bil zraven. <b>Pa</b> sem bil!	Du warst ja nicht dabei. War ich <b>doch!</b>
(2)	Kaj <b>pa</b> , če ga ne bo?	Was <b>dann</b> , wenn er nicht kommt?
	Kaj <b>pa</b> kričiš?!	Was schreist du <b>denn</b> ?!
	Kam <b>pa</b> greš?	Wohin gehst du <b>denn</b> ?
	Nekdo prihaja. Kdo <b>pa</b> ?	Jemand kommt gerade. Wer <b>denn</b> ?
(3)	Kaj takega že dolgo ne ali <b>pa</b> nikoli.	Etwas derartiges schon lange nicht oder ( <b>aber/wohl/auch</b> ) noch nie.
	Zemlja je tu rodovitnejša kakor <b>pa</b> na Krasu.	Der Boden ist hier fruchtbarer als ( <b>KONTRASTVERSTÄRKER</b> ) am Karst.
	Nikar mu ne povej, <b>pa</b> saj bo od drugih izvedel.	Sag es ihm keinesfalls, <b>denn</b> er wird es ohnehin von den Anderen erfahren.
(4)	Pa se že dolgo poznata.	Ihr kennt euch <b>wohl/also</b> schon lange.

Ein ähnliches Bild wie die zuvor genannten Verwendungsweisen von *pa* zeigt eine slowenisch-deutsch kontrastiv angelegte Untersuchung (Rath 2018) zur möglichen syntaktischen translatorischen Interferenz (engl. *shining-through*, slow. *presevanje*) beim Übersetzen von slowenischen literarischen Texten ins Deutsche. Die von der Studie isolierten Übersetzungen sind in Tabelle 3 aufgelistet.

Tabelle 3: In der Untersuchung von Rath (2018) isolierte Entsprechungen von *pa*

aber, aber doch, allerdings, also gut, auch, bestimmt, da, dann, dann ... eben, dass, denn, doch, eben, erst, hingegen, ja, jetzt, noch, schon, und, und ... auch, vielleicht, während, wirklich, wohl, AUSLASSUNG
--

Die Funktion als Fokuspartikel überwiegt häufig dann, wenn *pa* bei der Übersetzung ins Deutsche oder Englische ausgelassen wird.

Zu erwähnen ist auch Žagar (1991), der an Beispielen gezeigt hat, dass *pa* nicht nur syntaktisch und semantisch, sondern auch pragmatisch-argumentativ betrachtet werden muss. Er streicht dabei hervor, dass zur argumentativen Verwendung das erste Konnekt nicht als konkreter Satz verwirklicht sein muss, sondern, dass es genügt, wenn auf Textebene der entsprechende argumentative Kontrast erkennbar oder deduzierbar ist. Ein situatives Beispiel, dass diese Verwendung demonstriert, ist in Tabelle 4 angeführt.

Tabelle 4: *Pa* als Partikel zwischen einem unausgesprochenen, situativen Sachverhalt und einer Reaktion darauf (Rath 2014: 10):

Ein Professor und sein Student sitzen in der Sprechstunde. Der Professor erinnert sich plötzlich, dass er eine Einladung zu einem Vortrag bekommen hat, der für den Studenten von Interesse sein könnte. Er steht auf und bringt die Einladung zum Besprechungstisch, um dem Studenten Ort und Zeitpunkt der Veranstaltung vorzulesen. Der Student hört aufmerksam aber abwartend zu, da er sich nicht sicher ist, ob er sich das Vorgelesene wohl merken wird. Er kommt in Gedanken zum Schluss, dass er es höchstwahrscheinlich vergessen wird. Daher gibt er dem Professor subtil köpersprachlich zu verstehen, dass er zu lesen aufhören möge und sagt:

»To si bom pa zapisal«

| »Das werd ich mir aber aufschreiben«

Der Professor steht auf und holt dem Studenten einen Stift.

## 1.2 Syntaktische Positionen von *pa* in der slowenischen Satztopologie

Wie im Deutschen hat die zweite Stelle der Satztopologie auch im Slowenischen eine besondere Rolle inne, allerdings mit dem Unterschied, dass diese nicht zuerst mit einem finiten Verb befüllt wird, dem die Wackernagelposition (Wackernagel 1892) folgt, sondern dass sie selbst die Wackernagelposition ist. Diese wird in der slowenischen Terminologie *naslonski niz* genannt. Übliche Übersetzungen für diesen Terminus sind „Klitikareihe“, „klitische Reihung“ bzw. „Klitikakette“ – in der englischsprachigen Terminologie *clitic chain* bzw. *clitic sequence*. Grundlegende Literatur dazu ist: Jakobson (1935), der dieses Phänomen generell in den slawischen Sprachen festgestellt hat, Murko (1891) mit der Abhandlung *Enklitike v slovenščini* („Enklitika im Slowenischen“), der erste als normativ zu verstehende Beitrag zu diesem Thema von Škrabec (1895), die darauf aufbauende Grammatik von Breznik (1916) sowie die immer noch gültige slowenische Normgrammatik *Slovenska slovnica* (Toporišič 2000: 671), die mit ihrer Darstellung der Klitikakette in der Tradition von Škrabec und Breznik steht, was durch das Kapitel *Besedni red v slovenskem knjižnem jeziku* in der „Neuen slowenischen Syntax“ *Nova slovenska skladnja* (Toporišič 1982: 161ff.) zusätzlich bezeugt wird. Die innere Syntax der Klitikakette wird in der *Slovenska slovnica* folgendermaßen dargestellt:

- V: Konjunktion (slow. *veznik*)  
 N<sub>1</sub>: Klitisches *naj*  
 G<sub>1</sub>: Verbformen (slow. *glagolske oblike*) von *biti* „sein“ auf *s-*  
 P<sub>1</sub>: Reflexivpronomen *si*  
 P<sub>2</sub>: Reflexivpronomen *se*  
 Z<sub>1</sub>: Personalpronomen (slow. *osebni zaimek*) im Dativ  
 Z<sub>2</sub>: Personalpronomen im Akkusativ  
 Z<sub>3</sub>: Personalpronomen im Genitiv  
 G<sub>2</sub>: Verbformen von *biti* „sein“: *je* und auf *b-*  
 Č: Partikeln (slow. *členki*)

Tabelle 5: Abschrift der Reihenfolge der Klitika in der Klitikakette mitsamt Beispielen aus der Grammatik *Slovenska slovnica* (Toporišič 2000: 671)

	V	N <sub>1</sub>	G <sub>1</sub>	P <sub>1</sub>	P <sub>2</sub>	Z <sub>1</sub>	Z <sub>2</sub>	Z <sub>3</sub>	G <sub>2</sub>	Č	
<i>Prósi,</i>	<i>da</i>	<i>naj</i>	<i>bi</i>		<i>se</i>	<i>mu</i>				<i>ne</i>	<i>smejali.</i>
<i>Misli,</i>	<i>da</i>				<i>se</i>	<i>ji</i>		<i>je</i>			<i>ní treba učiti</i>
<i>Míslim,</i>	<i>da</i>				<i>se</i>	<i>ji</i>				<i>že</i>	<i>spi</i>
<i>Povêj</i>						<i>mu</i>	<i>jo</i>			<i>še</i>	<i>enkrat.</i>
<i>Učil</i>							<i>jo</i>	<i>je</i>	<i>je.</i>		
<i>Privóščil</i>			<i>si</i>	<i>si</i>	<i>se</i>						<i>smejati.</i>
<i>Tó</i>					<i>se</i>	<i>mu</i>			<i>bo</i>	<i>pa</i>	<i>rés poználo.</i>
	<i>Ali</i>		<i>si</i>	<i>si</i>							<i>tó izmislil?</i>
				<i>Si</i>							<i>sì?</i>
		<i>Si</i>	<i>si</i>		<i>se</i>						<i>smílil?</i>
<i>Míslil</i>			<i>sem</i>	<i>si,</i>							
	<i>da</i>		<i>bi</i>			<i>jim</i>	<i>jih</i>			<i>ne</i>	<i>vrnil.</i>
<i>Míslil</i>			<i>sem,</i>								
	<i>da</i>										<i>ne bi šèl?</i>

Aus der Tabelle 5 lässt sich ein Maximalparadigma ableiten, das in Tabelle 6 zur Gänze ausgeführt ist.

Tabelle 6: Theoretisches vollständiges Syntagma und Paradigma der Klitikakette, wie es dem Modell bei Toporišič (2000:671) entsprechen würde.

V	N <sub>1</sub>	G <sub>1</sub>	P <sub>1</sub>	P <sub>2</sub>	Z <sub>1</sub>	Z <sub>2</sub>	Z <sub>3</sub>	G <sub>2</sub>	Č
da	naj	bi	si	se	mi	me	me	je	ne
...		sem			ti	te	te	bom	pa
		si			ji	jo	je	boš	že
					mu	ga	ga	bo	
		sva			nama	naju	naju	bova	
		sta			vama	vaju	vaju	bosta	
		sta			jima	ju	ju	bosta	
		smo			nam	nas	nas	bomo	
		ste			vam	vas	vas	boste	
		so			jim	jih	jih	bodo/ bojo	

Das in der germanistischen Sprachwissenschaft weit verbreitete Feldermodell wurde aufgrund der sich aus der Zweitposition ergebenden topologischen Ähnlichkeit der beiden Sprachen bereits von Petrič (2005: 201ff.) im Zusammenhang mit *pa* auf das Slowenische angewandt. Ein Beispiel zum Vergleich ist hier in Tabelle 7 angeführt.

Tabelle 7: Eine vereinfachte Version des Feldermodells (vgl. Duden 2016: 871).<sup>2</sup>

Vorfeld	Linke Satzklammer oz. Verbklammer + Wackernagel	Mittelfeld	Rechte Satzklammer oz. Verbklammer
Peter	Hat	ein Haus	gekauft.
<b>Predpolje</b>	<b>Levi stavčni oz. glagolski klepaj<sup>2</sup> (naslonski niz)</b>	<b>Osrednje polje</b>	<b>Desni stavčni oz. glagolski klepaj</b>
<i>*Peter</i>	<i>Je</i>	<i>hišo</i>	<i>kupil.</i>

2 Das topologische Feldermodell ist in der slowenistischen Sprachwissenschaft noch nicht weit verbreitet. Deshalb sind auch einige theoretische Fragen noch nicht gelöst und damit einhergehend die entsprechende Terminologie noch nicht gefestigt. Die Termini Verb(al)klammer und Satzklammer wurden von Rath (2018) aus der Tradition des Instituts für Sprachwissenschaft in Graz kommend im Kontext einer slowenistischen und translationswissenschaftlichen Studie als *glagolski klepaj* und *stavčni klepaj* übersetzt. Crnkovič (2018) hingegen stützt sich auf die Tradition der slowenischen Germanistik, in der sich spätestens ab den 1980ern die Termini *stavčni okvir* (‘Satzrahmen’) bzw. *glagolski okvir* (‘Verbalrahmen’) durchgesetzt haben.

Das Beispiel in Tabelle 7 zeigt, dass die slowenische Satztopologie nicht vollkommen der deutschen entspricht, da der bei direkter Übertragung entstehende Satz zumindest in der Standardsprache nicht unmarkiert ist. Mit einer kleinen Anpassung ergibt sich das Modell in Tabelle 8:

Tabelle 8: Beispiel eines an das Slowenische angepassten topologischen Feldermodells.

<b>Predpolje</b>	<b>Levi stavčni oz. glagolski klepaj (naslonski niz)</b>	<b>Osrednje polje</b>	<b>Desni stavčni oz. glagolski klepaj</b>	<b>Ostalo</b>
Peter	je	včeraj	kupil	hišo

Für *pa* sind innerhalb dieses Modells die in Tabelle 9 angegebenen Positionen möglich.

Tabelle 9: Topologische Positionen von *pa* im slowenischen Satz:

Vorfeld	Wackernagel		Mittelfeld	Rechte Verbklammer	Rest
{pa}	{pa}	{pa}	{pa}		{pa}
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>NN</b>	<b>3</b>		<b>4</b>
					<b>5</b>

Der Einfachheit halber wurden die Positionen durchnummeriert. Sollte *pa* innerhalb der Klitikakette (slow. *naslonski niz*) auftreten, wird dies im Weiteren mit *NN* bezeichnet. Für alle in Tabelle 9 definierten Positionen ist in Tabelle 10 jeweils ein Beispiel angegeben.

Tabelle 10: Beispiele für die in Tabelle 9 definierten Positionen von *pa*:

1	<b>Pa</b> če bi še tako modrovala in me učila živeti.
2	Še prej <b>pa</b> smo vsi skupaj zaspali za tisto deko z velikimi rožami.
NN	Ona se <b>pa</b> naj za tako plačo vozi po teh blatnih cestah in voha ta smrad.
3	»Mogoče je <b>pa</b> čaj?«
4	»Aha,« je rekla, »ampak higienske razmere so bile <b>pa</b> slabe.«
5	Alberta prašiča <b>pa</b> najslabše.

## 2 VARIETÄTENLINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG ZU PA

Aufbauend auf die zuvor beschriebenen syntaktischen Eigenschaften von *pa* und aufgrund von Beobachtungen aus dem slowenischen Sprachalltag wird postuliert, dass einige Positionen gewissen Beschränkungen unterliegen, welche entlang einer

angenommenen Trennlinie zwischen zwei Sprachformen verläuft, die von Maas (2010) mit dem Begriffspaar *orat* und *ligerat* bzw. von Lehmann<sup>3</sup> als *Mündlichkeit* und *Schriftlichkeit* bezeichnet werden. Die beiden Begriffspaare leiten sich aus dem Umstand her, dass aus den unterschiedlichen Eigenschaften des auditiven Mediums Schall und des visuellen Mediums Papier sowie aus den verschiedenen Textsorten, die diesen Medien typischerweise zugeordnet sind (interaktive gegenüber darstellenden Texten) spezifische sprachliche Bedürfnisse hervorgehen. Darauf aufbauend wurden zwei Textsammlungen untersucht, wovon die erste Textsammlung (im Folgenden Textsammlung A) transkribierte Interviews aus einem nicht formalen Kontext enthält, in denen persönliche Erlebnisse der Interviewten besprochen wurden. Die zweite Textsammlung (im Folgenden Textsammlung B) besteht aus publizistischen Texten aus der Online-Berichterstattung der gehobeneren Tageszeitungen *Delo* und *Dnevnik*, dem Wochenmagazin *Mladina* und dem öffentlich-rechtlichen Rundfunk RTV Slovenija. Die ausgewählten Texte behandeln Themenbereiche, die eine stark formale Sprache erwarten lassen, wie etwa Berichte von Ausstellungen, aus dem Wirtschaftsbereich sowie Berichte zu welt- und gesellschaftspolitischen Fragestellungen. Die Texte wurden vom Autor dieses Artikels pseudozufällig ausgewählt. Lediglich zwei kürzere Texte wurden von vornherein ausgeschlossen, da diese kein *pa* enthielten.

## 2.1 Frequenzanalyse Textsammlung A

Die Analyse der Textsammlung A mit einer Wortanzahl von 37.622 zeigt, dass *pa*, wenn es direkt an die Klitikakette angrenzt, **überwiegend rechts** auftritt.

Tabelle 11: Rohdaten aus der Zählung von *pa* in der Textsammlung aus nicht formalem Kontext. Die drei Punkte in der Spaltenüberschrift stehen für die entsprechende Klitikakette:

	alle	nicht an eine Klitikakette angrenzend	<i>pa</i> ...	... <i>pa</i> ...	... <i>pa</i>	Wörter
Text 1	66	36	8	–	22	1.685
Text 2	68	45	2	–	21	1.723
Text 3	25	16	5	–	4	626
Text 4	45	24	13	–	8	607
Text 5	76	53	7	–	16	2.505
Text 6	10	6	–	–	4	664
Text 7	23	14	–	–	9	576
Text 8	38	18	6	–	14	1.799
Text 9	46	30	1	–	15	2.059
Text 10	25	15	3	–	7	840
Text 11	53	43	3	–	7	987
Text 12	56	48	1	–	7	2.868
Text 13	15	10	–	–	5	1.389

3 [https://www.christianlehmann.eu/ling/variation/muendlichkeit\\_schriftlichkeit.php](https://www.christianlehmann.eu/ling/variation/muendlichkeit_schriftlichkeit.php)

	alle	nicht an eine Klitikakette angrenzend	<i>pa</i> ...	... <i>pa</i> ...	... <i>pa</i>	Wörter
Text 14	40	30	4	–	6	895
Text 15	16	11	2	–	3	538
Text 16	222	149	27	–	46	3.504
Text 17	68	44	8	–	16	2.284
Text 18	16	9	4	–	3	485
Text 19	49	38	1	–	10	1.155
Text 20	18	13	3	–	2	341
Text 21	92	38	27	–	27	1.636
Text 22	36	22	3	–	11	1.184
Text 23	69	49	4	–	16	1.580
Text 24	30	18	1	–	11	819
Text 25	32	20	2	–	10	629
Text 26	57	38	7	–	12	1.308
Text 27	18	15	2	–	1	737
Text 28	18	16	1	–	1	597
Text 29	23	13	–	–	10	629
Text 30	9	6	1	–	2	411
Text 31	6	2	1	–	3	258
Text 32	11	7	–	–	4	304
Σ aller Texte	1376	896	147	–	333	37.622

Wie aus Tabelle 11 ersichtlich, tritt *pa* in Textsammlung A 1.376-mal auf. Über alle Texte hinweg befindet sich *pa* 147-mal am linken Rand der Klitikakette, rechts dagegen 333-mal. Daraus ergibt sich, dass *pa* 480-mal an die Klitikakette angrenzt und abseits der Klitikakette 896-mal auftritt.

Es lassen sich folgende Verhältnisse ableiten:

- Von den an die Klitikakette angrenzenden *pa*-s sind 30,6 % links angesiedelt und 69,4 % rechts.
- An der Gesamtzahl gemessen tritt *pa* zu 65,1 % abseits der Klitikakette auf, zu 10,7 % links an der Klitikakette und zu 24,2 % rechts an der Klitikakette.

Die Relation der Häufigkeit der Positionen lässt sich durch *links* (10,7 %) < *rechts* (24,2 %) < *abseits* (65,1 %) charakterisieren.

## 2.2 Frequenzanalyse Textsammlung B

Die Analyse der Textsammlung B mit einer Gesamtwortanzahl von 17.809 zeigt, dass *pa*, wenn es direkt an die Klitikakette angrenzt, **überwiegend links** auftritt.

Tabelle 12: Rohdaten aus der Zählung von *pa* in der Textsammlung mit publizistischem Charakter. Die drei Punkte stehen für die entsprechende Klitikakette.

	alle	nicht an eine Klitikakette angrenzend	<i>pa</i> ...	... <i>pa</i> ...	... <i>pa</i>	Wörter
Text 1	11	8	3	–	–	1.039
Text 2	12	2	10	–	–	919
Text 3	1	0	1	–	–	131
Text 4	7	4	3	–	–	505
Text 5	2	1	1	–	–	330
Text 6	5	2	3	–	–	1.188
Text 7	10	4	2	–	4	1.294
Text 8	1	0	1	–	–	200
Text 9	9	4	5	–	–	700
Text 10	4	2	2	–	–	171
Text 11	4	3	1	–	–	354
Text 12	6	2	3	–	1	365
Text 13	1	0	1	–	–	182
Text 14	10	6	4	–	–	554
Text 15	1	0	1	–	–	283
Text 16	2	1	1	–	–	112
Text 17	18	9	8	–	1	2.539
Text 18	4	2	2	–	–	518
Text 19	2	1	1	–	–	298
Text 20	7	1	6	–	–	449
Text 21	1	0	1	–	–	249
Text 22	3	2	1	–	–	398
Text 23	1	0	1	–	–	309
Text 24	8	4	3	1	–	566
Text 25	3	2	1	–	–	383
Text 26	3	1	2	–	–	417
Text 27	3	0	3	–	–	510
Text 28	3	3	–	–	–	541
Text 29	2	0	2	–	–	633
Text 30	5	3	2	–	–	617
Text 31	1	0	1	–	–	261
Text 32	2	0	2	–	–	794
∑ aller Texte	152	67	78	1	6	17.809

Wie aus Tabelle 12 ersichtlich, tritt *pa* in Textsammlung B 152-mal auf. Über alle Texte hinweg befindet sich *pa* 78-mal am linken Rand der Klitikakette, rechts dagegen 6-mal. Einmal ist *pa* in die Klitikakette eingeschlossen. Daraus ergibt sich, dass *pa* 85-mal an die Klitikakette angrenzt und abseits der Klitikakette 67 mal auftritt.

Es lassen sich folgende Verhältnisse ableiten:

- Von den an die Klitikakette angrenzenden *pa*-s sind 91,8 % links angesiedelt, 7,1 % rechts und 1,2 % inmitten einer Klitikakette
- An der Gesamtzahl der *pa*-s gemessen, tritt *pa* zu 44,1 % abseits der Klitikakette auf, zu 51,3 % links an der Klitikakette, zu 3,9 % rechts an der Klitikakette und zu 0,7 % inmitten einer Klitikakette auf.

Die Relation der Häufigkeit der Positionen lässt sich also durch *eingeschlossen* (0,7 %) < *rechts* (3,9 %) < *abseits* (44,1%) < *links* (51,3 %) charakterisieren.

### 2.3 Vergleich der Frequenzanalysen und Schlussfolgerung

Aus dem Vergleich der beiden Textsammlungen ist ersichtlich, dass die Verteilung von *pa* je nach Oratheit/Literatheit andere Präferenzen aufweist.

Tabelle 13: Gegenüberstellung der Anteilsmäßigen Verteilung der Positionen von *pa* in Textsammlung A und B

Textsammlung A:	links (10,7 %)	<	rechts (24,2 %)	<	abseits (65,1 %)		
Textsammlung B:	eingeschlossen (0,7 %)	<	rechts (3,9 %)	<	abseits (44,1%)	<	links (51,3 %)

Bei den Texten der Textsammlung B tritt *pa* überwiegend links an der Klitikakette auf. In Textsammlung A hingegen weist diese Position die relativ niedrigste Anzahl an *pa*-s auf. Jedoch liegt dies nicht an der Position links an der Klitikakette selbst, sondern an der Variation der anderen Positionen, wie der folgende Vergleich zeigt.

Tabelle 14: Anzahl von *pa* und Gesamtwortanzahl der Textsammlungen A und B, Textsammlung A zum Vergleich heruntergerechnet auf Gesamtwortanzahl von Textsammlung B

	alle	nicht an eine Klitikakette angrenzend	<i>pa</i> ...	... <i>pa</i> ...	... <i>pa</i>	Wörter
<b>Textsammlung A</b>	1.376	896	147	–	333	37.622
<b>Textsammlung A heruntergerechnet</b>	652	424	70	–	158	17.809
<b>Textsammlung B</b>	152	67	78	1	6	17.809

Rechnet man die Anzahl von *pa* aus Textsammlung A auf die Wortanzahl von Textsammlung B herunter, so wird ersichtlich, dass sich die Frequenz an der Position links der Klitikakette nur gering unterscheidet (70 zu 78), enorm ist jedoch der Unterschied rechts (158 zu 6) sowie abseits der Klitikakette (424 zu 67). Das legt nahe, dass sich literate und orate Texte darin unterscheiden, dass die Positionen rechts an der Klitika-kette sowie abseits der Klitikakette als weniger formal bzw. weniger literat gelten und *pa* daher in formalen bzw. literaten Texten seltener an solchen Positionen auftritt.

Es konnte daher gezeigt werden, dass die Hypothese hinsichtlich des Auftretens von *pa* zutrifft. Es besteht tatsächlich ein Frequenzunterschied zwischen den syntaktischen Positionen von *pa* abhängig davon, ob Schriftlichkeit bzw. ein literater Text oder Mündlichkeit bzw. ein orater Text vorliegt.

## Literatur

- BRAČIČ, Stojan/Mateja PETROVČIČ (Hrsg.) (2017) *Partikeln überall. Deutsch – Slowenisch – Chinesisch*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- BREZNIK, Anton (1916) *Slovenska slovnica za srednje šole*. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva.
- CRNKOVIČ, Jana (2018) „Slovenščina in nemščina kontrastivno: besedni red na osnovi kontrastivnega modela.“ *Jezik in slovstvo* 63/2–3, 245–255.
- JAKOBSON, Roman O. (1935) „Les Enclitiques Slaves.“ B. Migliorini/V. Pisani (Hrsg.), *Atti del III Congresso Internazionale dei linguisti (Roma. 19–26 settembre 1933-XI)*. Firenze: Le Monnier, 384–390.
- JAKOPIN, Primož (1999) *Zgornja meja entropije pri leposlovnih besedilih v slovenskem jeziku. Dissertation*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Fakulteta za elektrotehniko.
- MAAS, Utz (2010) „Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache.“ *Grazer Linguistische Studien* 73, 21–150.
- MURKO, Matija (1891) „Enklitike v slovenščini. Oblikoslovje in skladnja.“ *Letopis Matice slovenske*, 1–65.
- RATH, Alexander (2014) *Das Auftreten und die Rolle des slowenischen pa in Relation zur Klitikakette. Magisterarbeit*. Karl-Franzens-Universität Graz.
- RATH, Alexander (2018) „Skladenjski položaj prvine *pa* pri prevajanju v nemščino.“ *Jezik in slovstvo*, 63/2–3, 237–244.
- PETRIČ, Teodor (2005) „Aber und pa. Zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln.“ In: H. Erhardt/M. Zorman (Hrsg.), *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*. Frankfurt a. Main: Peter Lang, 201–224.
- ŠKRABEC, Stanislav (1895) „Nekoliko slovenske slovnice za poskušnjo.“ *Cvetje z vertov sv. Frančiška* 14/5, o. S.
- TOPORIŠIČ, Jože (1982) *Nova slovenska skladnja*. Ljubljana: DZS.
- TOPORIŠIČ, Jože (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- Wackernagel, Jacob (1892) „Über ein Gesetz der indo-germanischen Wortstellung.“ *Indogermanische Forschungen* 1, 333–436.
- WÖLLSTEIN, Angelika (Hrsg.) (2016) „*Duden: Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*.“ Berlin: Dudenverlag.

ŽAGAR, Igor Ž. (1991) „»Pa«, the reverser of argumentative expectation.“ *Filozofski vestnik*, 12, 1, 179–192.

ŽELE, Andreja (2014) *Slovar slovenskih členkov*. Ljubljana: Založba ZRC.

#### Zusammenfassung

### VARIETÄTENABHÄNGIGE TOPOLOGISCHE BESCHRÄNKUNGEN DER SLOVENISCHEN PARTIKEL *PA*

Die slowenische Partikel (und Konjunktion) *pa* ist eines der frequentesten Lexeme des Slowenischen. Da sie sowohl additive als auch kontrastive Relationen ausdrückt und darüber hinaus auch als Fokus- und Modalpartikel fungiert, ist sie als stark unter-spezifiziert einzustufen. Innerhalb des slowenischen Satzes, dessen Zweitposition einer Klitikakette nach Wackernagel vorbehalten ist, ist sie in der Lage, eine Vielzahl an topologischen Positionen einzunehmen: Die Vorerstposition und die Erstposition, die Einschubposition zwischen Erst- und Zweitposition, die Position zwischen der Zweitposition und dem Mittelfeld und seltener auch Positionen nach der rechten Verbkammer. In manchen Fällen kann sie in die Klitikakette der Wackernagelposition integriert sein. Es wurde vermutet, dass die von *pa* einnehmbaren Positionen varietätenlinguistischen Beschränkungen unterliegen, und zwar je nach Mündlichkeit und Schriftlichkeit bzw. Oratheit und Literatheit des Textes. Der vorliegende Artikel zeigt anhand einer Untersuchung von einerseits transkribierten Interviews zu persönlichen und hoch emotionalen Themen und andererseits weitgehend formalen publizistischen Texten, dass tatsächlich eine unterschiedliche Verteilung vorliegt. Außer im Falle von verschriftlichten Zitaten mündlicher Sprache entfallen in den publizistischen Texten nämlich sämtliche Positionen rechts der Wackernagelposition.

**Schlüsselwörter:** Partikel, Konnektor, unterspezifiziert, Wackernagel, Varietätenlinguistik

#### Abstract

### VARIETY-BASED TOPOLOGICAL CONSTRAINTS OF THE SLOVENIAN PARTICLE *PA*.

The Slovenian particle (and conjunction) *pa* is one of the most frequent lexemes of the Slovenian language. As it can express additive and contrastive relations and also has the function of a focus and modal particle, it can be considered as semantically highly underspecified. In the Slovenian sentence where the clitic sequence occupies the second position, *pa* can occur in a variety of positions (P), including before P1, P1 itself, the position between P1 and the clitic sequence, the position after the clitic sequence and rarely the position after the second part of the verb (participle) in the composed tenses. Sometimes *pa* also occurs in the middle of the clitic sequence. It was assumed that the positions *pa* can occupy might be governed by restrictions related to

the spoken or written nature of a given text. On the basis of a comparison of a corpus of transcribed interviews of a highly personal and emotional nature, on the one hand, and a corpus of rather formal journalistic texts on the other hand, the present article shows that the distribution of *pa* indeed differs in the two corpora. With the exception of quotations from spoken language, in the journalistic texts *pa* does not occur at the end of a clitic sequence.

**Keywords:** particle, connective, underspecification, clitic sequence, variety

Povzetek  
ZVRSTNOSTNO POGOJENE TOPOLOŠKE  
OMEJITVE SLOVENSKE PRVINE *PA*

Slovenski členek (in veznik) *pa* je eden najbolj frekventnih leksemov slovenščine. Ker izraža tako vezalna kot tudi kontrastivna razmerja in ima poleg tega tudi funkcijo poudarjalnega in naklonskega členska, ga je mogoče označiti kot manj specificiranega. Znotraj slovenskega stavka, ki ima na drugem topološkem mestu naslonski niz, lahko nastopa v različnih topoloških položajih, namreč pred prvim mestom, na prvem mestu, med prvim mestom in naslonskim nizom, tik za naslonskim nizom in redkeje tudi desno od drugega, deležniškega dela glagola. Včasih se najde *pa* tudi v sredini naslonskega niza. Domnevali smo, da so položaji, na katerih se pojavlja *pa*, zvrstnostno omejeni, in sicer glede na to, ali gre za govorjeno ali pa za pisno besedilo. S pomočjo raziskave na podlagi besedilne zbirke zapisanih intervjujev o zelo osebnih in emocionalnih temah na eni strani in formalnih publicističnih besedilih na drugi strani pričujoči članek pokaže, da se distribucija prvine *pa* med obema zbirkama besedil zares razlikuje. Razen v primeru zapisanih citatov govorjenega jezika se namreč v publicističnih besedilih vsi položaji pojavijo desno od naslonskega niza.

**Ključne besede:** členek, povezovalc, malo specificirano, naslonski niz, variantnost





## ZUR SEMANTIK VON KOLLOKATIONEN<sup>1</sup>

### 1 EINFÜHRUNG

In der Sprachwissenschaft wird den Kollokationen seit mehreren Jahrzehnten großes Interesse entgegengebracht. Trotzdem konnte bisher keine eindeutige Bestimmung dieser spezifischen sprachlichen Erscheinung erreicht werden. Ein Grund dafür liegt in der Tatsache, dass Kollokationen für viele sprachwissenschaftliche Disziplinen relevant sind und jede ihre eigene Sichtweise beansprucht. So haben sich in der Sprachwissenschaft unterschiedliche Kollokationsauffassungen etabliert, die sich vom weiteren bis zum engeren Verständnis von Kollokationen erstrecken.<sup>2</sup> Die weitere Auffassung fasst die Kollokation als Kookkurrenz im Sinne des Miteinandervorkommens von sprachlichen Elementen in Sätzen auf, wobei das Hauptkriterium die statistische Signifikanz ist. Im engeren Sinne stellt die Kollokation eine syntagmatische lexikalische Verbindung dar, die typisch, konventionell und rekurrent ist.<sup>3</sup> Beiden Auffassungen ist gemeinsam, dass sie Kollokationen als *bevorzugte Verbindung von Wörtern auf syntagmatischer Ebene* betrachten, *die häufig miteinander vorkommen*. Da es sich um eine Kombination bestehender Begriffe handelt, zieht die engere Sichtweise zusätzlich Merkmale heran, um Kollokationen von anderen häufig miteinander vorkommenden Syntagmen zu unterscheiden.<sup>4</sup> In Anlehnung an Reder (2006: 77) lassen sich diese Merkmale wie folgt bestimmen: konventionsbedingte Kookkurrenz der Kollokationsbestandteile, semantische Abhängigkeitsbeziehung in der Kollokation und eingeschränktes Beziehungspotenzial. Somit stützt sich die engere Kollokationsauffassung auf semantische Kriterien. Nachfolgend soll dies näher erläutert werden, wobei mittels einer funktionalen strukturell-syntaktischen Sicht auf die Kollokationsbestandteile die Kollokationen beschrieben werden sollen, um zum besseren Verständnis dieser komplexen sprachlichen Erscheinung beizutragen.

---

\* astojic@ffri.hr

1 Diese Arbeit wurde von der Universität Rijeka im Rahmen des Projektes uniri-human-18-29 unterstützt.

This work has been fully supported by the University of Rijeka under the project number [uniri-human-18-29].

2 Einen ausführlichen Überblick über die geschichtliche Entwicklung der Kollokationsforschung bieten Bahns (1996), Bartsch (2004), Lehr (1996), Reder (2006), Konecny (2010), Stojić (2012) u. a.

3 Die engere Auffassung entspricht dem sog. phraseologischen Kollokationsverständnis und die weitere dem sog. frequenzorientierten Kollokationsbegriff, der für die Korpuslinguistik relevant ist.

4 Mehr dazu in Stojić/Košuta (2012).

## 2 KONVENTIONSBEDINGTE KOOKURRENZ

Synchron betrachtet, bezeichnet die Kollokation einen Inhalt, der in einer bestimmten Sprachgemeinschaft innersprachlich begründet ist. So lautet beispielsweise die deutsche Verbindung *Licht ausschalten* im Englischen *to switch the light off* und im Kroatischen *gasiti svjetlo* ‚Licht löschen‘. Die gleiche außersprachliche Wirklichkeit wird in diesen Sprachen unterschiedlich versprachlicht, ohne dass sich dies semantisch erklären ließe, was den Schluss nahelegt, dass die Zuweisung willkürlich erfolgt (Stojić 2014: 82). Demnach bilden die Bestandteile der Kollokation zusammen eine Einheit, deren Bedeutung in einer bestimmten Sprachgemeinschaft konventionalisiert und sprachtypisch ist. Dies deutet auf Idiosynkrasie hin. Wenn die Wortverbindung idiosynkratisch ist, dann geht der Bildung dieser Wortverbindung ein unregelmäßiger Prozess voraus. Nach Konecny (2010: 167) ließe sich allein durch die Aufdeckung dieses Prozesses zeigen, ob ein bestimmtes Wort in der Verbindung einmal motiviert war oder nicht. Die Autorin veranschaulicht dies am Beispiel des Verbs *lichten*, das in der Bedeutung von *hochziehen* im Gegenwartsdeutschen nur in der Kollokation *einen Anker lichten* vorkommt. Es scheint also, dass diese Verbindung willkürlich ist. Bei diachroner Betrachtung zeigt sich jedoch, dass das Verb *lichten* etymologisch mit dem Syntagma *leicht machen* im Sinne von *erleichtern* verbunden ist. Dies kann mit dem Hochziehen des Ankers in Verbindung gebracht werden, da sich das Schiff mit dem hochgezogenen Anker leicht fortbewegen kann. Die Bedeutung scheint nach dieser Interpretation doch motiviert zu sein, sodass der Schluss naheliegt, dass diese Verbindung einmal frei war und mit der Zeit erstarrt ist. Die Kohäsion zwischen Kollokator und Basis bedingt, dass die Bedeutung des Verbs mit der Zeit verblasst und das Syntagma *einen Anker lichten* gegenwärtig als usuelle Wortverbindung zu bestimmen ist, die im Deutschen somit Idiosynkrasie aufweist. Nach Konecny (ebd. 176ff.) hängt der Grad an Idiosynkrasie von der Art der Kollokation ab, woraus folgt, dass es Kollokationen mit niedrigerem Grad an Idiosynkrasie und solche mit einem höheren Grad an Idiosynkrasie gibt. Der Grad selbst hängt von der Konzeptualisierung des Phänomens ab, die in der Kollokation versprachlicht wird, wobei der Grad an Idiosynkrasie durch eine diachrone Betrachtung der Bedeutung ermittelt werden kann. Daraus folgt, dass die Prozesse, die zu semantischen Änderungen führen, bestimmten Regeln folgen und daher nicht vollkommen idiosynkratisch sind. Die Frage, welche Prozesse in einer Sprache aktiviert werden und wie sie sprachlich ausgedrückt werden, ist jedoch idiosynkratischer Natur. Dies bedeutet, dass bei Kollokationen nur der Akt idiosynkratisch ist, durch den in einer Sprache etwas auf bestimmte Art und Weise versprachlicht wird.

## 3 SEMANTISCHE ABHÄNGIGKEITSBEZIEHUNG

Die Verbindbarkeit lexikalischer Einheiten beruht auf grammatischen und semantischen Prinzipien. Bei Kollokationen äußert sich die Grammatizität darin, dass die Bestandteile der Kollokation eine syntaktische Einheit bilden, demnach syntaktisch aufeinander bezogen sind. Nach der Art und Weise wie sich Kollokationen morphosyntaktisch verhalten, ist feststellbar, dass diese den allgemeinen grammatischen Regeln einer jeweiligen Sprache folgen. Das bedeutet, dass die einzelnen Bestandteile auf die

gleiche Weise wie freie Wortverbindungen auch morphosyntaktisch verbunden werden. Die Bestandteile bilden syntaktische Muster. Hausmann (1985: 119) unterscheidet sechs Grundstrukturen im Deutschen, die auch auf die kroatische Sprache übertragbar sind (Stojić/Murica 2010: 116): 1. Verb + Substantiv (Basis), z. B. *Gerechtigkeit suchen/tražiti pravdu, Sport treiben/baviti se sportom*; 2. Adjektiv + Substantiv (Basis), z. B. *schwarzer Pfeffer/crni papar, frisches Obst/svježe voće*; 3. Substantiv (Basis) + Verb, z. B. *das Telefon läutet/telefon zvoni, der Hund bellt/pas laje*; 4. Substantiv + Substantiv (Basis), z. B. *eine Prise Salz/prstohvat soli, eine Tasse Kaffee/šalica kave*; 5. Adverb + Adjektiv (Basis), z. B. *vollkommen ruhig/potpuno miran, tödlich verletzt/smrtno ranjen*; 6. Adverb + Verb (Basis), z. B. *richtig handeln/ispravno postupiti, scharf kritisieren/oštro kritizirati*.

Die Beispiele zeigen, dass die äußere Grundstruktur der Kollokationen in beiden Sprachen, hier der deutschen und kroatischen, binär ist. Diese zweigliedrige Grundstruktur kann durch das Hinzufügen weiterer Elemente, welche die Bedeutung der einzelnen Bestandteile der Kollokation determinieren, erweitert werden. So besteht beispielsweise die Kollokation *reiche Ernte einfahren* aus drei Bestandteilen, die jedoch weiter in zwei Basiskollokationen zerlegt werden kann: *reiche Ernte* und *Ernte einfahren*.<sup>5</sup>

Betrachtet man die innere Struktur der Kollokationen, so können spezifische lexikalische Beziehungen ausgemacht werden, die häufig erst im Sprachkontrast auffällig sind. Vergleichen wir nämlich die Kollokation *Ernte einfahren* mit dem kroatischen Äquivalent *prikupiti žetvu* ‚Ernte einsammeln‘, so zeigt sich, dass der Bestandteil *Ernte* bzw. *žetva* seine Grundbedeutung beibehält und im Sprachkontrast übersetzungsäquivalent ist. Dieser Bestandteil ist somit semantisch unabhängig und wird deshalb in der deutschsprachigen Kollokationsforschung auch *Basis* genannt. Die andere Komponente, die mit der Basis gemeinsam auftritt, ist ihr hierarchisch untergeordnet, weil sie im semantischen Sinne von der Basis abhängt. Denn *einfahren* bzw. *prikupiti* kann, isoliert betrachtet, Unterschiedliches bedeuten.<sup>6</sup> In Verbindung mit *Ernte* bzw. *žetva* wird das

5 Ähnlich argumentiert auch Hausmann, der Kollokationen lange Zeit ausschließlich als binäre Struktur definierte und erst in seinen späteren Arbeiten die zweigliedrige Grundstruktur auf eine sog. *Tripelstruktur* ausweitete, die aus zwei binären Kollokationen besteht, die zu einer Tripelkollokation verbunden sind (2004: 317ff.). Die Kollokationen *Kritik an jmdm. üben* und *massive Kritik* lassen sich auf die Tripelstruktur *massive Kritik an jmdm. üben* ausweiten.

6 Nach Duden-Online hat das Verb *einfahren* folgende Bedeutungen: 1. in etwas [hinein]fahren; fahrend in etwas gelangen; 2. (als Ernte) in die Scheune bringen; 3. (umgangssprachlich) erzielen, erwirtschaften; 4. durch heftiges Auffahren beschädigen, zerstören; 5. sich an ein bestimmtes Fahrzeug gewöhnen; 6. durch entsprechende Fahrweise allmählich zu voller Leistungsfähigkeit bringen; 7. an das Ziehen eines Wagens gewöhnen; 8. zur Gewohnheit werden, sich einspielen; 9. (den einziehbaren Teil eines Apparates o.Ä.) mithilfe einer Mechanik nach innen bringen; 10. (Jägersprache) (von Fuchs, Dachs, Kaninchen o. Ä.) in den Bau [hinein]kriechen (www.duden.de/rechtsschreibung/einfahren [12.11.2018]). Das Verb *prikupiti* hat nach dem Online-Wörterbuch *Hrvatski jezični portal* folgende Bedeutungen: 1. sabrati na jedno mjesto ono što se kupi ‚an einen Ort zusammentragen‘; 2. u manjoj mjeri, donekle okupiti (se) na jedno mjesto ‚selten sich an einem Ort versammeln‘; 3. (se) pren. sabrati se, doći k sebi ‚übertr. mit sich: sich sammeln, zu sich kommen‘ (<http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> [12.11.2018]).

Element jedoch monosemiert. Diese Konstituente wird in Anlehnung an Hausmann (1984: 401) *Kollokator* genannt. Ausgehend vom Status der Basis und des Kollokators ergibt sich ein asymmetrisches Verhältnis in der Kollokation, in der grundsätzlich eine semantische Abhängigkeit des Kollokators von der Basis ausgemacht werden kann. Um die Bedeutung eines Kollokators zu definieren, ist mindestens eine Basis oder mehr erforderlich. Daher hat der Kollokator eine semantische Rolle bei der Bestimmung der Bedeutung einer Basis und nicht umgekehrt. Hausmann (1993: 475) erklärt die semantische Abhängigkeitsbeziehung in der Kollokation mit Hilfe des Begriffs *Semiotaxis*. Dieser stellt im Allgemeinen eine semantische Dimension auf der syntagmatischen Ebene dar. Hausmann deutet den Begriff jedoch um und bezeichnet den Kollokator vs. die Basis der Kollokation als semiotaktisch abhängig, während die Basis semiotaktisch autonom ist (ebd.). Der Ausgangspunkt für eine solche Reflexion ist die Fragestellung, ob die Bedeutung des Wortes autonom ist oder ein Kontext benötigt wird, der ein Wort semantisch spezifiziert. Nach Hausmann wird die Bedeutung eines Kollokators durch das Vorhandensein einer Basiskonstituente bestimmt, mit der es kontextuell verbunden ist. Mit Kontext meint er dabei das lexikalische Umfeld der Wörter auf der Ebene der *parole* und nicht den Situationskontext. Die Basis stellt immer eine referenzielle Größe dar, welche dazu dient, etwas zu benennen bzw. sprachlich zum Gegenstand zu machen. Sie überträgt ihre Grundbedeutung auf die Bedeutung der Kollokation, während die Bedeutung des Kollokators unterschiedliche Modifikationen erfahren kann. Sie kann spezifiziert, erweitert oder verengt, im schwachen Grade sogar auch umgedeutet werden (Stojić/Štiglić 2012: 267). Beim letzteren Typ sind zwei Arten von semantischen Beziehungen zu unterscheiden: metonymisch bedingter Wandel (z. B. *eine Tafel Schokolade*) und metaphorisch bedingter Wandel (z. B. *Applaus ernten*). Die Bedeutungsveränderung des Kollokators führt zur Polysemie, welche erst durch das Auftreten einer bestimmten Basis im Text disambiguiert wird. Wenn ein mehrdeutiges Lexem in einer Kollokation verwendet wird, differenziert seine Bedeutung von der Bedeutung seiner synonymen Partner und ist nicht mehr mehrdeutig. Das führt zur Unterscheidung zwischen kollokationsinterner und kollokationsexterner Bedeutung des Kollokators. Die kollokationsinterne Bedeutung ist die Bedeutung des jeweiligen Kollokators in der Kollokation und kollokationsextern die Bedeutung des Kollokators außerhalb der Kollokation, z. B. ist die Bedeutung von *besuchen* in der Kollokation *den Arzt besuchen* nicht dieselbe wie in der freien Verbindung *die Großeltern besuchen* (ebd.).

#### 4 EINGESCHRÄNKTES BEZIEHUNGSPOTENZIAL

Das Prinzip des eingeschränkten und selektiven lexikalischen Kombinierens ist ein universales Merkmal jeder Sprache, während sich die Regeln einer solchen Verbindung und ihre semantischen Implikationen von Sprache zu Sprache unterscheiden (Borić 2000: 202). In der Regel werden Lexeme nach ihrer Bedeutung kombiniert, die auch mit der Bedeutung des Partners kompatibel sein muss. Diese durch Kompatibilität bedingte Verbindbarkeit ist die Kollokabilität, die bei Kollokationen lexikalischen Restriktionen unterliegt. Dies äußert sich darin, dass eine geringe paradigmatische Substituierbarkeit vorliegt, die gewisse Substitutionsrestriktionen zur Folge hat. So kann man

das Verb *bekommen* in der Verbindung mit *ein Kind* nicht mit dem Synonym *erhalten* ersetzen. Diese Verbindung weist eine sprachinterne Bedingtheit auf. Welche Partner und wie viele ist, semantisch gesehen, in den meisten Fällen nicht vorhersagbar.<sup>7</sup> Nach Kohn (1992: 374) bestimmen die Selektionsbeschränkungen in Abhängigkeit von den semantischen Merkmalen, welche Lexeme innerhalb bestimmter syntaktischer Rahmen miteinander verbunden werden können und welche nicht. Eine Verbindung wie *grüne Kuh* wäre zwar kein Verstoß gegen das System der deutschen Sprache, aber aufgrund des Weltwissens, das uns sagt, dass diesen sprachlichen Ausdrücken keine Referenten in der Welt entsprechen, ist eine solche Verbindung eher auf kreative Texte in Kunst oder Werbung beschränkt. Einige Einschränkungen sind durch die Kollokationsnatur bedingt, z. B. *ranzige Butter*. Das Lexem *ranzig* weist ein eingeschränktes Kollokationspotenzial auf, wobei sich die Frage stellt, ob diese Tatsache von den Substantiven *Butter*, *Margarine*, *Öl*, mit denen es gemeinsam auftritt, abhängt, oder es sich lediglich um einen konventionellen Gebrauch dieser Lexeme handelt.

Kollokationsrestriktionen wirken sich auf das Kollokationspotenzial einzelner Lexeme bzw. das Umfeld, in dem ein Lexem vorkommen kann, aus. Das Kollokationspotenzial selbst ergibt sich aus dem Bedeutungsumfang. Lexeme mit allgemeiner Bedeutung haben ein größeres Kollokationspotenzial als Lexeme mit spezifischer, enger Bedeutung (Pritchard 1998: 278). So unterscheiden sich z. B. die Adjektive *eingefleischt* und *scharf* im Kollokationspotenzial. Während *scharf* mit einer relativ großen Anzahl von Substantiven kombinierbar ist, z. B. *Messer*, *Klinge*, *Soße* usw., kann *eingefleischt* nur mit wenigen Substantiven wie *Junggeselle*, *Optimist*, *Gegner* verbunden werden. Das Kollokationsfeld<sup>8</sup> von *scharf* ist somit größer als das von *eingefleischt*. Je niedriger das Kollokationspotenzial ist, desto größer ist der Grad der Lexikalisierung und Kohäsion.

Die Substitutionsrestriktionen wirken sich auch auf die semantische Kohäsion aus. Ist eine Konstituente der Kollokation nicht durch ihr Synonym zu ersetzen, verstärkt sich die semantische Kohäsion. So kann beispielsweise in der Wortverbindung *starker Kaffee* das Adjektiv *stark* nicht durch sein Synonym *kräftig* ersetzt werden. In anderen Kollokationen ist dies jedoch möglich, wie in *starker Händedruck* und *kräftiger Händedruck*, sodass es sich bei den letzten zwei Beispielen um eine semantische Verbindung schwacher semantischer Kohäsion handelt. Nach Teubert (1999) unterscheiden sich Kollokationen von freien Wortverbindungen gerade durch das Merkmal der semantischen Kohäsion. Je nach Grad der Kollokabilität kann die Intensität variieren. Je höher der Grad der Kollokabilität, desto geringer ist der Grad der Kohäsion (Iliescu 2006: 192).

---

7 Die Restriktionen beziehen sich nicht auf die morphosyntaktische Struktur. Dies bedeutet, dass zu einer Basis mehrere Kollokatoren derselben morphologischen Struktur gehören können. Es handelt sich also um funktionale Substituierbarkeit, die aber auf der semantischen Ebene Restriktionen aufweist.

8 Mit „Kollokationsfeld“ ist die Gesamtheit aller Synonyme mit gleichem Kollokationspotenzial gemeint. Mit den Kollokatoren *erheben*, *zahlen*, *entrichten* kollokieren Basen wie *Steuern*, *Gebühren*, *Eintrittsgeld* u. a. (Hausmann 1985: 127).

Die paradigmatische Substituierbarkeit einer Komponente bestimmt auch die lexikalische Stabilität der Kollokation. Für eine Kollokation mit einem niedrigeren Grad an Stabilität kann eine Komponente, die Basis oder der Kollokator, substituiert werden, wie in *Anforderung/Bedingung/Kriterium erfüllen*. Der Grad der lexikalischen Stabilität hängt demnach vom Kollokationspotenzial des Kollokators ab.

Eine weitere Fragestellung betrifft auch die Wahl der einzelnen Bestandteile bzw. die Frage, welche Konstituente in einer Kollokation die andere wählt und wovon diese Wahl abhängt. Nach Konecny (2003: 105ff.) kann das Verhältnis zwischen den Kollokationskomponenten unilateral und bilateral sein. Ein einseitiges Verhältnis ist dann gegeben, wenn die Basis vom Kollokator gewählt wird, aber der Kollokator die Basis nicht impliziert. Im bilateralen Verhältnis impliziert der eine Bestandteil den anderen und umgekehrt. Der Kollokator ist in diesem Falle normalerweise ein expressives Lexem. Der Grad der Kollokabilität ist eingeschränkt oder unilateral, während der Grad der Kohäsion sehr hoch ist. Ein bilaterales Verhältnis zwischen den Kollokationskonstituenten ist beispielsweise in den Verbindungen *ein Pferd wiehert, eine Kuh melken, ein Verbrechen begehen* oder *einen Streit schlichten* gegeben. Verben wie *wiehern* haben einen unikalen Grad an Kollokabilität, während *melken* mit anderen Lexemen eine Kollokation eingehen kann. Aber das Verb *melken* geht ausschließlich mit solchen Lexemen eine Kollokation ein, die zum selben semantischen Feld gehören (ein Tier, das gemolken werden kann). Die Verben *begehen* und *schlichten* werden wiederum nur selten kollokationsextern verwendet. Das bilaterale Verhältnis zeigt sich auch in der Tatsache, dass die Basis manchmal weggelassen werden kann. So kann zum Beispiel das Verb *schlichten* ohne Basis verwendet werden. Das unilaterale Verhältnis erscheint in Kollokationen, deren Kollokator einen hohen Grad an Kollokabilität, eine geringe Expressivität und schwache Intension aufweist. Die Basis und der Kollokator haben kein gemeinsames Sem. Konecny (ebd.) veranschaulicht das unilaterale Verhältnis am Beispiel der italienischen Kollokation *fare/avanzare/formulare una proposta* ‚einen Vorschlag machen/unterbreiten/formulieren‘. Die Basis wählt einen der möglichen Kollokationspartner aus, um den notwendigen Inhalt auszudrücken. Laut Konecny ist die Bestimmung des unilateralen und bilateralen Verhältnisses nicht immer einfach. Es gibt keine klare Grenze und daher handelt es sich um ein Kontinuum, auf dem sich Kollokationen befinden. Ob unilaterales oder bilaterales Kollokationsverhältnis, Basis und Kollokator bedingen sich immer gegenseitig.

Eng mit der Implikation und Ausgerichtetheit ist auch die Assoziativität verbunden. Im Bereich der Lexikologie handelt es sich um das unbewusste Verknüpfen sprachlicher Zeichen auf der Grundlage psychologischer Prozesse (Donalies 1994: 342). Die Assoziation von lexikalischen Einheiten im mentalen Lexikon und die Verbindung der gespeicherten Konzepte führen nämlich zu assoziativen Verbindungen. Die Assoziativität der Kollokationen ist nicht einseitig ausgerichtet, sie ist reversibel. Das Lexem *melken* assoziiert das Wort *Kuh*, aber das Lexem *Kuh* muss nicht unbedingt *melken* assoziieren (Gladysz 2003: 62). So ist zum Beispiel das Adjektiv *blond* direkt mit *Haar* verbunden, also handelt es sich um ein Lexem mit hohem Grad an Assoziativität. Auf der anderen Seite hat das Lexem *Haar* ein größeres syntagmatisches Potenzial und der Grad der Assoziativität ist demgemäß geringer. Somit ist der Grad der Assoziativität

indirekt proportional zum Umfang des Kollokationspotenzials. Die Assoziativität selbst kann durch die außersprachliche Realität bedingt sein, in der bestimmte Objekte, Eigenschaften oder Tatsachen miteinander verbunden sind oder durch innersprachliche Konvention, die vorgibt, dass bestimmte Lexeme mit anderen gemeinsam vorkommen.

## 5 SCHLUSSFOLGERUNG

Die Betrachtung der Kollokation als semantisch asymmetrische Verbindung verdeutlicht, dass diese spezifische Art von Mehrwortverbindung durch eine Reihe unterschiedlicher Eigenschaften gekennzeichnet ist, die sich gegenseitig bedingen und im unterschiedlichen Maße in einer Kollokation ausgeprägt sind. Die Bedeutung der Basis kann unabhängig vom Kollokator bestimmt werden, was sie aus semantischer Sicht relativ unveränderlich macht. Diese Stabilität im semantischen Sinne ermöglicht die relativ transparente Bedeutung der Kollokation. Somit können Kollokationsverbindungen als kompositionell oder semikompositionell charakterisiert werden. Der Kollokator hingegen stellt eine in semantischer Hinsicht variable Komponente der Kollokationsverbindung dar. Er weist einen bestimmten Grad an Polysemie auf, weil er in verschiedenen Kollokationen unterschiedliche Bedeutungen haben kann, die erst in der Verbindung mit der Basis disambiguiert werden können. Die Verbindung mit der Basis selbst hängt von semantischen Einschränkungen, den sog. Kollokationsrestriktionen, ab. Sie können nicht nur durch die Kompatibilität der semantischen Merkmale erklärt werden, da sich Kollokationsmuster nicht wie semantische Klassen verhalten. Handelt es sich um Verbindungen von Lexemen, die nicht mindestens in einem semantischen Merkmal miteinander übereinstimmen, kann die Untersuchung aus diachroner Perspektive dazu beitragen, die Natur der Verbindung zu bestimmen. Die Bedeutung des Kollokators kann mit der Zeit Bedeutungsveränderungen durchlaufen, sodass die Bedeutung kollokationsintern nicht (mehr) mit der kollokationsexternen Bedeutung übereinstimmt. Vom Grad der semantischen Modifikation des Kollokators hängt auch die semantische Motivation ab. Je höher der Grad der semantischen Modifikation des Kollokators, desto geringer die Motivation und desto höher die Idiosynkrasie.

Aus synchroner Perspektive hängt die Bedeutung des Kollokators von der Stärke des semantischen Zusammenhalts zwischen Kollokator und Basis ab. Je enger die Bedeutung, desto stärker die semantische Kohäsion und desto geringer das Kollokationspotenzial. Die semantische Kohäsion beeinflusst auch die Kollokationsrestriktionen. Die übertragene Bedeutung, die sich aus der Kollokationsverbindung ableitet, führt zu Restriktionen im Bereich der paradigmatischen Substituierbarkeit. Die Kohäsionsstärke hängt somit von der Bedeutungsveränderung ab. Je höher die Kohäsion, desto weiter hat sich die kollokationsinterne Bedeutung von der kollokationsexternen Bedeutung entfernt. Es liegt somit der Schluss nahe, dass der Grad der Festigkeit einer Mehrwortverbindung in Abhängigkeit zur Kohäsionsstärke bestimmt werden kann. Dies weist auf den äußerst graduellen Charakter der Kollokationsverbindung hin, die sich deshalb je nach Kohäsionsgrad auf einem Kontinuum zwischen freien Wortverbindungen und Phraseologismen befindet. Je stärker die Kohäsion, desto näher liegt die Kollokation an den Phraseologismen.

Abschließend lässt sich festhalten, dass Kollokationen als dynamisches Phänomen aufzufassen sind und dass gerade diese Tatsache ihre eindeutige Bestimmung geradezu unmöglich macht.

## Literatur

- BAHNS, Jens (1996) *Kollokationen als lexikographisches Problem. Eine Analyse allgemeiner und spezieller Lernerwörterbücher des Englischen*. Tübingen: Niemeyer.
- BARTSCH, Sabine (2004) *Structural and Functional Properties of Collocations in English. A Corpus Study of Lexical and Pragmatic Constraints on Lexical Co-Occurrence*. Tübingen: Narr.
- BORIĆ, Neda (2000) „Kompleksni jezični znakovi s osvrtom na praktične probleme njihova prevođenja.“ *Strani jezici* 29/4, 201–208.
- DONALIES, Elke (1994) „Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 22, 334–349.
- DUDEN-ONLINEWÖRTERBUCH [www.duden.de](http://www.duden.de) [12.11.2018].
- GLADYSZ, Marek (2003) *Lexikalische Kollokationen in deutsch-polnischer Konfrontation*. Frankfurt a. Main: Peter Lang Verlag.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1984) „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen.“ *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 395–406.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1985) „Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels.“ In: H. Bergenholtz/J. Mugdan (Hrsg.), *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28. – 30.6.1984*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 118–129.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1993) „Ist der deutsche Wortschatz lernbar? Oder: Wortschatz ist Chaos.“ *Info DaF* 20/5, 471–485.
- HAUSMANN, Franz-Josef (2004) „Was sind eigentlich Kollokationen?“ In: K. Steyer (Hrsg.), *Wortverbindungen mehr oder weniger fest. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim 2003*. Berlin: de Gruyter, 309–334.
- HRVATSKI JEZIČNI PORTAL (Kroatisches Sprachportal/Online-Wörterbuch) <http://hjp.znanje.hr/> [12.11.2018].
- ILIESCU, Maria (2006) „Kollokationen in den romanischen Sprachen.“ In: W. Dietrich et al. (Hrsg.), *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*. Tübingen: Narr, 189–208.
- KOHN, Kurt (1992) „Bemerkungen zur Kollokationsproblematik.“ In: H. Klaus/S. R. Anschütz (Hrsg.), *Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 369–387.
- KONECNY, Christine (2003) *Divergenze e convergenze in collocazioni italiane e tedesche. Magisterarbeit*. Innsbruck: Universität Innsbruck.
- KONECNY, Christine (2010) *Kollokationen: Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*. München: Martin Meidenbauer.
- LEHR, Andrea (1996) *Kollokationen und maschinenlesbare Korpora. Ein operationales Analysemodell zum Aufbau lexikalischer Netze*. Tübingen: Niemeyer

- PALMER, Frank (1976) *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PRITCHARD, Boris (1998) „O kolokacijskom potencijalu rječničkog korpusa.“ *Filologija* 30–31, 285–304.
- REDER, Anna (2006) *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens Verlag.
- STOJIC, Aneta/Sanela MURICA (2010) „Kolokacije – teorijska razmatranja i primjena u praksi na primjerima iz hrvatskoga i njemačkoga jezika.“ *Fluminensia* 22/2, 111–126.
- STOJIC, Aneta (2012) *Kolokacije – prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci.
- STOJIC, Aneta/Nataša KOŠUTA (2012) „Zur Abgrenzung von Mehrwortverbindungen.“ *Zagreber germanistische Beiträge* 21/2, 359–373.
- STOJIC, Aneta/Tamara ŠTIGLIĆ (2012) „Kollokationen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich.“ *Jezikoslovlje* 12/2, 263–282.
- STOJIC, Aneta (2014) „Kollokationen in der Sprach- und Kulturmittlung (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Kroatisch). In: A. Đurović/V. Kučiš (Hrsg.), *Translation und transkulturelle Kommunikation*. Beograd: Philologische Fakultät der Universität Belgrad: 81–95.
- TEUBERT, Wolfgang (1999) „Korpuslinguistik und Lexikographie.“ *Deutsche Sprache* 4, 293–313.

#### Zusammenfassung ZUR SEMANTIK VON KOLLOKATIONEN

Als eine spezifische Art von Wortverbindungen stellen Kollokationen trotz zahlreicher einschlägiger Untersuchungen noch immer eine Herausforderung aus deskriptiver Perspektive dar. Das betrifft insbesondere die lexikalisch-semantische Ebene. Diese syntagmatischen Wortkombinationen, die zusammen eine Einheit bilden, unterscheiden sich wegen ihrer Unauffälligkeit und semantischen Transparenz auf den ersten Blick nicht von anderen sprachlichen Sequenzen. Vergleicht man sie aber mit gleichwertigen Verbindungen aus anderen Sprachen, erscheinen oftmals gewisse Unterschiede. Die Art und Weise, wie man Kollokationen bildet, und somit auch die Möglichkeit der Bildung neuer Bedeutungen, die aus einer bestimmten Wortkombination ergeht, ist nämlich jeder Sprache immanent. Kollokationen sind folglich einzelsprachspezifisch. Mithilfe einer funktionalen strukturell-syntaktischen Sicht auf die Kollokationsbestandteile sollen im Beitrag die semantische Motivation, die semantische Kohäsion zwischen den Bestandteilen der Kollokation sowie die semantischen Modifikationen des Kollokators beleuchtet werden. Da die Spezifik der inhaltlichen Beziehungen oftmals erst im Sprachvergleich auf der lexikalischen Ebene deutlich wird, werden einzelne semantische Charakteristika am Beispiel von Kollokationen unterschiedlicher Sprachen illustriert. Ziel des Beitrages ist es, die ambivalente inhaltliche Seite der Kollokationen aufzudecken, um somit zu einem besseren Verständnis dieser sprachlichen Erscheinung beizutragen.

**Schlüsselwörter:** Kollokationen, Basis, Kollokator, Idiosynkrasie, semantische Kohäsion, semantische Verträglichkeit, syntagmatische Beschränkung

## Abstract

### A CONTRIBUTION TO THE SEMANTICS OF COLLOCATIONS

As a specific type of multi-word expressions, collocations still pose a major challenge from a descriptive perspective, despite numerous existing studies. This is especially noticeable at the lexico-semantic level. These syntagmatic word combinations, which form a unity, differ from other linguistic sequences because of their apparent semantic inconspicuousness. However, by comparing them with equivalent multi-word expressions in other languages, some important differences become evident. This relates in particular to the formation of collocations, and thus to the creation of new meanings emanating from particular word combinations, which are language specific. Adopting a functional structural-syntactic view of the collocation components, our goal is to investigate the semantic motivation as well as the semantic cohesion between the elements of the collocation and the possible semantic modifications involved. Since the specificity of the semantic relations often becomes lexically evident only at a cross-linguistic level, examples of collocations in different languages are provided. The aim of the paper is to present the ambivalent character of the collocations and contribute to a clearer understanding of the linguistic phenomenon in question.

**Key words:** collocations, base; collocate, idiosyncrasy, semantic cohesion, semantic compatibility, syntagmatic restriction

## Povzetek

### K SEMANTIKI KOLOKACIJ

Kljub številnim raziskavam so kolokacije kot specifična vrsta besednih zvez z deskriptivnega vidika še vedno izziv, in sicer predvsem na leksikalno-semantični ravni. Te sintagmatske besedne kombinacije, ki skupaj tvorijo enoto, se zaradi neopaznosti in pomenske transparentnosti na prvi pogled ne razlikujejo od drugih jezikovnih sekvenc. Če pa jih primerjamo z enakovrednimi zvezami iz drugih jezikov, je pogosto opaziti določene razlike. Način, kako se tvorijo kolokacije, s tem pa tudi možnost nastajanja novih pomenov, ki se razvije iz določenih besednih kombinacij, je namreč imanentna vsakemu jeziku posebej. Zato so kolokacije jezikovno specifične. V prispevku je s pomočjo funkcionalno strukturalno-skladenjskega pristopa osvetljena pomenska motivacija kolokacijskih sestavin, pomenska kohezija med njimi ter pomenske modifikacije kolokatorja. Ker se specifika vsebinskih razmerij pogosto osvetli šele z jezikovno primerjavo na leksikalni ravni, so posamezne pomenske lastnosti prikazane s primerom kolokacij iz različnih jezikov. Cilj prispevka je prikazati ambivalentno vsebinsko plat kolokacij, da bi tako prispevali k boljšemu razumevanju teh jezikovnih pojavov.

**Ključne besede:** kolokacije, osnova, kolokator, idiosinkrazija, pomenska kohezija, pomenska kompatibilnost, pomenske restrikcije



## DAS KOMMUNIKATIONSPRINZIP DER ORIGINALITÄT IN TEXTEN UND KOMMUNIKATIONSANGEBOTEN: ZUR NUTZUNG KREATIVER STRATEGIEN IM BEREICH VERSCHIEDENER MODALITÄTEN, MEDIALITÄT UND LOKALITÄT

### 1 EINLEITUNG

Um eine erfolgreiche Kommunikation zu ermöglichen, halten sich Kommunikationsteilnehmer an bestimmte Kommunikationsprinzipien, deren zentrale Rolle für die Verständigung als erster der Sprachphilosoph Paul Grice beschrieben hat. Nachdem Grice die grundlegenden Kommunikationsmaximen (Maxime der Quantität, Qualität, Relevanz und Modalität) definiert hatte, entdeckte man, „dass es neben diesen grundlegenden Maximen auch noch andere gibt, die spezifisch sind für bestimmte Kommunikationsformen und Texttypen“ (Gloning 2008: 75). So ist beispielsweise das Kommunikationsprinzip der präzisen Darstellung besonders typisch für wissenschaftliche Texte und das Prinzip der Präsentationsökonomie und Komprimierung z. B. für Theater-Spielpläne oder für gewisse Online-Angebote wie etwa Twitter-Beiträge.

In (gedruckten und digitalen) Werbe- und Ankündigungstexten, in Buch- und Filmtiteln, Zeitungsschlagzeilen, Glossen, Graffiti-Sprüchen u. a. m. wird aus Gründen der Aufmerksamkeitsgewinnung typischerweise das sogenannte Kommunikationsprinzip der Originalität/Kreativität und Unterhaltsamkeit befolgt. Diese Texte müssen im Gegensatz zu Fachtexten „mit einem von vornherein zur Lektüre verpflichteten Leserkreis“ (Fix 2001: 39) die Aufmerksamkeit des Publikums erst wecken, und das „in einer Welt des Überangebots von Informationen“ (ebd.). Die Verfasser solcher Texte bedienen sich deswegen innovativer sprachlicher und – da wir heutzutage Zeugen einer veränderten „semiotischen Landschaft“ (Stöckl 2004a: 2) sind – auch nicht-sprachlicher Mittel, sie gehen über das Gewohnte hinaus und greifen zu Verfahren, „deren Wesen in der Abweichung, im Bruch kultureller Konventionen besteht“ (Fix 2001: 39).

Im vorliegenden Beitrag setze ich mich nach einer kurzen Beschreibung theoretischer Grundlagen mit dem Kommunikationsprinzip der Originalität in Texten und Kommunikationsangeboten auseinander. Dabei sollen anhand einer exemplarischen Analyse verschiedener Textbeispiele zunächst einige Möglichkeiten des kreativen Handelns im Bereich der Sprache dargestellt werden. Anschließend soll im Beitrag erforscht werden, inwiefern, wie und zu welchen Zwecken kreative Strategien und innovative Darstellungselemente auch im Bereich anderer Modalitäten bzw. semiotischer

---

\* tanja.skerlavaj@ff.uni-lj.si

Ressourcen (wie etwa Layout, Bild, Typographie, Farbe) sowie im Bereich der Medialität und Lokalität dieser kommunikativen Angebote genutzt werden können.

## 2 THEORETISCHER UMRIS

### 2.1 Zu Begriffen „Text“, „Textsorte“, „Kommunikationsangebot“ und den Kategorien „Multimodalität“, „Medialität“ und „Lokalität“

Bevor ich mich der Analyse der kreativ eingesetzten Elemente in Texten und multimodalen Angeboten zuwende, ist ein kurzer Exkurs zur verwendeten Terminologie notwendig. Im vorliegenden Beitrag wird von einer pragmatisch orientierten, d. h. einer funktionalen, handlungsbezogenen bzw. kommunikationsorientierten Textauffassung (vgl. Brinker 2005) ausgegangen, wonach Texte als „Werkzeuge der Kommunikation und als Mittel der Lösung kommunikativer Aufgaben“ (Cheng/Gloning 2017: 14) aufgefasst werden. Da der Gebrauch des analogen Kodes heutzutage auf dem Vormarsch ist (Fix 2001: 45) und nicht-sprachliche Aspekte im Text zunehmend eine bedeutungskonstitutive Rolle übernehmen, wird hier außerdem ein weiterer Textbegriff vertreten, der „alle semiotischen Ebenen umfasst, mit denen durch eine abgrenzbare, funktional bestimmbare Einheit kommunikativ gehandelt wird“ (Domke 2014: 15). Im Beitrag wird also davon ausgegangen, dass Texte multimodal sind und dass verschiedene Modalitäten bzw. semiotische Ressourcen<sup>1</sup> wie etwa Sprache, Bild, Design, Typographie, Farbe usw. gewisse Zwecke erfüllen können – ihnen kann ein kommunikativer Sinn zugesprochen werden (vgl. Bucher 2010: 58f.). Neben der Multimodalität spielen in Texten zudem die Kategorien „Medialität“ und „Lokalität“ eine zentrale Rolle – laut Fix kann man anhand dieser nämlich „die Wahrnehmbarkeit der Texte und das durch sie vermittelte Bedeutungspotenzial“ (Fix 2008a: 344) erfassen. Während unter dem Begriff „Medialität“ verschiedene Mediengattungen (Printmedien, Fernsehen, Internet) und Medienformate (Tageszeitung, Plakat, Weblog) verstanden werden, durch welche Texte vermittelt werden können, bezieht sich die Kategorie „Lokalität“ auf Orte, an denen Texte angebracht sind (vgl. Fix 2008a: 349).<sup>2</sup> Texte samt ihren Funktionen und ihrer Bedeutung werden also durch die technisch-physikalischen Gegebenheiten des Mediums, durch welches sie vermittelt werden, sowie durch den Ort, an welchem sie erscheinen, geprägt, was sich auch auf ihre sprachlichen und nicht-sprachlichen Mittel auswirkt.

Unter Textsorten<sup>3</sup> werden in Anlehnung an Brinker (2005: 144ff.) (mehr oder weniger) „konventionalisierte, musterhafte Realisierungen spezifischer sprachlicher Handlungen [verstanden], mit denen bestimmte kommunikative Aufgaben gelöst werden“. Wie

---

1 Mit „Modalitäten“ sind verschiedene Modi der Kommunikation (Sprache, Bild usw.) gemeint, die über Leistungspotenziale („affordance“) verfügen. Die Begriffe „Modalität“ und „semiotische Ressource“ werden hier synonym verwendet. Van Leeuwen weist z. B. auf Folgendes hin: „In social semiotics the term ‚resource‘ is preferred, because it avoids the impression that ‚what a sign stands for‘ is something pre-given, and not affected by its use“ (van Leeuwen 2005: 3).

2 Sandig (2006) spricht auch vom „pragmatischen Ort“ und zählt diesen zur Situation des Textes.

3 Die Termini „Textsorte“ und „Texttyp“ werden im vorliegenden Beitrag als Synonyme betrachtet.

aus dieser Definition ersichtlich, spielen dabei der Musterbegriff und die Eigenschaft des Prototypischen eine wichtige Rolle. Der Musterbegriff sollte „auf alle sprachlichen Einheiten bezogen werden, die als „vorgegeben“, „vorformuliert“ bzw. „beispielhaft“ verstanden werden können“ (Heinemann/Viehweger 1991: 166). Während wir z. B. bei der Rechtschreibung oder beim Satzbau auf Regeln angewiesen sind, haben wir Text- und Stilvorgaben als Muster verinnerlicht, innerhalb derer es „Elemente des Normativen als Handlungsorientierung [gibt], und es gibt Nichtgenormtes, Freiräume, die es individuell zu füllen gilt“ (Fix 2008b: 67). Aus dieser Kombination der Orientierung am Vorgegebenen einerseits und neuartigen, kreativen Handlungen andererseits resultiert „eine Vielfalt von Realisierungsvarianten in der Sprachpraxis“ (Cheng/Gloning 2017: 15). Im Laufe der kulturellen Entwicklung treten also auch neue, unkonventionelle Textsorten auf.

Schließlich wird der Begriff „kommunikatives Angebot“ hier zum einen als eine Art Oberbegriff für Texte und Textsorten verwendet, zum anderen werden darunter unkonventionelle Textformen wie beispielsweise (auf Schildern angebrachte) ortsgelundene Texte, aber auch größere kommunikative Einheiten/Konglomerate wie etwa Newsletter verstanden, die aus mehreren (Teil-)Texten bestehen können. Weil solche Kommunikationsangebote multimodal sind, spreche ich zudem an vielen Stellen von „multimodalen Angeboten“.

## **2.2 Kommunikationsprinzipien**

Um sich erfolgreich zu verständigen, orientieren sich Kommunikationsteilnehmer bei der Wahl ihrer Mittel an bestimmten Kommunikationsprinzipien, die sich aus dem Zweck des praktischen Zusammenhangs ergeben, in dem die Handlung (das Gespräch oder die schriftliche Kommunikation) stattfindet. Wenn jemand z. B. beim Familienessen sagt: „Es zieht“ und das Fenster geöffnet ist, dann antworten wir nicht: „Danke für diese Mitteilung“, sondern wir gehen davon aus, dass die Aussage der Person ein bestimmtes kommunikatives Ziel verfolgt – nämlich dass einer darum bittet, das Fenster zu schließen. In sozialen Handlungszusammenhängen sind solche Prinzipien häufig konventionell und haben einen normativen Charakter.

Für die Art und Weise, wie das übergeordnete Kommunikationsprinzip befolgt werden kann, schlug der Sprachphilosoph Paul Grice vier so genannte „Konversationsmaximen“ vor, nämlich die Maxime der Quantität (das Prinzip der Informativität), die Maxime der Qualität (das Prinzip der Wahrheit), die Maxime der Relation (das Relevanzprinzip) und die Maxime der Modalität (Prinzipien der Klarheit, Eindeutigkeit, Prägnanz und sequenziellen Ordnung). Neben diesen grundlegenden Maximen gibt es zudem weitere Kommunikationsprinzipien (vgl. Grice 1989: 28), die für bestimmte Textsorten und Arten von kommunikativen Angeboten Geltung haben. So ist das Prinzip der Aktualität typisch für journalistische Texte wie etwa Nachrichten und Berichte, und das Prinzip der Unterhaltsamkeit für Gespräche am Stammtisch (vgl. Gloning 2008: 75). In bestimmten Textsorten werden solche Prinzipien aufgrund der Kommunikationskonventionen vom Rezipienten erwartet und für üblich gehalten, so dass er mit erhöhter Aufmerksamkeit reagiert, wenn gegen sie (intendiert oder nicht intendiert) verstoßen wird.

Im vorliegenden Beitrag wird von der Annahme ausgegangen, dass in Textsorten mit einer Werbe- und Ankündigungsfunktion sowie in anderen Texten bzw. Textbausteinen, die aus Gründen der Aufmerksamkeitsgewinnung ständig nach Originalität und Auffälligkeit streben und in denen *intendiert* von der Norm abgewichen wird, das Kommunikationsprinzip der Kreativität und Unterhaltsamkeit als wichtig gilt. In solchen aufmerksamkeitsregenden, oft auf Mehrdeutigkeit basierenden Texten kann aufgrund der großen Vielfalt an Abweichungen und Stilbrüchen – obwohl diese vom Rezipienten grundsätzlich erwartet werden – nicht von „Musterhaftigkeit“ gesprochen werden, denn die Abweichung erfolgt jedes Mal auf eine andere Art und Weise bzw. mit anderen Mitteln (vgl. Škerlavaj 2017: 139). Trotzdem wird im Folgenden versucht, einige Realisierungsmöglichkeiten darzustellen und zu analysieren, die es für die Demonstration von sprachlicher und nicht-sprachlicher Kreativität in Texten und Kommunikationsangeboten gibt.

### 3 DAS KOMMUNIKATIONSPRINZIP DER KREATIVITÄT UND ORIGINALITÄT IN TEXTEN UND KOMMUNIKATIONSANGEBOTEN: EINE EXEMPLARISCHE ANALYSE

#### 3.1 Der Gebrauch kreativer Strategien im Bereich der Sprache

Mit sprachlicher Kreativität auf verschiedenen sprachlichen Ebenen und in unterschiedlichen Textsorten bzw. Kommunikationsbereichen setzten sich in den letzten Jahrzehnten zahlreiche Autoren im deutschsprachigen Raum auseinander (vgl. Dittgen 1989, Sornig 1993, Janich 1999/2013, Fix 2001, 2008b, 2012, Gloning 2008, Ehrhardt 2011 u. a. m.). Im vorliegenden Abschnitt sollen aus Platzgründen nur einige aus einer Vielzahl von möglichen Strategien und Verfahren der sprachlichen Originalität in Texten dargestellt und mit Beispielen aus verschiedenen Bereichen unserer Kommunikation belegt werden.

Auf der phonologischen Ebene bedienen sich Autoren von Werbetexten, Posts und Ankündigungen auf sozialen Netzwerken, Zeitungsüberschriften, Buch- und Filmtiteln, Graffiti-Sprüchen, Glossen, Sentenzen, Rapliedern, Theaterkritiken, Laden- und Firmennamen etc. nicht selten innovativer Sprachspiele, die auf Reim, Lautvertauschung oder -ersetzung (z. B. *Leckt schmecker*), Homophonie (Gleichklang) oder Homoiophonie (ähnlicher Klang) basieren. So lautet der Name des Ladens mit Küchenutensilien in Nürnberg z. B. *cook mal! Erlebniswelt des Kochens* (vgl. Abb. 1)<sup>4</sup>. Der witzige Effekt dieser Benennung basiert auf der Homophonie, und zwar des deutschen Imperativs *guck* (von *gucken*) und des englischen *cook* (engl. für ‚kochen‘). Dafür, dass der Ladename als äußerst innovativ und „gut gelungen“ bezeichnet werden kann, deuten der Frame des Kochens, durch welchen der Gebrauch dieser Ausdrücke motiviert ist, und der Sinnzusammenhang zwischen den beiden Bedeutungen hin (vgl. Škerlavaj 2017). Die Benennung kann z. B. folgendermaßen paraphrasiert werden: „Guck mal in unserer Erlebniswelt des Kochens vorbei und koch mal mit!“. Um den „Pfiff“ dieses Ladennamens zu verstehen, wird beim Rezipienten neben dem Allgemeinwissen auch spezifisches Wissen, nämlich das Wissen über die englische Sprache, vorausgesetzt.

---

4 Die meisten abgebildeten Belege entstammen meiner persönlichen Sammlung (T.Š.).



Abb. 1: Ladenname *cook mal!*

Das Kommunikationsprinzip der sprachlichen Kreativität in Texten kann ferner auf der lexikalischen Ebene und der Ebene der Wortbildung umgesetzt werden. Dies erfolgt z. B. anhand von Wort- oder Silbenvertauschung, -hinzufügung oder -ersetzung, anhand von Wiederholungen, Polysemen, Neubildungen und Okkasionalismen, anhand von fremdsprachlichem Material usw. Während zu Wortersetzungen und dem Gebrauch von fremdsprachlichem Material das oben analysierte Beispiel *cook mal!* gehört, denn das deutsche Wort *guck* wird hier durch das englische *cook* ersetzt, ist ein gutes Beispiel mit Polysemie in der folgenden Werbeschlagzeile für Zigaretten *Lucky Strike* zu finden: *Hier können Sie gleich einen Zug nehmen* (vgl. Abb. 2). Das Sprachspiel in dieser Schlagzeile basiert auf der Doppeldeutigkeit des Lexems „Zug“ – dieses wird einmal als Verkehrsmittel und einmal als ‚das Einziehen von Rauch‘ (vgl. Duden Online) verstanden. Das doppeldeutige Sprachspiel ist an die Situation des Werbetextes gut angepasst, denn das Plakat befindet sich über einem Tabak-Shop am Gießener Bahnhof.



Abb. 2: Werbeschlagzeile *Hier können Sie gleich einen Zug nehmen*

Ein ähnliches Beispiel, in dem mit der wörtlichen und übertragenen Bedeutung des Wortes *rauchen* gespielt wird, ist an mehreren Wänden der Universität Gießen zu finden: *Hier rauchen nur Köpfe!* (vgl. Abb. 3). Der übliche direkte Hinweis „Rauchen verboten“ wird hier durch eine originelle Alternative ersetzt, in welcher eine Variation des Phraseologismus „jemandem raucht der Kopf“ verwendet wird, was so etwas wie ‚jemand denkt angestrengt über etwas nach‘ (vgl. Duden Online) bedeutet. Studierende (und Mitarbeitende) werden also auf eine kreative Art und Weise auf das Rauchverbot in den Räumen der Universität hingewiesen – es kommt eine sogenannte Frame-Verschiebung vor (vom Frame „Rauchen“ auf den Frame „Universität“ bzw. „Studieren“), denn die bereits konstruierte lexikalische Bedeutung von „rauchen“ wird auf der Basis weiterer Informationen („hier wird studiert“) rekonzeptualisiert (vgl. Ziem 2012: 74). Dabei wird die Verschiebung auf den zweiten, intendiert ausgewählten Frame durch das Hintergrundwissen der Rezipierenden (darüber, dass hier gelernt wird) motiviert; die zu verstehende Bedeutung wird außerdem durch das Bild eines Mannes, dem „der Kopf raucht“, und zusätzlich noch durch das Bild einer durchgestrichenen Zigarette unterstützt. An diesem Beispiel wird deutlich, dass die sprachliche Kreativität in Texten und Kommunikationsangeboten auch anhand phraseologischer Verfahren realisiert werden kann.



Abb. 3: Verbotsschild *Hier rauchen nur Köpfe!*

Auf syntaktischer Ebene kann man kreativ und originell vorgehen, indem man z. B. das Spiel mit Aktiv und Passiv verwendet (z. B. *Der Unterschied zwischen geliefert haben und geliefert sein ist hauchdünn* – vgl. Janich 2013: 206), außerdem sind in Texten Sprachspiele mit Verben, die reflexiv oder nicht reflexiv vorkommen (vgl. ebd.), oder Sprachspiele mit syntaktischer Ambiguität (vgl. Škerlavaj 2017: 60f.) üblich. So kann das Syntagma *mit Abstand* in dem früher an deutschen Autobahnen oft zu lesenden Satz *Sie fahren mit Abstand am besten!* (vgl. Abb. 4) z. B. als ein Attribut des Adverbs *am besten* („Sie fahren weitaus am besten“) oder als ein selbstständiges Satzglied, eine Modalbestimmung („Sie fahren am besten, wenn Sie Abstand halten“) verstanden werden.



Abb. 4: Hinweistafel *Sie fahren mit Abstand am besten!*

Um den Leser durch Abweichung vom Gewohnten zu überraschen und ihn dadurch zum Nach- und Weiterdenken zu verleiten, werden in Texten oft auch rhetorische Figuren verwendet. So werden im folgenden Post auf der Facebook-Seite des Stadttheaters Gießen, in dem die Theatervorstellung *Die Affäre Rue de Lourcine* angekündigt wird, mehrere rhetorische Fragen benutzt:

*Kennt ihr das, wenn man morgens aufwacht und sich fragt, wer der fremde Mann im Bett neben einem ist? Warum man solche Kopfschmerzen hat? Und warum man sich partout nicht daran erinnern kann, was man die letzte Nacht alles getrieben hat? [...] Schaut doch ausnahmsweise mal den anderen bei der Suche nach der eigenen Erinnerung zu und kommt ganz entspannt heute Abend in DIE AFFÄRE RUE DE LOURCINE [...] (Abb. 5).*



Abb. 5: Facebook-Ankündigung *Die Affäre...*

Anhand der vielen provokativen rhetorischen Fragen versucht der Textproduzent das Interesse der Leser für die Theateraufführung zu wecken und sie für den Besuch der Vorstellung zu begeistern.

Schließlich gehören zu kreativen Verfahren auf der Textebene z. B. Textmustermissionen. Nach Gloning/Cheng (2017: 15) handelt es sich bei manchen Texttypen um prototypische Darstellungsformen, bei anderen haben sich jedoch bestimmte Strategien für die kreative Bewältigung dieser Darstellungstraditionen herausgebildet. Als Beispiel soll hier die Textsorte „Abo-Heft“ angegeben werden. Diese erfüllt in der Regel die Funktion, über die angebotenen Abonnements zu informieren. Im Abo-Heft des Stadttheaters Gießen steht jedoch die werbende Funktion stark im Vordergrund und auch die stilistisch-formulativen Grundelemente (vgl. Fix 2008b: 68) könnten einem Werbetext zugeordnet werden:

*Aus rund 50 Produktionen das richtige Programm auszusuchen, ist gar nicht so einfach. Abonnenten haben es leichter: Wir stellen für alle, die nicht die Qual der Wahl, dafür aber ihren sicheren Sitzplatz haben möchten, die Vorstellungen zusammen. Sich nie wieder um Karten kümmern, keine Aufführung verpassen und noch dazu 40% gegenüber einer Einzelkarte sparen – bei unserer großen Abo-Vielfalt ist für jeden Geschmack, jeden Terminkalender und jeden Geldbeutel etwas dabei! (Abb. 6)*

STADTHEATER GIESSEN

## GENIEßEN

Aus rund 50 Produktionen das richtige Programm auszusuchen, ist gar nicht so einfach. Abonnenten haben es leichter: Wir stellen für alle, die nicht die Qual der Wahl, dafür aber ihren sicheren Sitzplatz haben möchten, die Vorstellungen zusammen. Sich nie wieder um Karten kümmern, keine Aufführung verpassen und noch dazu bis zu 40% gegenüber einer Einzelkarte sparen – bei unserer großen Abo-Vielfalt ist für jeden Geschmack, jeden Terminkalender und jeden Geldbeutel etwas dabei!

### HABEN SIE DAS ABO-GEN?

**SIE SIND NEUGIERIG – Das Premieren-Abo**  
 Sie möchten die Spannung des ersten Mals live miterleben – und dabei keinen Höhepunkt der Theatersaison verpassen? Entweder Sie sind immer dabei, wenn sich der Vorhang zum ersten Mal hebt, oder nur bei Schauspiel-Premieren: Unsere Premieren-Abos sind das Richtige für besonders neugierige Zeitgenossen.

**SIE BLEIBEN KONSTANT – Das Werkstage-Abo**  
 Das Wochenende gehört der Familie oder Freunden? Aber unter der Woche gibt es noch Lücken im Terminkalender? Perfekt! Mit dem Werkstage-Abo sehen Sie immer an einem Werktag eine spannende Auswahl aus Musiktheater, Schauspiel und Tanztheater.

**SIE GENIEßEN – Das Wochenend-Abo**  
 Ihre Woche ist voller Termine und Sie möchten daher am Wochenende Theater in Ruhe genießen? Musiktheater, Schauspiel und Tanz gibt es im Wochenend-Abo immer an einem Samstag oder Sonntag.

**SIE TRÄUMEN OERNE – Das Sonntagnachmittags-Abo**  
 Nach dem Sonntagsgang ins Theater? Sie möchten im Hallen nach Hause kommen oder gar mit der ganzen Familie ins Theater? Mit unserem Sonntagnachmittags-Abo unternehmen Sie immer wieder sonntags einen Spaziergang durch Musiktheater, Schauspiel und Tanz.

**SIE SIND VORSICHTIG – Die Mini-Abos 1 und 2**  
 Sie sind sich noch nicht ganz sicher und möchten mit Ihrer Liebe zum Theater langsam anfangen? Mit unseren Mini-Abos für Einsteiger verschaffen Sie sich einen ersten Eindruck über unseren Spielplan – Musiktheater, Schauspiel und Tanz.

**MINI-ABO 1**  
 1 Oper, 1 Operette,  
 3 Schauspiele, 1 Tanzstück  
 15 % Ermäßigung auf die Tagespreise

*Sa 23.09.17 Willkommen*  
*Fr 02.12.17 Happia, wir leben!*  
*Do 21.12.17 Arkade auf Naxos*  
*Fr 19.01.18 Lyrial (UA)*  
*Fr 23.03.18 Die schwarzen Hände*  
*Sa 03.06.18 Ein Herbstmönch*

Platzgruppe	1	2	3	4
Preise/Euro	132,50	115,50	92,50	57,-

**MINI-ABO 2**  
 2 Opern, 1 Operette,  
 2 Schauspiele, 1 Tanzstück  
 15 % Ermäßigung auf die Tagespreise

*Fr 17.11.17 Don Giovanni*  
*Fr 22.12.17 Ein Herbstmönch*  
*Sa 16.03.18 Cross (UA)*  
*Sa 21.04.18 Immer noch Sturm*  
*Do 31.03.18 Die kleinen Fische*  
*Fr 20.06.18 Schwanda, der Dudelsackpfeifer*

Platzgruppe	1	2	3	4
Preise/Euro	138,50	122,50	98,-	63,50

**MINI-ABO 3**  
 3 Schauspiele,  
 1 Tanzstück  
 15 % Ermäßigung auf die Tagespreise

*Sa 14.10.17 Happia, wir leben!*  
*Sa 02.12.17 Lyrial (UA)*  
*Sa 28.01.18 Rio Reiser – König von Deutschland*  
*Sa 11.03.18 La Forza del Destino*  
*Sa 08.04.18 Schwanda, der Dudelsackpfeifer*  
*Sa 09.06.18 Der Schwan des Pyliars*

Platzgruppe	1	2	3	4
Preise/Euro	144,50	128,50	103,-	70,-

Abb. 6: Textmustermission: Abo-Heft

Die stilistisch-formulativen Grundelemente des vorliegenden Abo-Heftes, die auf das Textmuster „Werbetext“ verweisen, sind u. a. die folgenden: alltagssprachliche Lexik (*gar nicht so einfach, für jeden Geldbeutel etwas dabei sein*), häufige Verwendung von Adjektiven (*das richtige Programm, ihren sicheren Sitzplatz*), innovative Komposita (*Abo-Vielfalt, Abo-Gen*) sowie Homoiophonie (*Gießen genießen*) und rhetorische Frage (*Haben Sie das Abo-Gen?*) in Überschriften (vgl. Abb. 6). Das Kommunikationsprinzip der Originalität und Unterhaltsamkeit wird hier also durch das Mischen zweier Textmuster, nämlich das eines Informationstextes und das eines Werbetextes realisiert.

### **3.2 Der Gebrauch kreativer Strategien im Bereich weiterer Modalitäten: Layout, Bild, Typographie und Farbe**

Dass in Texten und Kommunikationsangeboten mit aufmerksamkeitsregender Funktion oft von der sprachlichen Norm abgewichen wird, ist unumstritten. Im Folgenden soll jedoch der Frage nachgegangen werden, inwiefern, auf welche Art und Weise und zu welchen Zwecken das Kommunikationsprinzip der Originalität und Unterhaltsamkeit auch anhand der Verwendung anderer Zeichenmodalitäten bzw. semiotischer Ressourcen wie etwa des Layouts, Bildes sowie der Typographie und Farbe umgesetzt werden kann.

Die räumliche Anordnung auf der Sehfläche (z. B. auf einem Flyer, einem Plakat oder einem Bildschirm) kann als eine semiotische Ressource genutzt werden. Das bedeutet, dass die Platzierung bestimmter thematisch-formaler Bausteine in Texten und Kommunikationsangeboten einen kommunikativen Sinn aufweisen kann. Die optische Erscheinungsform und das Layout werden normalerweise nicht nur für dekorativ-ästhetische Zwecke gebraucht, sondern intentional in einer bestimmten Art und Weise gestaltet. Während der Gebrauch eines gewissen Layouts oft z. B. einer besseren Übersichtlichkeit dient oder dem Rezipienten bei einer leichteren Orientierung und „Navigierung“ zwischen den Inhalten in einem Kommunikationsangebot verhilft, werden ungewöhnliche und kreative Layouts normalerweise mit dem Zweck des Andersseins und des Auffallens genutzt. Wenn beispielsweise Stellensuchende sich mit einem in einem ungewöhnlichen Layout gestalteten Curriculum Vitae (vgl. Abb. 7) um eine Stelle bewerben, werden sie aufgrund der Originalität ihrer Bewerbung dem Arbeitgeber länger in Erinnerung bleiben oder sogar sein Interesse für das Kennenlernen wecken.

Aufgrund der rasanten technischen Entwicklung der letzten Jahrzehnte und der damit verbundenen veränderten sozialen und kommunikativen Bedürfnisse kommt Bildern in Kommunikationsangeboten eine zentrale Rolle zu (vgl. Stöckl 2004a: 2). Diese können in multimodalen Angeboten zur Durchführung verschiedener kommunikativer Handlungen wie etwa Veranschaulichen, Beweisen, Belegen usw. eingesetzt werden. Vor allem in Werbetexten und anderen originellen Angeboten, in welchen das Interesse für ihren Inhalt erst geweckt werden muss, wird nicht selten gerade im Bereich des Bildes bzw. der Text-Bild-Beziehungen von der Norm abgewichen und kreativ gehandelt. Ein typisches Beispiel aus der Text-Bild-Forschung ist René Magrittes Bild einer Pfeife mit dem Text *Ceci n'est pas une pipe* („Dies ist keine



Abb. 7: Kreatives Layout: Lebenslauf

Pfeife<sup>5</sup>). Hierbei stehen der sprachliche und der bildliche Teil in einer Relation der Kontradiktion; es handelt sich um eine bewusst eingesetzte Abweichung, die der Demonstration von Originalität und Unterhaltsamkeit dient und einen witzigen Effekt zum Ziel hat. Des Weiteren können Bilder in abweichenden Texten zum Verstehen des sprachlichen Teils verhelfen (vgl. Abb. 3), manchmal ergeben sich Sprachspiele sogar erst durch den Zusammenhang von Text und Bild. So entsteht die sprachliche Mehrdeutigkeit in der Werbeschlagzeile *Der trinkt nichts, der muss noch fahren* (vgl. Abb. 8) aufgrund des Bildes des Autos Mini Cooper – dieses ermöglicht nämlich die zweite, zu entschlüsselnde Bedeutung der Schlagzeile vom niedrigen Benzinverbrauch. Der Leser muss die Pointe der Werbeschlagzeile aus Kombination der beiden bedeutungstragenden Modalitäten erst entschlüsseln, was im optimalen Fall zu einem „Aha!-Effekt“ führt. Hier zeigt sich, dass aufgrund der spielerisch genutzten, durch Bilder bedingten Mehrdeutigkeit solchen Texten auch eine erkenntnisgenerierende Funktion zukommt.<sup>5</sup>

5 Mehr zur Funktion des Bildes in mehrdeutigen Werbetexten siehe in Škerlavaj 2014.

  
MINIMALISM-QR-CODE\*

**DER TRINKT NICHTS,  
 DER MUSS NOCH FAHREN.**



**MINI COOPER D. LET'S MINI.**

Mit 5,9 l/100 km bietet der MINI COOPER D. purer Gokart-Feeling bei niedrigem Verbrauch. Das ist MINIMALISM: weniger Verbrauch, weniger Emissionen. Jetzt auch unter „www.MINI.de/minimalism“ oder auf dem Handy.  
 \*MINIMALISM-QR-Code fotografieren und mehr erfahren. Die kostenlose Reader-Software gibt's per SMS mit „MINI“ an die 84048 (SMS zu netzinternen Kosten zzgl. WAP-/GPRS-Downloaddaten gemäß Vertrag).  
 Kraftstoffverbrauch kombiniert: 5,9 l/100 km, außerorts: 5,5 l/100 km, innerorts: 4,7 l/100 km. CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert: 104 g/km.



Abb. 8: Kreativität in Text und Bild: Werbung

Darüber hinaus kann das Kreativitätsprinzip im Bereich des Visuellen zum Ausdruck kommen, indem der sprachliche Teil des Textes (z. B. ein Wort oder eine Silbe) durch ein Bild, eine Zahl oder ein anderes nicht-sprachliches Symbol ersetzt wird, wie etwa in *Isam* (für *einsam*), *2felsfrei* (für *zweifelsfrei*), *\*\*\*himmel* (für *Sternenhimmel*) oder *♥lich* (für *herzlich*; vgl. auch Abb. 10). Solche Kombinationen von sprachlichen und nicht-sprachlichen Zeichen kommen oft in Texten mit aufmerksamkeitsregender Funktion, vor allem aber in medienbedingten Sms- und Chat-Schreiben vor. In letzteren ist der Gebrauch von nicht-sprachlichen Zeichen unter anderem durch den beschränkten Zeichenvorrat, die umständliche Tastatureingabe und den Unterhaltungscharakter motiviert.

In Texten und Kommunikationsangeboten kann ferner die Ressource „Typographie“<sup>6</sup> spielerisch genutzt werden. Mit der Verwendung bestimmter Schriftarten werden oft bestimmte Assoziationen und emotionale Werte verbunden (vgl. Stöckl 2004b: 25): Während z. B. handschriftenähnliche Schriften verwendet werden, um Persönlichkeit und Individualität auszudrücken, kann der Gebrauch klassischer Schriftarten mit Serifen beispielsweise an bestimmte Literaturepochen erinnern. Um die Aufmerksamkeit des Lesers zu lenken, warb McDonald's für „griechische Wochen“ eine Zeit lang

6 Der hier verwendete Typographie-Begriff bezieht sich auf die Gestaltungsdimensionen wie Schriftart, -größe und -schnitt, aber auch Zeichen- und Wortabstand, Zeilenabstand und Schriftmischungen. Die von Stöckl (2004b: 12) sogenannte „Makrotypographie“ (Organisation von Text und Textteilen) wurde in diesem Beitrag unter dem Stichwort „Layout“ behandelt.

mit Elementen der griechischen Schrift, die beim Leser bestimmte Assoziationen in Bezug auf Griechenland (und griechisches Essen) auslösten (vgl. Janich 2013: 249). Weitere typographische Mittel, anhand welcher in Texten kreativ gehandelt werden kann, sind intendierte Verwendung von Groß- oder Kleinbuchstaben, graphische Segmentierung, Fettdruck usw. So wird in der Ritter Sport-Werbung, die mit einer Homophonie für die Schokolade mit Macadamia wirbt (vgl. Abb. 9), das Wort *Macadamia* nicht nur anders (mit einem „J“) geschrieben, sondern auch graphisch segmentiert. Die beabsichtigte Schreibung mit Bindestrich (*Macadami-Ja!*) weist also noch zusätzlich auf die Doppeldeutigkeit der Werbung hin; die Schlagzeile kann etwa folgendermaßen paraphrasiert werden: „Sag ‚Ja!‘ zu der Schokolade mit Macadamia“.<sup>7</sup>



Abb. 9: Kreativität in Typographie: Werbung

Schließlich ist Farbe eine Zeichenmodalität, die ein eigenständiges Leistungspotenzial hat und in Texten und kommunikativen Angeboten zu ganz unterschiedlichen Zwecken genutzt werden kann: Durch die Kontinuität einer bestimmten Farbe kann z. B. die Kohärenz im Text signalisiert werden (Kress/van Leeuwen 2002, 349), die Farbnavigation kann als Hilfsmittel bei der Orientierung der Rezipienten im virtuellen Raum dienen und nicht zuletzt können durch Farbe bestimmte Textteile oder Elemente in kommunikativen Angeboten visuell hervorgehoben werden. Während die rhetorische Frage in der Überschrift *Haben Sie das Abo-Gen?* im Abo-Heft des Stadttheaters Gießen (vgl. Abb. 6) großgeschrieben und fettgedruckt ist und der witzige Effekt des Appells an potenzielle Theaterbesucher somit typographisch unterstützt wird, wird auf die Homoiophonie der zweiteiligen Überschrift *Stadttheater Gießen genießen* durch die Verwendung von Farbe hingewiesen. Dabei ist der senkrechte Teil (*Stadttheater Gießen*) in Hellblau und der waagerechte Teil (*genießen*) in Dunkelblau gesetzt, was die Aufmerksamkeit des Lesers auf *genießen* (und somit auf das Sprachspiel) lenkt (vgl. ebd.). Ähnlich wird im Hinweis *Sie fahren mit Abstand am besten* (vgl. Abb. 4) das Wort *Abstand* in Rot gesetzt und somit farbig vom Rest des Textes abgehoben, was noch zusätzlich auf die Doppeldeutigkeit des Satzes hindeutet.

Aus den oben dargestellten Beispielen geht also hervor, dass die Kommunikationsmaxime der Kreativität und Originalität durch die Nutzung verschiedener semiotischer Ressourcen in einem multimodalen Kommunikationsangebot realisiert werden kann.

<sup>7</sup> Mehr zum Gebrauch der Typographie in normabweichenden Überschriften siehe in Škerlavaj (2015).

### 3.3 Der Gebrauch kreativer Strategien im Bereich der Medialität

Nach Bucher/Gloning/Lehnen (2010: 19) können Texte und Kommunikationsangebote durch verschiedene Mediengattungen (z. B. Printmedien, Hörfunk, Fernsehen, Internet usw.) und Medienformate (z. B. Tageszeitung, Heft, Broschüre, Flyer, Plakat, Weblog, Chat usw.) vermittelt werden. Dabei können gewisse Medienformate für unterschiedliche Nutzungsweisen funktionalisiert werden – eine solche Funktion ist es unter anderem, die Leser anhand des Unerwarteten zu überraschen und ihre Aufmerksamkeit in der großen Konkurrenz mit anderen Wahrnehmungsangeboten auf das eigene Angebot zu lenken.

Dies kann im Bereich der Medialität erfolgen, indem in einem Kommunikationsangebot z. B. verschiedene Medien gemischt werden oder indem ein gewisser Text durch ein Medienformat vermittelt wird, auf welchem wir diesen Text normalerweise nicht erwarten. So wünscht das Gießener Restaurant *Aspendos* seinen Gästen auf einem ungewöhnlichen Textträger<sup>8</sup>, einer Serviette, einen guten Appetit und heißt sie herzlich willkommen (vgl. Abb. 10). Dabei trägt zu dem Originalitätsprinzip zusätzlich noch das Bild des Herzens bei, das die Silbe *herz* in *herzlich* ersetzt. Weitere Beispiele für innovative Nutzung von Medienformaten im Gastronomie-Bereich sind Speisekarten, die etwa auf Schallplatten oder in Formularform (zum Ausfüllen und Ankreuzen) abgedruckt sind oder Informationen zu den einzelnen Speisen sogar auf einem Tablet (mit interaktiven Möglichkeiten) liefern.<sup>9</sup>



Abb. 10: Kreatives Medienformat: Serviette

- 8 In diesem Beitrag werden „institutionalisierte Textträger“ (Fix 2008a: 349) und Medienformate (wie etwa Buch, Zeitung, Postkarte etc.) gleichgesetzt und – anders als in Fix 2008a – nicht der Kategorie „Lokalität“, sondern der Kategorie „Medialität“ zugeordnet.
- 9 Während digitale Speisekarten fraglos zu innovativen Nutzungen von Medien gehören, ist ihre primäre Funktion zugleich auch eine andere – nämlich eine praktische.

Ein weiterer Bereich, in dem aufgrund des ständigen Bestrebens nach Originalität und Auffälligkeit mit ungewöhnlichen Medienformaten „gespielt“ wird, ist der Bereich der Werbung. Während Werbetexte in der Regel in Form von Werbeanzeigen in Zeitungen, Zeitschriften oder im Internet, Werbespots im Fernsehen oder online, Werbeplakaten auf Plakatwänden oder Werbeflyern vorhanden sind, wirbt beispielsweise das Schauspiel Leipzig für seine Theaterstücke unter anderem auf eine ganz innovative Art und Weise. So wird für viele Vorstellungen auf Postkarten geworben (vgl. Abb. 11), und die Werbung für die Spielzeit 2014/15 mit dem Motto *Zeiten des Aufbruchs* befand sich sogar auf einer Streichholzschachtel und erzielte somit einen witzigen bzw. überraschenden Effekt (vgl. Abb. 12).



Abb. 11: Kreatives Medienformat: Postkarte



Abb. 12: Kreatives Medienformat: Streichholzschachtel

Laut Fix können Texte – wenn sie auf einem ungewöhnlichen Textträger erscheinen oder in einen anderen „Raum“ gestellt werden – sogar ihren Textsortencharakter ändern. So erhält z. B. eine Packungsbeilage, die in eine Gedichtsammlung, d. h. in einen „Kunstraum“, gestellt wird, den Charakter eines Kunsttextes, nämlich eines (postmodernen) Gedichtes (vgl. Fix 2008a: 351).

Die oben dargestellten Beispiele zeigen, dass man in Texten und Kommunikationsangeboten auch im Bereich der Mediennutzung und der Nutzung verschiedener „Räume“ (wie etwa „digital“, „physisch“, „künstlerisch“ usw.) kreativ und originell handeln kann.

### **3.4 Der Gebrauch kreativer Strategien im Bereich der Lokalität**

Bei der Beschreibung des Kommunikationsprinzips der Kreativität in Texten und multimodalen Angeboten soll die Kategorie „Lokalität“ nicht unberücksichtigt bleiben, denn der Publikationsort der Texte übernimmt nicht selten eine zentrale Rolle bei der Erfassung von Textbedeutung und -funktion. Die Orte, an welchen Kommunikationsangebote wie etwa Werbeplakate, Orts- und Straßenschilder oder Graffiti erscheinen, bestimmen das kommunikative Potential dieser Texte mit und lenken die Rezeption der Vorbeigehenden. Viele Texte und Kommunikationsangebote sind sogar an gewisse Orte gebunden, sie eröffnen ganz bestimmte Handlungsräume und wären an anderen Orten in ihrer spezifischen Funktion nicht verstehbar bzw. würden intendiert eine andere – die Aufmerksamkeit und Interesse aktivierende – Funktion erfüllen. Wenn man einen Text „in einer ungewohnten Umgebung vorfindet“ (Fix 2008a: 350), liest man ihn nämlich anders. Im vorliegenden Abschnitt soll somit auf einige Beispiele eingegangen werden, in denen im Bereich der Lokalität vom Üblichen abgewichen und kreativ gehandelt wird. Die Kategorie „Lokalität“ ist hier allerdings – anders als bei Fix (2008a) – nicht auf alle „institutionalisierten Textträger“ (wie etwa Packungsbeilage, Buchklappen usw.) zu beziehen, vielmehr ist sie in einem spatialen Sinn zu verstehen.

Ortsgebundene Texte erfüllen nach Auer (2010) verschiedene Funktionen wie etwa „einen Ort benennen und charakterisieren“, „Angaben zum Gebrauch eines Ortes machen“, „über einen Ort informieren“, „Wege weisen“ usw.<sup>10</sup> Zu der ersten Möglichkeit des Abweichens im Bereich der Lokalität gehören Beispiele, in denen z. B. Vorbeigehende einen Buchstaben/eine Silbe/ein Wort im Text ersetzen, auslassen oder hinzufügen oder andere abweichende (z. B. typographische) Mittel benutzen und somit – bei unveränderten Textfunktion – die Bedeutung des Textes und zugleich den Namen oder die Funktion des Ortes, an welchem sich der Text befindet, ändern. Solche Umbenennungen erfolgen normalerweise nicht durch ursprüngliche Textproduzenten, sondern

---

10 Solche ortsgebundenen Texte weisen nach Hennig (2010) unter anderem spezifische grammatische Charakteristika (wie etwa das Fehlen verbaler Finitheit) auf, die sich mit dem Vorhandensein des situativen Kontextes, in welchen diese Texte eingebettet sind, erklären lassen. Laut Hennig handelt es sich im Fall solcher Texte also um ein „plurisemiotisches“ Funktionieren von Grammatik. Grammatische Abweichungen in ortsgebundenen Texten (wie etwa „Den Rasen nicht betreten!“ anstatt „Bitte, betreten Sie nicht den Rasen!“) sind allerdings keine Beispiele der sprachlichen Kreativität, vielmehr gehören solche grammatischen Konstruktionen zu sprachökonomischen Formulierungen, die laut Auer (2010: 288) als „randgrammatisch“ bezeichnet werden können.

durch Vorbeigehende, deswegen befinden sich solche Beispiele, ähnlich wie Graffiti, „an der Nahtstelle von Subkultur und Öffentlichkeit“ (Neumann 1991: 16). Solche Betextungen erfüllen jedoch in der Regel keine Protest-Funktion, sondern erzielen z. B. durch die Änderung des Ortsnamen einen lustigen und überraschenden Effekt. So bekommt der Text *Notausgang* auf dem Hinweisschild in der Abb. 13 durch die Auslassung des Buchstaben „t“ eine andere Bedeutung (*No Ausgang*) und der Ort scheinbar eine vollkommen andere Funktion. Auch hier setzt die Interpretation der zu entschlüsselnden Bedeutung Englischkenntnisse voraus.<sup>11</sup>



Abb. 13: Hinweisschild No Ausgang

Die zweite Möglichkeit, wie man im Bereich der Lokalität abweichen kann, ist durch die Stellung eines Textes (z. B. eines Orts- oder Straßenschildes, eines Verkehrszeichens usw.) an einen anderen Ort. Während Schilder mit einem weißen „P“ auf blauer Unterlage normalerweise Parkplätze bezeichnen, sorgt ein solches Schild an einem Getränkestand, mit dem Zusatztext *Parken Sie hier Ihren Mann und Sie können ungestört Ihre Einkäufe erledigen* (vgl. Abb. 14), für die Unterhaltung der Passanten in einer Einkaufsmeile.



Abb. 14: Hinweisschild Parken Sie hier Ihren Mann...

11 Obwohl im Fall solcher Beispiele eigentlich anhand von verschiedenen semiotischen Ressourcen wie etwa Sprache, Typographie usw. vom Üblichen abgewichen wird, werden diese im Kapitel zur Lokalität behandelt, denn das kreative Handeln trägt in diesem Fall zu einem veränderten Verstehen des Ortes bei.

Schließlich kann im Bereich der Lokalität kreativ gehandelt werden, indem verschiedene Zimmer oder Orte in einem Haus mit lustigen Schildern und Sprüchen (wie etwa *Klingel kaputt! Bitte laut „ding dong“ rufen!* Oder: *Vorsicht! Meine Eltern wohnen noch bei mir!*) betextet werden. Solche Kommunikationsangebote informieren auf eine kreative und witzige Art und Weise über den Ort oder machen Angaben zu dessen Gebrauch und erregen somit die Aufmerksamkeit der Gäste.

#### **4 SCHLUSSBEMERKUNGEN**

Zwecks einer besseren Verständigung befolgen Kommunikationsteilnehmer gewisse Kommunikationsprinzipien, die in sozialen Kontexten einen normativen Charakter haben, sie sind kulturgeprägt und nicht selten textsortenspezifisch. So hat in Werbe- und Ankündigungstexten, Buch- und Filmtiteln, Zeitungsschlagzeilen, Glossen, Graffiti-Sprüchen und ähnlichen Texten oft das Kommunikationsprinzip der Kreativität/Originalität und Unterhaltsamkeit Geltung. In solchen Kommunikationsangeboten wird von der Norm abgewichen, um die Aufmerksamkeit der Leser neu zu wecken, sie zu unterhalten, neugierig zu machen und zum Weiterlesen anzuregen. Die Abweichungen in solchen Sachtexten sind allerdings keine Besonderheiten „um ihrer selbst willen oder um der Ästhetik willen“ (Dittgen 1989: 10), wie dies z. B. in der poetischen Sprache der Fall ist, sondern sind vielmehr funktional ausgerichtet. So sollen die Rezipienten anhand von kreativ eingesetzten Elementen in ihrer Entscheidung für den Kauf eines bestimmten Produktes, die Nutzung einer Dienstleistung, den Besuch einer Veranstaltung oder die Auswahl einer Speise beeinflusst werden oder z. B. auf eine innovative Art und Weise über einen Ort und dessen Gebrauch informiert werden.

Diese Funktionen können zum einen anhand innovativer sprachlicher Mittel und Strategien erfüllt werden. Dazu gehören unter anderem zahlreiche Sprachspiele auf phonologischer, lexikalischer, phraseologischer und syntaktischer Ebene, verschiedene rhetorische Figuren und Textmuster-mischungen. Zum anderen kann man – dies wurde in der Sprachwissenschaft bis dato kaum systematisch untersucht – im Bereich weiterer semiotischer Ressourcen wie etwa des Layouts, Bildes, der Typographie und Farbe, aber auch in den semiotischen Bereichen der Medialität und Lokalität kreativ handeln.

Im Beitrag wurde somit gezeigt, dass das kommunikative Prinzip der Originalität und Unterhaltsamkeit auf gesamte multimodale Kommunikationsangebote samt dem Medium, durch welches sie vermittelt werden, und dem Ort, an welchem sie erscheinen, und nicht nur auf ihre Sprache zu beziehen ist.

#### **Literatur**

##### **Primärliteratur**

*Programmheft des Stadttheaters Gießen* (Abb. 6), 2017/18, Stadttheater Gießen GmbH.

*Postkarte des Schauspiels Leipzig* (Abb. 11), 2016/17, Schauspiel Leipzig.

*Streichholzschachtel für „Zeiten des Aufruhrs“* (Abb. 12), 2014/15, Schauspiel Leipzig.

## Sekundärliteratur

- AUER, Peter (2010) „Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache.“ In: A. Deppermann/A. Linke (Hrsg.), *Sprache intermedial – Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin/New York: de Gruyter, 271–300.
- BRINKER, Klaus (2005) *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt.
- BUCHER, Hans Jürgen (2010) „Multimodalität – eine Universalie des Medienwandels: Problemstellungen und Theorien der Multimodalitätsforschung.“ In: H. J. Bucher/T. Gloning/K. Lehnen (Hrsg.), *Neue Medien – neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Frankfurt a. Main/New York: Campus, 41–79.
- BUCHER, Hans Jürgen/Thomas GLONING/Katrin LEHNEN (Hrsg.) (2010) *Neue Medien – neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Frankfurt a. Main/New York: Campus, 41–79.
- CHENG, Hsin-Yi/Thomas GLONING (2017) *Spielarten des Personenporträts in Zeitungen: Strukturen und Funktionen eines Textmusters*. Gießen: GEB – Gießener Elektronische Bibliothek.
- DITTMEN, Andrea Maria (1989) *Regeln für Abweichungen: funktionale sprachspielrische Abweichungen in Zeitungsüberschriften, Werbeschlagzeilen, Werbeslogans, Wandsprüchen und Titeln*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- DOMKE, Christine (2014) *Die Betextung des öffentlichen Raumes. Eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- FIX, Ulla (2001) „Die Ästhetisierung des Alltags – am Beispiel seiner Texte.“ *Zeitschrift für Germanistik*, Neue Folge, 11/1, 36–53.
- FIX, Ulla (2008a) „Nichtsprachliches als Textfaktor: Medialität, Materialität, Lokalität.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 36/3, 343–354.
- FIX, Ulla (2008b) „Textsorte – Textmuster – Textmischung. Konzept und Analysebeispiel.“ In: ead., *Texte und Textsorten: sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Berlin: Frank & Timme, 65–82.
- EHRHARDT, Horst (Hrsg.) (2011) *Sprache und Kreativität*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- GLONING, Thomas (2008) „‘Man schlürft Schauspielkunst...‘. Spielarten der Theaterkritik.“ In: L. Hagestedt (Hrsg.), *Literatur als Lust. Begegnungen zwischen Poesie und Wissenschaft. Festschrift für Thomas Anz*. München: Belleville, 59–86.
- GRICE, Herbert Paul (1989) *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- HEINEMANN, Wolfgang/Dieter VIEHWEGER (1991) *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- HENNIG, Mathilde (2010) „Grammatik multicode. Ein Vorschlag am Beispiel ortsgebundener Schriftlichkeit.“ *Kodikas/Code. Ars Semiotica* 33/1–2, 73–88.
- JANICH, Nina (2013 [1999]) *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

- KRESS, Gunther/Theo VAN LEEUWEN (2002) „Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour.“ *Visual Communication* 1/3, 343–362.
- NEUMANN, Renate (1991) *Das wilde Schreiben. Graffiti. Sprüche und Zeichen am Rand der Straße*. Essen: Verlag Die Blaue Eule.
- SANDIG, Barbara (2006) *Textstilistik des Deutschen*. Berlin/New York: de Gruyter.
- SORNIG, Karl (1993) *Sprache: Spiel. Das agonale Prinzip in der Kommunikation. Irrtümer, Irrführungen, Spiel der Gestalten*. Graz: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz.
- STÖCKL, Hartmut (2004a) *Die Sprache im Bild – das Bild in der Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- STÖCKL, Hartmut (2004b) „Typographie: Gewand und Körper des Textes – Linguistische Überlegungen zu typographischer Gestaltung.“ *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 41, 5-48.
- ŠKERLAVAJ, Tanja (2014) „Zur Rolle des Bildes in mehrdeutigen Werbetexten.“ *Tekst i diskurs-text und diskurs* 7, 267–283.
- ŠKERLAVAJ, Tanja (2015) „Zur Typographie normabweichender Überschriften in Moderubriken.“ In: D. Čuden/U. Valenčič Arh (Hrsg.), *V labirintu jezika/Im Labyrinth der Sprache*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 345–361.
- ŠKERLAVAJ, Tanja (2017) *Stilistische Funktionen von Mehrdeutigkeit in deutschen Werbetexten*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- VAN LEEUWEN, Theo (2005) *Introducing social semiotics*. London: Routledge.
- ZIEM, Alexander (2012) „Werbekommunikation semantisch.“ In: N. Janich (Hrsg.), *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*. Tübingen: Francke, 65–87.

## Internetquellen

- Duden Online*. [www.duden.de](http://www.duden.de) [09.12.2018].
- Facebook es Stadttheaters Gießen* (Abb. 5). [www.facebook.com/Stadttheater.Giessen/posts/1570536859698514](http://www.facebook.com/Stadttheater.Giessen/posts/1570536859698514) [09.12.2018].
- PressClub BMW Group* (Werbetext *Der trinkt nichts, der muss noch fahren*; Abb. 8) [www.press.bmwgroup.com/deutschland/pressDetail.html;jsessionid=Lb7HST2D2p5965xVpS67s5K3YNHQBR6kjlhkFt0yppdRyLNGCG2!-1949101833?title=mini-fr%C3%BChjahrskampagne-2008-anzeige-fotografieren-und-mehr-erfahren&outputChannelId=7&id=T0004367DE&left\\_menu\\_item=node\\_\\_5129](http://www.press.bmwgroup.com/deutschland/pressDetail.html;jsessionid=Lb7HST2D2p5965xVpS67s5K3YNHQBR6kjlhkFt0yppdRyLNGCG2!-1949101833?title=mini-fr%C3%BChjahrskampagne-2008-anzeige-fotografieren-und-mehr-erfahren&outputChannelId=7&id=T0004367DE&left_menu_item=node__5129) [09.12.2018].

Zusammenfassung  
DAS KOMMUNIKATIONSPRINZIP DER ORIGINALITÄT IN TEXTEN  
UND KOMMUNIKATIONSANGEBOTEN: ZUR NUTZUNG KREATIVER STRA-  
TEGIEN IM BEREICH VERSCHIEDENER MODALITÄTEN,  
MEDIALITÄT UND LOKALITÄT

Zwecks einer besseren Verständigung befolgen Kommunikationsteilnehmer gewisse Kommunikationsprinzipien, die in sozialen Kontexten einen normativen Charakter haben, sie sind kulturgeprägt und textsortenspezifisch. So ist beispielsweise für wissenschaftliche Texte das Kommunikationsprinzip der präzisen Darstellung und für Theater-Spielpläne oder Twitter-Beiträge das Prinzip der Präsentationsökonomie und Komprimierung besonders typisch. In Texten, die aus Gründen der Aufmerksamkeitsgewinnung oft von der Norm abweichen, hat typischerweise das Kommunikationsprinzip der Kreativität und Originalität Geltung. Die Verfasser solcher Texte bedienen sich innovativer sprachlicher und nicht-sprachlicher Mittel, mit denen sie über das Gewohnte hinausgehen und oft gegen die „Regeln“ verstoßen. Der Beitrag verfolgt zwei Ziele: Zum einen sollen anhand einer exemplarischen Analyse verschiedener Textbeispiele einige Möglichkeiten des kreativen Handelns im Bereich der Sprache dargestellt werden. Zum anderen soll im Beitrag erforscht werden, inwiefern, auf welche Art und Weise und zu welchen Zwecken kreative Strategien und innovative Darstellungselemente auch im Bereich anderer Modalitäten bzw. semiotischer Ressourcen (wie etwa Layout, Bild, Typographie, Farbe) sowie in den Bereichen der Medialität und Lokalität dieser kommunikativen Angebote genutzt werden können.

**Schlüsselwörter:** Kommunikationsprinzipien, Kreativität und Originalität, Multimodalität, Medialität, Lokalität

Abstract  
COMMUNICATION PRINCIPLE OF ORIGINALITY IN TEXTS AND  
OTHER WRITTEN COMMUNICATION FORMS: THE USE OF CREATIVE  
STRATEGIES IN THE FIELD OF VARIOUS MODALITIES, MEDIALITY  
AND LOCALITY

In order to optimize communication the agents involved follow certain communication principles which are characteristic of social situations of a normative character and are culturally marked and genre-specific. Thus, authors of academic papers typically follow the communication principle of precise description, whereas in theatre programmes or Twitter posts the principle of language economy is observed. In texts that deviate from the norms in order to attract the reader's attention, the communication principle of creativity and originality typically applies. The authors of such texts make use of several linguistic and non-linguistic means with which they often go beyond what is typical and break the "conventions". In this article, some aspects of linguistic

creativity are explored on the basis of textual material. The aim of the article is also to examine whether, in what way and for what purpose creative strategies can be applied in text production using other modalities or semiotic resources (such as mediality and locality of text layout, image, typography and colour) as well as by exploiting the mediality and locality of texts.

**Keywords:** communication principles, creativity and originality, multimodality, mediality, locality

#### Povzetek

### KOMUNIKACIJSKO NAČELO IZVIRNOSTI V BESEDILIH IN OSTALIH PISNIH KOMUNIKACIJSKIH OBLIKAH: RABA KREATIVNIH STRATEGIJ NA PODROČJU RAZLIČNIH MODALITET, MEDIALNOSTI IN LOKALNOSTI.

Zaradi boljšega sporazumevanja se udeleženci v komunikaciji držijo določenih komunikacijskih načel, ki imajo v socialnih kontekstih normativni značaj, so kulturno zaznamovana in značilna za določene besedilne vrste. Tako je npr. za znanstvena besedila značilno komunikacijsko načelo natančnega prikazovanja, za gledališki program ali prispevke na Twitterju pa načelo gospodarnosti posredovanja informacij. V besedilih, ki zaradi vzbujanja pozornosti pogosto odstopajo od norm, se uveljavlja komunikacijsko načelo kreativnosti in originalnosti. Pisci takšnih besedil se poslužujejo različnih jezikovnih in nejezikovnih sredstev, s katerimi presegajo meje običajnega in pogosto kršijo „pravila“. Cilj prispevka je na podlagi analize različnih primerov besedil prikazati nekatere možnosti kreativnega ravnanja na področju jezika. Hkrati se prispevek posveča vprašanju, na kakšen način in s kakšnim namenom pisci besedil uporabljajo kreativne strategije in inovativne elemente tudi na področju drugih modalitet oz. semiotičnih virov (kot so npr. layout, slika, tipografija, barva) ter na področjih medialnosti in lokalnosti besedil.

**Ključne besede:** komunikacijska načela, kreativnost in originalnost, multimodalnost, medialnost, lokalnost





## DIE ENTITÄT INFORMATION IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN WORT UND TEXT

### 1 ALLGEMEINES ZUR ENTITÄT INFORMATION

Informationen werden von vielen unterschiedlichen Wissenschaften definiert. Sie dienen der Vergrößerung oder Explizierung des Wissens und/oder bilden Ursachen für Vorgänge. Keine der Bestimmungen des Begriffs Information widerspricht der Auffassung, dass sich uns Informationen als Zeichen präsentieren. Nachstehend werden einige der relevantesten Erkenntnisse sowohl aus dem Bereich der Naturwissenschaften als auch aus dem Bereich der Sozial- und Geisteswissenschaften zusammenfassend dargelegt, bis schließlich auf sprachlich (durch Silbe, Wort, Satz, Text, Diskurs) kodierte Informationen eingegangen wird, von denen unsere sprachliche Kommunikation getragen ist.

#### 1.1 Naturwissenschaftliche Definitionen

Die Mikrowissenschaften z. B. *Quantenphysik*, *Mikrobiologie*, *Nanowissenschaften* usw., stellt Oktabetz 2014 in seinem Buch *Das Infoversum* fest, haben neue Wissensbereiche bereitgestellt, durch die das Verstehen der Welt durch den Menschen immer schärfere Konturen gewinnt, da sie Einblick in die kleinsten Mikroteilchen ermöglichen. Die Beschaffenheit und der Transport von Informationen werden als Grundlagen der Wirklichkeit vorausgesetzt, verantwortlich für die Beschleunigung des Erwerbs und der Verbreitung des Wissens sowie die exponentiell wachsende Erkenntniserweiterung.

Es wird davon ausgegangen, dass die Information als die Basisentität sich weder als Materie noch als Energie beschreiben lässt (vgl. Wiener 1948), denn sie ist von einer Vielzahl biochemischer Vorgänge getragen und beruht auf dem Interagieren der kleinsten bislang bekannten Teilchen, der Quanten und Quarks, der Nano-Teilchen, Photonen, Gravitonen usw., von welchen die beiden Erstgenannten einfache digitale Befehle erzeugen und sich jenseits von Raum und Zeit miteinander verschränken und derart kodierte Informationen über ungeahnte Weiten transportieren können.

Die oben dargelegten Erkenntnisse lassen die Existenz von Informationen auch außerhalb unserer Raumzeitlichkeit vermuten, d. h. dass sich die apriori bestehenden, vom Erzeuger und Adressaten unabhängigen Informationen, sobald sie „zu Wort werden“, den unterschiedlichsten Facetten ihrer Umwelt anpassen müssen, um für konkrete Zweckbestimmungen bereit zu stehen.

---

\* karmen.kopecky@gmail.com

Durch moderne Messgeräte und -techniken sind, wie bereits oben kurz geschildert, immer kleiner werdende Zeit- und Raumeinheiten zum wichtigen Bestandteil unseres Weltbildes geworden. Sogar der Begriff des Augenblicks, mit dem in der Linguistik der Begriff der eigentlichen Gegenwart (*hic-et-nunc-Präsens*) definiert wird, kann mit immer kleineren Maßeinheiten gemessen werden (z. B.: von *Attosekunden* (trillionstel Sekunden) (vgl. Oktabetz 2014.) Die elementare Informationseinheit wäre, so die Informationstechnik auf der Basis der Quantentheorie, der *Quantenbit*. Es handelt sich dabei um Zeit- bzw. Informationseinheiten, die sich jenseits unserer Vorstellungskraft bewegen und natürlich die Begriffswelt des zeitlichen Verlaufs und der Beschaffenheit des Raumes enorm beeinflussen. Die Zeitspanne der als Gegenwart empfundenen Informationen könnte demzufolge dehnbare (größer) oder aber noch wesentlich kleiner sein, als unsere Vorstellung dies traditionell angenommen hatte. Noch wesentlich größer ist der Raum von gespeicherten und aus dem Gedächtnis abrufbaren Informationen (Vergangenheit) und der erwarteten/zukünftigen Informationen, deren Begrenzung noch kleiner ist als bei Informationen, die der Vergangenheit angehören. Eine Folge davon ist eine immer größer werdende Genauigkeit der Interpretation von grundlegenden kognitiven Entitäten wie Raum und Zeit.

Die Mikrobiologie, genauer die Zellforschung untersucht Prozesse der Informationsspeicherung in Zellen: Diese erfolgt unter Zusammenwirkung organischer und anorganischer Stoffe als Informationsträger und –verarbeiter (z. B. Nano-Bio-Chips) und schließt grundlegende Informationen der Gattung Mensch sowie auch jedes einzelnen Individuums ein. In Berücksichtigung dieser Erkenntnisse geht man davon aus, dass Lebewesen Produkte von Elementarinformationen sind, denn auch die im Erbmaterial enthaltenen Eigenschaften sind Informationen. Laut neuester Forschungsergebnisse in diesem Bereich kann der Einsatz von Bakterien als Datenträgern zu medizinischen Zwecken, aber auch für die Informationstechnik, bald (erfolgreich) umsetzbar sein. Das Ziel dieser Forschungen (so Oktabetz 2014: 39) „ist es, ein Maximum an Informationen auf kleinstem Raum und in einem Minimum an Zeit zu erhalten und zu verarbeiten [...]“. Der raum- und zeitlose Informationstransport mittels verschränkter Quanten und anderer Mikroteilchen steht bereit, um neue Möglichkeiten des Informationsmanagements anzubieten, der für fast alle Lebensbereiche des Menschen einsetzbar sein wird.

Jedoch sind auch die Quantenphysik und ihr nahestehende naturwissenschaftliche Theorien dort an ihre Erklärungsgrenzen gestoßen, wo sie die in der realen Welt auftretenden Phänomene *Unschärfe* und *Kausalität* hinreichend erklären sollten. Die *Logik* musste in diesem Zusammenhang einspringen. Das Hinzuziehen von geisteswissenschaftlichen Erkenntnissen bleibt somit auch in modernen Informationstheorien unabdingbar.

## **2 DIE ENTITÄT INFORMATION IN DER SPRACHLICHEN KOMMUNIKATION**

### **2.1 Sozial- und geisteswissenschaftliche Definitionen**

Das, was wir erleben und bewirken, wird Teil des geistigen Inhalts eines universellen Speichers und kann womöglich zum Lauf der Entwicklung des Ganzen beitragen, argumentiert Oktabetz (2014) und stellt weiter fest, dass der Mensch als soziales Wesen überlebensnotwendig *interagieren* muss, um sich erfolgreich ins soziale Netzwerk zu

integrieren und erfolgreich *Interdependenzbeziehungen* einzugehen, was jedoch ohne *Informationen* nicht möglich wäre. Es handelt sich dabei um von kommunizierenden Menschen beabsichtigte Informationen, um deren Austausch und Wirkung.

In der sprachlichen Welt sind Informationen Schöpfer und gleichzeitig Produkte des breiteren Welt- und Situationswissens, welches den Interpretationsraum darstellt, der aus atomaren Bedeutungen (Wörtern, Lemmata) konkrete Inhalte macht bzw. ihnen *Sinn* verleiht. Bei sinnvollem Informationsaustausch handelt es sich somit um den gezielten *Austausch von Wirkung und Reaktion*, wobei auch die Rückbeziehung erforderlich ist, was auf die unabdingbare Beziehungsherstellung zwischen Sender und Empfänger verweist (vom Bekannten wird der Zugriff auf Unbekanntes möglich).

In den späten achtziger Jahren bieten Barwise (1983) und andere (Sprach)Philosophen eine Informationsdefinition an, die neben Zeichen bzw. Impulsen auch ihre Beziehung zu jeweiligen Umwelten, zu realen Situationen der Wirklichkeit voraussetzen, was bereits auf die enge Verbundenheit von *Sprache, Kognition* und *Informationsverarbeitung* hindeutet.

Mit Carl Friedrich Weizsäcker (1988) begegnen sich im Begriff Information die Natur- und die Geisteswissenschaften. Die Information ist eigentlich Form<sup>1</sup>, kann aber nur existieren, wenn sie sich bewegt, wenn sie fließt (in Wechselwirkung steht). Für Weizsäcker (ebd.) sind unadressierte, also an keinen Empfänger gerichtete Informationen als solche nicht verwendbar. Die Brücke zur *situierten Kognition* (Kommunikation) (vgl. Rickheit/Strohner 1993), die aus den modernen Erklärungen des Funktionssystems Sprache nicht mehr wegzudenken ist, ist unschwer erkennbar.

### 3 VERSPRACHLICHTE INFORMATIONEN

Die Sprache verleiht Informationen Form und ermöglicht durch Unterscheidung, durch das Sich-voneinander-Abgrenzen, den Zugriff zum Erkennen und Verstehen. Sie stellt auch ein Regelwerk zur Verfügung, welches symbolisierende Verarbeitung ermöglicht, wodurch einerseits Generalisierungen und Abstrahierungen, andererseits aber auch typen- und fallbezogene Entscheidungen ermöglicht werden, was einen effizienteren und schnelleren Informationsaustausch ermöglicht. Viele Autoren teilen die Auffassung, dass zur Durchführung derartig komplexer geistiger Prozesse das dem Menschen inhärente Bewusstsein die entscheidende Rolle spiele. Dies darf jedoch bezweifelt werden, weil man für andere Lebewesen, die auch, teilweise sogar mit sprachlichen Mitteln, sicherlich aber mit anderen Kommunikationstechniken, sehr erfolgreich miteinander Informationsaustausch pflegen können (man denke dabei an (sinnvoll) sprechende Papageien, an Bienen und andere Insekten). Ist das auch ohne Bewusstsein machbar? Diese Frage wird wohl noch einige Zeit unbeantwortet bleiben.

Auf jeden Fall sind versprachlichte Informationen nicht unabhängig von Raum, Zeit und Geschwindigkeit, wie dies von den Naturwissenschaften für Informationen als solche vorausgesetzt wird, sie bedürfen nämlich nicht nur der Raumzeitlichkeit, sondern sie brauchen auch ko- und kontextuelle sowie kulturelle, natürliche und soziale Umwelten bis hin zu fachspezifischen.

---

1 Lat. *informare* ‚Form geben‘, ‚symbolisieren‘, ‚informieren‘.

### 3.1 Neurolinguistische Grundlagen der sprachlichen Kommunikation

Weil Kommunikation in der modernen Sprachwissenschaft als Transfer konzeptueller Inhalte (Informationen) verstanden wird, wird eine enge Korrelation zwischen sprachlichen und kognitiven Prozessen angenommen. Das *Gedächtnis* und seine neuro-linguistischen Eigenschaften stellen die Basis bzw. die verknüpfende Instanz zwischen Sprache und Erkennen (Verstehen) dar.

Das *Arbeitsgedächtnis* („Zusammenwirken zwischen dem sensorischen bzw. Ultra-Kurzzeitgedächtnis sowie dem Kurzzeit- und dem Langzeitgedächtnis“) hat die Aufgabe, neue Informationen in ihre Bestandteile zu zerlegen, unbrauchbare Informationen abzublocken, nach ähnlichen Informationen unter den gespeicherten Informationen zu suchen, sie abzurufen, Neues und Altes miteinander zu verknüpfen und die durch Analyse und nachträgliche Synthese erkannten Informationen bei Bedarf kurz- oder langfristig zu speichern. Auf die gespeicherten Lemmata bezogen, muss die „Suchmaschine“ im Gedächtnis nach Synonymen suchen unter Zuhilfenahme von vorhandenem Hintergrundwissen. Auf der Ebene des Gedächtnisses kommt es durch elektrische und biochemische Vorgänge in den Nervenzellen des Kortex (*den Neuronen*) zum Zusammentreffen des Biologischen (z. B. synaptische Verbindungen) mit dem Rationalen und Emotionalen, mit dem Geistigen. Die Weitergabe der in der sog. Biomasse verschlüsselten Informationsteilchen (Bits) unter Zuhilfenahme von elektrischen Signalen (das neuronale Schießen), von stimulierenden und hemmenden Hormonen usw. und der anschließenden Zusammenstellung und Anknüpfung an einen oder mehrere Knotenpunkte sind jene zusammenhängende und einander bedingende Prozesse, die unser Denken und Handeln und die darauf basierende sprachliche Kommunikation ermöglichen und einen sinnvollen, im besten Fall auch sinnführenden, Informationsaustausch bereitstellen (vgl. Teržan Kopecky 2001, 2015). Dabei kommt es zu Verknüpfungen von grammatischen und semantischen Prozessen, wobei die kognitiven Prozesse durch ihre integrierende Funktion aus atomaren Bedeutungen sinnvolle Informationszusammenhänge schaffen, um zu vermeiden, dass nicht das *Gesagte*, sondern das *Gemeinte* weiter (zum Empfänger) transportiert wird (besonders wichtig im Kontext des Übersetzens und Dolmetschens).

### 3.2 Kognitiver Erklärungsansatz der sprachlichen Kommunikation

Kommunikation auf allen Ebenen bedeutet zunächst *Informationsmanagement*. Dieses kann von den Kommunikationsteilnehmern bewältigt werden, wenn es zur Verständigung zwischen dem *zentralen Nervensystem* und der *Umwelt* kommt. Die Umwelt wird (so die kognitive Linguistik) als ein Gefüge von *natürlichen, sozialen, emotionalen, geistigen, konventionellen, rituellen, prozeduralen* und *ästhetischen Konstellationen* verstanden. Nur in Zusammenwirken der o. a. Komponenten kommt es zur Bildung von Konzepten, was auf die unabdingbare Verbundenheit der sprachlichen Kommunikation mit der zugrunde liegenden *Kultur*<sup>2</sup> verweist (vgl. Teržan-Kopecky 2007, 2011, 2015).

---

2 Die *Kulturkunde* versteht die *Kultur* als eine *dynamische Interaktion zwischen Normen, Codices, Wertsystemen, Gewohnheiten, Traditionen, ästhetischen Merkmalen*, gestaltet vom Menschen in seinem innovativen und kreativen Auseinandersetzen mit seiner physischen, psycho-biologischen und ökologischen Umwelt.

Jedes Lebewesen kann mit seiner Umwelt nur über Aufnahme und Weiterleitung von unterschiedlich kodierten Informationen kontaktieren. Auch von der Evolutionstheorie wird angenommen, dass nur jene Lebewesen gute (Über-)Lebensmöglichkeiten haben, welche die Fähigkeit besitzen, Informationen am schnellsten und effektivsten aufzunehmen und zu verarbeiten, denn nur so können sie ihr Verhalten am effizientesten anpassen – nur so können sie lernen zu überleben. Der Zugang zu Informationen bedeutet also Wissen, bedeutet Vergleich und Verknüpfung von Informationen und Schaffung von Zusammenhängen. Um diese komplexen Prozesse zu bewältigen, braucht es ein (gut) funktionierendes soziales Netzwerk, welches Interaktionen ermöglicht, wobei wir gleichzeitig veränderte, durch unsere Erfahrungswelt beeinflusste Informationen wieder in das soziale Netzwerksystem zurücksenden. Auf diese Weise konditionieren wir uns.

Kommunikation ist demzufolge eine zivilisatorische Errungenschaft schlechthin. Durch diese Auffassung wird eine Brücke geschlagen zwischen Informatik, Neurolinguistik und den kognitiven Sprachtheorien, die auf der Integration aller involvierten natürlichen Systeme aufbauen und somit für einen *holistischen Zugriff* zur Entität Information und ihrer Versprachlichung stehen als einer der wichtigsten Voraussetzungen für effiziente Verständigung.

#### 4 INFORMATIONSVERMITTLUNG IM TRANSLATORISCHEN KONTEXT

Nach Chestermann (2000) sind *Meme* Zustände von aktivierten und nicht-aktivierten Synapsen im Netzwerk der im Gedächtnis agierenden Neuronen. *Meme* sind demnach kulturell geprägte Ideen, von denen sowohl das Denken wie auch das Übersetzen beeinflusst werden.

*Meme* sind *Ideen, Konzepte, festgelegte Handlungsweisen*, die sich wie *Gene*<sup>3</sup> durch Vermehrung ausbreiten und von einem auf den anderen Organismus/Sprache überspringen. Sie verbreiten sich demnach durch Imitation (man vergleiche etwa das Netz wissenschaftlicher Zeitschriften SCI, wo es auch zur Verbreitung und oft Mutation von Ideen kommt). Der Mensch ist somit Quelle des Hervorbringens und Überlebens von Memen, sowie Ursache und Ziel ihrer Mutation.

Das unten Angeführte ist ein aus der Stammessprache der Adioukrou in Afrika entnommenes Beispiel für die *Mem-Mutation* in Richtung von lokaler Prägung bis zur allgemeineren in der christlichen Kultur vorherrschenden Konzeption/Idee (des Memes) *Gott*.

Gott/Nyam (der stärkste von allen Göttern), wird ursprünglich nicht als Schöpfer der Welt aufgefasst, sondern als ein erdnahe Wesen). In der Weiterverbreitung dieses Memes können wir auf der fortschreitenden Zeitachse derselben Kultur (des Stamms der Adioukrou) unter dem (Kontakt)Einfluss anderer Kulturen eine konzeptuelle

---

3 Die informationstragende Funktion jedes Gens wird durch seine Wechselbeziehungen zu anderen Genen und zum Ganzen gewährleistet und wird dadurch beeinflusst. Die Gene wandern von Körper zu Körper und kopieren sich selbst, aber verändern sich dadurch auch, bis zu ihrem möglichen Absterben (Dawkins 1976).

Verschiebung beobachten. Der Gott Nyam wird nämlich im Laufe der Zeit in den Himmel gehoben, jedoch bleibt er noch eine Zeit lang mit der Göttin Erde verheiratet und ist keine sonderlich starke moralische Entität. Später jedoch mutiert er in einen Gott, der die Welt erschaffen hat, der sich um Menschen kümmert und tugendhaft ist. Damit nähert er sich der Konzeption des christlichen Glaubens und des christlichen Gottes. Dieser Weg der Anpassung und Veränderung eines Konzeptes beleuchtet sehr einprägsam die Theorie der Mem-Mutationen durch den (inter)kulturellen Kontakt im Verlauf der Geschichte.

## 5 FACHSPRACHE ALS MONOSEMIERENDE KOMMUNIKATIONSUMWELT

Die (fachbezogene) Kommunikation ist im Prinzip eine durch fachliche Kontexte *monosemierte* Kommunikation mit ihren universellen Merkmalen (z. B. Kohärenz, Kohäsion, Annehmbarkeit, Informationsbezogenheit, Intertextualität usw.), die sich zusätzlich mit spezifischen fachbezogenen Eigenschaften verbinden.

Ein Fachtext ist eine in sich verbundene, entsprechend der Fachlogik strukturierte und abgeschlossene komplexe sprachliche Erscheinungsform. Er bezieht sich auf einen für eine gewisse fachliche Tätigkeit typischen Tatbestand. Im Fachtext gebraucht der Textproduzent der Situation und dem Kommunikationsziel entsprechende sprachliche und außersprachliche Ausdrucksmittel (auch visuelle und andere nichtsprachliche Ausdrucksmittel können eingesetzt werden, wie etwa Filme, Fotografien, Zeichnungen, Symbole, Formeln, Gleichungen, Tabellen usw.) (vgl. Prunč 2007, Ostapenko 2007).

Fachliche und kulturspezifische Einflüsse greifen bei Fachtexten stark ineinander. Auch Fachdiskurse sind nämlich geografisch, national, sozial und fachlich an engere Gruppierungen von Fachdiskursteilnehmern gebunden. Als solche sind sie aber in einem größeren Kontinuum verwurzelt, nämlich dem **der Kultur** als jenem globalen Verhaltensmuster, aus welchem auch (fach)spezifische Verhaltensmuster ableitbar sind. Veranschaulicht sei diese Behauptung durch die Unterschiede in der Konzeption von rechtlichen Termini, die jeweils unterschiedlichen Kultur- und Rechtssystemen zuzuordnen sind. Das angloamerikanische Recht (common-law) verursacht durch seine unterschiedliche kulturelle Provenienz gegenüber dem kontinentalen Recht (beide sind (fachlich)kulturelle Normensysteme) kognitive Hindernisse.

Von der modernen Definition der Begriffe Fachtext und Fachkommunikation wird eine binäre Teilung auf Fach- und Nicht-Fachtexte und deren Übersetzungen aberkannt. Vielmehr wird von einem *Kontinuum* ausgegangen, innerhalb dessen jeder Text durch eine größere oder geringere Fachlichkeit ausgezeichnet wird.

### 5.1 Werbesprache

Auch *ästhetische* und *emotionale Komponenten* spielen im fachlichen Diskurs eine Rolle. Fachtexte müssen nämlich auch überzeugen, gefallen, Interesse wecken, warnen, an die menschlichen Sinne appellieren usw. Dies schaffen sie natürlich umso effektvoller, je mehr sie auf positive (mitunter auch negative) Emotionen zurückgreifen und durch ästhetische Merkmale gefallen. Besonders starke emotionale und/oder

ästhetische Prägung weisen Fachtexte wie Werbetexte, politische Reden, PR-Tätigkeiten usw. auf (vgl. Prunč 2007, Teržan-Kopecky 2007).

Premrov (2016) behandelte in ihrer Dissertation die kommunikativen Besonderheiten der Werbesprache in der TV-Werbung, womit wir die o. a. Behauptungen zu kulturellen sowie ästhetischen und emotionalen Komponenten von Fachtexten veranschaulichen möchten. Premrov richtete ihr Interesse auf die von unterschiedlichen Rezeptoren ausgelösten Impulse/Informationen: Das sind akustische und optische sowie filmische Elemente und der Einfluss von Farben und von Musik auf die Erregung von unterschiedlichen Typen von Emotionen in Relation zu ihrer Beeinflussung der Informationsaufnahme seitens des Zielpublikums. Die kommunikativen Effekte der Werbung wurden auch im Hinblick auf die Sender und Empfänger ausgewertet: Die Probanden bekamen optische (Bild, Film), akustische (Musik und Sprache) und kombinierte Reize vorgeführt. Auf diese Weise – durch Befragung der Probanden und durch gemessene physiologische Reaktionen – wurden Bedeutung und Funktion der durch Sprache sowie durch Bild und Ton ausgelösten emotionalen Schemata und der Einfluss von Emotionen auf das Gedächtnis ermittelt. Dadurch kamen die Verbindungen zwischen Sprache und Emotionen und deren Auslösern in Abhängigkeit vom kulturellen Hintergrund der Empfänger und von ihrem natürlichen Geschlecht an den Tag. Eine weitere Variable war die Aufgliederung der Probanden auf slowenische und deutsche Muttersprachler, wobei die Aufmerksamkeit auf jeweiligen emotionalen Reaktionsmustern und ihrer Wechselwirkung mit dem Kaufverhalten lag. Dabei stellte sich heraus, dass sowohl bei slowenischen als auch bei deutschen Sprechern die nichtsprachlichen Reize in Bezug auf die Effizienz der ausgelösten emotionalen Reaktionen deutlich überwiegen, wobei aber die sprachlichen Reize/Informationen doch auch in der erwähnten Hinsicht erfolgreicher waren als die kombinierten Reizauslöser (Wort und Bild; Wort und Ton), denn die Probanden reagierten intensiver auf die sprachlich kodierten Informationen als auf Ton oder Bild. Dabei handelt es sich offensichtlich um ein universelles kultur-, sprachen- und geschlechtsunabhängiges Phänomen. Es zeigten sich aber Unterschiede in der Aktivierung des Emotionspotentials in Korrelation zum Geschlecht der Probanden, was darauf hindeutet, dass die Unterschiede im emotionalen und dem darauf basierenden sprachlichen Verhalten in gewissem Maße doch auch geschlechtsbezogen sind.

Die Ergebnisse der oben vorgestellten Studie bestätigen die bereits in unterschiedlichen anderen themenbezogenen Untersuchungen wahrgenommenen Beobachtungen, dass die Einbettung eines jeglichen sprachlichen Produktes in sein kulturelles/soziales System mit der gleichzeitigen Bündelung unterschiedlicher Reize zur erfolgreichen Informationsvermittlung enorm viel beitragen kann, vor allem, wenn es sich um emotionale Inhalte mit ästhetischer Prägung handelt.

## 5.2 Juristische Texte

Die *terminologische Unangepasstheit* (das Fehlen einer inter- und transnationalen Fachbegriffskoordinierung) erzeugt mitunter massive kognitive und kommunikative Hürden. Auch Fachdiskurse sind demnach geografisch, national, sozial an engere Gruppierungen von Fachdiskursteilnehmern gebunden. Als solche sind sie aber in

einem größeren Kontinuum verwurzelt, nämlich dem *der Kultur* als jenem globalen Verhaltensmuster, aus welchem auch (fach)spezifische Verhaltensmuster ableitbar sind. Nach wie vor überspielen sie den übernationalen Drang nach Vereinheitlichung (Best/Kalina 2008; Ostapenko 2007).

Veranschaulicht sei diese Behauptung durch die kultur- und folglich auch fachdiskursbedingten Unterschiede in der Konzeption von rechtlichen Termini, die jeweils unterschiedlichen Kultur- und Rechtssystemen zuzuordnen sind. Das angloamerikanische Recht (common-law) verursacht durch seine unterschiedliche kulturelle Provenienz gegenüber dem kontinentalen Recht (beide sind (fachlich)kulturelle Normensysteme) terminologische Probleme beim Übersetzen von juristischen Fachtexten:

- a *court, tribunal* – dt. *Gericht*, slow. *sodišče* (im Slow. und Dt. jeweils nur ein Terminus)
- b *Obligationsrecht/obligacijsko pravo* (im Engl. keine direkte Entsprechung)
- c *equity* (‚Gerechtigkeitsrecht‘) (im Dt. keine direkte Entsprechung)
- d *board of directors* (‚Verwaltungsausschuss‘) (im Slow. wie auch im Dt. keine direkte Entsprechung)

Die obigen Beispiele zeigen kulturbedingte Differenzen im terminologischen Bereich zwischen dem angloamerikanischen und dem kontinentalen Recht, bedingt durch unterschiedliche Auffassungen und kognitive Modelle der jeweiligen Gerichtsbarkeit, die kulturell aus Denk- und Handlungsmustern abgeleitet wurden (Kocbek 2010). Übersetzer und Dolmetscher müssen lexikalische Leerstellen durch Umschreibungen und andere Techniken überbrücken. Das führt aber zur gegenseitigen Beeinflussung (bzw. *Mem-Mutation*).

Dass der Einfluss von Rechtstexten auf die slowenischen Entsprechungen im Bereich der Rechtsprechung seitens der „gebenden“ Kultur ausgesprochen groß war, zeigte sich vor allem beim Studium von Übersetzungen des Kaiserlich-Königlichen Reichsgesetzes und anderer lokaler Gesetze der K.-u.-k.-Monarchie. Die übersetzten Rechtstexte wurden nämlich in eine andere Raumzeitlichkeit (in den slowenischen Kulturraum) versetzt, wodurch neue Meme gestaltet wurden.

*In der Karwoche findet nur ein Wochenmarkt u. zw. am Gründonnerstag statt > Če pade tedenski tržni dan na praznik, se isti vrši dan poprej.*

*Die unmittelbare Aufsicht über den Markt übt die Marktpolizei. [...] > Prodalci in kupci so dolžni pokoravati se odredbam tržnih organov v okviru tega pravilnika [...]*<sup>4</sup>

4 Die o. a. Beispiele stammen aus der „Gemeindeordnung der Stadt Marburg“ (1872), die im Rahmen des Forschungsprojektes (2004–2007) „Slowenische Übersetzungen deutscher Texte in der Periode der österreichisch-ungarischen Monarchie“ (Projektleiter: Prof. Dr. Karmen Teržan Kopecky, Universität Maribor, und Prof. Dr. Erich Prunč, Karl-Franzens-Universität Graz) untersucht wurde.

Kultur- und traditionsbedingt konnten einige typische Züge von Fachtermini bei ihrer Übersetzung ins Slowenische beobachtet werden. Zusammenfassend kann man feststellen, dass die slowenischen Übersetzer zumeist die konkrete Benennung von kirchlichen Feiertagen und/oder Gepflogenheiten zu den christlichen Feiertagen vermeiden, indem sie z. B. einen konkreten Feiertag zum allgemeineren Fest machen, oder *die Marktpolizei* zu »Marktorganen« verallgemeinern, um an besonders kultur- oder systemgebundenen Stellen eine translatorische Distanz zu schaffen, gleichzeitig aber den Kulturtransfer zu vollziehen.

### 5.3 Literatursprache

Die u. a. Beispiele aus Volksbüchern aus dem Korpus deutsch-slowenischer Übersetzungen, entnommen aus dem Werk *Legenden vom Rübezahl* (1842), sprechen eine deutliche Sprache:

- a *i werd schon dem **Schurrer a Manier lernen**” > **Grešnika bom pa že naučil kozje molitvice***
- b *so soll der Pertl wartn, bis der **Quarzhirn stirbt**, dann wird Hochzeit > Pavel bo že počakal, da se **stari jeklen stegne**, potem bode pa ženitovanje*
- c *[...] Ja Gabi, ich hab Dir auch **a Christkind** mitbracht. [...] Franica, tudi nekaj **za potico** sem ti prinesla.*

Die kulturellen Unterschiede schlagen sich im Gebrauch neuer, zielsprachenspezifischer *Meme* nieder. Vor allem die Phraseme müssen natürlich kulturspezifisch neu „erfunden“ werden (Beispiel a). Raue und besonders starke Ausdrücke werden üblicherweise in slowenischen Übersetzungen abgeschwächt. Ein seltenes Gegenteil finden wir im Beispiel c, wo in der Zielsprache sogar ein „derberer“ Ausdruck verwendet wurde (*sterben* wird zu *stegniti se*). Auffällig ist beim letzten Beispiel die bereits oben erwähnte Neigung der Übersetzer ins Slowenische zur Neutralisierung von Feiertagsnamen. So wird im obigen Zitat *a Christkind* zu *potica*.

Als Veranschaulichung der äußersten Sensibilität bei der Wahl der Versprachlichung der zu vermittelnden Konzepte (Ideen, Gefühle) in künstlerischen Texten moderner literarischer (Informations)Welten, begleitet von ästhetischen, sehr oft aber auch ethischen Begriffskonstellationen, sei hier der Titel der Fabel von La Fontaine *La Cigale et la Fourmi* (1668) angeführt, welcher, um sowohl inhaltlich als auch ästhetisch entsprechend übersetzt werden zu können, nicht allein mit semantischem Transfer dem Original gerecht wird. Es musste noch auf die symbolisierende Kraft der Grammatik zurückgegriffen werden, wodurch propositionelle, aber auch logische Relationen zwischen *Pupille* und *Delle* in ihren feinsten Ausprägungen den Übersetzern zur Verfügung gestellt wurden.

- a *Die Zikade und die Ameise → Škržat in mravlja* (Zielsprache Slowenisch)
- b *Cvrček in mravlja → Grille und die Ameise* (Zielsprache Deutsch)
- c *Cvrček in mravlja → Der Grashüpfer und die Ameise* (Zielsprache Deutsch)

Die o. a. Beispiele zeigen in ihrer Einzigartigkeit, wie alle Verbalisierungskomponenten, sogar die „als nüchtern“ empfundene Grammatik, poetische Lieblichkeit oder das Gegenteil dazu zu vermitteln vermögen. Die Information an sich (die Idee) bleibt dabei eine Konstante, die sprachempfindlichen/kultursensiblen Variablen tragen der Poetik Rechnung.

Das *Sem* Leichtigkeit (Femininum) konnte durch semantische, morphologische und pragmatische Analyse eruiert werden. Das macht die Entscheidung des Übersetzers für *die Zikade* im Deutschen und *kobilica* im Slowenischen nach Auffassung von Ana Serena Papa (2009) zur besten Wahl, da das grammatische Geschlecht *Femininum* in diesem Fall das *Sem* der Leichtigkeit gewährleistet, was maskuline Tiere, auch wenn sie klein und freundlich sind, nicht hervorzurufen in der Lage sind. Das ist ein schönes Beispiel für die zur Sinngestaltung notwendige, zunächst recht allgemeine Information.

*Die Stelle, wo mein Nußbaum blüht, liegt vierzehn Tage hinterm Glücke [...]*  
(Christine Lavant, *Spindel im Mond*)

Um das von der Autorin intendierte Informationspotenzial der Aussage des oben angeführten Verses »entschlüsseln« zu können, ist ein gebündeltes Wissenspotenzial erforderlich, z. B. über die sprachliche Kompetenz im Allgemeinen, über die stilistischen Merkmale der literarischen Sprache, über die Kanonisierungshinweise zum besagten Werk, bis hin zum Spezialwissen über das Leben der Autorin, über ihren literarischen Werdegang, über ihre Sorgen und Nöte. Nur so kann der anfangs große Interpretationsspielraum eingeengt werden.

## 6 ZUSAMMENFASSENDE GEDANKEN

Folgendes sollte in dem oben Dargelegten mitgeteilt werden: Informationen dienen der Vergrößerung und Erneuerung des Wissens. Neuere Wissenschaftszweige (z. B. Bioinformatik) gehen davon aus, dass Gene als Informationsüberträger den Bauplan des Lebens in sich tragen. Die Genome als vollständige Informationen bestimmen die charakteristischen Eigenschaften eines jeden Lebewesens.

Sobald Informationen mit spezifischen Kulturen in Berührung kommen, werden sie kodiert (sie nehmen die Form unterschiedlicher Zeichen an). Die komplexeste Form ist eben Sprache, die durch ihre symbolisierende und metaphorisierende Kraft eine enorme Anzahl an Referenzen herzustellen vermag und dadurch Kommunikation ermöglicht. Die Einbeziehung von sprachlichen und außersprachlichen Umwelten zu Kommunikationszwecken ist unabdingbar. Bedeutungen entstehen durch Verknüpfung zwischen Information und Informationsquelle, durch Zerlegungen in Einzelteilchen (Bits) mit anschließender Zusammenfassung von Eigenschaften und/oder Generierung neuer Informationen aus den Vorhandenen (Teržan-Kopecky 2007, 2011).

Auf diese Weise wird *Information* zu Kommunikationszwecken zu *Wort*, womit sie Form erhält und abgerufen/(weiter)vermittelt werden kann. Worte sind jedoch durch Begriffsoffenheit, Unschärfe und Interpretationsvielfalt gekennzeichnet. Das zeigt

sich mitunter auch in der Tatsache, dass z. B. in Phrasemen eine Begriffseinheit die Grenzen des einzelnen Wortes übersteigt oder umgekehrt einzelne Wortgrenzen mehrere Begriffe umfassen (z. B. Komposita). Stabiler ist dagegen die Silbe (vgl. Wurzel 1984). Weitgehend monosemiert und zu Verständigungszwecken geeignet wird der vage Begriff *Wort* erst in konkreten Kommunikationsakten, die ihrerseits generations-, geschlechts-, fachbestimmt sind und jeweils von eigenem Erfahrungspotenzial geprägt werden. Auf diese Weise erhalten Wort und Sprache eindeutig zuzuordnende Begriffe, die ihrerseits, verpflanzt in andere Kulturen, neue Begriffswelten generieren können. Die *einzelnsprachspezifische Ebene* weist Besonderheiten jeder Einzelsprache auf der *mikrokulturellen Ebene* auf. Das ist jener Bereich der Sprache, der am sensibelsten die jeweils aktuellen Kulturmuster aufgreift. Hier lebt die Sprache unmittelbar mit den Gewohnheiten, Bräuchen und Mustern der sozialen, kulturellen und religiösen Welt einer jeden Sprachgemeinschaft zusammen. Somit ist klar, dass Sprache, auch Fachsprache, und Kultur ein dynamisches Kontinuum bilden, was aus den oben gezeigten Beispielen eindeutig hervorgeht. Für die Übersetzungstheorie und Praxis ist die *Mem*-Idee von besonderer Bedeutung. Meme stellen Einheiten standardisierter Verhaltensweisen und gesellschaftlich-kultureller Kategorien dar. In ihrer Wanderung durch Zeit und Raum passen sich Meme neuen Gegebenheiten an (sie mutieren). Diese Prozesse werden massiv durch die translatorische Tätigkeit gefördert.

Im oben angeführten Zusammenhang sind die Worte Bakhtins (1934/35: 193), mit denen er bereits in den dreißiger Jahren des letzten Jahrhunderts über die Verbindung von Kultur und Sprache mit ihrer Umwelt nachdachte, bezeichnend:

All words have a “taste” of a profession, a genre, a tendency, an age group, the day an hour. Each word tastes of the context and contexts in which it has lived its socially charged life, all words and forms are populated by intentions.

Die Erkenntnisse der vorgenannten modernen Wissenschaften (allen voran der Quantenphysik, der Mikrobiologie und der Informationstechnologie) ermöglichen neue Einsichten in die Beschaffenheit der Entität Information außerhalb ihrer sprachlichen Existenz, stellen aber auch ein enormes Potential für die Sprachforschung bereit und laden zu zukünftigen komplementären Untersuchungen ein.

## Literatur

- BAKHTIN, Mikhail Mikhailovich (1981 [1934/35]) „Discourse in the Novel.” In: M. Holquist (Hrsg.), *The dialogic imagination*. Übers. von C. Emerson/M. Holquist. Austin/London: University of Texas press, 259–422.
- BARWISE, Jon (1983) *The Situation in Logic*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- BEST, Joanna/Silvia KALINA (2002) *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen/ Basel: A. Francke Verlag.
- CHESTERMAN, Andrew (2000) *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- DAWKINS, Richard (1976) *The Selfish Gene*. Oxford: Oxford University Press.
- FISCHER, Kerstin (2000) *From Cognitive Semantics to Lexical Pragmatics*. Berlin/New York: de Gruyter Mouton.
- „Gemeindeordnung der Stadt Marburg“ (1872). *Landesgesetz- und Verordnungsblatt für das Herzogthum Steiermark*.
- KOCBEK, Alenka (2010) *Načelo kulturne vpetosti jezika v prevodih pravnih besedil (na primeru gospodarske pogodbe kot besedilne vrste)*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.
- LA FONTAINE (1668) *La Cigale et la Fourmi*. Paris: C. Barbin.
- LANGACKER, Wayne Roland (1999) *Grammar and Conceptualisation*. Berlin/New York: de Gruyter Mouton.
- LAVANT, Christine (1959) *Spindel im Mond. Gedichte*. Salzburg: Otto Müller.
- MUSÄUS, Johann Karl (1842) *Legenden vom Rübezahl*. München: Winkler Verlag.
- OKTABETZ, Kurt (2014) *Das Infoversum*. Graz: Leykam.
- OSTAPENKO, Valentyna (2007) *Zu Fachtextsorten. Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung*. Berlin: Frank&Timme.
- PAPA, Ana Serena (2009) *Vloga kognitivne besedne semantike za človeka kot mislečo bitje in prevajalca./The Role of Cognitive Word Semantics for the Individual as a Thinking Human Being*. Diplomsko delo. Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta.
- PREMROV, Emira (2016) *Vpliv jezikovnih dražljajev televizijskih oglasov na čustveno odzivanje z vključitvijo meritve fizioloških parametrov*. Doktorska disertacija. Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta.
- PRUNČ, Erich (2007) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- RICKHEIT, Gert/Hans STOHNER (1993) *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
- TERŽAN-KOPECKY, Karmen (2001) *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*. Maribor: Pedagoška fakulteta.
- TERŽAN-KOPECKY, Karmen (2007) „Utrinki iz zakladnice slovenskih prevodov nemških besedil v raznolikosti njihovih medsebojnih odnosov.“ In: ead. (Hrsg.), *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije: znanstvene refleksije*. Maribor: Filozofska fakulteta, 73–88.
- TERŽAN-KOPECKY, Karmen (2011) „Sprachlich übergreifende Fachkommunikation als kulturelles Phänomen vor dem Hintergrund der Kognition.“ In: M. Hahn/G. Wazel (Hrsg.), *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute: 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*. Frankfurt a. Main [etc.]: Peter Lang, 289–307.
- TERŽAN-KOPECKY, Karmen (2015) „Natürlichkeitstheorie und kognitive Hintergründe des Zweitspracherwerbs oder „Mm, to je lecker““ In: U Valenčič Arh/D. Čuden (Hrsg.), *V labirintu jezika /Im Labyrinth der Sprache*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 363–373.
- WEISÄCKER, Carl Friedrich (1988) *Aufbau der Physik*. München: DTV.

WIENER, Norbert (1948) *Cybernetics: Or Control and Communication in the Animal and the Machine*. Paris: Hermann/Cambridge: Technology press/New York: J. Wiley & Sons.

WURZEL, Wolfgang Ullrich (1984) *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit*. Berlin: Akademie Verlag.

Zusammenfassung  
DIE ENTITÄT INFORMATION IM SPANNUNGSFELD  
ZWISCHEN WORT UND TEXT

Dass die Information eine selbstständige Elementarform ist, die jegliche Lebensformen bedingt, ist eine der zentralen Aussagen zum Thema Information, die vom Bereich der Quantenphysik und der ihr nahestehenden Naturwissenschaften zur Forschung nach weiteren Erkenntnissen zur Verfügung gestellt wurde. Die Quantenphysik stellt neues Wissen bereit, wonach die Informationsübertragung bislang ungeahnte Geschwindigkeiten überwinden kann, was die Verschiebung von lokalem zu globalem Handeln auch auf dem Bereich der Forschung ermöglichte.

Diese naturwissenschaftlichen Erkenntnisse werden im gegenwärtigen Beitrag mit der kommunikativen Effizienz von versprochenen Informationen in Verbindung gebracht. Informationen existieren auf allen Ebenen (vom Universum bis zu den kleinsten Zellteichen). Beobachtet von der Warte ihrer sprachlichen Existenz aus, zeigen sich sowohl universelle, gleichzeitig aber auch prototypische, sprach- und kultureigene bis hin zu fachbezogenen und der Erfahrungswelt eines jeden Individuums entspringenden System-Eigenschaften. Im Wesentlichen unterliegt das natürliche System Sprache ähnlichen Ordnungs- und Funktionsmechanismen wie andere lebende Systeme.

Ein zweckdienlicher Informationsaustausch unterliegt demnach zahlreichen Bedingungen und Einflüssen, die vom sprachlichen System als solchem ausgehen (z. B. Grammatik, Semiotik, Semantik, Pragmatik usw.), um sich mit möglichst vielen Informationsquellen aus der Innen- und der Außenwelt der Kommunikatoren zu einer sinnvollen Gesamtheit zusammenzuschließen. Informationen sind nur in ihren sozialen und natürlichen Umwelten für Kommunikationsteilnehmer sinnvoll einsetzbar.

Der Beschaffenheit dieser Prozesse wird im vorliegenden Aufsatz mit Berücksichtigung unterschiedlicher Arten des Informationsaustausches (fachsprachliche, literarische, inter- und transkulturelle Kontexte) nachgegangen.

**Schlüsselwörter:** Information, Informationstechnologie, Kognition, Kommunikation, Translation

Abstract  
ENTITY INFORMATION IN THE TENSION  
FIELD BETWEEN WORD AND TEXT

Information is in itself an elementary form, which affects all aspects of life; this paper seeks to shed light on how the insights of quantum-physics and other related natural sciences can help us deepen our understanding of *information*. Quantum physics has given us an insight into the unimaginable speed of information transfer. New scientific achievements involving a shift from local to global thinking and researching was made possible, which effects also the quality of studies of language-coded information. The latter exists on all levels and spheres (from space to the smallest cell particles).

If the latter is observed from the point of view of language, a universal but at the same time also prototypical and idiosyncratically originated system properties are the basic sources of meaning and sense, transported by language. Cultural experience, business and other professional activities and meanings are constituents of communicative situations of various text types as well.

Language is basically a natural system and as such based on similar functional mechanisms as other living systems. A goal-oriented information exchange depends on numerous conditions and influences of the language system as such (e.g. grammar, semiotics, semantics, pragmatics etc.) in order to connect itself with as many information sources as possible from the inner- and outer world of communicators to create a reasonable entirety.

Information can provide communicative meaning, only if it is used in social and natural environments. The nature of these processes is presented in this paper with regard to different kinds of information exchange.

**Keywords:** information, information-technology, cognition, communication, translation

Povzetek  
ENTITETA INFORMACIJA V POLJU NAPETOSTI MED BESEDO IN  
BESEDILOM

Informacija je samostojna elementarna entiteta, ki pogojuje vse oblike življenja, kar je tudi eno od osnovnih izhodišč obravnave pojma informacija. Opredelitev v članku je prevzeta iz področij kvantne fizike in njej sorodnih naravoslovnih ved in ponuja nove možnosti raziskovanja tega pojava, ki ga pričujoči prispevek poveže s komunikacijskim učinkom ubesedenih informacij. Spoznanja kvantne fizike prinašajo nova spoznanja o doslej neslutnih hitrostih prenašanja informacij, tudi na najdaljše razdalje, kar je omogočilo premik od lokalnih h globalnim raziskavam. Informacije namreč obstajajo na vseh nivojih (od vesolja do najmanjših delčkov celice).

Kadar obravnavamo informacije z vidika njihove jezikovne pojavnosti, opazamo univerzalne, hkrati pa tudi prototipične ter jezikovno- in kulturno izzvane sistemske

lastnosti, ki segajo vse do izkustvenih svetov različnih strokovnih področij. V svojem bistvu podlega naravni sistem jezik primerljivim urejevalnim mehanizmom, kot to velja za druge žive sisteme.

Smiselna in ciljno usmerjena izmenjava informacij je odvisna od številnih pogojev in vplivov, ki izvirajo iz jezikovnega sistema (npr. slovnica, semiotika, semantika, pragmatika itd.), da bi se slednji povezal s kar največjim številom informacijskih virov iz zunanjega in notranjega sveta udeležencev komunikacije in na ta način tvoril smiselno celoto.

**Ključne besede:** informacija, informacijska tehnologija, kognicija, komunikacija, prevajanje





## „DIE MEISTEN MENSCHEN, SAGT MEINE GROSSMUTTER, SIND SICH SELBER DAS GRÖSSTE RÄTSEL“ – GEMEINPLÄTZE IN KINDER- UND JUGENDLITERARISCHEN TEXTEN

### 1 EINLEITUNG

Unter Phraseologie versteht man die Lehre von festen Wortverbindungen einer Sprache, die als phraseologische Einheiten oder Phraseme bezeichnet werden. Am Anfang der phraseologischen Forschung in den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurden Fragen der Struktur, Terminologie, Definition und Klassifikation in den Mittelpunkt der phraseologischen Untersuchungen gestellt. Das Ergebnis dieser Konsolidierungsphase ist die Feststellung, dass Phraseme sprachliche Einheiten sind, die die Merkmale der Phraseologizität – Festigkeit, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit, Polylexikalität und Idiomatizität – aufweisen. In der nächsten Phase wurde die Funktion dieser sprachlichen Zeichen im Prozess der Kommunikation aufgedeckt. Es folgten theoretische Abhandlungen über pragmatische, psycholinguistische, soziologische, textuelle, kontrastive, translatologische, didaktische und andere Gesichtspunkte. In einer Reihe von phraseologischen Studien werden auch die Verwendung von Phrasemen in literarischen Texten untersucht, weil Phraseme als sekundäre sprachliche Zeichen im Unterschied zu Einzellexemen in der Lage sind, ein Potential zu entwickeln, das ihnen ermöglicht, zu verschiedenen Dimensionen des Textes einen besonderen Beitrag zu leisten (vgl. Sabban 2007: 237). Der besondere Reiz der Untersuchungen von unterschiedlichen Leistungen, die Phraseme im Text erbringen, liegt darin, dass

[...] hier die Phänomene sozusagen in Reinkultur studiert werden können, da der im Vergleich zu anderen Korpora weniger redundante, von einem stilistischen Formwillen geprägte Text im literarischen Kunstwerk eine qualitativ maximale Ausnutzung sprachlich-stilistischer Möglichkeiten enthält. (Palm 1989: 313)

Die Blickrichtungen, unter welchen Phraseme in literarischen Texten analysiert werden, sind sehr heterogen und manchmal ist der Übergang von einem zum anderen Aspekt fließend. Bezüglich der Fragestellungen, welche Leistungen Phraseme im Text erbringen, herrscht innerhalb der Phraseologieforschung Einigkeit darüber, dass Phraseme generell unterschiedliche Funktionen erfüllen (z. B. thematisierende, resultative, evaluative, argumentative usw.), die auch epochen- oder autorenbedingt sein können.

---

\* [Urška.ValencicArh@ff.uni-lj.si](mailto:Urška.ValencicArh@ff.uni-lj.si)

Man kann feststellen, dass sich theoretisch drei Perspektiven der Untersuchungen von Phrasemen in literarischen Texten ergeben: die textkonstituierende Rolle, die sprachspielerische Variation und die Charakterisierung der Figuren im Sprachporträt.

Der vorliegende Beitrag beschreibt das Vorkommen von phraseologischen Einheiten, Gemeinplätze genannt, und ihre Einsetzung in jugendliterarischen Texten. In der Basisklassifikation von Harald Burger werden Gemeinplätze als satzwertige phraseologische Einheiten definiert, die Selbstverständlichkeiten formulieren (vgl. Burger 2015: 30). Unter kommunikativ-pragmatischen Aspekten werden Gemeinplätze zum Bewerten oder zur Rechtfertigung von Handlungen eingesetzt. In der Analyse geht es um die Beantwortung folgender Fragen: Welchen Stellenwert nehmen Gemeinplätze in den ausgewählten Texten ein und wie sind sie textuell realisiert? Welche Leistungen erbringen sie in jugendliterarischen Texten? Sind Gemeinplätze in der Tat „nur“ Evidenzaussagen (vgl. Feilke 1996: 308) und im logischen Sinne tautologisch (vgl. Burger 2015: 35) oder ist ihre Interpretation in semantisch-pragmatischer Hinsicht kontextabhängig? Können Gemeinplätze die Rolle eines konnotativen Elements übernehmen, das bewusst in Sprachporträts angewendet wird und zur Markierung wichtiger Textstellen dient?

## 2 METHODE

Für die Zwecke dieses Beitrags wurde das Augenmerk auf Gemeinplätze in einigen Werken der österreichischen Jugendbuchautorin Christine Nöstlinger gerichtet. Nöstlingers kinder- und jugendliterarische Werke wurden aus zwei Gründen ausgewählt: Der erste Grund war die Hypothese, dass Gemeinplätze in der Funktion von Moralpredigten darüber, was angemessen und höflich sei, in diesen literarischen Textsorten häufig vorkommen werden. Der zweite Grund liegt darin, dass Nöstlingers Werke eine Fundgrube von Phrasemen darstellen, denn sie zählt zu den AutorInnen, die sensitiv und bewusst mit Phrasemen umgehen.<sup>1</sup> Gemeinplätze werden zunächst in der phraseologischen Forschung theoretisch verortet. Nach der Datenerhebung aus dem gewählten Korpus werden in der empirischen Analyse die gewonnenen Daten ausgewertet und die anfangs gestellten Fragestellungen beantwortet. Im Vorfeld stehen pragmatisch-kommunikative Funktionen der Gemeinplätze im Kontext, sowie ihr konnotativer Mehrwert (vgl. Koller 2007: 607), die kontextuelle Einbettung und das Sprachporträt (vgl. Fleischer 1997: 226).

## 3 ZUM BEGRIFF „GEMEINPLATZ“

Der Begriff „Gemeinplatz“ ist eine Eindeutschung des lateinischen *locus communis* bzw. des englischen *commonplace* (vgl. Christians 1999: 106). Meyers Konversationslexikon (1897: 441) aus dem 19. Jahrhundert erklärt, dass *loci communis* „[...] in der Theologie und im lateinisch-philosophischen Sprachgebrauch so viel wie Grundbegriffe

---

1 Vapaatalo (2007: 263) stellte bei der Analyse Nöstlingers Romans *Der Denker greift ein* eine Dichte von 0,91 Phrasemen pro Seite fest. Phraseme sind zu 75 % textuell eingebettet, wobei sich das Verfahren der Paraphrase und einige Kommentare finden. Die Untersuchung von kinderliterarischen Romanen Nöstlingers von Valenčič Arh (2014: 263) ergab bei einem Umfang von 508 Seiten eine Dichte von durchschnittlich 2,0 Phrasemen pro Seite.

und selbstverständliche Wahrheiten“ bedeutet. Im vor über 100 Jahre erschienenen Brockhaus‘ Kleines Konversations-Lexikon (1911: 71) wird erläutert, dass *loci communis* eine von Melanchthon<sup>2</sup> eingeführte Benennung für ein Lehrbuch der Dogmatik ist. Später heißt es bei Kluge (1989: 256), dass der Fachausdruck der Rhetorik in der Bedeutung „Satz, der unter vielen Gesichtspunkten betrachtet immer seine Gültigkeit behält“ unter dem Einfluss vom neuenglischen *common place* im 18. Jahrhundert die Bedeutung ‚Altbekanntes, Abgegriffenes, Banales‘ annimmt. Laut Christians (1999: 106) schwankte die deutsche Übersetzung lange Zeit zwischen *Gemeinspruch*, *Gemeinort* und *Gemeinplatz*, wobei der pejorative Gebrauch dieses Ausdrucks von J. W. von Goethe und C. M. Wieland festgelegt wurde. Die deutsche Lehnübersetzung „Gemeinplatz“ wird 1770 C. M. Wieland zugeschrieben.

#### 4 GEMEINPLÄTZE IN DER PHRASEOLOGIE

In der Phraseologieforschung werden verschiedene Klassifikationen jeweils nach dem Kriterium unterschieden, nach dem die einzelnen phraseologischen Einheiten differenziert werden.<sup>3</sup> Für unsere Untersuchung ziehen wir die Basisklassifikation von Harald Burger (2015: 31f.) vor. Für den Gesamtbereich der Phraseologie verwendet Burger das Kriterium der drei Zeichenfunktionen, die die Phraseme in der Kommunikation haben. Der Gesamtbereich der Phraseologie besteht aus drei Gruppen: (1) aus referentiellen Phrasemen, die Objekte, Vorgänge und Sachverhalte benennen, (2) aus strukturellen Phrasemen, die nur syntaktische Relationen herstellen und (3) aus kommunikativen Phrasemen, die bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen bzw. Sprechakte eine bestimmte Rolle spielen.

Die referentiellen Phraseme werden weiter unterteilt. Das sind diejenigen Phraseme, die wir für Referenz und Prädikation verwenden. Sie werden in nominative oder satzgliedwertige und propositionale oder satzwertige Phraseme untergliedert. Die nominativen Phraseme bezeichnen außersprachliche Referenten oder Vorgänge und sind für die Referenz zuständig, die propositionalen lassen Aussagen über diese Referenten oder Vorgänge zu und dienen der Prädikation. Diese satzwertigen Phraseme werden weiter differenziert in feste Phrasen, die explizit an den Kontext angeschlossen sind sowie topische Formeln, die durch kein Element an den Kontext angeschlossen werden müssen.

Mit topischen Formeln wurden in der antiken Rhetorik argumentative Reden unterstützt und stilistisch ausgeschmückt. Nach Juvan (2000: 21) galten sie als gültige und geeignete Argumente, die vom Redner angewendet wurden, weil die Reden dadurch überzeugender wirkten. Topische Formeln waren auch Inhalte von traditionellem und allgemeingültigem Wissen, denn sie waren im kollektiven Gedächtnis verankert.

---

2 Philipp Melanchthon oder Melánthon (1497–1560) war ein deutscher Reformator, der sich Luther als Gehilfe im Kampfe für die Erneuerung der Kirche anschloss und als Reformator des deutschen Schulwesens gefeiert wurde (vgl. Brockhaus 1911: 160).

3 Zugleich muss betont werden, dass die Phraseologie ein sehr heterogenes Gebiet ist. Manchmal ist es unmöglich, klare Grenzen zwischen verschiedenen Phrasemklassen bzw. -typen zu ziehen, denn in der Realität kommt es oft zu Überschneidungen (vgl. Filatkina 2005: 112).

Topische Formeln sind generalisierende Aussagen, die eine bestimmte Beziehung zum Kontext haben. Burger (2015: 35) differenziert zwei Hauptgruppen der topischen Formeln: Sprichwörter und Gemeinplätze. Diese beiden Einheiten grenzt Gläser (1986: 119) wie folgt voneinander ab:

Während das Sprichwort [...] in metaphorischer Einkleidung eine kollektive Erkenntnis und didaktische Absicht einschließt, ist der Gemeinplatz eine nichtmetaphorische, oft inhaltsleere, nichtdidaktische Redensart, die im Sprechakt „dahingesagt“ wird, um die Kommunikation aufrechtzuerhalten.

Im Weiteren richten wir unser Augenmerk auf Gemeinplätze. Nach Burger (2015: 35) formulieren Gemeinplätze etwas, was „aufgrund allgemeinen Weltwissens selbstverständlich ist.“ Es ist interessant, dass Gemeinplätze als Phraseme definiert werden, doch ihre lexikalisierte Form wird eher im mentalen Lexikon und nicht unbedingt in den phraseologischen Wörterbüchern festgehalten. Man kann von relativer Festigkeit sprechen, denn die Paraphrasen sollten lexikalisiert und auf eine Interpretation festgelegt sein, ansonsten könnte es zu Missverständnissen kommen. Ähnliches stellt Čuden (2012: 57f.) auf seiner Suche nach deutschen Entsprechungen der slowenischen Verbindung *po svoje* fest, als er seine Studierenden bat, die sprichwörtliche Wortverbindung „Vsak po soje, Bohinj pa s svedrom“<sup>4</sup> zu paraphrasieren. Anhand des niedrigen Bekanntheitsgrades dieser Wortverbindung wurden sehr unterschiedliche Erklärungen vorgelegt:

Naloga je bila vsaj v enem delu bržkone pretežka, saj če reka ne poznaš, o pomenu lahko samo ugibaš. Od 34 študentov jih 19 pomena ni razbralo (ne vem, nimam pojma), med drugim pa so se pojavljale rešitve kot: Vsak človek rešuje probleme na svoj način, zakompliciran način, Bohinjec pa izbere lahko pot. Vsak vidi stvari na različne načine, boriš se za svoje mnenje, samo Bohinjec se ne pusti prepričati. Vsak naredi nekaj na svoj način, Bohinjci pa imajo svoj recept [...].<sup>5</sup>

Der Produzent einer Aussage kann die Handlungen im Rahmen des betreffenden Kontextes mit Gemeinplätzen bewerten oder rechtfertigen. Formal gesehen sind sie schwach ausgeprägt und auch ihre Festigkeit ist relativ. Gülich (1981: 345) nennt

---

4 Die Bedeutung lautet ‘jeder nach eigener Art, der Bewohner von Bohinj aber mit Bohrer‘.

5 “Die Aufgabe war zumindest in einem Teil zu schwierig, denn wenn man dieses Sprichwort nicht kennt, kann man nur raten, was es bedeutet. Von den 34 Studierenden haben 19 die Bedeutung nicht erkannt (ich weiß es nicht, ich habe keine Ahnung), unter anderem wurden Erklärungen wie folgt angegeben: Jeder löst seine Probleme auf seine eigene Art und Weise, auf komplizierte Weise, der Bewohner von Bohinj aber wählt den leichteren Weg. Jeder sieht die Sachen auf verschiedene Art und Weise, kämpft für seine Meinung, nur der Bewohner von Bohinj lässt sich nicht überzeugen. Jeder macht etwas auf seine eigene Art und Weise, nur die Bewohner von Bohinj haben ihr eigenes Rezept [...].“ (Über. U.V.A.)

diesen Phrasemtyp „vorgeformte Ausdrücke“ und definiert sie als nichtmetaphorische vorgeformte Sätze (*Von nichts kommt nichts*). Coulmas (1981: 64) sieht in Gemeinplätzen als verbalen Stereotypen eine kleine Klasse von Satzmustern, die dem Sprecher als ganze zur Verfügung stehen. Laut Fleischer (1997: 257) geht es um nichtmetaphorische Aussagesätze mit unpersönlichen Elementen wie *alle, man, jeder* (*Man lebt nur einmal*). Diesbezüglich sieht Gülich (1981: 348) in Gemeinsätzen eine Prädikation über den Menschen oder das Leben im Allgemeinen und rechnet dazu auch Sätze mit indexikalischen Ausdrücken (z. B. *Wir sind alle nur Menschen*). Innerhalb der Gemeinplätze werden drei Typen differenziert: Tautologien, in denen das Thema und das Rhema identisch sind (z. B. *Was sein muss, muss sein*), Truismen, bei denen das Rhema etwas aussagt, was sich aus dem Thema ergibt und zu den selbstverständlichen Merkmalen des Themas gehört (z. B. *Man ist nur einmal jung*) sowie Erfahrungssätze, die den Sprichwörtern ähnlich sind (z. B. *Aller Anfang ist schwer*), nach einfachen Mustern erzeugt und nach einem reduzierten Lexikon formuliert sind (vgl. Gülich ebd.: 350; Coulmas 1981: 64; Burger et al. 1982: 40).

Gemeinplätze werden zumeist als einfache Aussagesätze verwendet und durch Verknüpfungselemente in den Kontext eingebettet (*aber, denn ...*) oder auch metasprachlich kommentiert (*ich denke/meine ...*). Genauso wie die pragmatischen Phraseme können auch Gemeinplätze paraphrasiert werden. Im Vergleich zu Sprichwörtern lassen sich Gemeinplätze auch nicht leicht modifizieren, denn bei modifizierten Sprichwörtern, z. B. beim Verfahren der Reduzierung, genügt oft nur der Anfang (*Auge um Auge ...*) und die feste Form des ganzen Sprichwortes ist beim Rezipienten abrufbar. Mit Gemeinplätzen können bestimmte kommunikative Funktionen vollzogen werden. Gülich (1981: 354) betont, dass abgesehen davon, um welche kommunikativen Funktionen es sich im konkreten Fall handelt, der Sprecher/Schreiber mit einem Gemeinplatz immer die Komplexität reduziert, um ein bestimmtes kommunikatives Ziel zu erreichen. Innerhalb der Phraseologie einer Sprachgemeinschaft schreibt Gläser (1986: 121) den Gemeinplätzen auch deshalb eine wichtige Rolle zu, weil sie ein Bindeglied zwischen Sprichwörtern und pragmatischen Phrasemen darstellen. Durch das Äußern von Gemeinplätzen werden folgende Funktionen vollzogen (vgl. Gläser ebd.; Gülich 1981: 355):

- Gemeinplätze drücken Empathie aus,
- Gemeinplätze werden in beschwichtigender Absicht verwendet,
- Gemeinplätze rechtfertigen ein Argument,
- Gemeinplätze dienen zur Überbrückung einer Verlegenheitspause bzw. zur Aufrechterhaltung des kommunikativen Kontakts,
- mit Gemeinplätzen kann eine negative Erfahrung relativiert werden,
- mit Gemeinplätzen können Konfliktsituationen entschärft oder sogar Konflikte aufgelöst werden,
- Gemeinplätze legitimieren einen pädagogischen Standpunkt.

Im Folgenden werden Gemeinplätze in den einzelnen Textbeispielen der KJL<sup>6</sup> hinsichtlich ihrer kontextuellen Einbettung und der beabsichtigten Verwendung erläutert, um bestimmen zu können, ob den Gemeinplätzen in den Belegen eine oder mehrere der aufgezählten Funktionen zugesprochen werden kann.

## 5 KORPUSANALYSE

Bei der Auswahl der zeitgenössischen Kinder- und Jugendromane Christine Nöstlingers geht es um moderne realistische KJL-Romane, die in die Kategorie „problemorientierter Kinderroman“ eingeordnet werden können. Im Vordergrund stehen unterschiedliche Themen im Leben moderner Familien, die Kinder als Probleme empfinden: Entweder sind das die Folgen einer geschiedenen Ehe oder der Umzug aus der vertrauten Umgebung in die Großstadt wird zum untröstlichen Kummer für das Kind. Auch andere Schwierigkeiten des Erwachsenwerdens und des sich Zurechtfindens werden in den KJL-Werken Nöstlingers aufs Tapet gebracht. Die inhaltlichen Darstellungen reflektieren die subjektive Sicht der Hauptfiguren. Auf der Figurenebene sehen wir Erwachsene und Kinder, die stellenweise ein fast gleichberechtigtes Verhältnis zueinander haben. Das Textkorpus im Einzelnen: *Weihnachtsgeschichten vom Franz* (1993), *Mini trifft den Weihnachtsmann* (1992), *Mini ist verliebt* (1999), *Emm an Ops* (1998), *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte* (2013).

### BELEG (1)

Kontext: Emma aus dem Roman *Emm an Ops* (1998), genannt Emm, ist 13 Jahre alt und untröstlich. Wegen des neuen Jobs ihres Vaters muss sie plötzlich aus ihrem gemütlichen Dorf in die Großstadt umziehen. In der neuen Schule und Umgebung klappt erstmal nichts so richtig. Zum Glück hat sie ihren geliebten Opa, den sie Ops nennt. Sie hängt sehr an ihm und er ist auch der einzige, dem sie sich anvertrauen kann, weil er sie auch immer versteht. Der Roman basiert auf dem Briefwechsel zwischen Emma und ihrem Großvater.

Aber inzwischen habe ich mich doch längst wieder mit der Daniela versöhnt (hoffe, dass sie wegen der blöden Häkelnadel keine Watschen von ihrem Vater gekriegt hat) und nach dem Veto von Michl haben sie mich ohnehin in das Fußballteam aufgenommen, und von der Englisch-Ziege habe ich ein Befriedigend ins Zeugnis gekriegt, mit der vertrage ich mich längst wieder gut. Ich habe mich eben geirrt! Jeder kann sich einmal irren. Du sagst doch immer, sich irren ist nicht schlimm, nur einen Irrtum nicht zugeben ist schlimm.

(Ch. Nöstlinger: *Emm an Ops* 1998: 16)

---

6 „KJL [Kinder- und Jugendliteratur] ist die Bezeichnung für a) alle Texte, welche ausdrücklich für Kinder und Jugendliche produziert sind (spezifische KJL), b) alle Schriften, welche von Kindern und Jugendlichen konsumiert werden, ohne daß sie für diese speziell verfertigt zu sein brauchen [...], oder von jugendlichen Lesern rezipiert [...] werden (KJL im weiteren Sinne)“ (Doderer 1984: 161). Diese Definition aus dem Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur stellt den Grundkonsens der kinder- und jugendliterarischen Forschung dar und wird für den vorliegenden Beitrag erachtet.

In diesem Beispiel gibt Emma zu, dass sich die Lage in der Schule nach den anfänglichen Streitereien mit anderen Schülern und auch beim Englisch-Unterricht jetzt beruhigt hat und sie sich zurechtfindet. Emma rechtfertigt ihr fehlerhaftes Verhalten mit dem Gemeinplatz *Jeder kann sich einmal irren* und verweist metasprachlich („du sagst doch immer“) darauf, dass auch ihr Opa das immer sagt. Die Begründung für ihren Fehler wird noch gesteigert in der fortgesetzten Behauptung des Großvaters: “[...] sich irren ist nicht schlimm, nur einen Irrtum nicht zugeben ist schlimm.“ Wie es sich für einen Großvater gehört, findet Ops immer einen klugen Rat und wie es sich für eine anständige und brave Enkelin gehört, nimmt sie sich seine Worte immer zu Herzen. Der Gemeinplatz wird hier in beschwichtigender Absicht und zur Beruhigung eingesetzt.

#### BELEG (2)

Kontext: Der achtjährige Franz ist die Hauptfigur in *Weihnachtsgeschichten vom Franz* (1993). Seiner besten Freundin Gabi will er etwas zu Weihnachten schenken. Da Gabi ihm aber immer komische Kleinigkeiten schenkt, zum Beispiel einen Schraubenzieher, will er für sie auch nur eine Kleinigkeit kaufen.

Aber er ist sich nicht ganz sicher, ob man für jemanden, dem man bloß drei Schraubenzieher wert ist, so viel Geld ausgeben soll. Die Mama vom Franz meint: „Sei nicht so kleinlich. Beim Schenken darf man nicht rechnen.“

(Ch. Nöstlinger: *Weihnachtsgeschichten vom Franz* 1993: 17)

Im Beleg (2) verwendet die Mutter in gutgemeinter Absicht einen Gemeinplatz (*Beim Schenken darf man nicht rechnen*), mit dem sie ihren Rat auf allgemeine Gültigkeit („man“) bezieht und ihre Überzeugung rechtfertigt. Sie will ihrem Sohn beibringen, dass man beim Schenken nicht kalkulieren soll, weil Schenken eigentlich bedeutet, dass einem eine Beziehung wichtig ist. Man möchte ja anderen eine Freude bereiten. Mit dem zusätzlichen Paraphrasieren „sei nicht so kleinlich“ betont sie die Großzügigkeit beim Schenken. Der Gemeinplatz wird hier im doppelten Sinne verwendet, denn einerseits wirkt das Argument überzeugender und andererseits will sie ihrem Sohn vom pädagogischen Standpunkt her gutes Benehmen beibringen.

#### BELEG (3)

Kontext: Auch in *Mini trifft den Weihnachtsmann* (1992) geht es um Geschenke. Die siebenjährige Mini spart für Weihnachtsgeschenke für ihre Familie. Als sie merkt, dass ihre Familie alles, was sie einkaufen wollte, eigentlich nicht braucht, ist sie verzweifelt. Die vierzehnjährige Schwester ihrer Freundin bringt sie auf die Idee, alle Geschenke selber zu basteln. Sie macht sich freudig an die Arbeit und ist darüber unheimlich vergnügt. In der folgenden Szene wundern sich ihre Eltern über ihre gute Laune.

Die Mini sagte: „Weil die Oma recht hat, bin ich so lustig!“ – „Womit hat die Oma recht?“, fragten der Papa und die Mama. Und die Mini antwortete: „Geben ist seliger als nehmen!“ Der Moritz tippte sich an die Stirn und lachte.

„Geht es um Weihnachten?“, fragte die Mama. Mini nickte. „Hast du Geschenke gekauft?“, fragte der Papa. Mini nickte.

(Ch. Nöstlinger: *Mini trifft den Weihnachtsmann* 1992: 28)

Zu Minis Familie gehören ihr neunjähriger Bruder Moritz, ihre Mutter Lisi, Vater Peter und die geliebte Oma, die seit zwei Jahren in Pension ist und gleich um die Ecke, vier Häuser weiter, lebt. Sie spielt eine wichtige Rolle, manchmal im Hintergrund und manchmal direkt im Vordergrund. Minis Oma mischt sich nämlich geschickt ins Familienleben ein und Mini legt großen Wert auf ihre Meinung. Im Beleg 3 verwendet Mini einen Spruch ihrer klugen Oma, einen Gemeinplatz (*Geben ist seliger als nehmen*), der hier zur Bekräftigung ihrer Ansicht geschickt eingesetzt wird und Mini als moralische Unterstützung dient. Der Wahrheitswert des Gemeinplatzes wird metasprachlich eklatant eingeführt: „Weil die Oma recht hat ...“. In diesem Beleg wirkt der Gemeinplatz als Aufklärung der emotionalen Lage oder freudigen Stimmung in beschwichtigender Absicht.

#### BELEG (4)

Kontext: In *Mini ist verliebt* (1999) ist Mini schon acht Jahre alt und findet, dass ihr neuer Freund Tini wie ein Märchenprinz aussieht. Mini kann gar nicht richtig mit ihm reden, sie stottert und wird ganz rot, im Bauch hat sie ein merkwürdiges Gefühl. Mini grübelt über ihre Gefühle nach.

Bis zum Nachtmahl blieb die Mini in ihrem Zimmer. Sie lag auf dem Bett und überlegte, warum sie sich auf den ersten Blick in den Tini verliebt hatte. Nur weil er wie der Dornröschen-Prinz aussah und leberblümchenblau schaute? Deswegen kann es nicht sein, dachte sie. In der Schule gibt es fünf Buben, die wie Märchenprinzen aussehen. Jeden Tag sehe ich die. Noch nie habe ich wegen einem Schmetterlinge im Bauch gehabt! Und dumm gestottert. Nicht mal rot im Gesicht werde ich, wenn ich mit ihnen rede. Soviel die Mini auch überlegte, ihr fiel kein vernünftiger Grund für die Liebe auf den ersten Blick ein. Doch dann fiel ihr ein, was die Oma einmal gesagt hatte. Die hatte gesagt: **Die Liebe fällt hin, wo sie will, niemand kann sich gegen sie wehren.** Da sagte sich die Mini: die Oma liest jede Woche zwei Liebesromane. Sie kennt sich mit der Liebe aus, und wenn es so ist, wie sie sagt, brauche ich sowieso nicht länger drüber nachzudenken. Die Liebe ist halt auf mich gefallen, und wehren kann ich mich gegen sie nicht!

(Ch. Nöstlinger: *Mini ist verliebt* 1999: 34f.)

Nach langem Nachdenken über ihre rätselhaften Gefühle fällt Mini ein passender Spruch ihrer Oma ein: *Die Liebe fällt hin, wo sie will, niemand kann sich gegen sie wehren.* Der Gemeinplatz hat eine bestätigende und beruhigende Wirkung. Die Verwirrungen eines Mädchens in Bezug auf sein emotionales Empfinden werden besänftigt, weil es bei der Suche nach einer Erklärung erneut auf die gutgemeinten Ratschläge der Oma zurückgreifen kann. Sie weiß es ja bestimmt, weil sie doch Liebesromane liest! Der Gemeinplatz wird hier in beschwichtigender Absicht verwendet.

## BELEG (5)

Kontext: Die Hauptfigur, der 11-jährige Cornelius, kämpft im Roman *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte* (2013) mit den Veränderungen in seinem Leben, auf die er keinen Einfluss hat. Die Mutter zieht aus dem gemeinsamen Haus aus und der Vater ist ständig auf der Arbeit. In der Kinderwelt von Cornelius taucht als Gegensatz zu seiner „zerrütteten Familie“ die intakte Familie seines Schulfreunds Robi auf. In Robis heiler Familienwelt gibt es drei kleine Brüder und eine tolle Hausfrauen-Mama. Auf der Handlungsebene geht es um die neue Freundin des Vaters und ihre Tochter Anna, die am liebsten wieder zurück nach Salzburg fliehen würde sowie die Nicht-Akzeptanz der vom Vater gewünschten Konstellation in einer geplanten Patchwork-Familie. Die beiden Kinder, Cornelius und Anna, verbünden sich gegen die Elternteile. Cornelius hilft Anna bei ihrem Vorhaben, vom neuen Zuhause abzuhauen. Doch er kämpft mit schlechtem Gewissen und lüftet das gehütete Geheimnis, dass Anna mit dem Nachtzug abfahren wollte.

Zuerst war ich total erleichtert, aber dieses gute Gefühl hielt nicht lange. Der Anna musste es doch jetzt beschissen gehen. Es war ganz wie der Robi gesagt hatte! Gegen die Erwachsenen kannst du nichts tun, da bist du machtlos! Sie gehen nach Saudi-Arabien, verkaufen Häuser, vergiften Hunde, ziehen in eine andere Stadt um, wollen eine Patchwork-Familie gründen – und alles, ohne dich zu fragen. Dir bleibt nur, Ja und Amen zu sagen.

„Keine Lust?“ Mein Vater deutete auf die Croissanthälften. „Wenigstens eine!“, lockte er. **„Leerer Bauch macht leeres Hirn.“**

(Ch. Nöstlinger: *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte* 2013: 33)

Als reproduzierte Wortschatzeinheit und damit Bestandteil des Sprachsystems funktioniert in diesem Textauszug Vaters Deutung, der Sohn möge eine Croissanthälfte zu sich nehmen, denn *Leerer Bauch macht leeres Hirn*. Was explizit die Entschärfung einer gespannten, unangenehmen Situation zu sein scheint, könnte textimplizit als Zeichen der Versöhnung wirken. In diesem Beleg versucht der Vater mit dem Gemeinplatz eine Verlegenheitspause zu überbrücken.

## 6 SCHLUSSFOLGERUNG

Die Autorin des vorliegenden Beitrags hatte sich vorgenommen, die Verwendung von Gemeinplätzen in kinder- und jugendliterarischen Texten von Christine Nöstlinger zu untersuchen. Gemeinplätze sind in sich geschlossene satzwertige Phraseme, die meistens keine bildhaften Aussagen sind und auch keinen direkten Situationsbezug haben müssen.

Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass Gemeinplätze in den untersuchten fünf kinder- und jugendliterarischen Texten von Christine Nöstlinger nicht oft vorkommen und nur eine kleine Gruppe der Belege bilden, in denen sie kommentierend Bezug auf eine Situation nehmen.

Die textuelle Realisation zeigte, dass Gemeinplätze als Ansichten, Einstellungen, Überzeugungen usw. einer anderen, meist erwachsenen Person wohldurchdacht eingeleitet werden. Auf diese Weise werden einzelne Figuren bzw. Familienmitglieder durch Gemeinplätze porträtiert. Dabei geht es auch um konnotative Elemente zur Schilderung der Klugheit und Erfahrungswelt der Erwachsenen. Wie so oft in Nöstlingers Werken übernehmen auch in unserem untersuchten Korpus erwachsene Bezugspersonen, die der Figur nahe stehen, die Rolle einer gesellschaftlichen Instanz, die fast immer aus dem Hintergrund agiert. Meistens drücken Großeltern Gemeinplätze mit Empathie aus, denn sie haben für alles Verständnis, finden immer einen klugen Rat und haben ein großes Herz für ihre Enkelkinder. Von diesen Personen übernehmen Kinder vorgeformte Ausdrücke und machen sich diese zu eigen. Die Schriftstellerin will dem Leser in der Auswahl der sprachlichen Ausdrücke nahekommen und reale Situationen sprachlich reflektieren.

Die Verwendung der festen Wortverbindungen deutet darauf hin, dass die dargestellten Szenen dem Leser glaubwürdig, bekannt und nachvollziehbar erscheinen. Den Protagonisten wird auch die gesellschaftliche Erwartung, was richtig und was falsch ist, was sich gehört und was nicht, durch die Auswahl der expliziten Gedanken oder Aussagen der anderen Figuren mitgeteilt. Es wurde festgestellt, dass die meisten Gemeinplätze in der Figurenrede platziert wurden. Das Evozieren der gesprochenen Sprache in den literarischen Texten ermöglicht es, dem Leser ein Gefühl der Spontaneität zu vermitteln. Pavić Pintarić (2015: 59) macht deutlich:

Fiktive Mündlichkeit oder das Evozieren der gesprochenen Sprache in literarischen Werken, [...] schafft eine Sprache der Unmittelbarkeit und erweckt das Interesse bei den Lesern. Romane stellen sowohl eine reale als auch eine nur mögliche Welt dar, weil der Schriftsteller Aspekte aus der realen Welt auswählt und aus ihnen weitere Möglichkeiten schafft.“

Gemeinplätze bringen Klarheit in etwas Ungeklärtes oder in eine Lage bzw. Stimmung, die für Kinder im betreffenden Moment rätselhaft ist. Sie bedürfen einer eindeutigen und begründeten Aufklärung. Im richtigen Augenblick leuchten die passenden Aussagen der Erwachsenen, auf die sie zurückgreifen können, ein. Kinder haben diese Aussagen zwar bereits einmal gehört, jedoch noch nicht zur Gänze verinnerlichen können. Nun, in solchen konkreten Fällen aber, können sie sich diese satzwertigen Aussagen als Sprüche zu Herzen nehmen und sie auch entsprechend befolgen. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass Kinder auf der Suche nach einem Ausweg oft auf sich selber gestellt sind, doch sie akzeptieren gern die „beruhigend wirkenden“ altbekannten Weisheiten der Eltern und Großeltern, die sie mitfühlend (auch) mit Gemeinplätzen zum Trösten einsetzen. Abschließend möchte ich die Worte der Großmutter aus *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte* zitieren. Ihr Gedanke zum Schluss ist keine Wertung, sondern ein schlichtes Akzeptieren der Realität, wenn man sich Fragen über sich selbst oder andere Menschen stellt: „Die meisten Menschen, sagt meine Großmutter, sind sich selber das größte Rätsel.“

## Primärliteratur

- NÖSTLINGER, Christine (1992) *Mini trifft den Weihnachtsmann*. Wien: Dachs.  
NÖSTLINGER, Christine (1992) *Mini und Mauz*. Wien: Dachs.  
NÖSTLINGER, Christine (1993) *Weihnachtsgeschichten vom Franz*. Hamburg: Friedrich Oetinger.  
NÖSTLINGER, Christine (1999) *Emm an Op*. Hamburg: Friedrich Oetinger.  
NÖSTLINGER, Christine (2013) *Als mein Vater die Mutter der Anna Lachs heiraten wollte*. Hamburg: Friedrich Oetinger.

## Sekundärliteratur

- Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon*. Leipzig: F. A. Brockhaus, <sup>5</sup>1911.  
BURGER, Harald (2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.  
BURGER, Harald/Annelies BUHOFER/Ambros SIALM (1982) *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter.  
CHRISTIANS, Heiko (1999) *Über den Schmerz: eine Untersuchung von Gemeinplätzen*. Berlin: Akademie Verlag.  
COULMAS, Florian (1981) *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Athenaion.  
ČUDEN, Darko (2012) „Vsak po soje, Bohinjc pa s svedrom ali nekaj drobcev o povratno svojilnem zaimku *svoj* v slovenščini in nemških ustreznica.“ In: V. Jesenšek/A. Lipavac Oštir/M. L. Fabčič (Hrsg.), *A svet je kroženje in povezava zagonetna ...: Zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana/Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*. Maribor: Zora, 57–66.  
DODERER, Klaus (1984) *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur, Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur: Zweiter Band: I–O*. Weinheim/Basel: Beltz.  
FEILKE, Helmuth (1996) *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt a. Main: Suhrkamp.  
FILATKINA, Natalia (2005) *Phraseologie des Lëtzebuergeschen: Empirische Untersuchungen zu strukturellen, semantisch-pragmatischen und bildlichen Aspekten*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.  
FLEISCHER, Wolfgang (1997) *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.  
GLÄSER, Rosemarie (1986) *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.  
GÜLICH, Elisabeth (1981) „Was sein muß, muß sein. Überlegungen zum Gemeinplatz und seiner Verwendung.“ In: H. Geckeler (Hrsg.), *Logos semantikos: Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 2*. Berlin: de Gruyter, 343–363.  
JUVAN, Marko (2000) *Intertekstualnost*. Ljubljana: DZS, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede.  
KLUGE, Friedrich (<sup>22</sup>1989 [1883]) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.

- KOLLER, Werner (2007) „Probleme der Übersetzung von Phrasemen“. In: H. Burger/D. Dobrovolskij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/Phraseology: An international handbook of contemporary research II*. Berlin/New York: de Gruyter, 605–613.
- MEYERS Konversations-Lexikon (1897) Leipzig/Wien: Bibliographisches Institut.
- PALM, Christine (1989) „Die konnotative Potenz usueller und okkasioneller Phraseologismen und anderer festgeprägter Konstruktionen in Christa Wolfs Roman ‚Kindheitsmuster‘.“ In: G. Gréciano (Hrsg.), *EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive*. Strassbourg: Université des sciences humaines, Département d’études allemandes, 313–326.
- PAVIĆ-PINTARIĆ, Anita (2015) *Deutsche und kroatische Idiome kontrastiv. Eine Analyse von Ausdruck und Funktion*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- SABBAN, Annette (2007) „Textbildende Potenzen von Phrasemen.“ In: H. Burger/D. Dobrovolskij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/Phraseology: An international handbook of contemporary research II*. Berlin/New York: de Gruyter, 237–253.
- VALENČIČ ARH, Urška (2014) „Ein Prinz auf der Erbse“: *Phraseologie und Übersetzung: am Beispiel der Kinder- und Jugendliteratur von Christine Nöstlinger im Deutschen und Slowenischen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- VAPAATALO RICHTER, Ulrike (2007) „Da hatte das Pferd die Nüstern voll“: *Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch: Untersuchungen zu Erich Kästner und anderen Autoren*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.

#### Zusammenfassung

### „DIE MEISTEN MENSCHEN, SAGT MEINE GROSSMUTTER, SIND SICH SELBER DAS GRÖSSTE RÄTSEL“ – GEMEINPLÄTZE IN KINDER- UND JUGENDLITERARISCHEN TEXTEN

Der vorliegende Beitrag beschreibt das Vorkommen der satzwertigen phraseologischen Einheiten, Gemeinplätze genannt, und ihre Einsetzung in ausgewählten jugendliterarischen Texten. Der Begriff „Gemeinplatz“ ist eine Eindeutschung des lateinischen *locus communis* bzw. des englischen *commonplace*. Nach begrifflichen Klärungen zum Gemeinplatz als einer phraseologischen Einheit innerhalb der satzwertigen Phraseme wurden konkrete Belege aus Werken der österreichischen Jugendbuchautorin Christine Nöstlinger vorgestellt, analysiert und unter dem Aspekt der textuellen Einbettung in den Kontext eingeordnet. Die Ergebnisse dieser Untersuchung zeigen, dass Gemeinplätze in den kinder- und jugendliterarischen Texten von Christine Nöstlinger nicht oft vorkommen, jedoch tragen sie zur Intensivierung von Aussagen bei. In den ausgewählten fünf Werken für Leser unterschiedlichen Alters wurden in jedem Werk nur bis zu zwei Gemeinplätze meist in der gesprochenen Sprache von erwachsenen Personen als gutgemeinter Rat oder der Ausdruck ihrer langjährigen Erfahrungen eingesetzt. Mit diesen satzwertigen Formulierungen charakterisiert die Autorin die einzelnen Figuren

im sogenannten Sprachporträt. Unter dem Aspekt der textuellen Realisation lässt sich zusammenfassend sagen, dass Gemeinplätze als Ansichten, Einstellungen oder Überzeugungen wohlgedacht in den Kontext eingebettet werden.

**Schlüsselwörter:** Phraseologie, satzwertige Phraseme, Gemeinplätze, Kinder- und Jugendliteratur, Christine Nöstlinger

#### Abstract

### “MOST PEOPLE, SAYS MY GRANDMOTHER, ARE THE GREATEST PUZZLE TO THEMSELVES” – COMMONPLACES IN CHILDREN’S AND YOUTH LITERARY WORKS

The article deals with the phraseological units called *Gemeinplätze* in children’s and youth literary works by the Austrian writer Christine Nöstlinger. The German term “Gemeinplatz” comes from the Latin *locus communis* or the English *commonplace*. *Gemeinplatz* is an undoubted or self-evident truth. In the German phraseological theory, *Gemeinplätze* are presented as sentential phraseological units. This study shows how *Gemeinplätze* are placed in a context and how they influence it. Simultaneously, the results of this study show that commonplaces in the children’s and youth literary works by Christine Nöstlinger are very rare; nevertheless, they intensify the message of the statement. In the selected five works for readers of different ages, only one or two commonplaces in each work were used in a statement by an adult person like parents or grandparents with the intention to give some advice or to express their experience. With these multi-word expressions, the author describes the individual characters and creates a so-called language portrait. Considered from a textual point of view, it can be summarized that commonplaces are thoughtfully considered to be embedded in the context as opinions, views, attitudes or beliefs.

**Keywords:** phraseology, sentential phraseological units, truism, children’s and youth literary works, Christine Nöstlinger

#### Povzetek

### „NAJVEČ LJUDI, PRAVI MOJA STARA MAMA, JE SAMA SEBI NAJVEČJA UGANKA“ – SPLOŠNICE V OTROŠKIH IN MLA- DINSKIH KNJIŽEVNIH BESEDILIH

V prispevku nas je zanimal tip frazeoloških enot, imenovan splošnice (v nemščini *Gemeinplätze*), v izbranih literarnih delih za otroke in mladino avstrijske pisateljice Christine Nöstlinger. Nemški izraz *Gemeinplatz* je nastal na osnovi latinskega strokovnega izraza *locus communis* oz. angleškega *commonplace*. Splošnice označujejo samoumevne resnice, ki izražajo vsebinsko zelo splošne povedi. V raziskavi smo najprej

predstavili splošnice kot stavčne frazeme z vidika germanistične frazeološke teorije. Nato smo opazovali besedilno realizacijo in vpliv na sobesedilno okolje v posameznih zgledih v delih pisateljice Christine Nöstlinger. Rezultati raziskave so pokazali, da se splošnice v izbranih literarnih delih za otroke in mladino ne pojavljajo pogosto, a na tistih mestih, kjer se vendarle pojavijo, pomensko stopnjujejo izrazno oz. pripovedno moč v posameznih povedih. V analiziranih delih uporabijo splošnice v dialogih v govornem jeziku najpogosteje starejše osebe, ki rade delijo nasvete mlajšim, tudi v smislu že preverjenih življenjskih izkušenj. Raba stavčnih frazemov oziroma splošnic daje tem figuram izrazite značajske lastnosti in jih na določen način portretira. Z vidika besedilne realizacije lahko zaključimo, da je avtorica splošnice premišljeno vključila v sobesedilo kot prepričanja ali mnenja.

**Ključne besede:** frazeologija, stavčni frazemi, splošnice, otroška in mladinska literatura, Christine Nöstlinger



LINGUISTICA LIX

Založila  
Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani  
Izdal  
Oddelek za romanske jezike in književnosti

Revue éditée par les  
Presses scientifiques de la Faculté des Lettres  
et publiée par le  
Département des Langues et Littératures Romanes

Za založbo – Responsable  
Roman Kuhar  
Dekan Filozofske fakultete – Doyen de la Faculté des Lettres

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef  
Martina Ožbot

Številko LIX uredila – Numéro LIX dirigés par  
Uršula Krevs Birk

Tajnica redakcije – Secrétaire de rédaction  
Metka Šorli

Dopise nasloviti na:  
Prière d'adresser toute correspondance à :  
Martina Ožbot  
Filozofska fakulteta  
Oddelek za romanske jezike in književnosti  
Aškerčeva 2  
1000 Ljubljana  
Slovénie

[linguistica@ff.uni-lj.si](mailto:linguistica@ff.uni-lj.si)

Tel.: + 386 1 241 13 98  
Fax: + 386 1 425 93 37

Naklada: 400 izvodov – Tirage : 400 exemplaires

Računalniški prelom – Mise en page  
Jure Preglau

Tisk – Impression  
Birografika BORI, d. o. o.  
Linhartova cesta 1, 1000 Ljubljana

Cena: 17 €